Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1592

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1998

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1592 | 1991 | I. Nos. 27863-27867

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 31 January 1991 to 1 February 1991

Page

No. 27863. Finland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Exchange of notes constituting an arrangement on employment of members of the families of staff of diplomatic missions (with annex). Helsinki, 14 and 18 May 1990 3

No. 27864. Multilateral:

Convention (No. 164) concerning health protection and medical care for seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-fourth session, Geneva, 8 October 1987 13

No. 27865. Multilateral:

Convention (No. 167) concerning safety and health in construction. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-fifth session, Geneva, 20 June 1988 33

No. 27866. International Lahour Organisation and Côte d'Ivoire:

Agreement concerning the Organisation's regional office for Africa (with appendix signed at Abidjan on 2 August 1990). Signed at Geneva on 26 June 1989 61

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1592 | 1991 | I. Nos 27863-27867

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 31 janvier 1991 au 1er février 1991

Pages

No 27863. Finlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'emploi des membres des familles du personnel des missions diplomatiques (avec annexe). Helsinki, 14 et 18 mai 1990 3

No 27864. Multilatéral :

Convention (no 164) concernant la protection de la santé et les soins médicaux des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatorzième session, Genève, 8 octobre 1987.. 13

No 27865. Multilatéral :

Convention (no 167) concernant la sécurité et la santé dans la construction. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quinzième session, Genève, 20 juin 1988 33

No 27866. Organisation internationale du Travail et Côte d'Ivoire :

Accord de siège relatif au bureau régional de l'Organisation pour l'Afrique (avec annexe signée à Abidjan le 2 août 1990). Signé à Genève le 26 juin 1989 61

Page

No. 27867. Belgium, Deumark, Federal Republic of Germany, France, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Portugal, Spaiu and United Kingdom of Great Britain and Northern Irelaud:

Convention on the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the Convention on jurisdiction and the enforcement of judgements in civil and commercial matters and to the Protocol on its interpretation by the Court of Justice with the adjustments made to them by the Convention on the accession of the Kingdom of Denmark, of Ireland and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the adjustments made to them by the Convention on the accession of the Hellenic Republic (with annex and joint declaration, and Spanish and Portuguese texts of the 1968 Convention, the 1971 Protocol, the 1978 Convention and the 1982 Convention). Concluded at San Sebastian on 26 May 1989 82

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:

Accession by Côte d'Ivoire 506

No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:

Accession by Ireland 507

No. 9673. Agreement between the Government of the Republic of Finlaud and the Government of the Kingdom of Belgium concerning international road transport. Signed at Helsinki on 15 November 1968:

Amendment 508

No. 16017. Agreement between the Government of the Republic of the Ivory Coast and the International Labour Organisation concerning the establishment of an office of the Organisation at Abidjan. Signed at Abidjan on 3 October 1977:

Termination *(Note by the Secretariat)* 509

No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:

Accession by Suriname 510

No. 19487. Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Concluded at Geneva on 5 July 1978:

Accession by Ireland 511

Pages

N° 27867. Belgique, Danemark, Espagne, France, Grèce, Irlande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Portugal, Républiqne fédérale d'Allemagne et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, ainsi qu'au Protocole concernant son interprétation par la Cour de Justice, avec les adaptations y apportées par la Convention relative à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les adaptations y apportées par la Convention relative à l'adhésion de la République hellénique (avec annexe et Déclaration commune, et textes espagnol et portugais de la Convention de 1968, du Protocle de 1971, de la Convention de 1978 et de la Convention de 1982). Conclue à Saint-Sébastien le 26 mai 1989 83

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 4739. Convention ponr la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York, le 10 juin 1958 :

Adhésion de la Côte d'Ivoire 506

N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956 :

Adhésion de l'Irlande 507

N° 9673. Accord entre le Gouvernement de la Républiqne de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Belgique concernant les transports routiers internationaux. Signé à Helsinki le 15 novembre 1968 :

Modification 508

N° 16017. Accord entre le Gouvernement de la République de la Côte d'Ivoire et l'Organisation internationale du Travail sur l'établissement d'un bureau de l'Organisation à Abidjan. Signé à Abidjan le 3 octobre 1977 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 509

N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :

Adhésion du Suriname 510

N° 19487. Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Conclu à Genève le 5 jnillet 1978 :

Adhésion de l'Irlande 511

Page

No. 21257. Agreement between the Republic of Finland and the Polish People's Republic on the reciprocal removal of obstacles to trade. Signed at Helsinki on 29 September 1976:

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with annex). Helsinki, 14 and 19 December 1989..... 512

Exchange of letters constituting an agreement amending Protocol No. 3 annexed to the above-mentioned Agreement of 29 September 1976 (with annex). Helsinki, 14 and 19 December 1989..... 518

No. 21885. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of tbe Republic of Finlaud and tbe Government of the Kingdom of Norway on the simplification of border formalities. Helsinki, 4 January 1983:

Amendment..... 581

Pages

N° 21257. Accord entre la République de Finlande et la République populaire de Pologne relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce. Signé à Helsinki le 29 septembre 1976 :

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexe). Helsinki, 14 et 19 décembre 1989 546

Échange de lettres constituant un accord modifiant le Protocole n° 3 annexé à l'Accord susmentionné du 29 septembre 1976 (avec annexe). Helsinki, 14 et 19 décembre 1989 552

N° 21885. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Norvège concernant la simplification des formalités frontalières. Helsinki, 4 janvier 1983 :

Modification 581

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 31 January 1991 to 1 February 1991

Nos. 27863 to 27867

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 31 janvier 1991 au 1er février 1991

Nos 27863 à 27867

No. 27863

FINLAND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Exchange of notes constituting an arrangement on employment of members of the families of staff of diplomatic missions (with annex). Helsinki, 14 and 18 May 1990

Authentic text: English.

Registered by Finland on 31 January 1991.

FINLANDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Échauge de notes constituant un accord relatif à l'emploi des membres des familles du personnel des missions diplomatiques (avec annexe). Helsinki, 14 et 18 mai 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON EMPLOYMENT OF MEMBERS OF THE FAMILIES OF STAFF OF DIPLOMATIC MISSIONS

I

The Ambassador of Great Britain in Helsinki to the Minister for Foreign Affairs of Finland

Helsinki, 14 May 1990

Your Excellency,

I have the honour to propose, with reference to the recent discussions between the British Embassy and the Ministry for Foreign Affairs, that members of the families of members of United Kingdom diplomatic missions and consular posts in Finland be enabled to engage in gainful employment in Finland, on the same basis as members of the families of members of Finnish diplomatic missions and consular posts in the United Kingdom are enabled to engage in gainful employment.

In particular, I propose that the granting in each case of appropriate authorisation be facilitated in accordance with the provisions of the relevant national legislation and following the procedure set out in the attached Annex.

If the above mentioned text is acceptable to the Ministry, I propose that this Note and its Annex, together with Your reply, should place on record the understanding between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Finland which will serve as a framework to enable members of the families of members of diplomatic missions or consular posts to engage in gainful employment, and will come into operation 30 days from the date of Your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

G. N. SMITH

---

[1] Came into force on 17 June 1990, i.e., 30 days from the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON EMPLOYMENT OF MEMBERS OF THE FAMILIES OF STAFF OF DIPLOMATIC MISSIONS

1. *Authorisation to Engage in a Gainful Occupation*

(*a*) The members of the family forming part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post of the sending State will be authorised, on a reciprocal basis, to engage in a gainful occupation in the receiving State in accordance with the provisions of the law of the receiving State.

(*b*) For the purposes of this Agreement:

(i) "A member of a diplomatic mission or consular post" means a member of the diplomatic and consular personnel, or of other government personnel of diplomatic and consular missions, or of the administrative, technical and support staff of the sending State, who is not a national of the receiving State, in a diplomatic mission, consular post or mission to an international organisation.

(ii) "A member of the family" means the spouse of a member of a diplomatic mission or consular post; or any unmarried dependent child of the same under 18, or under 25 if in full-time attendance at a post-secondary educational institution; or any unmarried dependent child of the same who is physically or mentally disabled.

(*c*) Any authorisation to engage in a gainful occupation in the receiving State will be terminated at the end of the assignment of the member of a diplomatic mission or consular post. A gainful occupation means the carrying out by a member of the family of work under a private contract of service, the independent practice of a profession or the independent operation of a private enterprise. Service by a member of the family in the Embassy or Consulates of the sending State or other states is not covered by and is in no way affected by this Arrangement. No restriction will be placed on the type of employment that may be undertaken. It is understood, however, that in professions where particular qualifications are required, it will be necessary for the member of the family to meet those qualifications. Further, authorisation to accept employment may be denied in cases where, for security reasons, only nationals of the receiving State may be employed.

2. *Procedures*

(*a*) A request for authorisation to engage in a gainful occupation will be sent on behalf of the member of the family by the Embassy of the sending State to the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

(*b*) The procedures followed will be applied in a way which enables the member of the family to engage in a gainful occupation as soon as possible and any requirements relating to work permits and similar formalities will be favourably applied.

3. *Civil and Administrative Privileges and Immunities*

In the case of members of the family who enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations,[1] or under any other applicable international instrument, such immunity will not apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation and falling within the civil or administrative law of the receiving State.

4. *Criminal Immunity*

In the case of members of the family who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

(*a*) The provisions concerning immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State will continue to apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation. However, the sending State will give serious consideration to waiving the immunity of the member of the family concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State.

(*b*) In such circumstances, the sending State will give serious consideration to waiving the immunity of the member of the family from the execution of a sentence.

5. *Fiscal and Social Security Regime*

Members of the family obtaining employment under this Arrangement will pay income tax and any social security contributions levied by the Receiving State on any remuneration arising from such employment.

6. *Duration and Termination*

This Arrangement will remain in operation for an indefinite period. Either State may terminate it any time by giving 6 (six) months' notice writing to the other State.

II

The Minister for Foreign Affairs of Finland
to the Ambassador of Great-Britain in Helsinki

Helsinki, 18 May 1990

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Note of 14 May 1990 concerning the employment of members of the families of members of either government's diplomatic missions and consular posts appointed to the other country. In reply, I confirm that the contents of Your Note are acceptable to the Government of the Republic of Finland and that Your Note, together with this reply, places on record the understanding of our two Governments in this matter. This Arrangement will come into operation on 17 June 1990 and will be known as the Arrangement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on employment of members of the families of staff of diplomatic missions.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

PERTTI PAASIO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'EMPLOI DES MEMBRES DES FAMILLES DU PERSONNEL DES MISSIONS DIPLOMATIQUES

I

L'Ambassadeur de Grande-Bretagne à Helsinki au Ministre des Affaires étrangères de la Finlande

Helsinki, 14 mai 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer, me référant aux récentes conversations entre l'Ambassade britannique et le Ministère des Affaires étrangères, que les membres des familles du personnel des missions diplomatiques et consulaires du Royaume-Uni en Finlande soient autorisés à exercer un emploi en Finlande, de la même manière que les membres des familles du personnel des missions diplomatiques et consulaires de la Finlande au Royaume-Uni sont autorisés à exercer un emploi au Royaume-Uni.

En particulier, je propose que l'octroi dans chaque cas de l'autorisation appropriée soit facilité conformément aux dispositions de la législation nationale pertinente et suivant la procédure définie dans l'annexe ci-jointe.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Ministère, je propose que la présente note et son annexe ainsi que la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Finlande, l'accord qui servira de cadre pour accorder aux membres des familles du personnel diplomatique et consulaire l'autorisation d'exercer un emploi, et qui prendra effet trente jours suivant la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

G. N. SMITH

[1] Entré en vigueur le 17 juin 1990, soit 30 jours à compter de la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'EMPLOI DES MEMBRES DES FAMILLES DU PERSONNEL DES MISSIONS DIPLOMATIQUES

1. *Autorisation d'exercer un emploi*

a) Les membres de la famille faisant partie du ménage d'un membre du personnel d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de l'Etat d'envoi seront autorisés, sur une base de réciprocité, à exercer un emploi dans l'Etat de résidence conformément aux dispositions de la législation de l'Etat de résidence.

b) Aux fins du présent Accord :

i) L'expression « membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire » s'entend d'un membre du personnel diplomatique et consulaire, ou d'autres fonctionnaires des missions diplomatiques et consulaires, ou du personnel administratif, technique ou auxiliaire de l'Etat d'envoi, qui n'est pas un ressortissant de l'Etat de résidence, employé dans une mission diplomatique, un poste consulaire ou une mission auprès d'une organisation internationale;

ii) L'expression « membre de la famille » s'entend du conjoint d'un membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire; ou de ses enfants non mariés à charge âgés de moins de 18 ans, ou de 25 ans s'ils sont étudiants à plein temps dans un établissement d'enseignement supérieur; ou de ses enfants non mariés à charge qui sont handicapés physiques ou mentaux.

c) L'autorisation d'exercer un emploi dans l'Etat de résidence prendra fin au terme de l'affectation du membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire. L'exercice d'un emploi s'entend pour un membre de la famille d'un travail au titre d'un contrat privé de service, de la pratique indépendante d'une profession ou de la direction pour son propre compte d'une entreprise privée. L'emploi d'un membre de la famille dans l'Ambassade ou les consulats de l'Etat d'envoi n'est pas visé et n'est en aucune manière affecté par le présent Accord. Aucune restriction ne sera mise au type d'emploi susceptible d'être exercé. Il est cependant entendu que, pour les professions exigeant des qualifications particulières, le membre de la famille devra posséder ces qualifications. En outre, l'autorisation d'accepter un emploi pourra être refusée dans les cas où, pour des raisons de sécurité, seuls les ressortissants de l'Etat de résidence peuvent être employés.

2. *Procédures*

a) Une demande d'autorisation d'exercer un emploi sera adressée pour le compte du membre de la famille par l'Ambassade de l'Etat d'envoi au Service du protocole du Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

b) Les procédures employées seront appliquées d'une manière qui permette au membre de la famille d'exercer un emploi aussi rapidement que possible et toutes les prescriptions relatives aux permis de travail et formalités similaires seront appliquées de manière libérale.

3. *Privilèges et immunités de juridiction civile et administrative*

Dans le cas de membres de la famille qui bénéficient de l'immunité de juridiction civile et administrative dans l'Etat de résidence conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques[1], ou en vertu de tout autre instrument international applicable en l'espèce, cette immunité ne s'étend pas aux actes accomplis dans l'exercice d'un emploi et relevant du droit administratif et civil de l'Etat de résidence.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

4. *Immunité de juridiction pénale*

Dans le cas de membres de la famille qui bénéficient de l'immunité de juridiction pénale dans l'Etat de résidence conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou en vertu de tout autre instrument international en l'espèce :

a) Les dispositions relatives à l'immunité de juridiction pénale dans l'Etat de résidence continueront d'être applicables pour tout acte accompli dans l'exercice d'un emploi. Cependant, l'Etat d'envoi examinera sérieusement la possibilité de renoncer à l'immunité de juridiction pénale dans l'Etat de résidence à l'égard du membre de la famille concerné.

b) En pareil cas, l'Etat d'envoi examinera sérieusement la possibilité de renoncer à l'immunité du membre de la famille à l'égard de l'exécution d'une sentence.

5. *Régime en matière de fiscalité et de sécurité sociale*

Les membres de la famille qui obtiennent un emploi au titre du présent Accord seront assujettis à l'impôt sur le revenu et aux contributions de sécurité sociale perçus par l'Etat de résidence de toute rémunération résultant de cet emploi.

6. *Durée et dénonciation*

Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée indéterminée. L'un ou l'autre des Etats pourra le dénoncer à tout moment en adressant à l'autre un préavis écrit de 6 (six) mois.

II

Le Ministre des affaires étrangères de la Finlande à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne à Helsinki

Helsinki, 18 mai 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence du 14 mai 1990 concernant l'emploi des membres des familles du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires des deux gouvernements en poste dans l'autre pays. En réponse, je confirme que le Gouvernement de la République de Finlande souscrit au contenu de la note de Votre Excellence et que celle-ci, avec la présente réponse, seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question. Cet Accord prendra effet le 17 juin 1990 et sera désigné sous le nom d'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'emploi des membres des familles du personnel des missions diplomatiques.

Je saisis cette occasion, etc.

PERTTI PAASIO

No. 27864

MULTILATERAL

Convention (No. 164) concerning health protection and medical care for seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-fourth session, Geneva, 8 October 1987

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 31 January 1991.

MULTILATÉRAL

Convention (n° 164) concernant la protection de la santé et les soius médicaux des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatorzième session, Genève, 8 octobre 1987

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 31 janvier 1991.

CONVENTION[1] CONCERNING HEALTH PROTECTION AND MEDICAL CARE FOR SEAFARERS

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventy-fourth Session on 24 September 1987, and

Noting the provisions of the Medical Examination (Seafarers) Convention, 1946,[2] the Accommodation of Crews Convention (Revised), 1949,[3] the Accommodation of Crews (Supplementary Provisions) Convention, 1970,[4] the Ships' Medicine Chests Recommendation, 1958, the Medical Advice at Sea Recommendation, 1958, and the Prevention of Accidents (Seafarers) Convention and Recommendation, 1970,[5] and

Noting the terms of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978,[6] as regards training in medical aid in the case of accidents or illnesses that are likely to occur on board ship, and

Noting that for the success of action in the field of health protection and medical care for seafarers, it is important that close co-operation be maintained in their respective fields between the International Labour Organisation, the International Maritime Organization and the World Health Organization, and

Noting that the following standards have accordingly been framed with the cooperation of the International Maritime Organization and the World Health Organization, and that it is proposed to seek their continuing co-operation in the application of these standards, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to health protection and medical care for seafarers, which is the fourth item on the agenda of the session, and

---

[1] Came into force on 11 January 1991 in respect of the two following members of the International Labour Organisation, i.e., 12 months after the date on which their ratifications had been registered with the Director-General of the International Labour Office, in accordance with article 15 (2):

State	*Date of deposit*
Czechoslovakia	11 January 1990
Hungary	14 March 1989

Thereafter, the ratifications by the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated hereafter, to take effect 12 months after such registration, in accordance with article 15 (3):

State	*Date of deposit*
Sweden (With effect from 21 February 1991.)	21 February 1990
Spain (With effect from 3 July 1991.)	3 July 1990
Mexico (With effect from 5 October 1991.)	5 October 1990

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 233.
[3] *Ibid.*, vol. 160, p. 223.
[4] *Ibid.*, vol. 1650, No I-28382.
[5] *Ibid.*, vol. 859, p. 95.
[6] *Ibid.*, vol. 1361, p. 2.

CONVENTION[1] CONCERNANT LA PROTECTION DE LA SANTÉ ET LES SOINS MÉDICAUX DES GENS DE MER

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 24 septembre 1987, en sa soixante-quatorzième session;

Notant les dispositions de la convention sur l'examen médical des gens de mer, 1946[2]; de la convention sur le logement des équipages (révisée), 1949[3]; de la convention sur le logement des équipages (dispositions complémentaires), 1970[4]; de la recommandation sur les pharmacies de bord, 1958; de la recommandation sur les consultations médicales en mer, 1958, et de la convention et de la recommandation sur la prévention des accidents (gens de mer), 1970[5];

Notant les termes de la convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille[6] en ce qui concerne la formation relative au secours médical en cas d'accident ou de maladie pouvant survenir à bord;

Notant que, pour le succès de l'action entreprise dans le domaine de la protection de la santé et de soins médicaux pour les gens de mer, il importe qu'une étroite coopération soit maintenue, dans leurs domaines respectifs, entre l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation maritime internationale et l'Organisation mondiale de la santé;

Notant que les normes qui suivent ont en conséquence été élaborées avec la coopération de l'Organisation maritime internationale et de l'Organisation mondiale de la santé, et qu'il est prévu de poursuivre la coopération avec ces organisations en ce qui concerne l'application de ces normes;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la protection de la santé et aux soins médicaux pour les gens de mer, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

---

[1] Entrée en vigueur le 11 janvier 1991 à l'égard des deux membres suivants de l'Organisation internationale du Travail, soit 12 mois après la date à laquelle leurs ratifications eurent été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 2 de l'article 15 :

Etat	*Date du dépôt*
Hongrie	14 mars 1989
Tchécoslovaquie	11 janvier 1989

Par la suite, les ratifications des Etats suivants ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées ci-après, pour prendre effet dans chaque cas 12 mois après la date de cet enregistrement, conformément au paragraphe 3 de l'article 15 :

Etat	*Date du dépôt*
Suède (Avec effet au 21 février 1991.)	21 février 1990
Espagne (Avec effet au 3 juillet 1991)	3 juillet 1990
Mexique (Avec effet au 5 octobre 1991.)	5 octobre 1990

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 233.
[3] *Ibid.*, vol. 160, p. 223.
[4] *Ibid.*, vol. 1650, n° I-28382
[5] *Ibid.*, vol. 859, p. 95.
[6] *Ibid.*, vol. 1361, p. 3.

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this eighth day of October of the year one thousand nine hundred and eighty-seven the following Convention which may be cited as the Health Protection and Medical Care (Seafarers) Convention, 1987:

Article 1

1. This Convention applies to every seagoing ship whether publicly or privately owned, which is registered in the territory of any Member for which the Convention is in force and which is ordinarily engaged in commercial maritime navigation.

2. To the extent it deems practicable, after consultation with the representative organisations of fishing-vessel owners and fishermen, the competent authority shall apply the provisions of this Convention to commercial maritime fishing.

3. In the event of doubt as to whether or not any ships are to be regarded as engaged in commercial maritime navigation or commercial maritime fishing for the purpose of this Convention, the question shall be determined by the competent authority after consultation with the organisations of shipowners, seafarers and fishermen concerned.

4. For the purpose of this Convention the term "seafarer" means any person who is employed in any capacity on board a seagoing ship to which this Convention applies.

Article 2

Effect shall be given to this Convention by national laws or regulations, collective agreements, works rules, arbitration awards or court decisions or other means appropriate to national conditions.

Article 3

Each Member shall by national laws or regulations make shipowners responsible for keeping ships in proper sanitary and hygienic conditions.

Article 4

Each Member shall ensure that measures providing for health protection and medical care for seafarers on board ship are adopted which

(*a*) Ensure the application to seafarers of any general provisions on occupational health protection and medical care relevant to the seafaring profession, as well as of special provisions peculiar to work on board;

(*b*) Aim at providing seafarers with health protection and medical care as comparable as possible to that which is generally available to workers ashore;

(*c*) Guarantee seafarers the right to visit a doctor without delay in ports of call where practicable;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce huitième jour d'octobre mil neuf cent quatre-vingt-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la protection de la santé et les soins médicaux (gens de mer), 1987.

Article 1

1. La présente convention s'applique à tout navire de mer, de propriété publique ou privée, qui est immatriculé dans le territoire de tout Membre pour lequel la convention est en vigueur et qui est normalement affecté à la navigation maritime commerciale.

2. Dans la mesure où, après consultation des organisations représentatives d'armateurs à la pêche et de pêcheurs, l'autorité compétente considère que cela est réalisable, elle doit appliquer les dispositions de la présente convention à la pêche maritime commerciale.

3. En cas de doute sur la question de savoir si un navire doit être considéré comme affecté à la navigation maritime commerciale ou à la pêche maritime commerciale aux fins de la présente convention, la question doit être réglée par l'autorité compétente après consultation des organisations d'armateurs, de marins et de pêcheurs intéressées.

4. Aux fins de la présente convention, les expressions « gens de mer » ou « marin » désignent les personnes employées, à quelque titre que ce soit, à bord d'un navire de mer auquel la convention s'applique.

Article 2

Il doit être donné effet à la présente convention par voie de législation nationale, de conventions collectives, de règlements intérieurs, de sentences arbitrales ou de décisions judiciaires, ou par tout autre moyen adapté aux conditions nationales.

Article 3

Tout Membre doit, par voie de législation nationale, prévoir que les armateurs auront la responsabilité de veiller à ce que les navires soient tenus dans des conditions sanitaires et hygiéniques adéquates.

Article 4

Tout Membre doit veiller à ce que soient adoptées des mesures assurant aux gens de mer à bord la protection de la santé et des soins médicaux. Ces mesures doivent :

a) Assurer l'application aux gens de mer de toute disposition générale relative à la protection de la santé au travail et aux soins médicaux qui intéressent les gens de mer, ainsi que de toute disposition spéciale relative au travail à bord;

b) Viser à assurer aux gens de mer une protection de la santé et des soins médicaux aussi comparables que possible à ceux dont bénéficient en général les travailleurs à terre;

c) Garantir aux gens de mer le droit à des visites médicales sans délai dans les ports d'escale, lorsque cela est réalisable;

(*d*) Ensure that, in accordance with national law and practice, medical care and health protection while a seafarer is serving on articles are provided free of charge to seafarers;

(*e*) Are not limited to treatment of sick or injured seafarers but include measures of a preventive character, and devote particular attention to the development of health promotion and health education programmes in order that seafarers themselves may play an active part in reducing the incidence of ill-health among their number.

Article 5

1. Every ship to which this Convention applies shall be required to carry a medicine chest.

2. The contents of the medicine chest and the medical equipment carried on board shall be prescribed by the competent authority taking into account such factors as the type of ship, the number of persons on board and the nature, destination and duration of voyages.

3. In adopting or reviewing the national provisions concerning the contents of the medicine chest and the medical equipment carried on board, the competent authority shall take into account international recommendations in this field, such as the most recent edition of the *International Medical Guide for Ships* and the *List of Essential Drugs* published by the World Health Organization, as well as advances in medical knowledge and approved methods of treatment.

4. The medicine chest and its contents as well as the medical equipment carried on board shall be properly maintained and inspected at regular intervals, not exceeding 12 months, by responsible persons designated by the competent authority, who shall ensure that the expiry dates and conditions of storage of all medicines are checked.

5. The competent authority shall ensure that the contents of the medicine chest are listed and labelled with generic names in addition to any brand names used, expiry dates and conditions of storage, and that they conform to the medical guide used nationally.

6. The competent authority shall ensure that where a cargo which is classified dangerous has not been included in the most recent edition of the *Medical First Aid Guide for Use in Accidents involving Dangerous Goods* published by the International Maritime Organization, the necessary information on the nature of the substances, the risks involved, the necessary personal protective devices, the relevant medical procedures and specific antidotes is made available to the master, seafarers and other interested persons. Such specific antidotes and personal protective devices shall be on board whenever dangerous goods are carried.

7. In cases of urgent necessity and when a medicine prescribed by qualified medical personnel for a seafarer is not available in the medicine chest, the shipowner shall take all necessary steps to obtain it as soon as possible.

Article 6

1. Every ship to which this Convention applies shall be required to carry a ship's medical guide adopted by the competent authority.

d) Assurer que, conformément à la législation et à la pratique nationale, les soins médicaux et la protection de la santé des marins inscrits au rôle d'équipage leur sont fournis gratuitement;

e) Ne pas se limiter au traitement des gens de mer malades ou blessés, mais comprendre également des mesures de caractère préventif et porter une attention particulière à l'élaboration de programmes de promotion de la santé et d'éducation sanitaire, afin que les gens de mer puissent eux-mêmes contribuer activement à réduire la fréquence des malades pouvant les atteindre.

Article 5

1. Tout navire auquel s'applique la présente convention doit avoir une pharmacie de bord.

2. Le contenu de la pharmacie de bord et le matériel médical à conserver à bord doivent être prescrits par l'autorité compétente, en tenant compte de facteurs tels que le type de navire, le nombre de personnes à bord ainsi que la nature, la destination et la durée des voyages.

3. Pour adopter ou réviser les dispositions nationales concernant le contenu de la pharmacie de bord et le matérial médical à conserver à bord, l'autorité compétente doit tenir compte des recommandations internationales en la matière, telles que l'édition la plus récente du *Guide médical international de bord* et la *Liste des médicaments essentiels*, publiés par l'Organisation mondiale de la santé, ainsi que des progrès réalisés dans les connaissances médicales et les méthodes de traitement approuvées.

4. La pharmacie de bord et son contenu ainsi que le matériel médical à conserver à bord doivent être entretenus de façon adéquate et inspectés à des intervalles réguliers, ne dépassant pas douze mois, par des personnes responsables désignées par l'autorité compétente, qui veilleront au contrôle des dates de péremption et des conditions de conservation de tous les médicaments.

5. L'autorité compétente doit veiller à ce que le contenu de la pharmacie de bord fasse l'objet d'une liste et porte des étiquettes avec les noms génériques en plus de noms de marque, les dates de péremption et les conditions de conservation, et à ce qu'il corresponde au guide médical employé sur le plan national.

6. L'autorité compétente doit s'assurer que, lorsqu'une cargaison classée dangereuse ne figure pas dans l'édition la plus récente du *Guide des soins médicaux d'urgence à donner en cas d'accidents dus à des marchandises dangereuses*, publié par l'Organisation maritime internationale, le capitaine, les gens de mer et les autres personnes intéressées disposent de l'information nécessaire sur la nature des substances, les risques encourus, les équipements de protection individuelle nécessaires, les procédures médicales appropriées et les antidotes spécifiques. Les antidotes spécifiques et les équipements de protection individuelle doivent se trouver à bord lorsque des marchandises dangereuses sont transportées.

7. En cas d'urgence et lorsqu'un médicament que le personnel médical qualifié a prescrit pour un marin n'est pas disponible dans la pharmacie de bord, l'armateur doit prendre toutes les mesures nécessaires pour l'obtenir dès que possible.

Article 6

1. Tout navire auquel s'applique la présente convention doit être pourvu d'un guide médical de bord adopté par l'autorité compétente.

2. The medical guide shall explain how the contents of the medicine chest are to be used and shall be designed to enable persons other than a doctor to care for the sick or injured on board both with and without medical advice by radio or satellite communication.

3. In adopting or reviewing the ship's medical guide used nationally, the competent authority shall take into account international recommendations in this field, including the most recent edition of the *International Medical Guide for Ships* and the *Medical First Aid Guide for Use in Accidents involving Dangerous Goods*.

Article 7

1. The competent authority shall ensure by a prearranged system that medical advice by radio or satellite communication to ships at sea, including specialist advice, is available at any hour of the day or night.

2. Such medical advice, including the onward transmission of medical messages by radio or satellite communication between a ship and those ashore giving the advice, shall be available free of charge to all ships irrespective of the territory in which they are registered.

3. With a view to ensuring that optimum use is made of facilities available for medical advice by radio or satellite communication,

(*a*) All ships to which this Convention applies which are equipped with radio installations shall carry a complete list of radio stations through which medical advice can be obtained;

(*b*) All ships to which this Convention applies which are equipped with a system of satellite communication shall carry a complete list of coast earth stations through which medical advice can be obtained;

(*c*) The lists shall be kept up to date and in the custody of the person on board responsible for communication duties.

4. Seafarers on board requesting medical advice by radio or satellite communication shall be instructed in the use of the ship's medical guide and the medical section of the most recent edition of the *International Code of Signals* published by the International Maritime Organization so as to enable them to understand the type of information needed by the advising doctor as well as the advice received.

5. The competent authority shall ensure that doctors providing medical advice in accordance with this Article receive appropriate training and are aware of shipboard conditions.

Article 8

1. All ships to which this Convention applies carrying 100 or more seafarers and ordinarily engaged on international voyages of more than three days' duration shall carry a medical doctor as a member of the crew responsible for providing medical care.

2. National laws or regulations shall determine which other ships shall be required to carry a medical doctor as a member of the crew, taking into account, *inter alia*, such factors as the duration, nature and conditions of the voyage and the number of seafarers on board.

2. Le guide médical doit expliquer l'usage du contenu de la pharmacie de bord et être conçu de façon à permettre à des personnes autres que des médecins de donner des soins aux malades et aux blessés à bord, avec ou sans consultation médicale par radio ou par satellite.

3. Pour adopter ou réviser le guide médical de bord en usage dans le pays, l'autorité compétente doit tenir compte des recommandations internationales en la matière, y compris l'édition la plus récente du *Guide médical international de bord* et du *Guide des soins médicaux d'urgence à donner en cas d'accidents dus à des marchandises dangereuses.*

Article 7

1. L'autorité compétente doit assurer, au moyen d'arrangements préalables, que des consultations médicales par radio ou par satellite, y compris des conseils de spécialistes, soient possibles pour les navires en mer à toute heure du jour ou de la nuit.

2. Ces consultations médicales, y compris la transmission par radio ou par satellite de messages médicaux entre un navire et les personnes à terre donnant des conseils, doivent être assurées gratuitement à tous les navires, quel que soit le territoire dans lequel ils sont immatriculés.

3. Afin d'assurer un usage optimal des possibilités de consultations médicales par radio ou par satellite :

a) Tous les navires auxquels s'applique la présente convention et qui sont équipés d'installations radio doivent avoir à bord une liste complète des stations de radio par l'intermédiaire desquelles des consultations médicales peuvent être obtenues;

b) Tous les navires auxquels s'applique la présente convention et qui sont équipés d'un système de communication par satellite doivent avoir à bord avec une liste complète des stations côtières terriennes par l'intermédiaire desquelles des consultations médicales peuvent être obtenues;

c) Ces listes doivent être tenues à jour et placées sous la garde de la personne responsable des communications à bord.

4. Les gens de mer à bord qui demandent des avis médicaux par radio ou par satellite doivent être préparés à l'utilisation du guide médical de bord et de la partie médicale de l'édition la plus récente du *Code international des signaux*, publié par l'Organisation maritime internationale, afin qu'ils puissent comprendre le type d'informations nécessaires au médecin consulté ainsi que les conseils qu'ils en reçoivent.

5. L'autorité compétente doit s'assurer que les médecins donnant des conseils médicaux dans le cadre du présent article reçoivent une formation appropriée et sont informés des conditions existant à bord des navires.

Article 8

1. Tout navire auquel s'applique la présente convention qui embarque cent marins ou davantage et effectue normalement des voyages internationaux de plus de trois jours doit avoir parmi les membres de l'équipage un médecin chargé des soins médicaux.

2. La législation nationale doit déterminer, compte tenu notamment de facteurs tels que la durée, la nature et les conditions de voyage et le nombre des marins, quels autres navires doivent avoir un médecin dans leur équipage.

Article 9

1. All ships to which this Convention applies and which do not carry a doctor shall carry as members of the crew one or more specified persons in charge of medical care and the administering of medicines as part of their regular duties.

2. Persons in charge of medical care on board who are not doctors shall have satisfactorily completed a course approved by the competent authority of theoretical and applied training in medical skills. This course shall comprise

(*a*) For ships of less than 1,600 gross tonnage which ordinarily are capable of reaching qualified medical care and medical facilities within eight hours, elementary training which will enable such persons to take immedicate, effective action in case of accidents or illnesses likely to occur on board ship and to make use of medical advice by radio or satellite communication;

(*b*) For all other ships, more advanced medical training, including practical training in the emergency/casualty department of a hospital where practicable and training in life-saving techniques such as intravenous therapy, which will enable the persons concerned to participate effectively in co-ordinated schemes for medical assistance to ships at sea, and to provide the sick or injured with a satisfactory standard of medical care during the period they are likely to remain on board. Wherever possible, this training shall be provided under the supervision of a physician with a thorough knowledge and understanding of the medical problems and circumstances relating to the seafaring profession, including expert knowledge of radio or satellite communication medical services.

3. The courses referred to in this Article shall be based on the contents of the most recent edition of the *International Medical Guide for Ships*, the *Medical First Aid Guide for Use in Accidents involving Dangerous Goods*, the *Document for Guidance — An International Maritime Training Guide* published by the International Maritime Organization, and the medical section of the *International Code of Signals* as well as similar national guides.

4. Persons referred to in paragraph 2 of this Article and such other seafarers as may be required by the competent authority shall undergo refresher courses to enable them to maintain and increase their knowledge and skills and to keep abreast of new developments, at approximately five-year intervals.

5. All seafarers, during their maritime vocational training, shall receive instruction on the inmediate action that should be taken on encountering an accident or other medical emergency on board.

6. In addition to the person or persons in charge of medical care on board, a specified crew member or crew members shall receive elementary training in medical care to enable him or them to take inmediate effective action in case of accidents or illnesses likely to occur on board ship.

Article 9

1. Tout navire auquel s'applique la présente convention et n'ayant pas de médecin à bord doit compter dans son équipage une ou plusieurs personnes désignées pour assurer, parmi leurs fonctions régulières, la charge des soins médicaux et de l'administration des médicaments.

2. Les personnes chargées d'assurer les soins médicaux à bord et qui ne sont pas médecins doivent avoir suivi avec succès des cours agréés par l'autorité compétente de formation théorique et pratique sur les soins médicaux. Ces cours doivent consister :

a) Pour les navires d'une jauge brute inférieure à 1 600 tonneaux pouvant d'ordinaire avoir accès dans les huit heures à des soins médicaux qualifiés et à des équipements médicaux, en une formation élémentaire qui permette aux personnes intéressées de prendre immédiatement des mesures efficaces en cas d'accidents ou de maladies susceptibles de survenir à bord et de faire bon usage de conseils médicaux par radio ou par satellite;

b) Pour tous les autres navires, en une formation médicale d'un plus haut niveau, comprenant une formation pratique dans le service d'urgences ou d'accidents d'un hôpital lorsque cela est réalisable et une formation à des techniques de survie, telles que la thérapie intraveineuse; cette formation doit permettre aux personnes intéressées de participer effectivement à des programmes coordonnés d'assistance médicale aux navires en mer et d'assurer aux malades et aux blessés un niveau de soins médicaux satisfaisant au cours de la période pendant laquelle ils sont susceptibles de demeurer à bord. Lorsque cela est possible, cette formation doit être assurée sous le contrôle d'un médecin possédant une connaissance et une compréhension approfondies des problèmes médicaux des gens de mer et de leur profession, y compris une connaissance spécialisée des services médicaux par radio ou par satellite.

3. Les cours mentionnés au présent article doivent être fondés sur le contenu de l'édition la plus récente du *Guide médical international de bord*, du *Guide des soins médicaux d'urgence à donner en cas d'accidents dus à des marchandises dangereuses*, du *Document destiné à servir de guide — Guide international de formation maritime* publié par l'Organisation maritime internationale, et de la partie médicale du *Code international des signaux* ainsi que des guides nationaux analogues.

4. Les personnes auxquelles il est fait référence au paragraphe 2 du présent article et tous les autres gens de mer désignés par l'autorité compétente doivent suivre des cours leur permettant d'entretenir et d'accroître leurs connaissances et leurs compétences et de se tenir au courant des nouveautés, approximativement tous les cinq ans.

5. Tous les gens de mer doivent recevoir durant leur formation professionnelle maritime une préparation portant sur les mesures à prendre immédiatement en cas d'accident ou autre urgence médicale survenant à bord.

6. En plus de la ou des personnes chargées des soins médicaux à bord, un ou plusieurs membres de l'équipage désignés doivent recevoir une formation élémentaire en soins médicaux, leur permettant de prendre immédiatement des mesures efficaces en cas d'accidents ou de maladies susceptibles de survenir à bord.

Article 10

All ships to which this Convention applies shall provide all possible medical assistance, where praticable, to other vessels which may request it.

Article 11

1. In any ship of 500 or more gross tonnage, carrying 15 or more seafarers and engaged in a voyage of more than three days' duration, separate hospital accommodation shall be provided. The competent authority may relax this requirement in respect of ships engaged in coastal trade.

2. In any ship of between 200 and 500 gross tonnage and in tugs this Article shall be applied where reasonable and practicable.

3. This Article does not apply to ships primarily propelled by sail.

4. The hospital accommodation shall be suitably situated, so that it is easy of access and so that the occupants may be comfortably housed and may receive proper attention in all weathers.

5. The hospital accommodation shall be so designed as to facilitate consultation and the giving of medical first aid.

6. The arrangement of the entrance, berths, lighting, ventilation, heating and water supply shall be designed to ensure the comfort and facilitate the treatment of the occupants.

7. The number of hospital berths required shall be prescribed by the competent authority.

8. Water closet accommodation shall be provided for the exclusive use of the occupants of the hospital accommodation, either as part of the accommodation or in close proximity thereto.

9. Hospital accommodation shall not be used for other than medical purposes.

Article 12

1. A standard medical report form for seafarers shall be adopted by the competent authority as a model for use by ships' doctors, masters or persons in charge of medical care on board and hospitals or doctors ashore.

2. The form shall be specially designed to facilitate the exchange of medical and related information concerning individual seafarers between ship and shore in cases of illness or injury.

3. The information contained in the medical report form shall be kept confidential and shall be used for no other purpose than to facilitate the treatment of seafarers.

Article 13

1. Members for which this Convention is in force shall co-operate with one another in promoting protection of the health of seafarers and medical care for them on board ship.

Article 10

Tout navire auquel s'applique la présente convention doit, lorsque cela est réalisable, fournir toute l'assistance médicale possible à d'autres navires qui peuvent la solliciter.

Article 11

1. Une infirmerie distincte doit être prévue à bord de tout navire, de 500 tonneaux ou plus de jauge brute, embarquant quinze marins ou plus et affecté à un voyage d'une durée de plus de trois jours. L'autorité compétente pourra accorder des dérogations à cette disposition en ce qui concerne les navires affectés à la navigation côtière.

2. Le présent article s'appliquera, dans la mesure où cela sera raisonnable et praticable, aux navires de 200 à 500 tonneaux de jauge brute et aux remorqueurs.

3. Le présent article ne s'applique pas aux navires dont la voile est le principal moyen de propulsion.

4. L'infirmerie doit être située de telle sorte que l'accès soit aisé, que ses occupants soient confortablement logés et qu'ils puissent recevoir, par tous les temps, les soins nécessaires.

5. L'infirmerie doit être conçue de manière à faciliter les consultations et les soins d'urgence.

6. L'entrée, les couchettes, l'éclairage, la ventilation, le chauffage et l'installation d'eau doivent être aménagés de manière à assurer le confort et à faciliter le traitement des occupants.

7. Le nombre de couchettes à installer dans l'infirmerie doit être prescrit par l'autorité compétente.

8. Les occupants de l'infirmerie doivent disposer, pour leur usage exclusif, de water-closets qui fassent partie de l'infirmerie elle-même ou soient situés à proximité immédiate de celle-ci.

9. L'utilisation de l'infirmerie à des fins autres que médicales doit être interdite.

Article 12

1. L'autorité compétente doit adopter un modèle de rapport médical pour les gens de mer à l'usage des médecins de bord, des capitaines ou des personnes chargées de soins médicaux à bord ainsi que des hôpitaux ou médecins à terre.

2. Le modèle de rapport doit être spécialement conçu pour faciliter l'échange d'informations médicales et d'informations connexes concernant les gens de mer entre le navire et la terre en cas de maladie ou d'accident.

3. Les informations contenues dans les rapports médicaux doivent rester confidentielles et ne doivent être utilisées que pour faciliter le traitement des gens de mer.

Article 13

1. Les Membres pour lesquels la convention est en vigueur doivent coopérer les uns avec les autres en vue de promouvoir la protection de la santé des gens de mer et les soins médicaux à bord des navires.

2. Such co-operation might cover the following matters:

(*a*) Developing and co-ordinating search and rescue efforts and arranging prompt medical help and evacuation at sea for the seriously ill or injured on board a ship through such means as periodic ship position reporting systems, rescue co-ordination centres and emergency helicopter services, in conformity with the provisions of the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979[1], and the *Merchant Ship Search and Rescue Manual* and *IMO Search and Rescue Manual* developed by the International Maritime Organization;

(*b*) Making optimum use of fishing vessels carrying a doctor and stationing ships at sea which can provide hospital and rescue facilities;

(*c*) Compiling and maintaining an international list of doctors and medical care facilities available world-wide to provide emergency medical care to seafarers;

(*d*) Landing seafarers in port for emergency treatment;

(*e*) Repatriating seafarers hospitalised abroad as practicable, in accordance with the medical advice of the doctors responsible for the case, which takes into account the seafarer's wishes and needs;

(*f*) Arranging personal assistance for seafarers during repatriation, in accordance with the medical advice of the doctors responsible for the case, which takes into account the seafarer's wishes and needs;

(*g*) Endeavouring to set up health centres for seafarers to

(i) Conduct research on the health status, medical treatment and preventive health care of seafarers;

(ii) Train medical and health service staff in maritime medicine;

(*h*) Collecting and evaluating statistics concerning occupational accidents, diseases and fatalities to seafarers and integrating and harmonising them with any existing national system of statistics on occupational accidents, diseases and fatalities covering other categories of workers;

(*i*) Organising international exchanges of technical information, training material and personnel, as well as international training courses, seminars and working groups;

(*j*) Providing all seafarers with special curative and preventive health and medical services in port, or making available to them general health, medical and rehabilitation services;

(*k*) Arranging for the repatriation of the bodies or ashes, in accordance with the wishes of the next of kin, of deceased seafarers as soon as practicable.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1405, No. 23489.

2. Cette coopération pourrait viser à :

a) Développer et coordonner les efforts de recherche et de sauvetage et organiser une aide et une évacuation médicales rapides en mer, en cas de maladie ou d'accident grave à bord d'un navire, grâce notamment à des systèmes de signalement périodique de position des navires, à des centres de coordination des opérations de sauvetage et à des services d'urgence par hélicoptère, conformément aux dispositions de la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes[1], ainsi qu'au *Manuel de recherche et de sauvetage à l'usage des navires de commerce* et au *Manuel de recherche et de sauvetage de l'OMI*, élaborés par l'Organisation maritime internationale;

b) Utiliser de façon optimale des navires de pêche disposant d'un médecin et les navires stationnés en mer pouvant fournir des services hospitaliers et des moyens de sauvetage;

c) Elaborer et tenir à jour une liste internationale de médecins et d'établissements médicaux disponibles à travers le monde pour assurer des soins médicaux d'urgence aux gens de mer;

d) Débarquer les gens de mer dans un port en vue d'un traitement d'urgence;

e) Rapatrier les gens de mer hospitalisés à l'étranger dès que cela est réalisable, conformément à l'avis médical des médecins traitant le cas tenant compte des souhaits et des besoins du marin;

f) Prendre des dispositions visant à apporter une assistance personnelle aux gens de mer pendant leur rapatriement, conformément à l'avis médical des médecins traitant le cas tenant compte des souhaits et des besoins du marin;

g) S'efforcer d'établir des centres sanitaires pour les gens de mer, qui seraient chargés de :

i) Mener des recherches sur la santé, le traitement médical et les soins de santé préventifs des gens de mer;

ii) Former à la médecine maritime le personnel médical et le personnel de santé;

h) Recueillir et évaluer des statistiques relatives aux accidents du travail, aux maladies professionnelles et aux décès des gens de mer et les intégrer dans le système national de statistiques sur les accidents de travail, les maladies professionnelles et les décès couvrant d'autres catégories de travailleurs, en les harmonisant avec ce système;

i) Organiser des échanges internationaux d'informations techniques et de matériel pédagogique et de personnel enseignant ainsi que des cours de formation, des séminaires et des groupes de travail internationaux;

j) Assurer à tous les gens de mer des services de santé et des services médicaux, curatifs et préventifs, qui leur soient spécialement destinés dans les ports ou mettre à leur disposition des services généraux médicaux de santé et de rééducation;

k) Prendre les dispositions en vue de rapatrier, dès que cela est possible, le corps ou les cendres des gens de mer décédés, conformément aux souhaits de leurs parents les plus proches.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1405, n° I-23489.

3. International co-operation in the field of health protection and medical care for seafares shall be based on bilateral or multilateral agreements or consultations among Members.

Article 14

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 15

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 16

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General for the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 17

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 18

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

3. La coopération internationale, dans le domaine de la protection de la santé et des soins médicaux des gens de mer, doit se fonder sur des accords bilatéraux ou multilatéraux ou des consultations entre Membres.

Article 14

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 15

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que la ratification de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 16

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 17

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui leur seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 18

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 19

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 20

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides

(*a*) The ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 16 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(*b*) As from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 21

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventy-fourth Session which was held at Geneva and declared closed the ninth day of October 1987.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this sixteenth day of October 1987.

[*For the signatures, see p. 31 of this volume — Pour les signatures, voir p. 31 du présent volume.*]

Article 19

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 20

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) La ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 16 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 21

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-quatorzième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 9 octobre 1987.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce seizième jour d'octobre 1987 :

The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,

WERNER DOLLINGER

The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,

FRANCIS BLANCHARD

No. 27865

MULTILATERAL

Convention (No. 167) concerning safety and health in construction. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-fifth session, Geneva, 20 June 1988

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 31 January 1991.

MULTILATÉRAL

Convention (n° 167) concernant la sécurité et la santé dans la construction. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quinzième session, Genève, 20 juin 1988

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 31 janvier 1991.

CONVENTION[1] CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN CONSTRUCTION

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventy-fifth Session on 1 June 1988, and

Noting the relevant international labour Conventions and Recommendations and in particular, the Safety Provisions (Building) Convention and Recommendation, 1937,[2] the Co-operation in Accident Prevention (Building) Recommendation, 1937, the Radiation Protection Convention and Recommendation, 1960,[3] the Guarding of Machinery Convention and Recommendation, 1963,[4] the Maximum Weight Convention and Recommendation, 1967,[5] the Occupational Cancer Convention and Recommendation, 1974,[6] the Working Environment (Air Pollution, Noise and Vibration) Convention and Recommendation, 1977,[7] the Occupational Safety and Health Convention and Recommendation, 1981,[8] the Occupation Health Services Convention and Recommendation, 1985,[9] the Asbestos Convention and Recommendation, 1986,[10] and the list of occupational diseases as revised in 1980 appended to the Employment Injury Benefits Convention, 1964,[11] and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to safety and health in construction, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention revising the Safety Provisions (Building) Convention, 1937,

adopts this twentieth day of June of the year one thousand nine hundred and eighty-eight the following Convention, which may be cited as the Safety and Health in Construction Convention, 1988:

---

[1] Came into force on 11 January 1991 in respect of the two following members of the International Labour Organisation, i.e., 12 months after the date on which their ratifications had been registered with the Director-General of the International Labour Office, in accordance with article 38 (2):

State	*Date of deposit*
Czechoslovakia	11 January 1990
Hungary	14 March 1989

Thereafter, the ratifications by the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated hereafter, to take effect 12 months after such registration, in accordance with article 38 (3):

State	*Date of deposit*
Iraq (With effect from 17 September 1991.)	17 September 1990
Mexico. (With effect from 5 October 1991.)	5 October 1990

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol 40, p. 233
[3] *Ibid.*, vol. 431, p. 41.
[4] *Ibid.*, vol. 532, p. 159.
[5] *Ibid.*, vol. 721, p. 39.
[6] *Ibid.*, vol 1010, p 5.
[7] *Ibid.*, vol. 1141, p. 106.
[8] *Ibid.*, vol. 1331, p. 279.
[9] *Ibid.*, vol. 1498, p. 19
[10] *Ibid.*, vol. 1539, No. 1-26705.
[11] *Ibid*, vol. 602, p. 259, and vol. 1242, p. 580.

CONVENTION[1] CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS LA CONSTRUCTION

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 1er juin 1988, en sa soixante-quinzième session;

Notant les conventions et recommandations internationales pertinentes, en particulier la convention et la recommandation concernant les prescriptions de sécurité (bâtiment), 1937[2]; la recommandation sur la collaboration pour la prévention des accidents (bâtiments), 1937; la convention et la recommandation sur la protection contre les radiations, 1960[3]; la convention et la recommandation sur la protection des machines, 1963[4]; la convention et la recommandation sur le poids maximum, 1967[5]; la convention et la recommandation sur le cancer professionnel, 1974[6]; la convention et la recommandation sur le milieu de travail (pollution de l'air, bruit et vibrations), 1977[7]; la convention et la recommandation sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981[8]; la convention et la recommandation sur les services de santé au travail, 1985[9]; la convention et la recommandation sur l'amiante, 1986[10], et la liste des maladies professionnelles telle que révisée en 1980, annexée à la convention sur les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, 1964[11];

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la sécurité et à la santé dans la construction, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale, révisant la convention concernant les prescriptions de sécurité (bâtiment), 1937,

adopte, ce vingtième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-huit, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la sécurité et la santé dans la construction, 1988.

---

[1] Entrée en vigueur le 11 janvier 1991 à l'égard des deux membres suivants de l'Organisation internationale du Travail, soit 12 mois après la date à laquelle leurs ratifications eurent été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 2 de l'article 38 :

Etat	*Date du dépôt*
Hongrie	22 mai 1989
Tchécoslovaquie	11 janvier 1990

Par la suite, les ratifications des Etats suivants ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées ci-après, pour prendre effet dans chaque cas 12 mois après la date de cet enregistrement, conformément au paragraphe 3 de l'article 38 :

Etat	*Date du dépôt*
Iraq (Avec effet au 17 septembre 1991.)	17 septembre 1990
Mexique (Avec effet au 5 octobre 1991.)	5 octobre 1990

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 233.
[3] *Ibid.*, vol. 431, p. 41.
[4] *Ibid.*, vol. 532, p. 159
[5] *Ibid.*, vol. 721, p. 39.
[6] *Ibid.*, vol. 1010. p. 5.
[7] *Ibid.*, vol. 1141, p. 107.
[8] *Ibid.*, vol. 1331, p. 279.
[9] *Ibid.*, vol. 1498, p. 19.
[10] *Ibid.*, vol. 1539, n° I-26705.
[11] *Ibid.*, vol. 602, p. 259, et vol. 1242, p. 581.

I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1

1. This Convention applies to all construction activities, namely building, civil engineering, and erection and dismantling work, including any process, operation or transport on a construction site, from the preparation of the site to the completion of the project.

2. A Member ratifying this Convention may, after consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned, where they exist, exclude from the application of the Convention, or certain provisions thereof, particular branches of economic activity or particular undertakings in respect of which special problems of a substantial nature arise, on condition that a safe and healthy working environment is maintained.

3. This Convention also applies to such self-employed persons as may be specified by national laws or regulations.

Article 2

For the purpose of this Convention:

(*a*) The term "construction" covers:

(i) Building, including excavation and the construction, structural alteration, renovation, repair, maintenance (including cleaning and painting) and demolition of all types of buildings or structures;

(ii) Civil engineering, including excavation and the construction, structural alteration, repair, maintenance and demolition of, for example, airports, docks, harbours, inland waterways, dams, river and avalanche and sea defence works, roads and highways, railways, bridges, tunnels, viaducts and works related to the provision of services such as communications, drainage, sewerage, water and energy supplies;

(iii) The erection and dismanding of prefabricated buildings and structures, as well as the manufacturing of prefabricated elements on the construction site.

(*b*) The term "construction site" means any site at which any of the processes or operations described in subparagraph (*a*) above are carried on.

(*c*) The term "workplace" means all places where workers need to be or to go by reason of their work and which are under the control of an employer as defined in subparagraph (*e*) below.

(*d*) The term "worker" means any person engaged in construction.

(*e*) The term "employer" means:

(i) Any physical or legal person who employs one or more workers on a construction site; and

(ii) As the context requires, the principal contractor, the contractor or the subcontractor.

I. CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article 1

1. La convention s'applique à toutes les activités de construction, c'est-à-dire aux travaux du bâtiment, au génie civil et aux travaux de montage et de démontage, y compris tout procédé, toute opération ou tout transport sur un chantier de construction, depuis la préparation du site jusqu'à l'achèvement du projet.

2. Un Membre qui ratifie la convention peut, après consultation des organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe, exclure de l'application de la convention ou de certaines de ses dispositions des branches d'activité économique déterminées ou des entreprises déterminées au sujet desquelles se posent des problèmes particuliers revêtant une certaine importance, à condition qu'un milieu de travail sûr et salubre y soit assuré.

3. La convention s'applique également aux travailleurs indépendants que la législation nationale pourrait désigner.

Article 2

Aux fins de la convention :

a) Le terme « construction » couvre :

i) Le travail du bâtiment, y compris les excavations et la construction, la transformation des structures, la rénovation, la réparation et l'entretien (y compris les travaux de nettoyage et de peinture) de même que la démolition de tous types de bâtiments ou d'ouvrages;

ii) Le génie civil, y compris les excavations et la construction, la transformation des structures, la réparation, l'entretien et la démolition d'ouvrages tels qu'aéroports, quais, installations portuaires, voies d'eau intérieures, barrages, ouvrages d'endiguement des cours d'eau et du littoral ou de protection contre les avalanches, routes et autoroutes, chemins de fer, ponts, tunnels, viaducs et les ouvrages d'utilité publique servant aux communications, au drainage, à la collecte des eaux usées et à la distribution d'eau et d'énergie;

iii) Le montage et le démontage de bâtiments et d'ouvrages préfabriqués de même que la fabrication des éléments préfabriqués sur le chantier de construction.

b) L'expression « chantier de construction » désigne tout chantier où l'un quelconque des travaux ou des opérations décrits à l'alinéa *a*) ci-dessus est effectué.

c) L'expression « lieu de travail » désigne tous les lieux où les travailleurs doivent se trouver ou se rendre du fait de leur travail et qui sont placés sous le contrôle d'un employeur au sens de l'alinéa *e*) ci-dessous.

d) Le terme « travailleur » désigne toute personne occupée dans la construction.

e) Le terme « employeur » désigne :

i) Toute personne physique ou morale qui emploie un ou plusieurs travailleurs sur un chantier de construction; et

ii) Selon le cas, soit l'entrepreneur principal, l'entrepreneur ou le sous-traitant.

(*f*) The term "competent person" means a person possessing adequate qualifications, such as suitable training and sufficient knowledge, experience and skill for the safe performance of the specific work. The competent authorities may define appropriate criteria for the designation of such persons and may determine the duties to be assigned to them.

(*g*) The term "scaffold" means any temporary structure, fixed, suspended or mobile, and its supporting components which is used for supporting workers and materials or to gain access to any such structure, and which is not a "lifting appliance" as defined in subparagraph (*h*) below.

(*h*) The term "lifting appliance" means any stationary or mobile appliance used for raising or lowering persons or loads.

(*i*) The term "lifting gear" means any gear or tackle by means of which a load can be attached to a lifting appliance but which does not form an integral part of the appliance or load.

II. General provisions

Article 3

The most representative organisations of employers and workers concerned shall be consulted on the measures to be taken to give effect to the provisions of this Convention.

Article 4

Each Member which ratifies this Convention undertakes that it will, on the basis of an assessment of the safety and health hazards involved, adopt and maintain in force laws or regulations which ensure the application of the provisions of the Convention.

Article 5

1. The laws and regulations adopted in pursuance of Article 4 above may provide for their practical application through technical standards or codes of practice, or by other appropriate methods consistent with national conditions and practice.

2. In giving effect to Article 4 above and to paragraph 1 of this Article, each Member shall have due regard to the relevant standards adopted by recognised international organisations in the field of standardisation.

Article 6

Measures shall be taken to ensure that there is co-operation between employers and workers, in accordance with arrangements to be defined by national laws or regulations, in order to promote safety and health at construction sites.

Article 7

National laws or regulations shall require that employers and self-employed persons have a duty to comply with the prescribed safety and health measures at the workplace.

f) L'expression « personne compétente » désigne une personne possédant des qualifications suffisantes telles qu'une formation adéquate et des connaissances, une expérience et les aptitudes suffisantes pour exécuter de façon sûre les tâches spécifiées. Les autorités compétentes peuvent fixer les critères appropriés pour la désignation de ces personnes et définir les devoirs qui leur incombent.

g) Le terme « échafaudage » désigne toute structure temporaire, fixe, suspendue ou mobile, ainsi que la charpente qui la soutient, servant de support à des travailleurs et à des matériaux, ou permettant d'accéder à une telle structure, à l'exclusion des appareils de levage au sens de l'alinéa *h*) ci-dessous.

h) L'expression « appareil de levage » désigne tout appareil fixe ou mobile qui sert à monter ou descendre des personnes ou des charges.

i) L'expression « accessoire de levage » désigne tout dispositif au moyen duquel on peut fixer une charge à un appareil de levage, mais qui ne constitue pas une partie intégrante de l'appareil ou de la charge.

II. Dispositions générales

Article 3

Les organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées doivent être consultées sur les mesures à prendre pour donner effet aux dispositions de la convention.

Article 4

Tout Membre qui ratifie la convention doit s'engager, sur la base d'une évaluation des risques qui existent pour la sécurité et la santé, à adopter et à maintenir en vigueur une législation qui assure l'application des dispositions de la convention.

Article 5

1. La législation adoptée conformément à l'article 4 ci-dessus peut prévoir qu'elle sera appliquée en pratique par des normes techniques ou des recueils de directives pratiques, ou par d'autres moyens appropriés conformes aux conditions et à la pratique nationales.

2. En donnant effet à l'article 4 et au paragraphe 1 ci-dessus, tout Membre doit dûment tenir compte des normes adoptées en la matière par les organisations internationales reconnues dans le domaine de la normalisation.

Article 6

Des mesures seront prises pour assurer, selon des modalités à définir par la législation nationale, une coopération entre les employeurs et les travailleurs en vue de promouvoir la sécurité et la santé sur les chantiers de construction.

Article 7

La législation nationale stipulera que les employeurs et les travailleurs indépendants sont tenus de se conformer aux mesures prescrites dans le domaine de la sécurité et de la santé sur les lieux de travail.

Article 8

1. Whenever two or more employers undertake activities simultaneously at one construction site,

(*a*) The principal contractor, or other person or body with actual control over or primary responsibility for overall construction site activities, shall be responsible for co-ordinating the prescribed safety and health measures and, in so far as is compatible with national laws and regulations, for ensuring compliance with such measures;

(*b*) In so far as is compatible with national laws and regulations, where the principal contractor, or other person or body with actual control over or primary responsibility for overall construction site activities, is not present at the site, he shall nominate a competent person or body at the site with the authority and means necessary to ensure on his behalf co-ordination and compliance with the measures, as foreseen in subparagraph (*a*) above;

(*c*) Each employer shall remain responsible for the application of the prescribed measures in respect of the workers placed under his authority.

2. Whenever employers or self-employed persons undertake activities simultaneously at one construction site they shall have the duty to co-operate in the application of the prescrived safety and health measures, as may be specified by national laws or regulations.

Article 9

Those concerned with the design and planning of a construction project shall take into account the safety and health of the construction workers in accordance with national laws, regulations and practice.

Article 10

National laws or regulations shall provide that workers shall have the right and the duty at any workplace to participate in ensuring safe working conditions to the extent of their control over the equipment and methods of work and to express views on the working procedures adopted as they may affect safety and health.

Article 11

National laws or regulations shall provide that workers shall have the duty to

(*a*) Co-operate as closely as possible with their employer in the application of the prescribed safety and health measures;

(*b*) Take reasonable care for their own safety and health and that of other persons who may be affected by their acts or omissions at work;

(*c*) Use facilities placed at their disposal and not misuse anything provided for their own protection or the protection of others;

(*d*) Report forthwith to their immediate supervisor, and to the workers' safety representative where one exists, any situation which they believe could present a risk, and which they cannot properly deal with themselves;

(*e*) Comply with the prescribed safety and health measures.

Article 8

1. Chaque fois que deux ou plusieurs employeurs entreprennent simultanément des travaux sur un chantier :

a) Il incombera à l'entrepreneur principal, ou à toute autre personne ou organisme assumant le contrôle effectif ou la responsabilité principale de l'ensemble des activités du chantier de coordonner les mesures prescrites, dans le domaine de la sécurité et de la santé, et que ces mesures soient respectées pour autant que cela soit compatible avec la législation nationale.

b) Lorsque l'entrepreneur principal ou la personne ou l'organisme assumant le contrôle effectif ou la responsabilité principale de l'ensemble des activités du chantier n'y est pas présent, il doit, dans la mesure où cela est compatible avec la législation nationale, désigner une personne ou un organisme compétent sur place ayant l'autorité et les moyens nécessaires pour assurer, en son nom, la coordination et l'application des mesures prévues à l'alinéa *a*) ci-dessus.

c) Chaque employeur restera responsable de l'application des mesures prescrites pour les travailleurs placés sous son autorité.

2. Chaque fois que des employeurs ou des travailleurs indépendants entreprennent simultanément des travaux sur un chantier, ils seront tenus de coopérer à l'application des mesures de sécurité et de santé prescrites selon ce que pourra prévoir la législation nationale.

Article 9

Les personnes responsables de la conception et de la planification d'un projet de construction tiendront compte de la sécurité et de la santé des travailleurs de la construction, conformément à la législation et à la pratique nationales.

Article 10

La législation nationale doit prévoir que sur tous les lieux de travail, et dans la mesure où ils exercent un contrôle sur le matériel et les méthodes de travail, les travailleurs doivent avoir le droit et le devoir de contribuer à la sécurité du travail et d'exprimer des avis sur les procédés de travail adoptés pour autant qu'ils peuvent affecter la sécurité et la santé.

Article 11

La législation nationale doit prévoir que les travailleurs seront tenus :

a) De coopérer aussi étroitement que possible avec leur employeur à l'application des mesures prescrites en matière de sécurité et de santé;

b) De prendre raisonnablement soin de leur propre sécurité et de leur propre santé, et de celles des autres personnes susceptibles d'être affectées par leurs actes ou leurs omissions au travail;

c) D'utiliser les moyens mis à leur disposition et de ne pas faire mauvais usage de ce qui leur a été fourni ou leur propre protection ou celle des autres;

d) De signaler sans délai à leur supérieur hiérarchique direct, et au délégué des travailleurs à la sécurité lorsqu'il en existe, toute situation susceptible à leur avis de présenter un risque et à laquelle ils ne sont pas en mesure de faire face convenablement eux-mêmes;

e) De se conformer aux mesures prescrites en matière de sécurité et de santé.

Article 12

1. National laws or regulations shall provide that a worker shall have the right to remove himself from danger when he has good reason to believe that there is an imminent and serious danger to his safety or health, and the duty so to inform his supervisor immediately.

2. Where there is an imminent danger to the safety of workers the employer shall take immediate steps to stop the operation and evacuate workers as appropriate.

III. PREVENTIVE AND PROTECTIVE MEASURES

Article 13

SAFETY OF WORKPLACES

1. All appropriate precautions shall be taken to ensure that all workplaces are safe and without risk of injury to the safety and health of workers.

2. Safe means of access to and egress from all workplaces shall be provided and maintained, and indicated where appropriate.

3. All appropriate precautions shall be taken to protect persons present at or in the vicinity of a construction site from all risks which may arise from such site.

Article 14

SCAFFOLDS AND LADDERS

1. Where work cannot safely be done on or from the ground or from part of a building or other permanent structure, a safe and suitable scaffold shall be provided and maintained, or other equally safe and suitable provision shall be made.

2. In the absence of alternative safe means of access to elevated working places, suitable and sound ladders shall be provided. They shall be properly secured against inadvertent movement.

3. All scaffolds and ladders shall be constructed and used in accordance with national laws and regulations.

4. Scaffolds shall be inspected by a competent person in such cases and at such times as shall be prescribed by national laws or regulations.

Article 15

LIFTING APPLIANCES AND GEAR

1. Every lifting appliance and item of lifting gear, including their constituent elements, attachments, anchorages and supports, shall

(*a*) Be of good design and construction, sound material and adequate strength for the purpose for which they are used;

(*b*) Be properly installed and used;

(*c*) Be maintained in good working order;

Article 12

1. La législation nationale doit prévoir que tout travailleur doit avoir le droit de s'éloigner d'un danger lorsqu'il a de bonnes raisons de penser qu'il y a un péril imminent et grave pour sa sécurité ou sa santé et il doit en informer immédiatement son supérieur hiérarchique.

2. En présence d'un péril imminent pour la sécurité des travailleurs, l'employeur doit prendre des dispositions immédiates pour arrêter le travail et, selon le cas, procéder à une évacuation.

III. MESURES DE PRÉVENTION ET DE PROTECTION

Article 13

SÉCURITÉ SUR LES LIEUX DE TRAVAIL

1. Toutes les précautions appropriées doivent être prises pour faire en sorte que tous les lieux de travail soient sûrs et exempts de risques pour la sécurité et la santé des travailleurs.

2. Des moyens sûrs d'accéder aux lieux de travail et d'en sortir doivent être aménagés et entretenus, et signalés où cela est approprié.

3. Toutes les précautions appropriées doivent être prises pour protéger les personnes qui se trouvent sur un chantier de construction ou à proximité de celui-ci de tous les risques que ce chantier est susceptible de présenter.

Article 14

ÉCHAFAUDAGES ET ÉCHELLES

1. Lorsque le travail ne peut être exécuté en toute sécurité au sol ou à partir du sol ou à partir d'une partie d'un bâtiment ou d'un autre ouvrage permanent, un échafaudage approprié et sûr doit être installé et entretenu, ou tout autre moyen répondant aux mêmes exigences doit être fourni.

2. En l'absence d'autres moyens sûrs d'accès aux postes de travail surélevés, des échelles appropriées et de bonne qualité doivent être fournies. Elles doivent être convenablement assujetties pour parer à tout mouvement involontaire.

3. Tous les échafaudages et toutes les échelles doivent être construits et utilisés conformément à la législation nationale.

4. Les échafaudages doivent être inspectés par une personne compétente, dans les cas et aux moments prescrits par la législation nationale.

Article 15

APPAREILS ET ACCESSOIRES DE LEVAGE

1. Tout appareil de levage et tout accessoire de levage, y compris leurs éléments constitutifs, leurs attaches, ancrages et appuis, doivent être :

a) Bien conçus et construits en matériaux de bonne qualité et avoir une résistance suffisante pour l'usage qui en est fait;

b) Correctement installés et utilisés;

c) Entretenus en bon état de fonctionnement;

(*d*) Be examined and tested by a competent person at such times and in such cases as shall be prescribed by national laws or regulations; the results of these examinations and tests shall be recorded;

(*e*) Be operated by workers who have received appropriate training in accordance with national laws and regulations.

2. No person shall be raised, lowered or carried by a lifting appliance unless it is constructed, installed and used for that purpose in accordance with national laws and regulations, except in an emergency situation in which serious personal injury or fatality may occur, and for which the lifting appliance can be safely used.

Article 16

TRANSPORT, EARTH-MOVING AND MATERIALS-HANDLING EQUIPMENT

1. All vehicles and earth-moving or materials-handling equipment shall

(*a*) Be of good design and construction taking into account as far as possibe ergonomic principles;

(*b*) Be maintained in good working order;

(*c*) Be properly used;

(*d*) Be operated by workers who have received appropriate training in accordance with national laws and regulations.

2. On all construction sites on which vehicles, earth-moving or materials-handling equipment are used,

(*a*) Safe and suitable access ways shall be provided for them; and

(*b*) Traffic shall be so organised and controlled as to secure their safe operation.

Article 17

PLANT, MACHINERY, EQUIPMENT AND HAND TOOLS

1. Plant, machinery and equipment, including hand tools, both manual and power driver, shall

(*a*) Be of good desigu and construction, taking into account as far as possible ergonomic principles;

(*b*) Be maintained in good working order;

(*c*) Be used only for work [for] which they have been designed unless a use outside the initial design purposes has been assessed by a competent person who has concluded that such use is safe;

(*d*) Be operated by workers who have received appropriate training.

2. Adequate instructions for safe use shall be provided where appropriate by the manufacturer or the employer, in a form understood by the users.

d) Vérifiés et soumis à des essais, par une personne compétente, aux intervalles et dans les cas prescrits par la législation nationale, et les résultats de ces vérifications et essais seront consignés;

e) Manœuvrés par des travailleurs ayant reçu une formation appropriée conformément à la législation nationale.

2. Un appareil de levage ne doit monter, descendre ou transporter des personnes que s'il est construit, installé et utilisé à cet effet conformément à la législation nationale ou, si tel n'est pas le cas, pour faire face à une situation d'urgence et parer à un risque de blessure grave ou accident mortel, lorsque l'appareil de levage peut être utilisé à cet effet en toute sécurité.

Article 16

MATÉRIEL DE TRANSPORT, ENGINS DE TERRASSEMENT ET DE MANUTENTION DES MATÉRIAUX

1. Tous les véhicules et les engins de terrassement et de manutention des matériaux doivent être :

a) Bien conçus et construits en tenant compte, dans la mesure du possible, des principes de l'ergonomie;

b) Maintenus en bon état de fonctionnement;

c) Correctement utilisés;

d) Manœuvrés par des travailleurs ayant reçu une formation appropriée, conformément à la législation nationale.

2. Sur tous les chantiers de construction où l'on utilise des véhicules ainsi que des engins de terrassement ou de manutention des matériaux :

a) Des voies d'accès appropriées et sûres doivent être aménagées pour eux;

b) La circulation doit être organisée et contrôlée de manière à garantir leur sécurité d'utilisation.

Article 17

INSTALLATIONS, MACHINES, ÉQUIPEMENTS ET OUTILS À MAIN

1. Les installations, machines et équipements, y compris les outils à main avec ou sans moteur, doivent être :

a) Bien conçus et construits en tenant compte, dans la mesure du possible, des principes de l'ergonomie;

b) Maintenus en bon état de fonctionnement;

c) Utilisés exclusivement pour les travaux pour lesquels ils ont été conçus, à moins qu'une utilisation à d'autres fins que celles initialement prévues n'ait fait l'objet d'une évaluation complète par une personne compétente ayant conclu que cette utilisation est sans danger;

d) Manœuvrés par des travailleurs ayant reçu une formation appropriée.

2. Des instructions adéquates en vue d'une utilisation sûre doivent, dans les cas appropriés, être fournies par le fabricant ou l'employeur sous une forme compréhensible pour les utilisateurs.

3. Pressure plant and equipment shall be examined and tested by a competent person in cases and at times prescribed by national laws or regulations.

Article 18

WORK AT HEIGHTS INCLUDING ROOFWORK

1. Where necessary to guard against danger, or where the height of a structure or its slope exceeds that prescribed by national laws or regulations, preventive measures shall be taken against the fall of workers and tools or other objects or materials.

2. Where workers are required to work on or near roofs or other places covered with fragile material, through which they are liable to fall, preventive measures shall be taken against their inadvertently stepping on or falling through the fragile material.

Article 19

EXCAVATION, SHAFTS, EARTHWORKS, UNDERGROUND WORKS AND TUNNELS

Adequate precautions shall be taken in any excavation, shaft, earthworks, underground works or tunnel

(*a*) By suitable shoring or otherwise to guard against danger to workers from a fall or dislodgement of earth, rock or other materual;

(*b*) To guard against dangers arising from the fall of persons, materials or objects or the inrush of water into the excavation, shaft, earthworks, underground works or tunnel;

(*c*) To secure adequate ventilation at every workplace so as to maintain an atmosphere fit for respiration and to limit any fumes, gases, vapours, dust or other impurities to levels which are not dangerous or injurious to health and are within limits laid down by national laws or regulations;

(*d*) To enable the workers to reach safety in the event of fire, or an inrush of water or material;

(*e*) To avoid risk to workers arising from possible underground dangers such as the circulation of fluids or the presence of pockets of gas, by undertaking appropriate investigations to locate them.

Article 20

COFFERDAMS AND CAISSONS

1. Every cofferdam and caisson shall be

(*a*) Of good construction and suitable and sound material and of adequate strength;

(*b*) Provided with adequate means for workers to reach safety in the event of an inrush of water or material.

3. Les installations et les appareils sous pression doivent être vérifiés et soumis à des essais par une personne compétente, dans les cas et aux moments prescrits par la législation nationale.

Article 18

TRAVAUX EN HAUTEUR, Y COMPRIS SUR LES TOITURES

1. Là où cela est nécessaire pour parer à un risque, ou lorsque la hauteur ou l'inclinaison de l'ouvrage dépasse les valeurs fixées par la législation nationale, des dispositions préventives doivent être prises pour éviter la chute des travailleurs, des outils ou autres objets ou matériaux.

2. Lorsque des travailleurs doivent travailler sur ou à proximité d'un toit ou de toute autre surface en matériau fragile à travers lequel il est possible de faire une chute, des mesures préventives doivent être prises pour qu'ils ne marchent pas, par inadvertance, sur la surface en matériau fragile ou ne tombent pas à travers.

Article 19

EXCAVATIONS, PUITS, TERRASSEMENTS, TRAVAUX SOUTERRAINS ET TUNNELS

Des précautions adéquates doivent être prises dans une excavation, un puits, un terrassement, un travail souterrain ou un tunnel :

a) Au moyen d'un étaiement approprié ou d'une autre manière pour prévenir les dangers que les travailleurs pourraient courir au cas où la terre, des rochers ou d'autres matériaux s'effondreraient ou se détacheraient;

b) Pour prévenir les dangers liés à la chute d'une personne, de matériaux ou d'objets, ou l'irruption d'eau dans l'excavation, le puits, le terrassement, le travail souterrain ou le tunnel;

c) Pour assurer une ventilation suffisante à tous les postes de travail de façon à entretenir une atmosphère respirable et à maintenir les fumées, gaz, vapeurs, poussières ou autres impuretés à des niveaux qui ne soient pas dangereux ou nuisibles pour la santé et dans des limites fixées par la législation nationale;

d) Pour permettre aux travailleurs de se mettre en lieu sûr en cas d'incendie ou d'irruption d'eau ou de matériaux;

e) Pour éviter aux travailleurs les risques provenant de dangers souterrains possibles, notamment la circulation de fluides ou la présence de poches de gaz, en procédant à des investigations appropriées afin de les localiser.

Article 20

BATARDEAUX ET CAISSONS

1. Tous les batardeaux et caissons doivent être :

a) Bien construits, avec des matériaux appropriés et solides, et avoir une résistance suffisante;

b) Pourvus d'un équipement suffisant pour que les travailleurs puissent se mettre à l'abri en cas d'irruption d'eau ou de matériaux.

2. The construction, positioning, modification or dismantling of a cofferdam or caisson shall take place only under the immediate supervision of a competent person.

3. Every cofferdam and caisson shall be inspected by a competent person at prescribed intervals.

Article 21

WORK IN COMPRESSED AIR

1. Work in compressed air shall be carried out only in accordance with measures prescribed by national laws or regulations.

2. Work in compressed air shall be carried out only by workers whose physical aptitude for such work has been established by a medical examination and when a competent person is present to supervise the conduct of the operations.

Article 22

STRUCTURAL FRAMES AND FORMWORK

1. The erection of structural frames and components, formwork, falsework and shoring shall be carried out only under the supervision of a competent person.

2. Adequate precautions shall be taken to guard against danger to workers arising from any temporary state of weakness or instability of a structure.

3. Formwork, falsework and shoring shall be so designed, constructed and maintained that it will safely support all loads that may be imposed on it.

Article 23

WORK OVER WATER

Where works is done over or in close proximity to water there shall be adequate provision for

(*a*) Preventing workers from failing into water;

(*b*) The rescue of workers in danger of drowning;

(*c*) Safe and sufficient transport.

Article 24

DEMOLITION

When the demolition of any building or structure might present danger to workers or to the public

(*a*) Appropriate precautions, methods and procedures shall be adopted, including those for the disposal of waste or residues, in accordance with national laws or regulations;

(*b*) The work shall be planned and undertaken only under the supervision of a competent person.

2. La construction, la mise en place, la transformation ou le démontage d'un batardeau ou d'un caisson ne doivent avoir lieu que sous la surveillance directe d'une personne compétente.

3. Tous les batardeaux et tous les caissons doivent être inspectés par une personne compétente à des intervalles prescrits.

Article 21

TRAVAIL DANS L'AIR COMPRIMÉ

1. Le travail dans l'air comprimé ne doit être effectué que selon les dispositions prévues par la législation nationale.

2. Le travail dans l'air comprimé ne doit être effectué que par des travailleurs dont l'aptitude physique à ce travail a été établie par un examen médical, et en présence d'une personne compétente pour surveiller le déroulement des opérations.

Article 22

CHARPENTES ET COFFRAGES

1. Les charpentes et les éléments de charpente, les coffrages, les supports temporaires et les étaiements ne doivent être montés que sous la surveillance d'une personne compétente.

2. Des précautions suffisantes doivent être prises pour protéger les travailleurs contre les dangers provenant de la fragilité ou de l'instabilité temporaire d'un ouvrage.

3. Les coffrages, les supports temporaires et les étaiements doivent être conçus, construits et entretenus de manière à pouvoir supporter sans risque toutes les charges qui peuvent leur être imposées.

Article 23

TRAVAIL AU-DESSUS D'UN PLAN D'EAU

Si un travail est exécuté au-dessus ou à proximité immédiate d'un plan d'eau, des dispositions appropriées doivent être prises :

a) Pour empêcher les travailleurs de tomber à l'eau;

b) Pour procéder au sauvetage de travailleurs en danger de noyade;

c) Pour fournir des moyens de transport sûrs et suffisants.

Article 24

TRAVAUX DE DÉMOLITION

Lorsque la démolition d'un bâtiment ou d'un ouvrage peut présenter un danger pour les travailleurs ou le public :

a) Des précautions, méthodes et procédures appropriées, y compris pour l'évacuation des déchets ou résidus, doivent être adoptées conformément à la législation nationale;

b) Les travaux ne doivent être planifiés et entrepris que sous la surveillance d'une personne compétente.

Article 25

LIGHTING

Adequate and suitable lighting, including portable lighting where appropriate, shall be provided at every workplace and any other place on the construction site where a worker may have to pass.

Article 26

ELECTRICITY

1. All electrical equipment and installations shall be constructed, installed and maintained by a competent person, and so used as to guard against danger.

2. Before construction is commenced and during the progress thereof adequate steps shall be taken to ascertain the presence of and to guard against danger to workers from any live electrical cable or apparatus which is under, over or on the site.

3. The laying and maintenance of electrical cables and apparatus on construction sites shall be governed by the technical rules and standards applied at the national level.

Article 27

EXPLOSIVES

Explosives shall not be stored, transported, handled or used except

(*a*) Under conditions prescribed by national laws or regulations; and

(*b*) By a competent person, who shall take such steps as are necessary to ensure that workers and other persons are not exposed to risk of injury.

Article 28

HEALTH HAZARDS

1. Where a worker is liable to be exposed to any chemical, physical or biological hazard to such an extent as is liable to be dangerous to health, appropriate preventive measures shall be taken against such exposure.

2. The preventive measures referred to in paragraph 1 above shall comprise

(*a*) The replacement of hazardous substances by harmless or less hazardous substances wherever possible; or

(*b*) Technical measures applied to the plant, machinery, equipment or process; or

(*c*) Where it is not possible to comply with subparagraphs (*a*) or (*b*) above, other effective measures, including the use of personal protective equipment and protective clothing.

Article 25

ÉCLAIRAGE

Un éclairage suffisant et approprié, comportant, le cas échéant, des sources de lumières portatives, doit être assuré à chaque poste de travail ainsi qu'en tout autre lieu du chantier de construction où un travailleur peut avoir à passer.

Article 26

ÉLECTRICITÉ

1. Tous les matériels et installations électriques doivent être construits, montés et entretenus par une personne compétente, et utilisés de manière à prévenir tout danger.

2. Avant d'entreprendre des travaux de construction et pendant la durée de ceux-ci, des mesures appropriées doivent être prises pour vérifier si un câble ou un appareil électrique sous tension se trouve au-dessous ou au-dessus du chantier, ou sur celui-ci, et pour prévenir tout danger que sa présence peut faire courir aux travailleurs.

3. La pose et l'entretien des câbles et appareils électriques sur les chantiers doivent répondre aux normes et règles techniques appliquées au niveau national.

Article 27

EXPLOSIFS

Les explosifs ne doivent être entreposés, transportés, manipulés ou utilisés que :

a) Dans les conditions prescrites par la législation nationale;

b) Par une personne compétente, qui doit prendre les mesures nécessaires pour empêcher que des travailleurs ou d'autres personnes ne soient exposés à un risque de lésion.

Article 28

RISQUES POUR LA SANTÉ

1. Lorsqu'un travailleur peut être exposé à un risque chimique, physique ou biologique au point que sa santé puisse être mise en danger, des mesures préventives appropriées doivent être prises pour éviter une telle exposition.

2. Afin de prévenir l'exposition visée au paragraphe 1 ci-dessus :

a) Les substances dangereuses doivent être remplacées par des substances sans danger ou moins dangereuses chaque fois que cela est possible; ou

b) Des mesures techniques doivent être appliquées à la machinerie, à l'installation, à l'équipement ou au procédé; ou

c) S'il n'est pas possible de se conformer aux dispositions des alinéas *a*) ou *b*) ci-dessus, d'autres mesures efficaces, telles que l'utilisation d'un équipement de protection individuelle et de vêtements protecteurs, doivent être prises.

3. Where workers are required to enter any area in which a toxic or harmful substance may be present, or in which there may be an oxygen deficiency, or a flammable atmosphere, adequate measures shall be taken to guard against danger.

4. Waste shall not be destroyed or otherwise disposed of on a construction site in a manner which is liable to be injurious to health.

Article 29

FIRE PRECAUTIONS

1. The employer shall take all appropriate measures to

(*a*) Avoid the risk of fire;

(*b*) Combat quickly and efficiently any outbreak of fire;

(*c*) Bring about a quick and safe evacuation of persons.

2. Sufficient and suitable storage shall be provided for flammable liquids, solids and gases.

Article 30

PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT AND PROTECTIVE CLOTHING

1. Where adequate protection against risk of accident or injury to health, including exposure to adverse conditions, cannot be ensured by other means, suitable personal protective equipment and protective clothing, having regard to the type of work and risks, shall be provided and maintained by the employer, without cost to the workers, as may be prescribed by national laws or regulations.

2. The employer shall provide the workers with the appropriate means to enable them to use the individual protective equipment, and shall ensure its proper use.

3. Protective equipment and protective clothing shall comply with standards set by the competent authority taking into account as far as possible ergonomic principles.

4. Workers shall be required to make proper use of and to take good care of the personal protective equipment and protective clothing provided for their use.

Article 31

FIRST AID

The employer shall be responsible for ensuring that first aid, including trained personnel, is available at all times. Arrangements shall be made for ensuring the removal for medical attention of workers who have suffered an accident or sudden illness.

Article 32

WELFARE

1. At or within reasonable access of every construction site an adequate supply of wholesome drinking water shall be provided.

3. Si des travailleurs doivent pénétrer dans une zone dont l'atmosphère est susceptible de contenir une substance toxique ou nocive, ou d'être d'une teneur insuffisante en oxygène ou, encore, d'être inflammable, des mesures appropriées doivent être prises pour prévenir tout danger.

4. Les déchets ne doivent pas être détruits sur le chantier de construction ou y être éliminés d'une autre manière si cela risque d'être nuisible pour la santé.

Article 29

PRÉCAUTIONS CONTRE L'INCENDIE

1. L'employeur doit prendre toutes les mesures appropriées pour :

a) Eviter le risque d'incendie;

b) Combattre rapidement et efficacement tout début d'incendie;

c) Assurer l'évacuation rapide et sûre des personnes.

2. Des moyens suffisants et appropriés doivent être aménagés pour le stockage des liquides, des solides et des gaz inflammables.

Article 30

ÉQUIPEMENT DE PROTECTION INDIVIDUELLE ET VÊTEMENTS PROTECTEURS

1. Là où il n'est pas possible de protéger de manière suffisante, par d'autres moyens, les travailleurs contre les risques d'accidents ou les atteintes à la santé, y compris l'exposition à des conditions défavorables, un équipement de protection individuelle et des vêtements protecteurs appropriés tenant compte de la nature du travail et des risques, doivent être fournis et entretenus par les employeurs sans frais pour les travailleurs, selon ce qui peut être prescrit par la législation nationale.

2. L'employeur doit fournir aux travailleurs les moyens appropriés leur permettant de faire usage de l'équipement de protection individuelle, et s'assurer qu'ils en fassent un usage correct.

3. L'équipement de protection et les vêtements protecteurs doivent être conformes aux normes établies par l'autorité compétente en tenant compte, autant que possible, des principes de l'ergonomie.

4. Les travailleurs doivent être tenus d'utiliser convenablement l'équipement de protection individuelle et les vêtements protecteurs mis à leur disposition, et d'en prendre soin.

Article 31

PREMIERS SECOURS

Il doit incomber à l'employeur de s'assurer que les premiers secours, y compris le personnel formé à cette fin, puissent être fournis à tout moment. Des mesures doivent être prises pour assurer l'évacuation, pour soins médicaux, des travailleurs accidentés ou victimes d'une maladie soudaine.

Article 32

BIEN-ÊTRE

1. L'eau potable doit être fournie en quantité suffisante sur les lieux mêmes ou à proximité de tout chantier de construction.

2. At or within reasonable access of every construction site, the following facilities shall, depending on the number of workers and the duration of the work, be provided and maintained

(*a*) Sanitary and washing facilities;

(*b*) Facilities for changing and for the storage and drying of clothing;

(*c*) Accommodation for taking meals and for taking shelter during interruption of work due to adverse weather conditions.

3. Men and women workers should be provided with separate sanitary and washing facilities.

Article 33

INFORMATION AND TRAINING

Workers shall be adequately and suitably

(*a*) Informed of potential safety and health hazards to which they may be exposed at their workplace;

(*b*) Instructed and trained in the measures available for the prevention and control of, and protection against, those hazards.

Article 34

REPORTING OF ACCIDENTS AND DISEASES

National laws or regulations shall provide for the reporting to the competent authority within a prescribed time of occupational accidents and diseases.

IV. IMPLEMENTATION

Article 35

Each Member shall

(*a*) Take all necessary measures, including the provision of appropriate penalties and corrective measures, to ensure the effective enforcement of the provisions of the Convention;

(*b*) Provide appropriate inspection services to supervise the application of the measures to be taken in pursuance of the Convention and provide these services with the resources necessary for the accomplishment of their task, or satisfy itself that appropriate inspection is carried out.

V. FINAL PROVISIONS

Article 36

This Convention revises the Safety Provisions (Building) Convention, 1937.

2. Selon le nombre de travailleurs et la durée des travaux, les installations suivantes doivent être fournies et entretenues sur les lieux mêmes ou à proximité de tout chantier de construction :

a) Des cabinets d'aisances et des installations permettant aux travailleurs de se laver;

b) Des installations pour permettre aux travailleurs de se changer, de faire sécher leurs vêtements et de les ranger;

c) Des locaux pour permettre aux travailleurs de prendre leurs repas et de se mettre à l'abri en cas d'interruption du travail pour cause d'intempéries.

3. Des installations sanitaires et des salles d'eau séparées devraient être prévues pour les travailleurs et les travailleuses.

Article 33

INFORMATION ET FORMATION

Les travailleurs doivent être, de manière suffisante et appropriée :

a) Informés des risques possibles d'accident ou d'atteinte à la santé auxquels ils peuvent être exposés sur leur lieu de travail;

b) Instruits sur les moyens mis à leur disposition pour prévenir et maîtriser ces risques et pour s'en protéger, et être formés à cet effet.

Article 34

DÉCLARATION DES ACCIDENTS ET DES MALADIES

La législation nationale doit prévoir que seront déclarés à l'autorité compétente dans un délai prescrit les cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles.

IV. APPLICATION

Article 35

Tout Membre doit :

a) Prendre toutes les mesures nécessaires, notamment les sanctions et les mesures correctives appropriées, en vue d'assurer l'application effective des dispositions de la convention;

b) Mettre en place des services d'inspection appropriés pour le contrôle de l'application des mesures à prendre conformément aux dispositions de la convention et doter ces services des moyens nécessaires à l'accomplissement de leur tâche ou s'assurer qu'une inspection appropriée est effectuée.

V. DISPOSITIONS FINALES

Article 36

La présente convention révise la convention concernant les prescriptions de sécurité (bâtiment), 1937.

Article 37

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 38

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 39

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 40

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 41

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 42

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 37

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 38

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 39

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 40

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 41

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 42

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 43

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides

(*a*) The ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 39 above, if and when the new revising Convention shall have comc into force;

(*b*) As from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 44

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventy-fifth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-second day of June 1988.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-second day of June 1988.

[*For the signatures, see p. 59 of this volume — Pour les signatures, voir p. 59 du présent volume.*]

Article 43

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) La ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 39 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 44

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-quinzième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 22 juin 1988.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-deuxième jour de juin 1988 :

The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,

WOLFGANG BEYREUTHER

The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,

FRANCIS BLANCHARD

No. 27866

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
CÔTE D'IVOIRE

Agreement concerning the Organisation's regional office for Africa (with appendix signed at Abidjan on 2 August 1990). Signed at Geneva on 26 June 1989

Authentic text: French.

Registered by the International Labour Organisation on 31 January 1991.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
CÔTE D'IVOIRE

Accord de siège relatif au bureau régional de l'Organisation pour l'Afrique (avec annexe signée à Abidjan le 2 août 1990). Signé à Genève le 26 juin 1989

Texte authentique : français.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 31 janvier 1991.

ACCORD DE SIÈGE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL RELATIF À SON BUREAU RÉGIONAL POUR L'AFRIQUE

Considérant que la Côte d'Ivoire a accédé le 8 septembre 1961 à la Convention sur les privilèges et immunités des Institutions spécialisées[2] et l'a rendue applicable à l'Organisation internationale du Travail le 28 décembre 1961,

Vu l'Accord du 3 octobre 1977 entre le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et l'Organisation internationale du Travail sur l'établissement d'un Bureau de l'Organisation à Abidjan[3],

Attendu que l'article 7, paragraphe 2, dudit Accord prévoit qu'il pourra être modifié par écrit établi communément entre les deux parties,

Considérant qu'afin de permettre l'élargissement du Bureau de l'Organisation internationale du Travail à Abidjan pour qu'il remplisse les fonctions de Bureau régional pour l'Afrique il convient de remplacer l'Accord du 3 octobre 1977 par des dispositions nouvelles,

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et l'Organisation internationale du Travail sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord :

A) Le mot « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire.

B) Le sigle « O.I.T. » désigne l'Organisation internationale du Travail.

C) Le sigle « B.I.T. » désigne le Bureau international du Travail.

D) Le mot « Bureau » désigne le Bureau régional pour l'Afrique de l'Organisation internationale du Travail.

E) L'expression « Personnel du Bureau » désigne le Directeur du Bureau régional pour l'Afrique de l'OIT (ci-après « le Directeur »), le Directeur adjoint et l'ensemble du personnel administratif et technique du BIT affecté en Côte d'Ivoire.

SIÈGE

Article II

1. Le Gouvernement met à la disposition de l'O.I.T. l'immeuble qui servira de siège au Bureau. Le siège du Bureau comprend les locaux désignés dans l'annexe au présent Accord et affectés à ses activités à l'exclusion des locaux à usage d'habitation de son personnel.

[1] Entré en vigueur le 2 août 1990, date de la signature de l'annexe, conformément au paragraphe 1 de l'article XVII.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p 341; vol. 1057, p 322, et vol. 1060, p. 337.

[3] *Ibid.*, vol. 1058, p. 135.

2. Le Bureau est responsable de l'aménagement et de l'entretien des mobiliers et équipements du siège dans les conditions précisées dans l'annexe, y compris en ce qui concerne le régime fiscal applicable.

3. Le Bureau est autorisé à apposer son emblème sur le bâtiment du siège et sur les moyens de transport du Bureau.

INVIOLABILITÉ DU SIÈGE

Article III

1. Le siège du Bureau est inviolable sous réserve des dispositions ci-après. Le siège est sous le contrôle et l'autorité du Bureau. Le Gouvernement reconnaît que le Bureau est habilité à édicter les règlements nécessaires à l'exercice de ses fonctions au siège.

2. Le Bureau ne permettra pas que son siège serve de refuge à une personne poursuivie à la suite d'un crime ou d'un délit flagrant, ou objet d'un mandat de justice, d'une condamnation pénale ou d'un arrêté d'expulsion émanant des Autorités ivoiriennes compétentes.

3. Les Autorités, fonctionnaires ou agents de la République de Côte d'Ivoire ne pourront y pénétrer pour exercer leurs fonctions officielles que sur la demande ou avec le consentement du Bureau notifié par le Directeur ou son représentant; aucun acte judiciaire, y compris ceux relatifs à la saisie de biens privés, ne pourra être signifié à l'intérieur du siège, si ce n'est avec le consentement du Directeur ou de son représentant et dans des conditions qu'il aura approuvées.

4. Néanmoins, en cas de force majeure, d'incendie ou de toute autre calamité nécessitant des mesures immédiates de protection, le consentement du Directeur ou de son représentant sera considéré comme acquis.

5. Les Autorités ivoiriennes compétentes prendront, autant que faire se peut, toutes mesures nécessaires pour protéger le siège du Bureau contre toute intrusion ou dommage, pour empêcher que sa tranquillité ne soit troublée et pour préserver sa dignité.

SERVICES PUBLICS

Article IV

1. Le Gouvernement assurera, à des conditions équitables, la fourniture au siège du Bureau des services publics nécessaires. Il incombera au Bureau d'acquitter le coût desdits services publics.

2. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de ces services, les Autorités compétentes considéreront les besoins du Bureau en la matière comme aussi importants que ceux des services publics de l'Etat et prendront en conséquence les mesures nécessaires pour éviter que les travaux du Bureau n'aient à souffrir d'une telle situation.

COMMUNICATIONS

Article V

Dans toute la mesure compatible avec les stipulations des conventions, règlements et arrangements internationaux auxquels il est partie, le Gouvernement fa-

cilitera au Bureau ses liaisons postales, téléphoniques, télégraphiques, radiotélégraphiques et radiophotoélectriques.

Dans ce cadre, il lui accordera un traitement au moins aussi favorable que celui accordé par lui aux missions diplomatiques en matière de priorité, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, radiotélégrammes, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

INVIOLABILITÉ DES COMMUNICATIONS

Article VI

1. Les communications du Bureau seront protégées dans les conditions et les limites définies à la section 12 de la Convention sur les privilèges et immunités des Institutions spécialisées.

2. Cette immunité s'étend aux publications, pellicules photographiques ou films, photographies et enregistrements sonores et visuels adressés au Bureau ou expédiés par lui et entrant dans le cadre de ses activités officielles de même qu'au matériel des expositions qu'il organise.

EXEMPTION D'IMPÔTS

Article VII

1. Le Bureau, ses avoirs, revenus et autres biens sont exempts :

A) De tous impôts directs; toutefois, il est entendu que le Bureau ne réclamera pas l'exemption de taxes qui ne sont, en fait, que des redevances perçues en contrepartie de services rendus;

B) Des droits de douane ou autres taxes et de toutes prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation, par le Bureau, relatifs à des articles destinés à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles importés conformément aux dispositions du présent paragraphe ne seront pas vendus en Côte d'Ivoire, si ce n'est aux conditions arrêtées par le Gouvernement;

C) Des droits de douane ou autres taxes et de toutes prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation en ce qui concerne ses publications.

2. A) D'une manière générale, le Bureau ne demande pas à être exempté des droits de consommation ou des taxes à la vente entrant dans le prix des biens, meubles ou immeubles.

B) Les marchandises importées au bénéfice de ces facilités ne peuvent éventuellement faire l'objet sur le territoire ivoirien d'une cession ou d'un prêt que dans des conditions préalablement agréées par les Autorités ivoiriennes compétentes.

FACILITÉS D'ORDRE FINANCIER

Article VIII

1. Sans préjudice de l'application des règles de l'Union Monétaire Ouest-Africaine, le Bureau peut librement dans le cadre de ses activités officielles :

A) Acquérir des devises, des fonds dans les banques légalement constituées, les détenir, s'en servir, avoir des comptes en francs convertibles, en dollars ou en

toute autre devise. Tous les paiements sur le territoire de la République de Côte d'Ivoire, autres que les règlements internes à l'O.I.T., se feront en francs CFA;

B) Transférer des francs CFA à l'intérieur du territoire de la République de Côte d'Ivoire et des devises dans les pays extérieures à la zone franc ou inversement.

2. Le Bureau bénéficie des mêmes facilités de change que les autres Organisations internationales représentées en Côte d'Ivoire.

3. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du présent article, le Bureau tient compte de toute représentation qui lui est faite par le Gouvernement dans la mesure où il estime pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses intérêts.

SÉCURITÉ SOCIALE

Article IX

1. Le Bureau n'est pas tenu de cotiser à un régime de sécurité sociale de la Côte d'Ivoire et le Gouvernement n'exigera pas des membres du personnel du Bureau qu'ils s'affilient à un tel régime.

2. Selon des dispositions arrêtées d'un commun accord, le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour permettre à tout membre du personnel du Bureau qui n'est pas protégé par un régime de sécurité sociale du Bureau de s'affilier, à la demande de celui-ci, à un régime de sécurité sociale de la Côte d'Ivoire.

3. Le Bureau prendra des dispositions en vue d'assurer aux membres de son personnel recrutés localement, qui ne sont pas couverts par son régime de sécurité sociale, une protection équivalant au moins à celle que prévoient les lois et règlements de la République de Côte d'Ivoire.

ENTRÉE, DÉPLACEMENT ET SÉJOUR

Article X

1. Sous réserve des dispositions de l'article XV, le Gouvernement ne met aucun obstacle à la circulation transfrontière à destination et en provenance du Bureau de toute personne appelée à y exercer des fonctions officielles ou invitée par celui-ci.

2. Le Gouvernement s'engage à cet effet à autoriser l'entrée et le séjour en Côte d'Ivoire, pendant la durée de leurs fonctions ou missions auprès du Bureau, des personnes suivantes ainsi que des membres de leur famille à charge :

A) Le Directeur, le Directeur adjoint, les autres membres du personnel du Bureau;

B) Toute autre personne invitée par le Bureau.

3. Le Bureau communiquera, autant que faire se peut à l'avance, au Gouvernement le nom de ces personnes, de leurs conjoints et des membres de leur famille vivant à leur charge, ainsi que tous autres renseignements pertinents les concernant.

4. Sans préjudice des immunités particulières dont elles auraient reçu le bénéfice, les personnes visées au paragraphe 2 ne peuvent, pendant toute la durée de leurs fonctions ou missions, être contraintes par les Autorités compétentes ivoiriennes à quitter le territoire ivoirien que dans le cas où il serait avéré, selon les disposi-

tions de l'article XIV ci-après, qu'elles ont abusé des privilèges de séjour qui leur sont reconnus en poursuivant une activité sans rapport avec leurs fonctions ou missions auprès du Bureau.

5. Les personnes désignées au présent article ne sont pas dispensées de l'application des règlements de quarantaine et de santé publique en vigueur.

PIÈCES D'IDENTITÉ

Article XI

1. Le Directeur communique tous les six mois au Gouvernement une liste des membres du personnel du Bureau, des experts et consultants et l'informe de toute modification apportée à cette liste.

2. Le Gouvernement délivre à toutes personnes visées au paragraphe 1, dès que leur nomination est notifiée, une carte comportant une photographie du titulaire et attestant qu'il est membre du personnel du Bureau. Cette carte sera acceptée par les Autorités compétentes comme attestant l'identité de l'intéressé et sa qualité de membre du personnel du Bureau.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU PERSONNEL DU BUREAU

Article XII

1. Sans préjudice des dispositions applicables à l'OIT en tant que telle en vertu de la Convention sur les privilèges et immunités des Institutions spécialisées, les membres du personnel du Bureau jouissent en Côte d'Ivoire des privilèges et immunités ci-après :

A) Immunité de juridiction, même après la cessation de leurs fonctions, pour tous les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs attributions. Cette immunité ne joue pas en cas de poursuites engagées pour infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un agent du Bureau, ou un dommage causé par un véhicule automoteur conduit par lui ou par un membre de sa famille, étant entendu que cette infraction ou ce dommage seront immédiatement notifiés au Directeur;

B) Exemption de toute forme d'impôts sur les traitements et émoluments rémunérant leurs activités au Bureau;

C) Exemption de toutes obligations relatives au service national et de tout autre service obligatoire en Côte d'Ivoire;

D) D'un titre de séjour spécial délivré par les Autorités invoiriennes compétentes pour eux-mêmes, leurs conjoints et enfants à charge.

E) Exonération des droits et taxes de douanes sur les effets personnels et ménagers importés par le personnel du Bureau et les membres de leur famille dans les six premiers mois de leur prise de fonction en Côte d'Ivoire. Ces articles ne pourront être vendus ou cédés qu'aux conditions fixées par le Gouvernement;

F) Bénéfice de l'admission temporaire tous les trois ans pour un seul véhicule par famille, importé ou acquis, à condition que ce véhicule ne fasse pas l'objet de vente ou de cession durant cette période.;

G) En période de crise internationale, des mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, que les agents diplomatiques accrédités auprès du Gouvernement ivoirien;

H) Des mêmes facilités de change que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ivoirien.

2. Le Directeur jouit pendant la durée de ses fonctions des privilèges et immunités reconnus aux Chefs de missions diplomatiques. Les autres fonctionnaires supérieurs du Bureau que le Directeur général désignera périodiquement en raison des fonctions de responsabilité qu'ils occupent bénéficieront des privilèges reconnus aux agents diplomatiques.

Article XIII

Les ressortissants ivoiriens et les résidents permanents en Côte d'Ivoire ne jouissent pas des privilèges et immunités mentionnés à l'article précédent, à l'exception de l'immunité de juridiction limitée aux actes accomplis dans le strict exercice de leurs fonctions. Cependant, afin de ne pas donner lieu à double imposition, les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par l'OIT après avoir été assujettis à une imposition interne ne sont pas imposables en Côte d'Ivoire.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article XIV

1. Le Gouvernement s'engage à faire bénéficier, autant que faire se peut, le Bureau et son personnel d'un traitement aussi favorable que celui qui peut être consenti à d'autres Organisations inter-gouvernementales, universelles ou régionales ayant une représentation en Côte d'Ivoire.

2. Les privilèges et immunités prévus par le présent Accord ne sont pas établis en vue d'accorder à leurs bénéficiaires des avantages personnels; ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toutes circonstances, le libre fonctionnement du Bureau et la complète indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

3. Sans préjudice des privilèges et immunités conférés en vertu du présent Accord, le Bureau et toutes les personnes qui jouissent de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de la Côte d'Ivoire. Ils ont également le devoir de ne pas intervenir dans les affaires intérieures de la Côte d'Ivoire.

4. Le Directeur général a le droit et le devoir de lever cette immunité lorsqu'il estime qu'elle empêche le fonctionnement normal de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts du Bureau.

5. Le Directeur prend toutes les mesures utiles afin de prévenir tous abus des privilèges et immunités conférés en vertu du présent Accord; il édicte à cet effet, à l'égard du personnel du Bureau et de toutes autres personnes pour lesquelles il y a lieu de le faire, les dispositions réglementaires qui paraissent nécessaires et opportunes.

6. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité conférés en vertu du présent Accord, des consultations auront lieu, sur sa demande, entre le Directeur et les Autorités compétentes en vue de déterminer si un tel abus s'est produit. Au cas où ces consultations n'aboutiraient pas à un résultat satisfaisant pour le Gouvernement et pour le Directeur, la question sera réglée conformément à la procédure prévue par l'article XVI.

Article XV

1. Rien dans le présent Accord n'affecte le droit du Gouvernement de prendre les précautions utiles dans l'intérêt de la sécurité de la Côte d'Ivoire.

2. Au cas où il estimerait nécessaire d'appliquer le premier paragraphe du présent article, le Gouvernement se mettra, aussi rapidement que les circonstances le permettront, en rapport avec le Directeur en vue d'arrêter, d'un commun accord, les mesures nécessaires pour protéger les intérêts de l'Organisation.

3. L'ensemble des dispositions du présent Accord sont applicables à toute personne visée par ledit Accord, que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'Etat dont ladite personne a la nationalité, et que ledit Etat accorde ou non un privilège ou une immunité analogue aux agents diplomatiques et aux Nationaux de la Côte d'Ivoire.

4. Dans tous les cas où le présent Accord impose des obligations aux Autorités compétentes, le Gouvernement a la responsabilité ultime de l'exécution de ces obligations.

INTERPRÉTATION ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article XVI

1. Le présent Accord sera interprété à la lumière de son objectif principal qui est de permettre au Bureau de s'acquitter pleinement et efficacement de ses fonctions.

2. Tout différend entre le Gouvernement et le Bureau au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout arrangement complémentaire et qui n'a pu être réglé par voie de négociation est, à moins que les parties en conviennent autrement, soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres, un désigné par le Gouvernement, un autre par le Directeur général du BIT, un troisième qui préside le tribunal, désigné d'un commun accord par les deux autres.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième dans les six mois suivant leur désignation, le troisième arbitre sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande du Gouvernement ou du Bureau. Si le Président de la CIJ est un ressortissant ivoirien, ce troisième arbitre sera désigné par le Vice-président.

4. Les décisions du Tribunal arbitral sont exécutoires de plein droit et ne sont susceptibles d'aucun recours.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET RÉVISION

Article XVII

1. Les dispositions du présent Accord prendront effet à compter de la signature par les deux parties de l'annexe relative aux locaux affectés au siège du Bureau, telle qu'elle est prévue à l'article II ci-dessus.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur aussi longtemps que le Bureau aura son siège à Abidjan.

3. Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre partie. Pour ce faire, les deux parties se consultent sur les modifications qu'il conviendrait d'apporter aux dispositions de l'Accord.

4. L'Organisation et le Gouvernement pourront conclure les accords complémentaires qui s'avéreront nécessaires.

FAIT à Genève, le 26 juin 1989, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement
de la République de Côte d'Ivoire :

ALBERT VANIE BI TRA
Ministre du Travail

Pour l'Organisation internationale
du Travail :

MICHEL HANSENNE
Directeur général

ANNEXE À L'ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL RELATIF À SON BUREAU RÉGIONAL POUR L'AFRIQUE

Vu l'Accord de siège signé entre le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et l'OIT le 26 juin 1989 à Genève,

Vu en particulier l'article II dudit Accord aux termes duquel l'immeuble qui doit accueillir le siège du Bureau régional de l'OIT pour l'Afrique doit être mis à disposition par le Gouvernement ivoirien, étant entendu que la désignation de cet immeuble, ainsi que les modalités de son aménagement et de son entretien, y compris en ee qui concerne le régime fiscal applicable, devront faire l'objet d'une annexe séparée,

Considérant qu'entre-temps le Gouvernement ivoirien s'est engagé par un Protocole signé le 29 septembre 1989, à céder, à titre gratuit, inconditionnel et irrévocable à l'OIT le terrain, objet du Titre foncier n° 1766 de Bingerville et de l'immeuble y édifié connu sous le nom d'immeuble « Modeste », sis Boulevard Pelieu, à Abidjan (Commune du Plateau), pour en faire le Siège du Bureau régional de l'OIT pour l'Afrique,

Considérant que cette donation a été acceptée avec gratitude par la Conférence internationale du Travail, à sa 77e session, le 12 juin 1990, et que la propriété de cet immeuble a été formellement cédée à l'OIT le 6 juillet 1990.

Les deux parties sont convenues des dispositions suivantes qui constitueront l'Annexe visée aux articles II et suivants de l'Accord de siège.

Article I

Le siège et les locaux du Bureau régional seront installés sur le terrain et dans les structures de l'immeuble figurant sous le numéro 1766 du registre foncier de Bingerville et dont la propriété a été cédée à l'Organisation internationale du Travail, à titre gratuit, inconditionnel et irrévocable, le 6 juillet 1990, et qui fait l'objet du relevé visé par les deux parties, joint à la présente Annexe.

Article II

L'OIT fera subir à cet immeuble toutes les rénovations, transformations et modifications qu'elle jugera approprié de faire à ses propres frais pour l'adapter à sa destination.

Article III

Les matériaux, équipements et services nécessaires à la rénovation de l'immeuble, ainsi qu'à toutes transformations ultérieures qui pourront s'avérer utiles seront préalablement exemptés de tous impôts directs ou indirects, de tous droits de douane ou autres redevances, et de toute prohibition ou restriction à l'importation, sous la seule réserve que les équipements et matériaux importés au bénéfice des conditions qui précèdent, ne pourront être mis sur le marché ivoirien que selon des conditions préalablement agréées par les autorités ivoiriennes compétentes.

Article IV

L'Accord de siège devant entrer en vigueur à la date de la signature de la présente Annexe, chacune des deux parties notifiera immédiatement à l'autre par une lettre que cette condition est remplie.

FAIT à Abidjan, le 2 août 1990 en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement
de la République de Côte d'Ivoire :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

[*Signé*]
SIMÉON AKE

Pour l'Organisation Internationale
du Travail :

Le Sous-Directeur Général
du BIT et Directeur Régional
pour l'Afrique de l'OIT,

[*Signé*]
FAISAL ABDEL-RAHMAN

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

AGREEMENT[3] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION CONCERNING THE ORGANISATION'S REGIONAL OFFICE FOR AFRICA

Whereas Côte d'Ivoire acceded on 8 September 1961 to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies[4] and undertook to apply its provisions to the International Labour Organisation on 28 December 1961,

Whereas the Government of the Republic of Côte d'Ivoire and the International Labour Organisation signed an Agreement concerning the establishment of an office of the Organisation at Abidjan on 3 October 1977,[5]

Whereas article 7, paragraph 2, of said Agreement provides that it may be modified in writing by mutual agreement between the two parties,

Whereas the expansion of the International Labour Organisation's Office at Abidjan and its upgrading to the status of Regional Office for Africa require that the Agreement of 3 October 1977 be replaced by a new Agreement,

The Government of the Republic of Côte d'Ivoire and the International Labour Organisation have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article I

For the purpose of this Agreement:

(A) The word "Government" means the Government of the Republic of Côte d'Ivoire.

(B) The word "Organisation" means the International Labour Organisation.

(C) The abbreviation "ILO" means the International Labour Office.

(D) The word "Office" means the International Labour Organisation's Regional Office for Africa.

(E) The expression "Office staff" means the Director of the Organisation's Regional Office for Africa (hereinafter "the Director"), the Deputy Director and all ILO administrative and technical personnel stationed in Côte d'Ivoire.

SEAT OF THE OFFICE

Article II

1. The Government shall make available to the Organisation premises to serve as the seat of the Office. This seat shall consist of those premises described in the

[1] Translation supplied by the International Labour Organisation.

[2] Traduction fournie par l'Organisation internationale du Travail.

[3] Came into force on 2 August 1990, the date of signature of the appendix, in accordance with article XVII (1).

[4] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol 71, p. 318; vol 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337

[5] *Ibid.*, vol. 1058, p 135.

Appendix to this Agreement which are used for the Office's activities, to the exclusion of housing facilities for its staff.

2. The Office shall be responsible for the installation and maintenance of movable property and equipment on its premises under the conditions set out in the Appendix, including the applicable tax arrangements.

3. The Office shall be authorised to affix its emblem on its premises and vehicles.

INVIOLABILITY OF THE PREMISES

Article III

1. Except as provided for hereinafter, the Office's premises shall be inviolable. The premises shall remain under the control and authority of the Office. The Government recognises that the Office is empowered to issue such regulations as may be necessary for its official activities on its premises.

2. The Office shall not allow its premises to serve as a refuge for any person wanted for a criminal offence or in respect of whom a warrant, conviction or expulsion order has been issued by the competent authorities of Côte d'Ivoire.

3. The authorities, officials and agents of the Republic of Côte d'Ivoire shall not enter the premises in an official capacity unless at the request or with the authorisation of the Office, signified by the Director or his representative; legal processes, including those concerning the seizure of private property, shall not be served on the premises without the consent of the Director or his representative, or in conditions other than those approved by him.

4. However, in the event of *force majeure*, fire or any other calamity requiring urgent measures of protection, the consent of the Director or his representative shall be considered to have been given.

5. The competent authorities of Côte d'Ivoire shall, to the extent possible, take all necessary measures to protect the Office's premises against any intrusion or damage, to ensure that their tranquillity is not disturbed and to preserve their dignity.

PUBLIC SERVICES

Article IV

1. The Government shall ensure that the Office is supplied with the necessary public services on equitable terms. The Office shall bear the cost of these services.

2. In the case of interruption or threatened interruption of any such services, the competent authorities shall consider the Office's need for such services as important as that of the State's public services, and shall therefore take the necessary measures to ensure than the Office's activities are not impaired by such a situation.

COMMUNICATIONS

Article V

To the fullest extent compatible with the provisions of international Conventions, regulations and arrangements to which it is party, the Government shall facili-

tate the Office's access to postal, telephone, telegraph, radiotelegraph and radiophotoelectric services.

In this context, the Government shall grant the Office treatment not less favourable than that accorded to diplomatic missions in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, and radio-telegrams and press rates for information to the press and radio.

INVIOLABILITY OF COMMUNICATIONS

Article VI

1. The Office's communications shall enjoy protection under the conditions and limitations defined in section 12 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies.

2. This immunity shall extend to publications, photographic film, films, photographs and audio and visual recordings addressed to the Office or sent by it which pertain to its official activities; the same immunity shall extend to materials for exhibitions organised by the Office.

TAX EXEMPTION

Article VII

1. The Office, its assets, income and other property shall be exempt from:

(A) All direct taxes, it being understood, however, that no claim of exemption will be made from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(B) Customs duties or other taxes and all prohibitions or restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Office for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in Côte d'Ivoire except under conditions agreed with the Government;

(C) Customs duties or other taxes and all prohibitions or restrictions on imports and exports in respect of its publications.

2. (A) In general, the Office does not expect to enjoy exemption from sales and other taxes which form part of the price of movable or immovable property.

(B) Goods imported under these provisions may not be transferred or loaned in Côte d'Ivoire except under conditions agreed with the Government.

FINANCIAL FACILITIES

Article VIII

1. Without prejudice to the application of the regulations of the West African Monetary Union, in connection with its official activities the Office may freely:

(A) Acquire currencies and funds in legally constituted banks, hold them, use them, and have accounts in convertible francs, dollars or any other currency. All payments made within the territory of Côte d'Ivoire, other than internal ILO settlement, shall be made in CFA francs;

(B) Transfer CFA francs within the territory of Côte d'Ivoire and transfer other currencies to or from countries outside the "zone franc".

2. The Office shall enjoy the same exchange facilities as other international organisations represented in Côte d'Ivoire.

3. In the exercise of the rights granted in this article, the Office shall take account of any representation made by the Government to the extent that it considers that it can act on the representation without compromising its interests.

SOCIAL SECURITY

Article IX

1. The Office shall not be required to contribute to any social security scheme in Côte d'Ivoire, and the Government shall not require any member of the Office staff to join such a scheme.

2. In accordance with mutually agreed positions, the Government shall take the necessary measures to enable any member of the Office staff who is not covered by a social security scheme offered by the Office, to join a social security scheme in Côte d'Ivoire when the Office so requests.

3. The Office shall take the necessary measures with a view to providing to members of its staff recruited locally who are not covered by its social security scheme a level of protection at least equivalent to that prescribed by the laws and regulations of Côte d'Ivoire.

ENTRY, TRAVEL AND SOJOURN

Article X

1. Subject to the provisions of article XV, the Government shall in no way obstruct the entry into or departure from Côte d'Ivoire, when travelling to or from the Office, of persons exercising official functions at the Office or invited by it.

2. To this effect, the Government undertakes to authorise the following persons and their dependants to enter into Côte d'Ivoire and sojourn in the country throughout the duration of their assignment or missions to the Office:

(A) The Director, the Deputy Director and other members of the Office staff;

(B) All other persons invited by the Office.

3. The Office shall communicate to the Government, to the extent possible in advance, the names of such persons and their spouses and dependants, as well as all other relevant information concerning them.

4. Without prejudice to the specific immunities to which they may be entitled, the persons referred to in paragraph 2 above shall not, during their assignment or missions, be required by the authorities of Côte d'Ivoire to leave the territory of Côte d'Ivoire unless it is established, in accordance with the provisions of article XIV hereof, that they have abused the privileges to which they are entitled by pursuing an activity unrelated to their official functions or missions.

5. The persons referred to in this article are not exempt from the application of quarantine and public health regulations in force.

IDENTITY CARDS

Article XI

1. The Director shall communicate to the Government every six months a list of the staff of the Office, experts and consultants, and inform it of any changes in this list.

2. Upon notification of their appointment, the Government shall issue to all persons referred to in paragraph 1 a card bearing the photograph of its holder which attests that such person is a member of the Office staff. This card shall be recognised by the competent authorities as an attestation of the person's identity and status as a member of the Office staff.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE OFFICE STAFF

Article XII

1. Without prejudice to the provisions applicable to the Organisation under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies, the members of the Office staff shall enjoy the following privileges and immunities in Côte d'Ivoire:

(A) Immunity from legal process, even after the termination of their functions, in respect of all acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity. This immunity shall not apply to proceedings in respect of a violation of motor traffic regulations by an agent of the Office, or for damage caused by a motor vehicle driven by such an agent or a member of his family, it being understood that such violation or damage shall be reported immediately to the Director;

(B) Exemption from any form of taxation in respect of the salaries and emoluments pertaining to their work for the Office;

(C) Exemption from national service obligations and any other compulsory service in Côte d'Ivoire;

(D) A special residence permit issued by the competent authorities of Côte d'Ivoire, for themselves, their spouses and dependent children;

(E) Exemption from import duty and other levies on their household and personal effects imported within six months after first taking up their functions in Côte d'Ivoire. Articles imported under such exemption may not be sold or transferred except under conditions agreed with the Government;

(F) The temporary admission every three years of one vehicle per family, imported or purchased, provided that such vehicle is not sold or transferred during this period;

(G) In the event of international crisis, the same repatriation facilities as members of the diplomatic corps accredited to the Government of Côte d'Ivoire, for themselves, their spouses and dependent children;

(H) The same exchange facilities as those accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Government of Côte d'Ivoire.

2. Throughout the duration of his functions, the Director shall enjoy the privileges and immunities accorded to the heads of diplomatic missions. The other senior members of the Office staff designated from time to time by the Director on the basis of the positions of responsibility which they fill, shall be accorded the privileges granted to diplomatic agents.

Article XIII

Nationals of Côte d'Ivoire and permanent foreign residents of Côte d'Ivoire employed by the Office shall not enjoy the privileges and immunities mentioned in the preceding article, except for immunity from prosecution in connection with acts performed in other strictly official capacity. However, with a view to avoiding double taxation, the salaries, emoluments and indemnities paid to them by the Organisation, being subject to internal taxation, shall not be taxable in Côte d'Ivoire.

GENERAL PROVISIONS

Article XIV

1. The Government shall make every effort to ensure that the Office and its staff enjoy treatment not less favourable than that granted to other intergovernmental, international and regional organisations represented in Côte d'Ivoire.

2 The privileges and immunities provided for in this Agreement are not designed to secure personal advantage for their beneficiaries; they are designed exclusively to ensure that the Office may operate freely in all circumstances, and to safeguard the complete independence of the persons to whom they are granted.

3. Without prejudice to the privileges and immunities granted under this Agreement, the Office and all persons who enjoy these privileges and immunities have the duty to respect the laws and regulations of Côte d'Ivoire. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of Côte d'Ivoire.

4. The Director-General has the right and duty to waive this immunity when he considers that it would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Office.

5. The Director shall take all measures necessary to prevent any abuse of the privileges and immunities granted under this Agreement; to this end, he shall issue such regulations, applicable to the Office staff and others concerned, as may be deemed necessary and appropriate.

6. Should the Government consider that there has been an abuse of a privilege or immunity granted under this Agreement, consultations shall take place, at its request, between the Director and the competent authorities with a view to determining whether such an abuse took place. Should such consultations not produce a result which is satisfactory to the Government and the Director, the matter shall be settled in accordance with the procedure described in article XVI.

Article XV

1. Nothing in this Agreement shall be construed as limiting the right of the Government to take such measures as are necessary to safeguard the security of Côte d'Ivoire.

2. Should the Government find it necessary to apply paragraph 1 of this article, it shall enter into contact with the Director as soon as circumstances permit with a view to determining by mutual agreement the measures required to protect the interests of the Organisation.

3. The provisions of this Agreement are applicable to all persons covered by the Agreement, regardless of whether the Government maintains diplomatic relations with the State of which such persons are nationals, or whether such State grants similar privileges and immunities to the diplomatic officials and nationals of Côte d'Ivoire.

4. Whenever this Agreement imposes obligations on the competent authorities, the Government shall be ultimately responsible for ensuring the fulfilment of such obligations.

INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article XVI

1. This Agreement shall be interpreted in the light of its principal objective, which is to enable the Office to carry out its activities fully and efficiently.

2. Any dispute between the Government and the Office concerning the interpretation or application of this Agreement, or of any supplementary arrangement, which is not settled by negotiation shall, unless the parties agree otherwise, be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Government, one to be named by the Director-General of the International Labour Office, and the third, who shall chair the tribunal, to be chosen by mutual agreement by the other two arbitrators.

3. Should the first two arbitrators fail to agree on the choice of the third within six months following their appointment, the third arbitrator shall be named by the President of the International Court of Justice, unless he is a national of Côte d'Ivoire, in which case the third arbitrator shall be named by the Vice-President.

4. The decisions of the tribunal of arbitrators shall be fully binding and not subject to appeal.

ENTRY INTO FORCE AND REVISION

Article XVII

1. The provisions of this Agreement shall come into force on the signature by both parties of the Appendix concerning the Office premises, referred to in article II above.

2. This Agreement will remain in force while the Office remains established in Abidjan.

3. This Agreement may be revised at the request of either party. To this end, the two parties shall consult concerning the modifications to be made to the provisions of the Agreement.

4. The Organisation and the Government may enter into such additional agreements as may be needed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised representatives of the Government and the Organisation respectively have, on behalf of both parties, signed the present Agreement in Geneva this twenty-sixth day of June 1989, in two copies.

For the Government
of the Republic of Côte d'Ivoire:

ALBERT VANIE BI TRA
Minister of Labour

For the International Labour
Organisation:

MICHEL HANSENNE
Director-General

APPENDIX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION CONCERNING THE ORGANISATION'S REGIONAL OFFICE FOR AFRICA

Referring to the Agreement signed between the Government of Côte d'Ivoire and the ILO on 26 June 1989 in Geneva,

Referring in particular to Article II of the said Agreement, according to which the premises which are to serve as the seat of the ILO's Regional Office for Africa shall be made available by the Government of Côte d'Ivoire, it being understood that the identification of these premises as well as the arrangements for their installation and maintenance, including the applicable tax arrangements, are to be the subject of a separate Appendix,

Considering that in the meantime the Government of Côte d'Ivoire has undertaken, by a Protocol signed on 29 September 1989, to convey to the ILO, gratuitously, unconditionally and irrevocably the land covered by the Bingerville land deed number 1766 and the building thereon, known as the "Modeste" building, situated in the Boulevard Pelieu in Abidjan (Commune du Plateau), to serve as the seat of the ILO's Regional Office for Africa,

Considering that this gift was accepted with gratitude by the International Labour Conference at its 77th Session on 12 June 1990, and that the title to this property was formally conveyed to the ILO on 6 July 1990,

The two parties have agreed on the following provisions, which constitute the Appendix referred to in the Agreement, in Article II and elsewhere.

Article I

The seat and premises of the Regional Office shall be established on the land and in the building listed under number 1766 in the Bingerville Land Registry, the title to which was conveyed to the International Labour Organisation gratuitously, unconditionally and irrevocably on 6 July 1990, and which are the subject of the abstract initialled by the two parties, attached to this Appendix.

Article II

The ILO will undertake at its own expense such renovation, transformation and modification of this building as it considers appropriate, in order to adapt it to the purposes it is to serve.

Article III

The materials, equipment and services needed for the renovation of the building as well as for such subsequent transformations as should become desirable will be exempt in advance from all direct and indirect taxes, customs duties or other dues and from all import prohibitions or restrictions, subject only to the restriction that equipment and materials imported under the above conditions may only be placed on the market in Côte d'Ivoire on conditions agreed in advance by the competent authorities of Côte d'Ivoire.

Article IV

Since the Agreement is to come into force on the date of the signature of this Appendix, each of the two parties will immediately notify the other by letter that this condition has been satisfied.

DONE at Abidjan on 2 August 1990 in two original copies.

For the International Labour Organisation:

The Assistant Director-General for Africa of the ILO,

[*Signed*]

FAISAL ABDEL-RAHMAN

For the Government of the Republic of Côte d'Ivoire:

The Minister of Foreign Affairs,

[*Signed*]

SIMEON AKE

No. 27867

BELGIUM, DENMARK, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, FRANCE, GREECE, IRELAND, ITALY, LUXEMBOURG, NETHERLANDS, PORTUGAL, SPAIN AND UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Convention on the accession of the Kingdom of Spain and the Portnguese Republic to the Convention ou jurisdiction and the enforcement of judgements in civil and commercial matters and to the Protocol on its interpretation by the Court of Justice with the adjustments made to them hy the Convention on the accession of the Kingdom of Denmark, of Ireland and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the adjustments made to them by the Convention on the accession of the Hellenic Rcpublic (with annex and joint declaration, and Spanish and Portugnese texts of the 1968 Convention, the 1971 Protocol, the 1978 Convention and the 1982 Convention). Concluded at San Sebastian on 26 May 1989

Authentic texts: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Irish, Italian, Dutch and Portuguese.

Registered by the Secretary-General of the Council of the European Communities, acting on behalf of the Parties, on 1 February 1991.

N° 27867

BELGIQUE, DANEMARK, ESPAGNE, FRANCE, GRÈCE, IRLANDE, ITALIE, LUXEMBOURG, PAYS-BAS, PORTUGAL, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Couvention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, ainsi qu'au Protocole concernant son interprétation par la Cour de Justice, avec les adaptations y apportées par la Convention relative à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les adaptations y apportées par la Convention relative à l'adhésion de la République hellénique (avec aunexe et Déclaration commune, et textes espagnol et portugais de la Conventiou de 1968, du Protocole de 1971, de la Convention de 1978 et de la Convention de 1982). Couclue à Saint-Sébastien le 26 mai 1989

Textes authentiques : espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français, irlandais, italien, néerlandais et portugais.

Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, agissant au nom des Parties, le 1er février 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO RELATIVO A LA ADHESIÓN DEL REINO DE ESPAÑA Y DE LA REPÚBLICA PORTUGUESA AL CONVENIO RELATIVO A LA COMPETENCIA JUDICIAL Y A LA EJECUCIÓN DE RESOLUCIONES JUDICIALES EN MATERIA CIVIL Y MERCANTIL, ASÍ COMO AL PROTOCOLO RELATIVO A SU INTERPRETACIÓN POR EL TRIBUNAL DE JUSTICIA, CON LAS ADAPTACIONES INTRODUCIDAS POR EL CONVENIO RELATIVO A LA ADHESIÓN DEL REINO DE DINAMARCA, DE IRLANDA Y DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y LAS ADAPTACIONES INTRODUCIDAS POR EL CONVENIO RELATIVO A LA ADHESIÓN DE LA REPÚBLICA HELÉNICA

PREÁMBULO

Las Altas Partes Contratantes del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea,

Considerando que el Reino de España y la República Portuguesa, al convertirse en miembros de la Comunidad, se comprometieron a adherirse al Convenio de Bruselas relativo a la competencia judicial y a la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil, así como al Protocolo relativo a su interpretación por el Tribunal de Justicia, con las adaptaciones introducidas por el Convenio relativo a la adhesión del Reino de Dinamarca, de Irlanda y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y las adaptaciones introducidas por el Convenio relativo a la adhesión de la República Helénica, y a entablar, a tal fin, negociaciones con los Estados miembros de la Comunidad para introducir en aquéllos las adaptaciones necesarias,

Conscientes de que el 16 de septiembre de 1988 los Estados miembros de la Comunidad y los Estados miembros de la Asociación Europea de Libre Cambio celebraron en Lugano el Convenio relativo a la competencia judicial y a la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil, que extiende los principios del Convenio de Bruselas a los Estados que serán partes en dicho Convenio;

Han decidido celebrar el presente Convenio y han designado con tal fin como plenipotenciarios:

Su Majestad el Rey de los Belgas:

Señor Jacques de Lentdecker, Jefe del Gabinete del Ministro de Justicia;

Su Majestad la Reina de Dinamarca:

Señora Jette Birgitte Selsø, Encargada de Negocios de la Embajada de Dinamarca en Madrid;

El Presidente de la República Federal de Alemania:

Doctor Georg Tresspz, Ministro Plenipotenciario de la Embajada de la República Federal de Alemania en Madrid;

Doctor Klaus Kinkel, Secretario de Estado del Ministerio Federal de Justicia;

El Presidente de la República Helénica:

Señor Giannis Skoularikis, Ministro de Justicia;

Su Majestad el Rey de España:

Señor Enrique Múgica Herzog, Ministro de Justicia;

El Presidente de la República Francesa:

Señor Pierre Arpaillange, Ministro de Justicia;

El Presidente de Irlanda:

Señor Patrick Walshe, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Irlanda en España;

El Presidente de la República Italiana:

Señor Giuliano Vassalli, Ministro de Justicia;

Su Alteza Real el Gran Duque de Luxemburgo:

Señor Ronald Mayer, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Luxemburgo en España;

Su Majestad la Reina de los Países Bajos:

Señor Frits Korthals Altes, Ministro de Justicia;

Señor J. Spoormaker, Primer Secretario de Embajada;

El Presidente de la República Portuguesa:

Señor Fernando Nogueira, Ministro de la Presidencia y Ministro de Justicia;

Su Majestad la Reina del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

Señor John Patten, Secretario de Estado del Ministerio del Interior;

quienes, reunidos en el seno del Consejo, después de haber intercambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma,

Han convenido las disposiciones siguientes:

TÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

El Reino de España y la República Portuguesa se adhieren al Convenio relativo a la competencia judicial y a la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil, firmado en Bruselas el 27 de septiembre de 1968, en los sucesivo denominado "Convenio de 1968", así como al Protocolo relativo a su interpretación por

el Tribunal de Justicia, firmado en Luxemburgo el 3 de junio de 1971, en lo sucesivo denominado "Protocolo de 1971", con las adaptaciones introducidas:

— Por el Convenio relativo a la adhesión del Reino de Dinamarca, de Irlanda y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al Convenio relativo a la competencia judicial y a la ejecución de resoluciones judiciales en material civil y mercantil, así como al Protocolo relativo a su interpretación por el Tribunal de Justicia, firmado en Luxemburgo el 9 de octubre de 1978, en lo sucesivo denominado "Convenio de 1978",

— Por el Convenio relativo a la adhesión de la República Helénica al Convenio relativo a la competencia judicial y a la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil, así como al Protocolo relativo a su interpretación por el Tribunal de Justicia, con las adaptaciones introducidas por el Convenio relativo a la adhesión del Reino de Dinamarca, de Irlanda y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, firmado en Luxemburgo el 25 de octubre de 1982, en lo sucesivo denominado "Convenio de 1982".

Artículo 2

Las adaptaciones sustanciales introducidas por el presente Convenio en el Convenio de 1968 y en el Protocolo de 1971, tal como fueron adaptados por el Convenio de 1978 y el Convenio de 1982, figuran en los Títulos II a V. Las adaptaciones formales del Convenio de 1968, tal como fue modificado por el Convenio de 1978 y el Convenio de 1982, figuran, por separado para cada versión auténtica afectada, en el Anexo I que forma parte integrante del presente Convenio.

TÍTULO II
ADAPTACIONES DEL CONVENIO DE 1968

Artículo 3

En el párrafo segundo del artículo 3 del Convenio de 1968, modificado por el artículo 4 del Convenio de 1978 y el artículo 3 del Convenio de 1982, se insertará el guión siguiente entre el noveno y el décimo guión:

"— En Portugal: el artículo 65, apartado 1, letra *c*), el artículo 65, apartado 2 y el artículo 65A, letra *c*) de la Ley de Enjuiciamiento Civil (Código de Processo Civil) y el artículo 11 de la Ley de Procedimiento Laboral (Código de Processo de Trabalho).".

Artículo 4

El punto 1 del artículo 5 del Convenio de 1968, modificado por el artículo 5 del Convenio de 1978, se sustituirá por el texto siguiente:

"1. En materia contractual, ante el tribunal del lugar en el que hubiere sido o debiere ser cumplida la obligación que sirviere de base a la demanda; en materia de contrato individual de trabajo, dicho lugar será aquél en el que el trabajador desempeñare habitualmente su trabajo, y, si el trabajador no desempeñare habitualmente su trabajo en un único Estado, podrá también demandarse al empresario ante el tribunal del lugar en que estuviere o hubiere estado situado el establecimiento que hubiere contratado al trabajador;".

Artículo 5

El artículo 6 del Convenio de 1968 se completará con el punto siguiente:

"4. En materia contractual, si la acción pudiere acumularse con otra en materia de derechos reales inmobiliarios dirigida contra el mismo demandado, ante el tribunal del Estado contratante en el que estuviere sito el inmueble."

Artículo 6

El punto 1 del Artículo 16 del Convenio de 1968 se sustituirá por el texto siguiente:

"1. *a*) En materia de derechos reales inmobiliarios y de contratos de arrendamiento de bienes inmuebles, los tribunales del Estado contratante donde el inmueble se hallare sito.

b) No obstante, en materia de contratos de arrendamiento de bienes inmuebles celebrados para uso particular durante un plazo máximo de seis meses consecutivos, son igualmente competentes los tribunales del Estado contratante donde estuviere domiciliado el demandado, siempre que el arrendador y el arrendatario fueren personas físicas y estuvieren domiciliados en el mismo Estado contratante;".

Artículo 7

En el Artículo 17 del Convenio de 1968, modificado por el artículo 11 del Convenio de 1978,

El párrafo primero se sustituirá por el texto siguiente:

"Si las partes, cuando al menos una de ellas tuviere su domicilio en un Estado contratante, hubieren acordado que un tribunal o los tribunales de un Estado contratante fueren competentes para conocer de cualquier litigio que hubiere surgido o que pudiere surgir con ocasión de una determinada relación jurídica, tal tribunal o tales tribunales serán los únicos competentes. Tal convenio atributivo de competencia deberá celebrarse:

a) Por escrito o verbalmente con confirmación escrita, o

b) En una forma que se ajustare a los hábitos que las partes tuvieren establecido entre ellas, o

c) En el comercio internacional, en una forma conforme a los usos que las partes conocieren o debieren conocer y que, en dicho comercio, fueren ampliamente conocidos y regularmente observados por las partes en los contratos del mismo tipo en el sector comercial considerado.

Cuando ninguna de las partes que hubieren celebrado un acuerdo de este tipo estuviere domiciliada en un Estado contratante, los tribunales de los demás Estados contratantes sólo podrán conocer del litigio cuando el tribunal o los tribunales designados hubieren declinado su competencia.",

Se añadirá el texto siguiente como último párrafo:

"En materia de contratos individuales de trabajo, los convenios atributivos de competencia sólo surtirán efecto si son posteriores al nacimiento del litigio o si el trabajador los invoca ante otros tribunales distintos del tribunal del domicilio del demandado o del que se indica en el punto 1 del artículo 5."

Artículo 8

El Artículo 21 del Convenio de 1968 se sustituirá por el texto siguiente:

"Artículo 21

Cuando se formularen demandas con el mismo objeto y la misma causa entre las mismas partes ante tribunales de Estados contratantes distintos, el tribunal ante el que se formulare la segunda demanda suspenderá de oficio el procedimiento en tanto no se declarare competente el tribunal ante el que se interpuso la primera.

Cuando el tribunal ante el que se interpuso la primera demanda se declarare competente, el tribunal ante el que se interpuso la segunda se inhibirá en favor de aquél."

Artículo 9

El párrafo primero del artículo 31 del Convenio de 1968 se sustituirá por el texto siguiente:

"Las resoluciones dictadas en un Estado contratante que allí fueren ejecutorias se ejecutarán en otro Estado contratante cuando, a instancia de cualquier parte interesada, se hubiere otorgado su ejecución en éste último."

Artículo 10

En el párrafo primero del artículo 32 del Convenio de 1968, modificado por el artículo 16 del Convenio de 1978 y el artículo 4 del Convenio de 1982, se insertará el guión siguiente entre el cuarto y el quinto guión:

"— En España, ante el Juzgado de Primera Instancia,"

y se insertará el guión siguiente entre el noveno y el décimo guión:

"— En Portugal, ante el Tribunal Judicial de Círculo,".

Artículo 11

1. En el párrafo primero del artículo 37 del Convenio de 1968, modificado por el artículo 17 del Convenio de 1978 y el artículo 5 del Convenio de 1982, se insertará el guión siguiente entre el cuarto y el quinto guión:

"— En España, ante la Audiencia Provincial,"

y se insertará el guión siguiente entre el noveno y el décimo guión:

"— En Portugal, ante el Tribunal da Relação,"

2. En el párrafo segundo del artículo 37 del Convenio de 1968, modificado por el artículo 17 del Convenio de 1978 y el artículo 5 del Convenio de 1982, el primer guión se sustituirá por el texto siguiente:

"— En Bélgica, Grecia, España, Francia, Italia, Luxemburgo y los Países Bajos, de un recurso de casación,"

y se insertará el guión siguiente entre el cuarto y el quinto guión:

"— En Portugal, de un recurso sobre una cuestión de derecho,".

Artículo 12

En el párrafo primero del Artículo 40 del Convenio de 1968, modificado por el artículo 19 del Convenio de 1978 y el artículo 6 del Convenio de 1982, se insertará el guión siguiente entre el cuarto y el quinto guión:

"— En España, ante la Audiencia Provincial,"

y se insertará el guión siguiente entre el noveno y el décimo guión:

"— En Portugal, ante el Tribunal da Relação,".

Artículo 13

En el artículo 41 del Convenio de 1968, modificado por el artículo 20 del Convenio de 1978 y el artículo 7 del Convenio de 1982, el primer guión se sustituirá por el texto siguiente:

"— En Bélgica, Grecia, España, Francia, Italia, Luxemburgo y los Países Bajos, de un recurso de casación,"

y se insertará el guión siguiente entre el cuarto y el quinto guión:

"— En Portugal, de un recurso sobre una cuestión de derecho,".

Artículo 14

El párrafo primero del artículo 50 del Convenio de 1968 se sustituirá por el texto siguiente:

"Los documentos públicos con fuerza ejecutiva, formalizados en un Estado contratante, serán declarados ejecutorios, a instancia de parte, en otro Estado contratante, con arreglo al procedimiento previsto en los artículos 31 y siguientes. La solicitud sólo podrá desestimarse cuando la ejecución del documento fuere contraria al orden público del Estado requerido."

Artículo 15

Queda suprimido el párrafo tercero del artículo 52 del Convenio de 1968.

Artículo 16

El artículo 54 del Convenio de 1968 se sustituirá por el texto siguiente:

"*Artículo 54*

Las disposiciones del presente Convenio solamente serán aplicables a las acciones judiciales ejercitadas y a los documentos públicos con fuerza ejecutiva formalizados con posterioridad a la entrada en vigor del presente Convenio en el Estado de origen y a las solicitudes de reconocimiento o ejecución de una resolución o de un documento público con fuerza ejecutiva en el Estado requerido.

Sin embargo, las resoluciones dictadas después de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio entre el Estado de origen y el Estado requerido como consecuencia de acciones ejercitadas con anterioridad a esta fecha serán reconocidas y ejecutadas en el Estado requerido con arreglo a las disposiciones del Título III, si las reglas de competencia aplicadas se ajustaren a las previstas en el Título II o en un Convenio en vigor entre el Estado de origen y el Estado requerido al ejercitarse la acción.

Si, mediante escrito anterior al 1° de junio de 1988 para Irlanda o al 1° de enero de 1987 para el Reino Unido, las partes en litigio a propósito de un contrato hubieren acordado aplicar a este contrato el derecho irlandés o el derecho de una parte del Reino Unido, los tribunales de Irlanda o de esta parte del Reino Unido conservarán la competencia para conocer de este litigio."

Artículo 17

El Título VI del Convenio de 1968 se completará con el artículo siguiente:

"*Artículo 54* bis

Durante los tres años siguientes al 1° de noviembre de 1986 para Dinamarca y al 1° de junio de 1988 para Irlanda, la competencia en materia marítima en cada uno de estos Estados se determinará no sólo con arreglo a las disposiciones del Título II, sino también con arreglo a los apartados 1 a 6 del presente artículo. Sin embargo, estas disposiciones dejarán de ser aplicables en cada uno de dichos Estados cuando el Convenio internacional para la unificación de ciertas reglas en materia de embargo preventivo de buques, firmado en Bruselas el 10 de mayo de 1952, entrare en vigor con respecto a cada uno de ellos.

1. Una persona domiciliada en un Estado contratante podrá ser demandada por un crédito marítimo ante los tribunales de uno de los Estados antes mencionados cuando el buque al que se refiriere el crédito o cualquier otro buque de su propiedad hubiere sido objeto de embargo judicial en el territorio de este último Estado en garantía del crédito, o hubiere podido ser objeto de embargo pero se hubiere prestado fianza u otra garantía, en los casos siguientes:

a) Si el demandante estuviere domiciliado en ese Estado;

b) Si el crédito marítimo hubiere nacido en ese Estado;

c) Si el crédito marítimo hubiere nacido en el curso de un viaje durante el cual se hubiere practicado o hubiere podido practicarse el embargo;

d) Si el crédito proviniere de un abordaje o un daño causado por un buque, por ejecución u omisión de una maniobra o por inobservancia de los reglamentos, bien a otro buque, o bien a las cosas o personas que se encontraren a bordo de cualquiera de ellos;

e) Si el crédito se derivare de auxilio o salvamento;

f) Si el crédito estuviere garantizado por una hipoteca naval u otra forma de garantía semejante sobre el buque embargado.

2. El acreedor podrá embargar el buque al que se refiriere el crédito marítimo o cualquier otro buque perteneciente a quien fuere propietario del buque al que se refiriere el crédito cuando se originó el crédito marítimo. No obstante, cuando se tratare de los créditos previstos en las letras *o*), *p*) ó *q*) del apartado 5, sólo podrá ser embargado el buque al que se refiriere el crédito.

3. Se reputará que los buques tienen el mismo propietario cuando todas las partes de la propiedad pertenecieren a una misma persona o a las mismas personas.

4. En el caso de fletamento de un buque con cesión de la gestión náutica, cuando el fletador fuere el único responsable de un crédito marítimo relativo a dicho buque, podrá el demandante embargar dicho buque o cualquier otro que

perteneciere al fletador, pero no podrá ser embargado en virtud de tal crédito marítimo ningún otro buque perteneciente al propietario. La misma regla será de aplicación en los casos en que de un crédito marítimo respondiere una persona distinta del propietario.

5. Se entenderá por "crédito marítimo" la alegación de un derecho o de un crédito que tuviere una o varias de las causas siguientes:

a) Daños causados por un buque, sea por abordaje, sea de cualquier otro modo;

b) Pérdidas de vidas humanas o daños corporales causados por un buque o provenientes de la explotación de un buque;

c) Asistencia y salvamento;

d) Contratos relativos a la utilización o al arriendo de un buque mediante póliza de fletamento o de otro modo;

e) Contratos relativos al transporte de mercancías por un buque en virtud de una póliza de fletamento, de un conocimiento o de cualquier otra forma;

f) Pérdidas o daños a las mercancías y equipajes transportados por un buque;

g) Avería común;

h) Préstamo a la gruesa;

i) Remolque;

j) Pilotaje;

k) Suministro de productos o de material, cualquiera que sea el lugar en que se realizaren, hechos a un buque para su explotación o su conservación;

l) Construcción, reparaciones, equipo de un buque o gastos de dique;

m) Salarios del capitán, oficialidad y tripulación;

n) Desembolsos del capitán y los efectuados por los cargadores, los fletadores o los agentes por cuenta del buque o de su propietario;

o) La propiedad impugnada de un buque;

p) La copropiedad de un buque o su posesión, o su explotación o los derechos a los productos de explotación de un buque en condominio;

q) Cualquier hipoteca naval y cualquiera otra forma de garantía semejante.

6. En Dinamarca, la expresión "embargo judicial" incluirá, en lo relativo a los créditos marítimos previstos en las letras *o*) y *p*) del apartado 5, el "forbud", siempre que este procedimiento fuere el único admitido respecto de tal crédito en los artículos 646 a 653 de la Ley de enjuiciamiento civil *(Lov om rettens pleje)*."

Artículo 18

El artículo 55 del Convenio de 1968, modificado por el artículo 24 del Convenio de 1978 y el artículo 8 del Convenio de 1982, se completará con las siguientes adiciones, que se insertarán en el lugar que les corresponda en la lista de convenios según orden cronológico:

"— El Convenio entre España y Francia sobre reconocimiento de decisiones judiciales y arbitrales y actas auténticas en materia civil y mercantil, firmado en París el 28 de mayo de 1969,

— El Convenio entre España e Italia sobre asistencia judicial y reconocimiento y ejecución de sentencias en materia civil y mercantil, firmado en Madrid el 22 de mayo de 1973,

— El Convenio entre España y la República Federal de Alemania sobre reconocimiento y ejecución de resoluciones judiciales, transacciones judiciales y documentos públicos con fuerza ejecutiva en materia civil y mercantil, firmado en Bonn el 14 de noviembre de 1983."

Artículo 19

El artículo 57 del Convenio de 1968, modificado por el artículo 25 del Convenio de 1978, se sustituirá por el texto siguiente:

"*Artículo 57*

1. El presente Convenio no afectará a los convenios en que los Estados contratantes fueren o llegaren a ser parte y que, en materias particulares, regularen la competencia judicial, el reconocimiento o la ejecución de las resoluciones.

2. Con el fin de asegurar su interpretación uniforme, el apartado 1 se aplicará de la siguiente manera:

a) El presente Convenio no impedirá que un tribunal de un Estado contratante que fuere parte en un convenio relativo a una materia particular pudiera fundamentar su competencia en dicho Convenio, aunque el demandado estuviere domiciliado en un Estado contratante no parte en tal convenio. El tribunal que conociere del asunto aplicará, en todo caso, el artículo 20 del presente Convenio.

b) Las resoluciones dictadas en un Estado contratante por un tribunal que hubiere fundado su competencia en un convenio relativo a una materia particular serán reconocidas y ejecutadas en los demás Estados contratantes con arreglo al presente Convenio.

Cuando un convenio relativo a una materia particular en el que fueren parte el Estado de origen y el Estado requerido estableciere las condiciones para el reconocimiento o la ejecución de resoluciones, se aplicarán dichas condiciones. En todo caso, podrán aplicarse las disposiciones del presente Convenio relativas al procedimiento de reconocimiento y ejecución de resoluciones.

3. El presente Convenio no prejuzgará la aplicación de las disposiciones que, en materias particulares, regularen la competencia judicial, el reconocimiento o la ejecución de las resoluciones y que estén o estuvieren contenidas en los actos de las instituciones de las Comunidades Europeas o en las legislaciones nacionales armonizadas en ejecución de dichos actos."

Artículo 20

El artículo 58 del Convenio de 1968 se sustituirá por el texto siguiente:

"*Artículo 58*

Hasta el momento en que el Convenio de Lugano de 16 de septiembre de 1988 relativo a la competencia judicial y a la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil surta efecto con respecto a Francia y la Confederación Suiza, las disposiciones del presente Convenio no afectarán a los derechos reconocidos a los nacionales suizos por el Convenio entre Francia y la Confederación Suiza sobre competencia judicial y ejecución de sentencias en materia civil, firmado en París el 15 de junio de 1869."

Artículo 21

Queda suprimido el artículo 60 del Convenio de 1968, modificado por el artículo 27 del Convenio de 1978.

Artículo 22

Queda suprimida la letra *c*) del artículo 64 del Convenio de 1968.

TÍTULO III
ADAPTACIONES DEL PROTOCOLO ANEJO AL CONVENIO DE 1968

Artículo 23

El artículo V *ter*, añadido al Protocolo anejo al Convenio de 1968 por el artículo 29 del Convenio de 1978 y modificado por el artículo 9 del Convenio de 1982, se sustituirá por el texto siguiente:

"*Artículo V* ter

En los litigios entre el capitán y un miembro de la tripulación de un buque matriculado en Dinamarca, Grecia, Irlanda o Portugal, relativos a las remuneraciones y demás condiciones del servicio, los tribunales de un Estado contratante deberán comprobar si el agente diplomático o funcionario consular competente respecto al buque ha sido informado del litigio. Deberán suspender el procedimiento en tanto no se hubiere informado a dicho agente. Deberán, incluso de oficio, inhibirse si este agente, debidamente informado, hubiere ejercitado las competencias que en la materia le reconociere un convenio consular o, a falta de tal convenio, hubiere formulado objeciones sobre la competencia en el plazo fijado."

TÍTULO IV
ADAPTACIONES DEL PROTOCOLO DE 1971

Artículo 24

El artículo 1 del Protocolo de 1971, modificado por el artículo 30 del Convenio de 1978 y el artículo 10 del Convenio de 1982, se completará con el párrafo siguiente:

"El Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas será igualmente competente para decidir sobre la interpretación del Convenio relativo a la adhesión del Reino de España y de la República Portuguesa al Convenio de 27 de septiembre de 1968 y al presente Protocolo, tal y como fueron adaptados por los Convenios de 1978 y 1982."

Artículo 25

En el punto 1 del artículo 2 del Protocolo de 1971, modificado por el artículo 31 del Convenio de 1978 y el artículo 11 del Convenio de 1982, se insertará el guión siguiente entre el cuarto y el quinto guión:

"— En España: el Tribunal Supremo,"

y se insertará el guión siguiente entre el noveno y el décimo guión:

"— En Portugal: o Supremo Tribunal de Justiça y o Supremo Tribunal Administrativo,".

Artículo 26

Queda suprimido el artículo 6 del Protocolo de 1971, modificado por el artículo 32 del Convenio de 1978.

Artículo 27

Queda suprimida la letra *d*) del artículo 10 del Protocolo de 1971, modificado por el artículo 33 del Convenio de 1978.

TÍTULO V
ADAPTACIONES DEL CONVENIO DE 1978 Y DEL CONVENIO DE 1982

Artículo 28

1. Quedan suprimidos el apartado 2 del artículo 25 y los artículos 35 y 36 del Convenio de 1978.

2. Queda suprimido el apartado 2 del artículo 1 del Convenio de 1982.

TÍTULO VI
DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Artículo 29

1. El Convenio de 1968 y el Protocolo de 1971, modificados por el Convenio de 1978, el Convenio de 1982 y por el presente Convenio, sólo serán aplicables a las acciones judiciales ejercitadas y a los documentos públicos con fuerza ejecutiva formalizados con posterioridad a la entrada en vigor del presente Convenio en el Estado de origen y a las solicitudes de reconocimiento o ejecución de una resolución o de un documento público con fuerza ejecutiva en el Estado requerido.

2. Sin embargo, las resoluciones judiciales dictadas después de la entrada en vigor del presente Convenio entre el Estado de origen y el Estado requerido como consecuencia de acciones ejercitadas con anterioridad a esta fecha serán reconocidas y ejecutadas en el Estado requerido con arreglo a las disposiciones del Título III del Convenio de 1968, modificado por el Convenio de 1978, el Convenio de 1982 y por el presente Convenio, si las reglas de competencia aplicadas se ajustaren a las previstas en el Título II modificado del Convenio de 1968 o en un convenio en vigor entre el Estado de origen y el Estado requerido al ejercitarse la acción.

TÍTULO VII
DISPOSICIONES FINALES

Artículo 30

1. El Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas remitirá a los Gobiernos del Reino de España y de la República Portuguesa una copia autenticada conforme del Convenio de 1968, del Protocolo de 1971, del Convenio de 1978 y del Convenio de 1982, en las lenguas alemana, danesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana y neerlandesa.

2. Los textos del Convenio de 1968, del Protocolo de 1971, del Convenio de 1978 y del Convenio de 1982, redactados en las lenguas española y portuguesa, figuran en los Anexos II, III, IV y V del presente Convenio. Los textos redactados en las lenguas española y portuguesa son auténticos en las mismas condiciones que los otros textos del Convenio de 1968, del Protocolo de 1971, del Convenio de 1978 y del Convenio de 1982.

Artículo 31

El presente Convenio será ratificado por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación se depositarán ante el Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas.

Artículo 32

1. El presente Convenio entrará en vigor el primer día del tercer mes signientes a la fecha en que dos Estados signatarios, de los cuales uno será el Reino de España o la República Portuguesa, hubieren depositado sus instrumentos de ratificación.

2. Con respecto a cualquier otro Estado signatario, el presente Convenio surtirá efecto el primer día del tercer mes siguiente al depósito de su instrumento de ratificación.

Artículo 33

El Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas notificará a los Estados signatarios:

a) El depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación;

b) Las fechas de entrada en vigor del presente Convenio para los Estados contratantes.

Artículo 34

El presente Convenio, redactado en un solo ejemplar en las lenguas alemana, danesa, española, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa y portuguesa, cuyos diez textos son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de la Secretaría del Consejo de las Comunidades Europeas. El Secretario General remitirá una copia autenticada conforme a cada uno de los Gobiernos de los Estados signatarios.

[*For the testimonium and signatures, see p. 373 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 373 du présent volume.*]

ANEXO I

ADAPTACIONES FORMALES CONTEMPLADAS EN EL ARTÍCULO 2

a) *Versión danesa*

1. *Artikel 3*, stk. 2, andet led, affattes således:

"— i Danmark: paragraf 246, stk. 2 og 3, i lov om rettens pleje;".

2. *Artikel 4*, stk. 2, in fine:

I stedet for: "... der er nævnt i artikel 3, andet afsnit" læses: "... der er nævnt i artikel 3, stk. 2".

3. *Artikel 6*, nr. 2, affattes således:

"2. som tredjemand i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller som tredjemand i andre tilfælde, ved den ret ... (resten uændret)".

4. *Artikel 11*, stk. 1:

I stedet for: "... artikel 10, tredje afsnit ..." læses: "... artikel 10, stk. 3 ...".

5. *Artikel 13*, nr. 3, affattes således:

"... eller løsøregenstande, og såfremt".

6. *Artikel 15*, nr. 1, affattes således:

"... er indgået, efter at tvisten ...".

7. *Artikel 28*, stk. 3:

I stedet for: "Med forbehold af bestemmelserne i første afsnit ..." læses: "Med forbehold af bestemmelserne i stk. 1 ...".

8. *Artikel 32*, andet led: I stedet for: "... underretten;" læses: "... byretten;".

9. *Artikel 38*, stk. 2, in fine:

I stedet for: "... ved anvendelsen af første afsnit" læses: "... ved anvendelsen af stk. 1".

10. *Artikel 40*, stk. 2:

I stedet for: "... i artikel 20, andet og tredje afsnit, ..." læses: "... i artikel 20, stk. 2 og 3, ...".

11. *Artikel 46*, nr. 2:

I stedet for: "... eller en tilsvarende retsakter ..." læses: "... eller en tilsvarende retsakt ...".

12. *Artikel 49:*

I stedet for: "... og artikel 48, andet afsnit, ..." læses: "... og artikel 48, stk. 2, ...".

13. *Artikel 55*, stk. 1:

I stedet for: "... i artikel 54, andet afsnit, ..." læses: "... i artikel 54, stk. 2, ...".

14. *Artikel 59*, stk. 1, in fine:

I stedet for: "... i artikel 3, andet afsnit" læses: "... i artikel 3, stk. 2".

Protokollen

15. *Artikel V*, stk. 1, første punktum:

I stedet for: "... i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller ved intervention ..." læses: "... i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller i andre tilfælde ...".

16. *Artikel V*, stk. 1, andet punktum:

I stedet for: "I denne stat . . ., inddrages i sagen . . ." læses: "I denne stat . . ., sagsøges ved dens domstole . . .".

Protokollen vedrørende domstolens fortolkning

17. *Artikel 2*, nr. 1, sidste led:

I stedet for: ". . . artikel 37, andet afsnit, . . ." læses: ". . . artikel 37, stk. 2, . . .".

b) *Versión alemana*

1. *Artikel 3:* Der zweite Gedankenstrich muss wie folgt lauten:

"— in Dänemark: Artikel 246 Absätze 2 und 3 der Zivilprozessordnung *(Lov om rettens pleje)*;"

2. *Artikel 12:* Am Ende der Nummern 1, 2 und 3 wird das Wort "oder" gestrichen und durch ein Komma ersetzt.

3. *Artikel 13:* Unter Nummer 2 muss es statt "oder um ein anderes Kreditgeschäft handelt, die zur Finanzierung eines Kaufs derartiger Sachen bestimmt sind" heissen: "oder ein anderes Kreditgeschäft handelt, das zur Finanzierung eines Kaufs derartiger Sachen bestimmt ist".

4. *Artikel 14:* In Absatz 1 muss es statt "gegen die andere Vertragspartei . . ., in dessen Hoheitsgebiet diese Vertragspartei ihren Wohnsitz hat" heissen: "gegen den anderen Vertragspartner . . ., in dessen Hoheitsgebiet dieser Vertragspartner seinen Wohnsitz hat".

5. *Artikel 14:* In Absatz 2 muss es statt "der anderen Vertragspartei" heissen: "des anderen Vertragspartners".

6. *Artikel 15:* Am Ende von Nummer 1 wird das Wort "oder" gestrichen und durch ein Komma ersetzt.

7. *Artikel 16:* Unter Nummer 2 muss es statt "die Gültigkeit, Nichtigkeit" heissen: "die Gültigkeit, die Nichtigkeit".

8. *Artikel 20:* In Absatz 3 muss es statt "für Zivil- und Handelssachen" heissen: "in Zivil- oder Handelssachen".

9. *Artikel 22:* In Absatz 1 muss es statt "die Entscheidung aussetzen" heissen: "das Verfahren aussetzen".

10. *Artikel 27:* Unter Nummer 2 muss es statt "ordnungsmässig" heissen: "ordnungsgemäss".

11. *Artikel 27:* Unter Nummer 4 muss es statt "wenn das Gericht des Urteilsstaats . . . die ehelichen Güterstände, das Gebiet des Erbrechts" heissen: "wenn das Gericht des Ursprungsstaats . . . die ehelichen Güterstände oder das Gebiet des Erbrechts . . .".

12. *Artikel 28:* In den Absätzen 2 und 3 muss es statt "des Urteilsstaats" jeweils heissen: "des Ursprungsstaats".

13. *Artikel 29:* Statt "auf ihre Gesetzmässigkeit" muss es heissen: "in der Sache selbst".

14. *Artikel 30:* In Absatz 2 muss es statt "im Urteilsstaat" heissen: "im Ursprungsstaat".

15. *Artikel 32:* In Absatz 1 muss der zweite Gedankenstrich wie folgt lauten:

"— in Dänemark an das "byret";"

16. *Artikel 32:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscheidungen".

17. *Artikel 34:* In Absatz 2 muss es statt "in Artikel 27 und 28" heissen: "in den Artikeln 27 und 28".

18. *Artikel 34:* In Absatz 3 muss es statt "auf ihre Gesetzmässigkeit" heissen: "in der Sache selbst".

19. *Artikel 37:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscheidungen".

20. *Artikel 38:* In Absatz 1 muss es statt "seine Entscheidung aussetzen, wenn gegen die Entscheidung im Urteilsstaat" heissen: "das Verfahren aussetzen, wenn gegen die Entscheidung im Ursprungsstaat".

21. *Artikel 38:* In Absatz 2 muss es statt "im Urteilsstaat" heissen: "im Ursprungsstaat".

22. *Artikel 39:* In Absatz 1 muss es statt "Massregeln zur Sicherung" heissen: "Massnahmen zur Sicherung".

23. *Artikel 39:* In Absatz 2 muss es statt "Massregeln zu betreiben" heissen: "Massnahmen zu veranlassen".

24. *Artikel 40:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscheidungen".

25. *Artikel 43:* Statt "des Urteilsstaats" muss es heissen: "des Ursprungsstaats".

26. *Artikel 44:* In Absatz 1 muss es statt "ist dem Antragsteller in dem Staat, in dem die Entscheidung ergangen ist, ganz oder teilweise das Armenrecht . . . nach den Artikeln 32 bis 35 hinsichtlich des Armenrechts" heissen: "ist dem Antragsteller im Ursprungsstaat ganz oder teilweise Prozesskostenhilfe . . . nach den Artikeln 32 bis 35 hinsichtlich der Prozesskostenhilfe".

27. *Artikel 44:* In Absatz 2 muss es statt "Bewilligung des Armenrechts" heissen: "Bewilligung der Prozesskostenhilfe".

28. *Artikel 47:* Unter Nummer 1 muss es statt "nach dem Recht des Urteilsstaats" heissen: "nach dem Recht des Ursprungsstaats".

29. *Artikel 47:* Unter Nummer 2 muss es statt "das Armenrecht im Urteilsstaat geniesst" heissen: "Prozesskostenhilfe im Ursprungsstaat erhält".

30. *Artikel 56:* In Absatz 2 muss es statt "die Urkunden" heissen: "die öffentlichen Urkunden".

31. *Artikel Vb des dem Übereinkommen beigefügten Protokolls:* In Satz 2 muss es statt "Sie haben die Entscheidung auszusetzen" heissen: "Sie haben das Verfahren auszusetzen".

c) *Versión griega*

1. Άρθρο 3

Η δεύτερη περίπτωση της δεύτερης παραγράφου έχει ως εξής :

"- στη Δανία : το άρθρο 246 παράγραφοι 2 και 3 του Lov om rettens pleje (νόμου πολιτικής δικονομίας).

2. Άρθρο 4, δεύτερη παράγραφος

Στην πρώτη σειρά, η λέξη "εναγομένου" γίνεται "εναγόμενου".

3. Άρθρο 5

Το σημείο 7 β) λήγει σε τελεία και το άρθρο "η" στο επόμενο εδάφιο μετατρέπεται σε κεφαλαίο Η.
Το διαζευκτικό "ή" μεταξύ των στοιχείων α) και β) γράφεται σε χωριστή γραμμή.

4. Άρθρο 6

Τα σημεία 1, 2 και 3 λήγουν σε άνω τελεία.

5. Άρθρο 6α

Στην τελευταία σειρά, μετά τη λέξη "περιορισμό" προστίθεται η λέξη "αυτής".

6. Άρθρο 8

Τα δύο διαζευκτικά μόρια γράφονται σε χωριστή σειρά μεταξύ των σημείων 1 και 2, 2 και 3.

7. Άρθρο 12

Όλα τα διαζευκτικά μόρια γράφονται σε χωριστή σειρά μεταξύ των σημείων.
Στο σημείο 1, η λέξη "γένεση" γίνεται "γέννηση".

8. Άρθρο 12α

Στο σημείο 2 α), τρίτη σειρά, το "1 υπό α)" γίνεται "1 α)".
Στο σημείο 2 β), το "1 υπό β) γίνεται "1 β)".
Στο σημείο 3, το "1 υπό α)" γίνεται "1 α)" και η λέξη "σχετικό" γίνεται "σχετική".

9. Άρθρο 15

Στο σημείο 1, η λέξη "γένεση" γίνεται "γέννηση"
Τα διαζευκτικά μόρια γράφονται σε χωριστή σειρά μεταξύ των σημείων 1 και 2, 2 και 3.

10. Άρθρο 16

Στο σημείο 2, αντί "σε θέμα εγκυρότητας, κύρους ή ..." γράφεται "σε θέματα κύρους, ακυρότητας ή ...".

11. Άρθρο 17

Στο σημείο 1 το διαζευκτικό η τίθεται στο τέλος των υποπαραγράφων α, β, γ, δ και ε.

12 Άρθρο 27

Τα σημεία 1, 2, 3 και 4 λήγουν σε άνω τελεία.
Στο σημείο 4, πρώτη σειρά, η λέξη "εκδώσει" γράφεται "εκδόσει".
Στο σημείο 5, τέταρτη σειρά, η φράση "η απόφαση αυτή" αντικαθίσταται απο τη φράση "η τελευταία αυτή απόφαση".

13. Άρθρο 31

Στη δεύτερη παράγραφο, τίθεται κόμμα μετά τις λέξεις "προηγουμένως" και "ενδιαφερόμενου".

14. Άρθρο 32

Η δεύτερη περίπτωση της πρώτης παραγράφου έχει ως εξής :
" - στη Δανία : στο byret·".

15. Άρθρο 34

Στην πρώτη παράγραφο, στο τέλος, η λέξη "παρατηρήσεων" αντικαθίσταται από τη λέξη "πρατάσεων".

16. Άρθρο 52

Στην πρώτη παράγραφο, στο τέλος, η αντωνυμία "του" μετατίθεται μετά τη λέξη "εσωτερικό".

17. Άρθρο 54

Η πρώτη παράγραφος διατυπώνεται ως εξής :

"Οι διατάξεις της παρούσας συμβάσεως εφαρμόζονται μόνο στις αγωγές που ασκούνται, καθώς και στα δημόσια έγγραφα που εκδίδονται, μετά την έναρξη ισχύος της."

Η δεύτερη παράγραφος διατυπώνεται ως εξής :

"Αποφάσεις, πάντως, που εκδίδονται μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμβάσεως, κατόπιν αγωγής που έχει ασκηθεί πριν από την ημερομηνία αυτή, αναγνωρίζονται και εκτελούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του τίτλου III, αν οι εφαρμοσθέντες κανόνες διεθνούς δικαιοδοσίας είναι σύμφωνοι ή με τις διατάξεις του τίτλου II ή με σύμβαση που, κατά την ημερομηνία ασκήσεως της αγωγής, ίσχυε μεταξύ του κράτους προελεύσεως και του κράτους αναγνωρίσεως ή εκτελέσεως.

18. Άρθρο 56

Η δεύτερη παράγραφος διατυπώνεται ως εξής :

"Συνεχίζουν να παράγουν αποτελέσματα ως προς τις αποφάσεις που εκδόθηκαν και τα έγγραφα που συντάχθηκαν πριν ...".

19. Άρθρο 57

Στην πρώτη παράγραφο, πρώτη σειρά, οι λέξεις "των οποίων" αντικαθίστανται από τις λέξεις "στις οποίες".
Το σημείο β), στην αρχή, διατυπώνεται ως εξής :
"Αποφάσεις που εκδίδονται από δικαστήριο συμβαλλόμενου κράτους κατά την άσκηση διεθνούς δικαιοδοσίας του βάσει συμβάσεως σχετικής ..."

20. Άρθρο 59

Στην πρώτη παράγραφο, τρίτη σειρά, αντικαθίστανται οι λέξεις "διεθνούς δικαιοδοσία" από τη λέξη "αναγνωρίσεως".
Η δεύτερη παράγραφος, στην αρχή, διατυπώνεται ως εξής :
"Πάντως, συμβαλλόμενο κράτος δεν μπορεί να δεσμευθεί ...".
Στην ίδια παράγραφο, τρίτη σειρά, μετά τη λέξη "κράτος" τίθεται κόμμα και στην τελευταία σειρά, η λέξη "εναγομένου" γράφεται "εναγόμενου".

d) *Versión inglesa*

1. *Article 3*

Read second indent of second paragraph as follows:

"— In Denmark: Article 246(2) and (3) of the law on civil procedure (Lov om rettens pleje),".

2. *Article 27*

Read beginning of point 4 as follows: "4. if the court of the State of origin, in order . . .".

Read beginning of point 5 as follows: "5. if the judgment is irreconcilable with an earlier judgment given in a non-contracting State involving . . .".

3. *Article 28*

Read end of second paragraph as follows: ". . . on which the court of the State of origin based its jurisdiction.".

Read beginning of third paragraph as follows: "Subject to the provisions of the first paragraph, the jurisdiction of the court of the State of origin may not be reviewed; . . .".

4. *Article 30*

Read end of second paragraph as follows: ". . . if enforcement is suspended in the State of origin by reason of an appeal.".

5. *Article 32*

Read second indent as follows:

"— In Denmark, to the byret,".

6. *Article 38*

Read beginning of first paragraph as follows: "The court with which the appeal under Article 37(1) is lodged may, on the application of the appellant, stay the proceedings if an ordinary appeal has been lodged against the judgment in the State of origin or if the time . . .".

Read beginning of second paragraph as follows: "Where the judgment was given in Ireland or the United Kingdom, any form of appeal available in the State of origin shall be treated . . .".

7. *Article 43*

Read end of Article as follows: ". . . by the courts of the State of origin.".

8. *Article 44*

Read first paragraph as follows: "An applicant who, in the State of origin, has benefited from complete or partial legal aid or exemption from costs or expenses, shall be entitled, in the procedures provided for in Articles 32 to 35, to benefit from the most favourable legal aid or the most extensive exemption from costs or expenses provided for by the law of the State addressed.".

9. *Article 47*

Read point 1 as follows:

"1. Documents which establish that, according to the law of the State of origin, the judgment is enforceable and has been served;".

Read end of point 2 as follows: ". . . legal aid in the State of origin.".

10. *Article 51*

Read end of Article as follows: ". . . enforceable in the State addressed under the same conditions as authentic instruments.".

e) *Versión francesa*

1. *Article 3 second alinéa*

Le deuxième tiret est remplacé par le texte suivant :

« — Au Danemark : l'article 246 paragraphes 2 et 3 de la loi sur la procédure civile *(Lov om rettens pleje)*, ».

2. *Article 32 premier alinéa*

Le deuxième tiret est remplacé par le texte suivant : « — au Danemark, au *byret*, ».

3. *Article 44 premier alinéa*

L'expression « l'Etat où la décision a été rendue » est remplacée par « l'Etat d'origine ».

f) *Versión irlandesa*

1. *Airteagal 3:* Cuirfear an méid seo a leanas in ionad an dara fleasc:

"— sa Danmhairg: Airteagal 246(2) agus (3) den dlí ar nós imeachta sibhialta *(Lov om rettens pleje)*,"

2. *Airteagal 12:* Cuirfear an méid seo a leanas in ionad pointe 3:

"3. a chuirfear i gcrích idir sealbhóir polasaí agus árachóir, a bhfuil sainchónaí nó gnáthchónaí orthu araon sa Stát Conarthach céanna tráth an Chonartha a chur i gcrích agus arb é is éifeacht dó dlínse a thabhairt do chúirteanna an Stáit sin fiú i gcás an teagmhas díobhálach a tharlú ar an gcoigrích, ar an gcoinníoll nach bhfuil an comhaontú sin contrártha do dhlí an Stáit sin,".

3. *Airteagal 25:* Cuirfear na focail "ar chostais nó chaiteachais" in ionad na bbfocal "ar chostais nó caiteachais" ag deireadh an Airteagail.

4. *Airteagal 27:* Cuirfear na focail "cúirt an Stáit tionscnaimh" in ionad na bbfocal "cúirt an Stáit inar tugadh an breithiúnas" i bpointe 4.

5. *Airteagal 28:* Cuirfear na focail "forálacha Roinn 3, 4 nó 5 de Theideal II" in ionad na bhfocal "forálacha alt 3, 4 nó 5 de Theideal II" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "an Stáit inar tugadh an breithiúnas" sa dara agus sa tríú mír.

6. *Airteagal 30:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas" sa dara mír.

7. *Airteagal 31:* Cuirfear na focail "nuair a bheidh sé dearbhaithe, ar iarratas ó aon pháirtí leasmhar, go bhfuil sé infhorghníomhaithe sa Stát eile sin" in ionad na bhfocal "nuair a bheidh, ar iarratas ó aon pháirtí leasmhar, ordú a fhorghníomhaithe eisithe sa Stát eile sin" ag deireadh na chéad mhíre.

8. *Airteagal 32:* Cuirfear na focail "an tribunal de première instance nó rechtbank van eerste aanleg" in ionad na bhfocal "an 'tribunal première instance' nó an 'rechtbank van eerste aanleg' " sa chéad fhleasc.

Cuirfear an méid seo leanas in ionad an dara fleasc:

"— sa Danmhairg, an byret,".

9. *Airteagal 38:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh é" sa dara mír.

10. *Airteagal 43:* Cuirfear na focail "cúirteanna an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "cúirteanna an Stáit inar tugadh an breithiúnas".

11. *Airteagal 44:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas".

12. *Airteagal 47:* Cuirfear na focail "de réir dhlí an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "de réir dlí an Stáit inar tugadh an breithiúnas" i bpointe 1.

13. *Airteagal 50:* Cuirfear na focail "a dhearbhú, i Stát conarthach eile, go bhfuil sé infhorghníomhaithe ann" in ionad na bhfocal "ordú a fhorghníomhaithe a eisiúint i Stát Conarthach eile" agus na focail "sa Stát chun a ndéantar an t-iarratas" in ionad na bhfocal "sa Stát a n-iarrtar forghníomhú ann" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "a barántúlacht" in ionad na bhfocal "a bharántúlacht" sa dara mír.

14. *Airteagal 51:* Cuirfear na focail "an Stát chun a ndéantar an t-iarratas" in ionad na bhfocal "an Stát a n-iarrtar forghníomhú ann".

15. *Airteagal 55:* Cuirfear an focal "fhorghníomhú" in ionad an fhocail "forghníomhú" sa chéad fhleasc, sa dara, sa séú, sa seachtú agus san ochtú fleasc, sa chéad fhleasc déag, sa dara fleasc déag agus sa cúigiú fleasc déag.

Cuirfear an focal "cómhalartach" in ionad an fhocail "frithpháirteach" sa ceathrú, sa cúigiú, sa naoú agus sa deichiú fleasc, sa triú fleasc déag agus sa ceathrú fleasc déag.

Cuirfear an focal "frithpháirteach" in ionad an fhocail "cómhalartach" sa seachtú fleasc agus sa dara fleasc déag.

16. *Airteagal 56:* Cuirfear na focail "i leith breithiúnas a tugadh agus doiciméad a tarraingíodh suas go foirmiúil nó a cláraíodh mar ionstraimí barántúla" in ionad na bhfocal "i leith breithiúnas a tugadh agus ionstraimí barántúla a tarraingíodh suas go foirmiúil nó a cláraíodh mar ionstraimí barántúla" sa dara mír.

17. *Airteagal 59:* Cuirfear na focail "i gcoinbhinsiún um aithint agus fhorghníomhú breithiúnas" in ionad na bhfocal "i gcoinbhinsiún um aithint agus forghníomhú breithiúnas" sa chéad mhír.

18. *Prótacal, Airteagal IV:* Cuirfear na focail "oifigeach an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "oifigeach Stát a thionscanta" sa dara mír.

g) *Versión italiana*

1. *Articolo 3, secondo comma :*

Secondo trattino:

Leggasi :

"— in Danimarca : l'articolo 246, paragrafi 2 e 3 della legge sulla procedura civile *(Lov om rettens pleje).*"

Ultimo trattino, lettera c) *:*

Anziché :

"*c*) sul sequestro, ottenuto dall'attore, di beni esistenti nel Regno Unito."

Leggasi :

"*c*) sul sequestro, ottenuto dall'attore, di beni situati nel Regno Unito."

2. *Articolo 12* bis, *prima frase :*

Anziché : "I rischi di cui all'articolo 12, 5°, sono i seguenti :"

Leggasi : "I rischi di cui all'articolo 12, punto 5, sono i seguenti :"

3. *Articolo 28, ultimo comma :*

Anziché : "Salva l'applicazione . . . contemplato dall'articolo 27, 1°."

Leggasi : "Salva l'applicazione . . . contemplato dall'articolo 27, punto 1."

4. *Articolo 32, primo comma, secondo trattino :*

Leggasi :

"— in Danimarca, al byret,"

5. *Articolo 38, primo comma :*

Anziché : "il giudice dell'opposizione . . ."

Leggasi : "Il giudice davanti al quale è proposta l'opposizione . . ."

6. *Articolo 44, primo comma :*

Anziché : "L'istante che, nello Stato in cui è stata resa la decisione, ha beneficiato . . ."

Leggasi : "L'istante che, nello Stato di origine, ha beneficiato . . ."

7. *Articolo 51 :*

Anziché : "Le transazioni . . . nello Stato di origine sono tali nello Stato richiesto . . ."

Leggasi : "Le transazioni . . . nello Stato di origine hanno efficacia esecutiva nello Stato richiesto . . ."

PROTOCOLLO

8. *Articolo I :*

Anziché : "Qualsiasi persona . . . in applicazione dell'articolo 5, 1°, . . ."

Leggasi : "Qualsiasi persona . . . in applicazione dell'articolo 5, punto 1, . . ."

9. *Articolo V, secondo comma :*

Anziché : "Le decisioni rese negli Stati contraenti in virtù dell'articolo 6, 2°, e . . ."

Leggasi : "Le decisioni rese negli Stati contraenti in virtù dell'articolo 6, punto 2, e . . ."

10. *Articolo V quinquies :*

Anziché : "Fatta salva . . . sul brevetto europeo per mercato comune, . . ."

Leggasi : "Fatta salva . . . sul brevetto europeo per il mercato comune, . . ."

h) *Versión neerlandesa*

1. *Artikel 1, eerste lid, tweede zin :*

in plaats van : "Het omvat inzonderheid niet-fiscale zaken, zaken van douane of administratiefrechtelijke zaken." leze men : "Het heeft inzonderheid geen betrekking op fiscale zaken, douanezaken of administratiefrechtelijke zaken.".

2. *Artikel 2, tweede lid :*

in plaats van : "Voor hen, die" leze men : "Voor degenen die".

3. *Artikel 3, eerste lid :*

in plaats van : "Zij, die" leze men : "Degenen die".

Tweede lid :

het tweede streepje wordt als volgt gelezen :

"— in Denemarken : artikel 246, leden 2 en 3, van de wet op de burgerlijke rechtsvordering *(lov om rettens pleje)*".

4. *Artikel 5, punt 2 :*

in plaats van "... eis is welke verbonden is ..." leze men : "... eis is die verbonden is ...".

Punt 7 :

in plaats van : "... het gerecht in wiens rechtsgebied ..." leze men : "... het gerecht in het rechtsgebied waarvan ...".

5. *Artikel 6, punt 2 :*

in plaats van : "... de afgeroepene" leze men : "... de opgeroepene".

6. *Artikel 6* bis *:*

in plaats van : "... de interne wet van deze Staat" leze men : "... het nationale recht van deze Staat".

7. *Afdeling 3 (titel) :*

in plaats van : "Bevoegdheid bij geschillen inzake verzekeringen" leze men : "Bevoegdheid in verzekeringszaken".

8. *Artikel 8, punt 2 :*

in plaats van : "... het gerecht van de plaats waar de verzekeringsnemer zijn woonplaats heeft," leze men : "... het gerecht van de woonplaats van de verzekeringnemer,".

9. *Artikel 11, eerste lid :*

in plaats van : "... op welk grondgebied de verweerder" leze men : "... op het grondgebied waarvan de verweerder".

10. *Artikel 12, punt 3 :*

in plaats van : "waarbij een verzekeringsnemer en een verzekeraar, die op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst" leze men : "waarbij een verzekeringnemer en een verzekeraar die, op het tijdstip waarop de overeenkomst wordt gesloten".

11. *Artikel 12* bis, *punt 2, aanhef :*

in plaats van : "... met uitzondering van de ..." leze men : "... met uitzondering van die ...".

Punt 2, onder a) :

in plaats van : "...voor zover bevoegdheid toekennende overeenkomsten ter zake niet zijn verboden..." leze men : "... voor zover ter zake overeenkomsten tot aanwijzing van een bevoegde rechter niet zijn verboden...".

12. *Artikel 13, punt 3, onder* a) :

in plaats van : "publiciteit" leze men : "reclame".

13. *Artikel 14, derde lid :*

in plaats van : "het gerecht, voor hetwelk" leze men : "het gerecht, waarvoor".

14. *Artikel 16, punt 4 :*

in plaats van : "de Verdragsluitende Staat, op welks grondgebied" leze men : "de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan".

15. *Artikel 18 :*

in plaats van : "Buiten de gevallen dat zijn bevoegdheid voortspruit" leze men : "Buiten de gevallen waarin zijn bevoegdheid voortvloeit".

16. *Artikel 20, derde lid in fine :*

in plaats van : "strekt ter uitvoering van dat verdrag" leze men : "overeenkomstig het bepaalde in dat Verdrag moest geschieden.".

17. *Artikel 22, tweede lid :*

in plaats van : "... het gerecht bij hetwelk de zaak het eerst is aangebracht bevoegd is..." leze men : "... het gerecht waarbij de zaak het eerst is aangebracht, bevoegd is...".

Derde lid :

in plaats van : "... haar gelijktijdige behandeling..." leze men : "... hun gelijktijdige behandeling"

18. *Artikel 23 :*

in plaats van : "... het gerecht bij hetwelk..." leze men : "... het gerecht waarbij...".

19. *Artikel 27, punt 2 :*

in plaats van : "... nodig was aan de verweerder, tegen wie..." leze men : "... nodig was, aan de verweerder tegen wie...".

20. *Artikel 30, tweede lid :*

in plaats van : "De rechterlijke autoriteit van een Verdragsluitende Staat, bij wie de erkenning van een in Ierland of het Verenigd Koninkrijk gegeven beslissing, waarvan de tenuitvoerlegging door een daartegen aangewend rechtsmiddel in de Staat van herkomst is geschorst, wordt ingeroepen, kan zijn uitspraak aanhouden." leze men : "De rechterlijke autoriteit van een Verdragsluitende Staat, bij wie de erkenning wordt ingeroepen van een in Ierland of het Verenigd Koninkrijk gegeven beslissing, waarvan de tenuitvoerlegging door een daartegen aangewend rechtsmiddel in de Staat van herkomst is geschorst, kan haar uitspraak aanhouden.".

21. *Artikel 31, tweede lid :*

in plaats van : "... op verzoek van elke belanghebbende partij in dat deel van het Verenigd Koninkrijk..." leze men : "... ten verzoeke van iedere belanghebbende partij in het betrokken deel van het Verenigd Koninkrijk...".

22. *Artikel 32, eerste lid :*

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Het tweede streepje wordt als volgt gelezen :

"— in Denemarken, tot de byret;".

23. *Artikel 32, tweede lid :*

in plaats van : "Het betrokken bevoegde gerecht" leze men : "Het relatief bevoegde gerecht".

24. *Artikel 36, tweede lid in fine :*

in plaats van : ". . . met het oog op . . ." leze men : ". . . op grond van . . .".

25. *Voetnoot (2), artikel 36, punt 4 :*

in fine toevoegen na het woord "vordering", de woorden "ter zake van het schip.".

26. *Artikel 37, eerste lid :*

Eerste streepje :

het woord "het" schrappen.

Vijfde streepje :

in plaats van : "de "cour d'appel" leze men : "het "cour d'appel".

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Achtste streepje :

in plaats van : "de "Cour supérieure . . ." leze men : "het "Cour supérieure . . .".

Tweede lid, tweede streepje :

in plaats van : "het "højesteret" leze men : "de "højesteret".

27. *Artikel 38, tweede lid, derde regel :*

een komma invoegen tussen de woorden "ingesteld" en "voor".

28. *Artikel 40, eerste lid, eerste streepje :*

het woord "de" schrappen.

29. *Artikel 40, vijfde streepje*

in plaats van : "de "cour d'appel" leze men : "het "cour d'appel".

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Achtste streepje :

in plaats van : "de "Cour supérieure . . ." leze men : "het "Cour supérieure . . .".

30. *Artikel 41, vierde streepje :*

in plaats van : "een "Supreme Court" leze men : "het "Supreme Court".

31. *Artikel 44, tweede lid, negende regel :*

in plaats van : ". . . om hem voor gehele of gedeeltelijke kosteloze rechtsbijstand . . ." leze men : ". . . om hem geheel of gedeeltelijk voor kosteloze rechtsbijstand . . .".

32. *Artikel 45 :*

in plaats van : "De partij, die . . ." leze men : "Aan de partij die . . .".

33. *Artikel 59, tweede lid, punt 2 :*

de woorden "die gesteld is" schrappen.

34. *Artikel II, eerste lid :*

in plaats van : ". . . welks onderdaan zij niet zijn . . ." leze men : ". . . waarvan zij geen onderdaan zijn . . .".

35. *Artikel II, tweede lid, in fine :*

in plaats van : ". . . noch te worden ten uitvoer gelegd." leze men : ". . . noch ten uitvoer worden gelegd.".

36. *Artikel IV, eerste lid :*

in plaats van : "voorzien" leze men : "bepaald".

37. *Artikel IV, tweede lid :*

in plaats van : ". . . de Staat op welks grondgebied . . ." leze men : ". . . de Staat op het grondgebied waarvan . . .".

38. *Artikel IV, tweede lid :*

in plaats van : ". . . het stuk aan degene, voor wie het bestemd is uit te reiken." leze men : ". . . het stuk uit te reiken aan degene voor wie het bestemd is.".

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

KONVENTION OM KONGERIGET SPANIENS OG DEN PORTUGISISKE REPUBLIKS TILTRÆDELSE AF KONVENTIONEN OM RETTERNES KOMPETENCE OG OM FULDBYRDELSE AF RETSAFGØRELSER I BORGERLIGE SAGER, HERUNDER HANDELSSAGER, SAMT AF PROTOKOLLEN VEDRØRENDE DOMSTOLENS FORTOLKNING AF DENNE KONVENTION MED DE TILPASNINGER AF DISSE, SOM ER FORETAGET VED KONVENTIONEN OM KONGERIGET DANMARKS, IRLANDS OG DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIENS OG NORDIRLANDS TILTRÆDELSE SAMT VED KONVENTIONEN OM DEN HELLENSKE REPUBLIKS TILTRÆDELSE

PRÆAMBEL

De Høje kontraherende parter i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab har,

Ud fra den betragtning, at Kongeriget Spanien og Den Portugisiske Republik ved deres medlemsskab af Fællesskabet har forpligtet sig til at tiltræde konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager, samt protokollen vedrørende Domstolens fortolkning af denne konvention med de tilpasninger af disse, som er foretaget ved konventionen om Kongeriget Danmarks, Irlands og Det Forenede Kongerige Storbritanniens og Nordirlands tiltrædelse samt ved konventionen om Den Hellenske Republiks tiltrædelse, og til med henblik herpå at indlede forhandlinger med Fællesskabets medlemsstater for at foretage de nødvendige tilpasninger deraf, og

Idet de er sig bevidst, at Fællesskabets medlemsstater og Den Europæiske Frihandelssammenslutnings medlemsstater den 16. september 1988 i Lugano indgik konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager, hvorved principperne i Bruxelles-konventionen udvides til at omfatte de stater, der måtte blive parter i denne konvention,

Vedtaget at indgå denne konvention og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

Hans Majestæt Belgiernes Konge:

Jacques Lentdecker, Kabinetschef i Justitsministeriet;

Hendes Majestæt Danmarks Dronning:

Jette Birgitte Selsø, Danmarks chargé d'affaires a.i. i Madrid;

Præsidenten for Forbundsrepublikken Tyskland:

Dr. Georg Tresspz, Befuldmægtiget minister ved Forbundsrepublikken, Tysklands ambassade i Madrid;

Dr. Klaus Kinkel, Statssekretær i Forbundsjustitsministeriet;

Præsidenten for den Hellenske Republik:

Giannis Skoularikis, Justitsminister;

Hans Majestæt Kongen af Spanien:

Enrique Múgica Herzog, Justitsminister;

Præsidenten for den Franske Republik:

Pierre Arpaillange, Seglbevarer, Justitsminister;

Præsidenten for Irland:

Patrick Walshe, Overordentlig og befuldmægtiget ambassadør for Irland i Spanien;

Præsidenten for den Italienske Republik:

Giuliano Vassalli, Justitsminister;

Hans Kongelige Højhed Storhertugen af Luxembourg:

Ronald Mayer, Overordentlig og befuldmægtiget ambassadør for Luxembourg i Spanien;

Hendes Majestæt Dronningen af Nederlandene:

Frits Korthals Altes, Justitsminister;

J. Spoormaker, Førsteambassadesekretær;

Præsidenten for den Portugisiske Republik:

Fernando Nogueira, Minister for præsidentskabet og justitsminister;

Hendes Majestæt Dronningen af det Forenede Kongerige Storbritannien og Nord-Irland:

John Patten, Viceminister i Indenrigsministeriet;

Som, forsamlet i Rådet, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

Er blevet enige om følgende bestemmelser:

AFSNIT I
ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 1

Kongeriget Spanien og Den Portugisiske Republik tiltræder herved konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager, undertegnet i Bruxelles den 27. september 1968, i det følgende benævnt "konventionen af 1968", samt protokollen vedrørende Domstolens fortolkning af denne konvention, undertegnet i Luxembourg den 3. juni 1971, i det følgende benævnt "protokollen af 1971", med de tilpasninger af disse, som er foretaget:

— ved konventionen, undertegnet i Luxembourg den 9. oktober 1978, i det følgende benævnt "konventionen af 1978", om Kongeriget Danmarks, Irlands og Det Forenede Kongerige Storbritanniens og Nordirlands tiltrædelse af konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager, samt af protokollen vedrørende Domstolens fortolkning af denne konvention,

— ved konventionen, undertegnet i Luxembourg den 25. oktober 1982, i det følgende benævnt "konventionen af 1982", om Den Hellenske Republiks tiltrædelse af konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager, samt af protokollen vedrørende Domstolens fortolkning af denne konvention, med de tilpasninger af disse, som er foretaget ved konventionen om Kongeriget Danmarks, Irlands og Det Forenede Kongerige Storbritanniens og Nordirlands tiltrædelse.

Artikel 2

De materielle tilpasninger af konventionen af 1968 og af protokollen af 1971, som tilpasset ved konventionen af 1978 og konventionen af 1982, findes i afsnit II til V i nærværende konvention. De formelle tilpasninger af konventionen af 1968, som ændret ved konventionen af 1978 og konventionen af 1982, findes særskilt for hver enkelt af de autentiske berørte versioner, i bilag I, der udgør en integrerende del af denne konvention.

AFSNIT II
TILPASNINGER AF KONVENTIONEN AF 1968

Artikel 3

I artikel 3, stk. 2, i konventionen af 1968, som ændret ved artikel 4 i konventionen af 1978 og artikel 3 i konventionen af 1982, indsættes følgende led mellem niende og tiende led:

"— i Portugal: artikel 65, stk. 1, litra *c*), artikel 65, stk. 2, og artikel 65A, litra *c*), i civilprocesloven (Código de Processo Civil) og artikel 11 i procesloven om arbejdsforhold (Código de Processo de Trabalho).".

Artikel 4

Artikel 5, nr. 1, i konventionen af 1968, som ændret ved artikel 5 i konventionen af 1978, affattes således:

"1. i sager om kontraktforhold, ved retten på det sted, hvor den pågældende forpligtelse er opfyldt eller skal opfyldes; i sager vedrørende individuelle arbejdskontrakter, er dette sted der, hvor arbejdstageren sædvanligvis udfører sit arbejde; hvis arbejdstageren ikke sædvanligvis udfører sit arbejde i et bestemt land, kan arbejdsgiveren ligeledes sagsøges ved retten på det sted, hvor den virksomhed, som har antaget arbejdstageren, er eller var belliggende;".

Artikel 5

I artikel 6 i konventionen af 1968 tilføjes følgende som nr. 4:

"4. i sager om kontraktforhold, såfremt sagen kan forenes med en sag om rettigheder over fast ejendom mod samme sagsøgte, ved retten i den kontraherende stat, hvor ejendommen er beliggende.".

Artikel 6

Artikel 16, nr. 1, i konventionen af 1968 affattes således:

"1. *a*) i sager om rettigheder over fast ejendom samt om leje eller forpagtning af fast ejendom, retterne i den kontraherende stat, hvor ejendommen er beliggende;

b) i sager om leje- og forpagtningskontrakter vedrørende fast ejendom, der er indgået til midlertidig privat brug for et tidsrum af højst seks på hinanden følgende måneder, er dog også retterne i den kontraherende stat, hvor sagsøgte har bopæl, kompetente, under forudsætning af, at ejer og lejer eller forpagter er fysiske personer, og at de har bopæl i samme kontraherende stat;".

Artikel 7

I artikel 17 i konventionen af 1968, som ændret ved artikel 11 i konventionen af 1978,

— affattes første afsnit således:

"Såfremt parterne i tilfælde, hvor mindst en af dem har bopæl på en kontraherende stats område, har vedtaget, at en ret eller retterne i en kontraherende stat skal være kompetente til at påkende allerede opståede tvister eller fremtidige tvister i anledning af et bestemt retsforhold, er alene denne ret eller retterne i den pågældende stat kompetente. En sådan aftale om retternes kompetence skal være indgået enten:

a) skriftligt eller mundtligt med skriftlig bekræftelse, eller

b) i en form, der er i overensstemmelse med den skik og brug, som parterne følger i deres indbyrdes forhold, eller

c) inden for international handel, i en form, der er i overensstemmelse med en sædvane, som parterne har eller burde have kendskab til, og som inden for sådan handel er almindeligt kendt og regelmæssigt fulgt af parter i kontrakter af samme type inden for den pågældende handelsbranche.

Såfremt en sådan aftale er indgået af parter, hvoraf ingen har bopæl på en kontraherende stats område, kan retterne i de øvrige kontraherende stater ikke påkende tvisten, så længe den eller de udpegede retter ikke har givet afkald på deres kompetence.",

— tilføjes følgende som sidste afsnit:

"I sager om individuelle arbejdskontrakter er en aftale om retternes kompetence kun gyldig, såfremt den er indgået, efter at tvisten er opstået, eller arbejdstageren påberåber sig den med henblik på at anlægge sag ved en anden ret end retterne på det sted, hvor sagsøgte har bopæl, eller de i artikel 5, nr. 1, nævnte retter."

Artikel 8

Artikel 21 i konventionen af 1968 affattes således:

"*Artikel 21*

Såfremt krav, der har samme genstand og hviler på samme grundlag, fremsættes mellem de samme parter for retter i forskellige kontraherende stater,

udsætter enhver anden ret end den, ved hvilken sagen først er anlagt, på embeds vegne sin afgørelse, indtil denne rets kompetence er fastslået.

Når det er fastslået, at den ret, ved hvilken sagen først er anlagt, er kompetent, erklærer enhver anden ret sig inkompetent til fordel for den første."

Artikel 9

Artikel 31, stk. 1, konventionen af 1968 affattes således:

"De i en kontraherende stat trufne retsafgørelser, som er eksigible i den pågældende stat, kan fuldbyrdes i en anden kontraherende stat, når de på begæring af en berettiget part er blevet erklæret for eksigible i sidstnævnte stat."

Artikel 10

I artikel 32, stk. 1, i konventionen af 1968, som ændret ved artikel 16 i konventionen af 1978 og artikel 4 i konventionen af 1982, indsættes følgende led mellem fjerde og femte led:

"— i Spanien, over for Juzgado de Primera Instancia,"

og følgende led indsættes mellem niende og tiende led:

"— i Portugal, over for Tribunal Judicial de Círculo,".

Artikel 11

1. I artikel 37, stk. 1, i konventionen af 1968, som ændret ved artikel 17 i konventionen af 1978 og artikel 5 i konventionen af 1982, indsættes følgende led mellem fjerde og femte led:

"— i Spanien, til Audiencia Provincial,"

og følgende led indsættes mellem niende og tiende led:

"— i Portugal, til Tribunal de Relação,".

2. Artikel 37, stk. 2, første led, i konventionen af 1968, som ændret ved artikel 17 i konventionen af 1978 og artikel 5 i konventionen af 1982, affattes således:

"— i Belgien, Grækenland, Spanien, Frankrig, Italien, Luxembourg og Nederlandene ved en kassationsappel;".

og følgende led indsættes mellem fjerde og femte led:

"— i Portugal, ved appel vedrørende et retligt spørgsmål,".

Artikel 12

I artikel 40, stk. 1, i konventionen af 1968, som ændret ved artikel 19 i konventionen af 1978 og artikel 6 i konventionen af 1982, indsættes følgende led mellem fjerde og femte led:

"— i Spanien, til Audiencia Provincial,"

og følgende led indsættes mellem niende og tiende led:

"— i Portugal, til Tribunal da Relação,".

Artikel 13

Artikel 41, første led, i konventionen af 1968, som ændret ved artikel 20 i konventionen af 1978 og artikel 7 i konventionen af 1982, affattes således:

"— i Belgien, Grækenland, Spanien, Frankrig, Italien, Luxembourg og Nederlandene ved en kassationsappel;"

og følgende led indsættes mellem fjerde og femte led:

"— i Portugal, ved appel verdrørende et retligt spørgsmål,".

Artikel 14

Artikel 50, stk. 1, i konventionen af 1968 affattes således:

"Officielt bekræftede dokumenter, der er udstedt og eksigible i en kontraherende stat, skal efter begæring erklæres for eksigible i en anden kontraherende stat i overensstemmelse med den i artikel 31 og følgende fastsatte fremgangsmåde. Begæringen kan kun afslås, såfremt en fuldbyrdelse af det officielt bekræftede dokument vil stride mod grundlæggende retsprincipper i den stat, som begæringen rettes til."

Artikel 15

Artikel 52, stk. 3, i konventionen af 1968 udgår.

Artikel 16

Artikel 54 i konventionen af 1968 affattes således:

"*Artikel 54*

Bestemmelserne i denne konvention finder kun anvendelse på retssager, der er anlagt, og på officielt bekræftede dokumenter, der er udstedt, efter at konventionen er trådt i kraft i domsstaten, og, såfremt anerkendelse eller fuldbyrdelse af en retsafgørelse eller af et officielt bekræftet dokument påberåbes, i den stat, begæringen er rettet til.

Retsafgørelser, som efter datoen for denne konventions ikrafttræden i forholdet mellem domsstaten og den stat, begæringen er rettet til, er truffet i sager, der er anlagt før dette tidspunkt, skal dog anerkendes og fuldbyrdes efter bestemmelserne i afsnit III, såfremt de anvendte kompetenceregler er i overensstemmelse med de regler, der er fastsat i afsnit II eller i en konvention, der, da sagen blev anlagt, var gældende mellem domsstaten og den stat, som begæringen er rettet til.

Såfremt parterne skriftligt før den 1. juni 1988 for Irlands vedkommende og før den 1. januar 1987 for Det Forenede Kongeriges vedkommende i en tvist vedrørende en kontrakt har aftalt, at irske retsregler eller retsreglerne i en del af Det Forenede Kongerige skal finde anvendelse på den pågældende kontrakt, bevarer retterne i Irland eller i vedkommende del af Det Forenede Kongerige adgangen til at træffe afgørelse i den pågældende tvist."

Artikel 17

Afsnit VI i konventionen af 1968 affattes således:

"*Artikel 54*a

I tre år fra den 1. november 1986 for Danmarks vedkommende og fra den 1. juni 1988 for Irlands vedkommende fastsættes kompetencen i søretssager i hver af disse stater ikke blot i henhold til bestemmelserne i afsnit II, men også i henhold til de nedenfor under nr. 1 til 6 anførte bestemmelser. Anvendelsen af disse bestemmelser ophører dog i hver af disse stater, når den internationale konvention om tilvejebringelse af ensartede regler for arrest i søgående skibe, som blev undertegnet i Bruxelles den 10. maj 1952, træder i kraft for den pågældende stats vedkommende.

1. Personer med bopæl i en kontraherende stat kan i følgende tilfælde for et søretligt krav sagsøges ved retterne i en af de ovennævnte stater, såfremt der ved en ret i en af disse stater til sikring af kravet er gjort eller — hvis der er ydet kaution eller stillet anden sikkerhed — kunne have været gjort arrest i det skib, kravet er rettet imod, eller i ethvert andet skib tilhørende den pågældende person, og:

a) sagsøgeren har bopæl på denne stats område;

b) det søretlige krav er opstået i denne stat;

c) det søretlige krav er opstået på en rejse, under hvilken arrest er blevet eller kunne have været gjort;

d) kravet hidrører fra et sammenstød eller fra en skade forvoldt af et skib på et andet skib eller på ting eller personer ombord, ved udførelse eller undladelse af en manøvre eller ved ikke-overholdelse af gældende regler;

e) kravet er opstået ved bjærgning; eller

f) kravet er sikret ved en panteret i det skib, hvori der er gjort arrest.

2. Arrest kan gøres i det skib, som det søretlige krav vedrører, eller i ethvert andet skib, som tilhører den person, der på tidspunktet for det søretlige kravs opståen var ejer af det skib, som det pågældende krav vedrører. For de i nr. 5, litra *o*), *p*) og *q*), omhandlede krav kan arrest dog kun gøres i det skib, som kravet vedrører.

3. Skibe anses at have samme ejer, når samtlige ejendomsanparter tilhører den eller de samme personer.

4. Når befragteren ved "bare boat"-befragtning af et skib hæfter alene for et søretligt krav, der vedrører skibet, kan arrest gøres i dette eller i ethvert andet skib, som tilhører befragteren, hvorimod arrest for dette søretlige krav ikke kan gøres i noget andet skib tilhørende ejeren. På samme måde forholder det sig i alle tilfælde, hvor en anden person end ejeren hæfter for et søretligt krav.

5. Ved et "søretligt krav" forstås en påstand om en rettighed eller et krav støttet på en eller flere af følgende grunde:

a) skade forvoldt af et skib ved sammenstød eller på anden måde;

b) tab af menneskeliv eller personskader forvoldt af et skib eller i forbindelse med driften af et skib;

c) bjærgning;

d) aftale om brug eller leje af skib på grundlag af et certeparti eller andet;

e) aftale om transport af gods med et skib på grundlag af et certeparti, et konnossement eller andet;

f) tab af eller skade på gods og bagage under transport med et skib;

g) groshaveri;

h) bodmeri;

i) bugsering;

j) lodsning;

k) leverancer til et skib, uanset leveringsstedet, af varer eller materiel bestemt til skibets drift eller vedligeholdelse;

l) bygning af, reparationer på og udstyr til et skib, eller udgifter til dok;

m) kaptajns-, officers- eller mandskabshyre;

n) kaptajnens udlæg og udlæg foretaget af afladere, befragtere eller agenter for skibets eller dets ejers regning;

o) tvist om ejendomsretten til et skib;

p) tvist mellem samejere om ejendomsretten til et skib, om besiddelsen eller driften af et skib eller om retten til indtægterne fra et skib;

q) panteret i et skib.

6. I Danmark dækker udtrykket "arrest" også "forbud", for så vidt angår de ovenfor under nr. 5, litra *o*) og *p*), omhandlede søretlige krav, og for så vidt denne fremgangsmåde i det foreliggende tilfælde er den eneste, der kan finde anvendelse efter paragraf 646-653 i lov om rettens pleje."

Artikel 18

I artikel 55 i konventionen af 1968, som ændret ved artikel 24 i konventionen af 1978 og artikel 8 i konventionen af 1982, indsættes følgende, som i kronologisk rækkefølge indføjes på sin plads i listen over konventioner:

"— konventionen mellem Spanien og Frankrig om anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser og voldgiftskendelser samt officielt bekræftede dokumenter i civile og kommercielle sager, undertegnet i Paris den 28. maj 1969,

— konventionen mellem Spanien og Italien om retshjælp og anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser i civile og kommercielle sager, undertegnet i Madrid den 22. maj 1973,

— konventionen mellem Spanien og Forbundsrepublikken Tyskland om anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser, retsforlig og eksigible, officielt bekræftede dokumenter i civile og kommercielle sager, undertegnet i Bonn den 14. november 1983."

Artikel 19

Artikel 57 i konventionen af 1968, som ændret ved artikel 25 i konventionen af 1978, affattes således:

"Artikel 57

1. Denne konvention berører ikke konventioner, som de kontraherende stater har tiltrådt eller vil tiltræde, og som på særlige områder fastsætter regler for retternes kompetence samt for anerkendelse eller fuldbyrdelse af retsafgørelser.

2. Med henblik på at sikre en ensartet fortolkning skal stk. 1 anvendes på følgende måde:

a) Denne konvention er ikke til hinder for, at en ret i en kontraherende stat, der er part i en konvention vedrørende et særligt område, kan anse sig for kompetent i medfør af denne sidstnævnte konvention, også selv om sagsøgte har bopæl i en kontraherende stat, der ikke er part i den pågældende konvention. Den ret, ved hvilken sagen er anlagt, skal under alle omstændigheder anvende artikel 20 i nærværende konvention.

b) Afgørelser, der i en kontraherende stat træffes af en ret, som har anset sig for kompetent i medfør af en konvention vedrørende et særligt område, skal anerkendes og fuldbyrdes i de øvrige kontraherende stater i overensstemmelse med nærværende konvention.

Såfremt både domsstaten og den stat, som begæringen rettes til, er parter i en konvention vedrørende et særligt område, som fastsætter betingelser for anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser, anvendes disse betingelser. Under alle omstændigheder kan de bestemmelser i nærværende konvention, der vedrører fremgangsmåden ved anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser, finde anvendelse.

3. Denne konvention udelukker ikke anvendelsen af bestemmelser, som på særlige områder fastsætter regler for retternes kompetence samt for anerkendelse eller fuldbyrdelse af retsafgørelser, og som er eller vil være indeholdt i retsakter fra De Europæiske Fællesskabers institutioner eller i de harmoniserede, nationale lovgivninger til gennemførelse af disse retsakter.

Artikel 20

Artikel 58 i konventionen af 1968 affattes således:

"Artikel 58

Indtil konventionen om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af retsafgørelser i borgerlige sager, herunder handelssager, undertegnet i Lugano den 16. september 1988, får gyldighed for Frankrig og Schweiz, berører bestemmelserne i nærværende konvention ikke de rettigheder, der er indrømmet schweiziske statsborgere ved konventionen mellem Frankrig og Schweiz om retternes kompetence og om fuldbyrdelse af domme i borgerlige sager, undertegnet den 15. juni 1869 i Paris."

Artikel 21

Artikel 60 i konventionen af 1968, som ændret ved artikel 27 i konventionen af 1978, udgår.

Artikel 22

Artikel 64, litra *c*), i konventionen af 1968 udgår.

AFSNIT III
TILPASNINGER AF DEN PROTOKOL, DER ER KNYTTET SOM BILAG TIL KONVENTIONEN AF 1968

Artikel 23

Artikel V*b*, der ved artikel 29 i konventionen af 1978 blev indsat i den protokol, der er knyttet som bilag til konventionen af 1968, og som blev ændret ved artikel 9 i konventionen af 1982, affattes således:

"*Artikel V*b

I tvister mellem en skibsfører og et besætningsmedlem på et søgående skib, der er indregistreret i Danmark, Grækenland, Irland eller Portugal, om hyre eller andre forhyringsvilkår, skal retterne i en kontraherende stat undersøge, om den diplomatiske repræsentant eller konsularagent, som skibet henhører under, er blevet underrettet om tvisten. De skal udsætte sagen, så længe denne repræsentant eller agent ikke er blevet underrettet. De skal på embeds vegne erklære sig inkompetente, såfremt denne repræsentant eller agent, behørigt underrettet, har udøvet de beføjelser, som er ham tillagt i sagen ved en konsularaftale, eller, i mangel af en sådan aftale, har gjort indsigelse vedrørende kompetencen inden for den indrømmede frist."

AFSNIT IV
TILPASNINGER AF PROTOKOLLEN AF 1971

Artikel 24

I artikel 1 i protokollen af 1971, som ændret ved artikel 30 i konventionen af 1978 og artikel 10 i konventionen af 1982, tilføjes følgende stykke:

"De Europæiske Fællesskabers Domstol har endvidere kompetence til at træffe afgørelse med hensyn til fortolkningen af konventionen om Kongeriget Spaniens og Den Portugisiske Republiks tiltrædelse af konventionen af 27. september 1968 samt af nærværende protokol, som tilpasset ved konventionen af 1978 og konventionen af 1982."

Artikel 25

I artikel 2, nr. 1, i protokollen af 1971, som ændret ved artikel 31 i konventionen af 1978, indsættes følgende led mellem fjerde og femte led:[1]

"— i Spanien: el Tribunal Supremo,"

og følgende led indsættes mellem niende og tiende led:

"— i Portugal: o Supremo Tribunal de justiça og o Supremo Tribunal Administrativo,".

[1] This paragraph reads as follows in the authentic English text: "The following shall be inserted between the fourth and fifth indents of Article 2(1) of the 1971 Protocol, as amended by Article 31 of the 1978 Convention and Article 11 of the 1982 Convention:" — Ce paragraphe se lit comme suit dans le texte authentique français : « A l'article 2 point 1 du protocole de 1971, modifié par l'article 31 de la convention de 1978 et l'article 11 de la convention de 1982, le tiret suivant est inséré entre le quatrième et le cinquième tiret : ».

Artikel 26

Artikel 6 i protokollen af 1971, som ændret ved artikel 32 i konventionen af 1978, udgår.

Artikel 27

Artikel 10, litra *d*), i protokollen af 1971, som ændret ved artikel 33 i konventionen af 1978, udgår.

AFSNIT V
TILPASNINGER AF KONVENTIONEN AF 1978 OG AF KONVENTIONEN AF 1982

Artikel 28

1. Artikel 25, stk. 2, artikel 35 og 36 i konventionen af 1978 udgår.

2. Artikel 1, stk. 2, i konventionen af 1982 udgår.

AFSNIT VI
OVERGANGSBESTEMMELSER

Artikel 29

1. Konventionen af 1968 og protokollen af 1971, som ændret ved konventionen af 1978, ved konventionen af 1982 og ved nærværende konvention, finder kun anvendelse på retssager, der er anlagt, og på officielt bekræftede dokumenter, der er udstedt, efter at nærværende konvention er trådt i kraft i domsstaten, og, såfremt anerkendelse eller fuldbyrdelse af en retsafgørelse eller af et officielt bekræftet dokument påberåbes, i den stat, begæringen er rettet til.

2. Retsafgørelser, som efter datoen for nærværende konventions ikrafttræden i forholdet mellem domsstaten og den stat, begæringen er rettet til er truffet i sager, der er anlagt før dette tidspunkt, skal dog anerkendes og fuldbyrdes efter bestemmelserne i afsnit III i konventionen af 1968, som ændret ved konventionen af 1978, konventionen af 1982 og nærværende konvention, såfremt de anvendte kompetenceregler er i overensstemmelse med bestemmelserne i det ændrede afsnit II i konventionen af 1968 eller med bestemmelserne i en konvention, som var gældende mellem domstaten og den stat, begæringen er rettet til, da sagen blev anlagt.

AFSNIT VII
AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 30

1. Generalsekretæren for Rådet for De Europæiske Fællesskaber fremsender til regeringerne for Kongeriget Spanien og Den Portugisiske Republik en bekræftet genpart på dansk, engelsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk og tysk af konventionen af 1968, af protokollen af 1971, af konvention af 1978 og af konventionen af 1982.

2. Teksterne til konventionen af 1968, til protokollen af 1971, til konventionen af 1978 og til konventionen af 1982, udfærdiget på spansk og portugisisk foreligger i bilag II, III, IV og V til nærværende konvention. Teksterne udfærdiget på spansk og

portugisisk har gyldighed på samme vilkår som de øvrige tekster til konventionen af 1968, protokollen af 1971, konventionen af 1978 og konventionen af 1982.

Artikel 31

Denne konvention ratificeres af signatarstaterne. Ratifikationsdokumenterne deponeres hos generalsekretæren for Rådet for De Europæiske Fællesskaber.

Artikel 32

1. Denne konvention træder i kraft på den første dag i den tredje måned efter den dato, på hvilken to signatarstater, hvoraf den ene er Kongeriget Spanien eller Den Portugisiske Republik, har deponeret deres ratifikationsdokumenter.

2. For enhver anden signatarstat får konventionen virkning fra den første dag i den tredje måned efter deponeringen af denne stats ratifikationsdokument.

Artikel 33

Generalsekretæren for Rådet for De Europæiske Fællesskaber giver signatarstaterne meddelelse om:

a) deponeringen af ethvert ratifikationsdokument,

b) datoerne for denne konventions ikrafttræden for de kontraherende stater.

Artikel 34

Denne konvention, udfærdiget i et eksemplar på dansk, engelsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk, hvilke ti tekster har samme gyldighed, deponeres i arkiverne i Sekretariatet for Rådet for De Europæiske Fællesskaber. Generalsekretæren fremsender en bekræftet genpart til hver af signatarstaternes regeringer.

[*For the testimonium and signatures, see p. 373 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 373 du présent volume.*]

BILAG I

DE I ARTIKEL 2 OMHANDLEDE FORMELLE TILPASNINGER

a) *Dansk udgave*

1. *Artikel 3*, stk. 2, andet led, affattes således:

"— i Danmark: paragraf 246, stk. 2 og 3, i lov om rettens pleje;".

2. *Artikel 4*, stk. 2, in fine:

I stedet for: "... der er nævnt i artikel 3, andet afsnit" læses: "... der er nævnt i artikel 3, stk. 2".

3. *Artikel 6*, nr. 2, affattes således:

"2. som tredjemand i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller som tredjemand i andre tilfælde, ved den ret ... (resten uændret)".

4. *Artikel 11*, stk. 1:

I stedet for: "... artikel 10, tredje afsnit ..." læses: "... artikel 10, stk. 3 ...".

5. *Artikel 13*, nr. 3, affattes således:

"... eller løsøregenstande, og såfremt".

6. *Artikel 15*, nr. 1, affattes således:

"... er indgået, efter at tvisten ...".

7. *Artikel 28*, stk. 3:

I stedet for: "Med forbehold af bestemmelserne i første afsnit ..." læses: "Med forbehold af bestemmelserne i stk. 1 ...".

8. *Artikel 32*, andet led: I stedet for: "... underretten;" læses: "... byretten;".

9. *Artikel 38*, stk. 2, in fine:

I stedet for: "... ved anvendelsen af første afsnit" læses: "... ved anvendelsen af stk. 1".

10. *Artikel 40*, stk. 2:

I stedet for: "... i artikel 20, andet og tredje afsnit, ..." læses: "... i artikel 20, stk. 2 og 3, ...".

11. *Artikel 46*, nr. 2:

I stedet for: "... eller en tilsvarende retsakter ..." læses: "... eller en tilsvarende retsakt ...".

12. *Artikel 49:*

I stedet for: "... og artikel 48, andet afsnit, ..." læses: "... og artikel 48, stk. 2, ...".

13. *Artikel 55*, stk. 1:

I stedet for: "... i artikel 54, andet afsnit, ..." læses: "... i artikel 54, stk. 2, ...".

14. *Artikel 59*, stk. 1, in fine:

I stedet for: "... i artikel 3, andet afsnit" læses: "... i artikel 3, stk. 2".

Protokollen

15. *Artikel V*, stk. 1, første punktum:

I stedet for: "... i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller ved intervention ..." læses: "... i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller i andre tilfælde ...".

16. *Artikel V*, stk. 1, andet punktum:

I stedet for: "I denne stat . . ., inddrages i sagen . . ." læses: "I denne stat . . ., sagsøges ved dens domstole . . .".

Protokollen vedrørende domstolens fortolkning

17. *Artikel 2*, nr. 1, sidste led:

I stedet for: ". . . artikel 37, andet afsnit, . . ." læses: ". . . artikel 37, stk. 2, . . .".

b) *Tysk udgave*

1. *Artikel 3:* Der zweite Gedankenstrich muss wie folgt lauten:

"— in Dänemark: Artikel 246 Absätze 2 und 3 der Zivilprozessordnung *(Lov om rettens pleje)*;"

2. *Artikel 12:* Am Ende der Nummern 1, 2 und 3 wird das Wort "oder" gestrichen und durch ein Komma ersetzt.

3. *Artikel 13:* Unter Nummer 2 muss es statt "oder um ein anderes Kreditgeschäft handelt, die zur Finanzierung eines Kaufs derartiger Sachen bestimmt sind" heissen: "oder ein anderes Kreditgeschäft handelt, das zur Finanzierung eines Kaufs derartiger Sachen bestimmt ist".

4. *Artikel 14:* In Absatz 1 muss es statt "gegen die andere Vertragspartei . . ., in dessen Hoheitsgebiet diese Vertragspartei ihren Wohnsitz hat" heissen: "gegen den anderen Vertragspartner . . ., in dessen Hoheitsgebiet dieser Vertragspartner seinen Wohnsitz hat".

5. *Artikel 14:* In Absatz 2 muss es statt "der anderen Vertragspartei" heissen: "des anderen Vertragspartners".

6. *Artikel 15:* Am Ende von Nummer 1 wird das Wort "oder" gestrichen und durch ein Komma ersetzt.

7. *Artikel 16:* Unter Nummer 2 muss es statt "die Gültigkeit, Nichtigkeit" heissen: "die Gültigkeit, die Nichtigkeit".

8. *Artikel 20:* In Absatz 3 muss es statt "für Zivil- und Handelssachen" heissen: "in Zivil- oder Handelssachen".

9. *Artikel 22:* In Absatz 1 muss es statt "die Entscheidung aussetzen" heissen: "das Verfahren aussetzen".

10. *Artikel 27:* Unter Nummer 2 muss es statt "ordnungsmässig" heissen: "ordnungsgemäss".

11. *Artikel 27:* Unter Nummer 4 muss es statt "wenn das Gericht des Urteilsstaats . . . die ehelichen Güterstände, das Gebiet des Erbrechts" heissen: "wenn das Gericht des Ursprungsstaats . . . die ehelichen Güterstände oder das Gebiet des Erbrechts . . .".

12. *Artikel 28:* In den Absätzen 2 und 3 muss es statt "des Urteilsstaats" jeweils heissen: "des Ursprungsstaats".

13. *Artikel 29:* Statt "auf ihre Gesetzmässigkeit" muss es heissen: "in der Sache selbst".

14. *Artikel 30:* In Absatz 2 muss es statt "im Urteilsstaat" heissen: "im Ursprungsstaat".

15. *Artikel 32:* In Absatz 1 muss der zweite Gedankenstrich wie folgt lauten:

"— in Dänemark an das "byret";"

16. *Artikel 32:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscheidungen".

17. *Artikel 34:* In Absatz 2 muss es statt "in Artikel 27 und 28" heissen: "in den Artikeln 27 und 28".

18. *Artikel 34:* In Absatz 3 muss es statt "auf ihre Gesetzmässigkeit" heissen: "in der Sache selbst".

19. *Artikel 37:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscheidungen".

20. *Artikel 38:* In Absatz 1 muss es statt "seine Entscheidung aussetzen, wenn gegen die Entscheidung im Urteilsstaat" heissen: "das Verfahren aussetzen, wenn gegen die Entscheidung im Ursprungsstaat".

21. *Artikel 38:* In Absatz 2 muss es statt "im Urteilsstaat" heissen: "im Ursprungsstaat".

22. *Artikel 39:* In Absatz 1 muss es statt "Massregeln zur Sicherung" heissen: "Massnahmen zur Sicherung".

23. *Artikel 39:* In Absatz 2 muss es statt "Massregeln zu betreiben" heissen: "Massnahmen zu veranlassen".

24. *Artikel 40:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscheidungen".

25. *Artikel 43:* Statt "des Urteilsstaats" muss es heissen: "des Ursprungsstaats".

26. *Artikel 44:* In Absatz 1 muss es statt "ist dem Antragsteller in dem Staat, in dem die Entscheidung ergangen ist, ganz oder teilweise das Armenrecht . . . nach den Artikeln 32 bis 35 hinsichtlich des Armenrechts" heissen: "ist dem Antragsteller im Ursprungsstaat ganz oder teilweise Prozesskostenhilfe . . . nach den Artikeln 32 bis 35 hinsichtlich der Prozesskostenhilfe".

27. *Artikel 44:* In Absatz 2 muss es statt "Bewilligung des Armenrechts" heissen: "Bewilligung der Prozesskostenhilfe".

28. *Artikel 47:* Unter Nummer 1 muss es statt "nach dem Recht des Urteilsstaats" heissen: "nach dem Recht des Ursprungsstaats".

29. *Artikel 47:* Unter Nummer 2 muss es statt "das Armenrecht im Urteilsstaat geniesst" heissen: "Prozesskostenhilfe im Ursprungsstaat erhält".

30. *Artikel 56:* In Absatz 2 muss es statt "die Urkunden" heissen: "die öffentlichen Urkunden".

31. *Artikel Vb des dem Übereinkommen beigefügten Protokolls:* In Satz 2 muss es statt "Sie hahen die Entscheidung auszusetzen" heissen: "Sie haben das Verfahren auszusetzen".

c) *Græsk udgave*

1. Άρθρο 3

Η δεύτερη περίπτωση της δεύτερης παραγράφου έχει ως εξής :

"- στη Δανία : το άρθρο 246 παράγραφοι 2 και 3 του Lov om rettens pleje (νόμου πολιτικής δικονομίας).

2. Άρθρο 4, δεύτερη παράγραφος

Στην πρώτη σειρά, η λέξη "εναγομένου" γίνεται "εναγόμενου".

3. Άρθρο 5

Το σημείο 7 β) λήγει σε τελεία και το άρθρο "η" στο επόμενο εδάφιο μετατρέπεται σε κεφαλαίο Η.
Το διαζευκτικό "ή" μεταξύ των στοιχείων α) και β) γράφεται σε χωριστή γραμμή.

4. Άρθρο 6

Τα σημεία 1, 2 και 3 λήγουν σε άνω τελεία.

5. Άρθρο 6α

Στην τελευταία σειρά, μετά τη λέξη "περιορισμό" προστίθεται η λέξη "αυτής".

6. Άρθρο 8

Τα δύο διαζευκτικά μόρια γράφονται σε χωριστή σειρά μεταξύ των σημείων 1 και 2, 2 και 3.

7. Άρθρο 12

Όλα τα διαζευκτικά μόρια γράφονται σε χωριστή σειρά μεταξύ των σημείων.
Στο σημείο 1, η λέξη "γένεση" γίνεται "γέννηση".

8. Άρθρο 12ο

Στο σημείο 2 ο), τρίτη σειρά, το "1 υπό α)" γίνεται "1 α)".
Στο σημείο 2 β), το "1 υπό β) γίνεται "1 β)".
Στο σημείο 3, το "1 υπό ο)" γίνεται "1 α)" και η λέξη "σχετικό" γίνεται "σχετική".

9. Άρθρο 15

Στο σημείο 1, η λέξη "γένεση" γίνεται "γέννηση".
Τα διαζευκτικά μόρια γράφονται σε χωριστή σειρά μεταξύ των σημείων 1 και 2, 2 και 3.

10. Άρθρο 16

Στο σημείο 2, αντί "σε θέμα εγκυρότητας, κύρους ή ..." γράφεται "σε θέματα κύρους, ακυρότητας ή ...".

11. Άρθρο 17

Στο σημείο 1 το διαζευκτικό η τίθεται στο τέλος των υποπαραγράφων α, β, γ, δ και ε.

12. Άρθρο 27

Τα σημεία 1, 2, 3 και 4 λήγουν σε άνω τελεία.
Στο σημείο 4, πρώτη σειρά, η λέξη "εκδώσει" γράφεται "εκδόσει".
Στο σημείο 5, τέταρτη σειρά, η φράση "η απόφαση αυτή" αντικαθίσταται απο τη φράση "η τελευταία αυτή απόφαση".

13. Άρθρο 31

Στη δεύτερη παράγραφο, τίθεται κόμμα μετά τις λέξεις "προηγουμένως" και "ενδιαφερόμενου".

14. Άρθρο 32

Η δεύτερη περίπτωση της πρώτης παραγράφου έχει ως εξής :
" - στη Δανία : στο byret·".

15. Άρθρο 34

Στην πρώτη παράγραφο, στο τέλος, η λέξη "παρατηρήσεων" αντικαθίσταται από τη λέξη "προτάσεων".

16. Άρθρο 52

Στην πρώτη παράγραφο, στο τέλος, η οντωνυμία "του" μετατίθεται μετά τη λέξη "εσωτερικό".

17. Άρθρο 54

Η πρώτη παράγραφος διατυπώνεται ως εξής :

"Οι διατάξεις της παρούσας συμβάσεως εφαρμόζονται μόνο στις αγωγές που ασκούνται, καθώς και στα δημόσια έγγραφα που εκδίδονται, μετά την έναρξη ισχύος της."

Η δεύτερη παράγραφος διατυπώνεται ως εξής :

"Αποφάσεις, πάντως, που εκδίδονται μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμβάσεως, κατόπιν αγωγής που έχει ασκηθεί πριν από την ημερομηνία αυτή, αναγνωρίζονται και εκτελούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του τίτλου III, αν οι εφαρμοσθέντες κανόνες διεθνούς δικαιοδοσίας είναι σύμφωνοι ή με τις διατάξεις του τίτλου II ή με σύμβαση που, κατά την ημερομηνία ασκήσεως της αγωγής, ίσχυε μεταξύ του κράτους προελεύσεως και του κράτους αναγνωρίσεως ή εκτελέσεως.

18. Άρθρο 56

Η δεύτερη παράγραφος διατυπώνεται ως εξής :

"Συνεχίζουν να παράγουν αποτελέσματα ως προς τις αποφάσεις που εκδόθηκαν και τα έγγραφα που συντάχθηκαν πριν ...".

19. Άρθρο 57

Στην πρώτη παράγραφο, πρώτη σειρά, οι λέξεις "των οποίων" αντικαθίστανται από τις λέξεις "στις οποίες".
Το σημείο β), στην αρχή, διατυπώνεται ως εξής :
"Αποφάσεις που εκδίδονται από δικαστήριο συμβαλλόμενου κράτους κατά την άσκηση διεθνούς δικαιοδοσίας του βάσει συμβάσεως σχετικής ..."

20. Άρθρο 59

Στην πρώτη παράγραφο, τρίτη σειρά, αντικαθίστανται οι λέξεις "διεθνούς δικαιοδοσία" από τη λέξη "αναγνωρίσεως".
Η δεύτερη παράγραφος, στην αρχή, διατυπώνεται ως εξής :
"Πάντως, συμβαλλόμενο κράτος δεν μπορεί να δεσμευθεί ...".
Στην ίδια παράγραφο, τρίτη σειρά, μετά τη λέξη "κράτος" τίθεται κόμμα και στην τελευταία σειρά, η λέξη "εναγομένου" γράφεται "εναγόμενου".

d) *Engelsk udgave*

1. *Article 3*

Read second indent of second paragraph as follows:

"— In Denmark: Article 246(2) and (3) of the law on civil procedure (Lov om rettens pleje),".

2. *Article 27*

Read beginning of point 4 as follows: "4. if the court of the State of origin, in order . . .".

Read beginning of point 5 as follows: "5. if the judgment is irreconcilable with an earlier judgment given in a non-contracting State involving . . .".

3. *Article 28*

Read end of second paragraph as follows: ". . . on which the court of the State of origin based its jurisdiction.".

Read beginning of third paragraph as follows: "Subject to the provisions of the first paragraph, the jurisdiction of the court of the State of origin may not be reviewed; . . .".

4. *Article 30*

Read end of second paragraph as follows: ". . . if enforcement is suspended in the State of origin by reason of an appeal.".

5. *Article 32*

Read second indent as follows:

"— In Denmark, to the byret,".

6. *Article 38*

Read beginning of first paragraph as follows: "The court with which the appeal under Article 37(1) is lodged may, on the application of the appellant, stay the proceedings if an ordinary appeal has been lodged against the judgment in the State of origin or if the time . . .".

Read beginning of second paragraph as follows: "Where the judgment was given in Ireland or the United Kingdom, any form of appeal available in the State of origin shall be treated . . .".

7. *Article 43*

Read end of Article as follows: ". . . by the courts of the State of origin.".

8. *Article 44*

Read first paragraph as follows: "An applicant who, in the State of origin, has benefited from complete or partial legal aid or exemption from costs or expenses, shall be entitled, in the procedures provided for in Articles 32 to 35, to benefit from the most favourable legal aid or the most extensive exemption from costs or expenses provided for by the law of the State addressed.".

9. *Article 47*

Read point 1 as follows:

"1. Documents which establish that, according to the law of the State of origin, the judgment is enforceable and has been served;".

Read end of point 2 as follows: ". . . legal aid in the State of origin.".

10. *Article 51*

Read end of Article as follows: ". . . enforceable in the State addressed under the same conditions as authentic instruments.".

e) *Fransk udgave*

1. *Article 3 second alinéa*

Le deuxième tiret est remplacé par le texte suivant :

« — Au Danemark : l'article 246 paragraphes 2 et 3 de la loi sur la procédure civile *(Lov om rettens pleje)*, ».

2. *Article 32 premier alinéa*

Le deuxième tiret est remplacé par le texte suivant : « — au Danemark, au *byret*, ».

3. *Article 44 premier alinéa*

L'expression « l'Etat où la décision a été rendue » est remplacée par « l'Etat d'origine ».

f) *Irsk udgave*

1. *Airteagal 3:* Cuirfear an méid seo a leanas in ionad an dara fleasc:

"— sa Danmhairg: Airteagal 246(2) agus (3) den dlí ar nós imeachta sibhialta *(Lov om rettens pleje)*,"

2. *Airteagal 12:* Cuirfear an méid seo a leanas in ionad pointe 3:

"3. a chuirfear i gcrích idir sealbhóir polasaí agus árachóir, a bhfuil sainchónaí nó gnáthchónaí orthu araon sa Stát Conarthach céanna tráth an Chonartha a chur i gcrích agus arb é is éifeacht dó dlínse a thabhairt do chúirteanna an Stáit sin fiú i gcás an teagmhas díobhálach a tharlú ar an gcoigrích, ar an gcoinníoll nach bhfuil an comhaontú sin contrártha do dhlí an Stáit sin,".

3. *Airteagal 25:* Cuirfear na focail "ar chostais nó chaiteachais" in ionad na bhfocal "ar chostais nó caiteachais" ag deireadh an Airteagail.

4. *Airteagal 27:* Cuirfear na focail "cúirt an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "cúirt an Stáit inar tugadh an breithiúnas" i bpointe 4.

5. *Airteagal 28:* Cuirfear na focail "forálacha Roinn 3, 4 nó 5 de Theideal II" in ionad na bhfocal "forálacha alt 3, 4 nó 5 de Theideal II" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "an Stáit inar tugadh an breithiúnas" sa dara agus sa tríú mír.

6. *Airteagal 30:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas" sa dara mír.

7. *Airteagal 31:* Cuirfear na focail "nuair a bheidh sé dearbhaithe, ar iarratas ó aon pháirtí leasmhar, go bhfuil sé infhorghníomhaithe sa Stát eile sin" in ionad na bhfocal "nuair a bheidh, ar iarratas ó aon pháirtí leasmhar, ordú a fhorghníomhaithe eisithe sa Stát eile sin" ag deireadh na chéad mhíre.

8. *Airteagal 32:* Cuirfear na focail "an tribunal de première instance nó rechtbank van eerste aanleg" in ionad na bhfocal "an 'tribunal première instance' nó an 'rechtbank van eerste aanleg' " sa chéad fhleasc.

Cuirfear an méid seo leanas in ionad an dara fleasc:

"— sa Danmhairg, an byret,".

9. *Airteagal 38:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh é" sa dara mír.

10. *Airteagal 43:* Cuirfear na focail "cúirteanna an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "cúirteanna an Stáit inar tugadh an breithiúnas".

11. *Airteagal 44:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas".

12. *Airteagal 47:* Cuirfear na focail "de réir dhlí an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "de réir dlí an Stáit inar tugadh an breithiúnas" i bpointe 1.

13. *Airteagal 50:* Cuirfear na focail "a dhearbhú, i Stát conarthach eile, go bhfuil sé infhorghníomhaithe ann" in ionad na bhfocal "ordú a fhorghníomhaithe a eisiúint i Stát Conarthach eile" agus na focail "sa Stát chun a ndéantar an t-iarratas" in ionad na bhfocal "sa Stát a n-iarrtar forghníomhú ann" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "a barántúlacht" in ionad na bhfocal "a bharántúlacht" sa dara mír.

14. *Airteagal 51:* Cuirfear na focail "an Stát chun a ndéantar an t-iarratas" in ionad na bhfocal "an Stát a n-iarrtar forghníomhú ann".

15. *Airteagal 55:* Cuirfear an focal "fhorghníomhú" in ionad an fhocail "forghníomhú" sa chéad fhleasc, sa dara, sa séú, sa seachtú agus san ochtú fleasc, sa chéad fhleasc déag, sa dara fleasc déag agus sa cúigiú fleasc déag.

Cuirfear an focal "cómhalartach" in ionad an fhocail "frithpháirteach" sa ceathrú, sa cúigiú, sa naoú agus sa deichiú fleasc, sa triú fleasc déag agus sa ceathrú fleasc déag.

Cuirfear an focal "frithpháirteach" in ionad an fhocail "cómhalartach" sa seachtú fleasc agus sa dara fleasc déag.

16. *Airteagal 56:* Cuirfear na focail "i leith breithiúnas a tugadh agus doiciméad a tarraingíodh suas go foirmiúil nó a cláraíodh mar ionstraimí barántúla" in ionad na bhfocal "i leith breithiúnas a tugadh agus ionstraimí barántúla a tarraingíodh suas go foirmiúil nó a cláraíodh mar ionstraimí barántúla" sa dara mír.

17. *Airteagal 59:* Cuirfear na focail "i gcoinbhinsiún um aithint agus fhorghníomhú breithiúnas" in ionad na bhfocal "i gcoinbhinsiún um aithint agus forghníomhú breithiúnas" sa chéad mhír.

18. *Prótacal, Airteagal IV:* Cuirfear na focail "oifigeach an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "oifigeach Stát a thionscanta" sa dara mír.

g) *Italiensk udgave*

1. *Articolo 3, secondo comma :*

Secondo trattino:

Leggasi :

"— in Danimarca : l'articolo 246, paragrafi 2 e 3 della legge sulla procedura civile *(Lov om rettens pleje).*"

Ultimo trattino, lettera c) *:*

Anziché :

"*c*) sul sequestro, ottenuto dall'attore, di beni esistenti nel Regno Unito."

Leggasi :

"*c*) sul sequestro, ottenuto dall'attore, di beni situati nel Regno Unito."

2. *Articolo 12* bis, *prima frase :*

Anziché : "I rischi di cui all'articolo 12, 5°, sono i seguenti :"

Leggasi : "I rischi di cui all'articolo 12, punto 5, sono i seguenti :"

3. *Articolo 28, ultimo comma :*

Anziché : "Salva l'applicazione . . . contemplato dall'articolo 27, 1°."

Leggasi : "Salva l'applicazione . . . contemplato dall'articolo 27, punto 1."

4. *Articolo 32, primo comma, secondo trattino :*

Leggasi :

"— in Danimarca, al byret,"

5. *Articolo 38, primo comma :*

Anziché : "il giudice dell'opposizione . . ."

Leggasi : "Il giudice davanti al quale è proposta l'opposizione . . ."

6. *Articolo 44, primo comma :*

Anziché : "L'istante che, nello Stato in cui è stata resa la decisione, ha beneficiato . . ."

Leggasi : "L'istante che, nello Stato di origine, ha beneficiato . . ."

7. *Articolo 51 :*

Anziché : "Le transazioni . . . nello Stato di origine sono tali nello Stato richiesto . . ."

Leggasi : "Le transazioni . . . nello Stato di origine hanno efficacia esecutiva nello Stato richiesto . . ."

PROTOCOLLO

8. *Articolo I :*

Anziché : "Qualsiasi persona . . . in applicazione dell'articolo 5, 1°, . . ."

Leggasi : "Qualsiasi persona . . . in applicazione dell'articolo 5, punto 1, . . ."

9. *Articolo V, secondo comma :*

Anziché : "Le decisioni rese negli Stati contraenti in virtù dell'articolo 6, 2°, e . . ."

Leggasi : "Le decisioni rese negli Stati contraenti in virtù dell'articolo 6, punto 2, e . . ."

10. *Articolo V quinquies :*

Anziché : "Fatta salva . . . sul brevetto europeo per mercato comune, . . ."

Leggasi : "Fatta salva . . . sul brevetto europeo per il mercato comune, . . ."

h) *Nederlandsk udgave*

1. *Artikel 1, eerste lid, tweede zin :*

in plaats van : "Het omvat inzonderheid niet-fiscale zaken, zaken van douane of administratiefrechtelijke zaken." leze men : "Het heeft inzonderheid geen betrekking op fiscale zaken, douanezaken of administratiefrechtelijke zaken.".

2. *Artikel 2, tweede lid :*

in plaats van : "Voor hen, die" leze men : "Voor degenen die".

3. *Artikel 3, eerste lid :*

in plaats van : "Zij, die" leze men : "Degenen die".

Tweede lid :

het tweede streepje wordt als volgt gelezen :

"— in Denemarken : artikel 246, leden 2 en 3, van de wet op de burgerlijke rechtsvordering *(lov om rettens pleje)*".

4. *Artikel 5, punt 2 :*

in plaats van "... eis is welke verbonden is ..." leze men : "... eis is die verbonden is ...".

Punt 7 :

in plaats van : "... het gerecht in wiens rechtsgebied ..." leze men : "... het gerecht in het rechtsgebied waarvan ...".

5. *Artikel 6, punt 2 :*

in plaats van : "... de afgeroepene" leze men : "... de opgeroepene".

6. *Artikel 6* bis *:*

in plaats van : "... de interne wet van deze Staat" leze men : "... het nationale recht van deze Staat".

7. *Afdeling 3 (titel) :*

in plaats van : "Bevoegdheid bij geschillen inzake verzekeringen" leze men : "Bevoegdheid in verzekeringszaken".

8. *Artikel 8, punt 2 :*

in plaats van : "... het gerecht van de plaats waar de verzekeringsnemer zijn woonplaats heeft," leze men : "... het gerecht van de woonplaats van de verzekeringnemer,".

9. *Artikel 11, eerste lid :*

in plaats van : "... op welk grondgebied de verweerder" leze men : "... op het grondgebied waarvan de verweerder".

10. *Artikel 12, punt 3 :*

in plaats van : "waarbij een verzekeringsnemer en een verzekeraar, die op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst" leze men : "waarbij een verzekeringnemer en een verzekeraar die, op het tijdstip waarop de overeenkomst wordt gesloten".

11. *Artikel 12* bis, *punt 2, aanhef :*

in plaats van : "... met uitzondering van de ..." leze men : "... met uitzondering van die ...".

Punt 2, onder a) *:*

in plaats van : "...voor zover bevoegdheid toekennende overeenkomsten ter zake niet zijn verboden..." leze men : "... voor zover ter zake overeenkomsten tot aanwijzing van een bevoegde rechter niet zijn verboden...".

12. *Artikel 13, punt 3, onder* a) *:*

in plaats van : "publiciteit" leze men : "reclame".

13. *Artikel 14, derde lid :*

in plaats van : "het gerecht, voor hetwelk" leze men : "het gerecht, waarvoor".

14. *Artikel 16, punt 4 :*

in plaats van : "de Verdragsluitende Staat, op welks grondgebied" leze men : "de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan".

15. *Artikel 18 :*

in plaats van : "Buiten de gevallen dat zijn bevoegdheid voortspruit" leze men : "Buiten de gevallen waarin zijn bevoegdheid voortvloeit".

16. *Artikel 20, derde lid in fine :*

in plaats van : "strekt ter uitvoering van dat verdrag" leze men : "overeenkomstig het bepaalde in dat Verdrag moest geschieden.".

17. *Artikel 22, tweede lid :*

in plaats van : "... het gerecht bij hetwelk de zaak het eerst is aangebracht bevoegd is..." leze men : "... het gerecht waarbij de zaak het eerst is aangebracht, bevoegd is...".

Derde lid :

in plaats van : "... haar gelijktijdige behandeling..." leze men : "... hun gelijktijdige behandeling"

18. *Artikel 23 :*

in plaats van : "... het gerecht bij hetwelk..." leze men : "... het gerecht waarbij...".

19. *Artikel 27, punt 2 :*

in plaats van : "... nodig was aan de verweerder, tegen wie..." leze men : "... nodig was, aan de verweerder tegen wie...".

20. *Artikel 30, tweede lid :*

in plaats van : "De rechterlijke autoriteit van een Verdragsluitende Staat, bij wie de erkenning van een in Ierland of het Verenigd Koninkrijk gegeven beslissing, waarvan de tenuitvoerlegging door een daartegen aangewend rechtsmiddel in de Staat van herkomst is geschorst, wordt ingeroepen, kan zijn uitspraak aanhouden." leze men : "De rechterlijke autoriteit van een Verdragsluitende Staat, bij wie de erkenning wordt ingeroepen van een in Ierland of het Verenigd Koninkrijk gegeven beslissing, waarvan de tenuitvoerlegging door een daartegen aangewend rechtsmiddel in de Staat van herkomst is geschorst, kan haar uitspraak aanhouden.".

21. *Artikel 31, tweede lid :*

in plaats van : "... op verzoek van elke belanghebbende partij in dat deel van het Verenigd Koninkrijk..." leze men : "... ten verzoeke van iedere belanghebbende partij in het betrokken deel van het Verenigd Koninkrijk...".

22. *Artikel 32, eerste lid :*

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Het tweede streepje wordt als volgt gelezen :

"— in Denemarken, tot de byret;".

23. *Artikel 32, tweede lid :*

in plaats van : "Het betrokken bevoegde gerecht" leze men : "Het relatief bevoegde gerecht".

24. *Artikel 36, tweede lid in fine :*

in plaats van : ". . . met het oog op . . ." leze men : ". . . op grond van . . .".

25. *Voetnoot (2), artikel 36, punt 4 :*

in fine toevoegen na het woord "vordering", de woorden "ter zake van het schip.".

26. *Artikel 37, eerste lid :*

Eerste streepje :

het woord "het" schrappen.

Vijfde streepje :

in plaats van : "de "cour d'appel" leze men : "het "cour d'appel".

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Achtste streepje :

in plaats van : "de "Cour supérieure . . ." leze men : "het "Cour supérieure . . .".

Tweede lid, tweede streepje :

in plaats van : "het "højesteret" leze men : "de "højesteret".

27. *Artikel 38, tweede lid, derde regel :*

een komma invoegen tussen de woorden "ingesteld" en "voor".

28. *Artikel 40, eerste lid, eerste streepje :*

het woord "de" schrappen.

29. *Artikel 40, vijfde streepje*

in plaats van : "de "cour d'appel" leze men : "het "cour d'appel".

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Achtste streepje :

in plaats van : "de "Cour supérieure . . ." leze men : "het "Cour supérieure . . .".

30. *Artikel 41, vierde streepje :*

in plaats van : "een "Supreme Court" leze men : "het "Supreme Court".

31. *Artikel 44, tweede lid, negende regel :*

in plaats van : ". . . om hem voor gehele of gedeeltelijke kosteloze rechtsbijstand . . ." leze men : ". . . om hem geheel of gedeeltelijk voor kosteloze rechtsbijstand . . .".

32. *Artikel 45 :*

in plaats van : "De partij, die . . ." leze men : "Aan de partij die . . .".

33. *Artikel 59, tweede lid, punt 2 :*

de woorden "die gesteld is" schrappen.

34. *Artikel II, eerste lid :*

in plaats van : "... welks onderdaan zij niet zijn ..." leze men : "... waarvan zij geen onderdaan zijn ...".

35. *Artikel II, tweede lid, in fine :*

in plaats van : "... noch te worden ten uitvoer gelegd." leze men : "... noch ten uitvoer worden gelegd.".

36. *Artikel IV, eerste lid :*

in plaats van : "voorzien" leze men : "bepaald".

37. *Artikel IV, tweede lid :*

in plaats van : "... de Staat op welks grondgebied ..." leze men : "... de Staat op het grondgebied waarvan ...".

38. *Artikel IV, tweede lid :*

in plaats van : "... het stuk aan degene, voor wie het bestemd is uit te reiken." leze men : "... het stuk uit te reiken aan degene voor wie het bestemd is.".

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÜBEREINKOMMEN ÜBER DEN BEITRITT DES KÖNIGREICHS SPANIEN UND DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK ZUM ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE GERICHTLICHE ZUSTÄNDIGKEIT UND DIE VOLLSTRECKUNG GERICHTLICHER ENTSCHEIDUNGEN IN ZIVIL- UND HANDELSSACHEN SOWIE ZUM PROTOKOLL BETREFFEND DIE AUSLEGUNG DIESES ÜBEREINKOMMENS DURCH DEN GERICHTSHOF IN DER FASSUNG DES ÜBEREINKOMMENS ÜBER DEN BEITRITT DES KÖNIGREICHS DÄNEMARK, IRLANDS UND DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DES ÜBEREINKOMMENS ÜBER DEN BEITRITT DER REPUBLIK GRIECHENLAND

PRÄAMBEL

Die Hohen Vertragsparteien des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

in der Erwägung, dass das Königreich Spanien und die Portugiesische Republik mit ihrem Beitritt zur Gemeinschaft die Verpflichtung eingegangen sind, dem Übereinkommen über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen sowie dem Protokoll betreffend die Auslegung dieses Übereinkommens durch den Gerichtshof in der Fassung des Übereinkommens über den Beitritt des Königreichs Dänemark, Irlands und des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland und des Übereinkommens über den Beitritt der Republik Griechenland beizutreten und zu diesem Zweck mit den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft Verhandlungen im Hinblick auf die erforderlichen Anpassungen aufzunehmen,

in dem Bewußtsein, dass die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und die Mitgliedstaaten der Europäischen Freihandelsassoziation am 16. September 1988 in Lugano das Übereinkommen über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen geschlossen haben, mit dem die Grundsätze des Brüsseler Übereinkommens auf die Staaten ausgedehnt werden, die Vertragsparteien des genannten Übereinkommens werden,

haben beschlossen, dieses Übereinkommen zu schliessen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König der Belgier:

Herr Jacques de Lentdecker, Kabinettschef des Ministers der Justiz;

Ihre Majestät die Königin von Dänemark:

Frau Jette Birgitte Selsø, Geschäftsträgerin bei der Botschaft Dänemarks in Madrid;

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. Georg Tresspz, Gesandter bei der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Madrid;

Dr. Klaus Kinkel, Staatssekretär im Bundesministerium der Justiz;

Der Präsident der Griechischen Republik:

Herr Giannis Skoularikis, Minister der Justiz;

Seine Majestät der König von Spanien:

Herr Enrique Múgica Herzog, Minister der Justiz;

Der Präsident der Französischen Republik:

Herr Pierre Arpaillange, Siegelbewahrer, Minister der Justiz;

Der Präsident Irlands:

Herr Patrick Walshe, Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Irlands in Spanien;

Der Präsident der Italienischen Republik:

Herr Giuliano Vassalli, Minister der Justiz;

Seine Königliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg:

Herr Ronald Mayer, Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter Luxemburgs in Spanien;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Herr Frits Korthals Altes, Minister der Justiz;

Herr J. Spoormaker, Erster Botschaftssekretär;

Der Präsident der Portugiesischen Republik:

Herr Fernando Nogueira, Minister beim Premierminister und Minister der Justiz;

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland:

Herr John Patten, Staatsminister im Ministerium des Inneren;

Diese im Rat vereinigten Bevollmächtigten sind nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten

wie folgt übereingekommen:

TITEL I
ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

Artikel 1

Das Königreich Spanien und die Portugiesische Republik treten dem am 27. September 1968 in Brüssel unerzeichneten Übereinkommen über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen — im folgenden als "Übereinkommen von 1968" bezeichnet — sowie dem am 3. Juni 1971 in Luxemburg unterzeichneten Protokoll betreffend die Auslegung dieses Übereinkommens durch den Gerichtshof — im folgenden als "Protokoll von 1971" bezeichnet — in der Fassung folgender Übereinkommen bei:

— des am 9. Oktober 1978 in Luxemburg unterzeichneten Übereinkommens über den Beitritt des Königreichs Dänemark, Irlands und des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland zum Übereinkommen über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen sowie zum Protokoll betreffend die Auslegung dieses Übereinkommens durch den Gerichtshof- im folgenden als "Übereinkommen von 1978" bezeichnet;

— des am 25. Oktober 1982 in Luxemburg unterzeichneten Übereinkommens über den Beitritt der Republik Griechenland zum Übereinkommen über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen sowie zum Protokoll betreffend die Auslegung dieses Übereinkommens durch den Gerichtshof in der Fassung des Übereinkommens über den Beitritt des Königreichs Dänemark, Irlands und des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordiland — im folgenden als "Übereinkommen von 1982" bezeichnet.

Artikel 2

Die durch das vorliegende Übereinkommen vorgenommenen inhaltlichen Anpassungen des Übereinkommens von 1968 und des Protokolls von 1971 in der Fassung des Übereinkommens von 1978 und des Übereinkommens von 1982 sind in den Titeln II bis V enthalten. Die redaktionellen Anpassungen des Übereinkommens von 1968 in der Fassung des Übereinkommens von 1978 und des Übereinkommens von 1982 sind für die jeweilige verbindliche Fassung gesondert in Anlage I enthalten, die Bestandteil des vorliegenden Übereinkommens ist.

TITEL II
ANPASSUNGEN DES ÜBEREINKOMMENS VON 1968

Artikel 3

In Artikel 3 Absatz 2 des Übereinkommens von 1968 in der Fassung des Artikels 4 des Übereinkommens von 1978 und des Artikels 3 des Übereinkommens von 1982 wird zwischen dem neunten und dem zehnten Gedankenstrich folgender Gedankenstrich eingefügt:

"— in Portugal: Artikel 65 Absatz 1 Buchstabe *c*, Artikel 65 Absatz 2 und Artikel 65 a Buchstabe *c* der Zivilprozessordnung (Código de Processo Civil) und Artikel 11 der Arbeitsprozessordnung (Código de Processo de Trabalho),".

Artikel 4

Artikel 5 Nummer 1 des Übereinkommens von 1968 in der Fassung des Artikels 5 des Übereinkommens von 1978 erhält folgende Fassung:

"1. wenn ein Vertrag oder Ansprüche aus einem Vertrag den Gegenstand des Verfahrens bilden, vor dem Gericht des Ortes, an dem die Verpflichtung erfüllt worden ist oder zu erfüllen wäre; wenn ein individueller Arbeitsvertrag oder Ansprüche aus einem individuellen Arbeitsvertrag den Gegenstand des Verfahrens bilden, vor dem Gericht des Ortes, an dem der Arbeitnehmer gewöhnlich seine Arbeit verrichtet; verrichtet der Arbeitnehmer seine Arbeit gewöhnlich nicht in ein und demselben Staat, so kann der Arbeitgeber auch vor dem Gericht des Ortes verklagt werden, im den sich die Niederlassung, die den Arbeitnehmer eingestellt hat, befindet bzw. befand."

Artikel 5

Artikel 6 des Übereinkommens von 1968 wird durch folgende Nummer 4 ergänzt:

"4. wenn ein Vertrag oder Ansprüche aus einem Vertrag den Gegenstand des Verfahrens bilden und die Klage mit einer Klage wegen dinglicher Rechte an unbeweglichen Sachen gegen denselben Beklagten verbunden werden kann, vor dem Gericht des Vertragsstaats, in dem die unbewegliche Sache belegen ist."

Artikel 6

Artikel 16 Nummer 1 des Übereinkommens von 1968 erhält folgende Fassung:

"1. *a*) für Klagen, welche dingliche Rechte an unbeweglichen Sachen sowie die Miete oder Pacht von unbeweglichen Sachen zum Gegenstand haben, die Gerichte des Vertragsstaats, in dem die unbewegliche Sache belegen ist;

b) für Klagen betreffend die Miete oder Pacht unbeweglicher Sachen zum vorübergehenden privaten Gebrauch für höchstens sechs aufeinanderfolgende Monate sind jedoch auch die Gerichte des Vertragsstaats zuständig, in dem der Beklagte seinen Wohnsitz hat, sofern der Eingentümer und der Mieter oder Pächter natürliche Personen sind und ihren Wohnsitz in demselben Vertragsstaat haben;"

Artikel 7

In Artikel 17 des Übereinkommens von 1968 in der Fassung des Artikels 11 des Übereinkommens von 1978,

— erhält Absatz 1 folgende Fassung:

"Haben die Parteien, von denen mindestens eine ihren Wohnsitz in dem Hoheitgebiet eines Vertragsstaats hat, vereinbart, dass ein Gericht oder die Gerichte eines Vertragsstaats über eine bereits entstandene Rechtsstreitigkeit oder über eine künftige aus einem bestimmten Rechtsverhältnis entspringende Rechtsstreitigkeit entscheiden sollen, so sind dieses Gericht oder die Gerichte dieses Staates ausschliesslich zuständig. Eine solche Gerichtsstandsvereinbarung muss geschlossen werden

a) schriftlich oder mündlich mit schriftlicher Bestätigung,

b) in einer Form, welche den Gepflogenheiten entspricht, die zwischen den Parteien entstanden sind, oder

c) im internationalen Handel in einer Form, die einem Handelsbrauch entspricht, den die Parteien kannten oder kennen mussten und den Parteien von Verträgen dieser Art in dem betreffenden Geschäftszweig allgemein kennen und regelmässig beachten.

Wenn eine solche Vereinbarung von Parteien geschlossen wurde, die beide ihren Wohnsitz nicht im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats haben, so können die Gerichte der anderen Vertragsstaaten nicht entscheiden, es sei denn, das vereinbarte Gericht oder die vereinbarten Gerichte haben sich rechtskräftig für unzuständig erklärt.";

— wird als letzter Absatz folgendes hinzugefügt:

"Bei individuellen Arbeitsverträgen haben Gerichtsstandsvereinbarungen nur dann rechtliche Wirkung, wenn sie nach der Entstehung der Streitigkeit getroffen werden oder wenn der Arbeitnehmer sie geltend macht, um ein anderes Gericht als das am Wohnsitz des Beklagten oder das in Artikel 5 Nummer 1 bezeichnete anzurufen."

Artikel 8

Artikel 21 des Übereinkommens von 1968 erhält folgende Fassung:

"*Artikel 21*

Werden bei Gerichten verschiedener Vertragsstaaten Klagen wegen desselben Anspruchs zwischen denselben Parteien anhängig gemacht, so setzt das später angerufene Gericht das Verfahren von Amts wegen aus, bis die Zuständigkeit des zuerst angerufenen Gerichts feststeht.

Sobald die Zuständigkeit des zuerst angerufenen Gerichts feststeht, erklärt sich das später angerufene Gericht zugunsten dieses Gerichts für unzuständig."

Artikel 9

Artikel 31 Absatz 1 des Übereinkommens von 1968 erhält folgende Fassung:

"Die in einem Vertragsstaat ergangenen Entscheidungen, die in diesem Staat vollstreckbar sind, werden in einem anderen Vertragsstaat vollstreckt, wenn sie dort auf Antrag eines Berechtigten für vollstreckbar erklärt worden sind."

Artikel 10

In Artikel 32 Absatz 1 des Übereinkommens von 1968 in der Fassung des Artikels 16 des Übereinkommens von 1978 und des Artikels 4 des Übereinkommens von 1982 wird zwischen dem vierten und dem fünften Gedankenstrich folgender Gedankenstrich eingefügt:

"— in Spanien an das "Juzgado de Primera Instancia";"

und zwischen dem neunten und dem zehnten Gedankenstrich wird folgender Gedankenstrich eingefügt:

"— in Portugal an das "Tribunal Judicial de Círculo";"

Artikel 11

(1) In Artikel 37 Absatz 1 des Übereinkommens von 1968 in der Fassung des Artikels 17 des Übereinkommens von 1978 und des Artikels 5 des Übereinkommens von 1982 wird zwischen dem vierten und dem fünften Gedankenstrich folgender Gedankenstrich eingefügt:

"— in Spanien bei der "Audiencia Provincial";"

und zwischen dem neuten und dem zehnten Gedankenstrich wird folgender Gedankenstrich eingefügt:

"— in Portugal bei dem "Tribunal da Relação";".

(2) In Artikel 37 Absatz 2 des Übereinkommens von 1968 in der Fassung des Artikels 17 des Übereinkommens von 1978 und des Artikels 5 des Übereinkommens von 1982 erhält der erste Gedankenstrich folgende Fassung:

"— in Belgien, Griechenland, Spanien, Frankreich, Italien, Luxemburg und den Niederlanden: die Kassationsbeschwerde;"

und zwischen dem vierten und dem fünften Gedankenstrich wird folgender Gedankenstrich eingefügt:

"— in Portugal: ein auf Rechtsfragen beschränkter Rechtsbehelf;"

Artikel 12

In Artikel 40 Absatz 1 des Übereinkommens von 1968 in der Fassung des Artikels 19 des Übereinkommens von 1978 und des Artikels 6 des Übereinkommens von 1982 wird zwischen dem vierten und dem fünften Gedankenstrich folgender Gedankenstrich eingefügt:

"— in Spanien bei der "Audiencia Provincial";"

und zwischen dem neunten und dem zehnten Gedankenstrich wird folgender Gedankenstrich eingefügt:

"— in Portugal bei dem "Tribunal da Relação";"

Artikel 13

In Artikel 41 des Übereinkommens von 1968 in der Fassung des Artikels 20 des Übereinkommens von 1978 und des Artikels 7 des Übereinkommens von 1982 erhält der erste Gedankenstrich folgende Fassung:

"— in Belgien, Griechenland, Spanien, Frankreich, Italien, Luxemburg und den Niederlanden: die Kassationsbeschwerde;"

und zwischen dem vierten und dem fünften Gedankenstrich wird folgender Gedankenstrich eingefügt:

"— in Portugal: ein auf Rechtsfragen beschränkter Rechtsbehelf;"

Artikel 14

Artikel 50 Absatz 1 des Übereinkommens von 1968 erhält folgende Fassung:

"Öffentliche Urkunden, die in einem Vertragsstaat aufgenommen und vollstreckbar sind, werden in einem anderen Vertragsstaat auf Antrag in den Verfahren nach den Artikeln 31 ff. für vollstreckbar erklärt. Der Antrag kann nur

abgelehnt werden, wenn die Zwangsvollstreckung aus der Urkunde der öffentlichen Ordnung des Vollstreckungsstaats widersprechen würde."

Artikel 15

In Artikel 52 des Übereinkommens von 1968 wird Absatz 3 gestrichen.

Artikel 16

Artikel 54 des Übereinkommens von 1968 erhält folgende Fassung:

"*Artikel 54*

Die Vorschriften dieses Übereinkommens sind nur auf solche Klagen und öffentlichen Urkunden anzuwenden, die erhoben oder aufgenommen worden sind, nachdem dieses Übereinkommen im Ursprungsstaat und, wenn die Anerkennung oder Vollstreckung einer Entscheidung oder Urkunde geltend gemacht wird, im ersuchten Staat in Kraft getreten ist.

Entscheidungen, die nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens zwischen dem Ursprungsstaat und dem ersuchten Staat aufgrund einer vor diesem Inkrafttreten erhobenen Klage ergangen sind, werden nach Massgabe des Titels III anerkannt und zur Zwangsvollstreckung zugelassen, vorausgesetzt, dass das Gericht aufgrund von Vorschriften zuständig war, die mit den Zuständigkeitsvorschriften des Titels II oder eines Abkommens übereinstimmen, das im Zeitpunkt der Klageerhebung zwischen dem Ursprungsstaat und dem Staat, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, in Kraft war.

Ist zwischen den Parteien eines Rechtsstreits über einen Vertrag bereits vor dem 1. Juni 1988 im Fall Irlands und vor dem 1. Januar 1987 im Fall des Vereinigten Königreichs eine schriftliche Vereinbarung getroffen worden, auf diesen Vertrag die Rechtsvorschriften Irlands oder eines Teils des Vereinigten Königreichs anzuwenden, so sind die Gerichte in Irland oder in diesem Teil des Vereinigten Königreichs weiterhin befugt, über diesen Streitfall zu entscheiden."

Artikel 17

Titel VI des Übereinkommens von 1968 wird durch folgenden Artikel ergänzt:

"*Artikel 54*a

Während einer Zeit von drei Jahren vom 1. November 1986 an für Dänemark und vom 1. Juni 1988 an für Irland bestimmt sich die Zuständigkeit in Seerechtssachen in jedem dieser Staaten neben den Vorschriften des Titels II auch nach den in den folgenden Nummern 1 bis 6 aufgeführten Vorschriften. Diese Vorschriften werden von dem Zietpunkt an in diesen Staaten nicht mehr angewandt, zu dem für diese Staaten das in Brüssel am 10. Mai 1952 unterzeichnete Internationale Übereinkommen zur Vereinheitlichung von Regeln über den Arrest von Seeschiffen in Kraft tritt.

1. Eine Person, die ihren Wohnsitz im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats hat, kann vor den Gerichten eines der oben genannten Staaten wegen einer Seeforderung verklagt werden, wenn das Schiff, auf welches sich die Seeforderung bezieht, oder ein anderes Schiff im Eigentum dieser Person in einem gerichtsförmlichen Verfahren innerhalb des Hoheitsgebiets des letzteren Staates zur Sicherung der Forderung mit Arrest belegt worden ist oder dort mit

Arrest hätte belegt werden können, jedoch dafür eine Bürgschaft oder eine andere Sicherheit geleistet worden ist,

a) wenn der Gläubiger seinen Wohnsitz in dem Hoheitsgebiet dieses Staates hat;

b) wenn die Seeforderung in diesem Staat entstanden ist;

c) wenn die Seeforderung im Verlauf der Reise entstanden ist, während deren der Arrest vollzogen worden ist oder hätte vollzogen werden können;

d) wenn die Seeforderung auf einem Zusammenstoss oder auf einem Schaden beruht, den ein Schiff einem anderen Schiff oder Gütern oder Personen an Bord eines der Shiffe entweder durch die Ausführung oder Nichtausführung eines Manövers oder durch die Nichtbeachtung von Vorschriften zugefügt hat;

e) wenn die Seeforderung auf Hilfeleistung oder Bergung beruth oder

f) wenn die Seeforderung durch eine Schiffshypothek oder ein sonstiges vertragliches Pfandrecht an dem Schiff gesichert ist, das mit Arrest belegt wurde.

2. Ein Gläubiger kann sowohl das Schiff, auf das sich die Seeforderung bezieht, als auch jedes andere Schiff, das demjenigen gehört, der im Zeitpunkt des Entstehens der Seeforderung Eigentümer jenes Schiffes war, mit Arrest belegen lassen. Jedoch kann nur das Schiff, auf das sich die Seeforderung bezieht, wegen einer der in Nummer 5 Buchstaben *o*, *p* oder *q* aufgehürten Ansprüche und Rechte mit Arrest belegt werden.

3. Schiffe gelten als demselben Eigentümer gehörend, wenn alle Eigentumsanteile derselben Person oder denselben Personen zustehen.

4. Ist bei der Überlassung des Gebrauchs eines Schiffes die Schiffsführung dem Ausrüster unterstellt und schuldet dieser allein eine dieses Schiff betreffende Seeforderung, so kann der Gläubiger dieses Schiff oder jedes andere dem Ausrüster gehörende Schiff mit Arrest belegen lassen; jedoch kann kein anderes Schiff des Schiffseigners aufgrund derselben Seeforderung mit Arrest belegt werden. Entsprechendes gilt in allen Fällen, in denen eine andere Person als der Schiffseigner Schuldner einer Seeforderung ist.

5. "Seeforderung" bezeichnet ein Recht oder einen Anspruch, die aus einem oder mehreren der folgenden Entstehungsgründe geltend gemacht werden:

a) Schäden, die durch ein Schiff durch Zusammenstoss oder in anderer Weise verursacht sind;

b) Tod oder Gesundheitsschäden, die durch ein Schiff verursacht sind oder die auf den Betrieb eines Schiffes zurückgehen;

c) Bergung und Hilfeleistung;

d) nach Massgabe einer Chartepartie oder auf andere Weise abgeschlossene Nutzungs- oder Mietverträge über ein Schiff;

e) nach Massgabe einer Chartepartie oder eines Konnossements oder auf andere Weise abgeschlossene Verträge über die Beförderung von Gütern mit einem Schiff;

f) Verlust oder Beschädigung von zu Schiff beförderten Gütern einschliesslich des Gepäcks;

g) grosse Haverei;

h) Bodmerei;

i) Schleppdienste;

j) Lotsendienste;

k) Lieferung von Gütern oder Ausrüstungsgegenständen an ein Schiff, gleichviel an welchem Ort, im Hinblick auf seinen Einsatz oder seine Instandhaltung;

l) Bau, Reparatur oder Ausrüstung eines Schiffes sowie Hafenabgaben;

m) Gehalt oder Heuer der Kapitäne, Schiffsoffiziere und Besatzungsmitglieder;

n) Auslagen des Kapitäns und der Ablader, Befrachter und Beauftragten für Rechnung des Schiffes oder seines Eigentümers;

o) Streitigkeiten über das Eigentum an einem Schiff;

p) Streitigkeiten zwischen Miteigentümern eines Schiffes über das Eigentum, den Besitz, den Einsatz oder die Erträgnisse dieses Schiffes;

q) Schiffshypotheken und sonstige vertragliche Pfandrechte an einem Schiff.

6. In Dänemark ist als "Arrest" für die in Nummer 5 Buchstaben *o* und *p* genannten Seeforderungen der "forbud" anzusehen, soweit hinsichtlich einer solchen Seeforderung nur ein "forbud" nach den §§ 646 bis 653 der Zivilprozessordnung *(lov om rettens pleje)* zulässig ist."

Artikel 18

In Artikel 55 des Übereinkommens von 1968 in der Fassung des Artikels 24 des Übereinkommens von 1978 und des Artikels 8 des Übereinkommens von 1982 werden in der Aufzählung der Übereinkünfte an der chronologisch entsprechenden Stelle folgende Gedankenstriche eingefügt:

"— das am 28. Mai 1969 in Paris unterzeichnete französisch-spanische Abkommen über die Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen und Schiedssprüchen in Zivil- und Handelssachen;

— das am 22. Mai 1973 in Madrid unterzeichnete italienisch-spanische Abkommen über die Rechtshilfe und die Anerkennung und Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen,

— den am 14. November 1983 in Bonn unterzeichneten deutsch-spanischen Vertrag über die Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen und Vergleichen sowie vollstreckbaren öffentlichen Urkunden in Zivil- und Handelssachen."

Artikel 19

Artikel 57 des Übereinkommens von 1968 in der Fassung des Artikels 25 des Übereinkommens von 1978 erhält folgende Fassung:

"Artikel 57

(1) Dieses Übereinkommen lässt Übereinkommen unberührt, denen die Vertragsstaaten angehören oder angehören werden und die für besondere Rechtsgebiete die gerichtliche Zuständigkeit, die Anerkennung oder die Vollstreckung von Entscheidungen regeln.

(2) Um eine einheitliche Auslegung des Absatzes 1 zu sichern, wird dieser Absatz in folgender Weise angewandt:

a) Dieses Übereinkommen schliesst nicht aus, dass ein Gericht eines Vertragsstaats, der Vertragspartei eines Übereinkommens über ein besonderes Rechtsgebiet ist, seine Zuständigkeit auf ein solches Übereinkommen stützt, und zwar auch dann, wenn der Beklagte seinen Wohnsitz in dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats hat, der nicht Vertragspartei eines solchen Übereinkommens ist. In Fall jedem wendet dieses Gericht Artikel 20 des vorliegenden Übereinkommen an;

b) Entscheidungen, de in einem Vertragsstaat von einem Gericht erlassen worden sind, das seine Zuständigkeit auf ein Übereinkommen über ein besonderes Rechtsgebiet gestützt hat, werden in den anderen Vertragsstaaten nach dem vorliegenden Übereinkommen anerkannt und vollstreckt.

Sind der Ursprungsstaat und der ersuchte Staat Vertragsparteien eines Übereinkommens über ein besonderes Rechtsgebiet, welches die Voraussetzungen für die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen regelt, so gelten diese Voraussetzungen. In jedem Fall können die Bestimmungen des vorliegenden Übereinkommens über das Verfahren zur Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen angewandt werden.

(3) Dieses Übereinkommen berührt nicht die Anwendung der Bestimmungen, die für besondere Rechtsgebiete die gerichtliche Zuständigkeit oder die Anerkennung oder Vollstreckung von Entscheidungen regeln und in Rechtsakten der Organe der Europäischen Gemeinschaften oder in dem in Ausführung dieser Akte harmonisierten einzelstaatlichen Recht enthalten sind."

Artikel 20

Artikel 58 des Übereinkommens von 1968 erhält folgende Fassung:

"Artikel 58

Bis zum Inkrafttreten des am 16. September 1988 in Lugano unterzeichneten Übereinkommens über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen für Frankreich und die Schweizerische Eidgenossenschaft berührt das vorliegende Übereinkommen nicht die Rechte, die schweizerischen Staatsangehörigen aufgrund des am 15. Juni 1869 in Paris unterzeichneten Abkommens zwischen Frankreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung von Urteilen in Zivilsachen zustehen."

Artikel 21

Artikel 60 des Übereinkommens von 1968 in der Fassung des Artikels 27 des Übereinkommens von 1978 wird gestrichen.

Artikel 22

In Artikel 64 des Übereinkommens von 1968 wird Buchstabe *c* gestrichen.

TITEL III
ANPASSUNGEN DES DEM ÜBEREINKOMMEN VON 1968
BEIGEFÜGTEN PROTOKOLLS

Artikel 23

Artikel V*b*, der nach Artikel 29 des Übereinkommens von 1978 das dem Übereinkommen von 1968 beigefügte Protokoll ergänzt und durch Artikel 9 des Übereinkommens von 1982 geändert wurde, erhält folgende Fassung:

"*Artikel V*b

Bei Streitigkeiten zwischen dem Kapitän und einem Mitglied der Mannschaft eines in Dänemark, in Griechenland, in Irland oder in Portugal eingetragenen See- schiffes über die Heuer oder sonstige Bedingungen des Dienstverhältnisses haben die Gerichte eines Vertragsstaats zu überprüfen, ob der für das Schiff zuständige diplomatische oder konsularische Vertreter von der Streitigkeit unterrichtet worden ist. Sie haben das Verfahren auszusetzen, solange dieser Vertreter nicht unterrichtet worden ist. Sie haben sich von Amts wegen für unzuständig zu erklären, wenn dieser Vertreter, nachdem er ordnungsgemäss unterrichtet worden ist, die Befugnisse ausgeübt hat, die ihm insoweit aufgrund eines Konsularabkommens zustehen, oder, falls ein derartiges Abkommen nicht besteht, innerhalb der festgesetzten Frist Einwände gegen die Zuständigkeit geltend gemacht hat."

TITEL IV
ANPASSUNGEN DES PROTOKOLLS VON 1971

Artikel 24

Artikel 1 des Protokolls von 1971 in der Fassung des Artikels 30 des Übereinkommens von 1978 und des Artikels 10 des Übereinkommens von 1982 wird durch folgenden Absatz ergänzt:

"Der Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften entscheidet ebenfalls über die Auslegung des Übereinkommens über den Beitritt des Königreichs Spanien und der Portugiesischen Republik zum Übereinkommen vom 27. September 1968 und zum vorliegenden Protokoll in der Fassung der Übereinkommen von 1978 and 1982."

Artikel 25

In Artikel 2 Nummer 1 des Protokolls von 1971 in der Fassung des Artikels 31 des Übereinkommens von 1978 und des Artikels 11 des Übereinkommens von 1982 wird zwischen dem vierten und dem fünften Gedankenstrich folgender Gedankenstrich eingefügt:

"— in Spanien: "el Tribunal Supremo";"

und zwischen dem neunten und dem zehnten Gedankenstrich wird folgender Gedankenstrich eingefügt:

"— in Portugal: "o Supremo Tribunal de Justiça" und "o Supremo Tribunal Administrativo";"

Artikel 26

Artikel 6 des Protokolls von 1971 in der Fassung des Artikels 32 des Übereinkommens von 1978 wird gestrichen.

Artikel 27

In Artikel 10 des Protokolls von 1971 in der Fassung des Artikels 33 des Übereinkommens von 1978 wird Buchstabe *d* gestrichen.

TITEL V
ANPASSUNGEN DES ÜBEREINKOMMENS VON 1978
UND DES ÜBEREINKOMMENS VON 1982

Artikel 28

1. Artikel 25 Absatz 2 sowie die Artikel 35 und 36 des Übereinkommens von 1978 werden gestrichen.

2. Artikel 1 Absatz 2 des Übereinkommens von 1982 wird gestrichen.

TITEL VI
ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

Artikel 29

(1) Das Übereinkommen von 1968 und das Protokoll von 1971 in der Fassung des Übereinkommens von 1978, des Übereinkommens von 1982 und des vorliegenden Übereinkommens sind nur auf solche Klagen und öffentlichen Urkunden anzuwenden, die erhoben oder aufgenommen worden sind, nachdem das vorliegende Übereinkommen im Ursprungsstaat und, wenn die Anerkennung oder Vollstreckung einer Entscheidung oder Urkunde geltend gemacht wird, im ersuchten Staat in Kraft getreten ist.

(2 Entscheidungen, die nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens zwischen dem Ursprungsstaat und dem ersuchten Staat aufgrund einer vor diesem Inkrafttreten erhobenen Klage ergangen sind, werden nach Massgabe des Titels III des Übereinkommens von 1968 in der Fassung des Übereinkommens von 1978, des Übereinkommens von 1982 und des vorliegenden Übereinkommens anerkannt und zur Zwangsvollstreckung zugelassen, vorausgesetzt, dass das Gericht aufgrund von Vorschriften zuständig war, die mit den Zuständigkeitsvorschriften des Titels II des Übereinkommens von 1968 in seiner geänderten Fassung oder eines Abkommens übereinstimmen, das im Zeitpunkt der Klageerhebung zwischen dem Ursprungsstaat und dem Staat, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, in Kraft war.

TITEL VII
SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 30

(1) Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften übermittelt der Regierung des Königreichs Spanien und der Regierung der Portugiesischen Republik je eine beglaubigte Abschrift des Übereinkommens von 1968, des Protokolls von 1971, des Übereinkommens von 1978 und des Übereinkommens von 1982 in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer und niederländischer Sprache.

(2) Der Wortlaut des Übereinkommens von 1968, des Protokolls von 1971, des Übereinkommens von 1978 und des Übereinkommens von 1982 in spanischer und portugiesischer Sprache ist in den Anlagen II, III, IV und V des vorliegenden Übereinkommens enthalten. Der Wortlaut in spanischer und portugiesischer Sprache ist gleichermassen verbindlich wie die anderen Wortlaute des Übereinkommens von 1968, des Protokolls von 1971, des Übereinkommens von 1978 und des Übereinkommens von 1982.

Artikel 31

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation durch die Unterzeichnerstaaten. Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt.

Artikel 32

(1) Dieses Übereinkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Tag folgt, an dem zwei Unterzeichnerstaaten, von denen einer das Königreich Spanien oder die Portugiesische Republik ist, ihre Ratifikationsurkunden hinterlegt haben.

(2) Für jeden anderen Unterzeichnerstaat tritt das Übereinkommen am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde folgt.

Artikel 33

Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften notifiziert den Unterzeichnerstaaten

a) die Hinterlegung jeder Ratifikationsurkunde;

b) die Tage, an denen dieses Übereinkommen für die Vertragsstaaten in Kraft tritt.

Artikel 34

Dieses Übereinkommen ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; es wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt. Der Generalsekretär übermittelt der Regierung jedes Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.

[*For the testimonium and signatures, see p. 373 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 373 du présent volume.*]

ANLAGE I

REDAKTIONELLE ANPASSUNGEN NACH ARTIKEL 2

a) *Dänischer Wortlaut*

1. *Artikel 3*, stk. 2, andet led, affattes således:

"— i Danmark: paragraf 246, stk. 2 og 3, i lov om rettens pleje;".

2. *Artikel 4*, stk. 2, in fine:

I stedet for: "... der er nævnt i artikel 3, andet afsnit" læses: "... der er nævnt i artikel 3, stk. 2".

3. *Artikel 6*, nr. 2, affattes således:

"2. som tredjemand i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller som tredjemand i andre tilfælde, ved den ret ... (resten uændret)".

4. *Artikel 11*, stk. 1:

I stedet for: "... artikel 10, tredje afsnit ..." læses: "... artikel 10, stk. 3 ...".

5. *Artikel 13*, nr. 3, affattes således:

"... eller løsøregenstande, og såfremt".

6. *Artikel 15*, nr. 1, affattes således:

"... er indgået, efter at tvisten ...".

7. *Artikel 28*, stk. 3:

I stedet for: "Med forbehold af bestemmelserne i første afsnit ..." læses: "Med forbehold af bestemmelserne i stk. 1 ...".

8. *Artikel 32*, andet led: I stedet for: "... underretten;" læses: "... byretten;".

9. *Artikel 38*, stk. 2, in fine:

I stedet for: "... ved anvendelsen af første afsnit" læses: "... ved anvendelsen af stk. 1".

10. *Artikel 40*, stk. 2:

I stedet for: "... i artikel 20, andet og tredje afsnit, ..." læses: "... i artikel 20, stk. 2 og 3, ...".

11. *Artikel 46*, nr. 2:

I stedet for: "... eller en tilsvarende retsakter ..." læses: "... eller en tilsvarende retsakt ...".

12. *Artikel 49:*

I stedet for: "... og artikel 48, andet afsnit, ..." læses: "... og artikel 48, stk. 2, ...".

13. *Artikel 55*, stk. 1:

I stedet for: "... i artikel 54, andet afsnit, ..." læses: "... i artikel 54, stk. 2, ...".

14. *Artikel 59*, stk. 1, in fine:

I stedet for: "... i artikel 3, andet afsnit" læses: "... i artikel 3, stk. 2".

Protokollen

15. *Artikel V*, stk. 1, første punktum:

I stedet for: "... i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller ved intervention ..." læses: "... i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller i andre tilfælde ...".

16. *Artikel V*, stk. 1, andet punktum:

I stedet for: "I denne stat . . ., inddrages i sagen . . ." læses: "I denne stat . . ., sagsøges ved dens domstole . . .".

Protokollen vedrørende domstolens fortolkning

17. *Artikel 2*, nr. 1, sidste led:

I stedet for: ". . . artikel 37, andet afsnit, . . ." læses: ". . . artikel 37, stk. 2, . . .".

b) *Deutscher Wortlaut*

1. *Artikel 3:* Der zweite Gedankenstrich muss wie folgt lauten:

"— in Dänemark: Artikel 246 Absätze 2 und 3 der Zivilprozessordnung *(Lov om rettens pleje)*;"

2. *Artikel 12:* Am Ende der Nummern 1, 2 und 3 wird das Wort "oder" gestrichen und durch ein Komma ersetzt.

3. *Artikel 13:* Unter Nummer 2 muss es statt "oder um ein anderes Kreditgeschäft handelt, die zur Finanzierung eines Kaufs derartiger Sachen bestimmt sind" heissen: "oder ein anderes Kreditgeschäft handelt, das zur Finanzierung eines Kaufs derartiger Sachen bestimmt ist".

4. *Artikel 14:* In Absatz 1 muss es statt "gegen die andere Vertragspartei . . ., in dessen Hoheitsgebiet diese Vertragspartei ihren Wohnsitz hat" heissen: "gegen den anderen Vertragspartner . . ., in dessen Hoheitsgebiet dieser Vertragspartner seinen Wohnsitz hat".

5. *Artikel 14:* In Absatz 2 muss es statt "der anderen Vertragspartei" heissen: "des anderen Vertragspartners".

6. *Artikel 15:* Am Ende von Nummer 1 wird das Wort "oder" gestrichen und durch ein Komma ersetzt.

7. *Artikel 16:* Unter Nummer 2 muss es statt "die Gültigkeit, Nichtigkeit" heissen: "die Gültigkeit, die Nichtigkeit".

8. *Artikel 20:* In Absatz 3 muss es statt "für Zivil- und Handelssachen" heissen: "in Zivil- oder Handelssachen".

9. *Artikel 22:* In Absatz 1 muss es statt "die Entscheidung aussetzen" heissen: "das Verfahren aussetzen".

10. *Artikel 27:* Unter Nummer 2 muss es statt "ordnungsmässig" heissen: "ordnungsgemäss".

11. *Artikel 27:* Unter Nummer 4 muss es statt "wenn das Gericht des Urteilsstaats . . . die ehelichen Güterstände, das Gebiet des Erbrechts" heissen: "wenn das Gericht des Ursprungsstaats . . . die ehelichen Güterstände oder das Gebiet des Erbrechts . . .".

12. *Artikel 28:* In den Absätzen 2 und 3 muss es statt "des Urteilsstaats" jeweils heissen: "des Ursprungsstaats".

13. *Artikel 29:* Statt "auf ihre Gesetzmässigkeit" muss es heissen: "in der Sache selbst".

14. *Artikel 30:* In Absatz 2 muss es statt "im Urteilsstaat" heissen: "im Ursprungsstaat".

15. *Artikel 32:* In Absatz 1 muss der zweite Gedankenstrich wie folgt lauten:

"— in Dänemark an das "byret";"

16. *Artikel 32:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscheidungen".

17. *Artikel 34:* In Absatz 2 muss es statt "in Artikel 27 und 28" heissen: "in den Artikeln 27 und 28".

18. *Artikel 34:* In Absatz 3 muss es statt "auf ihre Gesetzmässigkeit" heissen: "in der Sache selbst".

19. *Artikel 37:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscheidungen".

20. *Artikel 38:* In Absatz 1 muss es statt "seine Entscheidung aussetzen, wenn gegen die Entscheidung im Urteilsstaat" heissen: "das Verfahren aussetzen, wenn gegen die Entscheidung im Ursprungsstaat".

21. *Artikel 38:* In Absatz 2 muss es statt "im Urteilsstaat" heissen: "im Ursprungsstaat".

22. *Artikel 39:* In Absatz 1 muss es statt "Massregeln zur Sicherung" heissen: "Massnahmen zur Sicherung".

23. *Artikel 39:* In Absatz 2 muss es statt "Massregeln zu betreiben" heissen: "Massnahmen zu veranlassen".

24. *Artikel 40:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscheidungen".

25. *Artikel 43:* Statt "des Urteilsstaats" muss es heissen: "des Ursprungsstaats".

26. *Artikel 44:* In Absatz 1 muss es statt "ist dem Antragsteller in dem Staat, in dem die Entscheidung ergangen ist, ganz oder teilweise das Armenrecht . . . nach den Artikeln 32 bis 35 hinsichtlich des Armenrechts" heissen: "ist dem Antragsteller im Ursprungsstaat ganz oder teilweise Prozesskostenhilfe . . . nach den Artikeln 32 bis 35 hinsichtlich der Prozesskostenhilfe".

27. *Artikel 44:* In Absatz 2 muss es statt "Bewilligung des Armenrechts" heissen: "Bewilligung der Prozesskostenhilfe".

28. *Artikel 47:* Unter Nummer 1 muss es statt "nach dem Recht des Urteilsstaats" heissen: "nach dem Recht des Ursprungsstaats".

29. *Artikel 47:* Unter Nummer 2 muss es statt "das Armenrecht im Urteilsstaat geniesst" heissen: "Prozesskostenhilfe im Ursprungsstaat erhält".

30. *Artikel 56:* In Absatz 2 muss es statt "die Urkunden" heissen: "die öffentlichen Urkunden".

31. *Artikel Vb des dem Übereinkommen beigefügten Protokolls:* In Satz 2 muss es statt "Sie haben die Entscheidung auszusetzen" heissen: "Sie haben das Verfahren auszusetzen".

c) *Griechischer Wortlaut*

1. Άρθρο 3

Η δεύτερη περίπτωση της δεύτερης παραγράφου έχει ως εξής :
"- οτη Δανία : το άρθρο 246 παράγραφοι 2 και 3 του Lov om rettens pleje (νόμου πολιτικής δικονομίας).

2. Άρθρο 4, δεύτερη παράγραφος

Στην πρώτη σειρά, η λέξη "εναγομένου" γίνεται "εναγόμενου".

3. Άρθρο 5

Το σημείο 7 β) λήγει σε τελεία και το άρθρο "η" οτο επόμενο εδάφιο μετατρέπεται σε κεφαλαίο Η.
Το διαζευκτικό "ή" μετοξύ των οτοιχείων α) και β) γράφεται σε χωριοτή γραμμή.

4. Άρθρο 6

Τα οημεία 1, 2 και 3 λήγουν σε άνω τελεία.

5. Άρθρο 6α

Στην τελευταία οειρά, μετά τη λέξη "περιορισμό" προστίθεται η λέξη "αυτής".

6. Άρθρο 8

Τα δύο διαζευκτικά μόρια γράφονται σε χωριστή σειρά μεταξύ των οημείων 1 και 2, 2 και 3.

7. Άρθρο 12

Όλα τα διαζευκτικά μόρια γράφονται σε χωριστή σειρά μεταξύ των οημείων.
Στο οημείο 1, η λέξη "γένεση" γίνεται "γέννηση".

8. Άρθρο 12ο

Στο οημείο 2 α), τρίτη σειρά, το "1 υπό α)" γίνετοι "1 α)".
Στο οημείο 2 β), το "1 υπό β) γίνεται "1 β)".
Στο οημείο 3, το "1 υπό α)" γίνεται "1 α)" κοι η λέξη "οχετικά" γίνεται "οχετική".

9. Άρθρο 15

Στο σημείο 1, η λέξη "γένεση" γίνεται "γέννηση".
Τα διαζευκτικά μόρια γράφονται σε χωριστή σειρά μεταξύ των σημείων 1 και 2, 2 και 3.

10. Άρθρο 16

Στο σημείο 2, αντί "σε θέμα εγκυρότητας, κύρους ή ..." γράφεται "σε θέματα κύρους, ακυρότητας ή ...".

11. Άρθρο 17

Στο σημείο 1 το διαζευκτικό η τίθεται στο τέλος των υποπαραγράφων α, β, γ, δ και ε.

12. Άρθρο 27

Τα σημεία 1, 2, 3 και 4 λήγουν σε άνω τελεία.
Στο σημείο 4, πρώτη σειρά, η λέξη "εκδώσει" γράφεται "εκδόσει".
Στο σημείο 5, τέταρτη σειρά, η φράση "η απόφαση αυτή" αντικαθίσταται απο τη φράση "η τελευταία αυτή απόφαση".

13. Άρθρο 31

Στη δεύτερη παράγραφο, τίθεται κόμμα μετό τις λέξεις "προηγουμένως" και "ενδιαφερόμενου".

14. Άρθρο 32

Η δεύτερη περίπτωση της πρώτης παραγράφου έχει ως εξής :
" - στη Δανία : στο byret·".

15. Άρθρο 34

Στην πρώτη παράγραφο, στο τέλος, η λέξη "παρατηρήσεων" αντικαθίσταται από τη λέξη "προτάσεων".

16. Άρθρο 52

Στην πρώτη παράγραφο, στο τέλος, η αντωνυμία "του" μετατίθεται μετά τη λέξη "εσωτερικό".

17. Άρθρο 54

Η πρώτη παράγραφος διατυπώνεται ως εξής :

"Οι διατάξεις της παρούσας συμβάσεως εφαρμόζονται μάνο στις αγωγές που ασκούνται, καθώς και στα δημόσια έγγραφα που εκδίδονται, μετά την ένορξη ισχύος της."

Η δεύτερη παρόγραφος διατυπώνεται ως εξής :

"Αποφάσεις, πάντως, που εκδίδονται μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμβάσεως, κατόπιν αγωγής παυ έχει ασκηθεί πριν από την ημερομηνία αυτή, αναγνωρίζονται και εκτελούνται σύμφωνα με τις διοτάξεις του τίτλου III, αν οι εφαρμοσθέντες κανόνες διεθνούς δικαιοδοσίας είναι σύμφωνοι ή με τις διατόξεις του τίτλου II ή με σύμβοση που, κατό την ημερομηνία ασκήσεως της ογωγής, ίοχυε μεταξύ του κράτους προελεύσεως και του κράτους αναγνωρίσεως ή εκτελέσεως.

18. Άρθρο 56

Η δεύτερη παράγραφος διατυπώνεται ως εξής :

"Συνεχίζουν να παράγουν αποτελέσματα ως προς τις αποφάσεις που εκδόθηκαν και τα έγγραφα που συντάχθηκαν πριν ...".

19. Άρθρο 57

Στην πρώτη παράγραφο, πρώτη σειρά, οι λέξεις "των οποίων" αντικαθίστανται από τις λέξεις "στις οποίες".
Το σημείο β), στην αρχή, διατυπώνεται ως εξής :
"Αποφάσεις που εκδίδονται από δικαστήριο συμβαλλόμενου κράτους κατά την άσκηση διεθνούς δικαιοδοσίας του βάσει συμβάσεως σχετικής ..."

20. Άρθρο 59

Στην πρώτη παράγραφο, τρίτη σειρά, αντικαθίστανται οι λέξεις "διεθνούς δικαιοδοσία" από τη λέξη "αναγνωρίσεως".
Η δεύτερη παράγραφος, στην αρχή, διατυπώνεται ως εξής :
"Πάντως, συμβαλλόμενο κράτος δεν μπορεί να δεσμευθεί ...".
Στην ίδια παράγραφο, τρίτη σειρά, μετά τη λέξη "κράτος" τίθεται κόμμα και στην τελευταία σειρά, η λέξη "εναγομένου" γράφεται "εναγόμενου".

d) *Englischer Wortlaut*

1. *Article 3*

Read second indent of second paragraph as follows:

"— In Denmark: Article 246(2) and (3) of the law on civil procedure (Lov om rettens pleje),".

2. *Article 27*

Read beginning of point 4 as follows: "4. if the court of the State of origin, in order . . .".

Read beginning of point 5 as follows: "5. if the judgment is irreconcilable with an earlier judgment given in a non-contracting State involving . . .".

3. *Article 28*

Read end of second paragraph as follows: ". . . on which the court of the State of origin based its jurisdiction.".

Read beginning of third paragraph as follows: "Subject to the provisions of the first paragraph, the jurisdiction of the court of the State of origin may not be reviewed; . . .".

4. *Article 30*

Read end of second paragraph as follows: ". . . if enforcement is suspended in the State of origin by reason of an appeal.".

5. *Article 32*

Read second indent as follows:

"— In Denmark, to the byret,".

6. *Article 38*

Read beginning of first paragraph as follows: "The court with which the appeal under Article 37(1) is lodged may, on the application of the appellant, stay the proceedings if an ordinary appeal has been lodged against the judgment in the State of origin or if the time . . .".

Read beginning of second paragraph as follows: "Where the judgment was given in Ireland or the United Kingdom, any form of appeal available in the State of origin shall be treated . . .".

7. *Article 43*

Read end of Article as follows: ". . . by the courts of the State of origin.".

8. *Article 44*

Read first paragraph as follows: "An applicant who, in the State of origin, has benefited from complete or partial legal aid or exemption from costs or expenses, shall be entitled, in the procedures provided for in Articles 32 to 35, to benefit from the most favourable legal aid or the most extensive exemption from costs or expenses provided for by the law of the State addressed.".

9. *Article 47*

Read point 1 as follows:

"1. Documents which establish that, according to the law of the State of origin, the judgment is enforceable and has been served;".

Read end of point 2 as follows: ". . . legal aid in the State of origin.".

10. *Article 51*

Read end of Article as follows: ". . . enforceable in the State addressed under the same conditions as authentic instruments.".

e) *Französischer Wortlaut*

1. *Article 3 second alinéa*

Le deuxième tiret est remplacé par le texte suivant :

« — Au Danemark : l'article 246 paragraphes 2 et 3 de la loi sur la procédure civile *(Lov om rettens pleje)*, ».

2. *Article 32 premier alinéa*

Le deuxième tiret est remplacé par le texte suivant : « — au Danemark, au *byret*, ».

3. *Article 44 premier alinéa*

L'expression « l'Etat où la décision a été rendue » est remplacée par « l'Etat d'origine ».

f) *Irischer Wortlaut*

1. *Airteagal 3:* Cuirfear an méid seo a leanas in ionad an dara fleasc:

"— sa Danmhairg: Airteagal 246(2) agus (3) den dlí ar nós imeachta sibhialta *(Lov om rettens pleje)*,"

2. *Airteagal 12:* Cuirfear an méid seo a leanas in ionad pointe 3:

"3. a chuirfear i gcrích idir sealbhóir polasaí agus árachóir, a bhfuil sainchónaí nó gnáthchónaí orthu araon sa Stát Conarthach céanna tráth an Chonartha a chur i gcrích agus arb é is éifeacht dó dlínse a thabhairt do chúirteanna an Stáit sin fiú i gcás an teagmhas díobhálacb a tharlú ar an gcoigrích, ar an gcoinníoll nach bhfuil an comhaontú sin contrártha do dhlí an Stáit sin,".

3. *Airteagal 25:* Cuirfear na focail "ar chostais nó chaiteachais" in ionad na bhfocal "ar chostais nó caiteachais" ag deireadh an Airteagail.

4. *Airteagal 27:* Cuirfear na focail "cúirt an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "cúirt an Stáit inar tugadb an breithiúnas" i bpointe 4.

5. *Airteagal 28:* Cuirfear na focail "forálacha Roinn 3, 4 nó 5 de Theideal II" in ionad na bhfocal "forálacha alt 3, 4 nó 5 de Theideal II" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "an Stáit inar tugadh an breithiúnas" sa dara agus sa tríú mír.

6. *Airteagal 30:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas" sa dara mír.

7. *Airteagal 31:* Cuirfear na focail "nuair a bheidh sé dearbhaithe, ar iarratas ó aon pháirtí leasmhar, go bhfuil sé infhorghníomhaithe sa Stát eile sin" in ionad na bhfocal "nuair a bheidh, ar iarratas ó aon pháirtí leasmhar, ordú a fhorghníomhaithe eisithe sa Stát eile sin" ag deireadh na chéad mhíre.

8. *Airteagal 32:* Cuirfear na focail "an tribunal de première instance nó rechtbank van eerste aanleg" in ionad na bhfocal "an 'tribunal première instance' nó an 'rechtbank van eerste aanleg' " sa chéad fhleasc.

Cuirfear an méid seo leanas in ionad an dara fleasc:

"— sa Danmhairg, an byret,".

9. *Airteagal 38:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh é" sa dara mír.

10. *Airteagal 43:* Cuirfear na focail "cúirteanna an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "cúirteanna an Stáit inar tugadh an breithiúnas".

11. *Airteagal 44:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas".

12. *Airteagal 47:* Cuirfear na focail "de réir dhlí an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "de réir dlí an Stáit inar tugadh an breithiúnas" i bpointe 1.

13. *Airteagal 50:* Cuirfear na focail "a dhearbhú, i Stát conarthach eile, go bbfuil sé infhorghníomhaithe ann" in ionad na bhfocal "ordú a fhorghníomhaithe a eisiúint i Stát Conarthach eile" agus na focail "sa Stát chun a ndéantar an t-iarratas" in ionad na bhfocal "sa Stát a n-iarrtar forghníomhú ann" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "a barántúlacht" in ionad na bhfocal "a bharántúlacht" sa dara mír.

14. *Airteagal 51:* Cuirfear na focail "an Stát chun a ndéantar an t-iarratas" in ionad na bhfocal "an Stát a n-iarrtar forghníomhú ann".

15. *Airteagal 55:* Cuirfear an focal "fhorghníomhú" in ionad an fhocail "forghníomhú" sa chéad fhleasc, sa dara, sa séú, sa seachtú agus san ochtú fleasc, sa chéad fhleasc déag, sa dara fleasc déag agus sa cúigiú fleasc déag.

Cuirfear an focal "cómhalartach" in ionad an fhocail "frithpháirteach" sa ceathrú, sa cúigiú, sa naoú agus sa deichiú fleasc, sa triú fleasc déag agus sa ceathrú fleasc déag.

Cuirfear an focal "frithpháirteach" in ionad an fhocail "cómhalartach" sa seachtú fleasc agus sa dara fleasc déag.

16. *Airteagal 56:* Cuirfear na focail "i leith breithiúnas a tugadh agus doiciméad a tarraingíodh suas go foirmiúil nó a cláraíodh mar ionstraimí barántúla" in ionad na bhfocal "i leith breithiúnas a tugadh agus ionstraimí barántúla a tarraingíodh suas go foirmiúil nó a cláraíodh mar ionstraimí barántúla" sa dara mír.

17. *Airteagal 59:* Cuirfear na focail "i gcoinbhinsiún um aithint agus fhorghníomhú breithiúnas" in ionad na bhfocal "i gcoinbhinsiún um aithint agus forghníomhú breithiúnas" sa chéad mhír.

18. *Prótacal, Airteagal IV:* Cuirfear na focail "oifigeach an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "oifigeach Stát a thionscanta" sa dara mír.

g) *Italienischer Wortlaut*

1. *Articolo 3, secondo comma :*

Secondo trattino:

Leggasi :

"— in Danimarca : l'articolo 246, paragrafi 2 e 3 della legge sulla procedura civile *(Lov om rettens pleje).*"

Ultimo trattino, lettera c) *:*

Anziché :

"*c*) sul sequestro, ottenuto dall'attore, di beni esistenti nel Regno Unito."

Leggasi :

"*c*) sul sequestro, ottenuto dall'attore, di beni situati nel Regno Unito."

2. *Articolo 12* bis, *prima frase :*

Anziché : "I rischi di cui all'articolo 12, 5°, sono i seguenti :"

Leggasi : "I rischi di cui all'articolo 12, punto 5, sono i seguenti :"

3. *Articolo 28, ultimo comma :*

Anziché : "Salva l'applicazione . . . contemplato dall'articolo 27, 1°."

Leggasi : "Salva l'applicazione . . . contemplato dall'articolo 27, punto 1."

4. *Articolo 32, primo comma, secondo trattino :*

Leggasi :

"— in Danimarca, al byret,"

5. *Articolo 38, primo comma :*

Anziché : "il giudice dell'opposizione . . ."

Leggasi : "Il giudice davanti al quale è proposta l'opposizione . . ."

6. *Articolo 44, primo comma :*

Anziché : "L'istante che, nello Stato in cui è stata resa la decisione, ha beneficiato . . ."

Leggasi : "L'istante che, nello Stato di origine, ha beneficiato . . ."

7. *Articolo 51 :*

Anziché : "Le transazioni . . . nello Stato di origine sono tali nello Stato richiesto . . ."

Leggasi : "Le transazioni . . . nello Stato di origine hanno efficacia esecutiva nello Stato richiesto . . ."

PROTOCOLLO

8. *Articolo I :*

Anziché : "Qualsiasi persona . . . in applicazione dell'articolo 5, 1°, . . ."

Leggasi : "Qualsiasi persona . . . in applicazione dell'articolo 5, punto 1, . . ."

9. *Articolo V, secondo comma :*

Anziché : "Le decisioni rese negli Stati contraenti in virtù dell'articolo 6, 2°, e . . ."

Leggasi : "Le decisioni rese negli Stati contraenti in virtù dell'articolo 6, punto 2, e . . ."

10. *Articolo V quinquies :*

Anziché : "Fatta salva . . . sul brevetto europeo per mercato comune, . . ."

Leggasi : "Fatta salva . . . sul brevetto europeo per il mercato comune, . . ."

h) *Niederländischer Wortlaut*

1. *Artikel 1, eerste lid, tweede zin :*

in plaats van : "Het omvat inzonderheid niet-fiscale zaken, zaken van douane of administratiefrechtelijke zaken." leze men : "Het heeft inzonderheid geen betrekking op fiscale zaken, douanezaken of administratiefrechtelijke zaken.".

2. *Artikel 2, tweede lid :*

in plaats van : "Voor hen, die" leze men : "Voor degenen die".

3. *Artikel 3, eerste lid :*

in plaats van : "Zij, die" leze men : "Degenen die".

Tweede lid :

het tweede streepje wordt als volgt gelezen :

"— in Denemarken : artikel 246, leden 2 en 3, van de wet op de burgerlijke rechtsvordering *(lov om rettens pleje)*".

4. *Artikel 5, punt 2 :*

in plaats van ". . . eis is welke verbonden is . . ." leze men : ". . . eis is die verbonden is . . .".

Punt 7 :

in plaats van : ". . . het gerecht in wiens rechtsgebied . . ." leze men : ". . . het gerecht in het rechtsgebied waarvan . . .".

5. *Artikel 6, punt 2 :*

in plaats van : ". . . de afgeroepene" leze men : ". . . de opgeroepene".

6. *Artikel 6* bis *:*

in plaats van : ". . . de interne wet van deze Staat" leze men : ". . . het nationale recht van deze Staat".

7. *Afdeling 3 (titel) :*

in plaats van : "Bevoegdheid bij geschillen inzake verzekeringen" leze men : "Bevoegdheid in verzekeringszaken".

8. *Artikel 8, punt 2 :*

in plaats van : ". . . het gerecht van de plaats waar de verzekeringsnemer zijn woonplaats heeft," leze men : ". . . het gerecht van de woonplaats van de verzekeringnemer,".

9. *Artikel 11, eerste lid :*

in plaats van : ". . . op welk grondgebied de verweerder" leze men : ". . . op het grondgebied waarvan de verweerder".

10. *Artikel 12, punt 3 :*

in plaats van : "waarbij een verzekeringsnemer en een verzekeraar, die op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst" leze men : "waarbij een verzekeringnemer en een verzekeraar die, op het tijdstip waarop de overeenkomst wordt gesloten".

11. *Artikel 12* bis, *punt 2, aanhef :*

in plaats van : ". . . met uitzondering van de . . ." leze men : ". . . met uitzondering van die . . .".

Punt 2, onder a) :

in plaats van : "...voor zover bevoegdheid toekennende overeenkomsten ter zake niet zijn verboden..." leze men : "... voor zover ter zake overeenkomsten tot aanwijzing van een bevoegde rechter niet zijn verboden...".

12. *Artikel 13, punt 3, onder* a) :

in plaats van : "publiciteit" leze men : "reclame".

13. *Artikel 14, derde lid :*

in plaats van : "het gerecht, voor hetwelk" leze men : "het gerecht, waarvoor".

14. *Artikel 16, punt 4 :*

in plaats van : "de Verdragsluitende Staat, op welks grondgebied" leze men : "de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan".

15. *Artikel 18 :*

in plaats van : "Buiten de gevallen dat zijn bevoegdheid voortspruit" leze men : "Buiten de gevallen waarin zijn bevoegdheid voortvloeit".

16. *Artikel 20, derde lid in fine :*

in plaats van : "strekt ter uitvoering van dat verdrag" leze men : "overeenkomstig het bepaalde in dat Verdrag moest geschieden.".

17. *Artikel 22, tweede lid :*

in plaats van : "... het gerecht bij hetwelk de zaak het eerst is aangebracht bevoegd is..." leze men : "... het gerecht waarbij de zaak het eerst is aangebracht, bevoegd is...".

Derde lid :

in plaats van : "... haar gelijktijdige behandeling..." leze men : "... hun gelijktijdige behandeling"

18. *Artikel 23 :*

in plaats van : "... het gerecht bij hetwelk..." leze men : "... het gerecht waarbij...".

19. *Artikel 27, punt 2 :*

in plaats van : "... nodig was aan de verweerder, tegen wie..." leze men : "... nodig was, aan de verweerder tegen wie...".

20. *Artikel 30, tweede lid :*

in plaats van : "De rechterlijke autoriteit van een Verdragsluitende Staat, bij wie de erkenning van een in Ierland of het Verenigd Koninkrijk gegeven beslissing, waarvan de tenuitvoerlegging door een daartegen aangewend rechtsmiddel in de Staat van herkomst is geschorst, wordt ingeroepen, kan zijn uitspraak aanhouden." leze men : "De rechterlijke autoriteit van een Verdragsluitende Staat, bij wie de erkenning wordt ingeroepen van een in Ierland of het Verenigd Koninkrijk gegeven beslissing, waarvan de tenuitvoerlegging door een daartegen aangewend rechtsmiddel in de Staat van herkomst is geschorst, kan haar uitspraak aanhouden.".

21. *Artikel 31, tweede lid :*

in plaats van : "... op verzoek van elke belanghebbende partij in dat deel van het Verenigd Koninkrijk..." leze men : "... ten verzoeke van iedere belanghebbende partij in het betrokken deel van het Verenigd Koninkrijk...".

22. *Artikel 32, eerste lid :*

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Het tweede streepje wordt als volgt gelezen :

"— in Denemarken, tot de byret;".

23. *Artikel 32, tweede lid :*

in plaats van : "Het betrokken bevoegde gerecht" leze men : "Het relatief bevoegde gerecht".

24. *Artikel 36, tweede lid in fine :*

in plaats van : ". . . met het oog op . . ." leze men : ". . . op grond van . . .".

25. *Voetnoot (2), artikel 36, punt 4 :*

in fine toevoegen na het woord "vordering", de woorden "ter zake van het schip.".

26. *Artikel 37, eerste lid :*

Eerste streepje :

het woord "het" schrappen.

Vijfde streepje :

in plaats van : "de "cour d'appel" leze men : "het "cour d'appel".

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Achtste streepje :

in plaats van : "de "Cour supérieure . . ." leze men : "het "Cour supérieure . . .".

Tweede lid, tweede streepje :

in plaats van : "het "højesteret" leze men : "de "højesteret".

27. *Artikel 38, tweede lid, derde regel :*

een komma invoegen tussen de woorden "ingesteld" en "voor".

28. *Artikel 40, eerste lid, eerste streepje :*

het woord "de" schrappen.

29. *Artikel 40, vijfde streepje*

in plaats van : "de "cour d'appel" leze men : "het "cour d'appel".

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Achtste streepje :

in plaats van : "de "Cour supérieure . . ." leze men : "het "Cour supérieure . . .".

30. *Artikel 41, vierde streepje :*

in plaats van : "een "Supreme Court" leze men : "het "Supreme Court".

31. *Artikel 44, tweede lid, negende regel :*

in plaats van : ". . . om hem voor gehele of gedeeltelijke kosteloze rechtsbijstand . . ." leze men : ". . . om hem geheel of gedeeltelijk voor kosteloze rechtsbijstand . . .".

32. *Artikel 45 :*

in plaats van : "De partij, die . . ." leze men : "Aan de partij die . . .".

33. *Artikel 59, tweede lid, punt 2 :*

de woorden "die gesteld is" schrappen.

34. *Artikel II, eerste lid :*

in plaats van : ". . . welks onderdaan zij niet zijn . . ." leze men : ". . . waarvan zij geen onderdaan zijn . . .".

35. *Artikel II, tweede lid, in fine :*

in plaats van : ". . . noch te worden ten uitvoer gelegd." leze men : ". . . noch ten uitvoer worden gelegd.".

36. *Artikel IV, eerste lid :*

in plaats van : "voorzien" leze men : "bepaald".

37. *Artikel IV, tweede lid :*

in plaats van : ". . . de Staat op welks grondgebied . . ." leze men : ". . . de Staat op het grondgebied waarvan . . .".

38. *Artikel IV, tweede lid :*

in plaats van : ". . . het stuk aan degene, voor wie het bestemd is uit te reiken." leze men : ". . . het stuk uit te reiken aan degene voor wie het bestemd is.".

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΒΑΣΗ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΣΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΕΘΝΗ ΔΙΚΑΙΟΔΟΣΙΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΑΠΟΦΑΣΕΩΝ ΣΕ ΑΣΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΥΠΟΘΕΣΕΙΣ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΣΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΑΠΟ ΤΟ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ, ΟΠΩΣ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΘΗΚΑΝ ΑΠΟ ΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΣΤΗ ΣΥΝΘΗΚΗ ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το Βασίλειο της Ισπανίας και η Πορτογαλική Δημοκρατία, όταν έγιναν μέλη της Κοινότητας, ανέλαβαν την υποχρέωση να προσχωρήσουν στη σύμβαση των Βρυξελλών για τη διεθνή δικαιοδοσία και την εκτέλεση αποφάσεων σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις και στο πρωτόκολλο για την ερμηνεία της από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, όπως τροποποιήθηκαν από τη σύμβαση για την προσχώρηση του Βασιλείου της Δανίας, της Ιρλανδίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειος Ιρλανδίας, καθώς και από τη σύμβαση για την προσχώρηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και να αρχίσουν προς το σκοπό αυτό διαπραγματεύσεις με τα κράτη μέλη της Κοινότητας ώστε να επέλθουν οι αναγκαίες προσαρμογές στα κείμενα αυτά,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ ότι στις 16 Σεπτεμβρίου 1988 τα κράτη μέλη της Κοινότητας και τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ζώνης Ελεύθερων Συναλλαγών συνήψαν στο Λουγκάνο τη σύμβαση για τη διεθνή δικαιοδοσία και την εκτέλεση αποφάσεων σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις, η οποία επεκτείνει τις αρχές της σύμβασης των Βρυξελλών στα κράτη που θα γίνουν μέρη στη σύμβαση αυτή,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν την παραύσα σύμβαση και προς το σκοπό αυτό όρισαν πληρεξουσίους :

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Ο ΒΑΣΙΛΙΑΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ :

τον κ. Jacques de LENTDECKER
Προϊστάμενο του Γραφείου του Υπουργού Δικαιοσύνης,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Η ΒΑΣΙΑΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ :

την κα Jette Birgitte SELSØ
Προσωρινή Επιτετραμένη στην Πρεσβεία της Δανίας στη Μαδρίτη,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ :

τον Δρ. Georg TRESSPZ
Πληρεξούσιο Υπουργό στην Πρεσβεία της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας στη Μαδρίτη,

τον Δρ. Klaus KINKEL
Υφυπουργό στο Ομοσπονδιακό Υπουργείο Δικαιοσύνης,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

τον κ. Γιάννη ΣΚΟΥΛΑΡΙΚΗ
Υπουργό Δικαιοσύνης,

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Ο ΒΑΣΙΛΙΑΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ :

τον κ. Enrique MUGICA HERZOG
Υπουργό Δικαιοσύνης,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

τον κ. Pierre ARPAILLANGE
Υπουργό Δικαιοσύνης,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ :

τον κ. Patrick WALSHE
Πρεσβευτή της Ιρλανδίας στην Ισπανία,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

τον κ. Giuliano VASSALLI
Υπουργό Χάριτος και Δικαιοσύνης,

Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΤΑ Ο ΜΕΓΑΛΟΣ ΔΟΥΚΑΣ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ :

τον κ. Ronald MAYER
Πρεσβευτή του Λουξεμβούργου στην Ισπανία,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ :

τον κ. Frits KORTHALS ALTES
Υπουργό Δικαιοσύνης,

τον κ. J. SPOORMAKER
Πρώτο Γραμματέα Πρεσβείας,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

τον κ. Fernando NOGUEIRA
Υπουργό Προεδρίας και Δικαιοσύνης,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ :

τον κ. John PATTEN
Αναπληρωτή Υπουργό στο Υπουργείο Εσωτερικών,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ συνελθόντες στα πλαίσια του Συμβουλίου και μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους, τα οποία βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ :

ΤΙΤΛΟΣ Ι
Γενικές διατάξεις

ΑΡΘΡΟ 1

Το Βασίλειο της Ισπανίας και η Πορτογαλική Δημοκρατία προσχωρούν στη σύμβαση για τη διεθνή δικαιοδοσία και την εκτέλεση αποφάσεων σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 27 Σεπτεμβρίου 1968 και αποκαλείται στη συνέχεια "σύμβαση του 1968", και στο πρωτόκολλο για την ερμηνεία της από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, που υπογράφηκε στο Λουξεμβούργο στις 3 Ιουνίου 1971 και αποκαλείται στη συνέχεια "πρωτόκολλο του 1971", όπως τροποποιήθηκαν :

από τη σύμβαση η οποία υπογράφηκε στο Λουξεμβούργο στις 9 Οκτωβρίου 1978 και αποκαλείται στη συνέχεια "σύμβαση του 1978", για την προσχώρηση του Βασιλείου της Δανίας, της Ιρλανδίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειας Ιρλανδίας στη σύμβαση για τα διεθνή δικαιοδοσία και την εκτέλεση

αποφάσεων σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις, καθώς και στο πρωτόκολλο για την ερμηνεία της από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

- από τη σύμβαση η οποία υπογράφηκε στο Λουξεμβούργο στις 25 Οκτωβρίου 1982 και η οποία αποκαλείται στη συνέχεια "σύμβαση του 1982", για την προσχώρηση της Ελληνικής Δημοκρατίας στη σύμβαση για τη διεθνή δικαιοδοσία και την εκτέλεση αποφάσεων σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις καθώς και στο πρωτόκολλο για την ερμηνεία της από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, όπως τροποποιήθηκαν από τη σύμβαση για την προοχώρηση του Βασιλείου της Δανίας, της Ιρλανδίος και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειας Ιρλανδίας.

ΑΡΘΡΟ 2

Οι ουσιαστικές προσαρμογές που επιφέρει η παρούσα σύμβαση στη σύμβαση του 1968 και στο πρωτόκολλο του 1971, όπως τροποποιήθηκαν από τη σύμβαση του 1978 και τη σύμβαση του 1982, εκτίθενται στους τίτλους ΙΙ έως V. Οι τυπικές προοαρμογές που επέρχονται στη σύμβαση του 1968, όπως τροποποιήθηκε από τη σύμβαση του 1978 και τη σύμβαση του 1982, εκτίθενται, χωριστά για κάθε αυθεντικό κείμενο, στο παράρτημα Ι το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της παρούσας συμβάσεως.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

Προσαρμογές της συμβάσεως του 1968

ΑΡΘΡΟ 3

Στο άρθρο 3 δεύτερη παράγραφος της συμβάσεως του 1968, όπως τροποποιήθηκε από το άρθρο 4 της συμβάσεως του 1978, και το άρθρο 3 της συμβάσεως του 1982, προστίθενται μεταξύ της ένατης και της δέκατης περιπτώσεως τα εξής :

"- στην Πορτογαλία : τα άρθρο 65 παράγραφος 1 σημείο γ), το άρθρο 65 παράγραφος 2 και το άρθρο 65Α σημείο γ) του Κώδικα πολιτικής δικονομίας (Código de Processo Civil) και το άρθρο 11 του Κώδικα εργατικής δικονομίας (Código de Processo de Trabalho),".

ΑΡΘΡΟ 4

Το άρθρο 5 σημείο 1 της συμβάσεως του 1968, άπως τραποποιήθηκε από το άρθρο 5 της συμβάσεως του 1978, αντικαθίοταται από τα ακόλουθα κείμενο :

"1. ως προς διαφορές εκ συμβάοεως, ενώπιον ταυ δικαστηρίου ταυ τόπου όπου εκπληρώθηκε ή οφείλει να εκπληρωθεί η παροχή· ως προς διαφορές από ατομικές συμβάσεις εργασίας, ο τόπας αυτός είναι εκείνας όπου ο εργαζόμενος εκτελεί συνήθως την εργασία του, ή, αν ο εργαζόμενος δεν εκτελεί συνήθως την εργαοία του στην ίδια πάντα χώρα, α εργοδότης είναι δυνατάν να εναχθεί ενώπιον του δικαστηρίου στην περιφέρεια του οπαίου ήταν ή είναι εγκατεστημένη η επιχείρηση που τον προσέλαβε.".

ΑΡΘΡΟ 5

Το άρθρο 6 της συμβάσεως του 1968 συμπληρώνεται από το ακόλουθο σημείο :

"4. ως προς διαφορές εκ συμβάσεως, εάν η αγωγή μπορεί να συνδυασθεί με αγωγή εναντίον του ιδίου εναγομένου σε διαφορές που αφορούν εμπράγματα δικαιώματα επί ακινήτου, ενώπιον του δικαστηρίου του συμβαλλόμενου κρότους της τοποθεσίας του ακινήτου.".

ΑΡΘΡΟ 6

Το άρθρο 16 σημείο 1 της ουμβάσεως του 1968, αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενα :

"1. α) αε υποθέσεις εμπράγματων δικαιωμάτων επί ακινήτων και μισθώσεων ακινήτων, τα δικαστήρια του συμβαλλόμενου κράτους της τοποθεσίας του ακινήτου,

β) πάντως, σε υποθέσεις μισθώσεων ακινήτων που συνάπτονται για προσωρινή ιδιωτική χρήση μέγιστης διάρκειας έξι συνεχών μηνών, έχουν επίσης διεθνή δικαιοδοσία και τα δικαστήρια του συμβαλλόμενου κράτους στο οποίο έχει κατοικία ο εναγόμενος, εφόσον ο ιδιοκτήτης και ο μισθωτής είναι φυσικά πρόσωπα και έχουν κατοικία στο ίδιο συμβαλλόμενο κράτος.".

ΑΡΘΡΟ 7

Στο άρθρο 17 της συμβάσεως του 1968, όπως τροποποιήθηκε από τσ άρθρο 11 της ουμβάσεως του 1978,

- η πρώτη παράγραφος αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

"Αν τα μέρη, από τα οποία ένα τουλάχιστον έχει την κατσικία του οτα έδαφος συμβαλλόμενου κράτους, συμφώνησαν ότι ένσ δικαστήριο ή τα δικαστήρια ουμβαλλόμενου κράτους θα δικάζουν τις διαφορές που έχουν προκύψει ή που θα προκύψουν από ουγκεκριμένη έννομη σχέση, το δικαστήριο αυτό ή τα δικαστήρια του κράτους αυταύ έχουν αποκλειοτική διεθνή δικαισδοσία. Μια τέτοιο συμφωνία διεθνούς δικαιοδοσίος πρέπει να καταρτίζεται :

α) είτε γραπτά είτε προφορικά με γραπτή επιβεβαίωση,

β) είτε, υπό τύπο ανταπακρινόμενο ότην πρακτική παυ έχουν καθιερώσει οι συμβαλλάμενοι στις μεταξύ τους σχέοεις,

γ) είτε, στο διεθνές εμπόρισ, υπό τύπο ανταποκρινόμενο στις συνήθειες τις οποίες τα μέρη γνωρίζουν ή οφείλαυν να γνωρίζαυν και αι οπαίες είναι ευρέως γνωστές ο'αυτού του είδαυς την εμπορική δραοτηριότητα και τηρούνται τακτικά από τους ουμβαλλόμενους σε ουμβάσεις του είδαυς για το οποίο πρόκειται οτη ουγκεκριμένη εμπορική δραστηριότητα.

Όταν μια τέτοια συμφωνία καταρτίζετσι από μέρη εκ των οποίων κανένα δεν έχει την καταικία του στο έδαφσς συμβαλλόμενου κράτσυς, τα δικαστήρια των άλλων συμβαλλόμενων κρατών δεν μποραύν νσ δικάσουν τη διαφορά εφόσον το ή τα υποδειχθέντα δικαστήρια δεν έχουν διαπιστώσει την έλλειψη διεθνούς δικαιοδοσίος τους.",

- προστίθενται, ως τελευταία παράγραφος, τα εξής :

"Σε θέματα ατομικών συμβάοεων εργασίας, οι συμφωνίες διεθνούς δικαιοδοσίας παράγουν αποτελέσματα μόνο αν είναι μεταγενέστερες από τη γέννηση της διαφσράς, η αν ο εργαζόμενος τις επικαλείται για να εκδικασθεί η διαφορά απά δικαστήριο άλλο από αυτό της κατοικίας του εναγομένου ή από εκείνα παυ ορίζεται οτο άρθρο 5 σημείο 1.".

ΑΡΘΡΟ 8

Το άρθρο 21 της συμβάσεως του 1968 αντικαθίστατσι από το σκόλουθο κείμενο :

"ΑΡΘΡΟ 21

Αν έχουν ασκηθεί αγωγές με το ίδισ αντικείμενο και την ίδια οιτία μεταξύ των ίδιων διαδίκων ενώπιον δικαστηρίων διάφορων συμβαλλόμενων κρατών, κάθε δικαστήριο εκτός εκείνου που έχει πρώτο επιληφθεί, ανοστέλλει αυτεπάγγελτα τη διαδικασία του μέχρι να διαπιστωθεί η διεθνής δικαισδοσία του δικαστηρίου που επελήφθη πρώτο.

Όταν διαπιστωθεί η διεθνής δικαιδοσία του πρώτου επιληφθέντος δικαστηρίου, κάθε άλλο επιληφθέν δικαστήριο οφείλει να διαπιστώσει την έλλειψη διεθνούς δικαιδοσίας του υπέρ αυτού τσυ δικαστηρίου.".

ΑΡΘΡΟ 9

Το άρθρο 31 πρώτη παράγραφος της συμβάσεως τσυ 1968, αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

"Απόφαση πσυ εκδόθηκε και είναι εκτελεστή σε συμβαλλόμενα κράτος εκτελείται σε άλλο συμβαλλόμενα κράτος, αφού κηρυχθεί εκεί εκτελεστή με αίτηση κάθε ενδιαφερόμενου.".

ΑΡΘΡΟ 10

Στο άρθρο 32 πρώτη παράγραφος της συμβάσεως του 1968, όπως τροποποιήθηκε από το άρθρο 16 της συμβάσεως του 1978, και τσ άρθρο 4 της συμβάοεως του 1982, προστίθενται μεταξύ της τέταρτης κοι της πέμπτης περιπτώσεως τα εξής :

"- στην Ισπανία, οτο Juzgado de Primera Instancia,"

και μετσξύ της ενάτης και της δεκάτης περιπτώσεως τα εξής :

"- στην Πορτογαλία, οτο Tribunal Judicial de Círculo,".

ΑΡΘΡΟ 11

1. Στο άρθρο 37 πρώτη παράγραφος της συμβάσεως του 1968, όπως τραποποιήθηκε από το άρθρο 17 της συμβάσεως του 1978 και το άρθρο 5 της συμβάσεως του 1982, προοτίθενται μεταξύ της τετάρτης και της πέμπτης περιπτώσεως τα εξής :

"- στην Ισπανίο, στο Audiencia Provincial,"

και μεταξύ της ενάτης και της δεκάτης περιπτώσεως, τα εξής :

"- στην Πορτογαλία, στο Tribunal da Relação,".

2. Στο άρθρο 37 δεύτερη παράγραφος της συμβάσεως του 1968, όπως τροποποιηθηκε απο το άρθρο 17 της συμβάσεως του 1978 και το άρθρο 5 της συμβάσεως του 1982, η πρώτη περίπτωση αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

"- στο Βέλγιο, στην Ελλάδα, στην Ισπανία, στη Γαλλία, στην Ιταλία, στο Λουξεμβούργο και στις Κάτω Χώρες, αναίρεση,"

και προστίθενται τα εξής μεταξύ της τετάρτης και της πέμπτης περιπτώσεως :

"- στην Πορτογαλία, προσφυγή ως προς νομικό ζήτημα,".

ΑΡΘΡΟ 12

Στο άρθρο 40 πρώτη παράγραφος της συμβάσεως του 1968, όπως τροποποιήθηκε από τσ άρθρο 19 της συμβάσεως του 1978, και το άρθρο 6 της ουμβάσεως του 1982, προστίθενται μεταξύ της τέταρτης και της πέμπτης περιπτώσεως τα εξής :

"- στην Ισπανία, στο Audiencia Provincial,"

και μεταξύ της ένατης και της δέκατης περιπτώσεως, τα εξής :

"- στην Πορτογαλία, στο Tribunal da Relação,".

ΑΡΘΡΟ 13

Στο άρθρο 41 της συμβάσεως του 1968, όπως τροποποιήθηκε από το άρθρο 20 της ουμβάσεως του 1978, και το άρθρο 7 της συμβάσεως του 1982, η πρώτη περίπτωση αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

"- στο Βέλγια, στην Ελλάδα, στην Ισπανία, στη Γαλλία, στην Ιταλία, στο Λουξεμβούργο και στις Κάτω Χώρες, αναίρεση,"

και προστίθενται τα εξής μεταξύ της τέταρτης και της πέμπτης περιπτώσεως :

"- στην Πορτογαλία, προσφυγή για νομικό ζήτημα,".

ΑΡΘΡΟ 14

Το άρθρο 50 πρώτη παράγραφος της ουμβάσεως του 1968, αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

"Τα δημόσια έγγραφα, που έχουν εκδοθεί και είναι εκτελεστά σε ουμβαλλόμενο κράτος περιβάλλονται, κατόπιν αιτήσεως, τον εκτελεστήριο τύπο σε άλλο ουμβαλλόμενο κράτος κατά τη διαδικασία των άρθρων 31 και επ. Η αίτηση απορρίπεται μάνο αν η εκτέλεση του δημόσιου εγγράφου αντίκειται στη δημόσια τόξη του κράτους εκτελέσεως."

ΑΡΘΡΟ 15

Στο άρθρο 52 της ουμβάσεως του 1968, η τρίτη παράγραφος καταργείται.

ΑΡΘΡΟ 16

Το άρθρο 54 της ουμβάσεως του 1968 αντικαθίσταται απά το ακόλουθο κείμενο :

"ΑΡΘΡΟ 54

Οι διατάξεις της παρούσας ουμβάσεως εφαρμόζονται μόνο στις αγωγές που ασκούνται καθώς και στα δημόσια έγγραφα που εκδίδονται μετά την έναρξη ισχύος της στο κράτος προελεύσεως, όταν δε ζητείται η αναγνώριση ή η εκτέλεση σποφάσεως ή δημοσίαυ εγγράφου, οτα κράτος αναγνωρίσεως ή εκτελέσεως.

Αποφάσεις, πάντως, που εκδίδονται μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας ουμβάσεως στις σχέσεις μεταξύ του κράτους προελεύσεως και του κράτους αναγνωρίσεως ή εκτελέσεως κατόπιν αγωγής που έχει ασκηθεί πριν από την ημερομηνία αυτή, αναγνωρίζονται και εκτελούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του τίτλου III αν αι εφαρμοσθέντες κανόνες διεθνούς δικαιοδοσίας είναι σύμφωνοι ή με τις διατάξεις του τίτλου II αυτής της ουμβάσεως ή με σύμβαση που, κατά την ημερομηνία ασκήσεως της αγωγής, ίσχυε μεταξύ του κράτους προελεύσεως και του κράτους ανογνωρίσεως ή εκτελέοεως.

Αν, με έγγραφο προγενέστερα της 1ης Ιουνίου 1988 για την Ιρλανδία ή της 1ης Ιανουαρίου 1987 για το Ηνωμένο Βασίλειο, οι διάδικοι οε διαφορά εκ ουμβάσεως είχαν ουμφωνήσει ότι εφαρμοστέο δίκαιο στη ουγκεκριμένη σύμβαση θα είναι το ιρλανδικό δίκαιο ή το δίκαιο ενός τμήματος του Ηνωμένου Βασιλείου, τα δικαστήρια της Ιρλανδίας ή του τμήματος αυτού του Ηνωμένου Βασιλείου διατηρούν την ευχέρεια να εκδικάσουν τη διαφορά αυτή.".

ΑΡΘΡΟ 17

Ο τίτλος VI της συμβάσεως του 1968 συμπληρώνεται με το εξής άρθρο :

"ΑΡΘΡΟ 54 α

Επί τρία έτη από την 1η Νοεμβρίου 1986 για τη Δανία και από την 1η Ιουνίου 1988 για την Ιρλανδία, η διεθνής δικαιοδοσία σε θέματα ναυτικού δικαίου σε καθένα από τα κράτη αυτά καθορίζεται όχι μόνο σύμφωνα με τις διατάξεις του τίτλου II, αλλά επίσης σύμφωνα με τις κατωτέρω παραγράφους 1 έως 6. Ωστόσο, οι διατάξεις αυτές θα παύσουν να εφαρμόζονται σε καθένα από τα κράτη αυτά, όταν η διεθνής σύμβαση για την ενοποίηση ορισμένων κανόνων σχετικών με τη συντηρητική κατάσχεση πλοίων, που υπεγράφη στις Βρυξέλλες, στις 10 Μαΐου 1952, τεθεί σε ισχύ έναντι αυτών.

1.Πρόσωπο που κατοικεί στο έδαφος συμβαλλόμενου κράτους μπορεί νο εναχθεί για ναυτική απαίτηση ενώπιον των δικαστηρίων ενός των προαναφερόμενων κρατών, εφόσον το πλοίο που αφορά η απαίτηση ή κάθε άλλο πλοίο που ανήκει οτην κυριότητά του έχει γίνει αντικείμενο δικαστικής κατασχέσεως στο έδαφος του τελευταίου αυτού κράτους προς εξασφάλιση της απαιτήσεως ή θα μπορούσε να είχε καταοχεθεί εκεί, έχει όμως παραοχεθεί εγγύηση ή άλλου είδους ασφάλεια, οτις εξής περιπτώσεις :

α) ον ο ενάγων κατοικεί στο έδαφος του κράτους αυτού ή

β) ον η ναυτική απαίτηση έχει γεννηθεί στο κράτος αυτό ή

γ) αν η ναυτική απαίτηση έχει γεννηθεί στη διάρκεια πλου κατά τον οποίο επιβλήθηκε ή θα μπορούσε να είχε επιβληθεί η κατάοχεση ή

δ) ον η απαίτηση απορρέει από σύγκρουση ή από ζημίο που προκάλεσε πλοίο είτε σε άλλο πλοίο είτε σε πράγματα ή πρόσωπα που βρίσκονται πάνω σ'αυτό, κατά την εκτέλεση ή την παράλειψη εκτελέσεως ελιγμού, ή λόγω παραβάσεως των κανονισμών ή

ε) αν η απαίτηση έχει γεννηθεί από αρωγή ή διάσωση ή

στ)αν η απαίτηση είναι ασφαλισμένη με ναυτική υποθήκη ή άλλη εμπράγματη ασφάλεια συμβατικού χαρακτήρα επί του καταοχεθέντος πλοίου.

2. Μπορεί να κατασχεθεί το πλοίο το οποίο αφορά η ναυτική απαίτηση ή κάθε άλλο πλοίο που ανήκει στο πρόσωπο που ήταν, κατά το χρόνο γεννήσεως της απαιτήσεως, κύριος του πλοίου εκείνου. Για τις απαιτήσεις, πάντως, που προβλέπονται στην παρόγραφο 5 υπό ιε), ιστ) ή ιζ), μπορεί να κατασχεθεί μόνο το πλοίο το οποίο αφορά η απαίτηση.

3. Πλοία θεωρούνται ότι έχουν τον ίδιο κύριο εφόσον όλες οι μερίδες της κυριότητος ανήκουν στο ίδιο ή τα ίδια πρόσωπα.

4. Σε περίπτωση ναυλώσεως πλοίου με παράδοση της θαλάσσιας διαχειρίσεως, όταν για ναυτική απαίτηση που αφορά πλοίο ευθύνεται μόνον ο ναυλωτής, μπορεί να κατασχεθεί το πλοίο αυτό ή κάθε άλλο πλοίο που ανήκει στο ναυλωτή αυτόν, κανένα όμως άλλο πλοίο που ανήκει στον κύριο δεν μπορεί να κατασχεθεί με βάση αυτή τη ναυτική απαίτηση. Το ίδιο ισχύει σε όλες τις περιπτώσεις κατά τις οποίες για τη ναυτική απαίτηση ευθύνεται πρόσωπο άλλο από τον κύριο.

5. Ως "ναυτική απαίτηση", νοείται το δικαίωμα ή η αξίωση που πηγάζει από μια ή περισσότερες από τις εξής αιτίες :

α) ζημίες που προκαλεί πλοίο είτε με σύγκρουση είτε με άλλον τρόπο,

β) απώλεια ανθρώπινης ζωής ή σωματικές βλάβες που προκαλούνται από το πλοίο ή συνδέονται με την εκμετάλλευση πλοίου,

γ) ρυμουλκήση και διάσωση,

δ) συμβάσεις σχετικές με τη χρησιμοποίηση ή τη μίσθωση πλοίου με ναυλοσύμφωνο ή με άλλο τρόπο,

ε) συμβάσεις σχετικές με τη μεταφορά εμπορευμάτων με πλοίο βάσει ναυλοσυμφώνου, φορτωτικής ή με άλλο τρόπο,

στ) απώλειες ή ζημίες σε εμπορεύματα και αποσκευές που μεταφέρονται με πλοίο,

ζ) κοινή αβορία,

η) ναυτικό δάνειο,

θ) ρυμουλκήση,

ι) πλοήγηση,

ια) προμήθεια προϊόντων ή υλικών, ανεξάρτητα από τον τόπο, για την εκμετάλλευση ή συντήρηση του πλοίου,

ιβ) κατασκευή, επισκευή, εξοπλισμό πλοίου ή δαπάνες λιμενισμού,

ιγ) μισθούς πλοιάρχου, αξιωματικών ή μελών του πληρώματος,

ιδ) δαπάνες του πλοιάρχου και δαπάνες που ενεργούνται από φορτωτές, ναυλωτές ή πράκτορες για λογαριασμό του πλοίου ή του κυρίου του,

ιε) διαφορές σχετικές με την κυριότητα πλοίου,

ιστ) διαφορές μεταξύ συμπλοιοκτητών ως προς την κυριότητα, τη νομή, την εκμετάλλευση ή τα δικαιώματα στο προϊόν εκμεταλλεύσεως του πλοίου που τελεί υπό συμπλοιοκτησία,

ιζ) ναυτική υποθήκη ή άλλη εμπράγματη ασφάλεια συμβατικού χαρακτήρα σε πλοίο.

6.Στη Δανία, ο όρος "συντηρητική κατάσχεση" καλύπτει, όσον αφορά τις ναυτικές απαιτήσεις των παραπάνω περιπτώσεων (ιε) και (ιστ), το "forbud" εφόσον η διαδικασία αυτή είναι η μόνη δυνατή στη συγκεκριμένη περίπτωση σύμφωνα με το άρθρο 646 ως 653 του νόμου πολιτικής δικονομίας (Lov om rettens pleje).".

ΑΡΘΡΟ 18

Στον πίνακα των συμβάσεων που παρατίθεται το άρθρο 55 της συμβάσεως του 1968, όπως τροποποιήθηκε από το άρθρο 24 της συμβάσεως του 1978 και το άρθρο 8 της συμβάσεως του 1982, εντάσσονται στην κατάλληλη κατά χρονολογική σειρά θέση τα εξής :

"- η σύμβαση μεταξύ της Ισπανίας και της Γαλλίας για την αναγνώριση και εκτέλεση δικαστικών και διαιτητικών αποφάσεων σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις, που υπογράφηκε στο Παρίσι στις 28 Μαΐου 1969,

- η σύμβαση μεταξύ της Ισπανίας και της Ιταλίας για τη νομική αρωγή και την αναγνώριση και εκτέλεση δικαστικών αποφάσεων σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις, που υπογράφηκε στη Μαδρίτη στις 22 Μαΐου 1973,

- η σύμβαση μεταξύ της Ισπανίας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας για την αναγνώριση και εκτέλεση αποφάσεων, δικαστικών συμβιβασμών και εκτελεστών δημοσίων εγγράφων σε αστικές και εμπαρικές υποθέσεις που υπογράφηκε στη Βόννη στις 14 Νοεμβρίου 1983.".

ΑΡΘΡΟ 19

Το άρθρο 57 της συμβάσεως του 1968, όπως τροποποιήθηκε από το άρθρο 25 της συμβάσεως του 1978, αντικαθίστατοι από το ακόλουθο κείμενο :

"ΑΡΘΡΟ 57

1. Η παρούσα σύμβαση δεν θίγει τις συμβάσεις στις οποίες τα συμβαλλόμενα κράτη είνσι ή θα γίναυν μέρη και αι σποίες, σε ειδικά θέματο, ρυθμίζουν τη διεθνή δικσιοδοσία, την οναγνώριση ή την εκτέλεση αποφάσεων.

2. Προς εξασφάλιση της ομοιόμορφης ερμηνείας της, η πρώτη παράγραφος εφαρμόζεται με τον ακόλουθο τρόπο :

α) η παρούσα σύμβαση δεν αποκλείει τη δυνατότητα ενός δικασστηρίου συμβαλλόμενου κράτους παυ είναι μέρος συμβάσεως οχετικής με ειδικό θέμσ, νσ θεμελιώσει τη διεθνή δικαιοδοσία του οε μια τέτοια σύμβαση, ακόμη και αν ο εναγόμενος κατοικεί στο έδαφος ουμβαλλόμενου κράτους που δεν είναι μέρος της συγκεκριμένης συμβάσεως. Το δικαστήριο εφαρμόζει οε κάθε περίπτωση το άρθρο 20 της παρούσας συμβάσεως,

β) αποφάσεις παυ εκδίδονται από δικαστήρια συμβαλλόμενου κράτους κατά την άσκηση διεθνούς δικαιοδοσίας του βόσει συμβάσεως σχετικής με ειδικό θέμο αναγνωρίζονται και εκτελαύνται στα άλλα συμβαλλόμενα κράτη σύμφωνο με την παραύσα αύμβαση.

Αν τσ κράτος προελεύσεως κσι το κράτος αναγνωρίσεως ή εκτελέσεως είνσι συμβαλλόμενα μέρη ουμβάσεως σχετικής με ειδικό θέμα που ρυθμίζει τις προϋποθέσεις αναγνωρίσεως ή εκτελέσεως αποφάσεων, εφαρμόζοντσι οι προϋποθέσεις αυτές. Είναι πάντως δυνατή η εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας συμβάσεως των σχετικών με τη διαδικασία αναγνωρίσεως και εκτελέσεως των αποφάσεων.

3. Η παρούσα σύμβαση δεν θίγει την εφαρμογή διοτάξεων που, σε ειδικά θέματα ρυθμίζουν τη διεθνή δικαιοδοσία, την ανσγνώριση ή την εκτέλεση οποφάσεων και περιλαμβάνονται ή θα περιληφθούν οε πράξεις των οργάνων των Ευρωποϊκών Κοινοτήτων ή στις εθνικές νομοθεσίες που εναρμονίζοντσι σε εκτέλεση των πράξεων ουτών."

ΑΡΘΡΟ 20

Το άρθρο 58 της συμβάσεως του 1968 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

"ΑΡΘΡΟ 58

Μέχρις ότου η σύμβαση για τη διεθνή δικαιοδοσία και την εκτέλεση αποφάσεων σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις, που υπογράφηκε στο Λουγκάνο στις 16 Σεπτεμβρίου 1988, αρχίσει να παράγει αποτελέσματα έναντι της Γαλλίας και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας, οι διατάξεις της παρούσας συμβάσεως δεν θίγουν τα δικαιώματα που αναγνωρίζονται στους ελβετούς υπηκόους από τη σύμβαση μεταξύ της Γαλλίας και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας για τη διεθνή δικαιοδοσία και εκτέλεση αποφάσεων σε αστικές υποθέσεις, που υπογράφηκε στο Παρίσι στις 15 Ιουνίου 1869 .".

ΑΡΘΡΟ 21

Το άρθρο 60 της συμβάσεως του 1968, όπως τροποποιήθηκε από το άρθρο 27 της συμβάσεως του 1978, καταργείται.

ΑΡΘΡΟ 22

Το σημείο γ) του άρθρου 64 της συμβάσεως του 1968, καταργείται.

ΤΙΤΛΟΣ III

Προσαρμογές του Πρωτοκόλλου που είναι προσαρτημένο στη σύμβαση του 1968

ΑΡΘΡΟ 23

Το άρθρο V β, το οποίο προστίθεται στο πρωτόκολλο που είναι προσαρτημένο στη σύμβαση του 1968 με το άρθρο 29 της συμβάσεως του 1978 και τροποποιήθηκε με το άρθρο 9 της συμβάσεως του 1982, αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

"ΑΡΘΡΟ V β

Σε διαφορές μεταξύ πλοιάρχου και μέλους πληρώματος πλοίου νηολογημένου στη Δανία, την Ελλάδα, την Ιρλανδία, ή την Πορτογαλία, σχετικά με τις αποδοχές ή τους άλλους

όρους της σχέσεως εργασίας, τα δικαστήρια συμβαλλόμενου κράτους οφείλουν να ελέγχουν αν ο διπλωματικός ή προξενικός υπάλληλος, στην αρμοδιότητα του οποίου ανήκει το σκάφος, έχει ενημερωθεί για τη διαφορά. Μέχρι να ενημερωθεί ο υπάλληλος αυτός, τα δικαστήρια οφείλουν να αναστείλουν τη διαδικασία. Οφείλουν, ακόμη και αυτεπάγγελτα, να αποποιηθούν την άσκηση της διεθνούς δικαιοδοσίας τους, αν ο υπάλληλος αυτός, αφού ενημερώθηκε δεόντως, ασκήσει τα καθήκοντα που του αναγνωρίζονται στην περίπτωση αυτή από προξενική σύμβαση ή, εφόσον δεν υπάρχει τέτοια σύμβαση, αν προβάλει αντιρρήσεις ως προς τη διεθνή δικαιοδοσία εντός προθεσμίας που του τάσσεται.".

ΤΙΤΛΟΣ IV

Προσαρμογές του πρωτοκόλλου του 1971

ΑΡΘΡΟ 24

Στο άρθρο 1 του πρωτακόλλου του 1971, όπως τροποποιήθηκε από τα άρθρο 30 της συμβάσεως του 1978, και το άρθρο 10 της συμβάσεως του 1982, προστίθεται η ακόλουθη παρόγροφος :

"Το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων είναι επίσης αρμόδιο να αποφαίνεται επί της ερμηνείας της συμβάσεως για την προσχώρηση του Βασιλείου της Ισπανίας και της Πορτογαλικής Δημοκρατίας στη σύμβαση της 27ης Σεπτεμβρίου 1968 καθώς και στο παρόν πρωτόκολλο, όπως τροποποιήθηκαν από τις συμβάσεις του 1978 και του 1982.".

ΑΡΘΡΟ 25

Στο άρθρο 2 σημείο 1 του πρωτοκόλλου του 1971, όπως τροποποιήθηκε από το άρθρο 31 της συμβάσεως του 1978, και τα άρθρο 11 της συμβάσεως του 1982, προστίθενται μεταξύ της τέταρτης και της πέμπτης περιπτώσεως τα εξής :

"- στην Ισπανία : el Tribunal Supremo,"

και μεταξύ της ενάτης και της δεκάτης περιπτώσεως τα εξής :

"- στην Πορτογαλία : ο Supremo Tribunal de justiça et o Supremo Tribunal Administrativo,".

ΑΡΘΡΟ 26

Το άρθρο 6 του πρωτοκόλλου του 1971, όπως τροποποιήθηκε από το άρθρο 32 της συμβάσεως του 1978, καταργείται.

ΑΡΘΡΟ 27

Το σημείο δ) του άρθρου 10 του πρωτοκόλλου του 1971, όπως τροποποιήθηκε από το άρθρο 33 της συμβάσεως του 1978, καταργείται.

ΤΙΤΛΟΣ V

Προσαρμογές της συμβάσεως του 1978
και της συμβάσεως του 1982

ΑΡΘΡΟ 28

1. Το άρθρο 25 παράγραφος 2, και το άρθρα 35 και 36 της συμβάσεως του 1978 καταργούνται.

2. Το άρθρο 1 παράγραφος 2 της συμβάσεως του 1982, κατοργείται.

ΤΙΤΛΟΣ VI

Μεταβατικές διατάξεις

ΑΡΘΡΟ 29

1. Η σύμβαση του 1968 και το πρωτόκολλο του 1971, όπως τροπαπαιούνται από τη σύμβαση του 1978, τη σύμβαση του 1982 και την παρούσα σύμβαση, εφαρμόζονται μόνο στις αγωγές που ασκούνται, καθώς και στα δημόσια έγγραφα που εκδίδονται μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμβάσεως στο κράτος προελεύσεως και όταν ζητείται η αναγνώριση ή η εκτέλεση αποφάσεως ή δημόσιου εγγράφου, στο κράτος αναγνωρίσεως ή εκτελέσεως.

2. Στις σχέσεις πάντως μεταξύ του κράτους προελεύσεως και του κράτους αναγνωρίσεως ή εκτελέσεως, οι αποφάσεις παυ εκδίδονται μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμβάσεως επί αγωγών που έχουν ασκηθεί πριν από την ημερομηνία αυτή, αναγνωρίζονται και εκτελούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του τίτλου III της συμβάσεως του 1968, όπως τροποποιείται από το σύμβαση του 1978, τη αύμβαση του 1982, και την παρούσα σύμβαση, αν η διεθνής δικαιοδοσία έχει θεμελιωθεί σε κανόνες σύμφωνους προς τις διατόξεις του τίτλσυ II της συμβάσεως του 1968, όπως τροποποιήθηκε, ή με τις διατάξεις συμβόσεως η σποία κατά το χρόνσ ασκήσεως της αγωγής ίαχυε μεταξύ του κράτους προελεύσεως και του κράτους αναγνωρίσεως ή εκτελέσεως.

ΤΙΤΛΟΣ VII

Τελικές διατάξεις

ΑΡΘΡΟ 30

1. Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων διαβιβόζει στις κυβερνήσεις του Βασιλείου της Ισπανίας και της Πορτογαλικής Δημοκρατίας κυρωμένο αντίγραφο της ουμβάσεως του 1968, του πρωτοκόλλου του 1971, της συμβάσεως του 1978 και της συμβάσεως του 1982 στην ογγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ιτολική και ολλανδική γλώσσα.

2. Τα κείμενο της συμβάσεως του 1968, του πρωτακόλλου του 1971, της ουμβάσεως του 1978 και της συμβάσεως του 1982 στην ισπανική και πορτογαλική γλώσσα, περιέχονται στα παραρτήματα II, III, IV και V της παρούσας συμβάσεως. Τα κείμενα στην ισπανική και πορτογαλική γλώσσα είναι εξίσου ουθεντικό με τα άλλα κείμενα της συμβάσεως του 1968, του πρωτοκόλλου του 1971, της συμβάσεως του 1978 και της συμβάσεως του 1982.

ΑΡΘΡΟ 31

Η παρούσα ούμβαση θα επικυρωθεί οπό τα υπογράφοντα κράτη. Τα έγγραφα επικυρώσεως θα κατατεθαύν ατο Γενικά Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

ΑΡΘΡΟ 32

1. Η παρούσα σύμβαση αρχίζει να ισχύει την πρώτη μέρα του τρίτου μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία δύο κράτη που την υπσγράφσυν, ένα από τα οποία είναι το

Βασίλειο της Ισπανίας ή η Πορτογαλική Δημοκρατία, καταθέτουν τα έγγραφα επικυρώσεως.

2. Η σύμβαση παράγει αποτελέσματα έναντι κάθε άλλου κράτους που την υπογράφει την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα μετά την κατάθεση του εγγράφου του επικυρώσεως.

ΑΡΘΡΘ 33

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων γνωστοποιεί στα υπογράφοντα κράτη :

α) την κατάθεση κάθε εγγράφου επικυρώσεως,

β) τις ημερομηνίες ενάρξεως ισχύος της παρούσας συμβάσεως για τα συμβαλλόμενα κράτη.

ΑΡΘΡΟ 34

Η πορούσα σύμβαση συντάσσεται σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα. Τα δέκα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Η σύμβαση θα κατατεθεί στα αρχεία της Γραμματείας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Ο Γενικός Γραμματέας θα διαβιβάσει κυρωμένο αντίγραφο στην κυβέρνηση κάθε υπογράφοντος κράτους.

[*For the testimonium and signatures, see p. 373 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 373 du présent volume.*]

ΠΑΡΑΤΗΜΑ Ι

Τυπικές προσαρμογές που αναφέρονται στο άρθρο 2

α) Δανικό κείμενο

1. *Artikel 3*, stk. 2, andet led, affattes således:

"— i Danmark: paragraf 246, stk. 2 og 3, i lov om rettens pleje;".

2. *Artikel 4*, stk. 2, in fine:

I stedet for: "... der er nævnt i artikel 3, andet afsnit" læses: "... der er nævnt i artikel 3, stk. 2".

3. *Artikel 6*, nr. 2, affattes således:

"2. som tredjemand i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller som tredjemand i andre tilfælde, ved den ret... (resten uændret)".

4. *Artikel 11*, stk. 1:

I stedet for: "... artikel 10, tredje afsnit..." læses: "... artikel 10, stk. 3...".

5. *Artikel 13*, nr. 3, affattes således:

"... eller løsøregenstande, og såfremt".

6. *Artikel 15*, nr. 1, affattes således:

"... er indgået, efter at tvisten...".

7. *Artikel 28*, stk. 3:

I stedet for: "Med forbehold af bestemmelserne i første afsnit..." læses: "Med forbehold af bestemmelserne i stk. 1...".

8. *Artikel 32*, andet led: I stedet for: "... underretten;" læses: "... byretten;".

9. *Artikel 38*, stk. 2, in fine:

I stedet for: "... ved anvendelsen af første afsnit" læses: "... ved anvendelsen af stk. 1".

10. *Artikel 40*, stk. 2:

I stedet for: "... i artikel 20, andet og tredje afsnit, ..." læses: "... i artikel 20, stk. 2 og 3, ...".

11. *Artikel 46*, nr. 2:

I stedet for: "... eller en tilsvarende retsakter..." læses: "... eller en tilsvarende retsakt__ ...".

12. *Artikel 49:*

I stedet for: "... og artikel 48, andet afsnit, ..." læses: "... og artikel 48, stk. 2, ...".

13. *Artikel 55*, stk. 1:

I stedet for: "... i artikel 54, andet afsnit, ..." læses: "... i artikel 54, stk. 2, ...".

14. *Artikel 59*, stk. 1, in fine:

I stedet for: "... i artikel 3, andet afsnit" læses: "... i artikel 3, stk. 2".

Protokollen

15. *Artikel V*, stk. 1, første punktum:

I stedet for: "... i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller ved intervention..." læses: "... i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller i andre tilfælde...".

16. *Artikel V*, stk. 1, andet punktum:

I stedet for: "I denne stat..., inddrages i sagen..." læses: "I denne stat..., sagsøges ved dens domstole...".

Protokollen vedrørende domstolens fortolkning

17. *Artikel 2*, nr. 1, sidste led:

I stedet for: "... artikel 37, andet afsnit, ..." læses: "... artikel 37, stk. 2, ...".

β) Γερμανικό κείμενο

1. *Artikel 3:* Der zweite Gedankenstrich muss wie folgt lauten:

"— in Dänemark: Artikel 246 Absätze 2 und 3 der Zivilprozessordnung *(Lov om rettens pleje)*;"

2. *Artikel 12:* Am Ende der Nummern 1, 2 und 3 wird das Wort "oder" gestrichen und durch ein Komma ersetzt.

3. *Artikel 13:* Unter Nummer 2 muss es statt "oder um ein anderes Kreditgeschäft handelt, die zur Finanzierung eines Kaufs derartiger Sachen bestimmt sind" heissen: "oder ein anderes Kreditgeschäft handelt, das zur Finanzierung eines Kaufs derartiger Sachen bestimmt ist".

4. *Artikel 14:* In Absatz 1 muss es statt "gegen die andere Vertragspartei . . ., in dessen Hoheitsgebiet diese Vertragspartei ihren Wohnsitz hat" heissen: "gegen den anderen Vertragspartner . . ., in dessen Hoheitsgebiet dieser Vertragspartner seinen Wohnsitz hat".

5. *Artikel 14:* In Absatz 2 muss es statt "der anderen Vertragspartei" heissen: "des anderen Vertragspartners".

6. *Artikel 15:* Am Ende von Nummer 1 wird das Wort "oder" gestrichen und durch ein Komma ersetzt.

7. *Artikel 16:* Unter Nummer 2 muss es statt "die Gültigkeit, Nichtigkeit" heissen: "die Gültigkeit, die Nichtigkeit".

8. *Artikel 20:* In Absatz 3 muss es statt "für Zivil- und Handelssachen" heissen: "in Zivil- oder Handelssachen".

9. *Artikel 22:* In Absatz 1 muss es statt "die Entscheidung aussetzen" heissen: "das Verfahren aussetzen".

10. *Artikel 27:* Unter Nummer 2 muss es statt "ordnungsmässig" heissen: "ordnungsgemäss".

11. *Artikel 27:* Unter Nummer 4 muss es statt "wenn das Gericht des Urteilsstaats . . . die ehelichen Güterstände, das Gebiet des Erbrechts" heissen: "wenn das Gericht des Ursprungsstaats . . . die ehelichen Güterstände oder das Gebiet des Erbrechts . . .".

12. *Artikel 28:* In den Absätzen 2 und 3 muss es statt "des Urteilsstaats" jeweils heissen: "des Ursprungsstaats".

13. *Artikel 29:* Statt "auf ihre Gesetzmässigkeit" muss es heissen: "in der Sache selbst".

14. *Artikel 30:* In Absatz 2 muss es statt "im Urteilsstaat" heissen: "im Ursprungsstaat".

15. *Artikel 32:* In Absatz 1 muss der zweite Gedankenstrich wie folgt lauten:

"— in Dänemark an das "byret";"

16. *Artikel 32:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscheidungen".

17. *Artikel 34:* In Absatz 2 muss es statt "in Artikel 27 und 28" heissen: "in den Artikeln 27 und 28".

18. *Artikel 34:* In Absatz 3 muss es statt "auf ihre Gesetzmässigkeit" heissen: "in der Sache selbst".

19. *Artikel 37:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscheidungen".

20. *Artikel 38:* In Absatz 1 muss es statt "seine Entscheidung aussetzen, wenn gegen die Entscheidung im Urteilsstaat" heissen: "das Verfahren aussetzen, wenn gegen die Entscheidung im Ursprungsstaat".

21. *Artikel 38:* In Absatz 2 muss es statt "im Urteilsstaat" heissen: "im Ursprungsstaat".

22. *Artikel 39:* In Absatz 1 muss es statt "Massregeln zur Sicherung" heissen: "Massnahmen zur Sicherung".

23. *Artikel 39:* In Absatz 2 muss es statt "Massregeln zu betreiben" heissen: "Massnahmen zu veranlassen".

24. *Artikel 40:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscheidungen".

25. *Artikel 43:* Statt "des Urteilsstaats" muss es heissen: "des Ursprungsstaats".

26. *Artikel 44:* In Absatz 1 muss es statt "ist dem Antragsteller in dem Staat, in dem die Entscheidung ergangen ist, ganz oder teilweise das Armenrecht . . . nach den Artikeln 32 bis 35 hinsichtlich des Armenrechts" heissen: "ist dem Antragsteller im Ursprungsstaat ganz oder teilweise Prozesskostenhilfe . . . nach den Artikeln 32 bis 35 hinsichtlich der Prozesskostenhilfe".

27. *Artikel 44:* In Absatz 2 muss es statt "Bewilligung des Armenrechts" heissen: "Bewilligung der Prozesskostenhilfe".

28. *Artikel 47:* Unter Nummer 1 muss es statt "nach dem Recht des Urteilsstaats" heissen: "nach dem Recht des Ursprungsstaats".

29. *Artikel 47:* Unter Nummer 2 muss es statt "das Armenrecht im Urteilsstaat geniesst" heissen: "Prozesskostenhilfe im Ursprungsstaat erhält".

30. *Artikel 56:* In Absatz 2 muss es statt "die Urkunden" heissen: "die öffentlichen Urkunden".

31. *Artikel Vb des dem Übereinkommen beigefügten Protokolls:* In Satz 2 muss es statt "Sie haben die Entscheidung auszusetzen" heissen: "Sie haben das Verfahren auszusetzen".

γ) Ελληνικό κείμενο

1. Άρθρο 3

Η δεύτερη περίπτωση της δεύτερης παραγράφου έχει ως εξής :

"- στη Δανία : το άρθρο 246 παράγραφοι 2 και 3 του Lov om rettens pleje (νόμου πολιτικής δικονομίας).

2. Άρθρο 4, δεύτερη παράγραφος

Στην πρώτη σειρά, η λέξη "εναγομένου" γίνεται "εναγόμενου".

3. Άρθρο 5

Το σημείο 7 β) λήγει σε τελεία και το άρθρο "η" στο επόμενο εδάφιο μετατρέπεται σε κεφαλαίο Η.
Το διαζευκτικό "ή" μεταξύ των στοιχείων α) και β) γράφεται σε χωριστή γραμμή.

4. Άρθρο 6

Τα σημεία 1, 2 και 3 λήγουν σε άνω τελεία.

5. Άρθρο 6α

Στην τελευταία σειρά, μετά τη λέξη "περιορισμό" προστίθεται η λέξη "αυτής".

6. Άρθρο 8

Τα δύο διαζευκτικά μόρια γράφονται σε χωριστή σειρά μεταξύ των σημείων 1 και 2, 2 και 3.

7. Άρθρο 12

Όλα τα διαζευκτικά μόρια γράφονται σε χωριστή σειρά μεταξύ των σημείων.
Στο σημείο 1, η λέξη "γένεση" γίνεται "γέννηση".

8. Άρθρο 12α

Στο σημείο 2 α), τρίτη σειρά, τα "1 υπό α)" γίνεται "1 α)".
Στο σημείο 2 β), το "1 υπό β) γίνεται "1 β)".
Στο σημείο 3, το "1 υπό α)" γίνεται "1 α)" και η λέξη "σχετικό" γίνεται "σχετική".

9. Άρθρο 15

Στο σημείο 1, η λέξη "γένεση" γίνεται "γέννηση".
Τα διαζευκτικά μόρια γράφονται σε χωριστή σειρά μεταξύ των σημείων 1 και 2, 2 και 3.

10. Άρθρο 16

Στο σημείο 2, αντί "σε θέμα εγκυρότητας, κύρους ή ..." γράφεται "σε θέματα κύρους, ακυρότητας ή ...".

11. Άρθρο 17

Στο σημείο 1 το διαζευκτικό η τίθεται στο τέλος των υποπαραγράφων α, β, γ, δ και ε.

12. Άρθρο 27

Τα σημεία 1, 2, 3 και 4 λήγουν σε άνω τελεία.
Στο σημείο 4, πρώτη σειρά, η λέξη "εκδώσει" γράφεται "εκδόσει".
Στο σημείο 5, τέταρτη σειρά, η φράση "η απόφαση αυτή" αντικαθίσταται απο τη φράση "η τελευταία αυτή απόφαση".

13. Άρθρο 31

Στη δεύτερη παράγραφο, τίθεται κόμμα μετά τις λέξεις "προηγουμένως" και "ενδιαφερόμενου".

14. Άρθρο 32

Η δεύτερη περίπτωση της πρώτης παραγράφου έχει ως εξής :
" - στη Δανία : στο byret·".

15. Άρθρο 34

Στην πρώτη παράγραφο, στο τέλος, η λέξη "παρατηρήσεων" αντικαθίσταται από τη λέξη "προτάσεων".

16. Άρθρο 52

Στην πρώτη παράγραφο, στο τέλος, η αντωνυμία "του" μετατίθεται μετά τη λέξη "εσωτερικό".

17. Άρθρο 54

Η πρώτη παράγραφος διατυπώνεται ως εξής :

"Οι διατάξεις της παρούσας συμβάσεως εφαρμόζονται μόνο στις αγωγές που ασκούνται, καθώς και στα δημόσια έγγραφα που εκδίδονται, μετά την έναρξη ισχύος της."

Η δεύτερη παράγραφος διατυπώνεται ως εξής :

"Αποφάσεις, πάντως, που εκδίδονται μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμβάσεως, κατόπιν αγωγής που έχει ασκηθεί πριν από την ημερομηνία αυτή, αναγνωρίζονται και εκτελούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του τίτλου III, αν οι εφαρμοσθέντες κανόνες διεθνούς δικαιοδοσίας είναι σύμφωνοι ή με τις διατάξεις του τίτλου II ή με σύμβαση που, κατά την ημερομηνία ασκήσεως της αγωγής, ίσχυε μεταξύ του κράτους προελεύσεως και του κράτους αναγνωρίσεως ή εκτελέσεως.

18. Άρθρο 56

Η δεύτερη παράγραφος διατυπώνεται ως εξής :

"Συνεχίζουν να παράγουν αποτελέσματα ως προς τις αποφάσεις που εκδόθηκαν και τα έγγραφα που συντάχθηκαν πριν ...".

19. Άρθρο 57

Στην πρώτη παράγραφο, πρώτη σειρά, οι λέξεις "των οποίων" αντικαθίστανται από τις λέξεις "στις οποίες".
Το σημείο β), στην αρχή, διατυπώνεται ως εξής :
"Αποφάσεις που εκδίδονται από δικαστήριο συμβαλλόμενου κράτους κατά την άσκηση διεθνούς δικαιοδοσίας του βάσει συμβάσεως σχετικής ..."

20. Άρθρο 59

Στην πρώτη παράγραφο, τρίτη σειρά, αντικαθίστανται οι λέξεις "διεθνούς δικαιοδοσία" από τη λέξη "αναγνωρίσεως".
Η δεύτερη παράγραφος, στην αρχή, διατυπώνεται ως εξής :
"Πάντως, συμβαλλόμενο κράτος δεν μπορεί να δεσμευθεί ...".
Στην ίδια παράγραφο, τρίτη σειρά, μετά τη λέξη "κράτος" τίθεται κόμμα και στην τελευταία σειρά, η λέξη "εναγομένου" γράφεται "εναγόμενου".

δ) Αγγλικό κείμενο

1. *Article 3*

Read second indent of second paragraph as follows:

"— In Denmark: Article 246(2) and (3) of the law on civil procedure (Lov om rettens pleje),".

2. *Article 27*

Read beginning of point 4 as follows: "4. if the court of the State of origin, in order . . .".

Read beginning of point 5 as follows: "5. if the judgment is irreconcilable with an earlier judgment given in a non-contracting State involving . . .".

3. *Article 28*

Read end of second paragraph as follows: ". . . on which the court of the State of origin based its jurisdiction.".

Read beginning of third paragraph as follows: "Subject to the provisions of the first paragraph, the jurisdiction of the court of the State of origin may not be reviewed; . . .".

4. *Article 30*

Read end of second paragraph as follows: ". . . if enforcement is suspended in the State of origin by reason of an appeal.".

5. *Article 32*

Read second indent as follows:

"— In Denmark, to the byret,".

6. *Article 38*

Read beginning of first paragraph as follows: "The court with which the appeal under Article 37(1) is lodged may, on the application of the appellant, stay the proceedings if an ordinary appeal has been lodged against the judgment in the State of origin or if the time . . .".

Read beginning of second paragraph as follows: "Where the judgment was given in Ireland or the United Kingdom, any form of appeal available in the State of origin shall be treated . . .".

7. *Article 43*

Read end of Article as follows: ". . . by the courts of the State of origin.".

8. *Article 44*

Read first paragraph as follows: "An applicant who, in the State of origin, has benefited from complete or partial legal aid or exemption from costs or expenses, shall be entitled, in the procedures provided for in Articles 32 to 35, to benefit from the most favourable legal aid or the most extensive exemption from costs or expenses provided for by the law of the State addressed.".

9. *Article 47*

Read point 1 as follows:

"1. Documents which estahlish that, according to the law of the State of origin, the judgment is enforceable and has been served;".

Read end of point 2 as follows: ". . . legal aid in the State of origin.".

10. *Article 51*

Read end of Article as follows: ". . . enforceable in the State addressed under the same conditions as authentic instruments.".

ε) Γαλλικό κείμενο

1. *Article 3 second alinéa*

Le deuxième tiret est remplacé par le texte suivant :

« — Au Danemark : l'article 246 paragraphes 2 et 3 de la loi sur la procédure civile *(Lov om rettens pleje)*, ».

2. *Article 32 premier alinéa*

Le deuxième tiret est remplacé par le texte suivant : « — au Danemark, au *byret*, ».

3. *Article 44 premier alinéa*

L'expression « l'Etat où la décision a été rendue » est remplacée par « l'Etat d'origine ».

ατ) Ιρλανδικό κείμενο

1. *Airteagal 3:* Cuirfear an méid seo a leanas in ionad an dara fleasc:

"— sa Danmhairg: Airteagal 246(2) agus (3) den dlí ar nós imeachta sibhialta *(Lov om rettens pleje)*,"

2. *Airteagal 12:* Cuirfear an méid seo a leanas in ionad pointe 3:

"3. 'a chuirfear i gcrích idir sealbhóir polasaí agus árachóir, a bhfuil sainchónaí nó gnáthchónaí orthu araon sa Stát Conarthach céanna tráth an Chonartha a chur i gcrích agus arb é is éifeacht dó dlínse a thabhairt do chúirteanna an Stáit sin fiú i gcás an teagmhas díobhálach a tharlú ar an gcoigrích, ar an gcoinníoll nach bhfuil an comhaontú sin contrártha do dhlí an Stáit sin,".

3. *Airteagal 25:* Cuirfear na focail "ar chostais nó chaiteachais" in ionad na bhfocal "ar chostais nó caiteachais" ag deireadh an Airteagail.

4. *Airteagal 27:* Cuirfear na focail "cúirt an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "cúirt an Stáit inar tugadh an breithiúnas" i bpointe 4.

5. *Airteagal 28:* Cuirfear na focail "forálacha Roinn 3, 4 nó 5 de Theideal II" in ionad na bhfocal "forálacha alt 3, 4 nó 5 de Theideal II" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "an Stáit inar tugadh an breithiúnas" sa dara agus sa tríú mír.

6. *Airteagal 30:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas" sa dara mír.

7. *Airteagal 31:* Cuirfear na focail "nuair a bheidh sé dearbhaithe, ar iarratas ó aon pháirtí leasmhar, go bhfuil sé infhorghníomhaithe sa Stát eile sin" in ionad na bhfocal "nuair a bheidh, ar iarratas ó aon pháirtí leasmhar, ordú a fhorghníomhaithe eisithe sa Stát eile sin" ag deireadh na chéad mhíre.

8. *Airteagal 32:* Cuirfear na focail "an tribunal de première instance nó rechtbank van eerste aanleg" in ionad na bhfocal "an 'tribunal première instance' nó an 'rechtbank van eerste aanleg' " sa chéad fhleasc.

Cuirfear an méid seo leanas in ionad an dara fleasc:

"— sa Danmhairg, an byret,".

9. *Airteagal 38:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh é" sa dara mír.

10. *Airteagal 43:* Cuirfear na focail "cúirteanna an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "cúirteanna an Stáit inar tugadh an breithiúnas".

11. *Airteagal 44:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas".

12. *Airteagal 47:* Cuirfear na focail "de réir dhlí an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "de réir dlí an Stáit inar tugadh an breithiúnas" i bpointe 1.

13. *Airteagal 50:* Cuirfear na focail "a dhearbhú, i Stát conarthach eile, go bhfuil sé infhorghníomhaithe ann" in ionad na bhfocal "ordú a fhorghníomhaithe a eisiúint i Stát Conarthach eile" agus na focail "sa Stát chun a ndéantar an t-iarratas" in ionad na bhfocal "sa Stát a n-iarrtar forghníomhú ann" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "a barántúlacht" in ionad na bhfocal "a bharántúlacht" sa dara mír.

14. *Airteagal 51:* Cuirfear na focail "an Stát chun a ndéantar an t-iarratas" in ionad na bhfocal "an Stát a n-iarrtar forghníomhú ann".

15. *Airteagal 55:* Cuirfear an focal "fhorghníomhú" in ionad an fhocail "forghníomhú" sa chéad fhleasc, sa dara, sa séú, sa seachtú agus san ochtú fleasc, sa chéad fhleasc déag, sa dara fleasc déag agus sa cúigiú fleasc déag.

Cuirfear an focal "cómhalartach" in ionad an fhocail "frithpháirteach" sa ceathrú, sa cúigiú, sa naoú agus sa deichiú fleasc, sa triú fleasc déag agus sa ceathrú fleasc déag.

Cuirfear an focal "frithpháirteach" in ionad an fhocail "cómhalartach" sa seachtú fleasc agus sa dara fleasc déag.

16. *Airteagal 56:* Cuirfear na focail "i leith breithiúnas a tugadh agus doiciméad a tarraingíodh suas go foirmiúil nó a cláraíodh mar ionstraimí barántúla" in ionad na bhfocal "i leith breithiúnas a tugadh agus ionstraimí barántúla a tarraingíodh suas go foirmiúil nó a cláraíodh mar ionstraimí barántúla" sa dara mír.

17. *Airteagal 59:* Cuirfear na focail "i gcoinbhinsiún um aithint agus fhorghníomhú breithiúnas" in ionad na bhfocal "i gcoinbhinsiún um aithint agus forghníomhú breithiúnas" sa chéad mhír.

18. *Prótacal, Airteagal IV:* Cuirfear na focail "oifigeach an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "oifigeach Stát a thionscanta" sa dara mír.

ζ) Ιταλικό κείμενο

1. *Articolo 3, secondo comma :*

Secondo trattino:

Leggasi :

"— in Danimarca : l'articolo 246, paragrafi 2 e 3 della legge sulla procedura civile *(Lov om rettens pleje).*"

Ultimo trattino, lettera c) *:*

Anziché :

"*c*) sul sequestro, ottenuto dall'attore, di beni esistenti nel Regno Unito."

Leggasi :

"*c*) sul sequestro, ottenuto dall'attore, di beni situati nel Regno Unito."

2. *Articolo 12* bis, *prima frase :*

Anziché : "I rischi di cui all'articolo 12, 5°, sono i seguenti :"

Leggasi : "I rischi di cui all'articolo 12, punto 5, sono i seguenti :"

3. *Articolo 28, ultimo comma :*

Anziché : "Salva l'applicazione . . . contemplato dall'articolo 27, 1°."

Leggasi : "Salva l'applicazione . . . contemplato dall'articolo 27, punto 1."

4. *Articolo 32, primo comma, secondo trattino :*

Leggasi :

"— in Danimarca, al byret,"

5. *Articolo 38, primo comma :*

Anziché : "il giudice dell'opposizione . . ."

Leggasi : "Il giudice davanti al quale è proposta l'opposizione . . ."

6. *Articolo 44, primo comma :*

Anziché : "L'istante che, nello Stato in cui è stata resa la decisione, ha beneficiato . . ."

Leggasi : "L'istante che, nello Stato di origine, ha beneficiato . . ."

7. *Articolo 51 :*

Anziché : "Le transazioni . . . nello Stato di origine sono tali nello Stato richiesto . . ."

Leggasi : "Le transazioni . . . nello Stato di origine hanno efficacia esecutiva nello Stato richiesto . . ."

PROTOCOLLO

8. *Articolo I :*

Anziché : "Qualsiasi persona . . . in applicazione dell'articolo 5, 1°, . . ."

Leggasi : "Qualsiasi persona . . . in applicazione dell'articolo 5, punto 1, . . ."

9. *Articolo V, secondo comma :*

Anziché : "Le decisioni rese negli Stati contraenti in virtù dell'articolo 6, 2°, e . . ."

Leggasi : "Le decisioni rese negli Stati contraenti in virtù dell'articolo 6, punto 2, e . . ."

10. *Articolo V quinquies :*

Anziché : "Fatta salva . . . sul brevetto europeo per mercato comune, . . ."

Leggasi : "Fatta salva . . . sul brevetto europeo per il mercato comune, . . ."

η) Ολλανδικό κείμενο

1. *Artikel 1, eerste lid, tweede zin :*

in plaats van : "Het omvat inzonderheid niet-fiscale zaken, zaken van douane of administratiefrechtelijke zaken." leze men : "Het heeft inzonderheid geen betrekking op fiscale zaken, douanezaken of administratiefrechtelijke zaken.".

2. *Artikel 2, tweede lid :*

in plaats van : "Voor hen, die" leze men : "Voor degenen die".

3. *Artikel 3, eerste lid :*

in plaats van : "Zij, die" leze men : "Degenen die".

Tweede lid :

het tweede streepje wordt als volgt gelezen :

"— in Denemarken : artikel 246, leden 2 en 3, van de wet op de burgerlijke rechtsvordering *(lov om rettens pleje)*".

4. *Artikel 5, punt 2 :*

in plaats van "... eis is welke verbonden is ..." leze men : "... eis is die verbonden is ...".

Punt 7 :

in plaats van : "... het gerecht in wiens rechtsgebied ..." leze men : "... het gerecht in het rechtsgebied waarvan ...".

5. *Artikel 6, punt 2 :*

in plaats van : "... de afgeroepene" leze men : "... de opgeroepene".

6. *Artikel 6* bis *:*

in plaats van : "... de interne wet van deze Staat" leze men : "... het nationale recht van deze Staat".

7. *Afdeling 3 (titel) :*

in plaats van : "Bevoegdheid bij geschillen inzake verzekeringen" leze men : "Bevoegdheid in verzekeringszaken".

8. *Artikel 8, punt 2 :*

in plaats van : "... het gerecht van de plaats waar de verzekeringsnemer zijn woonplaats heeft," leze men : "... het gerecht van de woonplaats van de verzekeringnemer,".

9. *Artikel 11, eerste lid :*

in plaats van : "... op welk grondgebied de verweerder" leze men : "... op het grondgebied waarvan de verweerder".

10. *Artikel 12, punt 3 :*

in plaats van : "waarbij een verzekeringsnemer en een verzekeraar, die op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst" leze men : "waarbij een verzekeringnemer en een verzekeraar die, op het tijdstip waarop de overeenkomst wordt gesloten".

11. *Artikel 12* bis, *punt 2, aanhef :*

in plaats van : "... met uitzondering van de ..." leze men : "... met uitzondering van die ...".

Punt 2, onder a) *:*

in plaats van : "...voor zover bevoegdheid toekennende overeenkomsten ter zake niet zijn verboden..." leze men : "... voor zover ter zake overeenkomsten tot aanwijzing van een bevoegde rechter niet zijn verboden...".

12. *Artikel 13, punt 3, onder* a) *:*

in plaats van : "publiciteit" leze men : "reclame".

13. *Artikel 14, derde lid :*

in plaats van : "het gerecht, voor hetwelk" leze men : "het gerecht, waarvoor".

14. *Artikel 16, punt 4 :*

in plaats van : "de Verdragsluitende Staat, op welks grondgebied" leze men : "de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan".

15. *Artikel 18 :*

in plaats van : "Buiten de gevallen dat zijn bevoegdheid voortspruit" leze men : "Buiten de gevallen waarin zijn bevoegdheid voortvloeit".

16. *Artikel 20, derde lid in fine :*

in plaats van : "strekt ter uitvoering van dat verdrag" leze men : "overeenkomstig het bepaalde in dat Verdrag moest geschieden.".

17. *Artikel 22, tweede lid :*

in plaats van : "... het gerecht bij hetwelk de zaak het eerst is aangebracht bevoegd is..." leze men : "... het gerecht waarbij de zaak het eerst is aangebracht, bevoegd is...".

Derde lid :

in plaats van : "... haar gelijktijdige behandeling..." leze men : "... hun gelijktijdige behandeling"

18. *Artikel 23 :*

in plaats van : "... het gerecht bij hetwelk..." leze men : "... het gerecht waarbij...".

19. *Artikel 27, punt 2 :*

in plaats van : "... nodig was aan de verweerder, tegen wie..." leze men : "... nodig was, aan de verweerder tegen wie...".

20. *Artikel 30, tweede lid :*

in plaats van : "De rechterlijke autoriteit van een Verdragsluitende Staat, bij wie de erkenning van een in Ierland of het Verenigd Koninkrijk gegeven beslissing, waarvan de tenuitvoerlegging door een daartegen aangewend rechtsmiddel in de Staat van herkomst is geschorst, wordt ingeroepen, kan zijn uitspraak aanhouden." leze men : "De rechterlijke autoriteit van een Verdragsluitende Staat, bij wie de erkenning wordt ingeroepen van een in Ierland of het Verenigd Koninkrijk gegeven beslissing, waarvan de tenuitvoerlegging door een daartegen aangewend rechtsmiddel in de Staat van herkomst is geschorst, kan haar uitspraak aanhouden.".

21. *Artikel 31, tweede lid :*

in plaats van : "... op verzoek van elke belanghebbende partij in dat deel van het Verenigd Koninkrijk..." leze men : "... ten verzoeke van iedere belanghebbende partij in het betrokken deel van het Verenigd Koninkrijk...".

22. *Artikel 32, eerste lid :*

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Het tweede streepje wordt als volgt gelezen :

"— in Denemarken, tot de byret;".

23. *Artikel 32, tweede lid :*

in plaats van : "Het betrokken bevoegde gerecht" leze men : "Het relatief bevoegde gerecht".

24. *Artikel 36, tweede lid in fine :*

in plaats van : ". . . met het oog op . . ." leze men : ". . . op grond van . . .".

25. *Voetnoot (2), artikel 36, punt 4 :*

in fine toevoegen na het woord "vordering", de woorden "ter zake van het schip.".

26. *Artikel 37, eerste lid :*

Eerste streepje :

het woord "het" schrappen.

Vijfde streepje :

in plaats van : "de "cour d'appel" leze men : "het "cour d'appel".

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Achtste streepje :

in plaats van : "de "Cour supérieure . . ." leze men : "het "Cour supérieure . . .".

Tweede lid, tweede streepje :

in plaats van : "het "højesteret" leze men : "de "højesteret".

27. *Artikel 38, tweede lid, derde regel :*

een komma invoegen tussen de woorden "ingesteld" en "voor".

28. *Artikel 40, eerste lid, eerste streepje :*

het woord "de" schrappen.

29. *Artikel 40, vijfde streepje*

in plaats van : "de "cour d'appel" leze men : "het "cour d'appel".

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Achtste streepje :

in plaats van : "de "Cour supérieure . . ." leze men : "het "Cour supérieure . . .".

30. *Artikel 41, vierde streepje :*

in plaats van : "een "Supreme Court" leze men : "het "Supreme Court".

31. *Artikel 44, tweede lid, negende regel :*

in plaats van : ". . . om hem voor gehele of gedeeltelijke kosteloze rechtsbijstand . . ." leze men : ". . . om hem geheel of gedeeltelijk voor kosteloze rechtsbijstand . . .".

32. *Artikel 45 :*

in plaats van : "De partij, die . . ." leze men : "Aan de partij die . . .".

33. *Artikel 59, tweede lid, punt 2 :*

de woorden "die gesteld is" schrappen.

34. *Artikel II, eerste lid :*

in plaats van : "... welks onderdaan zij niet zijn ..." leze men : "... waarvan zij geen onderdaan zijn ...".

35. *Artikel II, tweede lid, in fine :*

in plaats van : "... noch te worden ten uitvoer gelegd." leze men : "... nòch ten uitvoer worden gelegd.".

36. *Artikel IV, eerste lid :*

in plaats van : "voorzien" leze men : "bepaald".

37. *Artikel IV, tweede lid :*

in plaats van : "... de Staat op welks grondgebied ..." leze men : "... de Staat op het grondgebied waarvan ...".

38. *Artikel IV, tweede lid :*

in plaats van : "... het stuk aan degene, voor wie het bestemd is uit te reiken." leze men : "... het stuk uit te reiken aan degene voor wie het bestemd is.".

CONVENTION[1] ON THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC TO THE CONVENTION ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS[2] AND TO THE PROTOCOL ON ITS INTERPRETATION BY THE COURT OF JUSTICE[3] WITH THE ADJUSTMENTS MADE TO THEM BY THE CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF DENMARK, OF IRELAND AND OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND[4] AND THE ADJUSTMENTS MADE TO THEM BY THE CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE HELLENIC REPUBLIC[5]

PREAMBLE

The High Contracting Parties to the Treaty establishing the European Economic Community,[6]

Considering that the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, in becoming members of the Community, undertook to accede to the Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters[2] and to the Protocol on its interpretation by the Court of Justice,[3] with the adjustments made to them by the Convention on the accession of the Kingdom of Denmark, of Ireland and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland[4] and the adjustments made to them by the Convention on the accession of the Hellenic Republic,[5] and to this end undertook to enter into negotiations with the Member States of the Community in order to make the necessary adjustments thereto,

Mindful that on 16 September 1988 the Member States of the Community and the Member States of the European Free Trade Association concluded in Lugano the Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters,[7] which extends the principles of the Brussels Convention[2] to the States becoming parties to that Convention;

---

[1] Came into force on 1 February 1991, i.e., the first day of the third month following the date on which two signatory States, of which one had to be the Kingdom of Spain or the Portuguese Republic, had deposited their instrument of ratification with the Secretary-General of the Council of the European Communities, in accordance with article 32 (1):

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification*
France	17 October 1990
Netherlands	11 January 1990
Spain	22 November 1990

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1262, p. 153.

[3] *Ibid.*, p. 241.

[4] *Ibid.*, vol. 1542, No. I-26749.

[5] *Ibid.*, No. I-26750.

[6] *Ibid.*, vol. 298, p. 3 (English translation); vol. 294, p. 3 (authentic French text); vol. 295, p. 2 (authentic German text); vol. 296, p. 2 (authentic Italian text); vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text), and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text).

[7] *Ibid.*, vol. 1659, No. I-28551.

Have decided to conclude this Convention and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

Mr. Jacques de Lentdecker, Head of Private Office of the Ministry of Justice;

Her Majesty the Queen of Denmark:

Mrs Jette Birgitte Selsø, Chargé d'Affaires a.i. at the Embassy of Denmark in Madrid;

The President of the Federal Republic of Germany:

Dr. Georg Tresspz, Minister Plenipotentiary at the Embassy of the Federal Republic of Germany in Madrid;

Dr. Klaus Kinkel, State Secretary at the Federal Ministry for Justice;

The President of the Hellenic Republic:

Mr. Giannis Skoularikis, Minister for Justice;

His Majesty the King of Spain:

Mr. Enrique Múgica Herzog, Minister for Justice;

The President of the French Republic:

Mr. Pierre Arpaillange, Keeper of the Seals, Minister for Justice;

The President of Ireland:

Mr. Patrick Walshe, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Ireland to Spain;

The President of the Italian Republic:

Mr. Giuliano Vassalli, Minister for Justice;

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg:

Mr. Ronald Mayer, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Luxembourg to Spain;

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Mr. Frits Korthals Altes, Minister for Justice;

Mr. J. Spoormaker, First Secretary at the Embassy;

The President of the Portuguese Republic:

Mr. Fernando Nogueira, Minister responsible for relations with the Prime Minister's Office and Minister for Justice;

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Mr. John Patten, Minister of State, Home Office;

who, meeting within the Council, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

TITLE I
GENERAL PROVISIONS

Article 1

The Kingdom of Spain and the Portuguese Republic hereby accede to the Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters, signed at Brussels on 27 September 1968 (hereinafter called "the 1968 Convention") and to the Protocol on its interpretation by the Court of Justice, signed at Luxembourg on 3 June 1971 (hereinafter called "the 1971 Protocol"), with the adjustments made to them:

— By the Convention signed at Luxembourg on 9 October 1978 (hereinafter called "the 1978 Convention"), on the accession of the Kingdom of Denmark, of Ireland and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters and to the Protocol on its interpretation by the Court of Justice,[1]

— By the Convention, signed at Luxembourg on 25 October 1982 (hereinafter called "the 1982 Convention"), on the accession of the Hellenic Republic to the Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters and to the Protocol on its interpretation by the Court of Justice, with the adjustments made to them by the Convention on the accession of the Kingdom of Denmark, of Ireland and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.[2]

Article 2

The substantive adjustments made by this Convention to the 1968 Convention and the 1971 Protocol, as adjusted by the 1978 Convention and the 1982 Convention, are set out in Titles II to V. The formal adjustments to the 1968 Convention, as amended by the 1978 Convention and the 1982 Convention, are set out separately for each authentic version concerned in Annex I, which forms an integral part of this Convention.

TITLE II
ADJUSTMENTS TO THE 1968 CONVENTION

Article 3

The following shall be inserted between the ninth and tenth indents of the second paragraph of Article 3 of the 1968 Convention, as amended by Article 4 of the 1978 Convention and Article 3 of the 1982 Convention:

"— In Portugal: Article 65(1)(*c*), Article 65(2) and Article 65A(*c*) of the code of civil procedure (Código de Processo Civil) and Article 11 of the code of labor procedure (Código de Processo de Trabalho),".

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1542, No. I-26749.
[2] *Ibid.*, No. I-26750.

Article 4

The following shall be substituted for Article 5(1) of the 1968 Convention, as amended by Article 5 of the 1978 Convention:

"1. In matters relating to a contract, in the courts for the place of performance of the obligation in question; in matters relating to individual contracts of employment, this place is that where the employee habitually carries out his work, or if the employee does not habitually carry out his work in any one country, the employer may also be sued in the courts for the place where the business which engaged the employee was or is now situated;".

Article 5

The following point 4 shall be added to Article 6 of the 1968 Convention:

"4. In matters relating to a contract, if the action may be combined with an action against the same defendant in matters relating to rights *in rem* in immovable property, in the court of the Contracting State in which the property is situated."

Article 6

The following shall be substituted for Article 16(1) of the 1968 Convention:

"1. (*a*) In proceedings which have as their object rights *in rem* in immovable property or tenancies of immovable property, the courts of the Contracting State in which the property is situated;

(*b*) However, in proceedings which have as their object tenancies of immovable property concluded for temporary private use for a maximum period of six consecutive months, the courts of the Contracting State in which the defendant is domiciled shall also have jurisdiction, provided that the landlord and the tenant are natural persons and are domiciled in the same Contracting State;".

Article 7

In Article 17 of the 1968 Convention, as amended by Article 11 of the 1978 Convention,

The following shall be substituted for the first paragraph:

"If the parties, one or more of whom is domiciled in a Contracting State, have agreed that a court or the courts of a Contracting State are to have jurisdiction to settle any disputes which have arisen or which may arise in connection with a particular legal relationship, that court or those courts shall have exclusive jurisdiction. Such an agreement conferring jurisdiction shall be either:

(*a*) In writing or evidenced in writing, or

(*b*) In a form which accords with practices which the parties have established between themselves, or

(*c*) In international trade or commerce, in a form which accords with a usage of which the parties are or ought to have been aware and which in such trade or commerce is widely known to, and regularly observed by, parties to contracts of the type involved in the particular trade or commerce concerned.

Where such an agreement is concluded by parties, none of whom is domiciled in a Contracting State, the courts of other Contracting States shall have no jurisdiction over their disputes unless the court or courts chosen have declined jurisdiction.";

The following shall be added as a final paragraph:

"In matters relating to individual contracts of employment an agreement conferring jurisdiction shall have legal force only if it is entered into after the dispute has arisen or if the employee invokes it to seise courts other than those for the defendant's domicile or those specified in Article 5(1)."

Article 8

The following shall be substituted for Article 21 of the 1968 Convention:

"*Article 21*

Where proceedings involving the same cause of action and between the same parties are brought in the courts of different Contracting States, any court other than the court first seised shall of its own motion stay its proceedings until such time as the jurisdiction of the court first seised is established.

Where the jurisdiction of the court first seised is established, any court other than the court first seised shall decline jurisdiction in favour of that court.".

Article 9

The following shall be substituted for the first paragraph of Article 31 of the 1968 Convention:

"A judgment given in a Contracting State and enforceable in that State shall be enforced in another Contracting State when, on the application of any interested party, it has been declared enforceable there."

Article 10

The following shall be inserted between the fourth and fifth indents of the first paragraph of Article 32 of the 1968 Convention, as amended by Article 16 of the 1978 Convention and Article 4 of the 1982 Convention:

"— In Spain, to the Juzgado de Primera Instancia,"

and the following shall be inserted between the ninth and tenth indents thereof:

"— In Portugal, to the Tribunal Judicial de Círculo,".

Article 11

1. The following shall be inserted between the fourth and fifth indents of the first paragraph of Article 37 of the 1968 Convention, as amended by Article 17 of the 1978 Convention and Article 5 of the 1982 Convention:

"— In Spain, with the Audicncia Provincial,"

and the following shall be inserted between the ninth and tenth indents thereof:

"— In Portugal, with the Tribunal da Relação,"

2. The following shall be substituted for the first indent of the second paragraph of Article 37 of the 1968 Convention as amended by Article 17 of the 1978 Convention and Article 5 of the 1982 Convention:

"— In Belgium, Greece, Spain, France, Italy, Luxembourg and in the Netherlands, by an appeal in cassation,"

and the following shall be inserted between the fourth and fifth indents thereof:

"— In Portugal, by an appeal on a point of law,".

Article 12

The following shall be inserted between the fourth and fifth indents of the first paragraph of Article 40 of the 1968 Convention, as amended by Article 19 of the 1978 Convention and Article 6 of the 1982 Convention:

"— In Spain, to the Audiencia Provincial,"

and the following shall be inserted between the ninth and tenth indents thereof:

"— In Portugal, to the Tribunal da Relação,".

Article 13

The following shall be substituted for the first indent of Article 41 of the 1968 Convention, as amended by Article 20 of the 1978 Convention and Article 7 of the 1982 Convention:

"— In Belgium, Greece, Spain, France, Italy, Luxembourg and in the Netherlands, by an appeal in cassation,"

and the following shall be inserted between the fourth and fifth indents thereof:

"— In Portugal, by an appeal on a point of law,".

Article 14

The following shall be substituted for the first paragraph of Article 50 of the 1968 Convention:

"A document which has been formally drawn up or registered as an authentic instrument and is enforceable in one Contracting State shall, in another Contracting State, be declared enforceable there, on application made in accordance with the procedures provided for in Article 31 *et seq*. The application may be refused only if enforcement of the instrument is contrary to public policy in the State addressed."

Article 15

The third paragraph of Article 52 of the 1978 Convention shall be deleted.

Article 16

The following shall be substituted for Article 54 of the 1968 Convention:

"*Article 54*

The provisions of this Convention shall apply only to legal proceedings instituted and to documents formally drawn up or registered as authentic instruments after its entry into force in the State of origin and, where recogni-

tion or enforcement of a judgment or authentic instrument is sought, in the State addressed.

However, judgments given after the date of entry into force of this Convention between the State of origin and the State addressed in proceedings instituted before that date shall be recognized and enforced in accordance with the provisions of Title III if jurisdiction was founded upon rules which accorded with those provided for either in Title II of this Convention or in a convention concluded between the State of origin and the State addressed which was in force when the proceedings were instituted.

If the parties to a dispute concerning a contract had agreed in writing before 1 June 1988 for Ireland or before 1 January 1987 for the United Kingdom that the contract was to be governed by the law of Ireland or of a part of the United Kingdom, the courts of Ireland or of that part of the United Kingdom shall retain the right to exercise jurisdiction in the dispute.".

Article 17

The following Article shall be added to Title VI of the 1968 Convention:

"*Article 54*A

For a period of three years from 1 November 1986 for Denmark and from 1 June 1988 for Ireland, jurisdiction in maritime matters shall be determined in these States not only in accordance with the provisions of Title II, but also in accordance with the provisions of paragraphs 1 to 6 following. However, upon the entry into force of the International Convention relating to the arrest of sea-going ships, signed at Brussels on 10 May 1952,[1] for one of these States, these provisions shall cease to have effect for that State.

1. A person who is domiciled in a Contracting State may be sued in the courts of one of the States mentioned above in respect of a maritime claim if the ship to which the claim relates or any other ship owned by him has been arrested by judicial process within the territory of the latter State to secure the claim, or could have been so arrested there but bail or other security has been given, and either:

(*a*) The claimant is domiciled in the latter State, or

(*b*) The claim arose in the latter State, or

(*c*) The claim concerns the voyage during which the arrest was made or could have been made, or

(*d*) The claim arises out of a collision or out of damage caused by a ship to another ship or to goods or persons on board either ship, either by the execution or non-execution of a manoeuvre or by the non-observance of regulations, or

(*e*) The claim is for salvage, or

(*f*) The claim is in respect of a mortgage or hypothecation of the ship arrested.

2. A claimant may arrest either the particular ship to which the maritime claim relates, or any other ship which is owned by the person who was, at the

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 439, p. 193.

time when the maritime claim arose, the owner of the particular ship. However, only the particular ship to which the maritime claim relates may be arrested in respect of the maritime claims set out in (5) (*o*), (*p*) or (*q*) of this Article.

3. Ships shall be deemed to be in the same ownership when all the shares therein are owned by the same person or persons.

4. When in the case of a charter by demise of a ship the charterer alone is liable in respect of a maritime claim relating to that ship, the claimant may arrest that ship or any other ship owned by the charterer, but no other ship owned by the owner may be arrested in respect of such claim. The same shall apply to any case in which a person other than the owner of a ship is liable in respect of a maritime claim relating to that ship.

5. The expression "maritime claim" means a claim arising out of one or more of the following:

(*a*) Damage caused by any ship either in collision or otherwise;

(*b*) Loss of life or personal injury caused by any ship or occurring in connection with the operation on any ship;

(*c*) Salvage;

(*d*) Agreement relating to the use or hire of any ship whether by charterparty or otherwise;

(*e*) Agreement relating to the carriage of goods in any ship whether by charterparty or otherwise;

(*f*) Loss of or damage to goods including baggage carried in any ship;

(*g*) General average;

(*h*) Bottomry;

(*i*) Towage;

(*j*) Pilotage;

(*k*) Goods or materials wherever supplied to a ship for her operation or maintenance;

(*l*) Construction, repair or equipment of any ship or dock charges and dues;

(*m*) Wages of masters, officers or crew;

(*n*) Master's disbursements, including disbursement made by shippers, charterers or agents on behalf of a ship or her owner;

(*o*) Dispute as to the title to or ownership of any ship;

(*p*) Disputes between co-owners of any ship as to the ownership, possession, employment or earnings of that ship;

(*q*) The mortgage or hypothecation of any ship.

6. In Denmark, the expression "arrest" shall be deemed as regards the maritime claims referred to in 5(*o*) and (*p*) of this Article, to include a "forbud", where that is the only procedure allowed in respect of such a claim under Articles 646 to 653 of the law on civil procedure (lov om rettens pleje).".

Article 18

The following shall be inserted at the appropriate places in chronological order in the list of Conventions set out in Article 55 of the 1968 Convention, as amended by Article 24 of the 1978 Convention and Article 8 of the 1982 Convention:

"— The Convention between Spain and France on the recognition and enforcement of judgments and arbitration awards in civil and commercial matters, signed at Paris on 28 May 1969,[1]

— The Convention between Spain and Italy regarding legal aid and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters, signed at Madrid on 22 May 1973,[2]

— The Convention between Spain and the Federal Republic of Germany on the recognition and enforcement of judgments, settlements and enforceable authentic instruments in civil and commercial matters, signed at Bonn on 14 November 1983."[3]

Article 19

The following shall be substituted for Article 57 of the 1968 Convention, as amended by Article 25 of the 1978 Convention:

"*Article 57*

1. This Convention shall not affect any conventions to which the Contracting States are or will be parties and which in relation to particular matters, govern jurisdiction or the recognition or enforcement of judgments.

2. With a view to its uniform interpretation, paragraph 1 shall be applied in the following manner:

(*a*) The Convention shall not prevent a court of a Contracting State which is a party to a convention on a particular matter from assuming jurisdiction in accordance with that Convention, even where the defendant is domiciled in another Contracting State which is not a party to that Convention. The court hearing the action shall, in any event, apply Article 20 of this Convention;

b) Judgments given in a Contracting State by a court in the exercise of jurisdiction provided for in a convention on a particular matter shall be recognized and enforced in the other Contracting States in accordance with this Convention.

Where a convention on a particular matter to which both the State of origin and the State addressed are parties lays down conditions for the recognition or enforcement of jugments, those conditions shall apply. In any event, the provisions of this Convention which concern the procedures for recognition and enforcement of judgments may be applied.

3. This Convention shall not affect the application of provisions which, in relation to particular matters, govern jurisdiction or the recognition or enforcement of judgments and which are or will be contained in acts of the institutions of the European Communities or in national laws harmonized in implementation of such acts.".

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 183.
[2] *Ibid.*, vol. 1058, p. 235.
[3] *Ibid.*, vol. 1504, p. 341.

Article 20

The following shall be substituted for Article 58 of the 1968 Convention:

"*Article 58*

Until such time as the Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters, signed at Lugano on 16 September 1988, takes effect with regard to France and the Swiss Confederation, this Convention shall not affect the rights granted to Swiss nationals by the Convention between France and the Swiss Confederation on jurisdiction and enforcement of judgments in civil matters, signed at Paris on 15 June 1869."[1]

Article 21

Article 60 of the 1968 Convention, as amended by Article 27 of the 1978 Convention, shall be deleted.

Article 22

Article 64(*c*) of the 1968 Convention shall be deleted.

TITLE III

ADJUSTMENTS TO THE PROTOCOL ANNEXED TO THE 1968 CONVENTION

Article 23

The following shall be substituted for Article V*b* added to the Protocol annexed to the 1968 Convention by Article 29 of the 1978 Convention and amended by Article 9 of the 1982 Convention:

"*Article V*b

In proceedings involving a dispute between the master and a member of the crew of a sea-going ship registered in Denmark, in Greece, in Ireland or in Portugal, concerning remuneration or other conditions of service, a court in a Contracting State shall establish whether the diplomatic or consular officer responsible for the ship has been notified of the dispute. It shall stay the proceedings so long as he has not been notified. It shall of its own motion decline jurisdiction if the officer, having been duly notified, has exercised the powers accorded to him in the matter by a consular convention, or in the absence of such a convention has, within the time allowed, raised any objection to the exercise of such jurisdiction.".

TITLE IV

ADJUSTMENTS TO THE 1971 PROTOCOL

Article 24

The following paragraph shall be added to Article 1 of the 1971 Protocol, as amended by Article 30 of the 1978 Convention and Article 10 of the 1982 Convention:

"The Court of Justice of the European Communities shall also have jurisdiction to give rulings on the interpretation of the Convention on the accession

[1] *British and Foreign State Papers* (1868-1869), vol. 59, p. 485 (French text only).

of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the Convention of 27 September 1968 and to this Protocol, as adjusted by the 1978 Convention and the 1982 Convention."

Article 25

The following shall be inserted between the fourth and fifth indents of Article 2(1) of the 1971 Protocol, as amended by Article 31 of the 1978 Convention and Article 11 of the 1982 Convention:

"— In Spain: el Tribunal Supremo,"

and the following shall be inserted between the ninth and tenth indents thereof:

"— In Portugal: o Supremo Tribunal de Justiça and o Supremo Tribunal Administrativo,".

Article 26

Article 6 of the 1971 Protocol, as amended by Article 32 of the 1978 Convention, shall be deleted.

Article 27

Article 10(*d*) of the 1971 Protocol, as amended by Article 33 of the 1978 Convention, shall be deleted.

TITLE V
ADJUSTMENTS TO THE 1978 CONVENTION AND THE 1982 CONVENTION

Article 28

1. Articles 25(2), 35 and 36 of the 1978 Convention shall be deleted.
2. Article 1(2) of the 1982 Convention shall be deleted.

TITLE VI
TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 29

1. The 1968 Convention and the 1971 Protocol, as amended by the 1978 Convention, the 1982 Convention and this Convention, shall apply only to legal proceedings instituted and to authentic instruments formally drawn up or registered after the entry into force of this Convention in the State of origin and, where recognition or enforcement of a judgment or authentic instrument is sought, in the State addressed.

2. However, judgments given after the date of entry into force of this Convention between the State of origin and the State addressed in proceedings instituted before that date shall be recognized and enforced in accordance with the provisions of Title III of the 1968 Convention, as amended by the 1978 Convention, the 1982 Convention and this Convention, if jurisdiction was founded upon rules which accorded with the provisions of Title II of the 1968 Convention, as amended, or with the provisions of a convention which was in force between the State of origin and the State addressed when the proceedings were instituted.

TITLE VII
FINAL PROVISIONS

Article 30

1. The Secretary-General of the Council of the European Communities shall transmit a certified copy of the 1968 Convention, of the 1971 Protocol, of the 1978 Convention and of the 1982 Convention in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish and Italian languages to the Governments of the Kingdom of Spain and of the Portuguese Republic.

2. The texts of the 1968 Convention, of the 1971 Protocol, of the 1978 Convention and of the 1982 Convention, drawn up in the Portuguese and Spanish languages, are set out in Annexes II, III, IV and V to this Convention. The texts drawn up in the Portuguese and Spanish languages shall be authentic under the same conditions as the other texts of the 1968 Convention, the 1971 Protocol, the 1978 Convention and the 1982 Convention.

Article 31

This Convention shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

Article 32

1. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date on which two signatory States, of which one is the Kingdom of Spain or the Portuguese Republic, deposit their instruments of ratification.

2. This Convention shall take effect in relation to any other signatory State on the first day of the third month following the deposit of its instrument of ratification.

Article 33

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify the signatory States of:

(*a*) The deposit of each instrument of ratification;

(*b*) The dates of entry into force of this Convention for the Contracting States.

Article 34

This Convention, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages, all ten texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each signatory State.

[*For the testimonium and signatures, see p. 373 of this volume.*]

ANNEX I

FORMAL ADJUSTMENTS REFERRED TO IN ARTICLE 2

(a) *Danish version*

1. *Artikel 3*, stk. 2, andet led, affattes således:

"— i Danmark: paragraf 246, stk. 2 og 3, i lov om rettens pleje;".

2. *Artikel 4*, stk. 2, in fine:

I stedet for: "... der er nævnt i artikel 3, andet afsnit" læses: "... der er nævnt i artikel 3, stk. 2".

3. *Artikel 6*, nr. 2, affattes således:

"2. som tredjemand i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller som tredjemand i andre tilfælde, ved den ret ... (resten uændret)".

4. *Artikel 11*, stk. 1:

I stedet for: "... artikel 10, tredje afsnit ..." læses: "... artikel 10, stk. 3 ...".

5. *Artikel 13*, nr. 3, affattes således:

"... eller løsøregenstande, og såfremt".

6. *Artikel 15*, nr. 1, affattes således:

"... er indgået, efter at tvisten ...".

7. *Artikel 28*, stk. 3:

I stedet for: "Med forbehold af bestemmelserne i første afsnit ..." læses: "Med forbehold af bestemmelserne i stk. 1 ...".

8. *Artikel 32*, andet led: I stedet for: "... underretten;" læses: "... byretten;".

9. *Artikel 38*, stk. 2, in fine:

I stedet for: "... ved anvendelsen af første afsnit" læses: "... ved anvendelsen af stk. 1".

10. *Artikel 40*, stk. 2:

I stedet for: "... i artikel 20, andet og tredje afsnit, ..." læses: "... i artikel 20, stk. 2 og 3, ...".

11. *Artikel 46*, nr. 2:

I stedet for: "... eller en tilsvarende retsakter ..." læses: "... eller en tilsvarende retsakt ...".

12. *Artikel 49:*

I stedet for: "... og artikel 48, andet afsnit, ..." læses: "... og artikel 48, stk. 2, ...".

13. *Artikel 55*, stk. 1:

I stedet for: "... i artikel 54, andet afsnit, ..." læses: "... i artikel 54, stk. 2, ...".

14. *Artikel 59*, stk. 1, in fine:

I stedet for: "... i artikel 3, andet afsnit" læses: "... i artikel 3, stk. 2".

Protokollen

15. *Artikel V*, stk. 1, første punktum:

I stedet for: "... i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller ved intervention ..." læses: "... i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller i andre tilfælde ...".

16. *Artikel V*, stk. 1, andet punktum:

I stedet for: "I denne stat . . ., inddrages i sagen . . ." læses: "I denne stat . . ., sagsøges ved dens domstole . . .".

Protokollen vedrørende domstolens fortolkning

17. *Artikel 2*, nr. 1, sidste led:

I stedet for: ". . . artikel 37, andet afsnit, . . ." læses: ". . . artikel 37, stk. 2, . . .".

(b) *German version*

1. *Artikel 3:* Der zweite Gedankenstrich muss wie folgt lauten:

"— in Dänemark: Artikel 246 Absätze 2 und 3 der Zivilprozessordnung *(Lov om rettens pleje)*;"

2. *Artikel 12:* Am Ende der Nummern 1, 2 und 3 wird das Wort "oder" gestrichen und durch ein Komma ersetzt.

3. *Artikel 13:* Unter Nummer 2 muss es statt "oder um ein anderes Kreditgeschäft handelt, die zur Finanzierung eines Kaufs derartiger Sachen bestimmt sind" heissen: "oder ein anderes Kreditgeschäft handelt, das zur Finanzierung eines Kaufs derartiger Sachen bestimmt ist".

4. *Artikel 14:* In Absatz 1 muss es statt "gegen die andere Vertragspartei . . ., in dessen Hoheitsgebiet diese Vertragspartei ihren Wohnsitz hat" heissen: "gegen den anderen Vertragspartner . . ., in dessen Hoheitsgebiet dieser Vertragspartner seinen Wohnsitz hat".

5. *Artikel 14:* In Absatz 2 muss es statt "der anderen Vertragspartei" heissen: "des anderen Vertragspartners".

6. *Artikel 15:* Am Ende von Nummer 1 wird das Wort "oder" gestrichen und durch ein Komma ersetzt.

7. *Artikel 16:* Unter Nummer 2 muss es statt "die Gültigkeit, Nichtigkeit" heissen: "die Gültigkeit, die Nichtigkeit".

8. *Artikel 20:* In Absatz 3 muss es statt "für Zivil- und Handelssachen" heissen: "in Zivil- oder Handelssachen".

9. *Artikel 22:* In Absatz 1 muss es statt "die Entscheidung aussetzen" heissen: "das Verfahren aussetzen".

10. *Artikel 27:* Unter Nummer 2 muss es statt "ordnungsmässig" heissen: "ordnungsgemäss".

11. *Artikel 27:* Unter Nummer 4 muss es statt "wenn das Gericht des Urteilsstaats . . . die ehelichen Güterstände, das Gebiet des Erbrechts" heissen: "wenn das Gericht des Ursprungsstaats . . . die ehelichen Güterstände oder das Gebiet des Erbrechts . . .".

12. *Artikel 28:* In den Absätzen 2 und 3 muss es statt "des Urteilsstaats" jeweils heissen: "des Ursprungsstaats".

13. *Artikel 29:* Statt "auf ihre Gesetzmässigkeit" muss es heissen: "in der Sache selbst".

14. *Artikel 30:* In Absatz 2 muss es statt "im Urteilsstaat" heissen: "im Ursprungsstaat".

15. *Artikel 32:* In Absatz 1 muss der zweite Gedankenstrich wie folgt lauten:

"— in Dänemark an das "byret";"

16. *Artikel 32:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscheidungen".

17. *Artikel 34:* In Absatz 2 muss es statt "in Artikel 27 und 28" heissen: "in den Artikeln 27 und 28".

18. *Artikel 34:* In Absatz 3 muss es statt "auf ihre Gesetzmässigkeit" heissen: "in der Sache selbst".

19. *Artikel 37:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscheidungen".

20. *Artikel 38:* In Absatz 1 muss es statt "seine Entscheidung aussetzen, wenn gegen die Entscheidung im Urteilsstaat" heissen: "das Verfahren aussetzen, wenn gegen die Entscheidung im Ursprungsstaat".

21. *Artikel 38:* In Absatz 2 muss es statt "im Urteilsstaat" heissen: "im Ursprungsstaat".

22. *Artikel 39:* In Absatz 1 muss es statt "Massregeln zur Sicherung" heissen: "Massnahmen zur Sicherung".

23. *Artikel 39:* In Absatz 2 muss es statt "Massregeln zu betreiben" heissen: "Massnahmen zu veranlassen".

24. *Artikel 40:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscheidungen".

25. *Artikel 43:* Statt "des Urteilsstaats" muss es heissen: "des Ursprungsstaats".

26. *Artikel 44:* In Absatz 1 muss es statt "ist dem Antragsteller in dem Staat, in dem die Entscheidung ergangen ist, ganz oder teilweise das Armenrecht . . . nach den Artikeln 32 bis 35 hinsichtlich des Armenrechts" heissen: "ist dem Antragsteller im Ursprungsstaat ganz oder teilweise Prozesskostenhilfe . . . nach den Artikeln 32 bis 35 hinsichtlich der Prozesskostenhilfe".

27. *Artikel 44:* In Absatz 2 muss es statt "Bewilligung des Armenrechts" heissen: "Bewilligung der Prozesskostenhilfe".

28. *Artikel 47:* Unter Nummer 1 muss es statt "nach dem Recht des Urteilsstaats" heissen: "nach dem Recht des Ursprungsstaats".

29. *Artikel 47:* Unter Nummer 2 muss es statt "das Armenrecht im Urteilsstaat geniesst" heissen: "Prozesskostenhilfe im Ursprungsstaat erhält".

30. *Artikel 56:* In Absatz 2 muss es statt "die Urkunden" heissen: "die öffentlichen Urkunden".

31. *Artikel Vb des dem Übereinkommen beigefügten Protokolls:* In Satz 2 muss es statt "Sie haben die Entscheidung auszusetzen" heissen: "Sie haben das Verfahren auszusetzen".

(c) *Greek version*

1. Άρθρο 3

Η δεύτερη περίπτωση της δεύτερης παραγράφου έχει ως εξής :
"- στη Δανία : το άρθρο 246 παράγραφοι 2 και 3 του Lov om rettens pleje (νόμου πολιτικής δικονομίας).

2. Άρθρο 4, δεύτερη παράγραφος

Στην πρώτη σειρά, η λέξη "εναγομένου" γίνεται "εναγόμενου".

3. Άρθρο 5

Το σημείο 7 β) λήγει σε τελεία και το άρθρο "η" στο επόμενο εδάφιο μετατρέπεται σε κεφαλαίο Η.
Το διαζευκτικό "ή" μεταξύ των στοιχείων α) και β) γράφεται σε χωριστή γραμμή.

4. Άρθρο 6

Τα σημεία 1, 2 και 3 λήγουν σε άνω τελεία.

5. Άρθρο 6α

Στην τελευταία σειρά, μετά τη λέξη "περιορισμό" προστίθεται η λέξη "αυτής".

6. Άρθρο 8

Τα δύο διαζευκτικά μόρια γράφονται σε χωριστή σειρά μεταξύ των σημείων 1 και 2, 2 και 3.

7. Άρθρο 12

Όλα τα διαζευκτικά μόρια γράφονται σε χωριστή σειρά μεταξύ των σημείων.
Στο σημείο 1, η λέξη "γένεση" γίνεται "γέννηση".

8. Άρθρο 12α

Στο σημείο 2 ο), τρίτη σειρά, το "1 υπό α)" γίνετοι "1 α)".
Στο σημείο 2 β), το "1 υπό β) γίνεται "1 β)".
Στο σημείο 3, το "1 υπό ο)" γίνεται "1 α)" και η λέξη "σχετικό" γίνεται "οχετική".

9. Άρθρο 15

Στο σημείο 1, η λέξη "γένεση" γίνεται "γέννηση".
Τα διαζευκτικά μόρια γράφονται σε χωριστή σειρά μεταξύ των σημείων 1 και 2, 2 και 3.

10. Άρθρο 16

Στο σημείο 2, αντί "σε θέμα εγκυρότητας, κύρους ή ..." γράφεται "σε θέματα κύρους, ακυρότητας ή ...".

11. Άρθρο 17

Στο σημείο 1 το διαζευκτικό η τίθεται στο τέλος των υποπαραγράφων α, β, γ, δ και ε.

12. Άρθρο 27

Τα σημεία 1, 2, 3 και 4 λήγουν σε άνω τελεία.
Στο σημείο 4, πρώτη σειρά, η λέξη "εκδώσει" γράφεται "εκδόσει".
Στο σημείο 5, τέταρτη σειρά, η φράση "η απόφαση αυτή" αντικαθίσταται απο τη φράση "η τελευταία αυτή απόφαση".

13. Άρθρο 31

Στη δεύτερη παράγραφο, τίθεται κόμμα μετά τις λέξεις "προηγουμένως" και "ενδιαφερόμενου".

14. Άρθρο 32

Η δεύτερη περίπτωση της πρώτης παραγράφου έχει ως εξής :
" - στη Δανία : στο byret·".

15. Άρθρο 34

Στην πρώτη παράγραφο, στο τέλος, η λέξη "παρατηρήσεων" αντικαθίσταται από τη λέξη "προτάσεων".

16. Άρθρο 52

Στην πρώτη παράγροφο, στο τέλος, η αντωνυμία "του" μετατίθεται μετά τη λέξη "εσωτερικό".

17. Άρθρο 54

Η πρώτη παράγραφος διατυπώνεται ως εξής :

"Οι διατάξεις της παρούσας συμβάσεως εφαρμόζονται μόνο στις αγωγές που ασκούνται, καθώς και στα δημόσια έγγραφα που εκδίδονται, μετά την έναρξη ισχύος της."

Η δεύτερη παράγραφος διατυπώνεται ως εξής :

"Αποφάσεις, πάντως, που εκδίδονται μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμβάσεως, κατόπιν αγωγής που έχει ασκηθεί πριν από την ημερομηνία αυτή, αναγνωρίζονται και εκτελούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του τίτλου III, αν οι εφαρμοσθέντες κανόνες διεθνούς δικαιοδοσίας είναι σύμφωνοι ή με τις διατάξεις του τίτλου II ή με σύμβαση που, κατά την ημερομηνία ασκήσεως της αγωγής, ίσχυε μεταξύ του κράτους προελεύσεως και του κράτους αναγνωρίσεως ή εκτελέσεως.

18. Άρθρο 56

Η δεύτερη παράγραφας διατυπώνεται ως εξής :

"Συνεχίζουν να παράγουν αποτελέσματα ως προς τις αποφάσεις που εκδόθηκαν και τα έγγραφα που συντάχθηκαν πριν ...".

19. Άρθρο 57

Στην πρώτη παράγραφο, πρώτη σειρά, οι λέξεις "των οποίων" αντικαθίστανται από τις λέξεις "στις οποίες".
Το σημείο β), στην αρχή, διατυπώνεται ως εξής :
"Αποφάσεις που εκδίδονται από δικαστήριο συμβαλλόμενου κράτους κατά την άσκηση διεθνούς δικαιοδοσίας του βάσει συμβάσεως σχετικής ..."

20. Άρθρο 59

Στην πρώτη παράγραφο, τρίτη σειρά, αντικαθίστανται οι λέξεις "διεθνούς δικαιοδοσία" από τη λέξη "αναγνωρίσεως".
Η δεύτερη παράγραφος, στην αρχή, διατυπώνετοι ως εξής :
"Πάντως, συμβαλλόμενο κράτος δεν μπορεί να δεσμευθεί ...".
Στην ίδια παράγραφο, τρίτη σειρά, μετά τη λέξη "κράτος" τίθεται κόμμα και στην τελευταία σειρά, η λέξη "εναγομένου" γράφεται "εναγόμενου".

(d) *English version*

1. *Article 3*

Read second indent of second paragraph as follows:

"— In Denmark: Article 246(2) and (3) of the law on civil procedure (Lov om rettens pleje),".

2. *Article 27*

Read beginning of point 4 as follows: "4. if the court of the State of origin, in order . . .".

Read beginning of point 5 as follows: "5. if the judgment is irreconcilable with an earlier judgment given in a non-contracting State involving . . .".

3. *Article 28*

Read end of second paragraph as follows: ". . . on which the court of the State of origin based its jurisdiction.".

Read beginning of third paragraph as follows: "Subject to the provisions of the first paragraph, the jurisdiction of the court of the State of origin may not be reviewed; . . .".

4. *Article 30*

Read end of second paragraph as follows: ". . . if enforcement is suspended in the State of origin by reason of an appeal.".

5. *Article 32*

Read second indent as follows:

"— In Denmark, to the byret,".

6. *Article 38*

Read beginning of first paragraph as follows: "The court with which the appeal under Article 37(1) is lodged may, on the application of the appellant, stay the proceedings if an ordinary appeal has been lodged against the judgment in the State of origin or if the time . . .".

Read beginning of second paragraph as follows: "Where the judgment was given in Ireland or the United Kingdom, any form of appeal available in the State of origin shall be treated . . .".

7. *Article 43*

Read end of Article as follows: ". . . by the courts of the State of origin.".

8. *Article 44*

Read first paragraph as follows: "An applicant who, in the State of origin, has benefited from complete or partial legal aid or exemption from costs or expenses, shall be entitled, in the procedures provided for in Articles 32 to 35, to benefit from the most favourable legal aid or the most extensive exemption from costs or expenses provided for by the law of the State addressed.".

9. *Article 47*

Read point 1 as follows:

"1. Documents which establish that, according to the law of the State of origin, the judgment is enforceable and has been served;".

Read end of point 2 as follows: ". . . legal aid in the State of origin.".

10. *Article 51*

Read end of Article as follows: ". . . enforceable in the State addressed under the same conditions as authentic instruments.".

(e) *French version*

1. *Article 3 second alinéa*

Le deuxième tiret est remplacé par le texte suivant :

« — Au Danemark : l'article 246 paragraphes 2 et 3 de la loi sur la procédure civile *(Lov om rettens pleje)*, ».

2. *Article 32 premier alinéa*

Le deuxième tiret est remplacé par le texte suivant : « — au Danemark, au *byret*, ».

3. *Article 44 premier alinéa*

L'expression « l'Etat où la décision a été rendue » est remplacée par « l'Etat d'origine ».

(f) *Irish version*

1. *Airteagal 3:* Cuirfear an méid seo a leanas in ionad an dara fleasc:

"— sa Danmhairg: Airteagal 246(2) agus (3) den dlí ar nós imeachta sibhialta *(Lov om rettens pleje)*,"

2. *Airteagal 12:* Cuirfear an méid seo a leanas in ionad pointe 3:

"3. a chuirfear i gcrích idir sealbhóir polasaí agus árachóir, a bhfuil sainchónaí nó gnáthchónaí orthu araon sa Stát Conarthach céanna tráth an Chonartha a chur i gcrích agus arb é is éifeacht dó dlínse a thabhairt do chúirteanna an Stáit sin fiú i gcás an teagmhas díobhálach a tharlú ar an gcoigrích, ar an gcoinníoll nach bhfuil an comhaontú sin contrártba do dhlí an Stáit sin,".

3. *Airteagal 25:* Cuirfear na focail "ar chostais nó chaiteachais" in ionad na bhfocal "ar chostais nó caiteachais" ag deireadh an Airteagail.

4. *Airteagal 27:* Cuirfear na focail "cúirt an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "cúirt an Stáit inar tugadh an breithiúnas" i bpointe 4.

5. *Airteagal 28:* Cuirfear na focail "forálacha Roinn 3, 4 nó 5 de Theideal II" in ionad na bhfocal "forálacha alt 3, 4 nó 5 de Theideal II" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "an Stáit inar tugadh an breithiúnas" sa dara agus sa tríú mír.

6. *Airteagal 30:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas" sa dara mír.

7. *Airteagal 31:* Cuirfear na focail "nuair a bheidh sé dearbhaithe, ar iarratas ó aon pháirtí leasmhar, go bhfuil sé infhorghníomhaithe sa Stát eile sin" in ionad na bhfocal "nuair a bheidh, ar iarratas ó aon pháirtí leasmhar, ordú a fhorghníomhaithe eisithe sa Stát eile sin" ag deireadh na chéad mhíre.

8. *Airteagal 32:* Cuirfear na focail "an tribunal de première instance nó rechtbank van eerste aanleg" in ionad na bhfocal "an 'tribunal première instance' nó an 'rechtbank van eerste aanleg' " sa chéad fhleasc.

Cuirfear an méid seo leanas in ionad an dara fleasc:

"— sa Danmhairg, an byret,".

9. *Airteagal 38:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh é" sa dara mír.

10. *Airteagal 43:* Cuirfear na focail "cúirteanna an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "cúirteanna an Stáit inar tugadh an breithiúnas".

11. *Airteagal 44:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas".

12. *Airteagal 47:* Cuirfear na focail "de réir dhlí an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "de réir dlí an Stáit inar tugadh an breithiúnas" i bpointe 1.

13. *Airteagal 50:* Cuirfear na focail "a dhearbhú, i Stát conarthach eile, go bhfuil sé infhorghníomhaithe ann" in ionad na bhfocal "ordú a fhorghníomhaithe a eisiúint i Stát Conarthach eile" agus na focail "sa Stát chun a ndéantar an t-iarratas" in ionad na bhfocal "sa Stát a n-iarrtar forghníomhú ann" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "a barántúlacht" in ionad na bhfocal "a bharántúlacht" sa dara mír.

14. *Airteagal 51:* Cuirfear na focail "an Stát chun a ndéantar an t-iarratas" in ionad na bhfocal "an Stát a n-iarrtar forghníomhú ann".

15. *Airteagal 55:* Cuirfear an focal "fhorghníomhú" in ionad an fhocail "forghníomhú" sa chéad fhleasc, sa dara, sa séú, sa seachtú agus san ochtú fleasc, sa chéad fhleasc déag, sa dara fleasc déag agus sa cúigiú fleasc déag.

Cuirfear an focal "cómhalartach" in ionad an fhocail "frithpháirteach" sa ceathrú, sa cúigiú, sa naoú agus sa deichiú fleasc, sa triú fleasc déag agus sa ceathrú fleasc déag.

Cuirfear an focal "frithpháirteach" in ionad an fhocail "cómhalartach" sa seachtú fleasc agus sa dara fleasc déag.

16. *Airteagal 56:* Cuirfear na focail "i leith breithiúnas a tugadh agus doiciméad a tarraingíodh suas go foirmiúil nó a cláraíodh mar ionstraimí barántúla" in ionad na bhfocal "i leith breithiúnas a tugadh agus ionstraimí barántúla a tarraingíodh suas go foirmiúil nó a cláraíodh mar ionstraimí barántúla" sa dara mír.

17. *Airteagal 59:* Cuirfear na focail "i gcoinbhinsiún um aithint agus fhorghníomhú breithiúnas" in ionad na bhfocal "i gcoinbhinsiún um aithint agus forghníomhú breithiúnas" sa chéad mhír.

18. *Prótacal, Airteagal IV:* Cuirfear na focail "oifigeach an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "oifigeach Stát a thionscanta" sa dara mír.

(g) *Italian version*

1. *Articolo 3, secondo comma :*

Secondo trattino:

Leggasi :

"— in Danimarca : l'articolo 246, paragrafi 2 e 3 della legge sulla procedura civile *(Lov om rettens pleje).*"

Ultimo trattino, lettera c) *:*

Anziché :

"*c*) sul sequestro, ottenuto dall'attore, di beni esistenti nel Regno Unito."

Leggasi :

"*c*) sul sequestro, ottenuto dall'attore, di beni situati nel Regno Unito."

2. *Articolo 12* bis, *prima frase :*

Anziché : "I rischi di cui all'articolo 12, 5°, sono i seguenti :"

Leggasi : "I rischi di cui all'articolo 12, punto 5, sono i seguenti :"

3. *Articolo 28, ultimo comma :*

Anziché : "Salva l'applicazione . . . contemplato dall'articolo 27, 1°."

Leggasi : "Salva l'applicazione . . . contemplato dall'articolo 27, punto 1."

4. *Articolo 32, primo comma, secondo trattino :*

Leggasi :

"— in Danimarca, al byret,"

5. *Articolo 38, primo comma :*

Anziché : "il giudice dell'opposizione . . ."

Leggasi : "Il giudice davanti al quale è proposta l'opposizione . . ."

6. *Articolo 44, primo comma :*

Anziché : "L'istante che, nello Stato in cui è stata resa la decisione, ha beneficiato . . ."

Leggasi : "L'istante che, nello Stato di origine, ha beneficiato . . ."

7. *Articolo 51 :*

Anziché : "Le transazioni . . . nello Stato di origine sono tali nello Stato richiesto . . ."

Leggasi : "Le transazioni . . . nello Stato di origine hanno efficacia esecutiva nello Stato richiesto . . ."

PROTOCOLLO

8. *Articolo 1 :*

Anziché : "Qualsiasi persona . . . in applicazione dell'articolo 5, 1°, . . ."

Leggasi : "Qualsiasi persona . . . in applicazione dell'articolo 5, punto 1, . . ."

9. *Articolo V, secondo comma :*

Anziché : "Le decisioni rese negli Stati contraenti in virtù dell'articolo 6, 2°, e . . ."

Leggasi : "Le decisioni rese negli Stati contraenti in virtù dell'articolo 6, punto 2, e . . ."

10. *Articolo V quinquies :*

Anziché : "Fatta salva . . . sul brevetto europeo per mercato comune, . . ."

Leggasi : "Fatta salva . . . sul brevetto europeo per il mercato comune, . . ."

(h) *Dutch version*

1. *Artikel 1, eerste lid, tweede zin :*

in plaats van : "Het omvat inzonderheid niet-fiscale zaken, zaken van douane of administratiefrechtelijke zaken." leze men : "Het heeft inzonderheid geen betrekking op fiscale zaken, douanezaken of administratiefrechtelijke zaken.".

2. *Artikel 2, tweede lid :*

in plaats van : "Voor hen, die" leze men : "Voor degenen die".

3. *Artikel 3, eerste lid :*

in plaats van : "Zij, die" leze men : "Degenen die".

Tweede lid :

het tweede streepje wordt als volgt gelezen :

"— in Denemarken : artikel 246, leden 2 en 3, van de wet op de burgerlijke rechtsvordering *(lov om rettens pleje)*".

4. *Artikel 5, punt 2 :*

in plaats van "... eis is welke verbonden is ..." leze men : "... eis is die verbonden is ...".

Punt 7 :

in plaats van : "... het gerecht in wiens rechtsgebied ..." leze men : "... het gerecht in het rechtsgebied waarvan ...".

5. *Artikel 6, punt 2 :*

in plaats van : "... de afgeroepene" leze men : "... de opgeroepene".

6. *Artikel 6* bis *:*

in plaats van : "... de interne wet van deze Staat" leze men : "... het nationale recht van deze Staat".

7. *Afdeling 3 (titel) :*

in plaats van : "Bevoegdheid bij geschillen inzake verzekeringen" leze men : "Bevoegdheid in verzekeringszaken".

8. *Artikel 8, punt 2 :*

in plaats van : "... het gerecht van de plaats waar de verzekeringsnemer zijn woonplaats heeft," leze men : "... het gerecht van de woonplaats van de verzekeringnemer,".

9. *Artikel 11, eerste lid :*

in plaats van : "... op welk grondgebied de verweerder" leze men : "... op het grondgebied waarvan de verweerder".

10. *Artikel 12, punt 3 :*

in plaats van : "waarbij een verzekeringsnemer en een verzekeraar, die op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst" leze men : "waarbij een verzekeringnemer en een verzekeraar die, op het tijdstip waarop de overeenkomst wordt gesloten".

11. *Artikel 12* bis, *punt 2, aanhef :*

in plaats van : "... met uitzondering van de ..." leze men : "... met uitzondering van die ...".

Punt 2, onder a) *:*

in plaats van : "...voor zover bevoegdheid toekennende overeenkomsten ter zake niet zijn verboden..." leze men : "... voor zover ter zake overeenkomsten tot aanwijzing van een bevoegde rechter niet zijn verboden...".

12. *Artikel 13, punt 3, onder* a) *:*

in plaats van : "publiciteit" leze men : "reclame".

13. *Artikel 14, derde lid :*

in plaats van : "het gerecht, voor hetwelk" leze men : "het gerecht, waarvoor".

14. *Artikel 16, punt 4 :*

in plaats van : "de Verdragsluitende Staat, op welks grondgebied" leze men : "de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan".

15. *Artikel 18 :*

in plaats van : "Buiten de gevallen dat zijn bevoegdheid voortspruit" leze men : "Buiten de gevallen waarin zijn bevoegdheid voortvloeit".

16. *Artikel 20, derde lid in fine :*

in plaats van : "strekt ter uitvoering van dat verdrag" leze men : "overeenkomstig het bepaalde in dat Verdrag moest geschieden.".

17. *Artikel 22, tweede lid :*

in plaats van : "... het gerecht bij hetwelk de zaak het eerst is aangebracht bevoegd is..." leze men : "... het gerecht waarbij de zaak het eerst is aangebracht, bevoegd is...".

Derde lid :

in plaats van : "... haar gelijktijdige behandeling..." leze men : "... hun gelijktijdige behandeling"

18. *Artikel 23 :*

in plaats van : "... het gerecht bij hetwelk..." leze men : "... het gerecht waarbij...".

19. *Artikel 27, punt 2 :*

in plaats van : "... nodig was aan de verweerder, tegen wie..." leze men : "... nodig was, aan de verweerder tegen wie...".

20. *Artikel 30, tweede lid :*

in plaats van : "De rechterlijke autoriteit van een Verdragsluitende Staat, bij wie de erkenning van een in Ierland of het Verenigd Koninkrijk gegeven beslissing, waarvan de tenuitvoerlegging door een daartegen aangewend rechtsmiddel in de Staat van herkomst is geschorst, wordt ingeroepen, kan zijn uitspraak aanhouden." leze men : "De rechterlijke autoriteit van een Verdragsluitende Staat, bij wie de erkenning wordt ingeroepen van een in Ierland of het Verenigd Koninkrijk gegeven beslissing, waarvan de tenuitvoerlegging door een daartegen aangewend rechtsmiddel in de Staat van herkomst is geschorst, kan haar uitspraak aanhouden.".

21. *Artikel 31, tweede lid :*

in plaats van : "... op verzoek van elke belanghebbende partij in dat deel van het Verenigd Koninkrijk..." leze men : "... ten verzoeke van iedere belanghebbende partij in het betrokken deel van het Verenigd Koninkrijk...".

22. *Artikel 32, eerste lid :*

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Het tweede streepje wordt als volgt gelezen :

"— in Denemarken, tot de byret;".

23. *Artikel 32, tweede lid :*

in plaats van : "Het betrokken bevoegde gerecht" leze men : "Het relatief bevoegde gerecht".

24. *Artikel 36, tweede lid in fine :*

in plaats van : ". . . met het oog op . . ." leze men : ". . . op grond van . . .".

25. *Voetnoot (2), artikel 36, punt 4 :*

in fine toevoegen na het woord "vordering", de woorden "ter zake van het schip.".

26. *Artikel 37, eerste lid :*

Eerste streepje :

het woord "het" schrappen.

Vijfde streepje :

in plaats van : "de "cour d'appel" leze men : "het "cour d'appel".

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Achtste streepje :

in plaats van : "de "Cour supérieure . . ." leze men : "het "Cour supérieure . . .".

Tweede lid, tweede streepje :

in plaats van : "het "højesteret" leze men : "de "højesteret".

27. *Artikel 38, tweede lid, derde regel :*

een komma invoegen tussen de woorden "ingesteld" en "voor".

28. *Artikel 40, eerste lid, eerste streepje :*

het woord "de" schrappen.

29. *Artikel 40, vijfde streepje*

in plaats van : "de "cour d'appel" leze men : "het "cour d'appel".

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Achtste streepje :

in plaats van : "de "Cour supérieure . . ." leze men : "het "Cour supérieure . . .".

30. *Artikel 41, vierde streepje :*

in plaats van : "een "Supreme Court" leze men : "het "Supreme Court".

31. *Artikel 44, tweede lid, negende regel :*

in plaats van : ". . . om hem voor gehele of gedeeltelijke kosteloze rechtsbijstand . . ." leze men : ". . . om hem geheel of gedeeltelijk voor kosteloze rechtsbijstand . . .".

32. *Artikel 45 :*

in plaats van : "De partij, die . . ." leze men : "Aan de partij die . . .".

33. *Artikel 59, tweede lid, punt 2 :*

de woorden "die gesteld is" schrappen.

34. *Artikel II, eerste lid :*

in plaats van : ". . . welks onderdaan zij niet zijn . . ." leze men : ". . . waarvan zij geen onderdaan zijn . . .".

35. *Artikel II, tweede lid, in fine :*

in plaats van : ". . . noch te worden ten uitvoer gelegd." leze men : ". . . noch ten uitvoer worden gelegd.".

36. *Artikel IV, eerste lid :*

in plaats van : "voorzien" leze men : "bepaald".

37. *Artikel IV, tweede lid :*

in plaats van : ". . . de Staat op welks grondgebied . . ." leze men : ". . . de Staat op het grondgebied waarvan . . .".

38. *Artikel IV, tweede lid :*

in plaats van : ". . . het stuk aan degene, voor wie het bestemd is uit te reiken." leze men : ". . . het stuk uit te reiken aan degene voor wie het bestemd is.".

CONVENTION[1] RELATIVE À L'ADHÉSION DU ROYAUME D'ESPAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE À LA CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE[2], AINSI QU'AU PROTOCOLE CONCERNANT SON INTERPRÉTATION PAR LA COUR DE JUSTICE[3], AVEC LES ADAPTATIONS Y APPORTÉES PAR LA CONVENTION RELATIVE À L'ADHÉSION DU ROYAUME DE DANEMARK, DE L'IRLANDE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD[4] ET LES ADAPTATIONS Y APPORTÉES PAR LA CONVENTION RELATIVE À L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE[5]

PRÉAMBULE

Les Hautes Parties contractantes au Traité instituant la Communauté économique européenne[6],

Considérant que le Royaume d'Espagne et la République portugaise, en devenant membres de la Communauté, se sont engagés à adhérer à la convention de Bruxelles concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale[2] et au protocole concernant l'interprétation de cette convention par la Cour de justice[3], avec les adaptations y apportées par la convention relative à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord[4] et les adaptations y apportées par la convention relative à l'adhésion de la République hellénique[5], et à entamer à cet effet des négociations avec les Etats membres de la Communauté pour y apporter les adaptations nécessaires,

Conscientes que le 16 septembre 1988 les Etats membres de la Communauté et les Etats membres de l'Association européenne de libre-échange ont conclu à Lugano la convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale[7], qui étend les principes de la convention de Bruxelles[2] aux Etats qui seront parties à cette convention;

---

[1] Entrée en vigueur le 1er février 1991, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date à laquelle deux Etats signataires, dont l'un est le Royaume d'Espagne ou la République portugaise, eurent déposé leur instrument de ratification auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, conformément au paragraphe 1 de l'article 32 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Espagne	22 novembre 1990
France	17 octobre 1990
Pays-Bas	11 janvier 1990

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1262, p. 153.

[3] *Ibid.*, p. 241.

[4] *Ibid.*, vol. 1542, nº I-26749.

[5] *Ibid.*, nº I-26750.

[6] *Ibid.*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français); vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 3 (texte authentique italien); vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais), et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol).

[7] *Ibid.*, vol. 1651, nº I-28551.

Ont décidé de conclure la présente convention et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :
Monsieur Jacques de Lentdecker, Chef du Cabinet du Ministre de la Justice;

Sa Majesté la Reine de Danemark :
Madame Jette Birgitte Selsø, Chargé d'Affaires a.i. à l'Ambassade du Danemark à Madrid;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :
Dr. Georg Tresspz, Ministre plénipotentiaire à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Madrid;

Dr. Klaus Kinkel, Secrétaire d'Etat auprès du Ministère fédéral de la Justice;

Le Président de la République hellénique :
Monsieur Giannis Skoularikis, Ministre de la Justice;

Sa Majesté le Roi d'Espagne :
Monsieur Enrique Múgica Herzog, Ministre de la Justice;

Le Président de la République française :
Monsieur Pierre Arpaillange, Garde des Sceaux, Ministre de la Justice;

Le Président de l'Irlande :
Monsieur Patrick Walshe, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Irlande en Espagne;

Le Président de la République italienne :
Monsieur Giuliano Vassalli, Ministre de la Justice;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :
Monsieur Ronald Mayer, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Luxembourg en Espagne;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :
Monsieur Frits Korthals Altes, Ministre de la Justice;

Monsieur J. Spoormaker, Premier Secrétaire d'Ambassade;

Le Président de la République portugaise :
Monsieur Fernando Nogneira, Ministre de la Présidence et de la Justice;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Monsieur John Patten, Secrétaire d'Etat auprès du Ministère de l'Intérieur;

lesquels, réunis au sein du Conseil, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

TITRE PREMIER
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Le Royaume d'Espagne et la République portugaise adhèrent à la convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, signée à Bruxelles le 27 septembre 1968, ci-après dénommée « convention de 1968 », et au protocole concernant son interprétation par la Cour de justice, signé à Luxembourg le 3 juin 1971, ci-après dénommé « protocole de 1971 », avec les adaptations y apportées :

— Par la convention, signée à Luxembourg le 9 octobre 1978 et ci-après dénommée « convention de 1978 », relative à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, ainsi qu'au protocole concernant son interprétation par la Cour de justice[1],

— Par la convention, signée à Luxembourg le 25 octobre 1982 et ci-après dénommée « convention de 1982 », relative à l'adhésion de la République hellénique à la convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, ainsi qu'au protocole concernant son interprétation par la Cour de justice, avec les adaptations y apportées par la convention relative à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord[2].

Article 2

Les adaptations substantielles apportées par la présente convention à la convention de 1968 et au protocole de 1971, tels qu'ils ont été adaptés par la convention de 1978 et la convention de 1982, figurent aux titres II à V. Les adaptations formelles à la convention de 1968, telle que modifiée par la convention de 1978 et la convention de 1982, figurent, séparément pour chaque version authentique concernée, à l'annexe I, qui fait partie intégrante de la présente convention.

TITRE II
ADAPTATIONS DE LA CONVENTION DE 1968

Article 3

A l'article 3 deuxième alinéa de la convention de 1968, modifié par l'article 4 de la convention de 1978 et l'article 3 de la convention de 1982, le tiret suivant est inséré entre le neuvième et le dixième tiret :

« — Au Portugal : l'article 65 paragraphe 1 point *c*), l'article 65 paragraphe 2 et l'article 65A point *c*) du Code de procédure civile (Código de Processo Civil) et l'article 11 du Code de procédure du travail (Código de Processo de Trabalho), ».

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1542, n° I-26749.
[2] *Ibid.*, n° I-26750.

Article 4

A l'article 5 de la convention de 1968, modifié par l'article 5 de la convention de 1978, le point 1 est remplacé par le texte suivant :

« 1. En matière contractuelle, devant le Tribunal du lieu où l'obligation qui sert de base à la demande a été ou doit être exécutée; en matière de contrat individuel de travail, ce lieu est celui où le travailleur accomplit habituellement son travail; lorsque le travailleur n'accomplit pas habituellement son travail dans un même pays, l'employeur peut être également attrait devant le tribunal du lieu où se trouve ou se trouvait l'établissement qui a embauché le travailleur; ».

Article 5

L'article 6 de la convention de 1968 est complété par le point suivant :

« 4. En matière contractuelle, si l'action peut être jointe à une action en matière de droits réels immobiliers dirigée contre le même défendeur, devant le tribunal de l'Etat contractant où l'immeuble est situé. »

Article 6

A l'article 16 de la convention de 1968, le point 1 est remplacé par le texte suivant :

« 1. *a*) En matière de droits réels immobiliers et de baux d'immeubles, les tribunaux de l'Etat contractant où l'immeuble est situé;

b) Toutefois, en matière de baux d'immeubles conclus en vue d'un usage personnel temporaire pour une période maximale de six mois consécutifs, sont également compétents les tribunaux de l'Etat contractant dans lequel le défendeur est domicilié, à condition que le propriétaire et le locataire soient des personnes physiques et qu'ils soient domiciliés dans le même Etat contractant; ».

Article 7

A l'article 17 de la convention de 1968, modifié par l'article 11 de la convention de 1978 :

Le premier alinéa est remplacé par le texte suivant :

« Si les parties, dont l'une au moins a son domicile sur le territoire d'un Etat contractant, sont convenues d'un tribunal ou de tribunaux d'un Etat contractant pour connaître des différends nés ou à naître à l'occasion d'un rapport de droit déterminé, ce tribunal ou les tribunaux de cet Etat sont seuls compétents. Cette convention attributive de juridiction est conclue :

a) Par écrit ou verbalement avec confirmation écrite, soit

b) Sous une forme qui soit conforme aux habitudes que les parties ont établies entre elles, soit

c) Dans le commerce international, sous une forme qui soit conforme à un usage dont les parties avaient connaissance ou étaient censées avoir connaissance et qui est largement connu et régulièrement observé dans ce type de commerce par les parties à des contrats du même type dans la branche commerciale considérée.

Lorsqu'une telle convention est conclue par des parties dont aucune n'a son domicile sur le territoire d'un Etat contractant, les tribunaux des autres Etats contractants ne peuvent connaître du différend tant que le tribunal ou les tribunaux désignés n'ont pas décliné leur compétence. »;

Le texte suivant est ajouté comme dernier alinéa :

« En matière de contrats individuels de travail, la convention attributive de juridiction ne produit ses effets que si elle est postérieure à la naissance du différend ou si le travailleur l'invoque pour saisir d'autres tribunaux que celui du domicile du défendeur ou celui indiqué à l'article 5 point 1. »

Article 8

L'article 21 de la convention de 1968 est remplacé par le texte suivant :

« *Article 21*

Lorsque des demandes ayant le même objet et la même cause sont formées entre les mêmes parties devant des juridictions d'Etats contractants différents, la juridiction saisie en second lieu surseoit d'office à statuer jusqu'à ce que la compétence du tribunal premier saisi soit établie.

Lorsque la compétence du tribunal premier saisi est établie, le tribunal saisi en second lieu se dessaisit en faveur de celui-ci. »

Article 9

A l'article 31 de la convention de 1968, le premier alinéa est remplacé par le texte suivant :

« Les décisions rendues dans un Etat contractant et qui y sont exécutoires sont mises à exécution dans un autre Etat contractant après y avoir été déclarées exécutoires sur requête de toute partie intéressée. »

Article 10

A l'article 32 premier alinéa de la convention de 1968, modifié par l'article 16 de la convention de 1978 et l'article 4 de la convention de 1982, le tiret suivant est inséré entre le quatrième et le cinquième tiret :

« — En Espagne, au Juzgado de Primera Instancia, »

et le tiret suivant est inséré entre le neuvième et le dixième tiret :

« — Au Portugal, au Tribunal Judicial de Círculo, ».

Article 11

1. A l'article 37 du premier alinéa de la convention de 1968, modifié par l'article 17 de la convention de 1978 et l'article 5 de la convention de 1982, le tiret suivant est inséré entre le quatrième et le cinquième tiret :

« — En Espagne, devant l'Audiencia Provincial, »

et le tiret suivant est inséré entre le neuvième et le dixième tiret :

« — Au Portugal, devant le Tribunal da Relação, ».

2. A l'article 37 deuxième alinéa de la convention de 1968, modifié par l'article 17 de la convention de 1978 et l'article 5 de la convention de 1982, le premier tiret est remplacé par le texte suivant :

« — En Belgique, en Grèce, en Espagne, en France, en Italie, au Luxembourg et aux Pays-Bas, que d'un pourvoi en cassation, »

et le tiret suivant est inséré entre le quatrième et le cinquième tiret :

« — Au Portugal, que d'un recours sur un point de droit, ».

Article 12

A l'article 40 premier alinéa de la convention de 1968, modifié par l'article 19 de la convention de 1978 et l'article 6 de la convention de 1982, le tiret suivant est inséré entre le quatrième et le cinquième tiret :

« — En Espagne, devant l'Audiencia Provincial, »

et le tiret suivant est inséré entre le neuvième et le dixième tiret :

« — Au Portugal, devant le Tribunal da Relação, ».

Article 13

A l'article 41 de la convention de 1968, modifié par l'article 20 de la convention de 1978 et l'article 7 de la convention de 1982, le premier tiret est remplacé par le texte suivant :

« — En Belgique, en Grèce, en Espagne, en France, en Italie, au Luxembourg et aux Pays-Bas, que d'un pourvoi en cassation, »

et le tiret suivant est inséré entre le quatrième et le cinquième tiret :

« — Au Portugal, que d'un recours sur un point de droit, ».

Article 14

A l'article 50 de la convention de 1968, le premier alinéa est remplacé par le texte suivant :

« Les actes authentiques reçus et exécutoires dans un Etat contractant sont, sur requête, déclarés exécutoires dans un autre Etat contractant, conformément à la procédure prévue aux articles 31 et suivants. La requête ne peut être rejetée que si l'exécutoire de l'acte authentique est contraire à l'ordre public de l'Etat requis. »

Article 15

A l'article 52 de la convention de 1968, le troisième alinéa est supprimé.

Article 16

L'article 54 de la convention de 1968 est remplacé par le texte suivant :

« *Article 54*

Les dispositions de la présente convention ne sont applicables qu'aux actions judiciaires intentées et aux actes authentiques reçus postérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention dans l'Etat d'origine et, lorsque la reconnaissance ou l'exécution d'une décision ou d'un acte authentique est demandée, dans l'Etat requis.

Toutefois, les décisions rendues après la date d'entrée en vigueur de la présente convention dans les rapports entre l'Etat d'origine et l'Etat requis à la suite d'actions intentées avant cette date sont reconnues et exécutées conformément aux dispositions du titre III si les règles de compétence appliquées sont conformes à celles prévues soit par le titre II soit par une convention qui était en vigueur entre l'Etat d'origine et l'Etat requis lorsque l'action a été intentée.

Si, par un écrit antérieur au 1er juin 1988 pour l'Irlande ou au 1er janvier 1987 pour le Royaume-Uni, les parties en litige à propos d'un contrat étaient convenues d'appliquer à ce contrat le droit irlandais ou le droit d'une partie du Royaume-Uni, les tribunaux de l'Irlande ou de cette partie du Royaume-Uni conservent la faculté de connaître de ce litige. »

Article 17

Le titre VI de la convention de 1968 est complété par l'article suivant :

« *Article 54* bis

Pendant trois années à compter du 1er novembre 1986 pour le Danemark et à compter du 1er juin 1988 pour l'Irlande, la compétence en matière maritime dans chacun de ces Etats est déterminée non seulement conformément aux dispositions du titre II, mais également conformément aux points 1 à 6. Toutefois, ces dispositions cesseront d'être applicables dans chacun de ces Etats au moment où la convention internationale pour l'unification de certaines règles sur la saisie conservatoire des navires de mer, signée à Bruxelles le 10 mai 1952[1], sera en vigueur à son égard.

1. Une personne domiciliée sur le territoire d'un Etat contractant peut être attraite pour une créance maritime devant les tribunaux de l'un des Etats mentionnés ci-dessus lorsque le navire sur lequel porte la créance ou tout autre navire dont elle est propriétaire a fait l'objet d'une saisie judiciaire sur le territoire de ce dernier Etat pour garantir la créance, ou aurait pu y faire l'objet d'une saisie alors qu'une caution ou une autre sûreté a été donnée, dans les cas suivants :

a) Si le demandeur est domicilié sur le territoire de cet Etat;

b) Si la créance maritime est née dans cet Etat;

c) Si la créance maritime est née au cours d'un voyage pendant lequel la saisie a été faite ou aurait pu être faite;

d) Si la créance provient d'un abordage ou d'un dommage causé par un navire, par exécution ou omission d'une manœuvre ou par inobservation des règlements, soit à un autre navire, soit aux choses ou personnes se trouvant à bord;

e) Si la créance est née d'une assistance ou d'un sauvetage;

f) Si la créance est garantie par une hypothèque maritime ou un mort-gage sur le navire saisi.

2. Peut être saisi le navire auquel la créance maritime se rapporte ou tout autre navire appartenant à celui qui était, au moment où est née la créance maritime, propriétaire du navire auquel cette créance se rapporte. Toutefois,

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 439, p. 193.

pour les créances prévues au point 5 sous *o*), *p*) ou *q*), seul le navire sur lequel porte la créance pourra être saisi.

3. Des navires seront réputés avoir le même propriétaire lorsque toutes les parts de propriété appartiennent à une même ou aux mêmes personnes.

4. En cas d'affrètement d'un navire avec remise de la gestion nautique, lorsque l'affréteur répond seul d'une créance maritime se rapportant au navire, celui-ci peut être saisi ou tout autre navire appartenant à cet affréteur, mais aucun autre navire appartenant au propriétaire ne peut être saisi en vertu de cette créance maritime. Il en est de même dans tous les cas où une personne autre que le propriétaire est tenue d'une créance maritime.

5. On entend par « créance maritime » l'allégation d'un droit ou d'une créance ayant l'une ou plusieurs des causes suivantes :

a) Dommages causés par un navire soit par abordage, soit autrement;

b) Pertes de vies humaines ou dommages corporels causés par un navire ou provenant de l'exploitation d'un navire;

c) Assistance et sauvetage;

d) Contrats relatifs à l'utilisation ou la location d'un navire par charte-partie ou autrement;

e) Contrats relatifs au transport des marchandises par un navire en vertu d'une charte-partie, d'un connaissement ou autrement;

f) Pertes ou dommages aux marchandises et bagages transportés par un navire;

g) Avarie commune;

h) Prêt à la grosse;

i) Remorquage;

j) Pilotage;

k) Fournitures, quel qu'en soit le lieu, de produits ou de matériel faites à un navire en vue de son exploitation ou de son entretien;

l) Construction, réparations, équipement d'un navire ou frais de cale;

m) Salaires des capitaines, officiers ou hommes d'équipage;

n) Débours du capitaine et ceux effectués par les chargeurs, les affréteurs et les agents pour le compte du navire ou de son propriétaire;

o) La propriété contestée d'un navire;

p) La copropriété d'un navire ou sa possession, ou son exploitation, ou les droits aux produits d'exploitation d'un navire en copropriété;

q) Toute hypothèque maritime et tout mort-gage.

6. Au Danemark, l'expression « saisie judiciaire » couvre, en ce qui concerne les créances maritimes visées au point 5 sous *o*) et *p*), le forbud pour autant que cette procédure soit la seule admise en l'espèce par les articles 646 à 653 de la loi sur la procédure civile *(Lov om rettens pleje)*. »

Article 18

L'article 55 de la convention de 1968, modifié par l'article 24 de la convention de 1978 et l'article 8 de la convention de 1982, est complété par les adjonctions suivantes qui sont insérées à leur place dans la liste des conventions suivant l'ordre chronologique :

« — La convention entre l'Espagne et la France sur la reconnaissance et l'exécution de jugements et de sentences arbitrales en matière civile et commerciale, signée à Paris le 28 mai 1969[1],

— La convention entre l'Espagne et l'Italie en matière d'assistance judiciaire et de reconnaissance et exécution de jugements en matière civile et commerciale, signée à Madrid le 22 mai 1973[2],

— La convention entre l'Espagne et la République fédérale d'Allemagne sur la reconnaissance et l'exécution de décisions et transactions judiciaires, et d'actes authentiques exécutoires en matière civile et commerciale, signée à Bonn le 14 novembre 1983[3]. »

Article 19

L'article 57 de la convention de 1968, modifié par l'article 25 de la convention de 1978, est remplacé par le texte suivant :

« *Article 57*

1. La présente convention n'affecte pas les conventions auxquelles les Etats contractants sont ou seront parties et qui, dans des matières particulières, règlent la compétence judiciaire, la reconnaissance ou l'exécution des décisions.

2. En vue d'assurer son interprétation uniforme, le paragraphe 1 est appliqué de la manière suivante :

a) La présente convention ne fait pas obstacle à ce qu'un tribunal d'un Etat contractant partie à une convention relative à une matière particulière puisse fonder sa compétence sur une telle convention, même si le défendeur est domicilié sur le territoire d'un Etat contractant non partie à une telle convention. Le tribunal saisi applique, en tout cas, l'article 20 de la présente convention;

b) Les décisions rendues dans un Etat contractant par un tribunal ayant fondé sa compétence sur une convention relative à une matière particulière sont reconnues et exécutées dans les autres Etats contractants conformément à la présente convention.

Si une convention relative à une matière particulière et à laquelle sont parties l'Etat d'origine et l'Etat requis détermine les conditions de reconnaissance et d'exécution des décisions, il est fait application de ces conditions. Il peut, en tout cas, être fait application des dispositions de la présente convention qui concernent la procédure relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 183.
[2] *Ibid.*, vol. 1058, p. 235.
[3] *Ibid.*, vol. 1504, p. 341.

3. La présente convention ne préjuge pas l'application des dispositions qui, dans des matières particulières, règlent la compétence judiciaire, la reconnaissance ou l'exécution des décisions et qui sont ou seront contenues dans les actes des institutions des Communautés européennes ou dans les législations nationales harmonisées en exécution de ces actes. »

Article 20

L'article 58 de la convention de 1968 est remplacé par le texte suivant :

« *Article 58*

Jusqu'au moment où la convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, signée à Lugano le 16 septembre 1988, produira ses effets à l'égard de la France et de la Confédération suisse, les dispositions de la présente convention ne portent pas préjudice aux droits reconnus aux ressortissants suisses par la convention entre la France et la Confédération suisse sur la compétence judiciaire et l'exécution des jugements en matière civile, signée à Paris le 15 juin 1869[1]. »

Article 21

L'article 60 de la convention de 1968, modifié par l'article 27 de la convention de 1978, est supprimé.

Article 22

A l'article 64 de la convention de 1968, le point *c*) est supprimé.

TITRE III
ADAPTATIONS DU PROTOCOLE ANNEXÉ À LA CONVENTION DE 1968

Article 23

L'article V *ter*, ajouté au protocole annexé à la convention de 1968 par l'article 29 de la convention de 1978 et modifié par l'article 9 de la convention de 1982, est remplacé par le texte suivant :

« *Article V* ter

Dans les litiges entre le capitaine et un membre de l'équipage d'un navire de mer immatriculé au Danemark, en Grèce, en Irlande ou au Portugal, relatifs aux rémunérations ou aux autres conditions de service, les juridictions d'un Etat contractant doivent contrôler si l'agent diplomatique ou consulaire dont relève le navire a été informé du litige. Elles doivent surseoir à statuer aussi longtemps que cet agent n'a pas été informé. Elles doivent, même d'office, se dessaisir si cet agent, dûment informé, a exercé les attributions que lui reconnaît en la matière une convention consulaire ou, à défaut d'une telle convention, a soulevé des objections sur la compétence dans le délai imparti. »

[1] *British and Foreign State Papers* (1868-1869), vol. 59, p. 485.

TITRE IV
ADAPTATIONS DU PROTOCOLE DE 1971

Article 24

L'article 1 du protocole de 1971, modifié par l'article 30 de la convention de 1978 et l'article 10 de la convention de 1982, est complété par l'alinéa suivant :

« La Cour de justice des Communautés européennes est également compétente pour statuer sur l'interprétation de la Convention relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention du 27 septembre 1968 et au présent Protocole, tels qu'ils ont été adaptés par les Conventions de 1978 et de 1982. »

Article 25

A l'article 2 point 1 du protocole de 1971, modifié par l'article 31 de la convention de 1978 et l'article 11 de la convention de 1982, le tiret suivant est inséré entre le quatrième et le cinquième tiret :

« — En Espagne : el Tribunal Supremo, »

et le tiret suivant est inséré entre le neuvième et le dixième tiret :

« — Au Portugal : o Supremo Tribunal de justiça et o Supremo Tribunal Administrativo, ».

Article 26

L'article 6 du protocole de 1971, modifié par l'article 32 de la convention de 1978, est supprimé.

Article 27

A l'article 10 du protocole de 1971, modifié par l'article 33 de la convention de 1978, le point *d*) est supprimé.

TITRE V
ADAPTATIONS DE LA CONVENTION DE 1978 ET DE LA CONVENTION DE 1982

Article 28

1. L'article 25 paragraphe 2 et les articles 35 et 36 de la convention de 1978 sont supprimés.

2. A l'article 1 de la convention de 1982, le paragraphe 2 est supprimé.

TITRE VI
DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 29

1. La convention de 1968 et le protocole de 1971, modifiés par la convention de 1978, la convention de 1982 et par la présente convention, ne sont applicables qu'aux actions judiciaires intentées et aux actes authentiques reçus postérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention dans l'Etat d'origine et, lorsque la

reconnaissance ou l'exécution d'une décision ou d'un acte authentique est demandée, dans l'Etat requis.

2. Toutefois, les décisions rendues après la date d'entrée en vigueur de la présente convention dans les rapports entre l'Etat d'origine et l'Etat requis à la suite d'actions intentées avant cette date sont reconnues et exécutées conformément aux dispositions du titre III de la convention de 1968, modifiée par la convention de 1978, la convention de 1982 et par la présente convention, si la compétence était fondée sur des règles conformes aux dispositions du titre II modifié de la convention de 1968 ou aux dispositions prévues par une convention qui était en vigueur entre l'Etat d'origine et l'Etat requis lorsque l'action a été intentée.

TITRE VII
DISPOSITIONS FINALES

Article 30

1. Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes remet aux gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République portugaise une copie certifiée conforme de la convention de 1968, du protocole de 1971, de la convention de 1978 et de la convention de 1982, en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, irlandaise, italienne et néerlandaise.

2. Les textes de la convention de 1968, du protocole de 1971, de la convention de 1978 et de la convention de 1982, établis en langues espagnole et portugaise, figurent aux annexes II, III, IV et V à la présente convention. Les textes établis en langues espagnole et portugaise font foi dans les mêmes conditions que les autres textes de la convention de 1968, du protocole de 1971, de la convention de 1978 et de la convention de 1982.

Article 31

La présente convention sera ratifiée par les Etats signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

Article 32

1. La présente convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois après la date à laquelle deux Etats signataires, dont l'un est le Royaume d'Espagne ou la République portugaise, auront déposé leurs instruments de ratification.

2. A l'égard de tout autre Etat signataire, la présente convention produira ses effets le premier jour du troisième mois qui suivra le dépôt de son instrument de ratification.

Article 33

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes notifiera aux Etats signataires :

a) Le dépôt de tout instrument de ratification;

b) Les dates d'entrée en vigueur de la présente convention pour les Etats contractants.

Article 34

La présente convention, rédigée en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise et portugaise, les dix textes faisant également foi, sera déposée dans les archives du Secrétariat du Conseil des Communautés européennes. Le Secrétaire général en remettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des Etats siguataires.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 373 du présent volume.*]

ANNEXE I

ADAPTATIONS FORMELLES VISÉES À L'ARTICLE 2

a) *Version danoise*

1. *Artikel 3*, stk. 2, andet led, affattes således:

"— i Danmark: paragraf 246, stk. 2 og 3, i lov om rettens pleje;".

2. *Artikel 4*, stk. 2, in fine:

I stedet for: ". . . der er nævnt i artikel 3, andet afsnit" læses: ". . . der er nævnt i artikel 3, stk. 2".

3. *Artikel 6*, nr. 2, affattes således:

"2. som tredjemand i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller som tredjemand i andre tilfælde, ved den ret . . . (resten uændret)".

4. *Artikel 11*, stk. 1:

I stedet for: ". . . artikel 10, tredje afsnit . . ." læses: ". . . artikel 10, stk. 3 . . .".

5. *Artikel 13*, nr. 3, affattes således:

". . . eller løsøregenstande, og såfremt".

6. *Artikel 15*, nr. 1, affattes således:

". . . er indgået, efter at tvisten . . .".

7. *Artikel 28*, stk. 3:

I stedet for: "Med forbehold af bestemmelserne i første afsnit . . ." læses: "Med forbehold af bestemmelserne i stk. 1 . . .".

8. *Artikel 32*, andet led: I stedet for: ". . . underretten;" læses: ". . . byretten;".

9. *Artikel 38*, stk. 2, in fine:

I stedet for: ". . . ved anvendelsen af første afsnit" læses: ". . . ved anvendelsen af stk. 1".

10. *Artikel 40*, stk. 2:

I stedet for: ". . . i artikel 20, andet og tredje afsnit, . . ." læses: ". . . i artikel 20, stk. 2 og 3, . . .".

11. *Artikel 46*, nr. 2:

I stedet for: ". . . eller en tilsvarende retsakter . . ." læses: ". . . eller en tilsvarende retsakt__ . . .".

12. *Artikel 49:*

I stedet for: ". . . og artikel 48, andet afsnit, . . ." læses: ". . . og artikel 48, stk. 2, . . .".

13. *Artikel 55*, stk. 1:

I stedet for: ". . . i artikel 54, andet afsnit, . . ." læses: ". . . i artikel 54, stk. 2, . . .".

14. *Artikel 59*, stk. 1, in fine:

I stedet for: ". . . i artikel 3, andet afsnit" læses: ". . . i artikel 3, stk. 2".

Protokollen

15. *Artikel V*, stk. 1, første punktum:

I stedet for: ". . . i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller ved intervention . . ." læses: ". . . i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller i andre tilfælde . . .".

16. *Artikel V*, stk. 1, andet punktum:

I stedet for: "I denne stat . . ., inddrages i sagen . . ." læses: "I denne stat . . ., sagsøges ved dens domstole . . .".

Protokollen vedrørende domstolens fortolkning

17. *Artikel 2*, nr. 1, sidste led:

I stedet for: ". . . artikel 37, andet afsnit, . . ." læses: ". . . artikel 37, stk. 2, . . .".

b) *Version allemande*

1. *Artikel 3:* Der zweite Gedankenstrich muss wie folgt lauten:

"— in Dänemark: Artikel 246 Absätze 2 und 3 der Zivilprozessordnung *(Lov om rettens pleje)*;"

2. *Artikel 12:* Am Ende der Nummern 1, 2 und 3 wird das Wort "oder" gestrichen und durch ein Komma ersetzt.

3. *Artikel 13:* Unter Nummer 2 muss es statt "oder um ein anderes Kreditgeschäft handelt, die zur Finanzierung eines Kaufs derartiger Sachen bestimmt sind" heissen: "oder ein anderes Kreditgeschäft handelt, das zur Finanzierung eines Kaufs derartiger Sachen bestimmt ist".

4. *Artikel 14:* In Absatz 1 muss es statt "gegen die andere Vertragspartei . . ., in dessen Hoheitsgebiet diese Vertragspartei ihren Wohnsitz hat" heissen: "gegen den anderen Vertragspartner . . ., in dessen Hoheitsgebiet dieser Vertragspartner seinen Wohnsitz hat".

5. *Artikel 14:* In Absatz 2 muss es statt "der anderen Vertragspartei" heissen: "des anderen Vertragspartners".

6. *Artikel 15:* Am Ende von Nummer 1 wird das Wort "oder" gestrichen und durch ein Komma ersetzt.

7. *Artikel 16:* Unter Nummer 2 muss es statt "die Gültigkeit, Nichtigkeit" heissen: "die Gültigkeit, die Nichtigkeit".

8. *Artikel 20:* In Absatz 3 muss es statt "für Zivil- und Handelssachen" heissen: "in Zivil- oder Handelssachen".

9. *Artikel 22:* In Absatz 1 muss es statt "die Entscheidung aussetzen" heissen: "das Verfahren aussetzen".

10. *Artikel 27:* Unter Nummer 2 muss es statt "ordnungsmässig" heissen: "ordnungsgemäss".

11. *Artikel 27:* Unter Nummer 4 muss es statt "wenn das Gericht des Urteilsstaats . . . die ehelichen Güterstände, das Gebiet des Erbrechts" heissen: "wenn das Gericht des Ursprungsstaats . . . die ehelichen Güterstände oder das Gebiet des Erbrechts . . .".

12. *Artikel 28:* In den Absätzen 2 und 3 muss es statt "des Urteilsstaats" jeweils heissen: "des Ursprungsstaats".

13. *Artikel 29:* Statt "auf ihre Gesetzmässigkeit" muss es heissen: "in der Sache selbst".

14. *Artikel 30:* In Absatz 2 muss es statt "im Urteilsstaat" heissen: "im Ursprungsstaat".

15. *Artikel 32:* In Absatz 1 muss der zweite Gedankenstrich wie folgt lauten:

"— in Dänemark an das "byret";"

16. *Artikel 32:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscheidungen".

17. *Artikel 34:* In Absatz 2 muss es statt "in Artikel 27 und 28" heissen: "in den Artikeln 27 und 28".

18. *Artikel 34:* In Absatz 3 muss es statt "auf ihre Gesetzmässigkeit" heissen: "in der Sache selbst".

19. *Artikel 37:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscheidungen".

20. *Artikel 38:* In Absatz 1 muss es statt "seine Entscheidung aussetzen, wenn gegen die Entscheidung im Urteilsstaat" heissen: "das Verfahren aussetzen, wenn gegen die Entscheidung im Ursprungsstaat".

21. *Artikel 38:* In Absatz 2 muss es statt "im Urteilsstaat" heissen: "im Ursprungsstaat".

22. *Artikel 39:* In Absatz 1 muss es statt "Massregeln zur Sicherung" heissen: "Massnahmen zur Sicherung".

23. *Artikel 39:* In Absatz 2 muss es statt "Massregeln zu betreiben" heissen: "Massnahmen zu veranlassen".

24. *Artikel 40:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscheidungen".

25. *Artikel 43:* Statt "des Urteilsstaats" muss es heissen: "des Ursprungsstaats".

26. *Artikel 44:* In Absatz 1 muss es statt "ist dem Antragsteller in dem Staat, in dem die Entscheidung ergangen ist, ganz oder teilweise das Armenrecht . . . nach den Artikeln 32 bis 35 hinsichtlich des Armenrechts" heissen: "ist dem Antragsteller im Ursprungsstaat ganz oder teilweise Prozesskostenhilfe . . . nach den Artikeln 32 bis 35 hinsichtlich der Prozesskostenhilfe".

27. *Artikel 44:* In Absatz 2 muss es statt "Bewilligung des Armenrechts" heissen: "Bewilligung der Prozesskostenhilfe".

28. *Artikel 47:* Unter Nummer 1 muss es statt "nach dem Recht des Urteilsstaats" heissen: "nach dem Recht des Ursprungsstaats".

29. *Artikel 47:* Unter Nummer 2 muss es statt "das Armenrecht im Urteilsstaat geniesst" heissen: "Prozesskostenhilfe im Ursprungsstaat erhält".

30. *Artikel 56:* In Absatz 2 muss es statt "die Urkunden" heissen: "die öffentlichen Urkunden".

31. *Artikel Vb des dem Übereinkommen beigefügten Protokolls:* In Satz 2 muss es statt "Sie haben die Entscheidung auszusetzen" heissen: "Sie haben das Verfahren auszusetzen".

c) *Version grecque*

1. Άρθρο 3

Η δεύτερη περίπτωση της δεύτερης παραγράφου έχει ως εξής :

"- στη Δανία : το άρθρο 246 παράγραφοι 2 και 3 του Lov om rettens pleje (νόμου πολιτικής δικονομίας).

2. Άρθρο 4, δεύτερη παράγραφος

Στην πρώτη σειρά, η λέξη "εναγομένου" γίνεται "εναγόμενου".

3. Άρθρο 5

Το σημείο 7 β) λήγει σε τελεία και το άρθρο "η" στο επόμενο εδάφιο μετατρέπεται σε κεφαλαίο Η.
Το διαζευκτικό "ή" μεταξύ των στοιχείων α) και β) γράφεται σε χωριστή γραμμή.

4. Άρθρο 6

Τα σημεία 1, 2 και 3 λήγουν σε άνω τελεία.

5. Άρθρο 6α

Στην τελευταία σειρά, μετά τη λέξη "περιορισμό" προστίθεται η λέξη "αυτής".

6. Άρθρο 8

Τα δύο διαζευκτικά μόρια γράφονται σε χωριστή σειρά μεταξύ των σημείων 1 και 2, 2 και 3.

7. Άρθρο 12

Όλα τα διαζευκτικά μόρια γράφονται σε χωριστή σειρά μεταξύ των σημείων.
Στο σημείο 1, η λέξη "γένεση" γίνεται "γέννηση".

8. Άρθρο 12α

Στο σημείο 2 α), τρίτη σειρά, το "1 υπό α)" γίνεται "1 α)".
Στο σημείο 2 β), το "1 υπό β) γίνεται "1 β)".
Στο σημείο 3, το "1 υπό α)" γίνεται "1 α)" και η λέξη "σχετικό" γίνεται "σχετική".

9. Άρθρο 15

Στο σημείο 1, η λέξη "γένεση" γίνεται "γέννηση".
Τα διοζευκτικά μόρια γράφονται σε χωριστή σειρά μετοξύ των σημείων 1 και 2, 2 και 3.

10. Άρθρο 16

Στο σημείο 2, αντί "σε θέμα εγκυρότητας, κύρους ή ..." γράφετοι "σε θέματα κύρους, ακυρότητας ή ...".

11. Άρθρο 17

Στο σημεία 1 το διαζευκτικό η τίθεται στο τέλος των υποπαραγράφων α, β, γ, δ και ε.

12 Άρθρο 27

Τα σημεία 1, 2, 3 και 4 λήγουν σε άνω τελεία.
Στο σημείο 4, πρώτη σειρά, η λέξη "εκδώσει" γράφεται "εκδόσει".
Στο σημείο 5, τέταρτη σειρά, η φράση "η απόφαση αυτή" αντικαθίσταται απο τη φράση "η τελευταία αυτή απόφαση".

13. Άρθρο 31

Στη δεύτερη παράγραφο, τίθεται κόμμα μετά τις λέξεις "προηγουμένως" και "ενδιαφερόμενου".

14. Άρθρο 32

Η δεύτερη περίπτωση της πρώτης παραγράφου έχει ως εξής :
" - στη Δανία · στο byret·".

15. Άρθρο 34

Στην πρώτη παράγραφο, στο τέλος, η λέξη "παρατηρήσεων" αντικαθίσταται από τη λέξη "προτάσεων".

16. Άρθρο 52

Στην πρώτη παράγραφο, στο τέλος, η αντωνυμία "του" μετατίθεται μετά τη λέξη "εσωτερικό".

17. Άρθρο 54

Η πρώτη παράγραφος διατυπώνεται ως εξής :

"Οι διατάξεις της παρούσας συμβάσεως εφαρμόζονται μόνο στις αγωγές που ασκούνται, καθώς και στα δημόσια έγγραφα που εκδίδονται, μετά την έναρξη ισχύος της."

Η δεύτερη παράγραφος διατυπώνεται ως εξής :

"Αποφάσεις, πάντως, που εκδίδονται μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμβάσεως, κατόπιν αγωγής που έχει ασκηθεί πριν από την ημερομηνία αυτή, αναγνωρίζονται και εκτελούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του τίτλου III, αν οι εφαρμοσθέντες κανόνες διεθνούς δικαιοδοσίας είναι σύμφωνοι ή με τις διατάξεις του τίτλου II ή με σύμβαση που, κατά την ημερομηνία ασκήσεως της αγωγής, ίσχυε μεταξύ του κράτους προελεύσεως και του κράτους αναγνωρίσεως ή εκτελέσεως.

18. Άρθρο 56

Η δεύτερη παράγραφος διατυπώνεται ως εξής :

"Συνεχίζουν να παράγουν αποτελέσματα ως προς τις αποφάσεις που εκδόθηκαν και τα έγγραφα που συντάχθηκαν πριν ...".

19. Άρθρο 57

Στην πρώτη παράγραφο, πρώτη σειρά, οι λέξεις "των οποίων" αντικαθίστανται από τις λέξεις "στις οποίες".
Το σημείο β), στην αρχή, διατυπώνεται ως εξής :
"Αποφάσεις που εκδίδονται από δικαστήριο συμβαλλόμενου κράτους κατά την άσκηση διεθνούς δικαιοδοσίας του βάσει συμβάσεως σχετικής ..."

20. Άρθρο 59

Στην πρώτη παράγραφο, τρίτη σειρά, αντικαθίστανται οι λέξεις "διεθνούς δικαιοδοσία" από τη λέξη "αναγνωρίσεως".
Η δεύτερη παράγραφος, στην αρχή, διατυπώνεται ως εξής :
"Πάντως, συμβαλλόμενο κράτος δεν μπορεί να δεσμευθεί ...".
Στην ίδια παράγραφο, τρίτη σειρά, μετά τη λέξη "κράτος" τίθεται κόμμα και στην τελευταία σειρά, η λέξη "εναγομένου" γράφεται "εναγόμενου".

d) *Version anglaise*

1. *Article 3*

Read second indent of second paragraph as follows:

"— In Denmark: Article 246(2) and (3) of the law on civil procedure (Lov om rettens pleje),".

2. *Article 27*

Read beginning of point 4 as follows: "4. if the court of the State of origin, in order . . .".

Read beginning of point 5 as follows: "5. if the judgment is irreconcilable with an earlier judgment given in a non-contracting State involving . . .".

3. *Article 28*

Read end of second paragraph as follows: ". . . on which the court of the State of origin based its jurisdiction.".

Read beginning of third paragraph as follows: "Subject to the provisions of the first paragraph, the jurisdiction of the court of the State of origin may not be reviewed; . . .".

4. *Article 30*

Read end of second paragraph as follows: ". . . if enforcement is suspended in the State of origin by reason of an appeal.".

5. *Article 32*

Read second indent as follows:

"— In Denmark, to the byret,".

6. *Article 38*

Read beginning of first paragraph as follows: "The court with which the appeal under Article 37(1) is lodged may, on the application of the appellant, stay the proceedings if an ordinary appeal has been lodged against the judgment in the State of origin or if the time . . .".

Read beginning of second paragraph as follows: "Where the judgment was given in Ireland or the United Kingdom, any form of appeal available in the State of origin shall be treated . . .".

7. *Article 43*

Read end of Article as follows: ". . . by the courts of the State of origin.".

8. *Article 44*

Read first paragraph as follows: "An applicant who, in the State of origin, has benefited from complete or partial legal aid or exemption from costs or expenses, shall be entitled, in the procedures provided for in Articles 32 to 35, to benefit from the most favourable legal aid or the most extensive exemption from costs or expenses provided for by the law of the State addressed.".

9. *Article 47*

Read point 1 as follows:

"1. Documents which establish that, according to the law of the State of origin, the judgment is enforceable and has been served;".

Read end of point 2 as follows: ". . . legal aid in the State of origin.".

10. *Article 51*

Read end of Article as follows: ". . . enforceable in the State addressed under the same conditions as authentic instruments.".

e) *Version française*

1. *Article 3 second alinéa*

Le deuxième tiret est remplacé par le texte suivant :

« — Au Danemark : l'article 246 paragraphes 2 et 3 de la loi sur la procédure civile *(Lov om rettens pleje)*, ».

2. *Article 32 premier alinéa*

Le deuxième tiret est remplacé par le texte suivant : « — au Danemark, au *byret*, ».

3. *Article 44 premier alinéa*

L'expression « l'Etat où la décision a été rendue » est remplacée par « l'Etat d'origine ».

f) *Version irlandaise*

1. *Airteagal 3:* Cuirfear an méid seo a leanas in ionad an dara fleasc:

"— sa Danmhairg: Airteagal 246(2) agus (3) den dlí ar nós imeachta sibhialta *(Lov om rettens pleje)*,"

2. *Airteagal 12:* Cuirfear an méid seo a leanas in ionad pointe 3:

"3. a chuirfear i gcrích idir sealbhóir polasaí agus árachóir, a bhfuil sainchónaí nó gnáthchónaí orthu araon sa Stát Conarthach céanna tráth an Chonartha a chur i gcrích agus arb é is éifeacht dó dlínse a thabhairt do chúirteanna an Stáit sin fiú i gcás an teagmhas díobhálach a tharlú ar an gcoigrích, ar an gcoinníoll nach bhfuil an comhaontú sin contrártha do dhlí an Stáit sin,".

3. *Airteagal 25:* Cuirfear na focail "ar chostais nó chaiteachais" in ionad na bhfocal "ar chostais nó caiteachais" ag deireadh an Airteagail.

4. *Airteagal 27:* Cuirfear na focail "cúirt an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "cúirt an Stáit inar tugadh an breithiúnas" i bpointe 4.

5. *Airteagal 28:* Cuirfear na focail "forálacha Roinn 3, 4 nó 5 de Theideal II" in ionad na bhfocal "forálacha alt 3, 4 nó 5 de Theideal II" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "an Stáit inar tugadh an breithiúnas" sa dara agus sa tríú mír.

6. *Airteagal 30:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas" sa dara mír.

7. *Airteagal 31:* Cuirfear na focail "nuair a bheidh sé dearbhaithe, ar iarratas ó aon pháirtí leasmhar, go bhfuil sé infhorghníomhaithe sa Stát eile sin" in ionad na bhfocal "nuair a bheidh, ar iarratas ó aon pháirtí leasmhar, ordú a fhorghníomhaithe eisithe sa Stát eile sin" ag deireadh na chéad mhíre.

8. *Airteagal 32:* Cuirfear na focail "an tribunal de première instance nó rechtbank van eerste aanleg" in ionad na bhfocal "an 'tribunal première instance' nó an 'rechtbank van eerste aanleg' " sa chéad fhleasc.

Cuirfear an méid seo leanas in ionad an dara fleasc:

"— sa Danmhairg, an byret,".

9. *Airteagal 38:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh é" sa dara mír.

10. *Airteagal 43:* Cuirfear na focail "cúirteanna an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "cúirteanna an Stáit inar tugadh an breithiúnas".

11. *Airteagal 44:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas".

12. *Airteagal 47:* Cuirfear na focail "de réir dhlí an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "de réir dlí an Stáit inar tugadh an breithiúnas" i bpointe 1.

13. *Airteagal 50:* Cuirfear na focail "a dhearbhú, i Stát conarthach eile, go bhfuil sé infhorghníomhaithe ann" in ionad na bhfocal "ordú a fhorghníomhaithe a eisiúint i Stát Conarthach eile" agus na focail "sa Stát chun a ndéantar an t-iarratas" in ionad na bhfocal "sa Stát a n-iarrtar forghníomhú ann" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "a barántúlacht" in ionad na bhfocal "a bharántúlacht" sa dara mír.

14. *Airteagal 51:* Cuirfear na focail "an Stát chun a ndéantar an t-iarratas" in ionad na bhfocal "an Stát a n-iarrtar forghníomhú ann".

15. *Airteagal 55:* Cuirfear an focal "fhorghníomhú" in ionad an fhocail "forghníomhú" sa chéad fhleasc, sa dara, sa séú, sa seachtú agus san ochtú fleasc, sa chéad fhleasc déag, sa dara fleasc déag agus sa cúigiú fleasc déag.

Cuirfear an focal "cómhalartach" in ionad an fhocail "frithpháirteach" sa ceathrú, sa cúigiú, sa naoú agus sa deichiú fleasc, sa triú fleasc déag agus sa ceathrú fleasc déag.

Cuirfear an focal "frithpháirteach" in ionad an fhocail "cómhalartach" sa seachtú fleasc agus sa dara fleasc déag.

16. *Airteagal 56:* Cuirfear na focail "i leith breithiúnas a tugadh agus doiciméad a tarraingíodh suas go foirmiúil nó a cláraíodh mar ionstraimí barántúla" in ionad na bhfocal "i leith breithiúnas a tugadh agus ionstraimí barántúla a tarraingíodh suas go foirmiúil nó a cláraíodh mar ionstraimí barántúla" sa dara mír.

17. *Airteagal 59:* Cuirfear na focail "i gcoinbhinsiún um aithint agus fhorghníomhú breithiúnas" in ionad na bhfocal "i gcoinbhinsiún um aithint agus forghníomhú breithiúnas" sa chéad mhír.

18. *Prótacal, Airteagal IV:* Cuirfear na focail "oifigeach an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "oifigeach Stát a thionscanta" sa dara mír.

g) *Version italienne*

1. *Articolo 3, secondo comma :*

Secondo trattino:

Leggasi :

"— in Danimarca : l'articolo 246, paragrafi 2 e 3 della legge sulla procedura civile *(Lov om rettens pleje)*."

Ultimo trattino, lettera c) *:*

Anziché :

"*c*) sul sequestro, ottenuto dall'attore, di beni esistenti nel Regno Unito."

Leggasi :

"*c*) sul sequestro, ottenuto dall'attore, di beni situati nel Regno Unito."

2. *Articolo 12* bis, *prima frase :*

Anziché : "I rischi di cui all'articolo 12, 5°, sono i seguenti :"

Leggasi : "I rischi di cui all'articolo 12, punto 5, sono i seguenti :"

3. *Articolo 28, ultimo comma :*

Anziché : "Salva l'applicazione . . . contemplato dall'articolo 27, 1°."

Leggasi : "Salva l'applicazione . . . contemplato dall'articolo 27, punto 1."

4. *Articolo 32, primo comma, secondo trattino :*

Leggasi :

"— in Danimarca, al byret,"

5. *Articolo 38, primo comma :*

Anziché : "il giudice dell'opposizione . . ."

Leggasi : "Il giudice davanti al quale è proposta l'opposizione . . ."

6. *Articolo 44, primo comma :*

Anziché : "L'istante che, nello Stato in cui è stata resa la decisione, ha beneficiato . . ."

Leggasi : "L'istante che, nello Stato di origine, ha beneficiato . . ."

7. *Articolo 51 :*

Anziché : "Le transazioni . . . nello Stato di origine sono tali nello Stato richiesto . . ."

Leggasi : "Le transazioni . . . nello Stato di origine hanno efficacia esecutiva nello Stato richiesto . . ."

PROTOCOLLO

8. *Articolo I :*

Anziché : "Qualsiasi persona . . . in applicazione dell'articolo 5, 1°, . . ."

Leggasi : "Qualsiasi persona . . . in applicazione dell'articolo 5, punto 1, . . ."

9. *Articolo V, secondo comma :*

Anziché : "Le decisioni rese negli Stati contraenti in virtù dell'articolo 6, 2°, e . . ."

Leggasi : "Le decisioni rese negli Stati contraenti in virtù dell'articolo 6, punto 2, e . . ."

10. *Articolo V quinquies :*

Anziché : "Fatta salva . . . sul brevetto europeo per mercato comune, . . ."

Leggasi : "Fatta salva . . . sul brevetto europeo per il mercato comune, . . ."

h) *Version néerlandaise*

1. *Artikel 1, eerste lid, tweede zin :*

in plaats van : "Het omvat inzonderheid niet-fiscale zaken, zaken van douane of administratiefrechtelijke zaken." leze men : "Het heeft inzonderheid geen betrekking op fiscale zaken, douanezaken of administratiefrechtelijke zaken.".

2. *Artikel 2, tweede lid :*

in plaats van : "Voor hen, die" leze men : "Voor degenen die".

3. *Artikel 3, eerste lid :*

in plaats van : "Zij, die" leze men : "Degenen die".

Tweede lid :

het tweede streepje wordt als volgt gelezen :

"— in Denemarken : artikel 246, leden 2 en 3, van de wet op de burgerlijke rechtsvordering *(lov om rettens pleje)*".

4. *Artikel 5, punt 2 :*

in plaats van ". . . eis is welke verbonden is . . ." leze men : ". . . eis is die verbonden is . . .".

Punt 7 :

in plaats van : ". . . het gerecht in wiens rechtsgebied . . ." leze men : ". . . het gerecht in het rechtsgebied waarvan . . .".

5. *Artikel 6, punt 2 :*

in plaats van : ". . . de afgeroepene" leze men : ". . . de opgeroepene".

6. *Artikel 6* bis *:*

in plaats van : ". . . de interne wet van deze Staat" leze men : ". . . het nationale recht van deze Staat".

7. *Afdeling 3 (titel) :*

in plaats van : "Bevoegdheid bij geschillen inzake verzekeringen" leze men : "Bevoegdheid in verzekeringszaken".

8. *Artikel 8, punt 2 :*

in plaats van : ". . . het gerecht van de plaats waar de verzekeringsnemer zijn woonplaats heeft," leze men : ". . . het gerecht van de woonplaats van de verzekeringnemer,".

9. *Artikel 11, eerste lid :*

in plaats van : ". . . op welk grondgebied de verweerder" leze men : ". . . op het grondgebied waarvan de verweerder".

10. *Artikel 12, punt 3 :*

in plaats van : "waarbij een verzekeringsnemer en een verzekeraar, die op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst" leze men : "waarbij een verzekeringnemer en een verzekeraar die, op het tijdstip waarop de overeenkomst wordt gesloten".

11. *Artikel 12* bis, *punt 2, aanhef :*

in plaats van : ". . . met uitzondering van de . . ." leze men : ". . . met uitzondering van die . . .".

Punt 2, onder a) *:*

in plaats van : "...voor zover bevoegdheid toekennende overeenkomsten ter zake niet zijn verboden..." leze men : "... voor zover ter zake overeenkomsten tot aanwijzing van een bevoegde rechter niet zijn verboden...".

12. *Artikel 13, punt 3, onder* a) *:*

in plaats van : "publiciteit" leze men : "reclame".

13. *Artikel 14, derde lid :*

in plaats van : "het gerecht, voor hetwelk" leze men : "het gerecht, waarvoor".

14. *Artikel 16, punt 4 :*

in plaats van : "de Verdragsluitende Staat, op welks grondgebied" leze men : "de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan".

15. *Artikel 18 :*

in plaats van : "Buiten de gevallen dat zijn bevoegdheid voortspruit" leze men : "Buiten de gevallen waarin zijn bevoegdheid voortvloeit".

16. *Artikel 20, derde lid in fine :*

in plaats van : "strekt ter uitvoering van dat verdrag" leze men : "overeenkomstig het bepaalde in dat Verdrag moest geschieden.".

17. *Artikel 22, tweede lid :*

in plaats van : "... het gerecht bij hetwelk de zaak het eerst is aangebracht bevoegd is..." leze men : "... het gerecht waarbij de zaak het eerst is aangebracht, bevoegd is...".

Derde lid :

in plaats van : "... haar gelijktijdige behandeling..." leze men : "... hun gelijktijdige behandeling"

18. *Artikel 23 :*

in plaats van : "... het gerecht bij hetwelk..." leze men : "... het gerecht waarbij...".

19. *Artikel 27, punt 2 :*

in plaats van : "... nodig was aan de verweerder, tegen wie..." leze men : "... nodig was, aan de verweerder tegen wie...".

20. *Artikel 30, tweede lid :*

in plaats van : "De rechterlijke autoriteit van een Verdragsluitende Staat, bij wie de erkenning van een in Ierland of het Verenigd Koninkrijk gegeven beslissing, waarvan de tenuitvoerlegging door een daartegen aangewend rechtsmiddel in de Staat van herkomst is geschorst, wordt ingeroepen, kan zijn uitspraak aanhouden." leze men : "De rechterlijke autoriteit van een Verdragsluitende Staat, bij wie de erkenning wordt ingeroepen van een in Ierland of het Verenigd Koninkrijk gegeven beslissing, waarvan de tenuitvoerlegging door een daartegen aangewend rechtsmiddel in de Staat van herkomst is geschorst, kan haar uitspraak aanhouden.".

21. *Artikel 31, tweede lid :*

in plaats van : "... op verzoek van elke belanghebbende partij in dat deel van het Verenigd Koninkrijk..." leze men : "... ten verzoeke van iedere belanghebbende partij in het betrokken deel van het Verenigd Koninkrijk...".

22. *Artikel 32, eerste lid :*

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Het tweede streepje wordt als volgt gelezen :

"— in Denemarken, tot de byret;".

23. *Artikel 32, tweede lid :*

in plaats van : "Het betrokken bevoegde gerecht" leze men : "Het relatief bevoegde gerecht".

24. *Artikel 36, tweede lid in fine :*

in plaats van : ". . . met het oog op . . ." leze men : ". . . op grond van . . .".

25. *Voetnoot (2), artikel 36, punt 4 :*

in fine toevoegen na het woord "vordering", de woorden "ter zake van het schip.".

26. *Artikel 37, eerste lid :*

Eerste streepje :

het woord "het" schrappen.

Vijfde streepje :

in plaats van : "de "cour d'appel" leze men : "het "cour d'appel".

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Achtste streepje :

in plaats van : "de "Cour supérieure . . ." leze men : "het "Cour supérieure . . .".

Tweede lid, tweede streepje :

in plaats van : "het "højesteret" leze men : "de "højesteret".

27. *Artikel 38, tweede lid, derde regel :*

een komma invoegen tussen de woorden "ingesteld" en "voor".

28. *Artikel 40, eerste lid, eerste streepje :*

het woord "de" schrappen.

29. *Artikel 40, vijfde streepje*

in plaats van : "de "cour d'appel" leze men : "het "cour d'appel".

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Achtste streepje :

in plaats van : "de "Cour supérieure . . ." leze men : "het "Cour supérieure . . .".

30. *Artikel 41, vierde streepje :*

in plaats van : "een "Supreme Court" leze men : "het "Supreme Court".

31. *Artikel 44, tweede lid, negende regel :*

in plaats van : ". . . om hem voor gehele of gedeeltelijke kosteloze rechtsbijstand . . ." leze men : ". . . om hem geheel of gedeeltelijk voor kosteloze rechtsbijstand . . .".

32. *Artikel 45 :*

in plaats van : "De partij, die . . ." leze men : "Aan de partij die . . .".

33. *Artikel 59, tweede lid, punt 2 :*

de woorden "die gesteld is" schrappen.

34. *Artikel II, eerste lid :*

in plaats van : ". . . welks onderdaan zij niet zijn . . ." leze men : ". . . waarvan zij geen onderdaan zijn . . .".

35. *Artikel II, tweede lid, in fine :*

in plaats van : ". . . noch te worden ten uitvoer gelegd." leze men : ". . . noch ten uitvoer worden gelegd.".

36. *Artikel IV, eerste lid :*

in plaats van : "voorzien" leze men : "bepaald".

37. *Artikel IV, tweede lid :*

in plaats van : ". . . de Staat op welks grondgebied . . ." leze men : ". . . de Staat op het grondgebied waarvan . . .".

38. *Artikel IV, tweede lid :*

in plaats van : ". . . het stuk aan degene, voor wie het bestemd is uit te reiken." leze men : ". . . het stuk uit te reiken aan degene voor wie het bestemd is.".

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

COINBHINSIÚN AR AONTÚ RÍOCHT NA SPÁINNE AGUS PHOBLACHT NA PORTAINGÉILE DON CHOINBHINSIÚN AR DHLÍNSE AGUS AR FHORGHNÍOMHÚ BREITHIÚNAS IN ÁBHAIR SHIBHIALTA AGUS THRÁCHTÁLA AGUS DON PHRÓTACAL AR LÉIRIÚ AN CHOINBHINSIÚIN SIN AG AN gCÚIRT BHREITHIÚNAIS, MAILLE LEIS NA hOIRIÚNUITHE A RINNEADH ORTHU LEIS AN gCOINBHINSIÚN AR AONTÚ RÍOCHT NA DANMHAIRGE, NA hÉIREANN AGUS RÍOCHT AONTAITHE NA BREATAINE MÓIRE AGUS THUAISCEART ÉIREANN AGUS NA hOIRIÚNUITHE A RINNEADH ORTHU LEIS AN gCOINBHINSIÚN AR AONTÚ NA POBLACHTA HEILLÉANAÍ

BROLLACH

Tá na hArdpháirtithe Conarthacha sa Chonradh ag Bunú Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa,

De bhrí gur ghabh Ríocht na Spáinne agus Poblacht na Portaingéile orthu féin, ar theacht dóibh chun bheith ina gcomhaltaí den Chomhphobal, aontú don Choinbhinsiún ar Dhlínse agus ar Fhorghníomhú Breithiúnas in Ábhair Shibhialta agus Thráchtála agus don Phrótacal ar Léiriú an Choinbhinsiúin sin ag an gCúirt Bhreithiúnais, maille leis na hoiriúnuithe a rinneadh orthu leis an gCoinbhinsiún ar aontú Ríocht na Danmhairge, na hÉireann agus Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann agus na hoiriúnuithe a rinneadh orthu leis an gCoinbhinsiún ar aontú na Poblachta Heilléanaí agus chun na críche sin gur ghabh siad orthu féin dul i gcaibidlí le Ballstáit an Chomhphobail d'fhonn na hoiriúnuithe is gá a dhéanamh orthu,

Ós feasach dóibh go ndearna Ballstáit an Chomhphobail agus Ballstáit Chomhlachas Saorthrádála na hEorpa, ar an 16 Meán Fómhair 1988 in Lugano, an Coinbhinsiún ar Dhlínse agus ar Fhorghníomhú Breithiúnas in Ábhair Shibhialta agus Thráchtála a thabhairt i gcrích a leathnaíonn prionsabail Choinbhinsiún na Bruiséile chuig na Stáit a bheidh ina bpáirtithe ann,

Tar éis cinneadh ar an gCoinbhinsiún seo a chur i gcrích agus chuige sin tar éis na daoine seo a leanas a cheapadh mar Lánchumhachtaigh:

A Shoilse Rí na mBeilgeach:

An tUasal Jacques de Lentdecker, Ceannasaí Oifig Phríobháideach an Aire Dlí agus Cirt;

A Soilse Banríon na Danmhairge:

Jette Birgitte Bean Selsø, Chargé d'affaires a.i., Ambasáid na Danmhairge i Maidrid;

Uachtarán Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine:

An Dochtúir Georg Tresspz, Aire Lánchumhachtach, Ambasáid Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine i Maidrid;

An Dochtúir Klaus Kinkel, Státrúnaí, Aireacht Dlí agus Cirt na Cónaidhme;

Uachtarán na Poblachta Heilléanaí:

An tUasal Giannis Skoularikis, Aire Dlí agus Cirt;

A Shoilse Rí na Spáinne:

An tUasal Enrique Múgica Herzog, Aire Dlí agus Cirt;

Uachtarán Phoblacht na Fraince:

An tUasal Pierre Arpaillange, Coimeádaí na Séalaí Aire Dlí agus Cirt;

Uachtarán na hÉireann:

An tUasal Pádraig Breathnach, Ambasadóir Urghnách agus Lánchumhachtach na hÉireann chun na Spáinne;

Uachtarán Phoblacht na hIodáile:

An tUasal Giuliano Vassalli, Aire Dlí agus Cirt;

A Mhórgacht Ríoga Ard-Diúc Lucsamburg:

An tUasal Ronald Mayer, Ambasadóir Urghnách agus Lánchumhachtach Lucsamburg chun na Spáinne;

A Soilse Banríon na hÍsiltíre:

An tUasal Frits Korthals Altes, Aire Dlí agus Cirt;

An tUasal J. Spoormaker, Chéad Rúnaí Ambasáide;

Uachtarán Phoblacht na Portaingéile:

An tUasal Fernando Nogueira, Aire freagrach sa chaidreamh le hOifig an Phríomhaire agus Aire Dlí agus Cirt;

A Soilse Banríon Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann:

An tUasal John Patten, Aire Stáit, An Oifig Bhaile;

Noch a Rinne, i dtionól na Comhairle, tar éis dóibh a Lánchumhachtaí, agus iad i bhfoirm cheart chuí, a thabhairt ar aird dá chéile,

Comhaontú mar a leanas:

TEIDEAL I
FORÁLACHA GINEARÁLTA

Airteagal 1

1. Aontaíonn Ríocht na Spáinne agus Poblacht na Portaingéile tríd seo don Choinbhinsiún ar Dhlínse agus ar Fhorghníomhú Breithiúnas in Ábhair Shibhialta agus Thráchtála a síníodh sa Bhruiséil ar an 27 Meán Fómhair 1968 (dá ngairtear "Coinbhinsiún 1968" anseo feasta) agus don Phrótacal ar Léiriú an Choinbhinsiúin sin ag an gCúirt Bhreithiúnais, a síníodh i Lucsamburg ar an 3 Meitheamh 1971 (dá ngairtear "Prótacal 1971" anseo feasta), maille leis na hoiriúnuithe a rinneadh orthu

— Leis an gCoinbhinsiún, a síníodh i Lucsamburg ar an 9 Deireadh Fómhair 1978 (dá ngairtear "Coinbhinsiún 1978" anseo feasta), ar aontú Ríocht na Danmhairge, na hÉireann agus Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann don Choinbhinsiún ar Dhlínse agus ar Fhorghníomhú Breithiúnas in Ábhair Shibhialta agus Thráchtála agus don Phrótacal ar Léiriú an Choinbhinsiúin sin ag an gCúirt Bhreithiúnais;

— Leis an gCoinbhinsiún, a síníodh i Lucsamburg ar an 25 Deireadh Fómhair 1982 (dá ngairtear "Coinbhinsiún 1982" anseo feasta), ar aontú na Poblachta Heilléanaí don Choinbhinsiún ar Dhlínse agus ar Fhorghníomhú Breithiúnas in Ábhair Shibhialta agus Thráchtála agus don Phrótacal ar Léiriú an Choinbhinsiúin sin ag an gCúirt Bhreithiúnais, maille leis na hoiriúnuithe a rinneadh orthu leis an gCoinbhinsiún ar aontú Ríocht na Danmhairge, na hÉireann agus Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann.

Airteagal 2

Tá na hoiriúnuithe substainteacha a dhéanann an Coinbhinsiún seo ar Choinbhinsiún 1968 agus ar Phrótacal 1971, arna n-oiriúnú le Coinbhinsiún 1978 agus le Coinbhinsiún 1982, leagtha amach i dTeidil II go V. Tá na hoiriúnuithe foirmiúla ar Choinbhinsiún 1968, arna leasú le Coinbhinsiún 1978 agus le Coinbhinsiún 1982, le fáil, do gach leagan údarásach ar leith lena mbaineann, in Iarscríbhinn I atá ina cuid dhílis den Choinbhinsiún seo.

TEIDEAL II
OIRIÚNUITHE AR CHOINBHINSIÚN 1968

Airteagal 3

Cuirfear an méid seo a leanas leis an dara mír d'Airteagal 3 de Choinbhinsiún 1968, arna leasú le hAirteagal 4 de Choinbhinsiún 1978 agus le hAirteagal 3 de Choinbhinsiún 1982, idir an naoú agus an deichiú fleasc:

"— Sa Phortaingéil: Airteagail 65(1)(*c*), 65(2) agus 65A(*c*) de Chód an Nós Imeachta Sibhialta (Código de Processo Civil), agus Airteagal 11 de Chód an Nós Imeachta Saothair (Código de Processo de Trabalho),".

Airteagal 4

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad Airteagal 5(1) de Choinbhinsiún 1968, arna leasú le hAirteagal 5 de Choinbhinsiún 1978:

"1. In ábhair a bhaineann le conradh, sna cúirteanna don áit i gcomhair chomhlíonadh na hoibleagáide áirithe; in ábhair a bhaineann le conarthaí fostaíochta aonair, is é an áit sin an áit ina ndéanann an fostaí a chuid oibre de ghnáth; más rud é nach ndéanann an fostaí a chuid oibre in aon tír amháin de ghnáth, féadfar an fostóir a agairt freisin sna cúirteanna don áit ina bhfuil nó ina raibh an áit ghnó trínar earcaíodh an fostaí;".

Airteagal 5

Cuirfear an méid seo a leanas le hAirteagal 6 de Choinbhinsiún 1968:

"4. I gcás ábhar a bhaineann le conradh, más féidir an chaingean a dhlúthú le caingean i gcoinne an chosantóra chéanna in ábhair a bhaineann le cearta in rem ar mhaoin dhochorraithe, i gcúirt an Stáit Chonarthaigh ina bhfuil an mhaoin."

Airteagal 6

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad Airteagal 16(1) de Choinbhinsiún 1968:

"1. (*a*) In imeachtaí arb é is cuspóir dóibh cearta *in rem* ar mhaoin dhochorraithe nó tionóntachtaí maoine dochorraithe, cúirteanna an Stáit Chonarthaigh ina bhfuil an mhaoin;

(*b*) Ach, in imeachtaí arb é is cuspóir dóibh tionóntachtaí maoine dochorraithe arna gcur i gcrích le haghaidh úsáide príobháidí sealadaí go ceann tréimhse nach faide ná sé mhí as a chéile, beidh dlínse freisin ag cúirteanna an Stáit Chonarthaigh ina bhfuil sainchónaí ar an gcosantóir, ar an gcoinníoll gur daoine nádúrtha iad an tiarna talún agus an tionónta agus go bhfuil sainchónaí orthu sa Stát Conarthach céanna;".

Airteagal 7

In Arteagal 17 de Choinbhinsiún 1968, arna leasú le hAirteagal 11 de Choinbhinsiún 1978:

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad na chéad mhíre:

"Más rud é go ndearna na páirtithe, a bhfuil sainchónaí ar pháirtí nó pháirtithe díobh i Stát Conarthach, comhaontú chun dlínse a bheith ag cúirt nó cúirteanna de chuid Stáit Chonarthaigh aon díospóidí a réiteach a tharla nó a tharlóidh i ndáil le comhbhaint dhlíthiúil áirithe, beidh dlínse eisiatach ag an gcúirt nó ag na cúirteanna sin. Ní foláir comhaontú den sórt sin a thugann dlínse:

(*a*) A bheith i scríbhinn nó arna fhianú i scríbhinn; nó

(*b*) A bheith i bhfoirm atá de réir cleachtas a bhunaigh na páirtithe eatarthu féin; nó

(*c*) I dtrádáil nó tráchtáil idirnáisiúnta, a bheith i bhfoirm atá de réir gnáthaimh ar a bhfuil eolas nó ar ar cheart go mbeadh eolas ag na páirtithe agus a bhfuil aithne fhorleathan air sa trádáil nó sa tráchtáil sin agus a leantar go rialta é i measc páirtithe i gconarthaí den saghas a bhaineann leis an trádáil nó an tráchtáil áirithe atá i gceist.

I gcás comhaontú den sórt sin a bheith déanta ag páirtithe nach bhfuil sainchónaí ar aon pháirtí díobh i Stát Conarthach, ní bheidh aon dlínse ag cúirteanna Stát Conarthach eile ar a ndíospóidí mura rud é go mbeidh diúltaithe do dhlínse ag an gcúirt nó ag na cúirteanna a roghnaíodh.";

Cuirfear an méid seo a leanas isteach mar mhír dheireanach:

"In ábhair a bhaineann le conarthaí fostaíochta aonair ní bheidh feidhm dhlíthiúil ag comhaontú chun dlínse a thabhairt ach amháin má rinneadh é tar éis don díospóid tarlú nó má bhaineann an fostaí leas as chun an cás a thabhairt os comhair cúirteanna seachas na cúirteanna don áit ina bhfuil sainchónaí ar an gcosantóir nó na cúirteanna dá dtagraítear in Airteagal 5(1)."

Airteagal 8

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad Airteagal 21 de Choinbhinsiún 1968:

"*Airteagal 21*

Má dhéantar imeachtaí leis an gcúis chéanna chaingne agus idir na páirtithe céanna a thionscnamh i gcúirteanna Stát Conarthach éagsúil, dlífidh cúirt ar bith seachas an chéad chúirt ar tugadh os a comhair iad bac a chur ar a himeachtaí, as a treoir féin, go dtí go suífear dlínse na chéad chúirte ar tugadh os a comhair iad.

Má shuitear dlínse na chéad chúirte ar tugadh na himeachtaí os a comhair, dlífidh cúirt ar bith seachas an chéad chúirt ar tugadh os a comhair iad dlínse a dhiúltú i bhfabhar na chéad chúirte sin."

Airteagal 9

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad na chéad mhíre d'Airteagal 31 de Choinbhinsiún 1968:

"Déanfar breithiúnas a tugadh i Stát Conarthach agus is infhorghníomhaithe sa Stát sin a fhorghníomhú i Stát Conarthach eile nuair a bheidh sé dearbhaithe, ar iarratas ó aon pháirtí leasmhar, go bhfuil sé infhorghníomhaithe sa Stát eile sin."

Airteagal 10

Sa chéad mhír d'Airteagal 32 de Choinbhinsiún 1968, arna leasú le hAirteagal 16 de Choinbhinsiún 1978 agus le hAirteagal 4 de Choinbhinsiún 1982, cuirfear an méid seo a leanas idir an ceathrú agus an cúigiú fleasc:

"— Sa Spáinn, an Juzgado de Primera Instancia,"

agus cuirfear an méid seo a leanas idir an naoú agus an deichiú fleasc:

"— Sa Phortaingéil, an Tribunal Judicial de Círculo,".

Airteagal 11

1. Sa chéad mhír d'Airteagal 37 de Choinbhinsiún 1968, arna leasú le hAirteagal 17 de Choinbhinsiún 1978 agns le hAirteagal 5 de Choinbhinsiún 1982, cuirfear an méid seo a leanas idir an ceathrú agus an cúigiú fleasc:

"— Sa Spáinn, san Audiencia Provincial,"

agus cuirfear an méid seo a leanas idir an naoú agus an deichiú fleasc:

"— Sa Phortaingéil, sa Tribunal da Relação,"

2. Sa dara mír d'Airteagal 37 de Choinbhinsiún 1968, arna leasú le hAirteagal 17 de Choinbhinsiún 1978 agus le hAirteagal 5 de Choinbhinsiún 1982, cuirfear an méid seo a leanas in ionad na chéad fhleisce:

"— Sa Bheilg, sa Ghréig, sa Spáinn, sa Fhrainc, san Iodáil, i Lucsamburg agus san Ísiltír, trí achomharc en cassation,"

agus cuirfear an méid seo a leanas isteach idir an ceathrú agus an cúigiú fleasc:

"— Sa Phortaingéil, trí achomharc ar phointe dlí,".

Airteagal 12

Sa chéad mhír d'Airteagal 40 de Choinbhinsiún 1968, arna leasú le hAirteagal 19 de Choinbhinsiún 1978 agus le hAirteagal 6 de Choinbhinsiún 1982, cuirfear an méid seo a leanas isteach idir an ceathrú agus an cúigiú fleasc:

"— Sa Spáinn, chuig an Audiencia Provincial,"

agus cuirfear an méid seo a leanas isteach idir an naoú agus an deichiú fleasc:

"— Sa Phortaingéil, chuig an Tribunal da Relação,".

Airteagal 13

In Airteagal 41 de Choinbhinsiún 1968, arna leasú le hAirteagal 20 de Choinbhinsiún 1978 agus le hAirteagal 7 de Choinbhinsiún 1982, cuirfear an méid seo a leanas in ionad na chéad fhleisce:

"— Sa Bheilg, sa Ghréig, sa Spáinn, sa Fhrainc, san Iodáil, i Lucsamburg agus san Ísiltír, trí achomharc *en cassation*,"

agus cuirfear an méid seo a leanas isteach idir an ceathrú agus an cúigiú fleasc:

"— Sa Phortaingéil, tri achomharc ar phointe dlí,".

Airteagal 14

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad na chéad mhíre d'Airteagal 50 de Choinbhinsiún 1968:

"Doiciméad a tarraingíodh suas go foirmiúil nó a cláraíodh mar ionstraim bharántúil agus is infhorghníomhaithe i Stát Conarthach amháin, déanfar, arna iarraidh sin de réir an nós imeachta dá bhforáiltear in Airteagal 31 *et seq*, a dhearbhú, i Stát Conarthach eile, go bhfuil sé infhorghníomhaithe ann. Ní féidir diúltú don iarratas ach amháin i gcás forghníomhú na hionstraime a bheith contrártha don ord poiblí sa Stát chun a ndéantar an t-iarratas."

Airteagal 15

Scriosfar an tríú mír d'Airteagal 52 de Choinbhinsiún 1968.

Airteagal 16

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad Airteagal 54 de Choinbhinsiún 1968:

"*Airteagal 54*

Ní bhainfidh forálacha an Choinbhinsiúin seo ach le himeachtaí dlíthiúla a thionscnófar agus le doiciméid a tharraingeofar suas go foirmiúil nó a chlárófar

mar ionstraimí barántúla tar éis a theachta i bhfeidhm sa Stát tionscnaimh agus, má iarrtar aithint nó forghníomhú breithiúnais nó ionstraime barántúla, sa Stát chun a ndéantar an t-iarratas.

Déanfar, áfach, breithiúnais a thabharfar tár éis dáta an Choinbhinsiúin seo a theacht i bhfeidhm idir an Stát tionscnaimh agus an Stát chun a ndéantar an t-iarratas, i gcás imeachtaí a tionscnaíodh roimh an dáta sin, a aithint agus a fhorghníomhú de réir fhorálacha Theideal III má bhí dlínse bunaithe ar rialacha i gcomhréir leis na rialacha dá bhforáiltear i dTeideal II den Choinbhinsiún seo nó i gcoinbhinsiún a tugadh i gcrích idir an Stát tionscnaimh agus an Stát chun a ndéanfar an t-iarratas agus a raibh feidhm aige nuair a tionscnaíodh na himeachtaí.

Má bhí na páirtithe i ndíospóid i dtaobh conartha tár éis comhaontú a dhéanamh i scríbhinn, roimh an 1 Meitheamh 1988 i gcás na hÉireann nó roimh an 1 Eanáir 1987 i gcás na Ríochta Aontaithe, go mbeadh an conradh faoi rialú ag dlí na hÉireann nó ag dlí cuid den Ríocht Aontaithe, coinneoidh cúirteanna na hÉireann nó ca coda sin den Ríocht Aontaithe an ceart chun dlínse a fheidhmiú sa díospóid."

Airteagal 17

Cuirfear an tAirteagal seo a leanas le Teideal VI de Choinbhinsiún 1968:

"*Airteagal 54*A

Go ceann tréimhse trí bliana ón 1 Samhain 1986 i gcás na Danmhairge agus ón 1 Meitheamh 1988 i gcás na hÉireann, déanfar dlínse in ábhair mhuirí a chinneadh sna Stáit sin de réir fhorálacha Theideal II, i dteannta fhorálacha phointí 1 go 6 anseo thíos. Ach nuair a thiocfaidh an Coinbhinsiún Idirnáisiúnta maidir le longa farraige a ghabháil, a síníodh sa Bhruiséil ar an 10 Bealtaine 1952, i bhfeidhm i gcás ceann de na Stáit sin, scoirfidh na forálacha seo d'éifeacht a bheith acu i gcás an Stáit sin.

1. Féadfar duine ar a bhfuil sainchónaí i Stát Conarthach a agairt i gcúirteanna ceann de na Stáit thuasluaite maidir le héileamh muirí más rud é go ndearnadh an long lena mbaineann an t-éileamh, nó aon long eile leis an duine sin, a ghabháil trí phróis dlí i gcríoch an Stáit is déanaí atá luaite chun an t-éileamh a urrú, nó go bhféadfaí í a ghabháil ann amhlaidh ach gur tugadh banna nó urrús eile, sna cásanna seo a leanas:

(*a*) Má tá sainchónaí sa Stát deireanach sin ar an éilitheoir; nó

(*b*) Más sa Stát deireanach sin a d'éirigh an t-éileamh; nó

(*c*) Má bhaineann an t-éileamh leis an aistear ar lena linn a rinneadh an ghabháil nó a d'fhéadfaí í a dhéanamh; nó

(*d*) Má thig an t-éileamh as imbhualadh nó as damáiste a rinne long do long eile nó d'earraí nó do dhaoine ar bord ceachtar long, trí chor inlíochta a dhéanamh nó gan é a dhéanamh nó trí neamhchomhlíonadh rialachán; nó

(*e*) Más éileamh ar tharrthálas atá ann; nó

(*f*) Más éileamh i leith mhorgáistiú na loinge a gabhadh nó i leith a curtha i ngeall atá ann.

2. Féadfaidh éilitheoir an long áirithe a mbaineann an t-éileamh muirí léi a ghabháil, nó aon long eile leis an duine arbh é úinéir na loinge áirithe é an tráth a d'éirigh an t-éileamh muirí. Ach i gcás na n-éileamh muirí atá leagtha amach in 5 (*o*), (*p*) nó (*q*) den Airteagal seo, ní féidir a ghabháil ach an long áirithe a mbaineann an t-éileamh muirí léi.

3. Measfar longa a bheith san úinéireacht chéanna nuair is leis an duine nó na daoine céanna na scaireanna go léir iontu.

4. I gcás cairtfhostú loinge trína forléasadh, más é an cairtfhostóir amháin atá faoi dhliteanas i leith éilimh mhuirí a bhaineann leis an long sin, féadfaidh an t-éilitheoir an long sin nó aon long eile leis an gcairtfhostóir a ghabháil, ach ní fhéadfar aon long eile is leis an úinéir a ghabháil i leith an éilimh mhuirí sin. Is mar sin a bheidh freisin in aon chás ina mbeidh duine seachas úinéir loinge faoi dhliteanas i leith éilimh mhuirí a bhaineann leis an long sin.

5. Ciallaíonn an abairt "éileamh muirí" éileamh a thig as ní nó nithe díobh seo a leanas:

(*a*) Damáiste ar bith a raibh long ina cúis leis, trí imbhualadh nó ar dhóigh eile;

(*b*) Bás duine nó díobháil do dhuine a raibh long ar bith ina cúis leis nó a tharla i ndáil le hoibriú loinge ar bith;

(*c*) Tarrthálas;

(*d*) Comhaontú maidir le húsáid nó le fruiliú loinge ar bith, cibé acu trí chonradh fostaithe nó ar dhóigh eile é;

(*e*) Comhaontú maidir le hiompar earraí in aon long cibé acu trí chonradh fostaithe nó ar dhóigh eile é;

(*f*) Cailleadh nó damáistiú earraí, lena n-áirítear bagáiste, a bhí á n-iompar i long ar bith;

(*g*) Caillroinnt ilpháirteach;

(*h*) Longmhorgáiste;

(*i*) Tuáil;

(*j*) Píolótaíocht;

(*k*) Earraí nó ábhair a soláthraíodh in áit ar bith do long chun í a oibriú nó a choimeád i dtreo;

(*l*) Déanamh, deisiú nó trealmhú loinge ar bith nó táillí agus dleachtanna duga;

(*m*) Pá máistrí, oifigeach nó foirne;

(*n*) Eisíocaíochtaí máistir, lena n-áirítear eisíocaíochtaí a rinne seoladóirí, cairtfhostóirí nó gníomhairí thar ceann loinge nó thar ceann a húinéara;

(*o*) Díospóid i dtaobh an teidil chun loinge ar bith nó i dtaobh a húinéireachta;

(*p*) Díospóidí idir chomhúinéirí loinge ar bith i dtaobh úinéireacht, sheilbh, úsáid nó thuilleamh na loinge sin;

(*q*) Morgáistiú loinge ar bith nó a cur i ngeall.

6. Sa Danmhairg, measfar, maidir leis na héilimh mhuirí dá dtagraítear in 5 (*o*) agus (*p*) den Airteagal seo, go bhfolaíonn an focal "gabháil" "forbud" i gcás inarb é sin a t-aon nós imeachta amháin a cheadaítear i leith éilimh den sórt sin

faoi Airteagail 646 go 653 den Acht i dtaobh an nós imeachta sibhialta *(Lov om rettens pleje)*."

Airteagal 18

Cuirfear an méid seo a leanas isteach sna háiteanna iomchuí in ord aimsire sa liosta coinbhinsiún atá leagtha amach in Airteagal 55 de Choinbhinsiún 1968, arna leasú le hAirteagal 24 de Choinbhinsiún 1978 agus le hAirteagal 8 de Choinbhinsiún 1982:

"— An Coinbhinsiún idir an Spáinn agus an Fhrainc ar aithint agus ar fhorghníomhú breithiúnas agus dámhachtainí eadrána in ábhair shibhialta agus thráchtála, a síníodh i bPáras ar an 28 Bealtaine 1969,

— An Coinbhinsiún idir an Spáinn agus an Iodáil ar chúnamh dlíthiúl agus ar aithint agus ar fhorghníomhú breithiúnas in ábhair shibhialta agus thráchtála, a síníodh i Maidrid ar an 22 Bealtaine 1973,

— An Coinbhinsiún idir an Spáinn agus Poblacht Chónaidhme na Gearmáine ar aithint agus ar fhorghníomhú breithiúnas agus socraíochtaí cúirte agus ionstraimí barántúla infhorghníomhaithe in ábhair shibhialta agus thráchtála, a síníodh in Bonn ar an 14 Samhain 1983."

Airteagal 19

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad Airteagal 57 de Choinbhinsiún 1968, arna leasú le hAirteagal 25 de Choinbhinsiún 1978:

"*Airteagal 57*

1. Ní dhéanfaidh an Coinbhinsiún seo difear d'aon choinbhinsiúin a bhfuil nó a mbeidh na Stáit Chonarthacha ina bpáirtithe iontu agus a rialaíonn, i ndáil le hábhair áirithe, dlínse nó aithint nó forghníomhú breithiúnas.

2. Chun a áirithiú go ndéanfar léiriú comhionann uirthi, cuirfear mír 1 chun feidhme mar a leanas:

(*a*) Ní choiscfidh an Coinbhinsiún seo ar chúirt de chuid Stáit Chonarthaigh is páirtí i gcoinbhinsiún maidir le hábhar áirithe dlínse a ghlacadh de réir an choinbhinsiúin sin fiú má bhíonn sainchónaí ar an gcosantóir i Stát Conarthach nach páirtí sa choinbhinsiún sin. Ar aon slí cuirfidh an chúirt a éistfidh an chaingean Airteagal 20 den Choinbhinsiún seo chun feidhme.

(*b*) Déanfar breithiúnais a thabharfaidh cúirt i Stát Conarthach i bhfeidhmiú dlínse dá bhforáiltear i gcoinbhinsiún maidir le hábhar áirithe a aithint agus a fhorghníomhú sna Stáit Chonarthacha eile de réir an Choinbhinsiúin seo.

Nuair a dhéanann coinbhinsiún maidir le hábhar áirithe inar páirtithe an Stát tionscnaimh agus an Stát chun a ndéantar an t-iarratas araon coinníollacha a leagan síos le haghaidh breithiúnais a aithint nó a fhorghníomhú, beidh feidhm ag na coinníollacha sin. Ar aon slí, féadfar forálacha an Choinbhinsiúin seo a bhaineann leis na nósanna imeachta le haghaidh breithiúnais a aithint agus a fhorghníomhú a chur chun feidhme.

3. Ní dhéanfaidh an Coinbhinsiún seo difear d'fheidhmiú forálacha a rialaíonn, maidir le hábhair áirithe, dlínse nó aithint nó forghníomhú breithiúnas agus atá nó a bheidh leagtha síos in ionstraimí na gComhphobal Eorpach nó i reachtaíocht náisiúnta arna comhchuibhiú de dhroim na n-ionstraimí sin."

Airteagal 20

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad Airteagal 58 de Choinbhinsiún 1968:

"*Airteagal 58*

Go dtí go dtiocfaidh an Coinbhinsiún ar dhlínse agus ar fhorghníomhú breithiúnas in ábhair shibhialta agus thráchtála a síníodh in Lugano ar an 16 Meán Fómhair 1988 i bhfeidhm i leith na Fraince agus na Cónaidhme Eilvéisí, ní dhéanfaidh forálacha an Choinbhinsiúin seo difear do na cearta a deonaíodh do náisiúnaigh Eilvéiseacha leis an gCoinbhinsiún idir an Fhrainc agus an Chónaidhm Eilvéiseach ar dhlínse agus ar fhorghníomhú breithiúnas in ábhair shibhialta, a síníodh i bPáras ar an 15 Meitheamh 1869."

Airtegal 21

Scriosfar Airteagal 60 de Choinbhinsiún 1968 arna leasú le hAirteagal 27 de Choinbhinsiún 1978.

Airteagal 22

Scriosfar Airteagal 64(*c*) de Choinbhinsiún 1968.

TEIDEAL III

OIRIÚNUITHE AR AN BPRÓTACAL ATÁ I GCEANGAL LE COINBHINSIÚN 1968

Airteagal 23

Cuirfear an méid seo a leanas in ionad Airteagal V*b* a cuireadh leis an bPrótacal atá i gceangal le Coinbhinsiún 1968 le hAirteagal 29 de Choinbhinsiún 1978 agus a leasaíodh le hAirteagal 9 de Choinbhinsiún 1982:

"*Airteagal V*b

In imeachtaí a bhaineann le díospóid idir mháistir loinge farraige atá cláraithe sa Danmhairg, sa Ghréig, in Éirinn, nó sa Phortaingéil, agus dhuine dá foireann, maidir le luach saothair nó le coinníollacha eile seirbhíse, cinnteoidh cúirt i Stát Conarthach cé acu a cuireadh nó nár cuireadh an díospóid i bhfios don oifigeach taidhleoireachta nó consalach ar a bhfuil cúram na loinge. Cuirfidh sí bac ar na himeachtaí fad a bheidh an díospóid gan cur i bhfios don oifigeach. Déanfaidh sí, uaithi féin, dlínse a dhiúltú más rud é, arna cur i bhfios go cuí don oifigeach, gur fheidhmigh sé na cumhachtaí a tugadh dó san ábhar le coinbhinsiún consalach nó, in éagmais coinbhinsiúin den sórt sin, go ndearna sé, laistigh den tréimhse cheaptha, aon agóid in aghaidh fheidhmiú na dlínse sin."

TEIDEAL IV

OIRIÚNUITHE AR PHRÓTACAL 1971

Airteagal 24

Cuirfear an mhír seo a leanas le hAirteagal 1 de Phrótacal 1971, arna leasú le hAirteagal 30 de Choinbhinsiún 1978 agus le hAirteagal 10 de Choinbhinsiún 1982:

"Beidh dlínse freisin ag Cúirt Bhreithiúnais na gComphphobal Eorpach chun rialú a thabhairt i dtaobh léiriú an Choinbhinsiúin ar Aontú Ríocht na

Spáinne agus Phobalcht na Portaingéile do Choinbhinsiún an 27 Meán Fómhair 1968 agus don Phrótacal seo, arna n-oiriúnú le Coinbhinsiún 1978 agus Coinbhinsiún 1982."

Airteagal 25

Cuirfear isteach an méid seo a leanas in Airteagal 2(1) de Phrótacal 1971, arna leasú le hAirteagal 31 de Choinbhinsiún 1978 agus le hAirteagal 11 de Choinbhinsiún 1982, idir an ceathrú agus an cúigiú fleasc:

"— Sa Spáinn: el Tribunal Supremo,"

agus cuirfear isteach an méid seo a leanas idir an naoú agus an deichiú fleasc:

"— Sa Phortaingéil: o Supremo Tribunal de justiça agus o Supremo Tribunal Administrativo,".

Airteagal 26

Scriosfar Airteagal 6 de Phrótacal 1971 arna leasú le hAirteagal 32 de Choinbhinsiún 1978.

Airteagal 27

Scriosfar Airteagal 10(*d*) de Phrótacal 1971 arna leasú le hAirteagal 33 de Choinbhinsiún 1978.

TEIDEAL V
OIRIÚNUITHE AR CHOINBHINSIÚN 1978
AGUS AR CHOINBHINSIÚN 1982

Airteagal 28

1. Scriosfar Airteagail 25(2), 35 agus 36 de Choinbhinsiún 1978.
2. Scriosfar Airteagal 1(2) de Choinbhinsiún 1982.

TEIDEAL VI
FÓRALACHA IDIRTHRÉIMHSEACHA

Airteagal 29

1. Ní bheidh feidhm ag Coinbhinsiún 1968 agus Prótacal 1971, arna leasú le Coinhhinsiún 1978, le Coinbhinsiún 1982 agus leis an gCoinbhinsiún seo, ach amháin ar imeachtaí dlíthiúla a thionscnófar agus ar ionstraimí barántúla a tharraingeofar suas go foirmiúil nó a chlárófar tar éis an Coinbhinsiún seo a theacht i bhfeidhm sa Stát tionscnaimh agus, i gcás iarratais chun breithiúnas nó ionstraim bharántúil a aithint nó a fhorghníomhú, sa Stát chun a ndéantar an t-iarratas.

2. Déanfar, áfach, breithiúnais a thabharfar tar éis dáta an Choinbhinsiúin seo a theacht i bhfeidhm idir an Stát tionscnaimh agus an Stát chun a ndéantar an t-iarratas in imeachtaí a tionscnaíodh roimh an dáta sin a aithint agus a fhorghníomhú de réir fhorálacha Theideal III de Choinbhinsiún 1968 arna leasú le Coinbhinsiún 1978, le Coinbhinsiún 1982 agus leis an gCoinbhinsiún seo i gcás an dlínse a bheith bunaithe ar rialacha a bhí i gcomhréir le forálacha Theideal II de Choinbhinsiún 1968, arna leasú, nó le forálacha coinbhinsiúin a bhí i bhfeidhm idir an Stát

tionscnaimh agus an Stát chun a ndéantar an t-iarratas tráth na n-imeachtaí a thionscnamh.

TEIDEAL VII
FORÁLACHA CRÍOCHNAITHEACHA

Airteagal 30

1. Déanfaidh Ardrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach cóip dheimhnithe de Choinbhinsiún 1968, de Phrótacal 1971, de Choinbhinsiún 1978 agus de Choinbhinsiún 1982 sa Bhéarla, sa Danmhairgis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis agus san Ollainnis a chur chuig Rialtais Ríocht na Spáinne agus Phoblacht na Portaingéile.

2. Gheofar téacsanna Choinbhinsiún 1968, Phrótacal 1971, Choinbhinsiún 1978 agus Choinbhinsiún 1982, arna dtarraingt suas sa Phortaingéilis agus sa Spáinnis, in Iarscríbhinní II, III, IV agus V den Choinbhinsiún seo. Is téacsanna údarásacha faoi na coinníollacha céanna le téacsanna eile Choinbhinsiún 1968, Phrótacal 1971, Choinbhinsiún 1978 agus Choinbhinsiún 1982 na téacsanna arna dtarraingt suas sa Phortaingéilis agus sa Spáinnis.

Airteagal 31

Déanfaidh Stáit a shínithe daingniú ar an gCoinbhinsiún seo. Taiscfear na hionstraimí daingniúcháin le hArdrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach.

Airteagal 32

1. Tiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm ar an gcéad lá den triú mí tar éis an dáta a dhéanfaidh dhá Stát shínitheacha, ar ceann díobh Ríocht na Spáinne nó Poblacht na Portaingéile, a n-ionstraimí daingniúcháin a thaisceadh.

2. Tiocfaidh an Coinbhinsiún seo in éifeacht do gach Stát sínitheach eile ar an gcéad lá den tríú mí i ndiaidh thaisceadh a ionstraime daingniúcháin.

Airteagal 33

Cuirfidh Ardrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach in iúl do Stáit shínitheacha an Choinbhinsiúin seo:

(*a*) Taisceadh gach ionstraime daingniúcháin;

(*b*) Dátaí an Choinbhinsiúin seo a theacht i bhfeidhm do na Stáit Chonarthacha.

Airtegal 34

Tarraingíodh an Coinbhinsiún seo suas i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis agus sa Spáinnis agus comhúdarás ag gach ceann de na deich dtéacs; taiscfear é i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle na gComhphobal Eorpach, agus cuirfidh an tArdrúnaí cóip dheimhnithe de chuig Rialtas gach ceann de na Stáit shínitheacha.

[*For the testimonium and signatures, see p. 373 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 373 du présent volume.*]

IARSCRÍBHINN I

OIRIÚNUITHE FOIRMIÚLA DÁ DTAGRAÍTEAR IN AIRTEAGAL 2

(a) *Leagan Danmhairgise*

1. *Artikel 3*, stk. 2, andet led, affattes således:

"— i Danmark: paragraf 246, stk. 2 og 3, i lov om rettens pleje;".

2. *Artikel 4*, stk. 2, in fine:

I stedet for: "... der er nævnt i artikel 3, andet afsnit" læses: "... der er nævnt i artikel 3, stk. 2".

3. *Artikel 6*, nr. 2, affattes således:

"2. som tredjemand i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller som tredjemand i andre tilfælde, ved den ret ... (resten uændret)".

4. *Artikel 11*, stk. 1:

I stedet for: "... artikel 10, tredje afsnit ..." læses: "... artikel 10, stk. 3 ...".

5. *Artikel 13*, nr. 3, affattes således:

"... eller løsøregenstande, og såfremt".

6. *Artikel 15*, nr. 1, affattes således:

"... er indgået, efter at tvisten ...".

7. *Artikel 28*, stk. 3:

I stedet for: "Med forbehold af bestemmelserne i første afsnit ..." læses: "Med forbehold af bestemmelserne i stk. 1 ...".

8. *Artikel 32*, andet led: I stedet for: "... underretten;" læses: "... byretten;".

9. *Artikel 38*, stk. 2, in fine:

I stedet for: "... ved anvendelsen af første afsnit" læses: "... ved anvendelsen af stk. 1".

10. *Artikel 40*, stk. 2:

I stedet for: "... i artikel 20, andet og tredje afsnit, ..." læses: "... i artikel 20, stk. 2 og 3, ...".

11. *Artikel 46*, nr. 2:

I stedet for: "... eller en tilsvarende retsakter ..." læses: "... eller en tilsvarende retsakt ...".

12. *Artikel 49:*

I stedet for: "... og artikel 48, andet afsnit, ..." læses: "... og artikel 48, stk. 2, ...".

13. *Artikel 55*, stk. 1:

I stedet for: "... i artikel 54, andet afsnit, ..." læses: "... i artikel 54, stk. 2, ...".

14. *Artikel 59*, stk. 1, in fine:

I stedet for: "... i artikel 3, andet afsnit" læses: "... i artikel 3, stk. 2".

Protokollen

15. *Artikel V*, stk. 1, første punktum:

I stedet for: "... i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller ved intervention ..." læses: "... i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller i andre tilfælde ...".

16. *Artikel V*, stk. 1, andet punktum:

I stedet for: "I denne stat . . ., inddrages i sagen . . ." læses: "I denne stat . . ., sagsøges ved dens domstole . . .".

Protokollen vedrørende domstolens fortolkning

17. *Artikel 2*, nr. 1, sidste led:

I stedet for: ". . . artikel 37, andet afsnit, . . ." læses: ". . . artikel 37, stk. 2, . . .".

(b) *Leagan Gearmáinise*

1. *Artikel 3:* Der zweite Gedankenstrich muss wie folgt lauten:

"— in Dänemark: Artikel 246 Absätze 2 und 3 der Zivilprozessordnung *(Lov om rettens pleje)*;"

2. *Artikel 12:* Am Ende der Nummern 1, 2 und 3 wird das Wort "oder" gestrichen und durch ein Komma ersetzt.

3. *Artikel 13:* Unter Nummer 2 muss es statt "oder um ein anderes Kreditgeschäft handelt, die zur Finanzierung eines Kaufs derartiger Sachen bestimmt sind" heissen: "oder ein anderes Kreditgeschäft handelt, das zur Finanzierung eines Kaufs derartiger Sachen bestimmt ist".

4. *Artikel 14:* In Absatz 1 muss es statt "gegen die andere Vertragspartei . . ., in dessen Hoheitsgebiet diese Vertragspartei ihren Wohnsitz hat" heissen: "gegen den anderen Vertragspartner . . ., in dessen Hoheitsgebiet dieser Vertragspartner seinen Wohnsitz hat".

5. *Artikel 14:* In Absatz 2 muss es statt "der anderen Vertragspartei" heissen: "des anderen Vertragspartners".

6. *Artikel 15:* Am Ende von Nummer 1 wird das Wort "oder" gestrichen und durch ein Komma ersetzt.

7. *Artikel 16:* Unter Nummer 2 muss es statt "die Gültigkeit, Nichtigkeit" heissen: "die Gültigkeit, die Nichtigkeit".

8. *Artikel 20:* In Absatz 3 muss es statt "für Zivil- und Handelssachen" heissen: "in Zivil- oder Handelssachen".

9. *Artikel 22:* In Absatz 1 muss es statt "die Entscheidung aussetzen" heissen: "das Verfahren aussetzen".

10. *Artikel 27:* Unter Nummer 2 muss es statt "ordnungsmässig" heissen: "ordnungsgemäss".

11. *Artikel 27:* Unter Nummer 4 muss es statt "wenn das Gericht des Urteilsstaats . . . die ehelichen Güterstände, das Gebiet des Erbrechts" heissen: "wenn das Gericht des Ursprungsstaats . . . die ehelichen Güterstände oder das Gebiet des Erbrechts . . .".

12. *Artikel 28:* In den Absätzen 2 und 3 muss es statt "des Urteilsstaats" jeweils heissen: "des Ursprungsstaats".

13. *Artikel 29:* Statt "auf ihre Gesetzmässigkeit" muss es heissen: "in der Sache selbst".

14. *Artikel 30:* In Absatz 2 muss es statt "im Urteilsstaat" heissen: "im Ursprungsstaat".

15. *Artikel 32:* In Absatz 1 muss der zweite Gedankenstrich wie folgt lauten:

"— in Dänemark an das "byret";"

16. *Artikel 32:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscheidungen".

17. *Artikel 34:* In Absatz 2 muss es statt "in Artikel 27 und 28" heissen: "in den Artikeln 27 und 28".

18. *Artikel 34:* In Absatz 3 muss es statt "auf ihre Gesetzmässigkeit" heissen: "in der Sache selbst".

19. *Artikel 37:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscheidungen".

20. *Artikel 38:* In Absatz 1 muss es statt "seine Entscheidung aussetzen, wenn gegen die Entscheidung im Urteilsstaat" heissen: "das Verfahren aussetzen, wenn gegen die Entscheidung im Ursprungsstaat".

21. *Artikel 38:* In Absatz 2 muss es statt "im Urteilsstaat" heissen: "im Ursprungsstaat".

22. *Artikel 39:* In Absatz 1 muss es statt "Massregeln zur Sicherung" heissen: "Massnahmen zur Sicherung".

23. *Artikel 39:* In Absatz 2 muss es statt "Massregeln zu betreiben" heissen: "Massnahmen zu veranlassen".

24. *Artikel 40:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscheidungen".

25. *Artikel 43:* Statt "des Urteilsstaats" muss es heissen: "des Ursprungsstaats".

26. *Artikel 44:* In Absatz 1 muss es statt "ist dem Antragsteller in dem Staat, in dem die Entscheidung ergangen ist, ganz oder teilweise das Armenrecht . . . nach den Artikeln 32 bis 35 hinsichtlich des Armenrechts" heissen: "ist dem Antragsteller im Ursprungsstaat ganz oder teilweise Prozesskostenhilfe . . . nach den Artikeln 32 bis 35 hinsichtlich der Prozesskostenhilfe".

27. *Artikel 44:* In Absatz 2 muss es statt "Bewilligung des Armenrechts" heissen: "Bewilligung der Prozesskostenhilfe".

28. *Artikel 47:* Unter Nummer 1 muss es statt "nach dem Recht des Urteilsstaats" heissen: "nach dem Recht des Ursprungsstaats".

29. *Artikel 47:* Unter Nummer 2 muss es statt "das Armenrecht im Urteilsstaat geniesst" heissen: "Prozesskostenhilfe im Ursprungsstaat erhält".

30. *Artikel 56:* In Absatz 2 muss es statt "die Urkunden" heissen: "die öffentlichen Urkunden".

31. *Artikel Vb des dem Übereinkommen beigefügten Protokolls:* In Satz 2 muss es statt "Sie haben die Entscheidung auszusetzen" heissen: "Sie haben das Verfahren auszusetzen".

(c) *Leagan Gréigise*

1. Άρθρο 3

Η δεύτερη περίπτωση της δεύτερης παραγράφου έχει ως εξής :

"- στη Δανία : το άρθρο 246 παράγραφοι 2 και 3 του Lov om rettens pleje (νόμου πολιτικής δικονομίας).

2. Άρθρο 4, δεύτερη παράγραφος

Στην πρώτη σειρά, η λέξη "εναγομένου" γίνεται "εναγόμενου".

3. Άρθρο 5

Το σημείο 7 β) λήγει σε τελεία και το άρθρο "η" στο επόμενο εδάφιο μετατρέπεται σε κεφαλαίο Η.
Το διαζευκτικό "ή" μεταξύ των στοιχείων α) και β) γράφεται σε χωριστή γραμμή.

4. Άρθρο 6

Τα σημεία 1, 2 και 3 λήγουν σε άνω τελεία.

5. Άρθρο 6α

Στην τελευταία σειρά, μετά τη λέξη "περιορισμό" προστίθεται η λέξη "αυτής".

6. Άρθρο 8

Τα δύο διαζευκτικά μόρια γράφονται σε χωριστή σειρά μεταξύ των σημείων 1 και 2, 2 και 3.

7. Άρθρο 12

Όλα τα διαζευκτικά μόρια γράφονται σε χωριστή σειρά μεταξύ των σημείων.
Στο σημείο 1, η λέξη "γένεση" γίνεται "γέννηση".

8. Άρθρο 12α

Στο σημείο 2 α), τρίτη σειρά, το "1 υπό α)" γίνεται "1 α)".
Στο σημείο 2 β), το "1 υπό β) γίνεται "1 β)".
Στο σημείο 3, το "1 υπό α)" γίνεται "1 α)" και η λέξη "σχετικά" γίνεται "αχετική".

9. Άρθρο 15

Στο σημείο 1, η λέξη "γένεση" γίνεται "γέννηση".
Τα διοζευκτικά μόρια γράφανται σε χωριστή σειρά μεταξύ των σημείων 1 και 2, 2 και 3.

10. Άρθρο 16

Στο σημείο 2, αντί "σε θέμα εγκυρότητας, κύρους ή ..." γράφεται "σε θέματα κύρους, ακυρότητας ή ...".

11. Άρθρο 17

Στο σημείο 1 το διαζευκτικό η τίθεται στο τέλος των υποπαραγράφων α, β, γ, δ και ε.

12 Άρθρο 27

Τα σημεία 1, 2, 3 και 4 λήγουν σε άνω τελεία.
Στο σημείο 4, πρώτη σειρά, η λέξη "εκδώσει" γράφεται "εκδόσει".
Στο σημείο 5, τέταρτη σειρά, η φράση "η απόφαση αυτή" αντικαθίσταται απο τη φράση "η τελευταία αυτή απόφαση".

13. Άρθρο 31

Στη δεύτερη παράγραφο, τίθεται κόμμα μετά τις λέξεις "προηγουμένως" και "ενδιαφερόμενου".

14. Άρθρο 32

Η δεύτερη περίπτωση της πρώτης παραγράφου έχει ως εξής :
" - στη Δανία : στο byret·".

15. Άρθρο 34

Στην πρώτη παράγραφο, στο τέλος, η λεξη "παρατηρήσεων" αντικαθίσταται από τη λεξη "προτάσεων".

16. Άρθρο 52

Στην πρώτη παράγραφο, στο τέλος, η αντωνυμία "του" μετατίθεται μετά τη λέξη "εσωτερικό".

17. Άρθρο 54

Η πρώτη παράγραφος διατυπώνεται ως εξής :

"Οι διατάξεις της παρούσας συμβάσεως εφαρμόζονται μόνο στις αγωγές που ασκούνται, καθώς και στα δημόσια έγγραφα που εκδίδανται, μετά την έναρξη ισχύος της."

Η δεύτερη παράγραφος διατυπώνεται ως εξής :

"Αποφάσεις, πάντως, που εκδίδονται μετά την ένορξη ισχύος της παρούσας συμβάσεως, κατόπιν αγωγής παυ έχει ασκηθεί πριν από την ημερομηνία αυτή, αναγνωρίζονται και εκτελούνται σύμφωνα με τις διοτάξεις του τίτλου III, αν οι εφαρμοσθέντες κανόνες διεθνούς δικαιοδοσίας είναι σύμφωνοι ή με τις διατάξεις του τίτλου II ή με σύμβοση που, κατά την ημερομηνία ασκήσεως της αγωγής, ίσχυε μεταξύ του κράτους προελεύσεως και του κράτους αναγνωρίσεως ή εκτελέσεως.

18. Άρθρο 56

Η δεύτερη παράγραφος διατυπώνεται ως εξής :

"Συνεχίζουν να παράγουν αποτελέσματο ως προς τις αποφάσεις που εκδόθηκαν και τα έγγραφα που συντάχθηκαν πριν ...".

19. Άρθρο 57

Στην πρώτη παράγραφο, πρώτη σειρά, οι λέξεις "των οποίων" αντικαθίστανται οπό τις λέξεις "στις οποίες".
Το οημείο β), οτην ορχή, διατυπώνεται ως εξής :
"Αποφάσεις που εκδίδονται από δικαστήριο συμβαλλόμενου κράτους κατά την άσκηση διεθνούς δικαιοδοσίας του βάσει συμβάσεως σχετικής ..."

20. Άρθρο 59

Στην πρώτη παράγραφο, τρίτη σειρά, αντικοθίστανται οι λέξεις "διεθνούς δικαιοδοσία" από τη λέξη "αναγνωρίσεως".
Η δεύτερη παράγραφος, στην αρχή, διατυπώνετοι ως εξής :
"Πάντως, συμβαλλόμενο κράτος δεν μπορεί να δεσμευθεί ...".
Στην ίδια παράγραφο, τρίτη σειρά, μετά τη λέξη "κράτος" τίθεται κόμμα και στην τελευταία σειρά, η λέξη "εναγομένου" γράφεται "εναγόμενου".

(d) *Leagan Béarla*

1. *Article 3*

Read second indent of second paragraph as follows:

"— In Denmark: Article 246(2) and (3) of the law on civil procedure (Lov om rettens pleje),".

2. *Article 27*

Read beginning of point 4 as follows: "4. if the court of the State of origin, in order . . .".

Read beginning of point 5 as follows: "5. if the judgment is irreconcilable with an earlier judgment given in a non-contracting State involving . . .".

3. *Article 28*

Read end of second paragraph as follows: ". . . on which the court of the State of origin based its jurisdiction.".

Read beginning of third paragraph as follows: "Subject to the provisions of the first paragraph, the jurisdiction of the court of the State of origin may not be reviewed; . . .".

4. *Article 30*

Read end of second paragraph as follows: ". . . if enforcement is suspended in the State of origin by reason of an appeal.".

5. *Article 32*

Read second indent as follows:

"— In Denmark, to the byret,".

6. *Article 38*

Read beginning of first paragraph as follows: "The court with which the appeal under Article 37(1) is lodged may, on the application of the appellant, stay the proceedings if an ordinary appeal has been lodged against the judgment in the State of origin or if the time . . .".

Read beginning of second paragraph as follows: "Where the judgment was given in Ireland or the United Kingdom, any form of appeal available in the State of origin shall be treated . . .".

7. *Article 43*

Read end of Article as follows: ". . . by the courts of the State of origin.".

8. *Article 44*

Read first paragraph as follows: "An applicant who, in the State of origin, has benefited from complete or partial legal aid or exemption from costs or expenses, shall be entitled, in the procedures provided for in Articles 32 to 35, to benefit from the most favourable legal aid or the most extensive exemption from costs or expenses provided for by the law of the State addressed.".

9. *Article 47*

Read point 1 as follows:

"1. Documents which establish that, according to the law of the State of origin, the judgment is enforceable and has been served;".

Read end of point 2 as follows: ". . . legal aid in the State of origin.".

10. *Article 51*

Read end of Article as follows: ". . . enforceable in the State addressed under the same conditions as authentic instruments.".

(e) *Leagan Fraincise*

1. *Article 3 second alinéa*

Le deuxième tiret est remplacé par le texte suivant :

« — Au Danemark : l'article 246 paragraphes 2 et 3 de la loi sur la procédure civile *(Lov om rettens pleje)*, ».

2. *Article 32 premier alinéa*

Le deuxième tiret est remplacé par le texte suivant : « — au Danemark, au *byret*, ».

3. *Article 44 premier alinéa*

L'expression « l'Etat où la décision a été rendue » est remplacée par « l'Etat d'origine ».

(f) *Leagan Gaeilge*

1. *Airteagal 3:* Cuirfear an méid seo a leanas in ionad an dara fleasc:

"— sa Danmhairg: Airteagal 246(2) agus (3) den dlí ar nós imeachta sibhialta *(Lov om rettens pleje)*,"

2. *Airteagal 12:* Cuirfear an méid seo a leanas in ionad pointe 3:

"3. a chuirfear i gcrích idir sealbhóir polasaí agus árachóir, a bhfuil sainchónaí nó gnáthchónaí orthu araon sa Stát Conarthach céanna tráth an Chonartha a chur i gcrích agus arb é is éifeacht dó dlínse a thabhairt do chúirteanna an Stáit sin fiú i gcás an teagmhas díobhálach a tharlú ar an gcoigrích, ar an gcoinníoll nach bhfuil an comhaontú sin contrártha do dhlí an Stáit sin,".

3. *Airteagal 25:* Cuirfear na focail "ar chostais nó chaiteachais" in ionad na bhfocal "ar chostais nó caiteachais" ag deireadh an Airteagail.

4. *Airteagal 27:* Cuirfear na focail "cúirt an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "cúirt an Stáit inar tugadh an breithiúnas" i bpointe 4.

5. *Airteagal 28:* Cuirfear na focail "forálacha Roinn 3, 4 nó 5 de Theideal II" in ionad na bhfocal "forálacha alt 3, 4 nó 5 de Theideal II" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "an Stáit inar tugadh an breithiúnas" sa dara agus sa tríú mír.

6. *Airteagal 30:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas" sa dara mír.

7. *Airteagal 31:* Cuirfear na focail "nuair a bheidh sé dearbhaithe, ar iarratas ó aon pháirtí leasmhar, go bhfuil sé infhorghníomhaithe sa Stát eile sin" in ionad na bhfocal "nuair a bheidh, ar iarratas ó aon pháirtí leasmhar, ordú a fhorghníomhaithe eisithe sa Stát eile sin" ag deireadh na chéad mhíre.

8. *Airteagal 32:* Cuirfear na focail "an tribunal de première instance nó rechtbank van eerste aanleg" in ionad na bhfocal "an 'tribunal première instance' nó an 'rechtbank van eerste aanleg' " sa chéad fhleasc.

Cuirfear an méid seo leanas in ionad an dara fleasc:

"— sa Danmhairg, an byret,".

9. *Airteagal 38:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh é" sa dara mír.

10. *Airteagal 43:* Cuirfear na focail "cúirteanna an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "cúirteanna an Stáit inar tugadh an breithiúnas".

11. *Airteagal 44:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas".

12. *Airteagal 47:* Cuirfear na focail "de réir dhlí an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "de réir dlí an Stáit inar tugadh an breithiúnas" i bpointe 1.

13. *Airteagal 50:* Cuirfear na focail "a dhearbhú, i Stát conarthach eile, go bhfuil sé infhorghníomhaithe ann" in ionad na bhfocal "ordú a fhorghníomhaithe a eisiúint i Stát Conarthach eile" agus na focail "sa Stát chun a ndéantar an t-iarratas" in ionad na bhfocal "sa Stát a n-iarrtar forghníomhú ann" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "a barántúlacht" in ionad na bhfocal "a bharántúlacht" sa dara mír.

14. *Airteagal 51:* Cuirfear na focail "an Stát chun a ndéantar an t-iarratas" in ionad na bhfocal "an Stát a n-iarrtar forghníomhú ann".

15. *Airteagal 55:* Cuirfear an focal "fhorghníomhú" in ionad an fhocail "forghníomhú" sa chéad fhleasc, sa dara, sa séú, sa seachtú agus san ochtú fleasc, sa chéad fhleasc déag, sa dara fleasc déag agus sa cúigiú fleasc déag.

Cuirfear an focal "cómhalartach" in ionad an fhocail "frithpháirteach" sa ceathrú, sa cúigiú, sa naoú agus sa deichiú fleasc, sa triú fleasc déag agus sa ceathrú fleasc déag.

Cuirfear an focal "frithpháirteach" in ionad an fhocail "cómhalartach" sa seachtú fleasc agus sa dara fleasc déag.

16. *Airteagal 56:* Cuirfear na focail "i leith breithiúnas a tugadh agus doiciméad a tarraingíodh suas go foirmiúil nó a cláraíodh mar ionstraimí barántúla" in ionad na bhfocal "i leith breithiúnas a tugadh agus ionstraimí barántúla a tarraingíodh suas go foirmiúil nó a cláraíodh mar ionstraimí barántúla" sa dara mír.

17. *Airteagal 59:* Cuirfear na focail "i gcoinbhinsiún um aithint agus fhorghníomhú breithiúnas" in ionad na bhfocal "i gcoinbhinsiún um aithint agus forghníomhú breithiúnas" sa chéad mhír.

18. *Prótacal, Airteagal IV:* Cuirfear na focail "oifigeach an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "oifigeach Stát a thionscanta" sa dara mír.

(g) *Leagan Iodáilise*

1. *Articolo 3, secondo comma :*

Secondo trattino:

Leggasi :

"— in Danimarca : l'articolo 246, paragrafi 2 e 3 della legge sulla procedura civile *(Lov om rettens pleje)*."

Ultimo trattino, lettera c) *:*

Anziché :

"*c*) sul sequestro, ottenuto dall'attore, di beni esistenti nel Regno Unito."

Leggasi :

"*c*) sul sequestro, ottenuto dall'attore, di beni situati nel Regno Unito."

2. *Articolo 12* bis, *prima frase :*

Anziché : "I rischi di cui all'articolo 12, 5°, sono i seguenti :"

Leggasi : "I rischi di cui all'articolo 12, punto 5, sono i seguenti :"

3. *Articolo 28, ultimo comma :*

Anziché : "Salva l'applicazione . . . contemplato dall'articolo 27, 1°."

Leggasi : "Salva l'applicazione . . . contemplato dall'articolo 27, punto 1."

4. *Articolo 32, primo comma, secondo trattino :*

Leggasi :

"— in Danimarca, al byret,"

5. *Articolo 38, primo comma :*

Anziché : "il giudice dell'opposizione . . ."

Leggasi : "Il giudice davanti al quale è proposta l'opposizione . . ."

6. *Articolo 44, primo comma :*

Anziché : "L'istante che, nello Stato in cui è stata resa la decisione, ha beneficiato . . ."

Leggasi : "L'istante che, nello Stato di origine, ha beneficiato . . ."

7. *Articolo 51 :*

Anziché : "Le transazioni . . . nello Stato di origine sono tali nello Stato richiesto . . ."

Leggasi : "Le transazioni . . . nello Stato di origine hanno efficacia esecutiva nello Stato richiesto . . ."

PROTOCOLLO

8. *Articolo I :*

Anziché : "Qualsiasi persona . . . in applicazione dell'articolo 5, 1°, . . ."

Leggasi : "Qualsiasi persona . . . in applicazione dell'articolo 5, punto 1, . . ."

9. *Articolo V, secondo comma :*

Anziché : "Le decisioni rese negli Stati contraenti in virtù dell'articolo 6, 2°, e . . ."

Leggasi : "Le decisioni rese negli Stati contraenti in virtù dell'articolo 6, punto 2, e . . ."

10. *Articolo V quinquies :*

Anziché : "Fatta salva . . . sul brevetto europeo per mercato comune, . . ."

Leggasi : "Fatta salva . . . sul brevetto europeo per il mercato comune, . . ."

(h) *Leagan Ollainnise*

1. *Artikel 1, eerste lid, tweede zin :*

in plaats van : "Het omvat inzonderheid niet-fiscale zaken, zaken van douane of administratiefrechtelijke zaken." leze men : "Het heeft inzonderheid geen betrekking op fiscale zaken, douanezaken of administratiefrechtelijke zaken.".

2. *Artikel 2, tweede lid :*

in plaats van : "Voor hen, die" leze men : "Voor degenen die".

3. *Artikel 3, eerste lid :*

in plaats van : "Zij, die" leze men : "Degenen die".

Tweede lid :

het tweede streepje wordt als volgt gelezen :

"— in Denemarken : artikel 246, leden 2 en 3, van de wet op de burgerlijke rechtsvordering *(lov om rettens pleje)*".

4. *Artikel 5, punt 2 :*

in plaats van "... eis is welke verbonden is ..." leze men : "... eis is die verbonden is ...".

Punt 7 :

in plaats van : "... het gerecht in wiens rechtsgebied ..." leze men : "... het gerecht in het rechtsgebied waarvan ...".

5. *Artikel 6, punt 2 :*

in plaats van : "... de afgeroepene" leze men : "... de opgeroepene".

6. *Artikel 6* bis *:*

in plaats van : "... de interne wet van deze Staat" leze men : "... het nationale recht van deze Staat".

7. *Afdeling 3 (titel) :*

in plaats van : "Bevoegdheid bij geschillen inzake verzekeringen" leze men : "Bevoegdheid in verzekeringszaken".

8. *Artikel 8, punt 2 :*

in plaats van : "... het gerecht van de plaats waar de verzekeringsnemer zijn woonplaats heeft," leze men : "... het gerecht van de woonplaats van de verzekeringnemer,".

9. *Artikel 11, eerste lid :*

in plaats van : "... op welk grondgebied de verweerder" leze men : "... op het grondgebied waarvan de verweerder".

10. *Artikel 12, punt 3 :*

in plaats van : "waarbij een verzekeringsnemer en een verzekeraar, die op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst" leze men : "waarbij een verzekeringnemer en een verzekeraar die, op het tijdstip waarop de overeenkomst wordt gesloten".

11. *Artikel 12* bis, *punt 2, aanhef :*

in plaats van : "... met uitzondering van de ..." leze men : "... met uitzondering van die ...".

Punt 2, onder a) :

in plaats van : "...voor zover bevoegdheid toekennende overeenkomsten ter zake niet zijn verboden..." leze men : "... voor zover ter zake overeenkomsten tot aanwijzing van een bevoegde rechter niet zijn verboden...".

12. *Artikel 13, punt 3, onder* a) :

in plaats van : "publiciteit" leze men : "reclame".

13. *Artikel 14, derde lid :*

in plaats van : "het gerecht, voor hetwelk" leze men : "het gerecht, waarvoor".

14. *Artikel 16, punt 4 :*

in plaats van : "de Verdragsluitende Staat, op welks grondgebied" leze men : "de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan".

15. *Artikel 18 :*

in plaats van : "Buiten de gevallen dat zijn bevoegdheid voortspruit" leze men : "Buiten de gevallen waarin zijn bevoegdheid voortvloeit".

16. *Artikel 20, derde lid in fine :*

in plaats van : "strekt ter uitvoering van dat verdrag" leze men : "overeenkomstig het bepaalde in dat Verdrag moest geschieden.".

17. *Artikel 22, tweede lid :*

in plaats van : "... het gerecht bij hetwelk de zaak het eerst is aangebracht bevoegd is..." leze men : "... het gerecht waarbij de zaak het eerst is aangebracht, bevoegd is...".

Derde lid :

in plaats van : "... haar gelijktijdige behandeling..." leze men : "... hun gelijktijdige behandeling"

18. *Artikel 23 :*

in plaats van : "... het gerecht bij hetwelk..." leze men : "... het gerecht waarbij...".

19. *Artikel 27, punt 2 :*

in plaats van : "... nodig was aan de verweerder, tegen wie..." leze men : "... nodig was, aan de verweerder tegen wie...".

20. *Artikel 30, tweede lid :*

in plaats van : "De rechterlijke autoriteit van een Verdragsluitende Staat, bij wie de erkenning van een in Ierland of het Verenigd Koninkrijk gegeven beslissing, waarvan de tenuitvoerlegging door een daartegen aangewend rechtsmiddel in de Staat van herkomst is geschorst, wordt ingeroepen, kan zijn uitspraak aanhouden." leze men : "De rechterlijke autoriteit van een Verdragsluitende Staat, bij wie de erkenning wordt ingeroepen van een in Ierland of het Verenigd Koninkrijk gegeven beslissing, waarvan de tenuitvoerlegging door een daartegen aangewend rechtsmiddel in de Staat van herkomst is geschorst, kan haar uitspraak aanhouden.".

21. *Artikel 31, tweede lid :*

in plaats van : "... op verzoek van elke belanghebbende partij in dat deel van het Verenigd Koninkrijk..." leze men : "... ten verzoeke van iedere belanghebbende partij in het betrokken deel van het Verenigd Koninkrijk...".

22. *Artikel 32, eerste lid :*

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Het tweede streepje wordt als volgt gelezen :

"— in Denemarken, tot de byret;".

23. *Artikel 32, tweede lid :*

in plaats van : "Het betrokken bevoegde gerecht" leze men : "Het relatief bevoegde gerecht".

24. *Artikel 36, tweede lid in fine :*

in plaats van : "... met het oog op ..." leze men : "... op grond van ...".

25. *Voetnoot (2), artikel 36, punt 4 :*

in fine toevoegen na het woord "vordering", de woorden "ter zake van het schip.".

26. *Artikel 37, eerste lid :*

Eerste streepje :

het woord "het" schrappen.

Vijfde streepje :

in plaats van : "de "cour d'appel" leze men : "het "cour d'appel".

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Achtste streepje :

in plaats van : "de "Cour supérieure ..." leze men : "het "Cour supérieure ...".

Tweede lid, tweede streepje :

in plaats van : "het "højesteret" leze men : "de "højesteret".

27. *Artikel 38, tweede lid, derde regel :*

een komma invoegen tussen de woorden "ingesteld" en "voor".

28. *Artikel 40, eerste lid, eerste streepje :*

het woord "de" schrappen.

29. *Artikel 40, vijfde streepje*

in plaats van : "de "cour d'appel" leze men : "het "cour d'appel".

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Achtste streepje :

in plaats van : "de "Cour supérieure ..." leze men : "het "Cour supérieure ...".

30. *Artikel 41, vierde streepje :*

in plaats van : "een "Supreme Court" leze men : "het "Supreme Court".

31. *Artikel 44, tweede lid, negende regel :*

in plaats van : "... om hem voor gehele of gedeeltelijke kosteloze rechtsbijstand ..." leze men : "... om hem geheel of gedeeltelijk voor kosteloze rechtsbijstand ...".

32. *Artikel 45 :*

in plaats van : "De partij, die ..." leze men : "Aan de partij die ...".

33. *Artikel 59, tweede lid, punt 2 :*

de woorden "die gesteld is" schrappen.

34. *Artikel II, eerste lid :*

in plaats van : "... welks onderdaan zij niet zijn ..." leze men : "... waarvan zij geen onderdaan zijn ...".

35. *Artikel II, tweede lid, in fine :*

in plaats van : "... noch te worden ten uitvoer gelegd." leze men : "... noch ten uitvoer worden gelegd.".

36. *Artikel IV, eerste lid :*

in plaats van : "voorzien" leze men : "bepaald".

37. *Artikel IV, tweede lid :*

in plaats van : "... de Staat op welks grondgebied ..." leze men : "... de Staat op het grondgebied waarvan ...".

38. *Artikel IV, tweede lid :*

in plaats van : "... het stuk aan degene, voor wie het bestemd is uit te reiken." leze men : "... het stuk uit te reiken aan degene voor wie het bestemd is.".

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE RELATIVA ALL'ADESIONE DEL REGNO DI SPAGNA E DELLA REPUBBLICA PORTOGHESE ALLA CONVENZIONE CONCERNENTE LA COMPETENZA GIURISDIZIONALE E L'ESECUZIONE DELLE DECISIONI IN MATERIA CIVILE E COMMERCIALE, NONCHE' AL PROTOCOLLO RELATIVO ALLA SUA INTERPRETAZIONE DA PARTE DELLA CORTE DI GIUSTIZIA, CON GLI ADATTAMENTI AD ESSI APPORTATI DALLA CONVENZIONE RELATIVA ALL'ADESIONE DEL REGNO DI DANIMARCA, DELL'IRLANDA E DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD E DALLA CONVENZIONE RELATIVA ALL'ADESIONE DELLA REPUBBLICA ELLENICA

PREAMBOLO

Le Alte Parti Contraenti del Trattato che Istituisce la Comunità economica europea,

Considerando che il Regno di Spagna e la Repubblica portoghese, divenendo membri della Comunità, si sono impegnati ad aderire alla convenzione di Bruxelles concernente la competenza giurisdizionale e l'esecuzione delle decisioni in materia civile e commerciale ed al protocollo relativo all'interpretazione di tale convenzione da parte della Corte di giustizia, con gli adattamenti ad essi apportati dalla convenzione relativa all'adesione del Regno di Danimarca, dell'Irlanda e del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord e dalla convenzione relativa all'adesione della Repubblica ellenica e ad avviare a tal fine negoziati con gli Stati membri della Comunità per apportare i necessari adattamenti,

Consapevoli che il 16 settembre 1988 gli Stati membri della Comunità e gli Stati membri dell'Associazione europea di libero scambio hanno concluso a Lugano la convenzione concernente la competenza giurisdizionale e l'esecuzione delle decisioni in materia civile e commerciale che estende i principi della convenzione di Bruxelles agli Stati che parteciperanno a tale convenzione;

Hanno deciso di concludere la presente convenzione ed a questo effetto hanno designato come plenipotenziari :

Sua Maestà il Re dei Belgi :

Sig. Jacques de Lentdecker, Capo Gabinetto del Ministro della Giustizia;

Sua Maestà la Regina di Danimarca :

Sig.ra Jette Birgitte Selsø, Incaricata d'affari all'Ambasciata di Danimarca a Madrid;

Il Presidente della Repubblica federale di Germania :

Dott. Georg Tresspz, Ministro plenipotenziario all'Ambasciata della Repubblica federale di Germania a Madrid;

Dott. Klaus Kinkel, Sottosegretario di Stato presso il Ministero federale della Giustizia;

Il Presidente della Repubblica Ellenica:

Sig. Giannis Skoularikis, Ministro della Giustizia;

Sua Maestà il Re di Spagna :

Sig. Enrique Múgica Herzog, Ministro della Giustizia;

Il Presidente della Repubblica Francese :

Sig. Pierre Arpaillange, Guardasigilli, Ministro della Giustizia;

Il Presidente dell'Irlanda :

Sig. Patrick Walshe, Ambasciatore straordinario e plenipotenziario dell'Irlanda in Spagna;

Il Presidente della Repubblica Italiana :

Sig. Giuliano Vassalli, Ministro di Grazia e Giustizia;

Sua Altezza Reale il Granduca del Lussemburgo :

Sig. Ronald Mayer, Ambasciatore straordinario e plenipotenziario del Lussemburgo in Spagna;

Sua Maestà la Regina dei Paesi Bassi :

Sig. Frits Korthals Altes, Ministro della Giustizia;

Sig. J. Spoormaker, Primo Segeretario d'Ambasciata;

Il Presidente della Repubblica Portoghese :

Sig. Fernando Nogueira, Ministro della Presidenza e Ministro della Giustizia;

Sua Maestà la Regina del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord :

Sig. John Patten, Ministro aggiunto per l'Interno;

i quali, riuniti in sede di Consiglio, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma,

Hanno convenuto le disposizioni che seguono :

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 1

Il Regno di Spagna e la Repubblica portoghese aderiscono alla convenzione concernente la competenza giurisdizionale e l'esecuzione delle decisioni in materia civile e commerciale, firmata a Bruxelles il 27 settembre 1968, in appresso denominata "convenzione del 1968", ed al protocollo relativo alla sua interpretazione da parte della Corte di giustizia, firmato a Lussemburgo il 3 giugno 1971, in appresso denominato "protocollo del 1971", con gli adattamenti ad essi apportati :

— Dalla convenzione firmata a Lussemburgo il 9 ottobre 1978, in appresso denominata "Convenzione del 1978" relativa all'adesione del Regno di Danimarca, dell'Irlanda e del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord alla convenzione concernente la competenza giurisdizionale e l'esecuzione delle decisioni in material civile e commerciale, nonché al protocollo relativo alla sua interpretazione da parte della Corte di giustizia.

— Dalla convenzione firmata a Lussemburgo il 25 ottobre 1982, in appresso denominata "Convenzione del 1982", relativa all'adesione della Repubblica ellenica alla convenzione concernente la competenza giurisdizionale e l'esecuzione delle decisioni in materia civile e commerciale, nonché al protocollo relativo alla sua interpretazione da parte della Corte di giustizia con gli adattamenti apportativi dalla convenzione relativa all'adesione del Regno di Danimarca, dell'Irlanda e del Regno Unito di Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord.

Articolo 2

Gli adattamenti sostanziali apportati dalla presente convenzione alla convenzione del 1968 e al protocollo del 1971, adattati dalla convenzione del 1978 e dalla convenzione del 1982, figurano nei titoli da II a V. Gli adattamenti formali della convenzione del 1968, modificata dalla convenzione del 1978 e dalla convenzione del 1982 figurano, separatamente per ciascuna versione autentica in questione, nell'allegato I che costituisce parte integrante della presente convenzione.

TITOLO II
ADATTAMENTI DELLA CONVENZIONE DEL 1968

Articolo 3

Il seguente trattino é inserito all'articolo 3, secondo comma della convenzione del 1968, modificato dall'articolo 4 della convenzione del 1978, e dall'articolo 3 della convenzione del 1982, tra il nono e il decimo trattino :

"— In Portogallo : l'articolo 65, paragrafo 1, lettera *c*), l'articolo 65, paragrafo 2 e l'articolo 65A, lettera *c*) del Codice di procedura civile (Código de Processo Civil) e l'articolo 11 del Codice di procedura del lavoro (Código de Processo de Trabalho),".

Articolo 4

Il testo dell'articolo 5, punto 1 della convenzione del 1968, modificato dall'articolo 5 della convenzione del 1978, è sostituito dal testo seguente :

"1. In materia contrattuale, davanti al giudice del luogo in cui l'obbligazione dedotta in giudizio è stata o deve essere eseguita; in materia di contratto individuale di lavoro, il luogo è quello in cui il lavoratore svolge abitualmente la propria attività; qualora il lavoratore non svolga abitualmente la propria attività in un solo paese, il datore di lavoro può essere citato dinanzi al giudice del luogo in cui è situato o era situato lo stabilimento presso il quale è stato assunto;"

Articolo 5

L'articolo 6 della convenzione del 1968 è completato dal punto seguente :

"4. In materia contrattuale, qualora l'azione possa essere esperita congiuntamente a un'azione in materia di diritti reali immobiliari proposta contro il

medesimo convenuto, davanti al giudice dello Stato contraente in cui l'immobile è situato."

Articolo 6

Il testo dell'articolo 16, punto 1 della convenzione del 1968 è sostituito dal testo seguente :

"1. *a*) In materia di diritti reali immobiliari e di contratti d'affitto d'immobili, i giudici dello Stato contraente in cui l'immobile è situato;

b) Tuttavia, in materia di contratti d'affitto di immobili ad uso privato temporaneo stipulati per un periodo massimo di sei mesi consecutivi, hanno competenza anche i giudici dello Stato contraente in cui il convenuto è domiciliato, purché il proprietario e l'inquilino siano persone fisiche e siano domiciliati nel medesimo Stato contraente;" . . .

Articolo 7

All'articolo 17 della convenzione del 1968, modificato dall'articolo 11 della convenzione del 1978,

Il testo del primo comma è sostituito dal testo seguente :

"Qualora le parti, di cui almeno una domiciliata nel territorio di uno Stato contraente, abbiano convenuto la competenza di un giudice o dei giudici di uno Stato contraente a conoscere delle controversie, presenti o future, nate da un determinato rapporto giuridico, la competenza esclusiva spetta al giudice o ai giudici di quest'ultimo Stato contraente. Questa clausola attributiva di competenza deve essere conclusa :

a) Per iscritto o verbalmente con conferma scritta, o

b) In una forma ammessa dalle pratiche che le parti hanno stabilito tra loro, o

c) Nel commercio internazionale, in una forma ammessa da un uso che le parti conoscevano o avrebbero dovuto conoscere e che, in tale campo, è ampliamente conosciuto e regolarmente rispettato dalle parti di contratti dello stesso tipo nel ramo commerciale considerato.

Quando nessuna delle parti che stipulano tale clausola è domiciliata nel territorio di uno Stato contraente, i giudici degli altri Stati contraenti non possono conoscere della controversia fintantoché il giudice o i giudici la cui competenza è stata convenuta non abbiano declinato la competenza.",

Il testo seguente è aggiunto come ultimo comma :

"In materia di contratti individuali di lavoro una clausola attributiva competenza è efficace solo se posteriore al sorgere della controversia o se il lavoratore l'adduce per adire giudici diversi da quello del domicilio del convenuto o da quello di cui all'articolo 5, punto 1."

Articolo 8

Il testo dell'articolo 21 della convenzione del 1968 è sostituito dal testo seguente :

"*Articolo 21*

Qualora davanti a giudici di Stati contraenti differenti e tra le stesse parti siano state proposte domande aventi il medesimo oggetto e il medesimo titolo,

il giudice successivamente adito sospende d'ufficio il procedimento finché sia stata accertata la competenza del giudice preventivamente adito.

Se la competenza del giudice preventivamente adito è stata accertata, il giudice successivamente adito dichiara la propria incompetenza a favore del giudice preventivamente adito.".

Articolo 9

Il testo dell'articolo 31, primo comma della convenzione del 1968 è sostituito dal testo seguente :

"Le decisioni rese in uno Stato contraente e ivi esecutive, sono eseguite in un altro Stato contraente dopo essere stati ivi dichiarate esecutive su istanza della parte interessata.".

Articolo 10

Il trattino seguente è inserito all'articolo 32, primo comma della convenzione del 1968, modificato dall'articolo 16 della convenzione del 1978 e dall'articolo 4 della convenzione del 1982, tra il quarto e il quinto trattino :

"— In Spagna, al "Juzgado de Primera Instancia","

e il trattino seguente è inserito tra il nono e il decimo trattino :

"— In Portogallo, al "Tribunal Judicial de Círculo",".

Articolo 11

1. Il trattino seguente è inserito all'articolo 37, primo comma della convenzione del 1968, modificato dall'articolo 17 della convenzione del 1978 e dall'articolo 5 della convenzione del 1982, tra il quarto e il quinto trattino :

"— In Spagna, davanti all'"Audiencia Provincial","

e il trattino seguente è inserito tra il nono e il decimo trattino :

"— In Portogallo, davanti al "Tribunal da Relação",".

2. Il testo dell'articolo 37, secondo comma, primo trattino della convenzione del 1968, modificato dall'articolo 17 della convenzione del 1978 e dall'articolo 5 della convenzione del 1982, è sostituito dal testo seguente :

"— Ricorso in cassazione in Belgio, Grecia, Spagna, Francia, Italia, Lussemburgo e nei Paesi Bassi,"

e il trattino seguente è inserito tra il quarto e il quinto trattino :

"— Ricorso per motivi di diritto in Portogallo".

Articolo 12

Il trattino seguente è inserito all'articolo 40, primo comma della convenzione del 1968, modificato dall'articolo 19 della convenzione del 1978 e dall'articolo 6 della convenzione del 1982, tra il quarto e il quinto trattino :

"— In Spagna, davanti all'"Audiencia Provincial","

e il trattino seguente è inserito tra il nono e il decimo trattino :

"— In Portogallo, davanti al "Tribunal de Relação",".

Articolo 13

Il testo dell'articolo 41, primo trattino della convenzione del 1968, modificato dall'articolo 20 della convenzione del 1978 e dall'articolo 7 della convenzione del 1982, è sostituito dal testo seguente :

"— Ricorso in cassazione in Belgio, Grecia, Spagna, Francia, Italia, Lussemburgo e nei Paesi Bassi,"

e il trattino seguente è inserito tra il quarto e il quinto trattino :

"— Ricorso per motivi di diritto, in Portogallo,".

Articolo 14

Il testo dell'articolo 50, primo comma della convenzione del 1968 è sostituito dal testo seguente :

"Gli atti autentici ricevuti ed aventi efficacia esecutiva in uno Stato contraente, sono, su istanza di parte, dichiarati esecutivi in un altro Stato contraente conformemente alla procedura contemplata dagli articoli 31 e seguenti. L'istanza puó essere rigettaria solo se l'esecuzione dell'atto autentico è contraria all'ordine pubblico dello Stato richiesto."

Articolo 15

L'articolo 52, terzo comma della convenzione del 1968 è soppresso.

Articolo 16

Il testo dell'articolo 54 della convenzione del 1968 è sostituito dal testo seguente :

"*Articolo 54*

Le disposizioni della presente convenzione si applicano solo alle azioni giudiziarie proposte ed agli atti autentici ricevuti posteriormente all'entrata in vigore della presente convenzione nello Stato di origine e, quando è chiesto il riconoscimento o l'esecuzione di una decisione o di un atto autentico, nello Stato richiesto.

Tuttavia, le decisioni rese dopo l'entrata in vigore della presente convenzione nelle relazioni tra lo Stato d'origine e lo Stato richiesto, a seguito di azioni proposte prima di tale data, sono riconosciute ed eseguite conformemente alle disposizioni del titolo III, se le norme di competenza applicate sono conformi a quelle previste dal titolo II o da una convenzione in vigore tra lo Stato di origine e lo Stato richiesto al momento della proposizione dell'azione.

Se le parti in una controversia relativa a un contratto hanno convenuto per iscritto, anteriormente al 1° giugno 1988 per l'Irlanda o al 1° gennaio 1987 per il Regno Unito, di applicare al contratto il diritto irlandese o il diritto di una parte del Regno Unito, gli organi giurisdizionali dell'Irlanda o di questa parte del Regno Unito conservano la loro competenza per tale controversia.".

Articolo 17

Il titolo VI della convenzione del 1968 è completato dall'articolo seguente :

"*Articolo 54* bis

Per un periodo di tre anni a decorrere dal 1° novembre 1986 per la Danimarca, e dal 1° giugno 1988 per l'Irlanda, la competenza in materia marittima è determinata, in ciascuno di tali Stati, oltre che dalle disposizioni del titolo II, dalle disposizioni elencate nei punti da 1 a 6. Tuttavia, tali disposizioni non saranno più applicabili in ciascuno di detti Stati allorché in ciascuno di essi entrerà in vigore la convenzione internazionale sull'unificazione di alcune norme relative al sequestro conservativo delle navi marittime, firmata a Bruxelles il 10 maggio 1952.

1. Una persona avente il domicilio nel territorio di uno Stato contraente può essere citata davanti agli organi giurisdizionali di uno degli Stati di cui sopra per una rivendicazione di diritto marittimo quando la nave oggetto della rivendicazione o qualsiasi altra nave di sua proprietà è stata oggetto di sequestro conservativo nel territorio di quest'ultimo Stato a garanzia della rivendicazione, oppure avrebbe potuto esserlo, ma è stata fornita una cauzione o altra garanzia, nei casi seguenti :

a) Quando l'attore ha il domicilio nel territorio di detto Stato;

b) Quando la rivendicazione è sorta in detto Stato;

c) Quando la rivendicazione è sorta durante un viaggio nel corso del quale è stato operato o avrebbe potuto essere operato il sequestro conservativo;

d) Quando la rivendicazione ha origine da una collisione o da un danno causato da una nave ad un'altra nave o alle cose o alle persone a bordo di queste, in seguito a esecuzione o omissione di una manovra o per inosservanza dei regolamenti;

e) Quando la rivendicazione è sorta in seguito a salvataggio o assistenza;

f) Quando la rivendicazione è garantita da ipoteca sulla nave di cui è stato operato il sequestro conservativo.

2. Può essere sequestrata la nave oggetto della rivendicazione di diritto marittimo o qualsiasi altra nave appartenente alla persona che, nel momento in cui è sorta la rivendicazione, era proprietaria della nave oggetto di tale rivendicazione. Tuttavia, per le rivendicazioni previste al punto 5, lettere *o*), *p* o *q*), potrà essere sequestrata soltanto la nave oggetto della rivendicazione.

3. Le navi sono considerate appartenenti allo stesso proprietario quando tutte le quote di proprietà appartengono alla stessa o alle stesse persone.

4. In caso di noleggio di una nave con cessione della gestione nautica, qualora il noleggiatore risponda da solo di una rivendicazione di diritto marittimo relativa alla nave, questa nave o qualsiasi altra nave appartenente al noleggiatore può essere sequestrata in virtù di tale rivendicazione ma non un'altra nave appartenente al proprietario. Ciò vale anche in tutti i casi in cui una persona diversa dal proprietario risponda di una rivendicazione di diritto marittimo.

5. Si intende per "rivendicazione di diritto marittimo" una rivendicazione originata da uno o più dei motivi seguenti :

a) Danni causati da una nave per collisione o in altro modo;

b) Perdita della vita o danni fisici a causa di una nave oppure avvenuti in seguito alle operazioni di una nave;

c) Assistenza e salvataggio;

d) Accordo per l'uso o il noleggio di una nave mediante contratto di noleggio o altro;

e) Accordo per il trasporto di merci su una nave mediante contratto di noleggio, di carico o altro;

f) Perdita di merci o danni alle medesime, compresi i bagagli trasportati su una nave;

g) Avaria comune;

h) Cambio marittimo;

i) Rimorchio;

j) Pilotaggio;

k) Merci o materiali ovunque forniti ad una nave per il suo funzionamento o manutenzione;

l) Costruzione, riparazione, armamento di una nave o costi di bacino;

m) Retribuzioni dei capitani, degli ufficiali o dell'equipaggio;

n) Esborsi del capitano ed esborsi effettuati da spedizionieri marittimi, noleggiatori o agenti per conto di una nave o del suo proprietario;

o) Controversie sulla proprietà di una nave;

p) Controversie tra comproprietari di una nave in materia di proprietà, possesso, uso o profitti della stessa;

q) Garanzia ipotecaria su una nave.

6. Per quanto riguarda le rivendicazioni di diritto marittimo di cui al punto 5, lettere *o*) e *p*), l'espressione "sequestro conservativo" comprende, in Danimarca, il *"forbud"* nella misura in cui tale procedura sia la sola ammessa, nella fattispecie, dagli articoli da 646 a 653 della legge sulla procedura civile *(Lov om rettens pleje)*.".

Articolo 18

Nell'elenco delle convenzioni di cui all'articolo 55 della convenzione del 1968, modificato dall'articolo 24 della convenzione del 1978, e dall'articolo 8 della convenzione del 1982, sono inserite, in posizione appropriata nell'ordine cronologico, le convenzioni seguenti :

"— La convenzione tra la Spagna e la Francia sul riconoscimento e l'esecuzione delle decisioni giudiziarie e delle sentenze arbitrali in materia civile e commerciale, firmata a Parigi il 28 maggio 1969;

— La convenzione tra la Spagna e l'Italia in materia di assistenza giudiziaria e di riconoscimento ed esecuzione delle sentenze in materia civile e commerciale, firmata a Madrid il 22 maggio 1973;

— La convenzione tra la Spagna e la Repubblica federale di Germania per il riconoscimento e l'esecuzione di decisioni e transazioni giudiziarie e degli

atti autentici esecutivi in materia civile e commerciale, firmata a Bonn il 14 novembre 1983.".

Articolo 19

Il testo dell'articolo 57 della convenzione del 1968, modificato dall'articolo 25 della convenzione del 1978, è sostituito dal testo seguente :

"*Articolo 57*

1. La presente convenzione non deroga alle convenzioni di cui gli Stati contraenti sono o saranno parti e che, in materie particolari, disciplinano la competenza giurisdizionale, il riconoscimento o l'esecuzione delle decisioni.

2. Al fine di assicurare la sua interpretazione uniforme, il paragrafo 1 è applicato nel modo seguente :

a) La presente convenzione non impedisce che il giudice di uno Stato contraente che sia parte di una convenzione relativa ad una materia particolare possa fondare la propria competenza su tale convenzione, anche se il convenuto è domiciliato nel territorio di uno Stato contraente che non è parte di tale convenzione. Il tribunale adito applica in ogni caso l'articolo 20 della presente convenzione;

b) Le decisioni rese in uno Stato contraente da un giudice che abbia fondato la propria competenza su una convenzione relativa ad una materia particolare sono riconosciute ed eseguite negli altri Stati contraenti conformemente alla presente convenzione.

Se una convenzione relativa ad una materia particolare di cui sono parti lo Stato d'origine e lo Stato richiesto determina le condizioni del riconoscimento e dell'esecuzione delle decisioni, si applicano tali condizioni. È comunque possibile applicare le disposizioni della presente convenzione concernenti la procedura relativa al riconoscimento e all'esecuzione delle decisioni.

3. La presente convenzione non pregiudica l'applicazione delle disposizioni che, in materie particolari, disciplinano la competenza giurisdizionale, il riconoscimento o l'esecuzione delle decisioni e che sono o saranno contenute negli atti delle istituzioni delle Comunità europee o nelle legislazioni nazionali armonizzate in esecuzione di tali atti.".

Articolo 20

Il testo dell'articolo 58 della convenzione del 1968 è sostituito dal testo seguente :

"*Articolo 58*

Fino al momento in cui la convenzione concernente la competenza giurisdizionale e l'esecuzione delle decisioni in materia civile e commerciale, firmata a Lugano il 16 settembre 1988, produrrà i propri effetti nei confronti della Francia e della Confederazione svizzera, le disposizioni della presente convenzione non pregiudicano i diritti riconosciuti ai cittadini svizzeri dalla convenzione tra la Francia e la Confederazione svizzera sulla competenza giurisdizionale e l'esecuzione delle decisioni in materia civile, firmata a Parigi il 15 giugno 1869.".

Articolo 21

L'articolo 60 della convenzione del 1968, modificato dall'articolo 27 della convenzione del 1978, è soppresso.

Articolo 22

L'articolo 64, lettera *c*) della convenzione del 1968 è soppresso.

TITOLO III
ADATTAMENTI DEL PROTOCOLLO ALLEGATO ALLA CONVENZIONE DEL 1968

Articolo 23

Il testo dell'articolo V *ter*, aggiunto al protocollo allegato alla convenzione del 1968 dall'articolo 29 della convenzione del 1978 e modificato dall'articolo 9 della convenzione del 1982 è sostituito dal testo seguente :

"*Articolo V* ter

Nelle controversie tra il capitano ed un membro dell'equipaggio di una nave marittima immatricolata in Danimarca, in Grecia, in Irlanda o in Portogallo, relative alle paghe o alle altre condizioni di servizio, gli organi giurisdizionali di uno Stato contraente devono accertare se l'agente diplomatico o consolare competente per la nave è stato informato della controversia. Essi devono sospendere il processo fintanto che tale agente non sia stato informato. Essi devono dichiarare d'ufficio la propria incompetenza se tale agente, debitamente informato, ha esercitato le attribuzioni riconosciutegli in materia da una convenzione consolare o, in mancanza di una tale convenzione, ha sollevato obiezioni sulla competenza entro il termine asseguatogli."

TITOLO IV
ADATTAMENTI DEL PROTOCOLLO DEL 1971

Articolo 24

L'articolo 1 del protocollo de 1971, modificato dall'articolo 30 della convenzione del 1978 e dall'articolo 10 della convenzione del 1982, è completato dal comma seguente :

"La Corte di giustizia delle Comunità europee è ugualmente competente a pronunciarsi sull'interpretazione della convenzione relativa all'adesione del Regno di Spagna e della Repubblica portoghese alla convenzione del 27 settembre 1968, nonché al presente protocollo, adattati dalle convenzioni del 1978 e del 1982."

Articolo 25

Il trattino seguente è inserito all'articolo 2, punto 1 del protocollo del 1971, modificato dall'articolo 31 della convenzione del 1978 e dall'articolo 11 della convenzione del 1982, tra il quarto e il quinto trattino:

"— In Spagna : el Tribunal Supremo,"

e il trattino seguente è inserito tra il nono e il decimo trattino :

"— In Portogallo : o Supremo Tribunal de justiça e o Supremo Tribunal Administrativo,".

Articolo 26

L'articolo 6 del protocollo del 1971, modificato dall'articolo 32 della convenzione del 1978, è soppresso.

Articolo 27

L'articolo 10, lettera *d*) del protocollo del 1971, modificato dall'articolo 33 della convenzione del 1978, è soppresso.

TITOLO V
ADATTAMENTI DELLA CONVENZIONE DEL 1978
E DELLA CONVENZIONE DEL 1982

Articolo 28

1. L'articolo 25, paragrafo 2 e gli articoli 35 e 36 della convenzione del 1978 sono soppressi.

2. L'articolo 1, paragrafo 2 della convenzione del 1982 è soppresso.

TITOLO VI
DISPOSIZIONI TRANSITORIE

Articolo 29

1. La convenzione del 1968 ed il protocollo del 1971, modificati dalla convenzione del 1978, dalla convenzione del 1982 e dalla presente convenzione, si applicano solo alle azioni giudiziarie proposte ed agli atti autentici ricevuti posteriormente all'entrata in vigore della presente convenzione nello Stato di origine e, quando è chiesto il riconoscimento o l'esecuzione di una decisione o di un atto autentico, nello Stato richiesto.

2. Tuttavia la decisioni rese dopo la data dell'entrata in vigore della presente convenzione nelle relazioni tra lo Stato d'origine e lo Stato richiesto, a seguito di azioni proposte prima di tale data, sono riconosciute ed eseguite conformemente alle disposizioni del titolo III della convenzione del 1968, modificata dalla convenzione del 1978, dalla convenzione del 1982 e dalla presente convenzione, se la competenza era fondata su norme conformi alle disposizioni del titolo II della convenzione del 1968 modificato o alle disposizioni previste da una convenzione già in vigore tra lo Stato di origine e lo Stato richiesto, al momento della proposizione dell'azione.

TITOLO VII
DISPOSIZIONI FINALI

Articolo 30

1. Il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità europee rimetterà ai Governi del Regno di Spagna e della Repubblica portoghese copia certificata conforme della convenzione del 1968, del protocollo del 1971, della convenzione del

1978 e della convenzione del 1982, in lingua danese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese e tedesca.

2. I testi della convenzione del 1968, del protocollo del 1971, della convenzione del 1978 e della convenzione del 1982, redatti nelle lingue spagnola e portoghese, figurano negli allegati II, III, IV e V della presente convenzione. I testi redatti nelle lingue spagnola e portoghese fanno fede alle stesse condizioni degli altri testi della convenzione del 1968, del protocollo del 1971, della convenzione del 1978 e della convenzione del 1982.

Articolo 31

La presente convenzione sarà ratificata dagli Stati firmatari. Gli strumenti di ratifica saranno depositati presso il Segretario General del Consiglio delle Comunità europee.

Articolo 32

1. La presente convenzione entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese successivo alla data in cui due Stati firmatari, uno dei quali sia il Regno di Spagna o la Repubblica portoghese, avranno depositato i loro strumenti di ratifica.

2. Nei confronti di ogni altro Stato firmatario la convenzione produce i suoi effetti il primo giorno del terzo mese successivo al deposito del rispettivo strumento di ratifica.

Articolo 33

Il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità europee notificherà agli Stati firmatari :

a) Il deposito di ogni strumento di ratifica;

b) Le date di entrata in vigore della presente convenzione per gli Stati contraenti.

Articolo 34

La presente convenzione, redatta in unico esemplare nelle lingue danese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola e tedesca, i dieci testi facenti ugualmente fede, sarà depositata negli archivi del Segretariato generale del Consiglio delle Comunità europee. Il Segretario Generale provvederà a trasmetterne copia certificata conforme al governo di ciascuno degli Stati firmatari.

[*For the testimonium and signatures, see p. 373 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 373 du présent volume.*]

ALLEGATO I

ADATTAMENTI FORMALI PREVISTI ALL'ARTICOLO 2

a) *Versione danese*

1. *Artikel 3*, stk. 2, andet led, affattes således:

"— i Danmark: paragraf 246, stk. 2 og 3, i lov om rettens pleje;".

2. *Artikel 4*, stk. 2, in fine:

I stedet for: "... der er nævnt i artikel 3, andet afsnit" læses: "... der er nævnt i artikel 3, stk. 2".

3. *Artikel 6*, nr. 2, affattes således:

"2. som tredjemand i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller som tredjemand i andre tilfælde, ved den ret ... (resten uændret)".

4. *Artikel 11*, stk. 1:

I stedet for: "... artikel 10, tredje afsnit ..." læses: "... artikel 10, stk. 3 ...".

5. *Artikel 13*, nr. 3, affattes således:

"... eller løsøregenstande, og såfremt".

6. *Artikel 15*, nr. 1, affattes således:

"... er indgået, efter at tvisten ...".

7. *Artikel 28*, stk. 3:

I stedet for: "Med forbehold af bestemmelserne i første afsnit ..." læses: "Med forbehold af bestemmelserne i stk. 1 ...".

8. *Artikel 32*, andet led: I stedet for: "... underretten;" læses: "... byretten;".

9. *Artikel 38*, stk. 2, in fine:

I stedet for: "... ved anvendelsen af første afsnit" læses: "... ved anvendelsen af stk. 1".

10. *Artikel 40*, stk. 2:

I stedet for: "... i artikel 20, andet og tredje afsnit, ..." læses: "... i artikel 20, stk. 2 og 3, ...".

11. *Artikel 46*, nr. 2:

I stedet for: "... eller en tilsvarende retsakter ..." læses: "... eller en tilsvarende retsakt ...".

12. *Artikel 49:*

I stedet for: "... og artikel 48, andet afsnit, ..." læses: "... og artikel 48, stk. 2, ...".

13. *Artikel 55*, stk. 1:

I stedet for: "... i artikel 54, andet afsnit, ..." læses: "... i artikel 54, stk. 2, ...".

14. *Artikel 59*, stk. 1, in fine:

I stedet for: "... i artikel 3, andet afsnit" læses: "... i artikel 3, stk. 2".

Protokollen

15. *Artikel V*, stk. 1, første punktum:

I stedet for: "... i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller ved intervention ..." læses: "... i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller i andre tilfælde ...".

16. *Artikel V*, stk. 1, andet punktum:

I stedet for: "I denne stat . . ., inddrages i sagen . . ." læses: "I denne stat . . ., sagsøges ved dens domstole . . .".

Protokollen vedrørende domstolens fortolkning

17. *Artikel 2*, nr. 1, sidste led:

I stedet for: ". . . artikel 37, andet afsnit, . . ." læses: ". . . artikel 37, stk. 2, . . .".

b) *Versione tedesca*

1. *Artikel 3:* Der zweite Gedankenstrich muss wie folgt lauten:

"— in Dänemark: Artikel 246 Absätze 2 und 3 der Zivilprozessordnung *(Lov om rettens pleje)*;"

2. *Artikel 12:* Am Ende der Nummern 1, 2 und 3 wird das Wort "oder" gestrichen und durch ein Komma ersetzt.

3. *Artikel 13:* Unter Nummer 2 muss es statt "oder um ein anderes Kreditgeschäft handelt, die zur Finanzierung eines Kaufs derartiger Sachen bestimmt sind" heissen: "oder ein anderes Kreditgeschäft handelt, das zur Finanzierung eines Kaufs derartiger Sachen bestimmt ist".

4. *Artikel 14:* In Absatz 1 muss es statt "gegen die andere Vertragspartei . . ., in dessen Hoheitsgebiet diese Vertragspartei ihren Wohnsitz hat" heissen: "gegen den anderen Vertragspartner . . ., in dessen Hoheitsgebiet dieser Vertragspartner seinen Wohnsitz hat".

5. *Artikel 14:* In Absatz 2 muss es statt "der anderen Vertragspartei" heissen: "des anderen Vertragspartners".

6. *Artikel 15:* Am Ende von Nummer 1 wird das Wort "oder" gestrichen und durch ein Komma ersetzt.

7. *Artikel 16:* Unter Nummer 2 muss es statt "die Gültigkeit, Nichtigkeit" heissen: "die Gültigkeit, die Nichtigkeit".

8. *Artikel 20:* In Absatz 3 muss es statt "für Zivil- und Handelssachen" heissen: "in Zivil- oder Handelssachen".

9. *Artikel 22:* In Absatz 1 muss es statt "die Entscheidung aussetzen" heissen: "das Verfahren aussetzen".

10. *Artikel 27:* Unter Nummer 2 muss es statt "ordnungsmässig" heissen: "ordnungsgemäss".

11. *Artikel 27:* Unter Nummer 4 muss es statt "wenn das Gericht des Urteilsstaats . . . die ehelichen Güterstände, das Gebiet des Erbrechts" heissen: "wenn das Gericht des Ursprungsstaats . . . die ehelichen Güterstände oder das Gebiet des Erbrechts . . .".

12. *Artikel 28:* In den Absätzen 2 und 3 muss es statt "des Urteilsstaats" jeweils heissen: "des Ursprungsstaats".

13. *Artikel 29:* Statt "auf ihre Gesetzmässigkeit" muss es heissen: "in der Sache selbst".

14. *Artikel 30:* In Absatz 2 muss es statt "im Urteilsstaat" heissen: "im Ursprungsstaat".

15. *Artikel 32:* In Absatz 1 muss der zweite Gedankenstrich wie folgt lauten:

"— in Dänemark an das "byret";"

16. *Artikel 32:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscheidungen".

17. *Artikel 34:* In Absatz 2 muss es statt "in Artikel 27 und 28" heissen: "in den Artikeln 27 und 28".

18. *Artikel 34:* In Absatz 3 muss es statt "auf ihre Gesetzmässigkeit" heissen: "in der Sache selbst".

19. *Artikel 37:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscheidungen".

20. *Artikel 38:* In Absatz 1 muss es statt "seine Entscheidung aussetzen, wenn gegen die Entscheidung im Urteilsstaat" heissen: "das Verfahren aussetzen, wenn gegen die Entscheidung im Ursprungsstaat".

21. *Artikel 38:* In Absatz 2 muss es statt "im Urteilsstaat" heissen: "im Ursprungsstaat".

22. *Artikel 39:* In Absatz 1 muss es statt "Massregeln zur Sicherung" heissen: "Massnahmen zur Sicherung".

23. *Artikel 39:* In Absatz 2 muss es statt "Massregeln zu betreiben" heissen: "Massnahmen zu veranlassen".

24. *Artikel 40:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscheidungen".

25. *Artikel 43:* Statt "des Urteilsstaats" muss es heissen: "des Ursprungsstaats".

26. *Artikel 44:* In Absatz 1 muss es statt "ist dem Antragsteller in dem Staat, in dem die Entscheidung ergangen ist, ganz oder teilweise das Armenrecht . . . nach den Artikeln 32 bis 35 hinsichtlich des Armenrechts" heissen: "ist dem Antragsteller im Ursprungsstaat ganz oder teilweise Prozesskostenhilfe . . . nach den Artikeln 32 bis 35 hinsichtlich der Prozesskostenhilfe".

27. *Artikel 44:* In Absatz 2 muss es statt "Bewilligung des Armenrechts" heissen: "Bewilligung der Prozesskostenhilfe".

28. *Artikel 47:* Unter Nummer 1 muss es statt "nach dem Recht des Urteilsstaats" heissen: "nach dem Recht des Ursprungsstaats".

29. *Artikel 47:* Unter Nummer 2 muss es statt "das Armenrecht im Urteilsstaat geniesst" heissen: "Prozesskostenhilfe im Ursprungsstaat erhält".

30. *Artikel 56:* In Absatz 2 muss es statt "die Urkunden" heissen: "die öffentlichen Urkunden".

31. *Artikel Vb des dem Übereinkommen beigefügten Protokolls:* In Satz 2 muss es statt "Sie haben die Entscheidung auszusetzen" heissen: "Sie haben das Verfahren auszusetzen".

c) *Versione greca*

1. Άρθρο 3

Η δεύτερη περίπτωση της δεύτερης παραγράφου έχει ως εξής :

"- στη Δανία : το άρθρο 246 παράγραφοι 2 και 3 του Lov om rettens pleje (νόμου πολιτικής δικονομίας).

2. Άρθρο 4, δεύτερη παράγραφος

Στην πρώτη σειρά, η λέξη "εναγομένου" γίνεται "εναγόμενου".

3. Άρθρο 5

Το σημείο 7 β) λήγει σε τελεία και τα άρθρο "η" στο επόμενο εδάφιο μετατρέπεται σε κεφαλαίο Η.
Το διαζευκτικό "ή" μεταξύ των στοιχείων α) και β) γράφεται σε χωριστή γραμμή.

4. Άρθρο 6

Τα σημεία 1, 2 και 3 λήγουν σε άνω τελεία.

5. Άρθρο 6α

Στην τελευταία σειρά, μετά τη λέξη "περιορισμό" προστίθεται η λέξη "αυτής".

6. Άρθρο 8

Τα δύο διαζευκτικά μόρια γράφονται σε χωριστή σειρά μεταξύ των σημείων 1 και 2, 2 και 3.

7. Άρθρο 12

Όλα τα διαζευκτικά μόρια γράφονται σε χωριστή σειρά μεταξύ των σημείων.
Στο σημείο 1, η λέξη "γένεση" γίνεται "γέννηση".

8. Άρθρο 12α

Στο σημείο 2 α), τρίτη σειρά, το "1 υπό α)" γίνεται "1 α)".
Στο σημείο 2 β), το "1 υπό β) γίνεται "1 β)".
Στο σημείο 3, το "1 υπό α)" γίνεται "1 α)" και η λέξη "οχετικό" γίνεται "σχετική".

9. Άρθρο 15

Στο σημείο 1, η λέξη "γένεση" γίνεται "γέννηση".
Τα διαζευκτικά μόριο γράφοντοι σε χωριστή σειρά μετοξύ των σημείων 1 και 2, 2 και 3.

10. Άρθρο 16

Στο σημείο 2, οντί "σε θέμα εγκυρότητος, κύρους ή ..." γράφεται "σε θέματο κύρους, ακυρότητας ή ...".

11. Άρθρο 17

Στα σημείο 1 το διαζευκτικό η τίθεται στο τέλος των υποπορογράφων α, β, γ, δ και ε.

12 Άρθρο 27

Το σημεία 1, 2, 3 και 4 λήγουν σε άνω τελεία.
Στο σημείο 4, πρώτη σειρά, η λέξη "εκδώσει" γράφεται "εκδόσει".
Στο σημείο 5, τέταρτη σειρά, η φράση "η οπόφαση ουτή" αντικοθίστατοι οπο τη φράση "η τελευταία ουτή οπόφαση".

13. Άρθρο 31

Στη δεύτερη παράγραφο, τίθεται κόμμα μετό τις λέξεις "προηγουμένως" και "ενδιαφερόμενου".

14. Άρθρο 32

Η δεύτερη περίπτωση της πρώτης παραγράφου έχει ως εξής :
" - στη Δανία : στο byret·".

15. Άρθρο 34

Στην πρώτη παράγραφο, στο τέλος, η λέξη "παρατηρησεων" αντικαθίσταται από τη λέξη "προτάσεων".

16. Άρθρο 52

Στην πρώτη παράγραφο, στο τέλος, η αντωνυμία "του" μετατίθεται μετά τη λέξη "εσωτερικό".

17. Άρθρο 54

Η πρώτη παράγραφος διατυπώνεται ως εξής :

"Οι διατάξεις της παρούσας συμβάσεως εφαρμόζονται μόνο στις αγωγές που ασκούνται, καθώς και στα δημόσια έγγραφα που εκδίδονται, μετά την έναρξη ισχύος της."

Η δεύτερη παράγραφος διατυπώνεται ως εξής :

"Αποφάσεις, πάντως, που εκδίδονται μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμβάσεως, κατόπιν αγωγής που έχει ασκηθεί πριν από την ημερομηνία αυτή, αναγνωρίζονται και εκτελούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του τίτλου III, αν οι εφαρμοσθέντες κανόνες διεθνούς δικαιοδοσίας είναι σύμφωνοι ή με τις διατάξεις του τίτλου II ή με σύμβαση που, κατά την ημερομηνία ασκήσεως της αγωγής, ίσχυε μεταξύ του κράτους προελεύσεως και του κράτους αναγνωρίσεως ή εκτελέσεως.

18. Άρθρο 56

Η δεύτερη παράγραφος διατυπώνεται ως εξής :

"Συνεχίζουν να παράγουν αποτελέσματα ως προς τις αποφάσεις που εκδόθηκαν και τα έγγραφα που συντάχθηκαν πριν ...".

19. Άρθρο 57

Στην πρώτη παράγραφο, πρώτη σειρά, οι λέξεις "των οποίων" αντικαθίστανται από τις λέξεις "στις οποίες".
Το σημείο β), στην αρχή, διατυπώνεται ως εξής :
"Αποφάσεις που εκδίδονται από δικαστήριο συμβαλλόμενου κράτους κατά την άσκηση διεθνούς δικαιοδοσίας του βάσει συμβάσεως σχετικής ..."

20. Άρθρο 59

Στην πρώτη παράγραφο, τρίτη σειρά, αντικαθίστανται οι λέξεις "διεθνούς δικαιοδοσία" από τη λέξη "αναγνωρίσεως".
Η δεύτερη παράγραφος, στην αρχή, διατυπώνεται ως εξής :
"Πάντως, συμβαλλόμενο κράτος δεν μπορεί να δεσμευθεί ...".
Στην ίδια παράγραφο, τρίτη σειρά, μετά τη λέξη "κράτος" τίθεται κόμμα και στην τελευταία σειρά, η λέξη "εναγομένου" γράφεται "εναγόμενου".

d) *Versione inglese*

1. *Article 3*

Read second indent of second paragraph as follows:

"— In Denmark: Article 246(2) and (3) of the law on civil procedure (Lov om rettens pleje),".

2. *Article 27*

Read beginning of point 4 as follows: "4. if the court of the State of origin, in order . . .".

Read beginning of point 5 as follows: "5. if the judgment is irreconcilable with an earlier judgment given in a non-contracting State involving . . .".

3. *Article 28*

Read end of second paragraph as follows: ". . . on which the court of the State of origin based its jurisdiction.".

Read beginning of third paragraph as follows: "Subject to the provisions of the first paragraph, the jurisdiction of the court of the State of origin may not be reviewed; . . .".

4. *Article 30*

Read end of second paragraph as follows: ". . . if enforcement is suspended in the State of origin by reason of an appeal.".

5. *Article 32*

Read second indent as follows:

"— In Denmark, to the byret,".

6. *Article 38*

Read beginning of first paragraph as follows: "The court with which the appeal under Article 37(1) is lodged may, on the application of the appellant, stay the proceedings if an ordinary appeal has been lodged against the judgment in the State of origin or if the time . . .".

Read beginning of second paragraph as follows: "Where the judgment was given in Ireland or the United Kingdom, any form of appeal available in the State of origin shall be treated . . .".

7. *Article 43*

Read end of Article as follows: ". . . by the courts of the State of origin.".

8. *Article 44*

Read first paragraph as follows: "An applicant who, in the State of origin, has benefited from complete or partial legal aid or exemption from costs or expenses, shall be entitled, in the procedures provided for in Articles 32 to 35, to benefit from the most favourable legal aid or the most extensive exemption from costs or expenses provided for by the law of the State addressed.".

9. *Article 47*

Read point 1 as follows:

"1. Documents which establish that, according to the law of the State of origin, the judgment is enforceable and has been served;".

Read end of point 2 as follows: ". . . legal aid in the State of origin.".

10. *Article 51*

Read end of Article as follows: ". . . enforceable in the State addressed under the same conditions as authentic instruments.".

e) *Versione francese*

1. *Article 3 second alinéa*

Le deuxième tiret est remplacé par le texte suivant :

« — Au Danemark : l'article 246 paragraphes 2 et 3 de la loi sur la procédure civile *(Lov om rettens pleje)*, ».

2. *Article 32 premier alinéa*

Le deuxième tiret est remplacé par le texte suivant : « — au Danemark, au *byret*, ».

3. *Article 44 premier alinéa*

L'expression « l'Etat où la décision a été rendue » est remplacée par « l'Etat d'origine ».

f) *Versione irlandese*

1. *Airteagal 3:* Cuirfear an méid seo a leanas in ionad an dara fleasc:

"— sa Danmhairg: Airteagal 246(2) agus (3) den dlí ar nós imeachta sibhialta *(Lov om rettens pleje)*,"

2. *Airteagal 12:* Cuirfear an méid seo a leanas in ionad pointe 3:

"3. a chuirfear i gcrích idir sealbhóir polasaí agus árachóir, a bhfuil sainchónaí nó gnáthchónaí orthu araon sa Stát Conarthach céanna tráth an Chonartha a chur i gcrích agus arb é is éifeacht dó dlínse a thabhairt do chúirteanna an Stáit sin fiú i gcás an teagmhas díobhálach a tharlú ar an gcoigrích, ar an gcoinníoll nach bhfuil an comhaontú sin contrártha do dhlí an Stáit sin,".

3. *Airteagal 25:* Cuirfear na focail "ar chostais nó chaiteachais" in ionad na bhfocal "ar chostais nó caiteachais" ag deireadh an Airteagail.

4. *Airteagal 27:* Cuirfear na focail "cúirt an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "cúirt an Stáit inar tugadh an breithiúnas" i bpointe 4.

5. *Airteagal 28:* Cuirfear na focail "forálacha Roinn 3, 4 nó 5 de Theideal II" in ionad na bhfocal "forálacha alt 3, 4 nó 5 de Theideal II" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "an Stáit inar tugadh an breithiúnas" sa dara agus sa tríú mír.

6. *Airteagal 30:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas" sa dara mír.

7. *Airteagal 31:* Cuirfear na focail "nuair a bheidh sé dearbhaithe, ar iarratas ó aon pháirtí leasmhar, go bhfuil sé infhorghníomhaithe sa Stát eile sin" in ionad na bhfocal "nuair a bheidh, ar iarratas ó aon pháirtí leasmhar, ordú a fhorghníomhaithe eisithe sa Stát eile sin" ag deireadh na chéad mhíre.

8. *Airteagal 32:* Cuirfear na focail "an tribunal de première instance nó rechtbank van eerste aanleg" in ionad na bhfocal "an 'tribunal première instance' nó an 'rechtbank van eerste aanleg' " sa chéad fhleasc.

Cuirfear an méid seo leanas in ionad an dara fleasc:

"— sa Danmhairg, an byret,".

9. *Airteagal 38:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh é" sa dara mír.

10. *Airteagal 43:* Cuirfear na focail "cúirteanna an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "cúirteanna an Stáit inar tugadh an breithiúnas".

11. *Airteagal 44:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas".

12. *Airteagal 47:* Cuirfear na focail "de réir dhlí an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "de réir dlí an Stáit inar tugadh an breithiúnas" i bpointe 1.

13. *Airteagal 50:* Cuirfear na focail "a dhearbhú, i Stát conarthach eile, go bhfuil sé infhorghníomhaithe ann" in ionad na bhfocal "ordú a fhorghníomhaithe a eisiúint i Stát Conarthach eile" agus na focail "sa Stát chun a ndéantar an t-iarratas" in ionad na bhfocal "sa Stát a n-iarrtar forghníomhú ann" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "a barántúlacht" in ionad na bhfocal "a bharántúlacht" sa dara mír.

14. *Airteagal 51:* Cuirfear na focail "an Stát chun a ndéantar an t-iarratas" in ionad na bhfocal "an Stát a n-iarrtar forghníomhú ann".

15. *Airteagal 55:* Cuirfear an focal "fhorghníomhú" in ionad an fhocail "forghníomhú" sa chéad fhleasc, sa dara, sa séú, sa seachtú agus san ochtú fleasc, sa chéad fhleasc déag, sa dara fleasc déag agus sa cúigiú fleasc déag.

Cuirfear an focal "cómhalartach" in ionad an fhocail "frithpháirteach" sa ceathrú, sa cúigiú, sa naoú agus sa deichiú fleasc, sa triú fleasc déag agus sa ceathrú fleasc déag.

Cuirfear an focal "frithpháirteach" in ionad an fhocail "cómhalartach" sa seachtú fleasc agus sa dara fleasc déag.

16. *Airteagal 56:* Cuirfear na focail "i leith breithiúnas a tugadh agus doiciméad a tarraingíodh suas go foirmiúil nó a cláraíodh mar ionstraimí barántúla" in ionad na bhfocal "i leith breithiúnas a tugadh agus ionstraimí barántúla a tarraingíodh suas go foirmiúil nó a cláraíodh mar ionstraimí barántúla" sa dara mír.

17. *Airteagal 59:* Cuirfear na focail "i gcoinbhinsiún um aithint agus fhorghníomhú breithiúnas" in ionad na bhfocal "i gcoinbhinsiún um aithint agus forghníomhú breithiúnas" sa chéad mhír.

18. *Prótacal, Airteagal IV:* Cuirfear na focail "oifigeach an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "oifigeach Stát a thionscanta" sa dara mír.

g) *Versione italiana*

1. *Articolo 3, secondo comma :*

Secondo trattino:

Leggasi :

"— in Danimarca : l'articolo 246, paragrafi 2 e 3 della legge sulla procedura civile *(Lov om rettens pleje).*"

Ultimo trattino, lettera c) *:*

Anziché :

"*c*) sul sequestro, ottenuto dall'attore, di beni esistenti nel Regno Unito."

Leggasi :

"*c*) sul sequestro, ottenuto dall'attore, di beni situati nel Regno Unito."

2. *Articolo 12* bis, *prima frase :*

Anziché : "I rischi di cui all'articolo 12, 5°, sono i seguenti :"

Leggasi : "I rischi di cui all'articolo 12, punto 5, sono i seguenti :"

3. *Articolo 28, ultimo comma :*

Anziché : "Salva l'applicazione . . . contemplato dall'articolo 27, 1°."

Leggasi : "Salva l'applicazione . . . contemplato dall'articolo 27, punto 1."

4. *Articolo 32, primo comma, secondo trattino :*

Leggasi :

"— in Danimarca, al byret,"

5. *Articolo 38, primo comma :*

Anziché : "il giudice dell'opposizione . . ."

Leggasi : "Il giudice davanti al quale è proposta l'opposizione . . ."

6. *Articolo 44, primo comma :*

Anziché : "L'istante che, nello Stato in cui è stata resa la decisione, ha beneficiato . . ."

Leggasi : "L'istante che, nello Stato di origine, ha beneficiato . . ."

7. *Articolo 51 :*

Anziché : "Le transazioni . . . nello Stato di origine sono tali nello Stato richiesto . . ."

Leggasi : "Le transazioni . . . nello Stato di origine hanno efficacia esecutiva nello Stato richiesto . . ."

PROTOCOLLO

8. *Articolo I :*

Anziché : "Qualsiasi persona . . . in applicazione dell'articolo 5, 1°, . . ."

Leggasi : "Qualsiasi persona . . . in applicazione dell'articolo 5, punto 1, . . ."

9. *Articolo V, secondo comma :*

Anziché : "Le decisioni rese negli Stati contraenti in virtù dell'articolo 6, 2°, e . . ."

Leggasi : "Le decisioni rese negli Stati contraenti in virtù dell'articolo 6, punto 2, e . . ."

10. *Articolo V quinquies :*

Anziché : "Fatta salva . . . sul brevetto europeo per mercato comune, . . ."

Leggasi : "Fatta salva . . . sul brevetto europeo per il mercato comune, . . ."

h) *Versione olandese*

1. *Artikel 1, eerste lid, tweede zin :*

in plaats van : "Het omvat inzonderheid niet-fiscale zaken, zaken van douane of administratiefrechtelijke zaken." leze men : "Het heeft inzonderheid geen betrekking op fiscale zaken, douanezaken of administratiefrechtelijke zaken.".

2. *Artikel 2, tweede lid :*

in plaats van : "Voor hen, die" leze men : "Voor degenen die".

3. *Artikel 3, eerste lid :*

in plaats van : "Zij, die" leze men : "Degenen die".

Tweede lid :

het tweede streepje wordt als volgt gelezen :

"— in Denemarken : artikel 246, leden 2 en 3, van de wet op de burgerlijke rechtsvordering *(lov om rettens pleje)*".

4. *Artikel 5, punt 2 :*

in plaats van ". . . eis is welke verbonden is . . ." leze men : ". . . eis is die verbonden is . . .".

Punt 7 :

in plaats van : ". . . het gerecht in wiens rechtsgebied . . ." leze men : ". . . het gerecht in het rechtsgebied waarvan . . .".

5. *Artikel 6, punt 2 :*

in plaats van : ". . . de afgeroepene" leze men : ". . . de opgeroepene".

6. *Artikel 6* bis *:*

in plaats van : ". . . de interne wet van deze Staat" leze men : ". . . het nationale recht van deze Staat".

7. *Afdeling 3 (titel) :*

in plaats van : "Bevoegdheid bij geschillen inzake verzekeringen" leze men : "Bevoegdheid in verzekeringszaken".

8. *Artikel 8, punt 2 :*

in plaats van : ". . . het gerecht van de plaats waar de verzekeringsnemer zijn woonplaats heeft," leze men : ". . . het gerecht van de woonplaats van de verzekeringnemer,".

9. *Artikel 11, eerste lid :*

in plaats van : ". . . op welk grondgebied de verweerder" leze men : ". . . op het grondgebied waarvan de verweerder".

10. *Artikel 12, punt 3 :*

in plaats van : "waarbij een verzekeringsnemer en een verzekeraar, die op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst" leze men : "waarbij een verzekeringnemer en een verzekeraar die, op het tijdstip waarop de overeenkomst wordt gesloten".

11. *Artikel 12* bis, *punt 2, aanhef :*

in plaats van : ". . . met uitzondering van de . . ." leze men : ". . . met uitzondering van die . . .".

Punt 2, onder a) *:*

in plaats van : "...voor zover bevoegdheid toekennende overeenkomsten ter zake niet zijn verboden..." leze men : "... voor zover ter zake overeenkomsten tot aanwijzing van een bevoegde rechter niet zijn verboden...".

12. *Artikel 13, punt 3, onder* a) *:*

in plaats van : "publiciteit" leze men : "reclame".

13. *Artikel 14, derde lid :*

in plaats van : "het gerecht, voor hetwelk" leze men : "het gerecht, waarvoor".

14. *Artikel 16, punt 4 :*

in plaats van : "de Verdragsluitende Staat, op welks grondgebied" leze men : "de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan".

15. *Artikel 18 :*

in plaats van : "Buiten de gevallen dat zijn bevoegdheid voortspruit" leze men : "Buiten de gevallen waarin zijn bevoegdheid voortvloeit".

16. *Artikel 20, derde lid in fine :*

in plaats van : "strekt ter uitvoering van dat verdrag" leze men : "overeenkomstig het bepaalde in dat Verdrag moest geschieden.".

17. *Artikel 22, tweede lid :*

in plaats van : "... het gerecht bij hetwelk de zaak het eerst is aangebracht bevoegd is..." leze men : "... het gerecht waarbij de zaak het eerst is aangebracht, bevoegd is...".

Derde lid :

in plaats van : "... haar gelijktijdige behandeling..." leze men : "... hun gelijktijdige behandeling"

18. *Artikel 23 :*

in plaats van : "... het gerecht bij hetwelk..." leze men : "... het gerecht waarbij...".

19. *Artikel 27, punt 2 :*

in plaats van : "... nodig was aan de verweerder, tegen wie..." leze men : "... nodig was, aan de verweerder tegen wie...".

20. *Artikel 30, tweede lid :*

in plaats van : "De rechterlijke autoriteit van een Verdragsluitende Staat, bij wie de erkenning van een in Ierland of het Verenigd Koninkrijk gegeven beslissing, waarvan de tenuitvoerlegging door een daartegen aangewend rechtsmiddel in de Staat van herkomst is geschorst, wordt ingeroepen, kan zijn uitspraak aanhouden." leze men : "De rechterlijke autoriteit van een Verdragsluitende Staat, bij wie de erkenning wordt ingeroepen van een in Ierland of het Verenigd Koninkrijk gegeven beslissing, waarvan de tenuitvoerlegging door een daartegen aangewend rechtsmiddel in de Staat van herkomst is geschorst, kan haar uitspraak aanhouden.".

21. *Artikel 31, tweede lid :*

in plaats van : "... op verzoek van elke belanghebbende partij in dat deel van het Verenigd Koninkrijk..." leze men : "... ten verzoeke van iedere belanghebbende partij in het betrokken deel van het Verenigd Koninkrijk...".

22. *Artikel 32, eerste lid :*

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Het tweede streepje wordt als volgt gelezen :

"— in Denemarken, tot de byret;".

23. *Artikel 32, tweede lid :*

in plaats van : "Het betrokken bevoegde gerecht" leze men : "Het relatief bevoegde gerecht".

24. *Artikel 36, tweede lid in fine :*

in plaats van : ". . . met het oog op . . ." leze men : ". . . op grond van . . .".

25. *Voetnoot (2), artikel 36, punt 4 :*

in fine toevoegen na het woord "vordering", de woorden "ter zake van het schip.".

26. *Artikel 37, eerste lid :*

Eerste streepje :

het woord "het" schrappen.

Vijfde streepje :

in plaats van : "de "cour d'appel" leze men : "het "cour d'appel".

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Achtste streepje :

in plaats van : "de "Cour supérieure . . ." leze men : "het "Cour supérieure . . .".

Tweede lid, tweede streepje :

in plaats van : "het "højesteret" leze men : "de "højesteret".

27. *Artikel 38, tweede lid, derde regel :*

een komma invoegen tussen de woorden "ingesteld" en "voor".

28. *Artikel 40, eerste lid, eerste streepje :*

het woord "de" schrappen.

29. *Artikel 40, vijfde streepje*

in plaats van : "de "cour d'appel" leze men : "het "cour d'appel".

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Achtste streepje :

in plaats van : "de "Cour supérieure . . ." leze men : "het "Cour supérieure . . .".

30. *Artikel 41, vierde streepje :*

in plaats van : "een "Supreme Court" leze men : "het "Supreme Court".

31. *Artikel 44, tweede lid, negende regel :*

in plaats van : ". . . om hem voor gehele of gedeeltelijke kosteloze rechtsbijstand . . ." leze men : ". . . om hem geheel of gedeeltelijk voor kosteloze rechtsbijstand . . .".

32. *Artikel 45 :*

in plaats van : "De partij, die . . ." leze men : "Aan de partij die . . .".

33. *Artikel 59, tweede lid, punt 2 :*

de woorden "die gesteld is" schrappen.

34. *Artikel II, eerste lid :*

in plaats van : "... welks onderdaan zij niet zijn ..." leze men : "... waarvan zij geen onderdaan zijn ...".

35. *Artikel II, tweede lid, in fine :*

in plaats van : "... noch te worden ten uitvoer gelegd." leze men : "... noch ten uitvoer worden gelegd.".

36. *Artikel IV, eerste lid :*

in plaats van : "voorzien" leze men : "bepaald".

37. *Artikel IV, tweede lid :*

in plaats van : "... de Staat op welks grondgebied ..." leze men : "... de Staat op het grondgebied waarvan ...".

38. *Artikel IV, tweede lid :*

in plaats van : "... het stuk aan degene, voor wie het bestemd is uit te reiken." leze men : "... het stuk uit te reiken aan degene voor wie het bestemd is.".

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG INZAKE DE TOETREDING VAN HET KONINKRIJK SPANJE EN DE PORTUGESE REPUBLIEK TOT HET VERDRAG BETREFFENDE DE RECHTERLIJKE BEVOEGDHEID EN DE TENUITVOERLEGGING VAN BESLISSINGEN IN BURGERLIJKE EN HANDELSZAKEN, ALSMEDE TOT HET PROTOCOL BETREFFENDE DE UITLEGGING DAARVAN DOOR HET HOF VAN JUSTITIE, ZOALS DEZE ZIJN GEWIJZIGD BIJ HET VERDRAG INZAKE DE TOETREDING VAN HET KONINKRIJK DENEMARKEN, IERLAND EN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND EN BIJ HET VERDRAG INZAKE DE TOETREDING VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK

PREAMBULE

De Hoge Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Overwegende dat het Koninkrijk Spanje en de Portuguese Republiek, door lid te worden van de Gemeenschap, zich verplicht hebben om toe te treden tot het Verdrag van Brussel betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken en tot het Protocol betreffende de uitlegging van dat Verdrag door het Hof van Justitie, zoals deze zijn gewijzigd bij het Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en bij het Verdrag inzake de toetreding van de Helleense Republiek, en te dien einde onderhandelingen met de Lid-Staten van de Gemeenschap te beginnen om daarin de noodzakelijke aanpassingen aan te brengen,

Zich ervan bewust dat de Lid-Staten van de Gemeenschap en de Lid-Staten van de Europese Vrijhandelsassociatie op 16 september 1988 te Lugano het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken hebben gesloten, waardoor de beginselen van het Verdrag van Brussel worden uitgebreid tot de Staten die partij zijn bij dit Verdrag;

Hebben besloten dit Verdrag te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolgmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

de heer Jacques de Lentdecker, Kabinetschef van de Minister van Justitie;

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken :

Mevrouw Jette Birgitte Selsø, Zaakgelastigde bij de Ambassade van Denemarken te Madrid;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :

Dr. Georg Tresspz, Gevolmachtigd Minister bij de Ambassade van de Bondsrepubliek Duitsland te Madrid;

Dr. Klaus Kinkel, Staatssecretaris van Justitie;

De President van de Helleense Republiek :

De heer Giannis Skoularikis, Minister van Justitie;

Zijne Majesteit de Koning van Spanje :

De heer Enrique Múgica Herzog, Minister van Justitie;

De President van de Franse Republiek :

De heer Pierre Arpaillange, Zegelbewaarder, Minister van Justitie;

De President van Ierland :

De heer Patrick Walshe, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur van Ierland in Spanje;

De President van de Italiaanse Republiek :

De heer Giuliano Vassalli, Minister van Justitie;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg :

De heer Ronald Mayer, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur van Luxemburg in Spanje;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

De heer Frits Korthals Altes, Minister van Justitie;

De heer J. Spoormaker, Eerste Ambassadesecretaris;

De President van de Portugese Republiek :

De heer Fernando Nogueira, Minister van Algemene Zaken en van Justitie;

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannie en Noord-Ierland :

De heer John Patten, Onderminister van Buitenlandse Zaken;

Die, in het kader van de Raad bijeen, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

Omtrent de volgende bepalingen overeenstemming hebben bereikt :

TITEL I
ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Het Honinkrijk Spanje en de Portugese Republiek treden toe tot het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in

burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Brussel op 27 september 1968, hierna te noemen "het Verdrag van 1968" en tot het Protocol betreffende de uitlegging daarvan door het Hof van Justitie, ondertekend te Luxemburg op 3 juni 1971, hierna te noemen "het Protocol van 1971", zoals deze zijn gewijzigd :

— Bij het op 9 oktober 1978 te Luxemburg ondertekende Verdrag, hierna te noemen "het Verdrag van 1978", inzake de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, alsmede tot het Protocol betreffende de uitlegging daarvan door het Hof van Justitie.

— Bij het op 25 oktober 1982 te Luxemburg ondertekende Verdrag, hierna te noemen "het Verdrag van 1982", inzake de toetreding van de Helleense Republiek tot het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, alsmede tot het Protocol betreffende de uitlegging daarvan door het Hof van Justitie, zoals deze zijn gewijzigd bij het Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Denemarken, Ierland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ireland.

Artikel 2

De fundamentele aanpassingen die bij het onderhavige Verdrag worden aangebracht in het Verdrag van 1968 en het Protocol van 1971, zoals deze zijn gewijzigd bij het Verdrag van 1978 en bij het Verdrag van 1982, zijn opgenomen in de titels II tot en met V. De formele aanpassingen van het Verdrag van 1968, zoals dat gewijzigd is bij het Verdrag van 1978 en het Verdrag van 1982, zijn voor elke betrokken authentieke versie afzonderlijk opgenomen in bijlage I, die een integrerend deel van dit Verdrag uitmaakt.

TITEL II
AANPASSINGEN VAN HET VERDRAG VAN 1968

Artikel 3

In artikel 3, tweede lid, van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 4 van het Verdrag van 1978 en artikel 3 van het Verdrag van 1982, wordt tussen het negende en het tiende streepje ingevoegd :

"— in Portugal : de artikelen 65, lid 1, onder *c*), 65, lid 2, en 65A, onder *c*), van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering (Código de Processo Civil) en artikel 11 van het Wetboek van Rechtsvordering in Arbeidszaken (Código de Processo do Trabalho),".

Artikel 4

Artikel 5, punt 1, van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 5 van het Verdrag van 1978, wordt als volgt gelezen :

"1. Ten aanzien van verbintenissen uit overeenkomst : voor het gerecht van de plaats waar de verbintenis die aan de eis ten grondslag ligt, is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd; ten aanzien van individuele verbintenissen uit arbeidsovereenkomst is dit de plaats waar de werknemer gewoonlijk zijn arbeid verricht; wanneer de werknemer niet in een zelfde land gewoonlijk zijn arbeid verricht, kan de werkgever tevens worden opgeroepen voor het gerecht van de

plaats waar zich de vestiging bevindt of bevond die de werknemer in dienst heeft genomen;".

Artikel 5

Artikel 6 van het Verdrag van 1968 wordt aangevuld met onderstaand punt 4 :

"4. Ten aanzien van een verbintenis uit overeenkomst, indien de vordering vergezeld kan gaan van een zakelijke vordering betreffende een onroerend goed tegen dezelfde verweerder : voor de gerechten van de Verdragsluitende Staat waarin het onroerend goed gelegen is.".

Artikel 6

Artikel 16, punt 1, van het Verdrag van 1968 wordt als volgt gelezen :

"1. *a*) Ten aanzien van zakelijke rechten op en huur en verhuur, pacht en verpachting van onroerende goederen : de gerechten van de Verdragsluitende Staat waar het onroerend goed gelegen is,

b) Ten aanzien evenwel van huur en verhuur, pacht en verpachting van onroerende goederen voor tijdelijk particulier gebruik voor ten hoogste zes opeenvolgende maanden : eveneens de gerechten van de Verdragsluitende Staat waar de verweerder woonplaats heeft, mits de eigenaar en de huurder of pachter natuurlijke personen zijn en zij woonplaats in dezelfde Verdragsluitende Staat hebben;".

Artikel 7

In artikel 17 van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 11 van het Verdrag van 1978,

Wordt het eerste lid als volgt gelezen :

"Wanneer de partijen, van wie er ten minste één woonplaats heeft op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat, een gerecht of de gerechten van een Verdragsluitende Staat hebben aangewezen voor de kennisneming van geschillen welke naar aanleiding van een bepaalde rechtsbetrekking zijn ontstaan of zullen ontstaan, is dit gerecht of zijn de gerechten van die Staat bij uitsluiting bevoegd. Deze overeenkomst tot aanwijzing van een bevoegde rechter dient te worden gesloten :

a) Hetzij bij een schriftelijke overeenkomst, hetzij bij een schriftelijk bevestigde mondelinge overeenkomst;

b) Hetzij in een vorm die wordt toegelaten door de handelwijzen die tussen de partijen gebruikelijk zijn geworden;

c) Hetzij, in de internationale handel, in een vorm die overeenstemt met een gewoonte waarvan de partijen op de hoogte zijn of hadden behoren te zijn en die in de internationale handel algemeen bekend is en door partijen bij dergelijke overeenkomsten in de betrokken handelsbranche doorgaans in acht wordt genomen.

Wanneer een dergelijke overeenkomst wordt gesloten door partijen die geen van allen woonplaats op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat hebben, kunnen de gerechten van de andere Verdragsluitende Staten van het geschil geen kennis nemen, zoland het aangewezen gerecht of de aangewezen gerechten zich niet onbevoegd hebben verklaard.";

Wordt onderstaande tekst toegevoegd als laatste lid :

"Ten aanzien van geschillen inzake individuele arbeidsovereenkomsten heeft de overeenkomst tot aanwijzing van een bevoegde rechter alleen gevolg indien deze laatste overeenkomst is gesloten na het ontstaan van het geschil of indien de werknemer zich daarop beroept om andere gerechten aan te zoeken dan dat van de woonplaats van de verweerder of het in artikel 5, punt 1, bedoelde gerecht."

Artikel 8

Artikel 21 van het Verdrag van 1968 wordt als volgt gelezen :

"*Artikel 21*

"Wanneer voor gerechten van verschillende Verdragsluitende Staten tussen dezelfde partijen vorderingen aanhangig zijn, welke hetzelfde onderwerp betreffen en op dezelfde oorzaak berusten, houdt het gerecht waarbij de zaak het laatst is aangebracht zijn uitspraak ambtshalve aan totdat de bevoegdheid van het gerecht waarbij de zaak het eerst is aangebracht, vaststaat.

Wanneer de bevoegdheid van het gerecht waarbij de zaak het eerst is aangebracht, vaststaat, verklaart het gerecht waarbij de zaak het laatst is aangebracht, zich onbevoegd.".

Artikel 9

Artikel 31, eerste lid, van het Verdrag van 1968 wordt als volgt gelezen :

"De beslissingen die in een Verdragsluitende Staat gegeven zijn en daar uitvoerbaar zijn, kunnen in een andere Verdragsluitende Staat ten uitvoer worden gelegd, nadat zij aldaar, ten verzoeke van iedere belanghebbende partij, uitvoerbaar zijn verklaard.".

Artikel 10

In artikel 32, eerste lid, van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 16 van het Verdrag van 1978, en bij artikel 4 van het Verdrag van 1982, wordt tussen het vierde en het vijfde streepje ingevoegd :

"— In Spanje, tot de Juzgado de Primera Instancia,"

en wordt tussen het negende en het tiende streepje ingevoegd :

"— In Portugal, tot het Tribunal Judicial de Círculo,".

Artikel 11

1. In artikel 37, eerste lid, van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 17 van het Verdrag van 1978, en bij artikel 5 van het Verdrag van 1982, wordt tussen het vierde en het vijfde streepje ingevoegd :

"— In Spanje, voor de Audiencia Provincial,"

en wordt tussen het negende en het tiende streepje ingevoegd :

"— In Portugal, voor het Tribunal da Relação,".

2. Artikel 37, tweede lid, eerste streepje, van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 17 van het Verdrag van 1978 en bij artikel 5 van het Verdrag van 1982, wordt als volgt gelezen :

"— In België, Griekenland, Frankrijk, Italië, Luxemburg, Nederland en Spanje slechts een beroep in cassatie worden ingesteld,".

Tussen het vierde en het vijfde streepje wordt ingevoegd :

"— In Portugal slechts het rechtsmiddel van beroep inzake een rechtsvraag worden ingesteld,".

Artikel 12

In artikel 40, eerste lid, van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 19 van het Verdrag van 1978 en bij artikel 6 van het Verdrag van 1982, wordt tussen het vierde en het vijfde streepje ingevoegd :

"— In Spanje, voor de Audiencia Provincial,"

en wordt tussen het negende en het tiende streepje ingevoegd :

"— In Portugal, voor het Tribunal da Relação,".

Artikel 13

Artikel 41, eerste streepje, van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 20 van het Verdrag van 1978 en bij artikel 7 van het Verdrag van 1982, wordt als volgt gelezen :

"— In België, Griekenland, Frankrijk, Italië, Luxemburg, Nederland en Spanje slechts een beroep in cassatie worden ingesteld,".

Tussen het vierde en het vijfde streepje wordt ingevoegd :

"— In Portugal slechts het rechtsmiddel van beroep inzake een rechtsvraag worden ingesteld,".

Artikel 14

Artikel 50, eerste lid, van het Verdrag van 1968 wordt als volgt gelezen :

"Authentieke akten, verleden en uitvoerbaar in een Verdragsluitende Staat, worden op verzoek, overeenkomstig de in de artikelen 31 en volgende bedoelde procedure, in een andere Verdragsluitende Staat uitvoerbaar verklaard. Het verzoek kan alleen worden afgewezen indien de tenuitvoerlegging van de authentieke akte strijdig is met de openbare orde van de aangezochte Staat.".

Artikel 15

In artikel 52 van het Verdrag van 1968 wordt het derde lid geschrapt.

Artikel 16

Artikel 54 van het Verdrag van 1968 wordt als volgt gelezen :

"*Artikel 54*

De bepalingen van dit verdrag zijn slechts van toepassing op rechtsvorderingen ingesteld en authentieke akten verleden na de inwerkingtreding van het verdrag in de Staat van herkomst en, indien de erkenning of tenuitvoerlegging

van een beslissing of authentieke akte wordt verzocht, na de inwerkingtreding in de aangezochte Staat.

Evenwel worden beslissingen, gegeven na de dag van inwerkingtreding van dit Verdrag in de betrekkingen tussen de Staat van herkomst en de aangezochte Staat naar aanleiding van vóór deze dag ingestelde vorderingen, erkend en ten uitvoer gelegd overeenkomstig de bepalingen van titel III, indien de toegepaste bevoegdheidsregels overeenkomen met de regels voorzien in titel II, of neergelegd in een Verdrag dat tussen de Staat van herkomst en de aangezochte Staat van kracht was toen de vordering werd ingesteld.

Indien de partijen in een geschil over een overeenkomst vóór 1 juni 1988 wat Ierland betreft of vóór 1 januari 1987 wat het Verenigd Koninkrijk betreft schriftelijk waren overeengekomen op deze overeenkomst het Ierse recht of het recht van een deel van het Verenigd Koninkrijk toe te passen, blijven de gerechten van Ierland of van dit deel van het Verenigd Koninkrijk bevoegd om van dit geschil kennis te nemen."

Artikel 17

Titel VI van het Verdrag van 1968 wordt aangevuld met het volgende artikel :

"*Artikel 54* bis

Gedurende drie jaar, te rekenen vanaf 1 november 1986 voor Denemarken en vanaf 1 juni 1988 voor Ierland, wordt in elk van deze Staten de bevoegdheid in zaken van zeerecht niet alleen bepaald overeenkomstig titel II, maar ook overeenkomstig de bepalingen nr. 1 tot en met nr. 6 hierna. Deze bepalingen zijn in elk van deze Staten evenwel niet langer van toepassing zodra het op 10 mei 1952 te Brussel ondertekende Internationale Verdrag tot eenmaking van enkele bepalingen inzake conservatoir beslag op zeeschepen voor die Staat in werking is getreden.

1. Degene die zijn woonplaats heeft in een Verdragsluitende Staat, kan in de volgende gevallen voor de gerechten van een van de hierboven genoemde Staten worden gedaagd ter zake van een zeerechtelijke vordering, wanneer op het schip waarop de vordering betrekking heeft of op enig ander schip waarvan hij eigenaar is, op het grondgebied van laatstgenoemde Staat gerechtelijk beslag is gelegd als zekerheid voor de vordering, of wanneer aldaar beslag had kunnen worden gelegd, maar er borgtocht dan wel enige andere zekerheid is gesteld :

a) Indien de eiser zijn woonplaats in die Staat heeft;

b) Indien de vordering in die Staat is ontstaan;

c) Indien de vordering is ontstaan op een reis tijdens welke het beslag is gelegd of had kunnen worden gelegd;

d) Indien de vordering voortspruit uit een aanvaring of schade die, hetzij door het uitvoeren of nalaten van een manoeuvre, hetzij door nietnaleving der reglementen, een schip heeft toegebracht aan een ander schip dan wel aan de zich aan boord van een van deze schepen bevindende zaken of personen;

e) Indien de vordering is ontstaan uit hulp of berging;

f) Indien de vordering betrekking heeft op een hypotheek of een andere vorm van zekerheid betreffende het schip waarop beslag is gelegd.

2. Beslag kan worden gelegd op elk schip waarop de zeerechtelijke vordering betrekking heeft of op elk ander schip dat toebehoort aan degene die op het tijdstip van het ontstaan van de vordering eigenaar was van het schip waarop deze vordering betrekking heeft. Ter zake van de in nr. 5, onder *o*), *p*), of *q*), bedoelde vorderingen kan evenwel alleen beslag worden gelegd op het schip waarop de vordering betrekking heeft.

3. Schepen worden geacht dezelfde eigenaar te hebben wanneer alle aandelen in handen zijn van dezelfde persoon of personen.

4. In geval van bevrachting waarbij de zeggenschap over het schip is overgedragen, kan, wanneer alleen de bevrachter aansprakelijk is voor een zeerechtelijke vordering ter zake van het schip, op dit schip of op enig ander schip van deze bevrachter beslag worden gelegd, doch kan ter zake van deze vordering geen beslag worden gelegd op enig ander schip van de eigenaar. Dit geldt ook in alle gevallen waarin een ander dan de eigenaar aansprakelijk is voor een zeerechtelijke vordering ter zake van het schip.

5. Onder "zeerechtelijke vordering" wordt verstaan een vordering voortvloeiend uit :

a) Schade veroorzaakt door een schip door aanvaring of anderszins;

b) Dood of persoonlijk letsel veroorzaakt door een schip of voortspruitend uit de exploitatie van een schip;

c) Hulp en berging;

d) Overeenkomsten betreffende het gebruik of de huur van een schip bij wijze van bevrachting of anderszins;

e) Overeenkomsten betreffende goederenvervoer per schip bij wijze van bevrachting, cognossement of anderszins;

f) Verlies van of schade aan goederen, met inbegrip van de bagage, vervoerd per schip;

g) Avarij-grosse;

h) Bodemerij;

i) Slepen;

j) Loodsen;

k) Aan een schip geleverde goederen of materiaal ten behoeve van de exploitatie of het onderhoud van het schip, ongeacht de plaats van de levering;

l) Bouw, herstelling of uitrusting van een schip, of havengelden;

m) De lonen van kapitein, officieren of bemanning;

n) Uitgaven van de kapitein, met inbegrip van uitgaven gedaan door verschepers, bevrachters, of agenten voor rekening van het schip of zijn eigenaar;

o) Geschillen over de eigendom van een schip;

p) Geschillen tussen medeëigenaars van een schip over eigendom, bezit, exploitatie of opbrengsten van dat schip;

q) Elke hypotheek of andere vorm van zekerheid betreffende een schip.

6. In Denemarken dekt de uitdrukking "beslag", wat de in nr. 5, onder *o*) en *p*), bedoelde zeerechtelijke vorderingen betreft, ook de "forbud", voor zover ingevolge de artikelen 646 tot en met 653 van de Wet op de burgerlijke rechtsvordering *(Lov om rettens pleje)* alleen deze procedure ter zake is toegelaten.".

Artikel 18

Artikel 55 van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 24 van het Verdrag van 1978 en bij artikel 8 van het Verdrag van 1982, wordt aangevuld met de volgende Verdragen, die op de chronologisch juiste plaats in de lijst worden opgenomen :

"— Het Verdrag tussen Spanje en Frankrijk betreffende de erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen en scheidsrechterlijke uitspraken in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Parijs op 28 mei 1969,

— Het Verdrag tussen Spanje en Italië betreffende de rechtsbijstand en erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Madrid op 22 mei 1973,

— Het Verdrag tussen Spanje en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen, rechterlijke schikkingen en executoriale authentieke akten in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Bonn op 14 november 1983".

Artikel 19

Artikel 57 van het Verdrag van 1968, gewijzigd bij artikel 25 van het Verdrag van 1978, wordt als volgt gelezen :

"*Artikel 57*

1. Dit verdrag laat onverlet de verdragen waarbij de Verdragsluitende Staten partij zijn of zullen zijn en die, voor bijzondere onderwerpen, de rechterlijke bevoegdheid, de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen regelen.

2. Ten einde de eenvormige uitlegging van lid 1 te waarborgen wordt dit lid als volgt toegepast :

a) Dit verdrag staat er niet aan in de weg dat een gerecht van een Verdragsluitende Staat die partij is bij een verdrag over een bijzonder onderwerp, overeenkomstig dat verdrag kennis neemt van een zaak, ook indien de verweerder zijn woonplaats heeft op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat die geen partij is bij dat verdrag. Het gerecht past in ieder geval artikel 20 van dit verdrag toe.

b) Beslissingen die een gerecht van een Verdragsluitende Staat heeft gegeven uit hoofde van rechterlijke bevoegdheid die ontleend wordt aan een verdrag over een bijzonder onderwerp, worden in de andere Verdragsluitende Staten overeenkomstig het onderhavige verdrag erkend en ten uitvoer gelegd.

Indien een verdrag over een bijzonder onderwerp, waarbij zowel de Staat van herkomst als de aangezochte Staat partij zijn, voorwaarden vaststelt voor de erkenning of tenuitvoerlegging van beslissingen, vinden die voorwaarden toepassing. In elk geval kunnen de bepalingen van het onderhavige verdrag betreffende de procedures voor erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen, worden toegepast.

3. Dit verdrag laat onverlet de toepassing van de bepalingen die, voor bijzondere onderwerpen, de rechterlijke bevoegdheid, de erkenning of de tenuitvoerlegging van beslissingen regelen en die opgenomen zijn of zullen worden in de besluiten van de Instellingen van de Europese Gemeenschappen of in de nationale wetgevingen die ter uitvoering van deze besluiten geharmoniseerd zijn.".

Artikel 20

Artikel 58 van het Verdrag van 1968 wordt als volgt gelezen :

"*Artikel 58*

Totdat het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Lugano op 16 september 1988, rechtsgevolgen zal hebben voor Frankrijk en de Zwitserse Bondsstaat, laten de bepalingen van dit Verdrag de rechten onverlet welke aan Zwitserse onderdanen zijn toegekend bij het verdrag tussen Frankrijk en de Zwitserse Bondsstaat betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van vonnissen in burgerlijke zaken, ondertekend te Parijs op 15 juni 1869.".

Artikel 21

Artikel 60 van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij artikel 27 van het verdrag van 1978, wordt geschrapt.

Artikel 22

De tekst onder *c*) van artikel 64 van het Verdrag van 1968 wordt geschrapt.

TITEL III
AANPASSINGEN VAN HET PROTOCOL BIJ HET VERDRAG VAN 1968

Artikel 23

Artikel V *ter*, aan het Protocol bij het Verdrag van 1968 toegevoegd bij artikel 29 van het Verdrag van 1978 en gewijzigd bij artikel 9 van het Verdrag van 1982 wordt als volgt gelezen :

"*Artikel V* ter

Bij geschillen tussen de kapitein en een bemanningslid van een in Denemarken, Griekenland, Ierland of Portugal geregistreerd zeeschip over de beloning of andere arbeidsvoorwaarden moet het gerecht van een Verdragsluitende Staat nagaan of de ten aanzien van het schip bevoegde diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van het geschil in kennis is gesteld. Zolang deze vertegenwoordiger niet van het geschil in kennis is gesteld, moet het gerecht zijn uitspraak aanhouden. Het gerecht moet zich, zelfs ambtshalve, onbevoegd verklaren, indien deze vertegenwoordiger, na naar behoren van het geschil in kennis te zijn gesteld, gebruik heeft gemaakt van de bevoegheden die hij krachtens een consulaire overeenkomst bezit, dan wel, bij gebreke van een dergelijke overeenkomst, binnen de gestelde termijn bezwaar heeft gemaakt tegen de bevoegdheid.".

TITEL IV
AANPASSINGEN VAN HET PROTOCOL VAN 1971

Artikel 24

Aan artikel 1 van het Protocol van 1971, als gewijzigd bij artikel 30 van het Verdrag van 1978 en artikel 10 van het Verdrag van 1982 wordt het volgende lid toegevoegd :

"Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen is ook bevoegd om uitspraak te doen over de uitlegging van het Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot het Verdrag van 27 september 1968 en tot dit Protocol, zoals deze zijn gewijzigd bij de Verdragen van 1978 en 1982.".

Artikel 25

In artikel 2, punt 1, van het Protocol van 1971, als gewijzigd bij artikel 31 van het Verdrag van 1978 en artikel 11 van het Verdrag van 1982, wordt tussen het vierde en het vijfde streepje ingevoegd :

"— In Spanje : el Tribunal Supremo,"

en wordt tussen het negende en tiende streepje ingevoegd :

"— In Portugal : o Supremo Tribunal de justiça en o Supremo Tribunal Administrativo,".

Artikel 26

Artikel 6 van het Protocol van 1971, als gewijzigd bij artikel 32 van het Verdrag van 1978, wordt geschrapt.

Artikel 27

De tekst onder *d*) van artikel 10 van het Protocol van 1971, als gewijzigd bij artikel 33 van het Verdrag van 1978, wordt geschrapt.

TITEL V
AANPASSINGEN VAN HET VERDRAG VAN 1978
EN VAN HET VERDRAG VAN 1982

Artikel 28

1. Artikel 25, lid 2, en de artikelen 35 en 36 van het Verdrag van 1978 worden geschrapt.

2. Artikel 1, lid 2, van het Verdrag van 1982 wordt geschrapt.

TITEL VI
OVERGANGSBEPALINGEN

Artikel 29

1. Het Verdrag van 1968 en het Protocol van 1971, als gewijzigd bij het Verdrag van 1978, bij het Verdrag van 1982 en bij dit Verdrag, zijn slechts van toepassing op rechtsvorderingen ingesteld en op authentieke akten verleden na de inwerking-

treding van dit Verdrag in de Staat van herkomst en, wanneer wordt verzocht om erkenning of tenuitvoerlegging van een beslissing of een authentieke akte, in de aangezochte Staat.

2. Evenwel worden de beslissingen, gegeven na de dag van inwerkingtreding van dit Verdrag in de betrekkingen tussen de Staat van herkomst en de aangezochte Staat naar aanleiding van vóór deze dag ingestelde vorderingen, erkend en ten uitvoer gelegd overeenkomstig de bepalingen van titel III van het Verdrag van 1968, als gewijzigd bij het Verdrag van 1978, bij het Verdrag van 1982 en het onderhavige Verdrag, indien de bevoegdheid berustte op regels die overeenkomen met de bepalingen van de gewijzigde titel II van het Verdrag van 1968, of met de bepalingen neergelegd in een verdrag dat tussen de Staat van herkomst en de aangezochte Staat van kracht was op het ogenblik dat de vordering werd ingesteld.

TITEL VII
SLOTBEPALINGEN

Artikel 30

1. De Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen zendt aan de Regeringen van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse en de Nederlandse taal toe van het Verdrag van 1968, van het Protocol van 1971, van het Verdrag van 1978 en van het Verdrag van 1982.

2. De teksten van het Verdrag van 1968, van het Protocol van 1971, van het Verdrag van 1978 en van het Verdrag van 1982 in de Portugese en de Spaanse tall zijn opgenomen in de bijlagen II, III, IV en V van dit Verdrag. De teksten in de Portugese en de Spaanse taal zijn op gelijke wijze authentiek als de overige teksten van het Verdrag van 1968, het Protocol van 1971, het Verdrag van 1978 en het Verdrag van 1982.

Artikel 31

Dit Verdrag wordt door de ondertekenende Staten bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen.

Artikel 32

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum waarop twee ondertekenende Staten, waarvan er een het Koninkrijk Spanje of de Portugese Republiek is, hun akten van bekrachtiging nederleggen.

2. Dit verdrag wordt met betrekking tot elke andere ondertekenende Staat van kracht op de eerste dag van de derde maand volgende op het nederleggen van de akte bekrachtiging van die Staat.

Artikel 33

De Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen stelt de ondertekenende Staten in kennis van :

a) het nederleggen van iedere akte van bekrachtiging;

b) de data van inwerkingtreding van dit Verdrag voor de Verdragsluitende Staten.

Artikel 34

Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, welke tien teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretaraat van de Raad der Europese Gemeenschappen. De Secretaris-Generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regering van elke ondertekenende Staat.

[*For the testimonium and signatures, see p. 373 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 373 du présent volume.*]

BIJLAGE I

FORMELE AANPASSINGEN ALS BEDOELD IN ARTIKEL 2

a) *Deense versie*

1. *Artikel 3*, stk. 2, andet led, affattes således:

"— i Danmark: paragraf 246, stk. 2 og 3, i lov om rettens pleje;".

2. *Artikel 4*, stk. 2, in fine:

I stedet for: "... der er nævnt i artikel 3, andet afsnit" læses: "... der er nævnt i artikel 3, stk. 2".

3. *Artikel 6*, nr. 2, affattes således:

"2. som tredjemand i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller som tredjemand i andre tilfælde, ved den ret ... (resten uændret)".

4. *Artikel 11*, stk. 1:

I stedet for: "... artikel 10, tredje afsnit ..." læses: "... artikel 10, stk. 3 ...".

5. *Artikel 13*, nr. 3, affattes således:

"... eller løsøregenstande, og såfremt".

6. *Artikel 15*, nr. 1, affattes således:

"... er indgået, efter at tvisten ...".

7. *Artikel 28*, stk. 3:

I stedet for: "Med forbehold af bestemmelserne i første afsnit ..." læses: "Med forbehold af bestemmelserne i stk. 1 ...".

8. *Artikel 32*, andet led: I stedet for: "... underretten;" læses: "... byretten;".

9. *Artikel 38*, stk. 2, in fine:

I stedet for: "... ved anvendelsen af første afsnit" læses: "... ved anvendelsen af stk. 1".

10. *Artikel 40*, stk. 2:

I stedet for: "... i artikel 20, andet og tredje afsnit, ..." læses: "... i artikel 20, stk. 2 og 3, ...".

11. *Artikel 46*, nr. 2:

I stedet for: "... eller en tilsvarende retsakter ..." læses: "... eller en tilsvarende retsakt ...".

12. *Artikel 49:*

I stedet for: "... og artikel 48, andet afsnit, ..." læses: "... og artikel 48, stk. 2, ...".

13. *Artikel 55*, stk. 1:

I stedet for: "... i artikel 54, andet afsnit, ..." læses: "... i artikel 54, stk. 2, ...".

14. *Artikel 59*, stk. 1, in fine:

I stedet for: "... i artikel 3, andet afsnit" læses: "... i artikel 3, stk. 2".

Protokollen

15. *Artikel V*, stk. 1, første punktum:

I stedet for: "... i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller ved intervention ..." læses: "... i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller i andre tilfælde ...".

16. *Artikel V*, stk. 1, andet punktum:

I stedet for: "I denne stat . . ., inddrages i sagen . . ." læses: "I denne stat . . ., sagsøges ved dens domstole . . .".

Protokollen vedrørende domstolens fortolkning

17. *Artikel 2*, nr. 1, sidste led:

I stedet for: ". . . artikel 37, andet afsnit, . . ." læses: ". . . artikel 37, stk. 2, . . .".

b) *Duitse versie*

1. *Artikel 3:* Der zweite Gedankenstrich muss wie folgt lauten:

"— in Dänemark: Artikel 246 Absätze 2 und 3 der Zivilprozessordnung *(Lov om rettens pleje)*;"

2. *Artikel 12:* Am Ende der Nummern 1, 2 und 3 wird das Wort "oder" gestrichen und durch ein Komma ersetzt.

3. *Artikel 13:* Unter Nummer 2 muss es statt "oder um ein anderes Kreditgeschäft handelt, die zur Finanzierung eines Kaufs derartiger Sachen bestimmt sind" heissen: "oder ein anderes Kreditgeschäft handelt, das zur Finanzierung eines Kaufs derartiger Sachen bestimmt ist".

4. *Artikel 14:* In Absatz 1 muss es statt "gegen die andere Vertragspartei . . ., in dessen Hoheitsgebiet diese Vertragspartei ihren Wohnsitz hat" heissen: "gegen den anderen Vertragspartner . . ., in dessen Hoheitsgebiet dieser Vertragspartner seinen Wohnsitz hat".

5. *Artikel 14:* In Absatz 2 muss es statt "der anderen Vertragspartei" heissen: "des anderen Vertragspartners".

6. *Artikel 15:* Am Ende von Nummer 1 wird das Wort "oder" gestrichen und durch ein Komma ersetzt.

7. *Artikel 16:* Unter Nummer 2 muss es statt "die Gültigkeit, Nichtigkeit" heissen: "die Gültigkeit, die Nichtigkeit".

8. *Artikel 20:* In Absatz 3 muss es statt "für Zivil- und Handelssachen" heissen: "in Zivil-oder Handelssachen".

9. *Artikel 22:* In Absatz 1 muss es statt "die Entscheidung aussetzen" heissen: "das Verfahren aussetzen".

10. *Artikel 27:* Unter Nummer 2 muss es statt "ordnungsmässig" heissen: "ordnungsgemäss".

11. *Artikel 27:* Unter Nummer 4 muss es statt "wenn das Gericht des Urteilsstaats . . . die ehelichen Güterstände, das Gebiet des Erbrechts" heissen: "wenn das Gericht des Ursprungsstaats . . . die ehelichen Güterstände oder das Gebiet des Erbrechts . . .".

12. *Artikel 28:* In den Absätzen 2 und 3 muss es statt "des Urteilsstaats" jeweils heissen: "des Ursprungsstaats".

13. *Artikel 29:* Statt "auf ihre Gesetzmässigkeit" muss es heissen: "in der Sache selbst".

14. *Artikel 30:* In Absatz 2 muss es statt "im Urteilsstaat" heissen: "im Ursprungsstaat".

15. *Artikel 32:* In Absatz 1 muss der zweite Gedankenstrich wie folgt lauten:

"— in Dänemark an das "byret";"

16. *Artikel 32:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscheidungen".

17. *Artikel 34:* In Absatz 2 muss es statt "in Artikel 27 und 28" heissen: "in den Artikeln 27 und 28".

18. *Artikel 34:* In Absatz 3 muss es statt "auf ihre Gesetzmässigkeit" heissen: "in der Sache selbst".

19. *Artikel 37:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscheidungen".

20. *Artikel 38:* In Absatz 1 muss es statt "seine Entscheidung aussetzen, wenn gegen die Entscheidung im Urteilsstaat" heissen: "das Verfahren aussetzen, wenn gegen die Entscheidung im Ursprungsstaat".

21. *Artikel 38:* In Absatz 2 muss es statt "im Urteilsstaat" heissen: "im Ursprungsstaat".

22. *Artikel 39:* In Absatz 1 muss es statt "Massregeln zur Sicherung" heissen: "Massnahmen zur Sicherung".

23. *Artikel 39:* In Absatz 2 muss es statt "Massregeln zu betreiben" heissen: "Massnahmen zu veranlassen".

24. *Artikel 40:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscheidungen".

25. *Artikel 43:* Statt "des Urteilsstaats" muss es heissen: "des Ursprungsstaats".

26. *Artikel 44:* In Absatz 1 muss es statt "ist dem Antragsteller in dem Staat, in dem die Entscheidung ergangen ist, ganz oder teilweise das Armenrecht . . . nach den Artikeln 32 bis 35 hinsichtlich des Armenrechts" heissen: "ist dem Antragsteller im Ursprungsstaat ganz oder teilweise Prozesskostenhilfe . . . nach den Artikeln 32 bis 35 hinsichtlich der Prozesskostenhilfe".

27. *Artikel 44:* In Absatz 2 muss es statt "Bewilligung des Armenrechts" heissen: "Bewilligung der Prozesskostenhilfe".

28. *Artikel 47:* Unter Nummer 1 muss es statt "nach dem Recht des Urteilsstaats" heissen: "nach dem Recht des Ursprungsstaats".

29. *Artikel 47:* Unter Nummer 2 muss es statt "das Armenrecht im Urteilsstaat geniesst" heissen: "Prozesskostenhilfe im Ursprungsstaat erhält".

30. *Artikel 56:* In Absatz 2 muss es statt "die Urkunden" heissen: "die öffentlichen Urkunden".

31. *Artikel Vb des dem Übereinkommen beigefügten Protokolls:* In Satz 2 muss es statt "Sie haben die Entscheidung auszusetzen" heissen: "Sie haben das Verfahren auszusetzen".

c) *Griekse versie*

1. Άρθρο 3

Η δεύτερη περίπτωση της δεύτερης παραγράφου έχει ως εξής :

"- στη Δανία : το άρθρο 246 παράγραφοι 2 και 3 του Lov om rettens pleje (νόμου πολιτικής δικονομίας).

2. Άρθρο 4, δεύτερη παράγραφος

Στην πρώτη σειρά, η λέξη "εναγομένου" γίνεται "εναγόμενου".

3. Άρθρο 5

Το σημείο 7 β) λήγει σε τελεία και το άρθρο "η" στο επόμενο εδάφιο μετατρέπεται σε κεφαλαίο Η.

Το διαζευκτικό "ή" μεταξύ των στοιχείων α) και β) γράφεται σε χωριστή γραμμή.

4. Άρθρο 6

Τα σημεία 1, 2 και 3 λήγουν σε άνω τελεία.

5. Άρθρο 6α

Στην τελευταία σειρά, μετά τη λέξη "περιορισμό" προστίθεται η λέξη "αυτής".

6. Άρθρο 8

Τα δύο διαζευκτικά μόρια γράφονται σε χωριστή σειρά μεταξύ των σημείων 1 και 2, 2 και 3.

7. Άρθρο 12

Όλα τα διαζευκτικά μόρια γράφονται σε χωριστή σειρά μεταξύ των σημείων.

Στο σημείο 1, η λέξη "γένεση" γίνετσι "γέννηση".

8. Άρθρο 12ο

Στο σημείο 2 α), τρίτη σειρά, το "1 υπό α)" γίνετοι "1 α)".

Στο σημείο 2 β), το "1 υπό β) γίνεται "1 β)".

Στο σημείο 3, το "1 υπό σ)" γίνεται "1 α)" και η λέξη "σχετικό" γίνεται "σχετική".

9. Άρθρο 15

Στο σημείο 1, η λέξη "γένεση" γίνεται "γέννηση".
Τα διαζευκτικά μόρια γράφονται σε χωριστή σειρά μεταξύ των σημείων 1 και 2, 2 και 3.

10. Άρθρο 16

Στο σημείο 2, αντί "σε θέμα εγκυρότητας, κύρους ή ..." γράφεται "σε θέματα κύρους, ακυρότητας ή ...".

11. Άρθρο 17

Στο σημείο 1 το διαζευκτικό η τίθεται στο τέλος των υποπαραγράφων α, β, γ, δ και ε.

12. Άρθρο 27

Τα σημεία 1, 2, 3 και 4 λήγουν σε άνω τελεία.
Στο σημείο 4, πρώτη σειρά, η λέξη "εκδώσει" γράφεται "εκδόσει".
Στο σημείο 5, τέταρτη σειρά, η φράση "η απόφαση αυτή" αντικαθίσταται απο τη φράση "η τελευταία αυτή απόφαση".

13. Άρθρο 31

Στη δεύτερη παράγραφο, τίθεται κόμμα μετά τις λέξεις "προηγουμένως" και "ενδιαφερόμενου".

14. Άρθρο 32

Η δεύτερη περίπτωση της πρώτης παραγράφου έχει ως εξής :
" - στη Δανία : στο byret·".

15. Άρθρο 34

Στην πρώτη παράγραφο, στο τέλος, η λέξη "παρατηρησεων" αντικαθίσταται από τη λέξη "προτάσεων".

16. Άρθρο 52

Στην πρώτη παράγραφο, στο τέλος, η αντωνυμία "του" μετατίθεται μετά τη λέξη "εσωτερικό".

17. Άρθρο 54

Η πρώτη παράγραφος διατυπώνεται ως εξής :

"Οι διατάξεις της παρούσας συμβάσεως εφαρμόζονται μόνο στις αγωγές που ασκούνται, καθώς και στα δημόσια έγγραφα που εκδίδονται, μετά την έναρξη ισχύος της."

Η δεύτερη παράγραφος διατυπώνεται ως εξής :

"Αποφάσεις, πάντως, που εκδίδονται μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμβάσεως, κατόπιν αγωγής που έχει ασκηθεί πριν από την ημερομηνία αυτή, αναγνωρίζονται και εκτελούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του τίτλου III, αν οι εφαρμοσθέντες κανόνες διεθνούς δικαιοδοσίας είναι σύμφωνοι ή με τις διατάξεις του τίτλου II ή με σύμβαση που, κατά την ημερομηνία ασκήσεως της αγωγής, ίσχυε μεταξύ του κράτους προελεύσεως και του κράτους αναγνωρίσεως ή εκτελέσεως.

18. Άρθρο 56

Η δεύτερη παράγραφος διατυπώνεται ως εξής :

"Συνεχίζουν να παράγουν αποτελέσματα ως προς τις αποφάσεις που εκδόθηκαν και τα έγγραφα που συντάχθηκαν πριν ...".

19. Άρθρο 57

Στην πρώτη παράγραφο, πρώτη σειρά, οι λέξεις "των οποίων" αντικαθίστανται από τις λέξεις "στις οποίες".
Το σημείο β), στην αρχή, διατυπώνεται ως εξής :
"Αποφάσεις που εκδίδονται από δικαστήρια συμβαλλόμενου κράτους κατά την άσκηση διεθνούς δικαιοδοσίας του βάσει συμβάσεως σχετικής ..."

20. Άρθρο 59

Στην πρώτη παράγραφο, τρίτη σειρά, αντικαθίστανται οι λέξεις "διεθνούς δικαιοδοσία" από τη λέξη "αναγνωρίσεως".
Η δεύτερη παράγραφος, στην αρχή, διατυπώνεται ως εξής :
"Πάντως, συμβαλλόμενο κράτος δεν μπορεί να δεσμευθεί ...".
Στην ίδια παράγραφο, τρίτη σειρά, μετά τη λέξη "κράτος" τίθεται κόμμα και στην τελευταία σειρά, η λέξη "εναγομένου" γράφεται "εναγόμενου".

d) *Engelse versie*

1. *Article 3*

Read second indent of second paragraph as follows:

"— In Denmark: Article 246(2) and (3) of the law on civil procedure (Lov om rettens pleje),".

2. *Article 27*

Read beginning of point 4 as follows: "4. if the court of the State of origin, in order . . .".

Read beginning of point 5 as follows: "5. if the judgment is irreconcilable with an earlier judgment given in a non-contracting State involving . . .".

3. *Article 28*

Read end of second paragraph as follows: ". . . on which the court of the State of origin based its jurisdiction.".

Read beginning of third paragraph as follows: "Subject to the provisions of the first paragraph, the jurisdiction of the court of the State of origin may not be reviewed; . . .".

4. *Article 30*

Read end of second paragraph as follows: ". . . if enforcement is suspended in the State of origin by reason of an appeal.".

5. *Article 32*

Read second indent as follows:

"— In Denmark, to the byret,".

6. *Article 38*

Read beginning of first paragraph as follows: "The court with which the appeal under Article 37(1) is lodged may, on the application of the appellant, stay the proceedings if an ordinary appeal has been lodged against the judgment in the State of origin or if the time . . .".

Read beginning of second paragraph as follows: "Where the judgment was given in Ireland or the United Kingdom, any form of appeal available in the State of origin shall be treated . . .".

7. *Article 43*

Read end of Article as follows: ". . . by the courts of the State of origin.".

8. *Article 44*

Read first paragraph as follows: "An applicant who, in the State of origin, has benefited from complete or partial legal aid or exemption from costs or expenses, shall be entitled, in the procedures provided for in Articles 32 to 35, to benefit from the most favourable legal aid or the most extensive exemption from costs or expenses provided for by the law of the State addressed.".

9. *Article 47*

Read point 1 as follows:

"1. Documents which establish that, according to the law of the State of origin, the judgment is enforceable and has been served;".

Read end of point 2 as follows: ". . . legal aid in the State of origin.".

10. *Article 51*

Read end of Article as follows: ". . . enforceable in the State addressed under the same conditions as authentic instruments.".

e) *Franse versie*

1. *Article 3 second alinéa*

Le deuxième tiret est remplacé par le texte suivant :

« — Au Danemark : l'article 246 paragraphes 2 et 3 de la loi sur la procédure civile *(Lov om rettens pleje)*, ».

2. *Article 32 premier alinéa*

Le deuxième tiret est remplacé par le texte suivant : « — au Danemark, au *byret*, ».

3. *Article 44 premier alinéa*

L'expression « l'Etat où la décision a été rendue » est remplacée par « l'Etat d'origine ».

f) *Ierse versie*

1. *Airteagal 3:* Cuirfear an méid seo a leanas in ionad an dara fleasc:

"— sa Danmhairg: Airteagal 246(2) agus (3) den dlí ar nós imeachta sibhialta *(Lov om rettens pleje)*,"

2. *Airteagal 12:* Cuirfear an méid seo a leanas in ionad pointe 3:

"3. a chuirfear i gcrích idir sealbhóir polasaí agus árachóir, a bhfuil sainchónaí nó gnáthchónaí orthu araon sa Stát Conarthach céanna tráth an Chonartha a chur i gcrích agus arb é is éifeacht dó dlínse a thabhairt do chúirteanna an Stáit sin fiú i gcás an teagmhas díobhálach a tharlú ar an gcoigrích, ar an gcoinníoll nach bhfuil an comhaontú sin contrártha do dhlí an Stáit sin,".

3. *Airteagal 25:* Cuirfear na focail "ar chostais nó chaiteachais" in ionad na bhfocal "ar chostais nó caiteachais" ag deireadh an Airteagail.

4. *Airteagal 27:* Cuirfear na focail "cúirt an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "cúirt an Stáit inar tugadh an breithiúnas" i bpointe 4.

5. *Airteagal 28:* Cuirfear na focail "forálacha Roinn 3, 4 nó 5 de Theideal II" in ionad na bhfocal "forálacha alt 3, 4 nó 5 de Theideal II" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "an Stáit inar tugadh an breithiúnas" sa dara agus sa tríú mír.

6. *Airteagal 30:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas" sa dara mír.

7. *Airteagal 31:* Cuirfear na focail "nuair a bheidh sé dearbhaithe, ar iarratas ó aon pháirtí leasmhar, go bhfuil sé infhorghníomhaithe sa Stát eile sin" in ionad na bhfocal "nuair a bheidh, ar iarratas ó aon pháirtí leasmhar, ordú a fhorghníomhaithe eisithe sa Stát eile sin" ag deireadh na chéad mhíre.

8. *Airteagal 32:* Cuirfear na focail "an tribunal de première instance nó rechtbank van eerste aanleg" in ionad na bhfocal "an 'tribunal première instance' nó an 'rechtbank van eerste aanleg' " sa chéad fhleasc.

Cuirfear an méid seo leanas in ionad an dara fleasc:

"— sa Danmhairg, an byret,".

9. *Airteagal 38:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh é" sa dara mír.

10. *Airteagal 43:* Cuirfear na focail "cúirteanna an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "cúirteanna an Stáit inar tugadh an breithiúnas".

11. *Airteagal 44:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas".

12. *Airteagal 47:* Cuirfear na focail "de réir dhlí an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "de réir dlí an Stáit inar tugadh an breithiúnas" i bpointe 1.

13. *Airteagal 50:* Cuirfear na focail "a dhearbhú, i Stát conarthach eile, go bhfuil sé infhorghníomhaithe ann" in ionad na bhfocal "ordú a fhorghníomhaithe a eisiúint i Stát Conarthach eile" agus na focail "sa Stát chun a ndéantar an t-iarratas" in ionad na bhfocal "sa Stát a n-iarrtar forghníomhú ann" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "a barántúlacht" in ionad na bhfocal "a bharántúlacht" sa dara mír.

14. *Airteagal 51:* Cuirfear na focail "an Stát chun a ndéantar an t-iarratas" in ionad na bhfocal "an Stát a n-iarrtar forghníomhú ann".

15. *Airteagal 55:* Cuirfear an focal "fhorghníomhú" in ionad an fhocail "forghníomhú" sa chéad fhleasc, sa dara, sa séú, sa seachtú agus san ochtú fleasc, sa chéad fhleasc déag, sa dara fleasc déag agus sa cúigiú fleasc déag.

Cuirfear an focal "cómhalartach" in ionad an fhocail "frithpháirteach" sa ceathrú, sa cúigiú, sa naoú agus sa deichiú fleasc, sa triú fleasc déag agus sa ceathrú fleasc déag.

Cuirfear an focal "frithpháirteach" in ionad an fhocail "cómhalartach" sa seachtú fleasc agus sa dara fleasc déag.

16. *Airteagal 56:* Cuirfear na focail "i leith breithiúnas a tugadh agus doiciméad a tarraingíodh suas go foirmiúil nó a cláraíodh mar ionstraimí barántúla" in ionad na bhfocal "i leith breithiúnas a tugadh agus ionstraimí barántúla a tarraingíodh suas go foirmiúil nó a cláraíodh mar ionstraimí barántúla" sa dara mír.

17. *Airteagal 59:* Cuirfear na focail "i gcoinbhinsiún um aithint agus fhorghníomhú breithiúnas" in ionad na bhfocal "i gcoinbhinsiún um aithint agus forghníomhú breithiúnas" sa chéad mhír.

18. *Prótacal, Airteagal IV:* Cuirfear na focail "oifigeach an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "oifigeach Stát a thionscanta" sa dara mír.

g) *Italiaanse versie*

1. *Articolo 3, secondo comma :*

Secondo trattino:

Leggasi :

"— in Danimarca : l'articolo 246, paragrafi 2 e 3 della legge sulla procedura civile *(Lov om rettens pleje).*"

Ultimo trattino, lettera c) *:*

Anziché :

"*c*) sul sequestro, ottenuto dall'attore, di beni esistenti nel Regno Unito."

Leggasi :

"*c*) sul sequestro, ottenuto dall'attore, di beni situati nel Regno Unito."

2. *Articolo 12* bis, *prima frase :*

Anziché : "I rischi di cui all'articolo 12, 5°, sono i seguenti :"

Leggasi : "I rischi di cui all'articolo 12, punto 5, sono i seguenti :"

3. *Articolo 28, ultimo comma :*

Anziché : "Salva l'applicazione . . . contemplato dall'articolo 27, 1°."

Leggasi : "Salva l'applicazione . . . contemplato dall'articolo 27, punto 1."

4. *Articolo 32, primo comma, secondo trattino :*

Leggasi :

"— in Danimarca, al byret,"

5. *Articolo 38, primo comma :*

Anziché : "il giudice dell'opposizione . . ."

Leggasi : "Il giudice davanti al quale è proposta l'opposizione . . ."

6. *Articolo 44, primo comma :*

Anziché : "L'istante che, nello Stato in cui è stata resa la decisione, ha beneficiato . . ."

Leggasi : "L'istante che, nello Stato di origine, ha beneficiato . . ."

7. *Articolo 51 :*

Anziché : "Le transazioni . . . nello Stato di origine sono tali nello Stato richiesto . . ."

Leggasi : "Le transazioni . . . nello Stato di origine hanno efficacia esecutiva nello Stato richiesto . . ."

PROTOCOLLO

8. *Articolo I :*

Anziché : "Qualsiasi persona . . . in applicazione dell'articolo 5, 1°, . . ."

Leggasi : "Qualsiasi persona . . . in applicazione dell'articolo 5, punto 1, . . ."

9. *Articolo V, secondo comma :*

Anziché : "Le decisioni rese negli Stati contraenti in virtù dell'articolo 6, 2°, e . . ."

Leggasi : "Le decisioni rese negli Stati contraenti in virtù dell'articolo 6, punto 2, e . . ."

10. *Articolo V quinquies :*

Anziché : "Fatta salva . . . sul brevetto europeo per mercato comune, . . ."

Leggasi : "Fatta salva . . . sul brevetto europeo per il mercato comune, . . ."

h) *Nederlandse versie*

1. *Artikel 1, eerste lid, tweede zin :*

in plaats van : "Het omvat inzonderheid niet-fiscale zaken, zaken van douane of administratiefrechtelijke zaken." leze men : "Het heeft inzonderheid geen betrekking op fiscale zaken, douanezaken of administratiefrechtelijke zaken.".

2. *Artikel 2, tweede lid :*

in plaats van : "Voor hen, die" leze men : "Voor degenen die".

3. *Artikel 3, eerste lid :*

in plaats van : "Zij, die" leze men : "Degenen die".

Tweede lid :

het tweede streepje wordt als volgt gelezen :

"— in Denemarken : artikel 246, leden 2 en 3, van de wet op de burgerlijke rechtsvordering *(lov om rettens pleje)*".

4. *Artikel 5, punt 2 :*

in plaats van ". . . eis is welke verbonden is . . ." leze men : ". . . eis is die verbonden is . . .".

Punt 7 :

in plaats van : ". . . het gerecht in wiens rechtsgebied . . ." leze men : ". . . het gerecht in het rechtsgebied waarvan . . .".

5. *Artikel 6, punt 2 :*

in plaats van : ". . . de afgeroepene" leze men : ". . . de opgeroepene".

6. *Artikel 6* bis *:*

in plaats van : ". . . de interne wet van deze Staat" leze men : ". . . het nationale recht van deze Staat".

7. *Afdeling 3 (titel) :*

in plaats van : "Bevoegdheid bij geschillen inzake verzekeringen" leze men : "Bevoegdheid in verzekeringszaken".

8. *Artikel 8, punt 2 :*

in plaats van : ". . . het gerecht van de plaats waar de verzekeringsnemer zijn woonplaats heeft," leze men : ". . . het gerecht van de woonplaats van de verzekeringnemer,".

9. *Artikel 11, eerste lid :*

in plaats van : ". . . op welk grondgebied de verweerder" leze men : ". . . op het grondgebied waarvan de verweerder".

10. *Artikel 12, punt 3 :*

in plaats van : "waarbij een verzekeringsnemer en een verzekeraar, die op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst" leze men : "waarbij een verzekeringnemer en een verzekeraar die, op het tijdstip waarop de overeenkomst wordt gesloten".

11. *Artikel 12* bis, *punt 2, aanhef :*

in plaats van : ". . . met uitzondering van de . . ." leze men : ". . . met uitzondering van die . . .".

Punt 2, onder a) *:*

in plaats van : "...voor zover bevoegdheid toekennende overeenkomsten ter zake niet zijn verboden..." leze men : "... voor zover ter zake overeenkomsten tot aanwijzing van een bevoegde rechter niet zijn verboden...".

12. *Artikel 13, punt 3, onder* a) *:*

in plaats van : "publiciteit" leze men : "reclame".

13. *Artikel 14, derde lid :*

in plaats van : "het gerecht, voor hetwelk" leze men : "het gerecht, waarvoor".

14. *Artikel 16, punt 4 :*

in plaats van : "de Verdragsluitende Staat, op welks grondgebied" leze men : "de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan".

15. *Artikel 18 :*

in plaats van : "Buiten de gevallen dat zijn bevoegdheid voortspruit" leze men : "Buiten de gevallen waarin zijn bevoegdheid voortvloeit".

16. *Artikel 20, derde lid in fine :*

in plaats van : "strekt ter uitvoering van dat verdrag" leze men : "overeenkomstig het bepaalde in dat Verdrag moest geschieden.".

17. *Artikel 22, tweede lid :*

in plaats van : "... het gerecht bij hetwelk de zaak het eerst is aangebracht bevoegd is..." leze men : "... het gerecht waarbij de zaak het eerst is aangebracht, bevoegd is...".

Derde lid :

in plaats van : "... haar gelijktijdige behandeling..." leze men : "... hun gelijktijdige behandeling"

18. *Artikel 23 :*

in plaats van : "... het gerecht bij hetwelk..." leze men : "... het gerecht waarbij...".

19. *Artikel 27, punt 2 :*

in plaats van : "... nodig was aan de verweerder, tegen wie..." leze men : "... nodig was, aan de verweerder tegen wie...".

20. *Artikel 30, tweede lid :*

in plaats van : "De rechterlijke autoriteit van een Verdragsluitende Staat, bij wie de erkenning van een in Ierland of het Verenigd Koninkrijk gegeven beslissing, waarvan de tenuitvoerlegging door een daartegen aangewend rechtsmiddel in de Staat van herkomst is geschorst, wordt ingeroepen, kan zijn uitspraak aanhouden." leze men : "De rechterlijke autoriteit van een Verdragsluitende Staat, bij wie de erkenning wordt ingeroepen van een in Ierland of het Verenigd Koninkrijk gegeven beslissing, waarvan de tenuitvoerlegging door een daartegen aangewend rechtsmiddel in de Staat van herkomst is geschorst, kan haar uitspraak aanhouden.".

21. *Artikel 31, tweede lid :*

in plaats van : "... op verzoek van elke belanghebbende partij in dat deel van het Verenigd Koninkrijk..." leze men : "... ten verzoeke van iedere belanghebbende partij in het betrokken deel van het Verenigd Koninkrijk...".

22. *Artikel 32, eerste lid :*

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Het tweede streepje wordt als volgt gelezen :

"— in Denemarken, tot de byret;".

23. *Artikel 32, tweede lid :*

in plaats van : "Het betrokken bevoegde gerecht" leze men : "Het relatief bevoegde gerecht".

24. *Artikel 36, tweede lid in fine :*

in plaats van : ". . . met het oog op . . ." leze men : ". . . op grond van . . .".

25. *Voetnoot (2), artikel 36, punt 4 :*

in fine toevoegen na het woord "vordering", de woorden "ter zake van het schip.".

26. *Artikel 37, eerste lid :*

Eerste streepje :

het woord "het" schrappen.

Vijfde streepje :

in plaats van : "de "cour d'appel" leze men : "het "cour d'appel".

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Achtste streepje :

in plaats van : "de "Cour supérieure . . ." leze men : "het "Cour supérieure . . .".

Tweede lid, tweede streepje :

in plaats van : "het "højesteret" leze men : "de "højesteret".

27. *Artikel 38, tweede lid, derde regel :*

een komma invoegen tussen de woorden "ingesteld" en "voor".

28. *Artikel 40, eerste lid, eerste streepje :*

het woord "de" schrappen.

29. *Artikel 40, vijfde streepje*

in plaats van : "de "cour d'appel" leze men : "het "cour d'appel".

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Achtste streepje :

in plaats van : "de "Cour supérieure . . ." leze men : "het "Cour supérieure . . .".

30. *Artikel 41, vierde streepje :*

in plaats van : "een "Supreme Court" leze men : "het "Supreme Court".

31. *Artikel 44, tweede lid, negende regel :*

in plaats van : ". . . om hem voor gehele of gedeeltelijke kosteloze rechtsbijstand . . ." leze men : ". . . om hem geheel of gedeeltelijk voor kosteloze rechtsbijstand . . .".

32. *Artikel 45 :*

in plaats van : "De partij, die . . ." leze men : "Aan de partij die . . .".

33. *Artikel 59, tweede lid, punt 2 :*

de woorden "die gesteld is" schrappen.

34. *Artikel II, eerste lid :*

in plaats van : ". . . welks onderdaan zij niet zijn . . ." leze men : ". . . waarvan zij geen onderdaan zijn . . .".

35. *Artikel II, tweede lid, in fine :*

in plaats van : ". . . noch te worden ten uitvoer gelegd." leze men : ". . . noch ten uitvoer worden gelegd.".

36. *Artikel IV, eerste lid :*

in plaats van : "voorzien" leze men : "bepaald".

37. *Artikel IV, tweede lid :*

in plaats van : ". . . de Staat op welks grondgebied . . ." leze men : ". . . de Staat op het grondgebied waarvan . . .".

38. *Artikel IV, tweede lid :*

in plaats van : ". . . het stuk aan degene, voor wie het bestemd is uit te reiken." leze men : ". . . het stuk uit te reiken aan degene voor wie het bestemd is.".

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO RELATIVA À ADESÃO DO REINO DE ESPANHA E DA REPÚBLICA PORTUGUESA À CONVENÇÃO RELATIVA À COMPETÊNCIA JUDICIÁRIA E À EXECUÇÃO DAS DECISÕES EM MATÉRIA CIVIL E COMERCIAL, BEM COMO AO PROTOCOLO RELATIVO À SUA INTERPRETAÇÃO PELO TRIBUNAL DE JUSTIÇA, COM AS ADAPTAÇÕES QUE LHES FORAM INTRODUZIDAS PELA CONVENÇÃO RELATIVA À ADESÃO DO REINO DA DINAMARCA, DA IRLANDA E DO REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E DA IRLANDA DO NORTE E AS ADAPTAÇÕES QUE LHES FORAM INTRODUZIDAS PELA CONVENÇÃO RELATIVA À ADESÃO DA REPÚBLICA HELÉNICA

PREÂMBULO

As Altas Partes contratantes no Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia,

Considerando que, ao tornarem-se membros da Comunidade, o Reino de Espanha e a República Portuguesa se comprometeram a aderir à Convenção relativa à competência judiciária e à execução de decisões em matéria civil e comercial e ao Protocolo relativo à interpretação dessa Convenção pelo Tribunal de Justiça, com as adaptações que lhes foram introduzidas pela Convenção relativa à adesão do Reino da Dinamarca, da Irlanda e do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte e as adaptações que lhes forma introduzidas pela Convenção relativa à adesão da República Helénica, e a encetar, para o efeito, negociações com os Estados-membros da Comunidade para lhes introduzir as adaptações necessárias,

Conscientes de que em 16 de Setembro de 1988 os Estados-membros da Comunidade e os Estados-membros da Associação Europeia de Comércio Livre celebraram em Lugano a Convenção relativa à competência judiciária e à execução de decisões em matéria civil e comercial, que alarga os princípios da Convenção de Bruxelas aos Estados que serão parte nessa Convenção;

Decidiram celebrar a presente Convenção e, para of efeito, designaram como plenipotenciários:

Sua Majestade o Rei dos Belgas:

Jacques de Lentdecker, Chefe do Gabinete do Ministro da Justiça;

Sua Majestade a Rainha da Dinamarca:

Jette Birgitte Selsø, Encarregado de negócios a.i. na Embaixada da Dinamarca em Madrid;

O Presidente da República Federal da Alemanha:

Dr. Georg Tresspz, Ministro Plenipotenciário na Embaixada da República Federal da Alemanha em Madrid;

Dr. Klaus Kinkel, Secretário de Estado no Ministério Federal da Justiça;

O Presidente da República Helénica:

Giannis Skoularikis, Ministro da Justiça;

Sua Majestade o Rei de Espanha:

Enrique Múgica Herzog, Ministro da Justiça;

O Presidente da República Francesa:

Pierre Arpaillange, Ministro da Justiça;

O Presidente da Irlanda:

Patrick Walshe, Embaixador extraordinário y plenipotenciário da Irlanda em Espanha;

O Presidente da República Italiana:

Giuliano Vassalli, Ministro da Justiça;

Sua Alteza Real o Grão-Duque do Luxemburgo:

Ronald Mayer, Embaixador extraordinário e plenipotenciário do Luxemburgo em Espanha;

Sua Majestade a Rainha dos Países Baixos:

Frits Korthals Altes, Ministro da Justiça;

J. Spoormaker, Primeiro Secretário de Embaixada;

O Presidente da República Portuguesa:

Fernando Nogueira, Ministro da Presidência e da Justiça;

Sua Majestade a Rainha do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte:

John Patten, Ministro-Adjunto no Ministério do Interior;

os quais, reunidos no Conselho, depois de terem trocado os seus plenos poderes, reconhecidos em boa e devida forma,

Acordaram no seguinte:

TÍTULO I
DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 1º

O Reino de Espanha e a República Portuguesa aderem à Convenção relativa à competência judiciária e à execução de decisões em matéria civil e comercial, assinada em Bruxelas, em 27 de Setembro de 1968, a seguir denominada "Convenção de 1968", e ao Protocolo relativo à sua interpretação pelo Tribunal de Justiça, assinado no Luxemburgo, em 3 de Junho de 1971, a seguir denominado "Protocolo de 1971", com as adaptações que lhes foram introduzidas:

— Pela Convenção, assinada no Luxemburgo, em 9 de Outubro de 1978, a seguir denominada "Convenção de 1978", relativa à adesão do Reino da Dinamarca, da Irlanda e do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte à Convenção relativa à competência judiciária e à execução de decisões em matéria civil e comercial, bem como ao Protocolo relativo à sua interpretação pelo Tribunal de Justiça,

— Pela Convenção, assinada no Luxemburgo em 25 de Outubro de 1982, a seguir denominada "Convenção de 1982", relativa à adesão da República Helénica à Convenção relativa à competência judiciária e à execução de decisões em matéria civil e comercial, bem como ao Protocolo relativo à sua interpretação pelo Tribunal de Justiça, com as adaptações que lhes foram introduzidas pela Convenção relativa à adesão do Reino da Dinamarca, da Irlanda e do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte.

Artigo 2º

As adaptações de fundo introduzidas pela presente Convenção na Convenção de 1968 e no Protocolo de 1971, tal como foram adaptados pela Convenção de 1978 e pela Convenção de 1982, constam dos Títulos II a IV. As adaptações de forma introduzidas na Convenção de 1968, na redacção que lhe foi dada pela Convenção de 1978 e pela Convenção de 1982, constam, separadamente, para a respectiva versão autêntica, do Anexo I, que é parte integrante da presente Convenção.

TÍTULO II
ADAPTAÇÕES DA CONVENÇÃO DE 1968

Artigo 3º

No segundo parágrafo do artigo 3º da Convenção de 1968, com a redacção que lhe foi dada pelo artigo 4º da Convenção de 1978 e pelo artigo 3º da Convenção de 1982, é inserido, entre o nono e o décimo travessões, o seguinte travessão:

"— Em Portugal: o nº 1, alínea *c*), do artigo 65º, o nº 2 do artigo 65º e a alínea *c*) do artigo 65º-A do Código de Processo Civil e o artigo 11º do Código de Processo do Trabalho,".

Artigo 4º

O ponto 1 do artigo 5º da Convenção de 1968, com a redacção que lhe foi dada pela Convenção de 1978, passa a ter a seguinte redacção:

"1. Em matéria contratual, perante o tribunal do lugar onde a obrigação que serve de fundamento ao pedido foi ou deva ser cumprida; em matéria de contrato individual de trabalho, esse lugar é o lugar onde o trabalhador efectua habitualmente o seu trabalho e, se o trabalhador não efectuar habitualmente o seu trabalho no mesmo país, a entidade patronal pode igualmente ser demandada perante o tribunal do lugar onde se situa ou se situava o estabelecimento que contratou o trabalhador;".

Artigo 5º

Ao artigo 6º da Convenção de é aditado o seguinte ponto 4:

"4. Em matéria contratual, se a acção puder ser apensada a uma acção em matéria de direitos reais sobre imóveis dirigida contra o mesmo requerido, perante o tribunal do Estado Contratante onde está situado o imóvel."

Artigo 6º

No artigo 16º da Convenção de 1968, o ponto 1 passa a ter a seguinte redacção:

"1. *a*) Em matéria de direitos reais sobre imóveis e de arrendamento de imóveis, os tribunais do Estado Contratante onde o imóvel se encontre situado;

b) Todavia, em matéria de contratos de arrendamento de imóveis celebrados para uso pessoal temporário por um período máximo de seis meses consecutivos, são igualmente competentes os tribunais do Estado Contratante onde o requerido estiver domiciliado, desde que o proprietário e o arrendatário sejam pessoas singulares e estejam domiciliados no mesmo Estado Contratante;".

Artigo 7º

No artigo 17º da Convenção de 1968, com a redacção que lhe foi dada pelo artigo 11º da Convenção de 1978,

O primeiro parágrafo passa a ter a seguinte redacção:

"Se as partes, das quais pelo menos uma se encontre domiciliada no território de um Estado Contratante, tiverem convencionado que um tribunal ou os tribunais de um Estado Contratante têm competência para decidir quaisquer litígios que tenham surgido ou que possam surgir de uma determinada relação jurídica, esse tribunal ou esses tribunais terão competência exclusiva. Este pacto atributivo de jurisdição deve ser celebrado:

a) Por escrito ou verbalmente com confirmação escrita, ou

b) Em conformidade com os usos que as partes estabeleceram entre si, ou

c) No comércio internacional, em conformidade com os usos que as partes conheçam ou devam conhecer e que, em tal comércio, sejam amplamente conhecidos e regularmente observados pelas partes em contratos do mesmo tipo, no ramo comercial considerado.

Sempre que tal pacto atributivo de jurisdição for celebrado por partes das quais nenhuma tenha domicílio num Estado Contratante, os tribunais dos outros Estados Contratantes não podem conhecer do litígio, a menos que o tribunal ou os tribunais escolhidos se tenham declarado incompetentes.",

É aditado um último parágrafo com a seguinte redacção:

"Em matéria de contrato individual de trabalho, os pactos atributivos de jurisdição só produzirão efeitos se forem posteriores ao nascimento do litígio ou se o trabalhador os invocar para submeter a acção à apreciação de tribunais que não sejam o do domicílio do requerido ou o referido no nº 1 do artigo 5º."

Artigo 8º

O artigo 21º da Convenção de 1968 passa a ter a seguinte redacção:

"*Artigo 21º*

Quando acções com o mesmo pedido e a mesma causa de pedir e entre as mesmas partes forem submetidas à apreciação de tribunais de diferentes

Estados Contratantes, o tribunal a que a acção foi submetida em segundo lugar suspende oficiosamente a instância até que seja estabelecida a competência do tribunal a que a acção foi submetida em primeiro lugar.

Quando estiver estabelecida a competência do tribunal a que a acção foi submetida em primeiro lugar, o segundo tribunal declara-se incompetente em favor daquele."

Artigo 9º

O primeiro parágrafo do artigo 31º da Convenção de 1968 passa a ter a seguinte redacção:

"As decisões proferidas num Estado Contratante e que nesse Estado tenham força executiva podem ser executadas em outro Estado Contratante depois de nele terem sido declaradas executórias, a requerimento de qualquer parte interessada."

Artigo 10º

No primeiro parágrafo do artigo 32º da Convenção de 1968, com a redacção que lhe foi dada pelo artigo 16º da Convenção de 1978 e pelo artigo 4º da Convenção de 1982, é inserido, entre o quarto e o quinto travessões, o seguinte travessão:

"— Em Espanha, no Juzgado de Primera Instancia,"

e, entre o nono e o décimo travessões, é inserido o seguinte travessão:

"— Em Portugal, no Tribunal Judicial de Círculo,".

Artigo 11º

1. No primeiro parágrafo do artigo 37º da Convenção de 1968, com a redacção que lhe foi dada pelo artigo 17º da Convenção de 1978 e pelo artigo 5º da Convenção de 1982, é inserido, entre o quarto e o quinto travessões, o seguinte travessão:

"— Em Espanha, para a Audiência Provincial,"

e, entre o nono e o décimo travessões, é inserido o seguinte travessão:

"— Em Portugal, para o Tribunal da Relação,".

2. No segundo parágrafo do artigo 37º da Convenção de 1968, com a redacção que lhe foi dada pelo artigo 17º da Convenção de 1978 e pelo artigo 5º da Convenção de 1982, o primeiro travessão passa a ter a seguinte redacção:

"— Na Bélgica, na Grécia, em Espanha, em França, em Itália, no Luxemburgo e nos Países Baixos, de recurso de cassação,"

e, entre o quarto e o quinto travessões, é inserido o seguinte travessão:

"— Em Portugal, de recurso restrito à matéria de direito,".

Artigo 12º

No primeiro parágrafo do artigo 40º da Convenção de 1968, com a redacção que lhe foi dada pelo artigo 19º da Convenção de 1978 e pelo artigo 6º da Convenção de 1982, é inserido, entre o quarto e o quinto travessões, o seguinte travessão:

"— Em Espanha, para a Audiencia Provincial,"

e, entre o nono e o décimo travessões, é inserido o seguinte travessão:

"— Em Portugal, para o Tribunal da Relação,".

Artigo 13º

No artigo 41º da Convenção de 1968, com a redacção qe lhe foi dada pelo artigo 20º da Convenção de 1978 e pelo artigo 7º da Convenção de 1982, o primeiro travessão passa a ter a seguinte redacção:

"— Na Bélgica, na Grécia, em Espanha, em França, em Itália, no Luxemburgo e nos Países Baixos, de recurso de cassação,"

e, entre o quarto e o quinto travessões, é inserido o seguinte travessão:

"— Em Portugal, de recurso restrito à matéria de direito,".

Artigo 14º

O primeiro parágrafo do artigo 50º da Convenção de 1968 passa a ter a seguinte redacção:

"Os actos autênticos exarados num Estado Contratante e que nesse Estado tenham força executiva são declarados executórios, mediante requerimento, noutro Estado Contratante, segundo o processo previsto nos artigos 31º e seguintes. O requerimento só pode ser indeferido se a execução do acto autêntico for contrária à ordem pública do Estado requerido."

Artigo 15º

É suprimido o terceiro parágrafo do artigo 52º da Convenção de 1968.

Artigo 16º

O artigo 54º da Convenção de 1968 passa a ter a seguinte redacção:

"*Artigo 54º*

As disposições da presente Convenção são aplicáveis apenas às acções judiciais intentadas e aos actos autênticos exarados posteriormente à entrada em vigor da presente Convenção no Estado de origem e aos pedidos de reconhecimento ou de execução de uma decisão ou de um acto autêntico após a entrada em vigor da presente Convenção no Estado requerido.

Todavia, nas relações entre o Estado de origem e o Estado requerido, as decisões proferidas após a data de entrada em vigor da presente Convenção na sequência de acções intentadas antes dessa data são reconhecidas e executadas em conformidade com o disposto no Título III se as regras de competência aplicadas forem conformes com as previstas, quer no Título II, quer em convenção em vigor entre o Estado de origem e o Estado requerido aquando da instauração da acção.

Se, por documento escrito anterior a 1 de Junho de 1988, para a Irlanda, ou a 1 de Janeiro de 1987, para o Reino Unido, as partes em litígio sobre um contrato tiverem acordado em aplicar a esse contrato o direito irlandês ou o direito de uma região do Reino Unido, os tribunais da Irlanda ou dessa região do Reino Unido conservam a faculdade de conhecer do litígio."

Artigo 17º

Ao Título VI da Convenção de 1968 é aditado o seguinte artigo:

"*Artigo 54º-A*

Durante um período de três anos a contar de 1 de Novembro de 1986, para a Dinamarca, e a contar de 1 de Junho de 1988, para a Irlanda, a competência em matéria marítima em cada um desses Estados é determinada, não só em conformidade com o disposto no Título II, mas também em conformidade com os pontos 1 a 6 do presente artigo. Todavia, essas disposições deixarão de ser aplicáveis em cada um desses Estados a partir do momento em que neles entre em vigor a Convenção internacional para a unificação de certas regras sobre o arresto de navios de mar, assinada em Bruxelas em 10 de Maio de 1952.

1. Uma pessoa domiciliada no território de um Estado Contratante pode ser demandada por um crédito marítimo perante os tribunais de um dos Estados atrás mencionados quando o navio a que esse crédito se refere, ou qualquer outro navio de que essa pessoa é proprietária, foi objecto de um arresto judicial no território de um desses Estados para garantir o crédito, ou poderia ter sido objecto de um arresto nesse mesmo Estado, ainda que tenha sido prestada caução ou outra garantia, nos casos seguintes:

a) Se o autor tiver domicílio no território desse Estado;

b) Se o crédito marítimo tiver sido constituído nesse Estado;

c) Se o crédito marítimo tiver sido constituído no decurso de uma viagem durante a qual tiver sido efectuado ou pudesse ter sido efectuado o arresto;

d) Se o crédito resultar de abalroação ou de danos causados por um navio, em virtude de execução ou omissão de manobra ou de inobservância dos regulamentos, quer a outro navio, quer às coisas ou às pessoas que se encontrem a bordo;

e) Se o crédito resultar de assistência ou salvamento;

f) Se o crédito estiver garantido por hipoteca marítima ou "mortgage" sobre o navio arrestado.

2. Pode ser arrestado, tanto o navio a que se reporta o crédito marítimo, como qualquer outro pertencente àquele que, à data da constituição do crédito marítimo, era proprietário do navio a que o crédito se refere. Todavia, para os créditos previstos nas alíneas *o*), *p*) ou *q*) do ponto 5, apenas pode ser arrestado o navio a que o crédito se refere.

3. Considera-se que vários navios têm o mesmo proprietário quando todas as partes da propriedade pertencem à mesma ou às mesmas pessoas.

4. No caso de fretamento de um navio com transferência de gestão náutica, quando só o afretador responder por um crédito marítimo relativo a esse navio, pode ser arrestado esse ou qualquer outro navio pertencente ao afretador, mas nenhum outro navio pertencente ao proprietário poderá ser arrestado por tal crédito marítimo. O mesmo se aplica a todos os casos em que uma pessoa que não o proprietário é devedora de um crédito marítimo.

5. Entende-se por "crédito marítimo" a alegação de um direito ou de um crédito provenientes de uma das causas seguintes:

a) Danos causados por um navio, quer por abalroação, quer por outro modo;

b) Perda de vidas humanas ou danos corporais causados pelo navio ou resultantes da sua exploração;

c) Assistência e salvação;

d) Contratos relativos à utilização ou ao aluguer do navio por carta-partida ou por outro meio;

e) Contratos relativos ao transporte de mercadorias por navio, em virtude de carta-partida, conhecimento ou outro meio;

f) Perda ou dano de mercadorias e bagagens transportadas em navio;

g) Avaria comum;

h) Empréstimo a risco;

i) Reboque;

j) Pilotagem;

k) Fornecimentos de produtos ou de material feitos a um navio para a sua exploração ou conservação, qualquer que seja o lugar onde esses fornecimentos se façam;

l) Construção, reparações, equipamento de um navio ou despesas de estiva;

m) Soldadas do capitão, oficiais ou tripulantes;

n) Desembolsos do capitão e os efectuados pelos carregadores, afretadores ou agentes por conta do navio ou do seu proprietário;

o) Propriedade contestada de um navio;

p) Co-propriedade de um navio, ou sua posse, ou sua exploração, ou direito aos produtos da exploração de um navio em co-propriedade;

q) Qualquer hipoteca marítima e qualquer "mortgage".

6. Na Dinamarca, a expressão "arresto judicial" abrange, no que diz respeito aos créditos marítimos referidos nas alíneas *o*) e *p*) do ponto anterior, o termo "forbud", quando esse processo for o único admitido no caso concreto pelos artigos 646º a 653º da lei de processo civil *(Lov om rettens pleje)*."

Artigo 18º

Ao artigo 55º da Convenção de 1968, com a redacção que lhe foi dada pelo artigo 24º da Convenção de 1978 e pelo artigo 8º da Convenção de 1982, são acrescentados os seguintes travessões a inserir nos respectivos lugares da lista das convenções de acordo com a ordem cronológica:

"— A Convenção entre a Espanha e a França sobre o reconhecimento e execução de sentenças a decisões arbitrais em matéria civil e comercial, assinada em Paris, em 28 de Maio de 1969,

— A Convenção entre a Espanha e a Itália em matéria de assistência judiciária e de reconhecimento e execução de sentenças em matéria civil e comercial, assinada em Madrid, em 22 de Maio de 1973,

— A Convenção entre a Espanha e a República Federal da Alemanha sobre o reconhecimento e execução de decisões e transacções judiciais e de actos

autênticos e executórios em matéria civil e comercial, assinada em Bona, em 14 de Novembro de 1983."

Artigo 19º

O artigo 57º da Convenção de 1968, com a redacção que lhe foi dada pelo artigo 25º da Convenção de 1978, passa a ter a seguinte redacção:

"*Artigo 57º*

1. A presente Convenção não prejudica as convenções de que os Estados Contratantes sejam ou venham a ser parte e que, em matérias especiais, regulem a competência judiciária, o reconhecimento ou a execução de decisões.

2. Para assegurar a sua interpretação uniforme, o nº 1 será aplicado do seguinte modo:

a) A presente Convenção não impede que um tribunal de um Estado Contratante que seja parte numa convenção relativa a uma matéria especial se declare competente em conformidade com uma tal convenção, mesmo que o requerido tenha domicílio no território de um Estado Contratante que não seja parte nessa convenção. Em qualquer caso, o tribunal chamado a pronunciar-se aplicará o artigo 20º da presente Convenção;

b) As decisões proferidas num Estado Contratante por um tribunal cuja competência se fundamente numa convenção relativa a uma matéria especial serão reconhecidas e executadas nos outros Estados Contratantes nos termos da presente Convenção.

Se uma convenção relativa a uma matéria especial, de que sejam parte o Estado de origem e o Estado requerido, estabeleceu as condições para o reconhecimento e execução de decisões, tais condições devem ser respeitadas. Em qualquer caso, pode aplicar-se o disposto na presente Convenção no que respeita ao processo de reconhecimento e execução de decisões.

3. A presente Convenção não prejudica a aplicação das disposições que, em matérias especiais, regulem a competência judiciária e o reconhecimento ou a execução de decisões e que se incluam ou venham a ser incluídas nos actos das instituições das Comunidades Europeias ou nas legislações nacionais harmonizadas em execução desses actos."

Artigo 20º

O artigo 58º da Convenção de 1968 passa a ter a seguinte redacção:

"*Artigo 58º*

Até que a Convenção relativa à competência judiciária e à execução de decisões em matéria civil e comercial, assinada em Lugano em 16 de Setembro de 1988, produza efeitos relativamente à França e à Confederação Suíça, o disposto na presente Convenção não prejudica os direitos reconhecidos aos nacionais suíços pela Convenção entre a França e a Confederação Suíça relativa à competência judiciária e à execução de sentenças em matéria civil, assinada em Paris em 15 de Junho de 1869."

Artigo 21º

É suprimido o artigo 60º da Convenção de 1968, com a redacção que lhe foi dada pelo artigo 27º da Convenção de 1978.

Artigo 22º

É suprimida a alínea *c*) do artigo 64º da Convenção de 1968.

TÍTULO III
ADAPTAÇÕES DO PROTOCOLO ANEXO À CONVENÇÃO DE 1968

Artigo 23º

O artigo Vº-*B*, aditado ao Protocolo anexo à Convenção de 1968 pelo artigo 29º da Convenção de 1978 e a que foi dada nova redacção pelo artigo 9º da Convenção de 1982, passa a ter a seguinte redacção:

"*Artigo V*-B

Nos litígios entre um capitão e um membro da tripulação de um navio de mar matriculado na Dinamarca, na Grécia, na Irlanda ou em Portugal, relativos às remunerações ou outras condições de serviço, os tribunais de um Estado Contratante devem verificar se o agente diplomático ou consular com autoridade sobre o navio foi informado do litígio. Os tribunais devem suspender a instância enquanto o agente não for informado. Devem, mesmo oficiosamente, declarar-se incompetentes se aquele agente, devidamente informado, tiver exercido as atribuições que lhe são reconhecidas na matéria por uma convenção consular ou, na falta de tal convenção, tiver suscitado objecções quanto à competência no prazo fixado."

TÍTULO IV
ADAPTAÇÕES DO PROTOCOLO DE 1971

Artigo 24º

Ao artigo 1º do Protocolo de 1971, com a redacção que lhe foi dada pelo artigo 30º da Convenção de 1978 e pelo artigo 10º da Convenção de 1982, é aditado o seguinte parágrafo:

"O Tribunal de Justiça das Comunidades Europeias é igualmente competente para decidir sobre a interpretação da Convenção relativa à adesão do Reino de Espanha e da República Portuguesa à Convenção de 27 de Setembro de 1968 e ao presente Protocolo, tal como foram adaptados pelas Convenções de 1978 e de 1982."

Artigo 25º

No ponto 1 do artigo 2º do Protocolo de 1971, com a redacção que lhe foi dada pelo artigo 31º da Convenção de 1978 e pelo artigo 11º da Convenção de 1982, é inserido, entre o quarto e o quinto travessões, o seguinte travessão:

"— Em Espanha: el Tribunal Supremo,"

e, entre o nono e o décimo travessões, é inserido o seguinte travessão:

"— Em Portugal: o Supremo Tribunal de Justiça e o Supremo Tribunal Administrativo,".

Artigo 26º

É suprimido o artigo 6º do Protocolo de 1971, com a redacção que lhe foi dada pelo artigo 32º da Convenção de 1978.

Artigo 27º

É suprimida a alínea *d*) do artigo 10º do Protocolo de 1971, com a redacção que lhe foi dada pelo artigo 33º da Convenção de 1978.

TÍTULO V
ADAPTAÇÕES DA CONVENÇÃO DE 1978 E DA CONVENÇÃO DE 1982

Artigo 28º

1. São suprimidos o nº 2 do artigo 25º e os artigos 35º e 36º da Convenção de 1978.

2. É suprimido o nº 2 do artigo 1º da Convenção de 1982.

TÍTULO VI
DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS

Artigo 29º

1. A Convenção de 1968 e o Protocolo de 1971, com a redacção que lhes foi dada pela Convenção de 1978 e pela Convenção de 1982 e que lhes é dada pela presente Convenção, são aplicáveis apenas às acções judiciais intentadas e aos actos autênticos exarados posteriormente à entrada em vigor da presente Convenção no Estado de origem e aos pedidos de reconhecimento ou de execução de uma decisão ou de um acto autêntico após a entrada em vigor da presente Convenção no Estado requerido.

2. Todavia, nas relações entre o Estado de origem e o Estado requerido, as decisões proferidas após a data de entrada em vigor da presente Convenção na sequência de acções intentadas antes dessa data serão reconhecidas e executadas em conformidade com o disposto no Título III da Convenção de 1968, com a redacção que lhe foi dada pela Convenção de 1978 e pela Convenção de 1982 e que lhe é dada pela presente Convenção, se as regras de competência aplicadas forem conformes com as previstas, quer no Título II, com a redacção que lhe foi dada pela Convenção de 1968, quer em convenção em vigor entre o Estado de origem e o Estado requerido aquando da instauração da acção.

TÍTULO VII
DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 30º

1. O Secretário-geral do Conselho das Comunidades Europeias remeterá aos Governos do Reino de Espanha e da República Portuguesa uma cópia autenticada da Convenção de 1968, do Protocolo de 1971, da Convenção de 1978 e da Convenção de 1982, nas línguas alemã, dinamarquesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana e neerlandesa.

2. Os textos da Convenção de 1968, do Protocolo de 1971, da Convenção de 1978 e da Convenção de 1982, redigidos nas línguas espanhola e portuguesa, constam dos Anexos II, III, IV e V. Os textos nas línguas espanhola e portuguesa fazem fé nas mesmas condições que os outros textos da Convenção de 1968, do Protocolo de 1971, da Convenção de 1978 e da Convenção de 1982.

Artigo 31º

A presente Convenção será ratificada pelos Estados siguatários. Os instrumentos de ratificação serão depositados junto do Secretário-geral do Conselho das Comunidades Europeias.

Artigo 32º

1. A presente Convenção entrará em vigor no primeiro dia do terceiro mês seguinte à data em que dois Estados signatários, dos quais um seja o Reino de Espanha ou a República Portuguesa, tenham depositado os seus instrumentos de ratificação.

2. Em relação a qualquer outro Estado signatário, a presente Convenção produzirá efeitos no primeiro dia do terceiro mês seguinte à data do depósito de respectivo instrumento de ratificação.

Artigo 33º

O Secretário-geral do Conselho das Comunidades Europeias notificará os Estados signatários:

a) Do depósito de qualquer instrumento de ratificação;

b) Das datas de entrada em vigor da presente Convenção nos Estados Contratantes.

Artigo 34º

A presente Convenção, redigida num único exemplar, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa e portuguesa, fazendo fé qualquer dos dez textos, será depositada nos arquivos do Secretariado-geral do Conselho das Comunidades Europeias. O Secretário-geral remeterá uma cópia autenticada a cada um dos Governos dos Estados signatários.

[*For the testimonium and signatures, see p. 373 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 373 du présent volume.*]

ANEXO I

ADAPTAÇÕES DE FORMA REFERIDAS NO ARTIGO 2º

a) *Texto dinamarquês*

1. *Artikel 3*, stk. 2, andet led, affattes således:

"— i Danmark: paragraf 246, stk. 2 og 3, i lov om rettens pleje;".

2. *Artikel 4*, stk. 2, in fine:

I stedet for: "... der er nævnt i artikel 3, andet afsnit" læses: "... der er nævnt i artikel 3, stk. 2".

3. *Artikel 6*, nr. 2, affattes således:

"2. som tredjemand i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller som tredjemand i andre tilfælde, ved den ret ... (resten uændret)".

4. *Artikel 11*, stk. 1:

I stedet for: "... artikel 10, tredje afsnit ..." læses: "... artikel 10, stk. 3 ...".

5. *Artikel 13*, nr. 3, affattes således:

"... eller løsøregenstande, og såfremt".

6. *Artikel 15*, nr. 1, affattes således:

"... er indgået, efter at tvisten ...".

7. *Artikel 28*, stk. 3:

I stedet for: "Med forbehold af bestemmelserne i første afsnit ..." læses: "Med forbehold af bestemmelserne i stk. 1 ...".

8. *Artikel 32*, andet led: I stedet for: "... underretten;" læses: "... byretten;".

9. *Artikel 38*, stk. 2, in fine:

I stedet for: "... ved anvendelsen af første afsnit" læses: "... ved anvendelsen af stk. 1".

10. *Artikel 40*, stk. 2:

I stedet for: "... i artikel 20, andet og tredje afsnit, ..." læses: "... i artikel 20, stk. 2 og 3, ...".

11. *Artikel 46*, nr. 2:

I stedet for: "... eller en tilsvarende retsakter ..." læses: "... eller en tilsvarende retsakt ...".

12. *Artikel 49:*

I stedet for: "... og artikel 48, andet afsnit, ..." læses: "... og artikel 48, stk. 2, ...".

13. *Artikel 55*, stk. 1:

I stedet for: "... i artikel 54, andet afsnit, ..." læses: "... i artikel 54, stk. 2, ...".

14. *Artikel 59*, stk. 1, in fine:

I stedet for: "... i artikel 3, andet afsnit" læses: "... i artikel 3, stk. 2".

Protokollen

15. *Artikel V*, stk. 1, første punktum:

I stedet for: "... i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller ved intervention ..." læses: "... i sager om opfyldelse af en forpligtelse eller i andre tilfælde ...".

16. *Artikel V*, stk. 1, andet punktum:

I stedet for: "I denne stat . . ., inddrages i sagen . . ." læses: "I denne stat . . ., sagsøges ved dens domstole . . .".

Protokollen vedrørende domstolens fortolkning

17. *Artikel 2*, nr. 1, sidste led:

I stedet for: ". . . artikel 37, andet afsnit, . . ." læses: ". . . artikel 37, stk. 2, . . .".

b) *Texto alemão*

1. *Artikel 3:* Der zweite Gedankenstrich muss wie folgt lauten:

"— in Dänemark: Artikel 246 Absätze 2 und 3 der Zivilprozessordnung *(Lov om rettens pleje)*;"

2. *Artikel 12:* Am Ende der Nummern 1, 2 und 3 wird das Wort "oder" gestrichen und durch ein Komma ersetzt.

3. *Artikel 13:* Unter Nummer 2 muss es statt "oder um ein anderes Kreditgeschäft handelt, die zur Finanzierung eines Kaufs derartiger Sachen bestimmt sind" heissen: "oder ein anderes Kreditgeschäft handelt, das zur Finanzierung eines Kaufs derartiger Sachen bestimmt ist".

4. *Artikel 14:* In Absatz 1 muss es statt "gegen die andere Vertragspartei . . ., in dessen Hoheitsgebiet diese Vertragspartei ihren Wohnsitz hat" heissen: "gegen den anderen Vertragspartner . . ., in dessen Hoheitsgebiet dieser Vertragspartner seinen Wohnsitz hat".

5. *Artikel 14:* In Absatz 2 muss es statt "der anderen Vertragspartei" heissen: "des anderen Vertragspartners".

6. *Artikel 15:* Am Ende von Nummer 1 wird das Wort "oder" gestrichen und durch ein Komma ersetzt.

7. *Artikel 16:* Unter Nummer 2 muss es statt "die Gültigkeit, Nichtigkeit" heissen: "die Gültigkeit, die Nichtigkeit".

8. *Artikel 20:* In Absatz 3 muss es statt "für Zivil- und Handelssachen" heissen: "in Zivil-oder Handelssachen".

9. *Artikel 22:* In Absatz 1 muss es statt "die Entscheidung aussetzen" heissen: "das Verfahren aussetzen".

10. *Artikel 27:* Unter Nummer 2 muss es statt "ordnungsmässig" heissen: "ordnungsgemäss".

11. *Artikel 27:* Unter Nummer 4 muss es statt "wenn das Gericht des Urteilsstaats . . . die ehelichen Güterstände, das Gebiet des Erbrechts" heissen: "wenn das Gericht des Ursprungsstaats . . . die ehelichen Güterstände oder das Gebiet des Erbrechts . . .".

12. *Artikel 28:* In den Absätzen 2 und 3 muss es statt "des Urteilsstaats" jeweils heissen: "des Ursprungsstaats".

13. *Artikel 29:* Statt "auf ihre Gesetzmässigkeit" muss es heissen: "in der Sache selbst".

14. *Artikel 30:* In Absatz 2 muss es statt "im Urteilsstaat" heissen: "im Ursprungsstaat".

15. *Artikel 32:* In Absatz 1 muss der zweite Gedankenstrich wie folgt lauten:

"— in Dänemark an das "byret";"

16. *Artikel 32:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscheidungen".

17. *Artikel 34:* In Absatz 2 muss es statt "in Artikel 27 und 28" heissen: "in den Artikeln 27 und 28".

18. *Artikel 34:* In Absatz 3 muss es statt "auf ihre Gesetzmässigkeit" heissen: "in der Sache selbst".

19. *Artikel 37:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscheidungen".

20. *Artikel 38:* In Absatz 1 muss es statt "seine Entscheidung aussetzen, wenn gegen die Entscheidung im Urteilsstaat" heissen: "das Verfahren aussetzen, wenn gegen die Entscheidung im Ursprungsstaat".

21. *Artikel 38:* In Absatz 2 muss es statt "im Urteilsstaat" heissen: "im Ursprungsstaat".

22. *Artikel 39:* In Absatz 1 muss es statt "Massregeln zur Sicherung" beissen: "Massnahmen zur Sicherung".

23. *Artikel 39:* In Absatz 2 muss es statt "Massregeln zu betreiben" heissen: "Massnahmen zu veranlassen".

24. *Artikel 40:* In Absatz 1 muss es unter den Nummern 1, 2 und 3 des das Vereinigte Königreich betreffenden Gedankenstrichs statt "im Falle von Entscheidungen" jeweils heissen: "für Entscbeidungen".

25. *Artikel 43:* Statt "des Urteilsstaats" muss es heissen: "des Ursprungsstaats".

26. *Artikel 44:* In Absatz 1 muss es statt "ist dem Antragsteller in dem Staat, in dem die Entscheidung ergangen ist, ganz oder teilweise das Armenrecbt . . . nach den Artikeln 32 bis 35 hinsichtlich des Armenrechts" heissen: "ist dem Antragsteller im Ursprungsstaat ganz oder teilweise Prozesskostenhilfe . . . nach den Artikeln 32 bis 35 hinsichtlich der Prozesskostenhilfe".

27. *Artikel 44:* In Absatz 2 muss es statt "Bewilligung des Armenrechts" heissen: "Bewilligung der Prozesskostenhilfe".

28. *Artikel 47:* Unter Nummer 1 muss es statt "nach dem Recht des Urteilsstaats" heissen: "nach dem Recht des Ursprungsstaats".

29. *Artikel 47:* Unter Nummer 2 muss es statt "das Armenrecht im Urteilsstaat geniesst" heissen: "Prozesskostenhilfe im Ursprungsstaat erhält".

30. *Artikel 56:* In Absatz 2 muss es statt "die Urkunden" heissen: "die öffentlichen Urkunden".

31. *Artikel Vb des dem Übereinkommen beigefügten Protokolls:* In Satz 2 muss es statt "Sie haben die Entscheidung auszusetzen" heissen: "Sie haben das Verfahren auszusetzen".

c) *Texto grego*

1. Άρθρο 3

Η δεύτερη περίπτωση της δεύτερης παραγράφου έχει ως εξής :

"- στη Δανία : το άρθρο 246 παράγραφοι 2 και 3 του Lov om rettens pleje (νόμου πολιτικής δικονομίας).

2. Άρθρο 4, δεύτερη παράγραφος

Στην πρώτη σειρά, η λέξη "εναγομένου" γίνεται "εναγόμενου".

3. Άρθρο 5

Το σημείο 7 β) λήγει σε τελεία και το άρθρο "η" ατο επόμενο εδάφιο μετατρέπεται σε κεφαλαίο Η.
Το διαζευκτικό "ή" μεταξύ των ατοιχείων α) και β) γράφεται σε χωριστή γραμμή.

4. Άρθρο 6

Τα οημεία 1, 2 και 3 λήγουν σε άνω τελεία.

5. Άρθρο 6α

Στην τελευταία οειρά, μετά τη λέξη "περιορισμό" προστίθεται η λέξη "αυτής".

6. Άρθρο 8

Τα δύο διαζευκτικά μόρια γράφονται σε χωριατή αειρά μεταξύ των οημείων 1 και 2, 2 και 3.

7. Άρθρο 12

Όλα τα διαζευκτικά μόρια γράφανται σε χωριστή σειρά μετοξύ των οημείων.
Στο οημεία 1, η λέξη "γένεση" γίνεται "γέννηση".

8. Άρθρο 12α

Στο σημείο 2 α), τρίτη σειρά, το "1 υπό α)" γίνεται "1 α)".
Στο σημείο 2 β), το "1 υπό β) γίνεται "1 β)".
Στο σημείο 3, το "1 υπό α)" γίνεται "1 α)" και η λέξη "οχετικό" γίνεται "σχετική".

9. Άρθρο 15

Στο σημείο 1, η λέξη "γένεση" γίνεται "γέννηση".
Τα διαζευκτικά μόρια γράφονται σε χωριστή σειρά μεταξύ των σημείων 1 και 2, 2 και 3.

10. Άρθρο 16

Στο σημείο 2, αντί "σε θέμα εγκυρότητας, κύρους ή ..." γράφεται "σε θέματα κύρους, ακυρότητας ή ...".

11. Άρθρο 17

Στο σημείο 1 το διαζευκτικό η τίθεται στο τέλος των υποπαραγράφων α, β, γ, δ και ε.

12 Άρθρο 27

Τα σημεία 1, 2, 3 και 4 λήγουν σε άνω τελεία.
Στο σημείο 4, πρώτη σειρά, η λέξη "εκδώσει" γράφεται "εκδόσει".
Στο σημείο 5, τέταρτη σειρά, η φράση "η απόφαση αυτή" αντικαθίσταται από τη φράση "η τελευταία αυτή απόφαση".

13. Άρθρο 31

Στη δεύτερη παράγραφο, τίθεται κόμμα μετά τις λέξεις "προηγουμένως" και "ενδιαφερόμενου".

14. Άρθρο 32

Η δεύτερη περίπτωση της πρώτης παραγράφου έχει ως εξής .
" - στη Δανία : στο byret·".

15. Άρθρο 34

Στην πρώτη παράγραφο, στο τέλος, η λέξη "παρατηρήσεων" αντικαθίσταται από τη λέξη "προτάσεων".

16. Άρθρο 52

Στην πρώτη παράγραφο, στο τέλος, η αντωνυμία "του" μετατίθεται μετά τη λέξη "εσωτερικό".

17. Άρθρο 54

Η πρώτη παράγραφος διατυπώνεται ως εξής :

"Οι διατάξεις της παρούσας συμβάσεως εφαρμόζονται μόνο στις αγωγές που ασκούνται, καθώς και οτα δημόσια έγγραφα που εκδίδονται, μετά την ένορξη ισχύος της."

Η δεύτερη παράγραφος διατυπώνεται ως εξής :

"Αποφάσεις, πάντως, που εκδίδονται μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμβάσεως, κατόπιν αγωγής που έχει ασκηθεί πριν από την ημερομηνία αυτή, αναγνωρίζονται και εκτελούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του τίτλου III, αν οι εφαρμοσθέντες κανόνες διεθνούς δικαιοδοσίας είναι σύμφωνοι ή με τις διατάξεις του τίτλου II ή με σύμβαση που, κατά την ημερομηνία ασκήσεως της αγωγής, ίσχυε μεταξύ του κρατους προελεύσεως και του κράτους αναγνωρίσεως ή εκτελέσεως.

18. Άρθρο 56

Η δεύτερη παράγραφος διατυπώνεται ως εξής :

"Συνεχίζουν να παράγουν αποτελέσματα ως προς τις αποφάσεις που εκδόθηκαν και τα έγγραφο που συντάχθηκαν πριν ...".

19. Άρθρο 57

Στην πρώτη παράγραφο, πρώτη σειρά, οι λέξεις "των οποίων" αντικαθίστανται από τις λέξεις "στις οποίες".
Το σημείο β), στην αρχή, διατυπώνεται ως εξής :
"Αποφάσεις που εκδίδονται από δικαοτήρια συμβαλλόμενου κράτους κατά την άσκηση διεθνούς δικαιοδοσίας του βάσει συμβάσεως σχετικής ..."

20. Άρθρο 59

Στην πρώτη παράγραφο, τρίτη σειρά, αντικαθίστανται οι λέξεις "διεθνούς δικαιοδοσία" από τη λέξη "αναγνωρίσεως".
Η δεύτερη παράγραφας, στην αρχή, διατυπώνεται ως εξής :
"Πάντως, συμβαλλόμενο κράτος δεν μπορεί να δεσμευθεί ...".
Στην ίδια παράγραφο, τρίτη σειρά, μετά τη λέξη "κράτος" τίθεται κόμμα και στην τελευτοία σειρά, η λέξη "εναγομένου" γράφεται "εναγόμενου".

d) *Texto inglês*

1. *Article 3*

Read second indent of second paragraph as follows:

"— In Denmark: Article 246(2) and (3) of the law on civil procedure (Lov om rettens pleje),".

2. *Article 27*

Read beginning of point 4 as follows: "4. if the court of the State of origin, in order . . .".

Read beginning of point 5 as follows: "5. if the judgment is irreconcilable with an earlier judgment given in a non-contracting State involving . . .".

3. *Article 28*

Read end of second paragraph as follows: ". . . on which the court of the State of origin based its jurisdiction.".

Read beginning of third paragraph as follows: "Subject to the provisions of the first paragraph, the jurisdiction of the court of the State of origin may not be reviewed; . . .".

4. *Article 30*

Read end of second paragraph as follows: ". . . if enforcement is suspended in the State of origin by reason of an appeal.".

5. *Article 32*

Read second indent as follows:

"— In Denmark, to the byret,".

6. *Article 38*

Read beginning of first paragraph as follows: "The court with which the appeal under Article 37(1) is lodged may, on the application of the appellant, stay the proceedings if an ordinary appeal has been lodged against the judgment in the State of origin or if the time . . .".

Read beginning of second paragraph as follows: "Where the judgment was given in Ireland or the United Kingdom, any form of appeal available in the State of origin shall be treatod . . .".

7. *Article 43*

Read end of Article as follows: ". . . by the courts of the State of origin.".

8. *Article 44*

Read first paragraph as follows: "An applicant who, in the State of origin, has benefited from complete or partial legal aid or exemption from costs or expenses, shall be entitled, in the procedures provided for in Articles 32 to 35, to benefit from the most favourable legal aid or the most extensive exemption from costs or expenses provided for by the law of the State addressed.".

9. *Article 47*

Read point 1 as follows:

"1. Documents which establish that, according to the law of the State of origin, the judgment is enforceable and has been served;".

Read end of point 2 as follows: ". . . legal aid in the State of origin.".

10. *Article 51*

Read end of Article as follows: ". . . enforceable in the State addressed under the same conditions as authentic instruments.".

e) *Texto francês*

1. *Article 3 second alinéa*

Le deuxième tiret est remplacé par le texte suivant :

« — Au Danemark : l'article 246 paragraphes 2 et 3 de la loi sur la procédure civile *(Lov om rettens pleje)*, ».

2. *Article 32 premier alinéa*

Le deuxième tiret est remplacé par le texte suivant : « — au Danemark, au *byret*, ».

3. *Article 44 premier alinéa*

L'expression « l'Etat où la décision a été rendue » est remplacée par « l'Etat d'origine ».

f) *Texto irlandês*

1. *Airteagal 3:* Cuirfear an méid seo a leanas in ionad an dara fleasc:

"— sa Danmhairg: Airteagal 246(2) agus (3) den dlí ar nós imeachta sibhialta *(Lov om rettens pleje)*,"

2. *Airteagal 12:* Cuirfear an méid seo a leanas in ionad pointe 3:

"3. a chuirfear i gcrích idir sealbhóir polasaí agus árachóir, a bhfuil sainchónaí nó gnáthchónaí orthu araon sa Stát Conarthach céanna tráth an Chonartha a chur i gcrích agus arb é is éifeacht dó dlínse a thabhairt do chúirteanna an Stáit sin fiú i gcás an teagmhas díobhálach a tharlú ar an gcoigrích, ar an gcoinníoll nach bhfuil an comhaontú sin contrártha do dhlí an Stáit sin,".

3. *Airteagal 25:* Cuirfear na focail "ar chostais nó chaiteachais" in ionad na bhfocal "ar chostais nó caiteachais" ag deireadh an Airteagail.

4. *Airteagal 27:* Cuirfear na focail "cúirt an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "cúirt an Stáit inar tugadh an breithiúnas" i bpointe 4.

5. *Airteagal 28:* Cuirfear na focail "forálacha Roinn 3, 4 nó 5 de Theideal II" in ionad na bhfocal "forálacha alt 3, 4 nó 5 de Theideal II" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "an Stáit inar tugadh an breithiúnas" sa dara agus sa tríú mír.

6. *Airteagal 30:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas" sa dara mír.

7. *Airteagal 31:* Cuirfear na focail "nuair a bheidh sé dearbhaithe, ar iarratas ó aon pháirtí leasmhar, go bhfuil sé infhorghníomhaithe sa Stát eile sin" in ionad na bhfocal "nuair a bheidh, ar iarratas ó aon pháirtí leasmhar, ordú a fhorghníomhaithe eisithe sa Stát eile sin" ag deireadh na chéad mhíre.

8. *Airteagal 32:* Cuirfear na focail "an tribunal de première instance nó rechtbank van eerste aanleg" in ionad na bhfocal "an 'tribunal première instance' nó an 'rechtbank van eerste aanleg' " sa chéad fhleasc.

Cuirfear an méid seo leanas in ionad an dara fleasc:

"— sa Danmhairg, an byret,".

9. *Airteagal 38:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh é" sa dara mír.

10. *Airteagal 43:* Cuirfear na focail "cúirteanna an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "cúirteanna an Stáit inar tugadh an breithiúnas".

11. *Airteagal 44:* Cuirfear na focail "sa Stát tionscnaimh" in ionad na bhfocal "sa Stát inar tugadh an breithiúnas".

12. *Airteagal 47:* Cuirfear na focail "de réir dhlí an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "de réir dlí an Stáit inar tugadh an breithiúnas" i bpointe 1.

13. *Airteagal 50:* Cuirfear na focail "a dhearbhú, i Stát conarthach eile, go bhfuil sé infhorghníomhaithe ann" in ionad na bhfocal "ordú a fhorghníomhaithe a eisiúint i Stát Conarthach eile" agus na focail "sa Stát chun a ndéantar an t-iarratas" in ionad na bhfocal "sa Stát a n-iarrtar forghníomhú ann" sa chéad mhír.

Cuirfear na focail "a barántúlacht" in ionad na bhfocal "a bharántúlacht" sa dara mír.

14. *Airteagal 51:* Cuirfear na focail "an Stát chun a ndéantar an t-iarratas" in ionad na bhfocal "an Stát a n-iarrtar forghníomhú ann".

15. *Airteagal 55:* Cuirfear an focal "fhorghníomhú" in ionad an fhocail "forghníomhú" sa chéad fhleasc, sa dara, sa séú, sa seachtú agus san ochtú fleasc, sa chéad fhleasc déag, sa dara fleasc déag agus sa cúigiú fleasc déag.

Cuirfear an focal "cómhalartach" in ionad an fhocail "frithpháirteach" sa ceathrú, sa cúigiú, sa naoú agus sa deichiú fleasc, sa triú fleasc déag agus sa ceathrú fleasc déag.

Cuirfear an focal "frithpháirteach" in ionad an fhocail "cómhalartach" sa seachtú fleasc agus sa dara fleasc déag.

16. *Airteagal 56:* Cuirfear na focail "i leith breithiúnas a tugadh agus doiciméad a tarraingíodh suas go foirmiúil nó a cláraíodh mar ionstraimí barántúla" in ionad na bhfocal "i leith breithiúnas a tugadh agus ionstraimí barántúla a tarraingíodh suas go foirmiúil nó a cláraíodh mar ionstraimí barántúla" sa dara mír.

17. *Airteagal 59:* Cuirfear na focail "i gcoinbhinsiún um aithint agus fhorghníomhú breithiúnas" in ionad na bhfocal "i gcoinbhinsiún um aithint agus forghníomhú breithiúnas" sa chéad mhír.

18. *Prótacal, Airteagal IV:* Cuirfear na focail "oifigeach an Stáit tionscnaimh" in ionad na bhfocal "oifigeach Stát a thionscanta" sa dara mír.

g) *Texto italiano*

1. *Articolo 3, secondo comma :*

Secondo trattino:

Leggasi :

"— in Danimarca : l'articolo 246, paragrafi 2 e 3 della legge sulla procedura civile *(Lov om rettens pleje).*"

Ultimo trattino, lettera c) *:*

Anziché :

"*c*) sul sequestro, ottenuto dall'attore, di beni esistcnti nel Regno Unito."

Leggasi :

"*c*) sul sequestro, ottenuto dall'attore, di beni situati nel Regno Unito."

2. *Articolo 12* bis, *prima frase :*

Anziché : "I rischi di cui all'articolo 12, 5°, sono i seguenti :"

Leggasi : "I rischi di cui all'articolo 12, punto 5, sono i seguenti :"

3. *Articolo 28, ultimo comma :*

Anziché : "Salva l'applicazione . . . contemplato dall'articolo 27, 1°."

Leggasi : "Salva l'applicazione . . . contemplato dall'articolo 27, punto 1."

4. *Articolo 32, primo comma, secondo trattino :*

Leggasi :

"— in Danimarca, al byret,"

5. *Articolo 38, primo comma :*

Anziché : "il giudice dell'opposizione . . ."

Leggasi : "Il giudice davanti al quale è proposta l'opposizione . . ."

6. *Articolo 44, primo comma :*

Anziché : "L'istante che, nello Stato in cui è stata resa la decisione, ha beneficiato . . ."

Leggasi : "L'istante che, nello Stato di origine, ha beneficiato . . ."

7. *Articolo 51 :*

Anziché : "Le transazioni . . . nello Stato di origine sono tali nello Stato richiesto . . ."

Leggasi : "Le transazioni . . . nello Stato di origine hanno efficacia esecutiva nello Stato richiesto . . ."

PROTOCOLLO

8. *Articolo I :*

Anziché : "Qualsiasi persona . . . in applicazione dell'articolo 5, 1°, . . ."

Leggasi : "Qualsiasi persona . . . in applicazione dell'articolo 5, punto 1, . . ."

9. *Articolo V, secondo comma :*

Anziché : "Le decisioni rese negli Stati contraenti in virtù dell'articolo 6, 2°, e . . ."

Leggasi : "Le decisioni rese negli Stati contraenti in virtù dell'articolo 6, punto 2, e . . ."

10. *Articolo V quinquies :*

Anziché : "Fatta salva . . . sul brevetto europeo per mercato comune, . . ."

Leggasi : "Fatta salva . . . sul brevetto europeo per il mercato comune, . . ."

h) *Texto neerlandês*

1. *Artikel 1, eerste lid, tweede zin :*

in plaats van : "Het omvat inzonderheid niet-fiscale zaken, zaken van douane of administratiefrechtelijke zaken." leze men : "Het heeft inzonderheid geen betrekking op fiscale zaken, douanezaken of administratiefrechtelijke zaken.".

2. *Artikel 2, tweede lid :*

in plaats van : "Voor hen, die" leze men : "Voor degenen die".

3. *Artikel 3, eerste lid :*

in plaats van : "Zij, die" leze men : "Degenen die".

Tweede lid :

het tweede streepje wordt als volgt gelezen :

"— in Denemarken : artikel 246, leden 2 en 3, van de wet op de burgerlijke rechtsvordering *(lov om rettens pleje)*".

4. *Artikel 5, punt 2 :*

in plaats van "... eis is welke verbonden is ..." leze men : "... eis is die verbonden is ...".

Punt 7 :

in plaats van : "... het gerecht in wiens rechtsgebied ..." leze men : "... het gerecht in het rechtsgebied waarvan ...".

5. *Artikel 6, punt 2 :*

in plaats van : "... de afgeroepene" leze men : "... de opgeroepene".

6. *Artikel 6* bis *:*

in plaats van : "... de interne wet van deze Staat" leze men : "... het nationale recht van deze Staat".

7. *Afdeling 3 (titel) :*

in plaats van : "Bevoegdheid bij geschillen inzake verzekeringen" leze men : "Bevoegdheid in verzekeringszaken".

8. *Artikel 8, punt 2 :*

in plaats van : "... het gerecht van de plaats waar de verzekeringsnemer zijn woonplaats heeft," leze men : "... het gerecht van de woonplaats van de verzekeringnemer,".

9. *Artikel 11, eerste lid :*

in plaats van : "... op welk grondgebied de verweerder" leze men : "... op het grondgebied waarvan de verweerder".

10. *Artikel 12, punt 3 :*

in plaats van : "waarbij een verzekeringsnemer en een verzekeraar, die op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst" leze men : "waarbij een verzekeringnemer en een verzekeraar die, op het tijdstip waarop de overeenkomst wordt gesloten".

11. *Artikel 12* bis, *punt 2, aanhef :*

in plaats van : "... met uitzondering van de ..." leze men : "... met uitzondering van die ...".

Punt 2, onder a) :

in plaats van : "...voor zover bevoegdheid toekennende overeenkomsten ter zake niet zijn verboden..." leze men : "... voor zover ter zake overeenkomsten tot aanwijzing van een bevoegde rechter niet zijn verboden...".

12. *Artikel 13, punt 3, onder* a) :

in plaats van : "publiciteit" leze men : "reclame".

13. *Artikel 14, derde lid :*

in plaats van : "het gerecht, voor hetwelk" leze men : "het gerecht, waarvoor".

14. *Artikel 16, punt 4 :*

in plaats van : "de Verdragsluitende Staat, op welks grondgebied" leze men : "de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan".

15. *Artikel 18 :*

in plaats van : "Buiten de gevallen dat zijn bevoegdheid voortspruit" leze men : "Buiten de gevallen waarin zijn bevoegdheid voortvloeit".

16. *Artikel 20, derde lid in fine :*

in plaats van : "strekt ter uitvoering van dat verdrag" leze men : "overeenkomstig het bepaalde in dat Verdrag moest geschieden.".

17. *Artikel 22, tweede lid :*

in plaats van : "... het gerecht bij hetwelk de zaak het eerst is aangebracht bevoegd is..." leze men : "... het gerecht waarbij de zaak het eerst is aangebracht, bevoegd is...".

Derde lid :

in plaats van : "... haar gelijktijdige behandeling..." leze men : "... hun gelijktijdige behandeling"

18. *Artikel 23 :*

in plaats van : "... het gerecht bij hetwelk..." leze men : "... het gerecht waarbij...".

19. *Artikel 27, punt 2 :*

in plaats van : "... nodig was aan de verweerder, tegen wie..." leze men : "... nodig was, aan de verweerder tegen wie...".

20. *Artikel 30, tweede lid :*

in plaats van : "De rechterlijke autoriteit van een Verdragsluitende Staat, bij wie de erkenning van een in Ierland of het Verenigd Koninkrijk gegeven beslissing, waarvan de tenuitvoerlegging door een daartegen aangewend rechtsmiddel in de Staat van herkomst is geschorst, wordt ingeroepen, kan zijn uitspraak aanhouden." leze men : "De rechterlijke autoriteit van een Verdragsluitende Staat, bij wie de erkenning wordt ingeroepen van een in Ierland of het Verenigd Koninkrijk gegeven beslissing, waarvan de tenuitvoerlegging door een daartegen aangewend rechtsmiddel in de Staat van herkomst is geschorst, kan haar uitspraak aanhouden.".

21. *Artikel 31, tweede lid :*

in plaats van : "... op verzoek van elke belanghebbende partij in dat deel van het Verenigd Koninkrijk..." leze men : "... ten verzoeke van iedere belanghebbende partij in het betrokken deel van het Verenigd Koninkrijk...".

22. *Artikel 32, eerste lid :*

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Het tweede streepje wordt als volgt gelezen :

"— in Denemarken, tot de byret;".

23. *Artikel 32, tweede lid :*

in plaats van : "Het betrokken bevoegde gerecht" leze men : "Het relatief bevoegde gerecht".

24. *Artikel 36, tweede lid in fine :*

in plaats van : ". . . met het oog op . . ." leze men : ". . . op grond van . . .".

25. *Voetnoot (2), artikel 36, punt 4 :*

in fine toevoegen na het woord "vordering", de woorden "ter zake van het schip.".

26. *Artikel 37, eerste lid :*

Eerste streepje :

het woord "het" schrappen.

Vijfde streepje :

in plaats van : "de "cour d'appel" leze men : "het "cour d'appel".

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Achtste streepje :

in plaats van : "de "Cour supérieure . . ." leze men : "het "Cour supérieure . . .".

Tweede lid, tweede streepje :

in plaats van : "het "højesteret" leze men : "de "højesteret".

27. *Artikel 38, tweede lid, derde regel :*

een komma invoegen tussen de woorden "ingesteld" en "voor".

28. *Artikel 40, eerste lid, eerste streepje :*

het woord "de" schrappen.

29. *Artikel 40, vijfde streepje*

in plaats van : "de "cour d'appel" leze men : "het "cour d'appel".

Zevende streepje :

in plaats van : "de "corte d'appello" leze men : "het "corte d'appello".

Achtste streepje :

in plaats van : "de "Cour supérieure . . ." leze men : "het "Cour supérieure . . .".

30. *Artikel 41, vierde streepje :*

in plaats van : "een "Supreme Court" leze men : "het "Supreme Court".

31. *Artikel 44, tweede lid, negende regel :*

in plaats van : ". . . om hem voor gehele of gedeeltelijke kosteloze rechtsbijstand . . ." leze men : ". . . om hem geheel of gedeeltelijk voor kosteloze rechtsbijstand . . .".

32. *Artikel 45 :*

in plaats van : "De partij, die . . ." leze men : "Aan de partij die . . .".

33. *Artikel 59, tweede lid, punt 2 :*

de woorden "die gesteld is" schrappen.

34. *Artikel II, eerste lid :*

in plaats van : "... welks onderdaan zij niet zijn ..." leze men : "... waarvan zij geen onderdaan zijn ...".

35. *Artikel II, tweede lid, in fine :*

in plaats van : "... noch te worden ten uitvoer gelegd." leze men : "... noch ten uitvoer worden gelegd.".

36. *Artikel IV, eerste lid :*

in plaats van : "voorzien" leze men : "bepaald".

37. *Artikel IV, tweede lid :*

in plaats van : "... de Staat op welks grondgebied ..." leze men : "... de Staat op het grondgebied waarvan ...".

38. *Artikel IV, tweede lid :*

in plaats van : "... het stuk aan degene, voor wie het bestemd is uit te reiken." leze men : "... het stuk uit te reiken aan degene voor wie het bestemd is.".

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados a tal efecto, han firmado el presente Convenio.

TIL BEKRÆFTELSE heraf har undertegnede behørigt befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράψοντες πληρεξούσιοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na daoine thios-sinithe, arna n-údarú go cui chuige sin, a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzati a tal fine, hanno firmato la presente convenzione.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE os signatários, devidamente autorizados para o efeito, apuseram as suas assinaturas no final da presente Convenção.

HECHO en Donoṣtia, San Sebastián, a veintiseis de mayo de mil novecientos ochenta y nueve.

UDFÆRDIGET i Donostia, San Sebastián, den seksogtyvende maj nitten hundrede og niogfirs.

GESCHEHEN zu Donostia, San Sebastián am sechsundzwanzigsten Mai neunzehnhundertneunundachtzig.

Έγινε στη Donostia, San Sebastián, στις είκοσι έξι Μαΐου χίλια εννιακόσια ογδόντα εννέα.

DONE at Donostia, San Sebastián on the twenty-sixth day of May in the year one thousand nine hundred and eighty-nine.

FAIT à Donostia, San Sebastián, le vingt-six mai mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

ARNA dhéanamh in Donostia, San Sebastián, an séú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain mile naoi gcéad ochtó a naoi.

FATTO a Donostia, San Sebastián, addì ventisei maggio millenovecentottantanove.

GEDAAN te Donostia, San Sebastián, de zesentwintigste mei negentienhonderd negenentachtig.

FEITO em Donostia, San Sebastián, em vinte e seis de Maio de mil novecentos e oitenta e nove.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen:
(For His Majesty the King of the Belgians:)[1]

[JACQUES DE LENTDECKER][2]

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning:
(For Her Majesty the Queen of Denmark:)
(Pour Sa Majesté la Reine de Danemark :)

[JETTE BIRGITTE SELSØ]

Med forbehold for ret til i forbindelse med ratifikationen at tage et territorialt forbehold vedr. Faerøerne og Grønland, men med mulighed for senere at udvide konventionen til at omfattte Faerøerne og Grønland.[3]

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland:
(For the President of the Federal Republic of Germany:)
(Pour le Président de la République fédérale d'Allemagne :)

[GEORG TRESSPZ]
[KLAUS KINKEL]

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας:
(For the President of the Hellenic Republic:)
(Pour le Président de la République hellénique :)

[GIANNIS SKOULARIKIS]

Por Su Majestad el Rey de España:
(For His Majesty the King of Spain:)
(Pour Sa Majesté le Roi d'Espagne :)

[ENRIQUE MÚGICA HERZOG]

Pour le Président de la République française :
(For the President of the French Republic:)

[PIERRE ARPAILLANGE]

[1] The text within parentheses was translated by the Secretariat of the United Nations — Le texte entre parenthèses a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

[2] Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Secretary-General of the Council of the European Communities — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

[3] [*Translation*] Reserving the right, in connection with ratification, to enter a territorial reservation concerning the Faroe Islands and Greenland, but with the possibility of subsequently extending the Convention to cover the Faroe Islands and Greenland — [*Traduction*] Sous réserve du droit d'apporter, dans le cadre de la ratification, une restriction territoriale concernant les îles Féroé et le Groenland, mais avec possibilité d'élargissement ultérieur de la Convention pour qu'elle englobe les îles Féroé et le Groenland.

Thar ceann Uachtarán na hÉireann:
(For the President of Ireland:)
(Pour le Président de l'Irlande :)

[PATRICK WALSHE]

Per il Presidente della Repubblica italiana :
(For the President of the Italian Republic:)
(Pour le Président de la République italienne :)

[GIULIANO VASSALLI]

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :
(For His Royal Highness The Grand Duke of Luxembourg:)

[RONALD MAYER]

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :
(For Her Majesty the Queen of the Netherlands:)
(Pour Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :)

[FRITS KORTHALS ALTES]
[J. SPOORMAKER]

Pelo Presidente da República Portuguesa:
(For the President of the Portuguese Republic:)
(Pour le Président de la République portugaise :)

[FERNANDO NOGUEIRA]

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:
(Pour Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :)

[JOHN PATTEN]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DECLARACIÓN COMÚN RELATIVA A LA RATIFICACIÓN DEL CONVENIO DE ADHESIÓN DEL REINO DE ESPAÑA Y DE LA REPÚBLICA PORTUGUESA AL CONVENIO DE BRUSELAS DE 1968

En el momento de la firma del Convenio de adhesión del Reino de España y de la República Portuguesa al Convenio de Bruselas de 1968, hecho en Donostia, San Sebastián, el 26 de mayo de 1989,

Los representantes de los Gobiernos de los Estados miembros de las Comunidades Europeas reunidos en el seno del Consejo,

Deseosos de que, en particular en la perspectiva de la plena realización del mercado interior, la aplicación del Convenio de Bruselas y del Protocolo de 1971 se amplíe rápidamente a toda la Comunidad,

Felicitandose por la celebración, el 16 de septiembre de 1988, del Convenio de Lugano que extiende los principios del Convenio de Bruselas a los Estados que serán partes en el Convenio de Lugano, destinado principalmente a regular las relaciones entre los Estados miembros de la Comunidad Económica Europea (CEE) y los de la Asociación Europea de Libre Cambio (AELC) en lo que respecta a la protección jurídica de las personas establecidas en todos los Estados citados y a la simplificación de formalidades para el reconocimiento y la ejecución recíprocos de las resoluciones judiciales,

Considerando que el Convenio de Bruselas tiene como base jurídica el artículo 220 del Tratado de Roma y que su interpretación es competencia del Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas,

Conscientes de que el Convenio de Lugano no afecta a la aplicación del Convenio de Bruselas en lo que respecta a las relaciones entre los Estados miembros de la Comunidad Económica Europea, dado que dichas relaciones deben venir regidas por el Convenio de Bruselas,

Teniendo en cuenta que el Convenio de Lugano entrará en vigor a partir del momento en que dos Estados, uno de ellos miembro de las Comunidades Europeas y el otro miembro de la Asociación Europea de Libre Cambio, hayan depositado sus instrumentos de ratificación,

Se declaran dispuestos a adoptar todas las medidas útiles para que los procedimientos nacionales de ratificación del Convenio de adhesión del Reino de España y de la República Portuguesa al Convenio de Bruselas, firmado en el día de hoy, culminen en el plazo más breve y, si fuera posible, a más tardar el 31 de diciembre de 1992.

[*For the testimonium and signatures, see p. 386 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 386 du présent volume.*]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

FÆLLES ERKLÆRING OM RATIFICERING AF KONVENTIONEN OM KONGERIGET SPANIENS OG DEN PORTUGISISKE REPUBLIKS TILTRÆDELSE AF BRUXELLES-KONVENTIONEN AF 1968

På tidspunktet for undertegnelsen af konventionen om Kongeriget Spaniens og Den Portugisiske Republiks tiltrædelse af Bruxelles-konventionen af 1968 undertegnet i Donostia, San Sebastián, den 26. maj 1989,

Erklærer Repræsentanterne for de Europæiske Fællesskaber, Medlemsstaternes Regeringer, Forsamlet i Rådet,

Som finder det ønskeligt, at Bruxelles-konventionen og protokollen af 1971, især med henblik på gennemførelsen af det indre marked, snarest udvides til at omfatte hele Fællesskabet,

Som ser med tilfredshed på indgåelsen den 16. september 1988 af Lugano-konventionen, hvorded principperne i Bruxelles-konventionen udvides til at omfatte de stater, der måtte blive parter i Lugano-konventionen, der først og fremmest tager sigte på at give regler for forholdet mellem medlemsstaterne i Det Europæiske Økonomiske Fællesskab (EØF) og i Den Europæiske Frihandelssammenslutning (EFTA) for så vidt angår retsbeskyttelse af personer, der er bosat i alle disse stater, og med hensyn til forenkling af formkravene til gensidig anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser,

Som tager i betragtning, at Bruxelles-konventionen har Rom-Traktatens artike 220 som retsgrundlag og fortolkes af Domstolen for De Europæiske Fællesskaber,

Som er sig bevidst, at Lugano-konventionen ikke berører anvendelsen af Bruxelles-konventionen for så vidt angår forholdet mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskabs medlemsstater, idet dette forhold skal være omfattet af Bruxelles-konventionen,

Som tager til efterretning, at Lugano-konventionen træder i kraft, efter at to stater, hvoraf den ene er medlem af De Europæiske Fællesskaber og den anden medlem af Den Europæiske Frihandelssammenslutning, har deponeret deres ratifikationsdokumenter,

At de er rede til, at træffe alle fornødne foranstaltninger til, at de nationale procedurer til ratificering af den dags dato undertegnede konvention om Kongeriget Spaniens og Den Portugisiske Republiks tiltrædelse af Bruxelles-konventionen, fuldføres snarest muligt og om muligt senest den 31. december 1992.

[*For the testimonium and signatures, see p. 386 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 386 du présent volume.*]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

GEMEINSAME ERKLÄRUNG ZUR RATIFIZIERUNG DES ÜBEREINKOMMENS ÜBER DEN BEITRITT DES KÖNIGREICHS SPANIEN UND DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK ZUM BRÜSSELER ÜBEREINKOMMEN VON 1968

Bei der Unterzeichnung des Übereinkommens über den Beitritt des Königreichs Spanien und der Portugiesischen Republik zum Brüsseler Übereinkommen von 1968 in Donostia, San Sebastián am 26. Mai 1989,

Haben die im rat Vereinigten Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften,

In dem Wunsch, dass die Anwendung des Brüsseler Übereinkommens und des Protokolls von 1971 insbesondere im Hinblick auf die Vollendung des Binnenmarktes rasch auf die gesamte Gemeinschaft ausgedehnt wird,

Befriedigt über den Abschluss des Übereinkommens von Lugano am 16. September 1988, das die Grundsätze des Brüsseler Übereinkommens auf die Staaten ausdehnt, die Vertragsparteien des Übereinkommens von Lugano sein werden, durch das vor allem die Beziehungen zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft (EWG) und denen der Europäischen Freihandelsassoziation (EFTA) hinsichtlich des Rechtsschutzes der in diesen Staaten niedergelassenen Personen und hinsichtlich der Vereinfachung der Formalitäten für die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung der gerichtlichen Entscheidungen geregelt werden sollen,

In der Erwägung, dass dem Brüsseler Übereinkommen Artikel 220 des Römischen Vertrages als Rechtsgrundlage dient und dass es vom Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften ausgelegt wird,

In dem Bewußtsein, dass das Übereinkommen von Lugano die Anwendung des Brüsseler Übereinkommens hinsichtlich der Beziehungen zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft nicht berührt, da diese Beziehungen von dem Brüsseler Übereinkommen geregelt werden müssen,

In Kenntnis dessen, dass das Übereinkommen von Lugano in Kraft treten wird, sobald zwei Staaten, von denen einer Mitglied der Europäischen Gemeinschaften und einer Mitglied der Europäischen Freihandelsassoziation ist, ihre Ratifikationsurkunden hinterlegt haben,

Sich bereit erklärt, alles in ihrer Kraft Stehende zu tun, damit die innerstaatlichen Verfahren zur Ratifizierung des heute unterzeichneten Übereinkommens über den Beitritt des Königreichs Spanien und der Portugiesischen Republik zum Brüsseler Übereinkommen in kürzester Frist und nach Möglichkeit spätestens am 31. Dezember 1992 abgeschlossen sind.

[*For the testimonium and signatures, see p. 386 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 386 du présent volume.*]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΚΥΡΩΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΣΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΤΩΝ ΒΡΥΞΕΛΛΩΝ ΤΟΥ 1968

Κατά την υπογραφή της σύμβασης προσχώρησης του Βασιλείου της Ισπανίας και της Παρτογαλικής Δημοκρατίας στη σύμβαση των Βρυξελλών του 1968, η οποία πραγματοποιήθηκε στη Donostia-San Sebastián στις 26 Μαΐου 1989,

ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ ΣΥΝΕΡΧΟΝΤΑΙ ΣΤΑ ΠΛΑΙΣΙΑ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ, ιδίως με την προοπτική της ολοκλήρωσης της εσωτερικής αγοράς, να επεκταθεί γρήγορα η εφαρμογή της Σύμβασης των Βρυξελλών και του Πρωτοκόλλου του 1971 σε ολόκληρη την Κοινότητα,

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΙΚΑΝΟΠΟΙΗΣΗ ΤΟΥΣ για τη σύναψη, στις 16 Σεπτεμβρίου 1988, της Σύμβασης του Λουγκάνο η οποία επεκτείνει την εφαρμογή των αρχών της Σύμβασης των Βρυξελλών στα κράτη που θα γίνουν μέρη της Σύμβασης του Λουγκάνο, η οποία προορίζεται κυρίως να ρυθμίζει τις σχέσεις μεταξύ των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας (ΕΟΚ) και των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ζώνης Ελεύθερων Συναλλαγών (ΕΖΕΣ) όσον αφορά τη νομική προστασία των προσώπων που είναι εγκατεστημένα σε όλα αυτά τα κράτη και την απλοποίηση των διατυπώσεων για την αμοιβαία αναγνώριση και εκτέλεση των δικαστικών αποφάσεων,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η σύμβαση των Βρυξελλών έχει ως νομική βάση το άρθρο 220 της Συνθήκης της Ρώμης και ερμηνεύεται από το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ ότι η σύμβαση του Λουγκάνο δεν θίγει την εφαρμογή της σύμβασης των Βρυξελλών όσον αφορά τις σχέσεις μεταξύ των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας εφόσον οι σχέσεις αυτές πρέπει να ρυθμίζανται από τη σύμβαση των Βρυξελλών,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι η σύμβαση του Λουγκάνο θα τεθεί σε ισχύ αφού δύο κράτη, το ένα εκ των οποίων είναι μέλος των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και το άλλο μέλος της Ευρωπαϊκής Ζώνης Ελεύθερων Συναλλαγών, καταθέσουν τα έγγραφα κύρωσης,

ΔΗΛΩΝΟΥΝ ΟΤΙ ΕΙΝΑΙ ΕΤΟΙΜΟΙ να λάβουν κάθε χρήσιμα μέτρο ώστε οι εθνικές διαδικασίες κύρωσης της σύμβασης προσχώρησης του Βασιλείου της Ισπανίας και της Πορτογαλικής Δημοκρατίας στη Σύμβαση των Βρυξελλών η οποία υπογράφεται σήμερα να ολοκληρωθούν το συντομότερο και το αργότερο μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1992, ει δυνατόν.

[*For the testimonium and signatures, see p. 386 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 386 du présent volume.*]

JOINT DECLARATION CONCERNING THE RATIFICATION OF THE CONVENTION ON THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC TO THE 1968 BRUSSELS CONVENTION

Upon signature of the Convention on the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the 1968 Brussels Convention, done at Donostia, San Sebastián on 26 May 1989,

The Representatives of the Governments of the Member States of the European Communities, meeting within the Council,

Desirous that, in particular with a view to the completion of the internal market, application of the Brussels Convention and of the 1971 Protocol should be rapidly extended to the entire Community,

Welcoming the conclusion on 16 September 1988 of the Lugano Convention which extends the principles of the Brussels Convention to those States becoming parties to the Lugano Convention, designed principally to govern relations between the Member States of the European Economic Community (EEC) and those of the European Free Trade Association (EFTA) with regard to the legal protection of persons established in any of those States and to the simplification of formalities for the reciprocal recognition and enforcement of judgments,

Considering that the Brussels Convention has as its legal basis Article 220 of the Treaty of Rome and is interpreted by the Court of Justice of the European Communities,

Mindful that the Lugano Convention does not affect the application of the Brussels Convention as regards relations between Member States of the European Economic Community, since such relations must be governed by the Brussels Convention,

Noting that the Lugano Convention is to enter into force after two States, of which one is a member of the European Communities and the other a member of the European Free Trade Association, have deposited their instruments of ratification,

Declare themselves ready to take every appropriate measure with a view to ensuring that national procedures for the ratification of the Convention on the accession of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the Brussels Convention, signed today, are completed as soon as possible and, if possible, by 31 December 1992 at the latest.

[*For the testimonium and signatures, see p. 386 of this volume.*]

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT LA RATIFICATION DE LA CONVENTION D'ADHÉSION DU ROYAUME D'ESPAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE À LA CONVENTION DE BRUXELLES DE 1968

Au moment de la signature de la convention d'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la convention de Bruxelles de 1968, faite à Donostia, San Sebastián le 26 mai 1989,

Les représentants des Gouvernements des Etats membres des Communautés européennes réunis au sein du Conseil,

Désireux que, notamment dans la perspective de l'achèvement du marché intérieur, l'application de la convention de Bruxelles et du protocole de 1971 soit étendue rapidement à toute la Communauté,

Se félicitant de la conclusion, le 16 septembre 1988, de la Convention de Lugano qui étend les principes de la convention de Bruxelles aux Etats qui seront parties à la convention de Lugano, destinée principalement à régir les rapports entre les Etats membres de la Communauté économique européenne (CEE) et ceux de l'Association européenne de libre-échange (AELE) à l'égard de la protection juridique des personnes établies dans tous ces Etats et de la simplification des formalités pour la reconnaissance et l'exécution réciproques des décisions judiciaires,

Considérant que la convention de Bruxelles a comme base juridique l'article 220 du traité de Rome et est interprétée par la Cour de justice des Communautés européennes,

Conscients du fait que la convention de Lugano n'affecte pas l'application de la convention de Bruxelles pour ce qui concerne les rapports entre les Etats membres de la Communauté économique européenne puisque ces rapports doivent être régis par la convention de Bruxelles,

Prenant acte de ce que la convention de Lugano entrera en vigueur après que deux Etats, dont un est un membre des Communautés européennes et un est un membre de l'Association européenne de libre-échange, auront déposé leurs instruments de ratification,

Se déclarent prêts à prendre toute mesure utile pour que les procédures nationales de ratification de la convention d'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la convention de Bruxelles, signée aujourd'hui, soient achevées dans les meilleurs délais et, si possible, au plus tard le 31 décembre 1992.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 386 du présent volume.*]

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

DEARBHÚ COMHPHÁIRTEACH MAIDIR LE DAINGNIÚ AN CHOINBHINSIÚIN AR AONTÚ RÍOCHT NA SPÁINNE AGUS PHOBLACHT NA PORTAINGÉILE DO CHOINBHINSIÚN 1968 NA BRUISÉILE

Tráth sínithe an Choinbhinsiúin ar aontú Ríocht na Spáinne agus Phoblacht na Portaingéile do Choinbhinsiún 1968 na Bruiséile, in Donastia-San Sebastián an 26 Bealtaine 1989,

Ta ionadaithe rialtais bhallstáit na gComhphobal eorpach, i dtionól na comhairle,

Os é a miangas go ndéanfaí fiedhmiú Choinbhinsiún na Bruiséile agus Phrótacal 1971 a leathnú go dtí an Comhphobal uile gan mhoill, go háirithe i ndáil le cur i gcrích an mhargaidh inmheánaigh,

Ós cúis sásaimh dóibh gur tugadh i gcrích, ar an 16 Meán Fómhair 1988, Coinbhinsiún Lugano a leathnaíonn prionsabail Choinbhinsiún na Bruiséile go dtí na Stáit a bheidh ina bpáirtithe i gCoinbhinsiún Lugano, arb é is príomhaidhm dó caidreamh idir Bhallstáit Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa (CEE) agus Bhallstáit Chomhlachas Saorthrádála na hEorpa (CSE) a rialú maidir le cosaint dhlíthiúil daoine atá bunaithe sna Stáit sin go léir agus le simpliú na bhfoirmiúlachtaí a bhaineann le breithiúnais a aithint agus a fhorghníomhú go cómhalartach,

De bhrí gurb é Airteagal 220 de Chonradh na Róimhe is bonn dlíthiúil le Coinbhinsiún na Bruiséile agus gurb í Cúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach a dhéanann léiriú ar an gCoinbhinsiún sin,

Ós feasach dóibh nach ndéanann Coinbhinsiún Lugano difear d'fheidhmiú Choinbhinsiún na Bruiséile maidir leis an gcaidreamh idir Bhallstáit Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa ó nach foláir an caidreamh sin a rialú le Coinbhinsiún na Bruiséile,

Agus iad á thabhairt dá nAire go dtiocfaidh Coinbhinsiún Lugano i bhfeidhm i ndiaidh thaisceadh a n-ionstraimí dainguiúcháin ag dhá Stát, ar Ballstát de na Comhphobail Eorpacha ceann amháin díobh agus Ballstát de Chomhlachas Saorthrádála na hEorpa an ceann eile,

Ag dearbhú a bhFonnmhaireachta gach beart is iomchuí a dhéanamh le súil go gcríochnófar a luaithe agus is féidir é, agus tráth nach déanaí ná 31 Nollaig 1992 más indéanta sin, na nósanna imeachta náisiúnta chun an Coinbhinsiún ar aontú Ríocht na Spáinne agus Phoblacht na Portaingéile do Choinbhinsiún na Bruiséile, arna shíniú inniu, a dhaingniú.

[*For the testimonium and signatures, see p. 386 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 386 du présent volume.*]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

DICHIARAZIONE COMUNE CONCERNENTE LA RATIFICA DELLA CONVENZIONE RELATIVA ALL'ADESIONE DEL REGNO DI SPAGNA E DELLA REPUBBLICA PORTOGHESE ALLA CONVENZIONE DI ESECUZIONE DI BRUXELLES DEL 1968

Al momento della firma della convenzione relativa all'adesione del Regno di Spagna e della Repubblica portoghese alla convenzione di Bruxelles del 1968, avvenuta a Donostia-San Sebastián, il 26 maggio 1989,

I rappresentanti dei Governi degli Stati membri delle Comunità europee riuniti in sede di consiglio,

Desiderosi che, in vista in particolare del completamento del mercato interno, l'applicazione della convenzione di Bruxelles e del protocollo del 1971 sia estesa rapidamente a tutta la Comunità,

Si compiacciono della conclusione, avvenuta il 16 settembre 1988, della convenzione di Lugano che estende i principi della Convenzione di Bruxelles agli Stati che diverranno parte alla convenzione di Lugano, destinata principalmente a disciplinare le relazioni tra gli Stati membri della Comunità economica europea (CEE) e quelli dell'associazione europea di libero scambio (EFTA) per quanto riguarda la protezione giuridica delle persone stabilite in tutti i suddetti Stati nonché la semplificazione delle formalità per il riconoscimento e l'esecuzione reciproci delle decisioni dei tribunali,

Considerando che la convenzione di Bruxelles ha come base giuridica l'articolo 220 del trattato di Roma ed è interpretata dalla Corte di Giustizia delle Comunità europee,

Consapevoli che la convenzione di Lugano lascia impregiudicata l'applicazione della convenzione di Brnxelles per quanto concerne i rapporti tra gli Stati membri della Comunità economica europea, in quanto tali rapporti devono essere disciplinati dalla convenzione di Bruxelles,

Prendendo atto che la convenzione di Lugano entrerà in vigore dopo che due Stati, di cui uno membro delle Comunità europee e l'altro membro dell'associazione europea di libero scambio, avranno depositato i rispettivi strumenti di ratifica,

Si dichiarano pronti a prendere ogni misura utile affinché le procedure nazionali per la ratifica della convenzione di adesione del Regno di Spagua e della Repubblica portoghese alla convenzione di Bruxelles, firmata in data odierna, siano portate a termine quanto prima ed in ogni caso entro il 31 dicembre 1992.

[*For the testimonium and signatures, see p. 386 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 386 du présent volume.*]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE DE BEKRACHTIGING VAN HET VERDRAG BETREFFENDE DE TOETREDING VAN HET KONINKRIJK SPANJE EN VAN DE PORTUGESE REPUBLIEK TOT HET VERDRAG VAN BRUSSEL VAN 1968

Op het tijdstip van de ondertekening van het Verdrag betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje en van de Portugese Republiek tot het Verdrag van Brussel van 1968, gedaan te Donostia-San Sebastián op 26 mei 1989,

De vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten van de Europese gemeenschappen, in het kader van de raad bijeen,

Verlangend om, met name in het vooruitzicht van de voltooiing van de interne markt, de toepassing van het Verdrag van Brussel en van het protocol van 1971 snel tot de gehele Gemeenschap uit te breiden,

Zich verheugend over de sluiting, op 16 september 1988, van het Verdrag van Lugano, waarbij de beginselen van het Verdrag van Brussel worden uitgebreid tot de Staten die partij zullen zijn bij het Verdrag van Lugano, dat voornamelijk bestemd is tot regeling van de betrekkingen tussen de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap en de Lid-Staten van de Europese Vrijhandelsassociatie (EVA) ten aanzien van de rechtsbescherming van de in al deze Staten gevestigde personen en van de vereenvoudiging van de formaliteiten voor de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen,

Overwegende dat het Verdrag van Brussel als rechtsgrond artikel 220 van het Verdrag van Rome heeft en wordt uitgelegd door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen,

Zich bewust van het feit dat het Verdrag van Lugano de toepassing van het Verdrag van Brussel onverlet laat voor wat betreft de betrekkingen tussen de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap, aangezien deze betrekkingen door het Verdrag van Brussel moeten worden geregeld,

Er akte van nemend dat het Verdrag van Lugano in werking zal treden nadat twee Staten, waarvan er een lid is van de Europese Gemeenschappen, en een lid van de Europese Vrijhandelsassociatie, hun instrumenten van bekrachtiging hebben neergelegd,

Verklaren zich bereid alle dienstige maatregelen te nemen opdat de nationale procedures ter bekrachtiging van het Verdrag betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje en van de Portugese Republiek tot het Verdrag van Brussel, dat heden is ondertekend, binnen de kortste tijd en zo mogelijk uiterlijk op 31 december 1992 worden afgewikkeld.

[*For the testimonium and signatures, see p. 386 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 386 du présent volume.*]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DECLARAÇÃO DA COMUM RELATIVA A RATIFICAÇÃO DA CONVENÇÃO DE ADESÃO DO REINO DE ESPANHA E DA REPÚBLICA PORTUGUESA A CONVENÇÃO DE BRUXELAS DE 1968

Aquando da assinatura da Convenção de adesão do Reino de Espanha e da República Portuguesa à Convenção de Bruxelas de 1968, feita em Donostia-San Sebastián em 26 de Maio de 1989,

Os representantes dos Governos dos Estados-membros das Comunidades Europeias, reunidos no conselho,

Desejosos que, nomeadamente na perspectiva da realização do mercado interno, a aplicação da Convenção de Bruxelas e do Protocolo de 1971 seja alargada rapidamente a toda a Comunidade,

Congratulando-se com a conclusão, em 16 de Setembro de 1988, da Convenção de Lugano que alarga os princípios da Convenção de Bruxelas aos Estados que serão parte na Convenção de Lugano, destinada principalmente a regular as relações entre os Estados-membros da Comunidade Económica Europeia e os da Associação Europeia de Comércio Livre no que respeita à protecção jurídica das pessoas estabelecidas em todos esses Estados e à simplificação das formalidades para o reconhecimento e execução recíprocos de decisões judiciais,

Considerando que a Convenção de Bruxelas tem como fundamento jurídico o artigo 220º do Tratado de Roma e é interpretada pelo Tribunal de Justiça,

Conscientes do facto de que a Convenção de Lugano não prejudica a aplicação da Convenção de Bruxelas no que respeita às relações entre os Estados-membros da Comunidade Económica Europeia, uma vez que essas relações devem ser reguladas pela Convenção de Bruxelas,

Tomando nota de que a Convenção de Lugano entrará em vigor depois de dois Estados, dos quais um seja membro das Comunidades Europeias e outro membro da Associação Europeia de Comércio Livre, terem depositado os respectivos instrumentos de ratificação,

Declaram-se prontos a tomar todas as medidas úteis para que os processos nacionais de ratificação da Convenção de adesão do Reino de Espanha e da República Portuguesa à Convenção de Bruxelas, hoje assinada, se concluam o mais rapidamente possível e, se assim puder ser, o mais tardar em 31 de Dezembro de 1992.

[*For the testimonium and signatures, see p. 386 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 386 du présent volume.*]

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes suscriben la presente Declaración común.

TIL BEKRÆFTELSE heraf har undertegnede underskrevet denne erklæring.

ZU URKUND DESSEN haben die Uterzeichneten diese Erklärung unterschrieben.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι υπέγραψαν την παρούσα δήλωση.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Declaration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé la présente déclaration.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na daoine thios-sinithe a lámh leis an Dearbhú seo.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti hanno firmato la presente dichiarazione.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenden hun handtekening onder deze verklaring hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE os abaixo assinados apuseram a sua assinatura no final da presente Declaração comum.

HECHO EN DONOSTIA, San Sebastián, a veintiseis de mayo de mil novecientos ochenta y nueve.

UDFÆRDIGET i Donostia, San Sebastián, den seksogtyvende maj mitten hundrede og niogfirs.

GESCHEHEN zu Donostia, San Sebastián am sechsundzwanzigsten Mai neunzehnhundertneunundachtzig.

Έγινε στη Donostia, San Sebastián, στις είκοσι έξι Μαΐου χίλια εννιακόσια ογδόντα εννέα.

DONE at Donostia, San Sebastián on the twenty-sixth day of May in the year one thousand nine hundred and eighty-nine.

FAIT à Donostia, San Sebastián, le vingt-six mai mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

ARNA DHÉANAMH in Donostia, San Sebastián, an séu lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain mile naoi gcéad ochtó a naoi.

FATTO a Donostia, San Sebastián, addí ventisei maggio millenovecentottantanove.

GEDAAN te Donostia, San Sebastián, de zesentwintigste mei negentienhonderd negenentachtig.

FEITO em Donostia, San Sebastián, em vinte e seis de Maio de mil novecentos e oitenta e nove.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique :
Voor de Regering van het Koninkrijk België:
(For the Government of the Kingdom of Belgium:)[1]

[JACQUES DE LENTDECKER][2]

For regeringen for Kongeriget Danmark:
(For the Government of the Kingdom of Denmark:)
(Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :)

[JETTE BIRGITTE SELSØ]

Med forbehold for Faerøerne og Grønland.[3]

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
(For the Government of the Federal Republic of Germany:)
(Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :)

[GEORG TRESSPZ]
[KLAUS KINKEL]

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας:
(For the Government of the Hellenic Republic:)
(Pour le Gouvernement de la République hellénique :)

[GIANNIS SKOULARIKIS]

Por el Gobierno del Reino de España:
(For the Government of the Kingdom of Spain:)
(Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :)

[ENRIQUE MÚGICA HERZOG]

Pour le Gouvernement de la République française :
(For the Government of the French Republic:)

[PIERRE ARPAILLANGE]

Thar ceann Rialtas na hÉireann:
(For the Government of Ireland:)
(Pour le Gouvernement de l'Irlande :)

[PATRICK WALSHE]

Per il Governo della Repubblica italiana :
(For the Government of the Italian Republic:)
(Pour le Gouvernement de la République italienne :)

[GIULIANO VASSALLI]

---

[1] The text within parentheses was translated by the Secretariat of the United Nations — Le texte entre parenthèses a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

[2] Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Secretary-General of the Council of the European Communities — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

[3] [*Translation*] With reservations concerning the Faroe Islands and Greenland — [*Traduction*] Avec réserves concernant les îles Féroé et le Groenland.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
(For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:)

[RONALD MAYER]

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :
(For the Government of the Kingdom of the Netherlands:)
(Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :)

[FRITS KORTHALS ALTES]
[J. SPOORMAKER]

Pelo Governo da República Portuguesa:
(For the Government of the Portuguese Republic:)
(Pour le Gouvernement de la République portugaise :)

[FERNANDO NOGUEIRA]

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
(Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :)

[JOHN PATTEN]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO II

CONVENIO RELATIVO A LA COMPETENCIA JUDICIAL Y A LA EJECUCIÓN DE RESOLUCIONES JUDICIALES EN MATERIA CIVIL Y MERCANTIL[1]

PREÁMBULO

Las Altas Partes Contratantes del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea,

Deseando aplicar las disposiciones del artículo 220 de dicho Tratado en virtud del cual se comprometían a garantizar la simplificación de las formalidades a las que están sometidos el reconocimiento y la ejecución recíprocos de las resoluciones judiciales,

Preocupadas por fortalecer en la Comunidad la protección jurídica de las personas establecidas en la misma,

Considerando que es importante, a este fin, determinar la competencia de sus jurisdicciones en el orden internacional, facilitar el reconocimiento y establecer un procedimiento rápido al objeto de garantizar la ejecución de las resoluciones judiciales, de los documentos públicos con fuerza ejecutiva y de las transacciones judiciales,

Han decidido celebrar el presente Convenio y han designado con tal fin como plenipotenciarios:

Su Majestad el Rey de los Belgas:

Al Señor Pierre Harmel, Ministro de Asuntos Exteriores;

El Presidente de la República Federal de Alemania:

Al Señor Willy Brandt, Vicecanciller, Ministro de Asuntos Exteriores;

El Presidente de la República Francesa:

Al Señor Michel Debré, Mimistro de Asuntos Exteriores;

El Presidente de la República Italiana:

Al Señor Giuseppe Medici, Ministro de Asuntos Exteriores;

Su Alteza Real el Gran Duque de Luxemburgo:

Al Señor Pierre Grégoire, Ministro de Asuntos Exteriores;

[1] For the English translation and the authentic French text, see vol. 1262, p. 153 — Pour la traduction anglaise et le texte authentique français, voir vol. 1262, p. 153.

Su Majestad la Reina de los Países Bajos:

Al Señor J. M. A. H. Luns, Ministro de Asuntos Exteriores;

quienes, reunidos en el seno del Consejo, después de haber intercambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma,

Han convenido las disposiciones siguientes:

TÍTULO I
AMBITO DE APLICACIÓN

Artículo 1

El presente Convenio se aplicará en materia civil y mercantil con independencia de la naturaleza del órgano jurisdiccional.

Se excluirá del ámbito de aplicación del presente Convenio:

1. El estado y la capacidad de las personas físicas, los regímenes matrimoniales, los testamentos y las sucesiones;
2. La quiebra, los convenios entre quebrado y acreedores y demás procedimientos análogos;
3. La Seguridad Social;
4. El arbitraje.

TÍTULO II
COMPETENCIA JUDICIAL

Sección 1. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 2

Salvo lo dispuesto en el presente Convenio, las personas domiciliadas en un Estado contratante estarán sometidas, sea cual fuere su nacionalidad, a los órganos jurisdiccionales de dicho Estado.

A las personas que no tuvieren la nacionalidad del Estado en que estén domiciliadas les serán de aplicación las reglas de competencia judicial que se aplicaren a los nacionales.

Artículo 3

La personas domiciliadas en un Estado contrante sólo podrán ser demandadas ante los tribunales de otro Estado contratante en virtud de las reglas establecidas en las Secciones 2 a 6 del presente Título.

En particular, no podrá invocarse frente a ellas:

— En Bélgica: El artículo 15 del Código Civil y las disposiciones de los artículos 52, 52bis y 53 de la ley de 25 de marzo de 1876 sobre la competencia;

— En la República Federal de Alemania: El artículo 23 de la Ley de Enjuiciamiento Civil;

— En Francia: Los artículos 14 y 15 del Código Civil;

— En Italia: El artículo 2 y los apartados 1 y 2 del artículo 4 de la Ley de Enjuiciamiento Civil;

— En Luxemburgo: Los artículos 14 y 15 del Código Civil;

— En los Países Bajos: El párrafo tercero del artículo 126 y el artículo 127 de la Ley de Enjuiciamiento Civil.

Artículo 4

Si el demandado no estuviere domiciliado en un Estado contratante la competencia judicial se regirá, en cada Estado contratante, por la ley de este Estado, sin perjuicio de la aplicación de lo dispuesto en el artículo 16.

Toda persona, sea cual fuere su nacionalidad, domiciliada en el territorio de un Estado contratante podrá invocar contra dicho demandado, del mismo modo que los nacionales de este Estado, las reglas de competencia judicial vigentes en el mismo y, en particular, las previstas en el párrafo segundo del artículo 3.

Sección 2. COMPETENCIAS ESPECIALES

Artículo 5

Las personas domiciliadas en un Estado contratante podrán ser demandadas en otro Estado contratante:

1. En materia contractual, ante el tribunal del lugar en el que hubiere sido o debiere ser cumplida la obligación;
2. En materia de alimentos, ante el tribunal del lugar del domicilio o de la residencia habitual del acreedor de alimentos;
3. En materia delictual o cuasidelictual, ante el tribunal del lugar donde se hubiere producido el hecho dañoso;
4. Si se tratare de acciones por daños y perjuicios o de acciones de restitución fundamentadas en un acto que diere lugar a un procedimiento penal, ante el tribunal que conociere de dicho proceso, en la medida en que, de conformidad con su ley, dicho tribunal pudiere conocer de la acción civil;
5. Si se tratare de litigios relativos a la explotación de sucursales, agencias o cualquier otro establecimiento, ante el tribunal en que se hallaren sitos.

Artículo 6

Las personas a las que se refiere el artículo anterior podrán también ser demandadas:

1. Si hubiere varios demandados, ante el tribunal del domicilio de cualquiera de ellos;
2. Si se tratare de una demanda sobre obligaciones de garantía o para la intervención de terceros en el proceso, ante el tribunal que estuviere conociendo de la demanda principal, salvo que ésta se hubiere formulado con el único objeto de provocar la intervención de un tribunal distinto del correspondiente al demandado;
3. Si se tratare de una reconvención derivada del contrato o hecho en que se fundamentare la demanda inicial, ante el tribunal que estuviere conociendo de esta última.

Sección 3. COMPETENCIA EN MATERIA DE SEGUROS

Artículo 7

En materia de seguros, se determinará la competencia con arreglo a las disposiciones de la presente Sección, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 4 y en el apartado 5 del artículo 5.

Artículo 8

El asegurador domiciliado en un Estado contratante podrá ser demandado ante los tribunales de dicho Estado, o, en otro Estado contratante, ante el Tribunal del lugar donde tuviere su domicilio el tomador del seguro, o, si varios aseguradores fueren demandados, ante los tribunales del Estado contratante en el que uno de ellos tuviere so domicilio.

Si la ley del tribunal que conozca del supuesto estableciere dicha competencia, el asegurador podrá, asimismo, ser demandado, en un Estado contratante distinto del de su domicilio, ante el tribunal del lugar donde el intermediario que hubiere intervenido en la celebración del contrato de seguro tuviere su domicilio, siempre que dicho domicilio figurare en la póliza o en la propuesta de seguro.

Cuando el asegurador no estuviere domiciliado en un Estado contratante pero tuviere sucursales, agencias o cualquier otro establecimiento en un Estado contrante, se le considerará, para los litigios relativos a su explotación, domiciliado en dicho Estado.

Artículo 9

El asegurador podrá, además, ser demandado ante el tribunal del lugar en que se hubiere producido el hecho dañoso cuando se tratare de seguros de responsabilidad o de seguros relativos a inmuebles. La misma regla será de aplicación cuando se tratare de seguros que se refirieren a inmuebles y a bienes muebles cubiertos por una misma póliza y afectados por el mismo siniestro.

Artículo 10

En material de seguros de responsabilidad civil, el asegurador podrá ser demandado igualmente ante el tribunal que conociere de la acción de la persona perjudicada contra el asegurado, cuando la ley de este tribunal lo permitiere.

Las disposiciones de los artículos 7, 8 y 9 serán aplicables en los casos de acción directa entablada por el perjudicado contra el asegurador cuando la acción directa fuere posible.

El mismo tribunal será competente cuando la ley reguladora de esta acción directa previere la posibilidad de demandar al tomador del seguro o al asegurado.

Artículo 11

Salvo lo dispuesto en el párrafo tercero del artículo 10, la acción del asegurador sólo podrá ser ejercitada ante los tribunales del Estado contratante en cuyo territorio estuviere domiciliado el demandado, ya sea tomador del seguro, asegurado o beneficiario.

Las disposiciones de la presente Sección no afectarán al derecho de interponer una reconvención ante el tribunal que estuviere conociendo de una demanda inicial de conformidad con la presente Sección.

Artículo 12

Únicamente prevalecerán sobre las disposiciones de la presente Sección los convenios:

1. Posteriores al nacimiento del litigio, o
2. Que permitieren al tomador del seguro, al asegurado o al beneficiario formular demandas ante tribunales distintos de los indicados en la presente Sección, o
3. Que, habiéndose celebrado entre un tomador de seguro y un asegurador domiciliados en un mismo Estado contratante, atribuyeren, aunque el hecho dañoso se hubiere producido en el extranjero, competencia a los tribunales de dicho Estado, a no ser que la ley de éste prohibiere tales convenios.

Sección 4. COMPETENCIA EN MATERIA DE VENTA Y PRÉSTAMOS A PLAZOS

Artículo 13

En materia de venta a plazos de mercaderías o de un préstamo a plazos directamente vinculado a la financiación de la venta de tales bienes, la competencia quedará determinada por la presente Sección, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 4 y en el punto 5 del artículo 5.

Artículo 14

El vendedor y el prestamista domiciliados en un Estado contratante podrán ser demandados ante los tribunales de dicho Estado o ante los tribunales del Estado contratante en el que tuviere su domicilio el comprador o el prestatario.

La acción del vendedor contra el comprador y la del prestamista contra el prestatario sólo podrá interponerse ante los tribunales del Estado en el que el demandado tuviere su domicilio.

Estas disposiciones no afectarán al derecho de presentar una reconvención ante el tribunal que entendiere de una demanda principal de conformidad con la presente Sección.

Artículo 15

Unicamente prevalecerán sobre las disposiciones de la presente Sección los convenios:

1. Posteriores al nacimiento del litigio, o
2. Que permitieren al comprador o al prestatario formular demandas ante tribunales distintos de los indicados en la presente Sección, o
3. Que habiéndose celebrado entre el comprador y el vendedor o entre el prestatario y el prestamista, domiciliados o con residencia habitual en el mismo Estado contrante, atribuyeren competencia a los tribunales de dicho Estado, a no ser que la ley de éste prohibiere tales convenios.

Sección 5. COMPETENCIAS EXCLUSIVAS

Artículo 16

Son exclusivamente competentes, sin consideración del domicilio:

1. En materia de derechos reales inmobiliarios y de contratos de arrendamiento de bienes immuebles, los tribunales del Estado contratante donde el inmueble se hallare sito;

2. En materia de validez, nulidad o disolución de sociedades y personas jurídicas que tuvieran su domicilio en un Estado contratante, o de decisiones de sus órganos, los tribunales de dicho Estado;
3. En materia de validez de las inscripciones en los registros públicos, los tribunales del Estado contratante en que se encontrare el registro;
4. En materia de inscripciones o validez de patentes, marcas, diseños o dibujos y modelos, y demás derechos análogos sometidos a depósito o registro, los tribunales del Estado contratante en que se hubiere solicitado, efectuado o tenido por efectuado el depósito o registro en virtud de lo dispuesto en algún convenio internacional;
5. En materia de ejecución de las resoluciones judiciales, los tribunales del Estado contratante del lugar de la ejecución.

Sección 6. PRÓRROGA DE LA COMPETENCIA

Artículo 17

Si, mediante un convenio escrito o mediante un convenio verbal confirmado por escrito, las partes, cuando al menos una de ellas tuviere su domicilio en un Estado contratante, hubieren acordado que un tribunal o los tribunales de un Estado contratante fueren competentes para conocer de cualquier litigio que hubiere surgido o que pudiere surgir con ocasión de una determinada relación jurídica, tal tribunal o tales tribunales serán los únicos competentes.

No surtirán efectos los convenios atributivos de competencia si fueren contrarios a las disposiciones de los artículos 12 y 15 o si excluyeren la competencia de tribunales exclusivamente competentes en virtud del artículo 16.

Cuando se celebrare un convenio atributivo de competencia en favor de una sola de las partes, ésta conservará su derecho de acudir ante cualquier otro tibunal que fuere competente en virtud del presente Convenio.

Artículo 18

Con independencia de los casos en los que su competencia resultare de otras disposiciones del presente Convenio, será competente el tribunal de un Estado contratante ante el que compareciere el demandado. Esta regla no será de aplicación si la comparecencia tuviere por objeto impugnar la competencia o si existiere otra jurisdicción exclusivamente competente en virtud del artículo 16.

Sección 7. COMPROBACIÓN DE LA COMPETENCIA JUDICIAL Y DE LA ADMISIBILIDAD

Artículo 19

El tribunal de un Estado contratante, que conociere a título principal de un litigio para el que los tribunales de otro Estado contratante fueren exclusivamente competentes en virtud del artículo 16, se declarará de oficio incompetente.

Artículo 20

Cuando el demandado domiciliado en un Estado contratante fuere emplazado por un tribunal de otro Estado contratante y no compareciere, dicho tribunal se

declarará de oficio incompetente si su competencia no estuviere fundamentada en las disposiciones del presente Convenio.

Este tribunal estará obligado a suspender el procedimiento en tanto no se acreditare que el demandado ha podido recibir la cédula de emplazamiento con tiempo suficiente para defenderse o que se ha tomado toda diligencia a tal fin.

Las disposiciones del párrafo precedente se sustituirán por las del artículo 15 del Convenio de La Haya de 15 de noviembre de 1965 relativo a la notificación o traslado en el extranjero de documentos judiciales y extrajudiciales en materia civil o mercantil, si la cédula de emplazamiento hubiere de ser remitida al extranjero, en cumplimiento del presente Convenio.

Sección 8. LITISPENDENCIA Y CONEXIDAD

Artículo 21

Cuando se formularen demandas con el mismo objeto y la misma causa entre las mismas partes ante tribunales de Estados contratantes distintos, el tribunal ante el que se formulare la segunda demanda deberá, incluso de oficio, inhibirse en favor del tribunal ante el que se interpuso la primera.

El tribunal que debería inhibirse podrá suspnder el procedimiento si fuere impuguada la competencia del otro tribunal.

Artículo 22

Cuando se presentaren demandas conexas ante tribunales de Estados contratantes diferentes y estuvieren pendientes en primera instancia, el tribunal ante el que se hubiere presentado la demanda posterior podrá suspender el procedimiento.

Este tribunal podrá de igual modo inhibirse, a instancia de una de las partes, a condición de que su ley permita la acumulación de asuntos conexos y de que el tribunal ante el que se hubiere presentado la primera demanda fuere competente para conocer de ambas demandas.

Se considerarán conexas, a los efectos del presente artículo, las demandas vinculadas entre sí por una relación tan estrecha que sería oportuno tramitarlas y juzgarlas al mismo tiempo a fin de evitar resoluciones que podrían ser inconciliables si los asuntos fueren juzgados separadamente.

Artículo 23

Cuando en demandas sobre un mismo asunto los tribunales de varios Estados contratantes se declararen exclusivamente competentes, el desistimiento se llevará a cabo en favor del tribunal ante el que se hubiere presentado la primera demanda.

Sección 9. MEDIDAS PROVISIONALES Y CAUTELARES

Artículo 24

Podrán solicitarse medidas provisionales o cautelares previstas por la ley de un Estado contratante a las autoridades judiciales de dicho Estado, incluso si, en virtud del presente Convenio, un tribunal de otro Estado contratante fuere competente para conocer sobre el fondo.

TÍTULO III
RECONOCIMIENTO Y EJECUCIÓN

Artículo 25

Se entenderá por "resolución", a los efectos del presente Convenio, cualquier decisión adoptada por un tribunal de un Estado contratante con independencia de la denominación que recibiere, tal como auto, sentencia, providencia o mandamiento de ejecución, así como el acto por el cual el secretario judicial liquidare las costas del proceso.

Sección 1. RECONOCIMIENTO

Artículo 26

Las resoluciones dictadas en un Estado contratante serán reconocidas en los demás Estados contratantes, sin que fuere necesario recurrir a procedimiento alguno.

En caso de oposición, cualquier parte interesada que invocare el reconocimiento a título principal podrá solicitar, por el procedimiento previsto en las Secciones 2 y 3 del presente Título, que se reconozca la resolución.

Si el reconocimiento se invocare como cuestión incidental ante un tribunal de un Estado contratante, dicho tribunal será competente para entender del mismo.

Artículo 27

Las resoluciones no se reconocerán:

1. Si el reconocimiento fuere contrario al orden público del Estado requerido;
2. Cuando se dictaren en rebeldía del demandado, si no se hubiere entregado o notificado al mismo la cédula de emplazamiento, de forma y con tiempo suficiente para defenderse;
3. Si la resolución fuere inconciliable con una resolución dictada en un litigio entre las mismas partes en el Estado requerido;
4. Si el tribunal del Estado de origen, para dictar su resolución, hubiere desconocido, al decidir de una cuestión relativa al estado o capacidad de las personas físicas, a los regímenes matrimoniales, a los testamentos o a las sucesiones, una regla de Derecho internacional privado del Estado requerido, a menos que se hubiere llegado al mismo resultado mediante la aplicación de las normas de Derecho internacional privado del Estado requerido.

Artículo 28

Asimismo, no se reconocerán las resoluciones si se hubiere desconocido las disposiciones de las Secciones 3, 4 y 5 del Título II, así como el caso previsto en el artículo 59.

En la apreciación de las competencias mencionadas en el párrafo anterior, el tribunal requierido quedará vinculado por las apreciaciones de hecho sobre las cuales el tribunal del Estado de origen hubiere fundamentado su competencia.

Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo primero, no podrá procederse a la fiscalización de la competencia del tribunal del Estado de origen; el orden público

contemplado en el punto 1 del artículo 27 no afectará a las reglas relativas a la competencia judicial.

Artículo 29

La resolución extranjera en ningún caso podrá ser objeto de una revisión en cuanto al fondo.

Artículo 30

El tribunal de un Estado contratante ante el que se hubiere solicitado el reconocimiento de una resolución dictada en otro Estado contratante podrá suspender el procedimiento si dicha resolución fuere objeto de un recurso ordinario.

Sección 2. EJECUCIÓN

Artículo 31

Las resoluciones dictadas en un Estado contratante que allí fueren ejecutorias se ejecutarán en otro Estado contratante cuando, a instancia de cualquier parte interesada, sean revestidas de la fórmula ejecutoria en este último Estado.

Artículo 32

La solicitud se presentará:

— En Bélgica ante el "Tribunal de première instance" o "Rechtbank van eerste aanleg".

— En la República Federal de Alemania, ante el Presidente de una sala del "Landgericht",

— En Francia, ante el Presidente del "Tribunal de grande instance",

— En Italia, ante la "Corte d'appello",

— En Luxemburgo, ante el Presidente del "Tribunal d'arrondissement".

— En los Países Bajos, ante el Presidente del "Arrondissementsrechtbank".

La competencia territorial se determinará por el domicilio de la parte contra la que se solicitare la ejecución. Si dicha parte no estuviere domiciliada en el Estado requerido, la competencia se determinará por el lugar de ejecución.

Artículo 33

Las modalidades de presentación de la solicitud se determinarán con arreglo a la ley del Estado en el que se solicitare la ejecución.

El solicitante deberá elegir domicilio para la notificación del procedimiento en un lugar que correspondiere a la competencia judicial de la autoridad que conociere de la solicitud. No obstante, si la ley del Estado en el que se solicitare la ejecución no conociere la elección de domicilio, el solicitante designará un mandatario *ad litem*.

Se adjuntarán a la solicitud los documentos mencionados en los artículos 46 y 47.

Artículo 34

El tribunal ante el que se presentare la solicitud se pronunciará en breve plazo sin que la parte contra la cual se solicitare la ejecución pueda, en esta fase del procedimiento, formular observaciones.

La solicitud sólo podrá desestimarse por alguno de los motivos previstos en los artículos 27 y 28.

La resolución extranjera en ningún caso podrá ser objeto de una revisión en cuanto al fondo.

Artículo 35

El secretario judicial notificará de inmediato la resolución al solicitante de conformidad con las modalidades determinadas por la ley del Estado requerido.

Artículo 36

Si se otorgare la ejecución, la parte contra la cual se hubiere solicitado podrá interponer recurso contra la resolución dentro del mes siguiente a la fecha de su notificación.

Si dicha parte estuviere domiciliada en un Estado contratante distinto de aquél en el que se dictare la resolución por la que se otorgare la ejecución, el plazo será de dos meses a partir del día en que tuviere lugar la notificación, ya fuere personal, ya en su domicilio. Dicho plazo no admitirá prórroga en razón de la distancia.

Artículo 37

El recurso contra la resolución que otorgare la ejecución se presentará, según las normas que rigen el procedimiento contradictorio:

— En Bélgica ante el "Tribunal de première instance" o "Rechtbank van eerste aanleg".

— En la República Federal de Alemania, ante el "Oberlandesgericht",

— En Francia, ante la "Cour d'appel",

— En Italia, ante la "Corte d'appello",

— En Luxemburgo, ante la "Cour supérieure de Justice" reunida para entender en materia de apelación civil,

— En los Países Bajos, ante el "Arrondissementsrechtbank".

La resolución dictada sobre el recurso podrá ser objeto de un recurso de casación y, en la República Federal de Alemania, de una "Rechtsbeschwerde".

Artículo 38

El tribunal que conociere del recurso podrá, a instancia de la parte que lo hubiese interpuesto, suspender el procedimiento si la resolución extranjera hubiese sido objeto de recurso ordinario en el Estado de origen o si el plazo para interponerlo nu hubiere expirado; en este último caso, el tribunal podrá conceder un aplazamiento a efectos de la interposición de dicho recurso.

Dicho tribunal podrá igualmente subordinar la ejecución a la constitución de una garantía que él mismo determinará.

Artículo 39

Durante el plazo del recurso previsto en el artículo 36 y hasta que se hubiere resuelto sobre el mismo, solamente se podrán adoptar medidas cautelares sobre los bienes de la parte contra la que se hubiere solicitado la ejecución.

La resolución que otorgare la ejecución incluirá la autorización para adoptar tales medidas cautelares.

Artículo 40

Si la solicitud fuere desestimada, el solicitante podrá inerponer recurso:

— En Bélgica, ante la "Cour d'appel" o el "Hof van Beroep";

— En la República Federal de Alemania, ante el "Oberlandesgericht";

— En Francia, ante la "Cour d'appel";

— En Italia, ante la "Corte d'Appello";

— En Luxemburgo, ante la "Cour supérieure de Justice" reunida para entender en materia de apelación civil,

— En los Países Bajos, ante el "Gereschtshof".

La parte contra la que se hubiere solicitado la ejecución citada de comparecencia ante el tribunal que conociere del recurso. En caso de incomparecencia se aplicarán las disposiciones de los párrafos segundo y tercero del artículo 20, aunque dicha parte no estuviere domiciliada en uno de los Estados contratantes.

Artículo 41

La resolución que decidiere del recurso previsto en el artículo 40 sólo podrá ser objeto de un recurso de casación y, en la República Federal de Alemania, de un "Rechtsbeschwerde".

Artículo 42

Cuando la resolución extranjera se hubiere pronunciado sobre varias pretensiones de la demanda y la ejecución no pudiere otorgarse para la totalidad de ellas, el tribunal concederá la ejecución para una o varias de las mismas.

El solicitante podrá instar una ejecución parcial.

Artículo 43

Las resoluciones extranjeras que condenaren al pago de multas coercitivas solamente podrán ejecutarse en el Estado requerido cuando la cuantía hubiere sido fijada definitivamente por el tribunal del Estado de origen.

Artículo 44

El solicitante que hubiere obtenido el beneficio de justicia gratuita en el Estado en el que se hubiere dictado la resolución gozará del mismo, sin nuevo examen, en el procedimiento previsto en los artículos 32 a 35.

Artículo 45

A la parte que instare en un Estado contratante la ejecución de una resolución dictada en otro Estado contratante no podrá exigírsele caución o depósito alguno, sea cual fuere su denominación, por su condición de extranjero o por no estar domiciliado o no ser residente en el Estado requerido.

Sección 3. DISPOSICIONES COMUNES

Artículo 46

La parte que invocare el reconocimiento o instare la ejecución de una resolución deberá presentar:

1. Una copia auténtica de dicha resolución;
2. Si se tratare de una resolución dictada en rebeldía, el original o una copia auténtica del documento que acreditare la entrega o notificación de la demanda o de documento equivalente a la parte declarada en rebeldía.

Artículo 47

La parte que instare la ejecución deberá presentar además:

1. Cualquier documento que acreditare que, según la ley del Estado de origen, la resolución es ejecutoria y ha sido notificada;
2. Un documento justificativo de que el solicitante goza, en su caso, de beneficio de justicia gratuita en el Estado de origen.

Artículo 48

De no presentarse los documentos mencionados en el apartado 2 del artículo 46 y en el apartado 2 del artículo 47, el tribunal podrá fijar un plazo para la presentación de los mismos, aceptar documentos equivalentes o dispensar de ellos si se considerare suficientemente illustrado.

Si el tribunal lo exigiere, se presentará una traducción de los documentos; la traducción estará certificada por una persona autorizada a tal fin en uno de los Estados contratantes.

Artículo 49

No se exigirá legalización ni formalidad análoga alguna en lo que se refiriere a los documentos mencionados en los artículos 46, 47 y en el párrafo segundo del artículo 48, y en su caso, al poder para pleitos.

TÍTULO IV
DOCUMENTOS PÚBLICOS CON FUERZA EJECUTIVA Y TRANSACCIONES JUDICIALES

Artículo 50

Los documentos públicos con fuerza ejecutiva formalizados en un Estado contratante, serán, a instancia de parte, revestidos de la fórmula ejecutoria en otro Estado contratante, con arreglo al procedimiento previsto en los artículos 31 y siguientes. La solicitud sólo podrá desestimarse cuando la ejecución del documento fuere contraria al orden público del Estado requerido.

El documento presentado deberá reunir las condiciones necesarias de autenticidad en el Estado de origen.

Serán aplicables, en la medida en que fuere necesario, las disposiciones de la Sección 3 del Título III.

Artículo 51

Las transacciones celebradas ante el tribunal durante un proceso y ejecutorias en el Estado de origen serán ejecutorias en el Estado requerido, en las mismas condiciones que los documentos públicos con fuerza ejecutiva.

TÍTULO V
DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 52

Para determinar si una parte está domiciliada en el Estado contratante cuyos tribunales conocieren del asunto, el tribunal aplicará su ley interna.

Cuando una parte no estuviere domiciliada en el Estado cuyos tribunales conocieren del asunto, el tribunal, para determinar si dicha parte lo está en otro Estado contratante, aplicará la ley de dicho Estado.

No obstante, para determinar el domicilio de una parte, se aplicará su ley nacional si, según ésta, su domicilio dependiere del de otra persona o de la sede de una autoridad.

Artículo 53

A los efectos del presente Convenio, la sede de las sociedades y de otras personas jurídicas quedará asimilada al domicilio. Sin embargo, para determinar dicha sede, el tribunal que conociere del asunto aplicará las reglas de su Derecho internacional privado.

TÍTULO VI
DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Artículo 54

Las disposiciones del presente Convenio solamente serán aplicables a las acciones judiciales ejercitadas y a los documentos públicos con fuerza ejecutiva formalizados con posterioridad a su entrada en vigor.

Sin embargo, las resoluciones dictadas después de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio como consecuencia de acciones ejercitadas con anterioridad a esta fecha serán reconocidas y ejecutadas en el Estado requerido con arreglo a las disposiciones del Título III, si las reglas de competencia aplicadas se ajustaren a las previstas en el Título II o en un Convenio en vigor entre el Estado de origen y el Estado requerido al ejercitarse la acción.

TÍTULO VII
RELACIONES CON LOS DEMAS CONVENIOS

Artículo 55

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo segundo del artículo 54, y en el artículo 56, el presente Convenio sustituirá, entre los Estados que son partes del mismo, a los convenios celebrados entre dos o más de estos Estados, a saber:

— El Convenio entre Bélgica y Francia sobre competencia judicial y sobre valor y ejecución de las resoluciones judiciales, laudos arbitrales y documentos públicos con fuerza ejecutiva, firmado en París el 8 de julio de 1899;

— El Convenio entre Bélgica y los Países Bajos sobre competencia judicial territorial, quiebra, y sobre valor y ejecución de resoluciones judiciales, laudos arbitrales y documentos públicos con fuerza ejecutiva, firmado en Bruselas el 28 de marzo de 1925;

— El Convenio entre Francia e Italia sobre ejecución de sentencias en material civil y mercantil, firmado en Roma el 3 de junio de 1930;

— El Convenio entre Alemania e Italia sobre reconocimiento y ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil, firmado en Roma el 9 de marzo de 1936;

— En Convenio entre la República Federal de Alemania y el Reino de Bélgica relativo al conocimiento y la ejecución recíprocos en material civil y mercantil de las resoluciones judiciales, laudos arbitrales y documentos públicos con fuerza ejecutiva, firmado en Bonn el 30 de junio de 1958;

— El Convenio entre el Reino de los Países Bajos y la República Italiana sobre reconocimiento y ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil, firmado en Roma el 17 de abril de 1959;

— El Convenio entre el Reino de Bélgica y la República Italiana relativo al reconocimiento y la ejecución de resoluciones judiciales y otros títulos ejecutivos en materia civil y mercantil, firmado en Roma el 6 de abril de 1962;

— El Convenio entre el Reino de los Países Bajos y la República Federal de Alemania sobre reconocimiento y ejecución mutuos de resoluciones judiciales y otros títulos ejecutivos en materia civil y mercantil, firmado en La Haya el 30 de agosto de 1962,

y en tanto esté en vigor:

— El Tratado entre Bélgica, los Países Bajos y Luxemburgo sobre competencia judicial, quiebra y valor y ejecución de resoluciones judiciales, laudos arbitrales y documentos públicos con fuerza ejecutiva, firmado en Bruselas el 24 de noviembre de 1961.

Artículo 56

El Tratado y los Convenios mencionados en el artículo 55 continuarán surtiendo sus efectos en las materías a las que no se aplicare el presente Convenio.

Dicho Tratado y dichos Convenios continuarán surtiendo sus efectos en lo relativo a las resoluciones dictadas y los documentos públicos con fuerza ejecutiva formalizados antes de la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 57

El presente Convenio no afectará a los convenios en que los Estados contratantes fueren o llegaren a ser parte y que, en materias particulares, regularen la competencia judicial, el reconocimiento o la ejecución de las resoluciones.

Artículo 58

Lo dispuesto en el presente Convenio no afectará los derechos reconocidos a los nacionales suizos por el Convenio celebrado el 15 de junio de 1869 entre Francia

y la Confederación Suiza sobre competencia judicial y ejecución de sentencias en materia civil.

Artículo 59

El presente Convenio no impedirá que un Estado contratante se comprometa con un Estado tercero, en virtud de un Convenio sobre reconocimiento y ejecución de resoluciones judiciales, a no reconocer una resolución dictada en otro Estado contratante contra un demandado que tuviere su domicilio o su residencia habitual en un Estado tercero cuando, en el caso previsto en el artículo 4, la resolución sólo hubiere podido fundamentarse en un criterio de competencia contemplado en el párrafo segundo del artículo 3.

TÍTULO VIII
DISPOSICIONES FINALES

Artículo 60

El presente Convenio se aplicará en el territorio europeo de los Estados contratantes y en los departamentos y territorios franceses de Ultramar.

El Reino de los Países Bajos podrá declarar en el momento de la firma o de la ratificación del presente Convenio, o en cualquier momento posterior, mediante notificación al Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas, que el presente Convenio será aplicable en Surinam y en las Antillas neerlandesas. En ausencia de tal declaración, en lo relativo a las Antillas neerlandesas, los procedimientos que se desarrollaren en el territorio europeo del Reino como consecuencia de un recurso de casación contra las resoluciones de los tribunales de las Antillas neerlandesas se considerarán como procedimientos desarrollados ante esos tribunales.

Artículo 61

El presente Convenio será ratificado por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación se depositarán ante el Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas.

Artículo 62

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente al del depósito del instrumento de ratificación del Estado siguatario que realice esta formalidad en último lugar.

Artículo 63

Los Estados contratantes reconocen que todo Estado que se convierta en miembro de la Comunidad Económica Europea tendrá la obligación de aceptar que el presente Convenio se tome como base para las negociaciones necesarias con objeto de asegurar la aplicación del último párrafo del Artículo 220 del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea en las relaciones entre los Estados contratantes y ese Estado.

Las adaptaciones necesarias podrán ser objeto de un convenio especial entre los Estados contratantes, por una parte, y ese Estado, por otra.

Artículo 64

El Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas notificará a los Estados signatarios:

a) El depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación;

b) La fecha de entrada en vigor del presente Convenio;

c) Las declaraciones recibidas en aplicación del párrafo segundo del artículo 60;

d) Las declaraciones recibidas en aplicación del artículo IV del Protocolo;

e) Las comunicaciones hechas en aplicación del artículo VI del Protocolo.

Artículo 65

El Protocolo que, de común acuerdo entre los Estados contratantes, se adjunta como anejo al presente Convenio, forma parte integrante del mismo.

Artículo 66

El presente Convenio tendrá una duración ilimitada.

Artículo 67

Cada Estado contratante podrá solicitar la revisión del presente Convenio. En tal caso, el Presidente del Consejo de las Comunidades Europeas convocará una conferencia de revisión.

Artículo 68

El presente Convenio, redactado en un solo ejemplar en lengua alemana, en lengua francesa, en lengua italiana y en lengua neerlandesa, cuyos cuatro textos son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de la Secretaría del Consejo de las Comunidades Europeas. El Secretario General remitirá una copia autenticada conforme a cada uno de los Gobiernos de los Estados siguatarios.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Übereinkommen gesetzt.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas de la présente Convention.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

HECHO en Bruselas, el veintisiete de septiembre de mil novecientos sesenta y ocho.

GESCHEHEN zu Brüssel am siebenundzwanzigsten September neunzehnhundertachtundsechzig.

FAIT à Bruxelles, le vingt-sept septembre mil neuf cent soixante-huit.

FATTO a Bruxelles, addì ventisette settembre millenovecentosessantotto.

GEDAAN te Brussel, op zevenentwintig september negentienhonderd acht en zestig.

Por Su Majestad el Rey de los Belgas:

PIERRE HARMEL

Por el Presidente de la República Federal de Alemania:

WILLY BRANDT

Por el Presidente de la República Francesa:

MICHEL DEBRÉ

Por el Presidente de la República Italiana:

GIUSEPPE MEDICI

Por Su Alteza Real el Gran Duque de Luxemburgo:

PIERRE GRÉGOIRE

Por Su Majestad la Reina de los Países Bajos:

J. M. A. H. LUNS

PROTOCOLO

Las Altas Partes Contratantes han convenido las siguientes disposiciones anejas al Convenio:

Artículo I

Cualquier persona domiciliada en Luxemburgo que fuere emplazada ante un tribunal de otro Estado contratante, en aplicación del apartado 1 del artículo 5, podrá impugnar la competencia de dicho tribunal. Este tribunal se declarará de oficio incompetente si no compareciere el demandado.

Cualquier convenio atributivo de jurisdicción en el sentido del artículo 17 sólo producirá efectos con respecto a una persona domiciliada en Luxemburgo cuando ésta lo hubiere expresa y especialmente aceptado.

Artículo II

Sin perjuicio de las disposiciones nacionales más favorables, las personas domiciliadas en un Estado contratante y perseguidas por infracciones involuntarias ante los órganos jurisdiccionales sancionadores de otro Estado contratante del que no fueren nacionales podrán, aunque no comparecieren personalmente, defenderse por medio de las personas autorizadas a tal fin.

No obstante, el tribunal que conociere del asunto podrá ordenar la comparencia personal; si ésta no tuviere lugar, la resolución dictada sobre la acción civil sin que la persona encausada hubiere tenido la posibilidad de defenderse podrá no ser reconocida ni ejecutada en los demás Estados contratantes.

Artículo III

El Estado requerido no percibirá impuesto, derecho ni tasa alguna, proporcional al valor del litigio, en el procedimiento de *exequatur*.

Artículo IV

Los documentos judiciales y extrajudiciales extendidos en un Estado contratante y que debieren ser notificados a personas que se encontraren en el territorio de otro Estado contratante, se transmitirán del modo previsto por los convenios o acuerdos celebrados entre los Estados contratantes.

A no ser que el Estado de destino se oponga a ello mediante declaración formulada al Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas, tales documentos también podrán ser enviados directament por las personas autorizadas al efecto en el Estado en que se extendieren los documentos, a las personas autorizadas al efecto en el Estado en que se encontrare el destinatario del documento. En este caso, la persona autorizada al efecto en el Estado de origen, transmitirá una copia del documento a la persona habilitada al efecto en el Estado requerido, que sea competente para hacerla llegar al destinatario. Esta entrega se hará en la forma prevista por la ley del Estado requerido. Se dejará constancia de la misma mediante certificación enviada directamente a la persona autorizada al efecto en el Estado de origen.

Artículo V

La competencia judicial prevista en el punto 2 del artículo 6, y en el artículo 10 para la demanda sobre obligaciones de garantía o para la intervención de terceros en

el proceso, no podrá ser invocada en la República Federal de Alemania. En este Estado, cualquier persona domiciliada en otro Estado contratante podrá ser demandada ante los tribunales en aplicación de los artículos 68 y 72, 73 y 74 de la Ley de enjuiciamiento civil sobre *litis denunciatio*.

Las resoluciones dictadas en los demás Estados contratantes en virtud del punto 2 del artículo 6 y del artículo 10 serán reconocidas y ejecutadas en la República Federal de Alemania de conformidad con el Título III. Los efectos frente a terceros producidos de aplicación de los artículos 68 y 72, 73 y 74 de la Ley de enjuiciamiento civil, por resoluciones dictadas en este Estado, serán igualmente reconocidos en los demás Estados contratantes.

Artículo VI

Los Estados contratantes comunicarán al Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas los textos de sus disposiciones legales que modifiquen los artículos de sus leyes que se mencionan en el Convenio y los juzgados y tribunales designados en el Título III, Sección 2 del Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Protokoll gesetzt.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Protocole.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Protocollo.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

HECHO en Bruselas, el veintisiete de septiembre de mil novecientos sesenta y ocho.

GESCHEHEN zu Brüssel am siebenundzwanzigsten September neunzehnhundertachtundsechzig.

FAIT à Bruxelles, le vingt-sept septembre mil neuf cent soixante-huit.

FATTO a Bruxelles, addì ventisette settembre millenovecentosessantotto.

GEDAAN te Brussel, op zevenentwintig september negentienhonderd acht en zestig.

Por Su Majestad el Rey de los Belgas:

PIERRE HARMEL

Por el Presidente de la República Federal de Alemania:

WILLY BRANDT

Por el Presidente de la República Francesa:

Michel Debré

Por el Presidente de la República Italiana:

GIUSEPPE MEDICI

Por Su Alteza Real el Gran Duque de Luxemburgo:

PIERRE GRÉGOIRE

Por Su Majestad la Reina de los Países Bajos:

J. M. A. H. LUNS

DECLARACIÓN COMÚN

Los Gobiernos del Reino de Bélgica, de la República Federal de Alemania, de la República Francesa, de la República Italiana, del Gran Ducado de Luxemburgo y del Reino de los Países Bajos,

En el momento de la firma del Convenio relativo a la competencia judicial y a la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil,

Deseando garantizar una aplicación tan eficaz como sea posible de sus disposiciones,

Preocupados por evitar que las divergencias de interpretación del Convenio perjudiquen su carácter unitario.

Conscientes del hecho de que podrían presentarse conflictos positivos o negativos de competencia en la aplicación del Convenio,

Se declaran dispuestos:

1. A estudiar estas cuestiones y, en particular, a examinar la posibilidad de atribuir ciertas competencias al Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas, y a negociar, en su caso, un acuerdo a tal fin;
2. A establecer contactos periódicos entre sus representantes.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben la presente Declaración común.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter diese Gemeinsame Erklärung gesetzt.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont apposé leur signature au bas de la présente Déclaration commune.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente Dichiarazione comune.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden gevolmachtigden hun handtekening onder deze Gemeenschappelijke Verklaring hebben gesteld.

HECHO en Bruselas, el veintisiete de septiembre de mil novecientos sesenta y ocho.

GESCHEHEN zu Brüssel am siebenundzwanzigsten September neunzehnhundertachtundsechzig.

FAIT à Bruxelles, le vingt-sept septembre mil neuf cent soixante-huit.

FATTO a Bruxelles, addì ventisette settembre millenovecentosessantotto.

GEDAAN te Brussel, op zevenentwintig september negentienhonderd acht en zestig.

PIERRE HARMEL	WILLY BRANDT	MICHEL DEBRÉ
GIUSEPPE MEDICI	PIERRE GRÉGOIRE	J. M. A. H. LUNS

ANEXO III

PROTOCOLO RELATIVO A LA INTERPRETACIÓN POR EL TRIBUNAL DE JUSTICIA DEL CONVENIO DE 27 DE SEPTIEMBRE DE 1968 SOBRE LA COMPETENCIA JUDICIAL Y LA EJECUCIÓN DE RESOLUCIONES JUDICIALES EN MATERIA CIVIL Y MERCANTIL[1]

Las Altas Partes Contratantes del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea,

Con referencia a la Declaración anexa al Convenio relativo a la competencia judicial y a la ejecución de resoluciones judiciales en material civil y mercantil, firmado en Bruselas el 27 de septiembre de 1968,

Han decidido celebrar un Protocolo que atribuya competencia al Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas para la interpretación de dicho Convenio y han designado con tal fin como plenipotenciarios:

Su Majestad el Rey de los Belgas:

Al señor Alfons Vranckx, Ministro de Justicia;

El Presidente de la República Federal de Alemania:

Al señor Gerhard Jahn, Ministro federal de Justicia;

El Presidente de la República francesa:

Al Señor René Pleven, Ministro de Justicia;

El Presidente de la República Italiana:

Al Señor Ermínio Pennacchini, Subsecretario de Estado en el Ministerio de Justicia y Gracia;

Su Alteza Real el Gran Duque de Luxemburgo:

Al Señor Eugène Schaus, Ministro de Justicia, Vicepresidente del Gobierno;

Su Majestad la Reina de los Países Bajos:

Al Señor C. H. F. Polak, Ministro de Justicia;

quienes, reunidos en el seno del Consejo, después de haber intercambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma,

Han convenido las disposiciones siguientes:

[1] For the English translation and the authentic French text, see vol. 1262, p. 241 — Pour la traduction anglaise et le texte authentique français, voir vol. 1262, p. 241.

Artículo 1

El Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas será competente para decidir sobre la interpretación del Convenio relativo a la competencia judicial y la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil y del Protocolo anexo a este Convenio, firmados en Bruselas el 27 de septiembre de 1968, así como sobre la interpretación del presente Protocolo.

Artículo 2

Podrán solicitar al Tribunal de Justicia que decida a título prejudicial sobre cuestiones de interpretación los siguientes órganos jurisdiccionales:

1. En Bélgica: la Cour de cassation (het Hof van Cassatie) y le Conseil d'Etat (de Raad van State),

   En la República Federal de Alemania: die obersten Gerichtshöfe des Bundes,

   En Francia: la Cour de cassation y le Conseil d'Etat,

   En Italia: la Corte Suprema di Cassazione,

   En Luxemburgo: la Cour supérieure de justice actuando como Cour de cassation,

   En los Países Bajos: de Hoge Raad;

2. Los órganos jurisdiccionales de los Estados contratantes cuando decidan en apelación;

3. En los casos previstos en el artículo 37 del Convenio, los órganos jurisdiccionales mencionados en dicho artículo.

Artículo 3

1. Cuando se planteen cuestiones relativas a la interpretación del Convenio y de los demás textos mencionados en el artículo 1 en asuntos pendientes ante un órgano jurisdiccional de los indicados en el punto 1 del artículo 2, si este órgano jurisdiccional estima que es necesaria una decisión sobre tal cuestión para dictar sentencia, deberá pedir al Tribunal de Justicia que se pronuncie sobre tal cuestión.

2. Cuando esta cuestión se plantee ante un órgano jurisdiccional de los indicados en los puntos 2 y 3 del artículo 2, este órgano jurisdiccional, en las condiciones determinadas en el apartado 1, podrá solicitar al Tribunal de Justicia que se pronuncie.

Artículo 4

1. La autoridad competente de un Estado contratante estará facultada para pedir al Tribunal de Justicia que se pronuncie sobre una cuestión de interpretación del Convenio y de los demás textos mencionados en el artículo 1, si las resoluciones dictadas por los órganos jurisdiccionales de ese Estado estuvieren en contradicción con la interpretación dada bien por el Tribunal de Justicia, bien por una resolución de uno de los órganos jurisdiccionales de otro Estado contratante mencionados en los puntos 1 y 2 del artículo 2. Las disposiciones del presente apartado sólo se aplicarán a las resoluciones que tengan fuerza de cosa juzgada.

2. La interpretación que diere el Tribunal de Justicia como consecuencia de la solicitud no afectará a las resoluciones con ocasión de las cuales se hubiere pedido la interpretación.

3. Serán competentes para presentar al Tribunal de Justicia solicitudes de interpretación, en el sentido del apartado 1, los Fiscales Generales de los Tribunales de casación de los Estados contratantes o cualesquiera otras autoridades designadas por un Estado contratante.

4. El Secretario del Tribunal de Justicia notificará la solicitud a los Estados contratantes, a la Comisión y al Consejo de las Comunidades Europeas quienes, en un plazo de dos meses a partir de esta notificación, podrán presentar memorias u observaciones escritas al Tribunal.

5. El procedimiento previsto en el presente artículo no dará lugar a la percepción ni a la devolución de las costas judiciales.

Artículo 5

1. Mientras el presente Protocolo no disponga otra cosa, las disposiciones del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea y las del Protocolo sobre el Estatuto del Tribunal de Justicia anexo a dicho Tratado, que son aplicables cuando se solicita al Tribunal que decida a título prejudicial, se aplicarán igualmente al procedimiento de interpretación del Convenio y de los demás textos mencionados en el artículo 1.

2. El Reglamento de procedimiento del Tribunal de Justicia se adaptará y completará, cuando fuere necesario, conforme al artículo 188 del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea.

Artículo 6

El presente Protocolo se aplicará en el territorio europeo de los Estados contratantes y en los departamentos y territorios franceses de Ultramar.

El Reino de los Países Bajos podrá declarar, en el momento de la firma o de la ratificación del presente Protocolo, o en cualquier momento posterior, mediante notificación al Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas, que el presente Protocolo será aplicable en Surinam y en las Antillas neerlandesas.

Artículo 7

El presente Protocolo será ratificado por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación se depositarán ante el Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas.

Artículo 8

El presente Protocolo entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente al del depósito del instrumento de ratificación del Estado signatario que proceda a esta formalidad en último lugar. No obstante, tal entrada en vigor no se producirá antes de la entrada en vigor del Convenio de 27 de septiembre de 1968 relativo a la competencia judicial y a la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil.

Artículo 9

Los Estados contratantes reconocen que todo Estado que se convierta en miembro de la Comunidad Económica Europea y al que se aplique el artículo 63 del Convenio relativo a la competencia judicial y a la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil deberá aceptar las disposiciones del presente Protocolo, sin perjuicio de las adaptaciones necesarias.

Artículo 10

El Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas notificará a los Estados signatarios:

a) El depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación;

b) La fecha de entrada en vigor del presente Protocolo;

c) Las declaraciones recibidas en aplicación del apartado 3 del artículo 4;

d) Las declaraciones recibidas en aplicación del párrafo segundo del artículo 6.

Artículo 11

Los Estados contratantes comunicarán al Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas los textos de sus disposiciones legales que impliquen modificación de la lista de órganos jurisdiccionales designadas en el punto 1 del artículo 2.

Artículo 12

El presente Protocolo se celebra por un período de tiempo ilimitado.

Artículo 13

Cada Estado contratante podrá solicitar la revisión del presente Protocolo. En este caso, el Presidente del Consejo de las Comunidades Europeas convocará una conferencia de revisión.

Artículo 14

El presente Protocolo, redactado en un solo ejemplar en las lenguas alemana, francesa, italiana y neerlandesa, cuyos cuatro textos son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de la Secretaría del Consejo de las Comunidades Europeas. El Secretario General remitirá una copia autenticada conforme a cada uno de los Gobiernos de los Estados signatarios.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Protokoll gesetzt.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Protocole.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Protocollo.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

HECHO en Luxemburgo, el tres de junio de mil novecientos setenta y uno.

GESCHEHEN zu Luxemburg am dritten Juni neunzehnhunderteinundsiebzig.

FAIT à Luxembourg, le trois juin mil neuf cent soixante et onze.

FATTO a Lussemburgo, addì tre giugno millenovecentosettantuno.

GEDAAN te Luxemburg, de derde juni negentienhonderdeenenzeventig.

Por Su Majestad el Rey de los Belgas:

ALFONS VRANCKX

Por el Presidente de la República Federal de Alemania:

GERHARD JAHN

Por el Presidente de la República Francesa:

RENÉ PLEVEN

Por el Presidente de la República Italiana:

ERMINIO PENNACCHINI

Por Su Alteza Real el Gran Duque de Luxemburgo:

EUGÈNE SCHAUS

Por Su Majestad la Reina de los Países Bajos:

C. H. F. POLAK

DECLARACIÓN COMÚN

Los Gobiernos del Reino de Bélgica, de la República Federal de Alemania, de la República Francesa, de la República Italiana, del Gran Ducado de Luxemburgo y del Reino de los Países Bajos,

En el momento de la firma del Protocolo relativo a la interpretación por el Tribunal de Justicia del Convenio de 27 de septiembre de 1968 relativo a la competencia judicial y la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil,

Deseando asegurar una aplicación tan eficaz y uniforme como sea posible de sus disposiciones,

Se declaran dispuestos a organizar, conjuntamente con el Tribunal de Justicia un intercambio de informaciones relativas a las resoluciones dictadas por los órganos jurisdiccionales mencionados en el punto 1 del artículo 2 de dicho Protocolo en aplicación del Convenio y del Protocolo de 27 de septiembre de 1968.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben la presente Declaración común.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter diese Gemeinsame Erklärung gesetzt.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas de la présente Déclaration commune.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente Dichiarazione comune.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden gevolmachtigden hun handtekening onder deze Gemeenschappelijke Verklaring hebben gesteld.

HECHO en Luxemburgo, el tres de junio de mil novecientos setenta y uno.

GESCHEHEN zu Luxemburg am dritten Juni neunzehnhunderteinundsiebzig.

FAIT à Luxembourg, le trois juin mil neuf cent soixante et onze.

FATTO a Lussemburgo, addì tre giugno millenovecentosettantuno.

GEDAAN te Luxemburg, de derde juni negentienhonderdeenenzeventig.

Por Su Majestad el Rey de los Belgas:

ALFONS VRANCKX

Por el Presidente de la República Federal de Alemania:

GERHARD JAHN

Por el Presidente de la República Francesa:

RENÉ PLEVEN

Por el Presidente de la República Italiana:

ERMINIO PENNACCHINI

Por Su Alteza Real el Gran Duque de Luxemburgo:

EUGÈNE SCHAUS

Por Su Majestad la Reina de los Países Bajos:

C. H. F. POLAK

ANEXO IV

CONVENIO RELATIVO A LA ADHESIÓN DE DINAMARCA, IRLANDA Y EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE AL CONVENIO RELATIVO A LA COMPETENCIA JUDICIAL Y A LA EJECUCIÓN DE RESOLUCIONES JUDICIALES EN MATERIA CIVIL Y MERCANTIL, ASÍ COMO AL PROTOCOLO RELATIVO A SU INTERPRETACIÓN POR EL TRIBUNAL DE JUSTICIA[1]

PREÁMBULO

Las Altas Partes Contratantes del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea,

Considerando que el Reino de Dinamarca, Irlanda y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, al convertirse en miembros de la Comunidad, se comprometieron a adherirse al Convenio relativo a la competencia judicial y a la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil, así como al Protocolo relativo a su interpretación por el Tribunal de Justicia, y a entablar, a tal fin, negociaciones con los Estados miembros originarios de la Comunidad para introducir en aquéllos las adaptaciones necesarias,

Han decidido celebrar el presente Convenio y han designado con tal fin como plenipotenciarios:

Su Majestad el Rey de los Belgas:

A Renaat van Elslande, Ministro de Justicia;

Su Majestad la Reina de Dinamarca:

A Nathalie Lind, Ministra de Justicia;

El Presidente de la República Federal de Alemania:

Al doctor Hans-Jochen Vogel, Ministro de Justicia;

El Presidente de la República Francesa:

A Alain Peyrefitte, Ministro de Justicia;

El Presidente de Irlanda:

A Gerard Collins, Ministro de Justicia;

[1] For the authentic English and French texts, see vol. 1542, No. 26749 — Pour les textes authentiques anglais et français, voir vol. 1542, n° I-26749.

El Presidente de la República Italiana:

A Paolo Bonifácio, Ministro de Justicia;

Su Alteza Real el Gran Duque de Luxemburgo:

A Robert Krieps, Ministro de Educación Nacional, Ministro de Justicia;

Su Majestad la Reina de los Países Bajos:

Al profesor J. de Ruiter, Ministro de Justicia;

Su Majestad la Reina del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

A The Right Honourable the Lord Elwyn-Jones, C.H., Lord High Chancellor of Great Britain;

quienes, reunidos en el seno del Consejo, después de haber intercambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma,

Han convenido las disposiciones siguientes:

TÍTULO I
DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

El Reino de Dinamarca, Irlanda y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte se adhieren al Convenio relativo a la competencia judicial y a la ejecución de resoluciones judiciales en material civil y mercantil, firmado en Bruselas el 27 de septiembre de 1968, en lo sucesivo denominado "Convenio de 1968", así como al Protocolo relativo a su interpretación por el Tribunal de Justicia, firmado en Luxemburgo el 3 de junio de 1971, en lo sucesivo denominado "Protocolo de 1971".

Artículo 2

Las adaptaciones del Convenio de 1968 y del Protocolo de 1971 figuran en los Títulos II a IV del presente Convenio.

TÍTULO II
ADAPTACIONES DEL CONVENIO DE 1968

Artículo 3

El párrafo primero del artículo 1 del Convenio de 1968 se completará con las disposiciones siguientes:

"No incluirá, en particular, las materias fiscal, aduanera y administrativa.".

Artículo 4

El párrafo segundo del artículo 3 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

"En particular, no podrá invocarse frente a ellas:

— En Bélgica: el artículo 15 del Código civil *(Code Civil — Burgerlijk Wetboek)* y el artículo 638 de la Ley de Enjuiciamiento *(Code Judiciaire — Gerechtelijk Wetboek)*;

— En Dinamarca: los apartados 2 y 3 del artículo 246 de la Ley de Enjuiciamiento Civil *(Lov om rettens pleje)*;

— En la República Federal de Alemania: el artículo 23 de la Ley de Enjuiciamiento Civil *(Zivil prozessordnung)*;

— En Francia: los artículos 14 y 15 del Código civil *(Code civil)*;

— En Irlanda: las reglas que atribuyen la competencia judicial con fundamento en una cédula de emplazamiento entregada al demandado que se encontrare ocasionalmente en Irlanda;

— En Italia: el artículo 2 y el artículo 4, apartados 1 y 2, de la Ley de Enjuiciamiento Civil *(Codice di procedura civile)*;

— En Luxemburgo: los artículos 14 y 15 del Código civil *(Code civil)*;

— En los Países Bajos: el artículo 126, párrafo tercero, y el artículo 127 de la Ley de Enjuiciamiento Civil *(Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering)*;

— En el Reino Unido: las reglas que atribuyen la competencia judicial con fundamento en:

a) Una cédula de emplazamiento entregada al demandado que se encontrare ocasionalmente en el Reino Unido;

b) La existencia en el Reino Unido de bienes pertenecientes al demandado;

c) El embargo por el demandante de bienes sitos en el Reino Unido.".

Artículo 5

1. El punto 1 del artículo 5 del Convenio de 1968 se sustituirá, en el texto en la lengua francesa, por las disposiciones siguientes:

"1. En matière contractuelle, devant le tribunal du lieu où l'obligation qui sert de base à la demande a été ou doit être exécutée;".

2. El punto 1 del artículo 5 del Convenio de 1968 se sustituirá, en el texto en la lengua neerlandesa, por las disposiciones siguientes:

"1. Ten aanzien van verbintemissen uit overeenkomst: voor het gerecht van de plaats, waar de verbintenis, die aan de eis ten grondslag ligt, is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd;".

3. El Punto 2 del artículo 5 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

"2. En materia de alimentos, ante el tribunal del lugar del domicilio o de la residencia habitual del acreedor de alimentos o, si se tratare de una demanda incidental a una acción relativa al estado de las personas, ante el tribunal competente según la ley del foro para conocer de ésta, salvo que tal competencia se fundamentare exclusivamente en la nacionalidad de una de las partes;".

4. El artículo 5 del Convenio de 1968 se completará con las disposiciones siguientes:

"6. En su condición de fundador, *trustee* o beneficiario de un *trust* constituido ya en aplicación de la ley, ya por escrito o por un acuerdo verbal confirmado por escrito, ante los tribunales del Estado contratante en cuyo territorio estuviere domiciliado el *trust*;

7. Si se tratare de un litigio relativo al pago de la remuneración reclamada en razón del auxilio o el salvamento de los que se hubiere beneficiado un cargamento o un flete, ante el tribunal en cuya jurisdicción dicho cargamento o flete;

a) Hubiere sido embargado para garantizar dicho pago, o

b) Hubiere podido ser embargado a tal fin, pero se ha prestado una caución o cualquier otra garantía;

esta disposición sólo se aplicará cuando se pretendiere que el demandado tiene un derecho sobre el cargamento o el flete o que tenía tal derecho en el momento de dicho auxilio o salvamento.".

Artículo 6

La Sección 2 del Título II del Convenio de 1968 se completará con el artículo siguiente:

"*Artículo 6* bis

Cuando, en virtud del presente Convenio, un tribunal de un Estado contratante fuere competente para conocer de acciones de responsabilidad derivadas de la utilización o la explotación de un buque, dicho tribunal o cualquier otro que le sustituyere en virtud de la ley interna de dicho Estado conocerá también de la demanda relativa a la limitación de esta responsabilidad.".

Artículo 7

El artículo 8 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

"*Artículo 8*

El asegurador domiciliado en un Estado contratante podrá ser demandado:

1. Ante los tribunales del Estado donde tuviere su domicilio, o
2. En otro Estado contratante, ante el tribunal del lugar donde tuviere su domicilio el tomador del seguro, o
3. Si se tratare de un coasegurador, ante los tribunales del Estado contratante que entendiere de la acción entablada contra el primer firmante del coaseguro.

Cuando el asegurador no estuviere domiciliado en un Estado contratante pero tuviere sucursales, agencias o cualquier otro establecimiento en un Estado contratante se le considerará, para los litigios relativos a su explotación, domiciliado en dicho Estado.".

Artículo 8

El artículo 12 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

"*Artículo 12*

Unicamente prevalecerán sobre las disposiciones de la presente Sección los convenios:

1. Posteriores al nacimiento del litigio, o
2. Que permitieren al tomador del seguro, al asegurado o al beneficiario formular demandas ante tribunales distintos de los indicados en la presente Sección, o
3. Que, habiéndose celebrado entre un tomador de seguro y un asegurador, domiciliados o con residencia habitual en el mismo Estado contratante en el momento de la celebración del contrato, atribuyeren, aunque el hecho dañoso se hubiere producido en el extranjero, competencia a los tribunales de dicho Estado, a no ser que la ley de éste prohibiere tales convenios, o
4. Celebrados con un tomador de seguro que no estuviere domiciliado en un Estado contratante, a no ser que se tratare de un seguro obligatorio o se refiriere a un inmueble sito en un Estado contratante, o
5. Que se refirieren a un contrato de seguro que cubriere uno o varios de los riesgos enumerados en el artículo 12 *bis*.".

Artículo 9

La Sección 3 del Título II del Convenio de 1968 se completará con el artículo siguiente:

"*Artículo 12* bis

Los riesgos contemplados en el punto 5 del artículo 12 son los siguientes:

1. Todo daño a:
   a) Buques de navegación marítima, instalaciones costeras y en alta mar o aeronaves, causado por hechos sobrevenidos en relación con su utilización para fines comerciales;
   b) Mercancías distintas de los equipajes de los pasajeros, durante un transporte realizado por dichos buques o aeronaves, bien en su totalidad o bien en combinación con otros modos de transporte;
2. Toda responsabilidad, con excepción de la derivada de los daños corporales a los pasajeros o de los daños a sus equipajes,
   a) Resultante de la utilización o la explotación de los buques, instalaciones o aeronaves, de conformidad con la letra *a*) del punto 1, cuando la ley del Estado contratante en el que estuviere matriculada la aeronave no prohibiere los convenios atributivos de jurisdicción en el aseguramiento de tales riesgos,
   b) Por las mercancías durante uno de los transportes contemplados en la letra *b*) del punto 1;
3. Toda pérdida pecuniaria ligada a la utilización o a la explotación de buques, instalaciones o aeronaves de conformidad con la letra *a*) del punto 1, en particular la del flete o el beneficio del fletamento;
4. Todo riesgo accesorio o cualquiera de los contemplados en los puntos 1 a 3.".

Artículo 10

La Sección 4 del Título II del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

"*Sección 4.* COMPETENCIA EN MATERIA DE CONTRATOS CELEBRADOS POR LOS CONSUMIDORES

Artículo 13

En materia de contratos celebrados por una persona para un uso que pudiere considerarse ajeno a su actividad profesional, en lo sucesivo denominada "el consumidor", la competencia quedará determinada por la presente Sección, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 4 y en el punto 5 del artículo 5:

1. Cuando se tratare de una venta a plazos de mercaderías,
2. Cuando se tratare de un préstamo a plazos o de otra operación de crédito vinculada a la financiación de la venta de tales bienes,
3. Para cualquier otro contrato que tuviere por objeto una prestación de servicios o un suministro de mercaderías, si:
   a) La celebración del contrato hubiese sido precedida, en el Estado del domicilio del consumidor, de una oferta especialmente hecha o de publicidad; y
   b) El consumidor hubiere realizado en este Estado los actos necesarios para la celebración de dicho contrato.

Cuando el cocontratante del consumidor no estuviere domiciliado en un Estado contratante, pero poseyere una sucursal, agencia o cualquier otro establecimiento en un Estado contratante, se considerará para todos los litigios relativos a su explotación que está domiciliado en dicho Estado.

La presente Sección no se aplicará al contrato de transporte.

Artículo 14

La acción entablada por un consumidor contra la otra parte contratante podrá interponerse ante los tribunales del Estado contratante en que estuviere domiciliada dicha parte o ante los tribunales del Estado contratante en que estuviere domiciliado el consumidor.

La acción entablada contra el consumidor por la otra parte contratante sólo podrá interponerse ante los tribunales del Estado contratante en que estuviere domiciliado el consumidor.

Estas disposiciones no afectarán al derecho de presentar una reconvención ante el tribunal que entendiere de una demanda principal de conformidad con la presente Sección.

Artículo 15

Únicamente prevalecerán sobre las disposiciones de la presente Sección los convenios:

1. Posteriores al nacimiento del litigio, o
2. Que permitieren al consumidor formular demandas ante tribunales distintos de los indicados en la presente Sección, o

3. Que habiéndose celebrado entre un consumidor y su cocontratante, domiciliados o con residencia habitual en el mismo Estado contratante en el momento de la celebración del contrato, atribuyeren competencia a los tribunales de dicho Estado, a no ser que la ley de éste prohibiere tales convenios.".

Artículo 11

El artículo 17 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

"*Artículo 17*

Si las partes, cuando al menos una de ellas tuviere su domicilio en un Estado contratante, hubieren acordado que un tribunal o los tribunales de un Estado contratante fueren competentes para conocer de cualquier litigio que hubiere surgido o que pudiere surgir con ocasión de una determinada relación jurídica, tal tribunal o tales tribunales serán los únicos competentes. Tal convenio atributivo de competencia deberá celebrarse bien por escrito, bien verbalmente con confirmación escrita, bien, en el comercio internacional, en una forma conforme a los usos en ese ámbito y que las partes conocieren o debieren conocer. Cuando ninguna de las partes que hubieren celebrado un acuerdo de este tipo estuviere domiciliada en un Estado contratante, los tribunales de los demás Estados contratantes sólo podrán conocer del litigio cuando el tribunal o los tribunales desiguados hubieren declinado su competencia.

El Tribunal o los tribunales de un Estado contratante a los que el documento constitutivo de un *trust* hubiere atribuido competencia serán exclusivamente competentes para conocer de una acción contra el fundator, el *trustee* o el beneficiario de un *trust* si se tratare de relaciones entre estas personas o de sus derechos u obligaciones en el marco del *trust*.

No surtirán efecto los convenios atributivos de competencia ni las estipulaciones similares de documentos constitutivos de un *trust* si fueren contrarios a las disposiciones de los artículos 12 y 15 o si excluyeren la competencia de tribunales exclusivamente competentes en virtud del artículo 16.

Cuando se celebrare un convenio atributivo de competencia en favor de una sola de las partes, ésta conservará su derecho de acudir ante cualquier otro tribunal que fuere competente en virtud del presente Convenio.".

Artículo 12

El párrafo segundo del artículo 20 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

"Este tribunal estará obligado a suspender el procedimiento en tanto no se acreditare que el demandado ha podido recibir la cédula de emplazamiento o documento equivalente con tiempo suficiente para defenderse o que se ha tomado toda diligencia a tal fin.".

Artículo 13

1. El apartado del artículo 27 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

"2. Cuando se dictaren en rebeldía del demandado, si no su hubiere entregado o notificado al mismo la cédula de emplazamiento o documento equivalente, de forma regular y con tiempo suficiente para defenderse;".

2. El artículo 27 del Convenio de 1968 se completará con las disposiciones siguientes:

"5. Si la resolución fuere inconciliable con una resolución dictada con anterioridad en un Estado no contratante entre las mismas partes en un litigio que tuviere el mismo objeto y la misma causa, cuando esta última resolución reuniere las condiciones necesarias para su reconocimiento en el Estado requerido.".

Artículo 14

El artículo 30 del Convenio de 1968 se completará con el párrafo siguiente:

"El tribunal de un Estado contratante el que se hubiere solicitado el reconocimiento de una resolución dictada en Irlanda o en el Reino Unido podrá suspender el procedimiento si la ejecución estuviere suspendida en el Estado de origen como consecuencia de la interposición de un recurso.".

Artículo 15

El artículo 31 del Convenio de 1968 se completará con el párrafo siguiente:

"No obstante, en el Reino Unido, estas resoluciones se ejecutarán en Inglaterra y el País de Gales, en Escocia o en Irlanda del Norte, previo registro con fines de ejecución, a instancia de la parte interesada, en una u otra de esas partes del Reino Unido, según el caso.".

Artículo 16

El párrafo primero del artículo 32 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

"La solicitud se presentará:

— En Bélgica, ante el "Tribunal de première instance" o "Rechtbank van eerste aanleg";

— En Dinamarca, ante el "byret";

— En la República Federal de Alemania, ante el Presidente de una sala del "Landgericht";

— En Francia, ante el Presidente del "Tribunal de grande instance";

— En Irlanda, ante la "High Court";

— En Italia, ante la "Corte d'appello";

— En Luxemburgo, ante el Presidente del "Tribunal d'arrondissement";

— En los Países Bajos, ante el Presidente del "Arrondissementsrechtbank";

— En el Reino Unido

1. En Inglaterra y el País de Gales, ante la "High Court of Justice" o, si se tratare de una resolución en materia de alimentos, ante la "Magistrates' Court", por mediación del "Secretary of State";

2. En Escocia, ante la "Court of Session" o, si se tratare de una resolución en materia de alimentos, ante la "Sheriff Court", por mediación del "Secretary of State";

3. En Irlanda del Norte, ante la "High Court of Justice" o, si se tratare de una resolución en materia de alimentos, ante la "Magistrates' Court", por mediación del "Secretary of State".".

Artículo 17

El artículo 37 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

"*Artículo 37*

El recurso se presentará, según las normas que rigen el procedimiento contradictorio:

— En Bélgica, ante el "Tribunal de première instance" o "Rechtbank van eerste aanleg";

— En Dinamarca, ante el "Landsret";

— En la República Federal de Alemania, ante el "Oberlandesgericht";

— En Francia, ante la "Cour d'Appel";

— En Irlanda, ante la "High Court";

— En Italia, ante la "Corte d'appello";

— En Luxemburgo, ante la "Cour supérieure de Justice" reunida para entender en materia de apelación civil;

— En los Países Bajos, ante el "Arrondissementsrechtbank";

— En el Reino Unido:

1. En Inglaterra y País de Gales, ante la "High Court of Justice" o, si se tratare de una resolución en materia de alimentos, ante la "Magistrates' Court";

2. En Escocia, ante la "Court of Session" o, si se tratare de una resolución en materia de alimentos, ante la "Sheriff Court";

3. En Irlanda del Norte, ante la "High Court of Justice" o, si se tratare de una resolución en materia de alimentos, ante la "Magistrates' Court".

La resolución dictada sobre el recurso sólo podrá ser objeto:

— En Bélgica, Francia, Italia, Luxemburgo y los Países Bajos, de un recurso de casación;

— En Dinamarca, de un recurso antel el "Højesteret", previa autorización del Ministro de Justicia;

— En la República Federal de Alemania, de una "Rechtsbeschwerde";

— En Irlanda, de un recurso sobre una cuestión de derecho ante la "Supreme Court";

— En el Reino Unido, de un recurso único sobre una cuestión de derecho.".

Artículo 18

El artículo 38 del Convenio de 1968 se completará con la adición, después del párrrafo primero, del nuevo párrafo siguiente:

"Cuando la resolución se hubiere dictado en Irlanda o en el Reino Unido, toda vía de recurso prevista en el Estado de origen será considerada como un recurso ordinario a los efectos de la aplicación del párrafo primero.".

Artículo 19

El párrafo primero del artículo 40 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

"Si la solicitud fuere desestimada, el solicitante podrá interponer recurso:

— En Bélgica, ante la "Cour d'Appel" o el "Hof van Beroep";

— En Dinamarca, ante el "Landsret";

— En la República Federal de Alemania, ante el "Oberlandesgericht";

— En Francia, ante la "Cour d'Appel";

— En Irlanda, ante la "High Court";

— En Italia, ante la "Corte d'appello";

— En Luxemburgo, ante la "Cour Supérieure de Justice" reunida para entender en materia de apelación civil;

— En los Países Bajos, ante el "Gerechtshof";

— En el Reino Unido:

1. En Inglaterra y País de Gales, ante la "High Court of Justice" o, si se tratare de una resolución en materia de alimentos, ante la "Magistrates' Court";

2. En Escocia, ante la "Court of Session", o, si se tratare de una resolución en materia de alimentos, ante la "Sheriff Court";

3. En Irlanda del Norte, ante la "High Court of Justice" o, si se tratare de una resolución en materia de alimentos, ante la "Magistrates' Court".".

Artículo 20

El artículo 41 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

"*Artículo 41*

La resolución que decidiere del recurso previsto en el artículo 40 sólo podrá ser objeto:

— En Bélgica, Francia, Italia, Luxemburgo y los Países Bajos, de un recurso de casación;

— En Dinamarca, de un recurso ante el "Højesteret", previa autorización del Ministro de Justicia;

— En la República Federal de Alemania, de una "Rechtsbeschwerde";

— En Irlanda, de un recurso sobre una cuestión de derecho ante la "Supreme Court";

— En el Reino Unido, de un recurso sobre una cuestión de derecho.".

Artículo 21

El artículo 44 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

"*Artículo 44*

El solicitante que en el Estado de origen hubiere obtenido total o parcialmente el beneficio de justicia gratuita o una exención de costas y gastos gozará, en el procedimiento previsto en los artículos 32 a 35, del beneficio de justicia gratuita más favorable o de la exención más amplia prevista por el derecho del Estado requerido.

El solicitante que instare la ejecución de una resolución dictada en Dinamarca por una autoridad administrativa en materia de alimentos podrá invocar en el Estado requerido el beneficio de las disposiciones del párrafo primero si presentare un documento expedido por el Ministerio de Justicia danés que acreditare que cumple los requisitos económicos para poder beneficiarse total o parcialmente de la justicia gratuita o de una exención de costas y gastos.".

Artículo 22

El punto 2 del artículo 46 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

"2. Si se tratare de una resolución dictada en rebeldía, el original o una copia auténtica del documento que acreditare la entrega o notificación de la demanda o de documento equivalente a la parte declarada en rebeldía.".

Artículo 23

El artículo 53 del Convenio de 1968 se completará con el párrafo siguiente:

"Para determinar si un *trust* está domiciliado en el Estado contratante cuyos tribunales conocen del asunto, el tribunal aplicará las reglas de su Derecho internacional privado.".

Artículo 24

El artículo 55 del Convenio de 1968 se completará añadiendo los convenios siguientes, que se insertarán en el lugar que les corresponda en la lista según orden cronológico:

— El Convenio entre el Reino Unido y Francia sobre la ejecución recíproca de sentencias en materia civil y mercantil, acompañado de un Protocolo, firmado en París el 18 de enero de 1934;

— El Convenio entre el Reino Unido y Bélgica sobre la ejecución recíproca de sentencias en materia civil y mercantil, acompañado de un Protocolo, firmado en Bruselas el 2 de mayo de 1934;

— El Convenio entre el Reino Unido y la República Federal de Alemania sobre el reconocimiento y la ejecución recíproca de sentencias en materia civil y mercantil, firmado en Bonn el 14 de julio de 1960;

— El Convenio entre el Reino Unido y la República Italiana sobre el reconocimiento y la ejecución recíprocos de sentencias en materia civil y mercantil, firmado en Roma el 7 de febrero de 1964, acompañado de un Protocolo firmado en Roma el 14 de julio de 1970;

— El Convenio entre el Reino Unido y el Reino de los Países Bajos sobre el reconocimiento y la ejecución recíproca de sentencias en material civil, firmado en La Haya el 17 de noviembre de 1967.

Artículo 25

1. El artículo 57 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

"*Artículo 57*

El presente Convenio no afectará a los convenios en que los Estados contratantes fueren o llegaren a ser parte y que, en materias particulares, regularen la competencia judicial, el reconocimiento o la ejecución de las resoluciones.

El presente Convenio no prejuzgará la aplicación de las disposiciones que, en materias particulares, regularen la competencia judicial, el reconocimiento o la ejecución de las resoluciones y que estén o estuvieren contenidas en los actos de las instituciones de las Comunidades Europeas o en las legislaciones nacionales armonizadas en ejecución de dichos actos.".

2. Con el fin de asegurar su interpretación uniforme, el párrafo primero del artículo 57, se aplicará de la siguiente manera:

a) El Convenio de 1968 modificado no impedirá que un tribunal de un Estado contratante que fuere parte en un convenio relativo a una materia particular pudiera fundamentar su competencia en dicho Convenio; aunque el demandado estuviere domiciliado en un Estado contratante no parte en tal Convenio. El tribunal que conociere del asunto aplicará, en todo caso, el artículo 20 del Convenio de 1968 modificado.

b) Las resoluciones dictadas en un Estado contratante por un tribunal que hubiere fundado su competencia en un convenio relativo a una materia particular serán reconocidas y ejecutadas en los demás Estados contratantes con arreglo al Convenio de 1968 modificado.

Cuando un convenio relativo a una materia particular en el que fueren parte el Estado de origen y el Estado requerido estableciere las condiciones para el reconocimiento o la ejecución de resoluciones se aplicarán dichas condiciones. En todo caso, podrán aplicarse las disposiciones del Convenio de 1968 modificado relativas al procedimiento de reconocimiento y ejecución de resoluciones.

Artículo 26

El artículo 59 del Convenio de 1968 se completará con el párrafo siguiente:

"Sin embargo, ningún Estado contratante podrá comprometerse con un Estado tercero a no reconocer una resolución dictada en otro Estado contratante por un tribunal cuya competencia se hubiere fundamentado en la existencia en dicho Estado de bienes pertenecientes al demandado o en el embargo por parte del demandante de bienes existentes en dicho Estado:

1. Si la demanda se refiriere a la propiedad o a la posesión de dichos bienes, persiguiere obtener la autorización de disponer de los mismos o se relacionare con otro litigio relativo a dichos bienes, o
2. Si los bienes constituyeren la garantía de un crédito que hubiere sido objeto de la demanda.".

Artículo 27

El artículo 60 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

"*Artículo 60*

El presente Convenio se aplicará en el territorio europeo de los Estados contratantes, incluida Groenlandia, en los departamentos y territorios franceses de Ultramar y en Mayotte.

El Reino de los Países Bajos podrá declarar en el momento de la firma o de la ratificación del presente Convenio, o en cualquier momento posterior, mediante notificación al Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas, que el presente Convenio será aplicable en las Antillas neerlandesas. En ausencia de tal declaración, en lo relativo a las Antillas neerlandesas, los procedimientos que se desarrollaren en el territorio europeo del Reino como consecuencia de un recurso de casación contra las resoluciones de los tribunales de las Antillas neerlandesas se considerarán como procedimientos que se estuvieren desarrollando ante esos tribunales.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo primero, el presente Convenio no se aplicará:

1. En las islas Feroe, salvo declaración contraria del Reino de Dinamarca;
2. En los territorios europeos situados fuera del Reino Unido y cuyas relaciones internacionales asuma éste, salvo declaración contraria del Reino Unido respecto a cualquiera de tales territorios.

Estas declaraciones podrán hacerse en cualquier momento, por vía de notificación al Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas.

Los recursos interpuestos en el Reino Unido contra resoluciones dictadas por tribunales situados en alguno de los territorios a los que se refiere el punto 2 del párrafo tercero se considerarán como procedimientos que se estuvieren desarrollando ante dichos tribunales.

Los litigios a los que, en el Reino de Dinamarca, se aplique la ley de procedimiento civil para las islas Feroe *(Lov for Faeroerne om rettens pleje)* se considerarán como litigios que se estuvieren desarrollando ante los tribunales de las islas Feroe.".

Artículo 28

La letra *c*) del artículo 64 del Convenio de 1968 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

"*c*) Las declaraciones recibidas en aplicación del artículo 60;".

TÍTULO III
ADAPTACIONES DEL PROTOCOLO ANEJO AL CONVENIO DE 1968

Artículo 29

El Protocolo anejo al Convenio de 1968 se completará con los artículos siguientes:

"*Artículo V* bis

En materia de alimentos, los términos "juez", "tribunal" y "jurisdicción" comprenderán las autoridades administrativas danesas.

Artículo V ter

En los litigios entre el capitán y un miembro de la tripulación de un buque matriculado en Dinamarca o Irlanda, relativos a las remuneraciones y demás condiciones del servicio, los tribunales de un Estado contratante deberán comprobar si el agente diplomático o funcionario consular competente respecto al buque ha sido informado del litigio. Deberán suspender el procedimiento en tanto no se hubiere informado a dicho agente. Deberán inhibirse, incluso de oficio, si este agente, debidamente informado, hubiere ejercitado las competencias que en la materia le reconociere un convenio consular o, a falta de tal convenio, hubiere formulado objeciones sobre la competencia en el plazo fijado.

Artículo V quater

Cuando, en el marco del apartado 5 del artículo 69 del Convenio relativo a la patente europea para el mercado común, firmado en Luxemburgo el 15 de diciembre de 1975, se apliquen los artículos 52 y 53 del presente Convenio a las disposiciones relativas a la "residence", según el texto inglés del primer Convenio, el término "residence" empleado en dicho texto se considerará que tiene el mismo alcance que el término "domicilio" que figura en los artículos 52 y 53 antes citados.

Articulo V quinto

Sin perjuicio de la competencia de la Oficina Europea de Patentes según el Convenio sobre la patente europea, firmado en Munich el 5 de octubre de 1973, los tribunales de cada Estado contratante serán los únicos competentes, sin consideración del domicilio, en materia de registro o validez de una patente europea expedida para este Estado y que no fuere una patente comunitaria por aplicación de las disposiciones del artículo 86 del Convenio relativo a la patente europea para el mercado común, firmado en Luxemburgo el 15 de diciembre de 1975.".

TÍTULO IV
ADAPTACIONES DEL PROTOCOLO DE 1971

Artículo 30

El artículo 1 del Protocolo de 1971 se completará con el párrafo siguiente:

"El Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas será igualmente competente para decidir sobre la interpretación del Convenio relativo a la adhe-

sión del Reino de Dinamarca, de Irlanda y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al Convenio de 27 de septiembre de 1968 y al presente Protocolo.".

Artículo 31

El punto 1 del artículo 2 del Protocolo de 1971 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

"1. — En Bélgica: "la Cour de cassation" (het Hof van Cassatie) y "le Conseil d'Etat" (de Raad van State),

— En Dinamarca: "højesteret",

— En la República Federal de Alemania: "die obersten Gerichtshofe des Bundes",

— En Francia: "la Cour de cassation" y "le Conseil d'Etat",

— En Irlanda: "the Supreme Court",

— En Italia: "la Corte Suprema di Cassazione",

— En Luxemburgo: "la Cour supérieure de Justice" actuando como Cour de cassation,

— En los Países Bajos: "de Hoge Raad",

— En el Reino Unido: "the House of Lords" y los órganos jurisdiccionales a los que se recurra en virtud del párrafo segundo del artículo 37 ó del artículo 41 del Convenio;".

Artículo 32

El artículo 6 del Protocolo de 1971 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

"*Artículo 6*

El presente protocolo se aplicará en el territorio europeo de los Estados contratantes, incluida Groenlandia, en los departamentos y territorios franceses de Ultramar y en Mayotte.

El Reino de los Países Bajos podrá declarar, en el momento de la firma o de la ratificación del presente Protocolo, o en cualquier momento posterior, mediante notificación al Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas, que el presente Protocolo será aplicable en las Antillas neerlandesas.

No obstante lo dispuesto en el párrafo primero, el presente Protocolo no se aplicará:

1. A las islas Feroe, salvo declaración contraria del Reino de Dinamarca;
2. A los territorios europeos situados fuera del Reino Unido y cuyas relaciones internacionales asuma éste, salvo declaración contraria del Reino Unido respecto a cualquiera de tales territorios.

Estas declaraciones podrán hacerse en cualquier momento, por vía de notificación al Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas.".

Artículo 33

La letra *d*) del artículo 10 del Protocolo de 1971 se sustituirá por las disposiciones siguientes:

"*d*) Las declaraciones recibidas en aplicación del artículo 6.".

TÍTULO V
DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Artículo 34

1. El Convenio de 1968 y el Protocolo de 1971, modificados por el presente Convenio, sólo serán aplicables a las acciones judiciales ejercitadas y a los documentos públicos con fuerza ejecutiva formalizados con posterioridad a la entrada en vigor del presente Convenio en el Estado de origen y a las solicitudes de reconocimiento o ejecución de una resolución o de un documento público con fuerza ejecutiva en el Estado requerido.

2. Sin embargo, las resoluciones dictadas después de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio entre los seis Estados que son parte del Convenio de 1968 como consecuencia de acciones ejercitadas con anterioridad a esta fecha serán reconocidas y ejecutadas con arreglo a las disposiciones del Título III del Convenio de 1968 modificado.

3. Por otra parte, en las relaciones entre los seis Estados que son parte del Convenio de 1968 y los tres Estados que se mencionan en el artículo 1 del presente Convenio, así como en las relaciones entre estos tres últimos, las resoluciones dictadas después de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio en las relaciones entre el Estado de origen y el Estado requerido como consecuencia de acciones ejercitadas con anterioridad a esa fecha serán reconocidas y ejecutadas con arreglo a las disposiciones del Título III del Convenio de 1968 modificado, si las reglas de competencia aplicadas se ajustaren a las previstas en el Título II modificado o en un Convenio en vigor entre el Estado de origen y el Estado requerido al ejercitarse la acción.

Artículo 35

Si, mediante escrito anterior a la entrada en vigor del presente Convenio, las partes en litigio a propósito de un contrato hubieren acordado aplicar a este contrato el derecho irlandés o el derecho de una parte del Reino Unido, los tribunales de Irlanda o de esta parte del Reino Unido conservarán la competencia para conocer de este litigio.

Artículo 36

Durante los tres años siguientes a la entrada en vigor del Convenio de 1968 en Dinamarca e Irlanda, respectivamente, la competencia en materia marítima en cada uno de esos Estados se determinará no sólo con arreglo a las disposiciones de dicho Convenio, sino también con arreglo a los puntos 1 a 6 del presente artículo. Sin embargo, estas disposiciones dejarán de ser aplicables en cada uno de esos Estados cuando el Convenio internacional para la unificación de ciertas reglas en materia de embargo preventivo de buques, firmado en Bruselas el 10 de mayo de 1952, entrare en vigor con respecto a cada uno de ellos.

1. Una persona domiciliada en un Estado contratante podrá ser demandada por un crédito marítimo ante los tribunales de uno de los Estados antes mencionados más arriba cuando el buque al que se refiriere el crédito o cualquier otro buque de su propiedad hubiere sido objeto de embargo judicial en el territorio de este último Estado en garantía del crédito, o hubiere podido ser objeto de embargo pero se hubiere prestado fianza u otra garantía, en los casos siguientes:

a) Si el demandante estuviere domiciliado en ese Estado;

b) Si el crédito marítimo hubiere nacido en ese Estado;

c) Si el crédito marítimo hubiere nacido en el curso de un viaje durante el cual se hubiere practicado o hubiere podido practicarse el embargo;

d) Si el crédito proviniere de un abordaje o un daño causado por un buque, por ejecución u omisión de una maniobra o por inobservancia de los reglamentos, bien a otro buque, o bien a las cosas o personas que se encontraren a bordo de cualquiera de ellos;

e) Si el crédito derivare de auxilio o salvamento;

f) Si el crédito estuviere garantizado por una hipoteca naval u otra forma de garantía semejante sobre el buque embargado.

2. El acreedor podrá embargar el buque al que se refiriere el crédito marítimo o cualquier otro buque perteneciente a quien hubiere sido propietario del buque al que se refiriere el crédito cuando se hubiere originado el crédito marítimo. No obstante, cuando se tratare de los créditos previstos en las letras *o*), *p*), o *q*) del apartado 5, sólo podrá ser embargado el buque al que se refiriere el crédito.

3. Se reputará que los buques tienen el mismo propietario cuando todas las partes de la propiedad pertenecieren a una misma persona o a las mismas personas.

4. En el caso de fletamento de un buque con cesión de la gestión náutica, cuando el fletador fuere el único responsable de un crédito marítimo relativo a dicho buque, podrá el demandante embargar dicho buque o cualquier otro que perteneciere al fletador, pero no podrá ser embargado en virtud de tal crédito marítimo ningún otro buque perteneciente al propietario. La misma regla será de aplicación en los casos en que de un crédito marítimo respondiere una persona distinta del propietario.

5. Se entenderá por "crédito marítimo" la alegación de un derecho o de un crédito que tuviere una o varias de las causas siguientes:

a) Daños causados por un buque, sea por abordaje, sea de cualquier otro modo;

b) Pérdidas de vidas humanas o daños corporales causados por un buque o provenientes de la explotación de un buque;

c) Asistencia y salvamento;

d) Contratos relativos a la utilización o al arriendo de un buque mediante póliza de fletamento o de otro modo;

e) Contratos relativos al transporte de mercancías por un buque en virtud de una póliza de fletamento, de un conocimiento o de cualquier otra forma;

f) Pérdidas o daños a las mercancías y equipajes transportados por un buque;

g) Avería común;

h) Préstamo a la gruesa;

i) Remolque;

j) Pilotaje;

k) Suministro de productos o de material, cualquiera que sea el lugar en que se realizaren, hechos a un buque para su explotación o su conservación;

l) Construcción, reparaciones, equipo de un buque o gastos de dique;

m) Salarios del capitán, oficialidad o tripulación;

n) Desembolsos del capitán y los efectuados por los cargadores, fletadores o los agentes por cuenta del buque o de su propietario;

o) La propiedad impugnada de un buque;

p) La copropiedad de un buque o su posesión, o su explotación o los derechos a los productos de explotación de un buque en condominio;

q) Cualquier hipoteca naval y cualquier otra forma de garantía semejante.

6. En Dinamarca, la expresión "embargo judicial" incluirá, en lo relativo a los créditos marítimos mencionados más arriba en las letras *o*) y *p*), el *"forbud"*, siempre que este procedimiento fuere el único admitido respecto de tal crédito en los artículos 646 a 653 de la Ley de enjuiciamiento civil (*"Lov om rettens pleje"*).

TÍTULO VI
DISPOSICIONES FINALES

Artículo 37

El Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas remitirá a los Gobiernos del Reino de Dinamarca, de Irlanda y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte una copia autenticada conforme del Convenio de 1968 y del Protocolo de 1971, en lengua alemana, lengua francesa, lengua italiana y lengua neerlandesa.

Los textos del Convenio de 1968 y del Protocolo de 1971, redactados en lengua inglesa, en lengua danesa y en lengua irlandesa, figuran en los anexos del presente Convenio. Los textos redactados en lengua inglesa, lengua danesa y en lengua irlandesa son auténticos en las mismas condiciones que los textos originales del Convenio de 1968 y del Protocolo de 1971.

Artículo 38

El presente Convenio será ratificado por los Estados siguatarios. Los instrumentos de ratificación serán depositados ante el Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas.

Artículo 39

El presente Convenio entrará en vigor, en las relaciones entre los Estados que lo hubieren ratificado, el primer día del tercer mes siguiente al depósito del último instrumento de ratificación por los Estados miembros originarios de la Comunidad y un nuevo Estado miembro.

El presente Convenio entrará en vigor, para cada Estado miembro que lo ratifique con posterioridad, el primer día del tercer mes siguiente al depósito de su instrumento de ratificación.

Artículo 40

El Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas notificará a los Estados signatarios:

a) El depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación;

b) Las fechas de entrada en vigor del presente Convenio para los Estados contratantes.

Artículo 41

El presente Convenio, redactado en un solo ejemplar en las lenguas alemana, danesa, francesa, inglesa, irlandesa, italiana y neerlandesa, cuyos siete textos son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de las Comunidades Europeas. El Secretario General remitirá una copia autenticada conforme a cada uno de los Gobiernos de los Estados signatarios.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Uebereinkommen gesetzt.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiairies have affixed their signatures below this Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

HECHO en Luxemburgo, el nueve de octubre de mil novecientos setenta y ocho.

UDFÆRDIGET i Luxembourg, den niende oktober nitten hundrede og otteoghalvfjerds.

GESCHEHEN zu Luxemburg am neunten Oktober neunzehnhundertachtundsiebzig.

DONE at Luxembourg on the ninth day of October in the year one thousand nine hundred and seventy-eight.

FAIT à Luxembourg, le neuf octobre mil neuf cent soixante-dix-huit.

ARNA DHÉANAMH i Lucsamburg, an naoú lá de Dheireadh Fómhair sa bhliain míle naoi gcéad seachtó a hocht.

FATTO a Lussemburgo, addì nove ottobre millenovecentosettantotto.

GEDAAN te Luxemburg, de negende oktober negentienhonderd achtenzeventig.

Por Su Majestad el Rey de los Belgas:

RENAAT VAN ELSLANDE

Por Su Majestad la Reina de Dinamarca:

NATHALIE LIND

Por el Presidente de la República Federal de Alemania:

HANS-JOCHEN VOGEL

Por el Presidente de la República Francesa:

ALAIN PEYREFITTE

Por el Presidente de Irlanda:

GERARD COLLINS

Por el Presidente de la República Italiana:

PAOLO BONIFACIO

Por Su Alteza Real el Gran Duque de Luxemburgo:

ROBERT KRIEPS

Por Su Majestad la Reina de los Países Bajos:

J. DE RUITER

Por Su Majestad la Reina del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

Lord ELWYN-JONES, C.H.

DECLARACIÓN COMÚN

Los representantes de los Gobiernos de los Estados Miembros de la Comunidad Económica Europea, reunidos en el seno del Consejo.

Deseando asegurar que, en el espíritu del Convenio de 27 de septiembre de 1968, la uniformidad de las competencias judiciales se realice también, en toda la medida de lo posible, en materia marítima;

Considerando que el Convenio internacional para la unificación de determinadas reglas sobre el embargo preventivo de los buques de mar, firmado en Bruselas el 10 de mayo de 1952, contiene disposiciones sobre la competencia judicial;

Considerando que no todos los Estados miembros forman parte de dicho Convenio,

Hacen votos para que los Estados miembros que son Estados costeros y que aún no sean parte en el Convenio de 10 de mayo de 1952 lo ratifiquen o se adhieran a él a la mayor brevedad.

HECHO en Luxemburgo, el nueve de octubre de mil novecientos setenta y ocho.

UDFÆRDIGET i Luxembourg, den niende oktober nitten hundrede og otte-oghalvfjerds.

GESCHEHEN zu Luxemburg am neunten Oktober neunzehnhundertachtund-siebzig.

DONE at Luxembourg on the nineth day of October in the year one thousand nine hundred and seventy-eight.

FAIT à Luxembourg, le neuf octobre mil neuf cent soixante-dix-huit.

ARNA DHÉANAMH i Lucsamburg, an naoú lá de Dheireadh Fómhair sa bhliain míle naoi gcéad seachtó a hocht.

FATTO a Lussemburgo, addì nove ottobre millenovecentosettantotto.

GEDAAN te Luxemburg, de negende oktober negentienhonderd achtenzeventig.

Por Su Majestad el Rey de los Belgas:

RENAAT VAN ELSLANDE

Por Su Majestad la Reina de Dinamarca:

NATHALIE LIND

Por el Presidente de la República Federal de Alemania:

HANS-JOCHEN VOGEL

Por el Presidente de la República Francesa:

ALAIN PEYREFITTE

Por el Presidente de Irlanda:

GERARD COLLINS

Por el Presidente de la República Italiana:

PAOLO BONIFACIO

Por Su Alteza Real el Gran Duque de Luxemburgo:

ROBERT KRIEPS

Por Su Majestad la Reina de los Países Bajos:

J. DE RUITER

Por Su Majestad la Reina del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

Lord ELWYN-JONES, C.H.

ANEXO V

CONVENIO RELATIVO A LA ADHESIÓN DE LA REPÚBLICA HELENICA AL CONVENIO RELATIVO A LA COMPETENCIA JUDICIAL Y A LA EJECUCIÓN DE RESOLUCIONES JUDICIALES EN MATERIA CIVIL Y MERCANTIL, ASÍ COMO AL PROTOCOLO RELATIVO A SU INTERPRETACIÓN POR EL TRIBUNAL DE JUSTICIA, CON LAS ADAPTACIONES INTRODUCIDAS POR EL CONVENIO RELATIVO A LA ADHESIÓN DEL REINO DE DINAMARCA, DE IRLANDA Y DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE[1]

PREÁMBULO

Las Altas Partes Contratantes del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea,

Considerando que, la República Helénica, al convertirse en miembro de la Comunidad, se comprometió a adherirse al Convenio relativo a la competencia judicial y a la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil, así como al Protocolo relativo a su interpretación por el Tribunal de Justicia, con las adaptaciones introducidas por el Convenio relativo a la adhesión del Reino de Dinamarca, de Irlanda y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y a entablar, a tal fin, negociaciones con los Estados miembros de la Comunidad para introducir en aquéllos las adaptaciones necesarias,

Han decidido celebrar el presente Convenio y han designado con tal fin como plenipotenciarios:

Su Majestad el Rey de los Belgas:

A Jean Gol, Viceprimer Ministro, Ministro de Justicia y de Reformas Institucionales;

Su Majestad la Reina de Dinamarca:

A Erik Ninn-Hansen, Ministro de Justicia;

El Presidente de la República Federal de Alemania:

A Hans Arnold Engelhard, Ministro Federal de Justicia;

Al Dr. Günther Knackstedt, Embajador de la República Federal de Alemania en Luxemburgo;

El Presidente de la República Helénica:

Georges-Alexandre Mangakis, Ministro de Justicia;

[1] For the authentic English and French texts, see vol. 1542, No. I-26750 — Pour les textes authentiques anglais et français, voir vol. 1542, n° I-26750.

El Presidente de la República Francesa:

A Robert Badinter, Ministro de Justicia;

El Presidente de Irlanda:

A Seân Doherty, Ministro de Justicia;

El Presidente de la República Italiana:

A Clelio Darida, Ministro de Justicia;

Su Alteza Real el Gran Duque de Luxemburgo:

A Colette Flesch, Vicepresidente del Gobierno, Ministra de Justicia;

Su Majestad la Reina de los Países Bajos:

A J. de Ruiter, Ministro de Justicia;

Su Majestad la Reina del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

A Peter Lovat Fraser, Esquire, Solicitor-General para Escocia, Departamento del Lord Advocate;

quienes, reunidos en el seno del Consejo, después de haber intercambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma,

Han convenido las disposiciones siguientes:

TÍTULO I
DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

1. La República Helénica se adhiere al Convenio relativo a la competencia judicial y a la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil, firmado en Bruselas el 27 de septiembre de 1968, en lo sucesivo denominado "Convenio de 1968", así como al Protocolo relativo a su interpretación por el Tribunal de Justicia, firmado en Luxemburgo el 3 de junio de 1971, en lo sucesivo denominado "Protocolo de 1971", con las adaptaciones introducidas por el Convenio relativo a la adhesión del Reino de Dinamarca, de Irlanda y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al Convenio relativo a la competencia judicial y a la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil, así como al Protocolo relativo a su interpretación por el Tribunal de Justicia, firmado en Luxemburgo el 9 de octubre de 1978, en lo sucesivo denominado "Convenio de 1978".

2. La adhesión de la República Helénica se extenderá, en particular, al apartado 2 del artículo 25 y a los artículos 35 y 36 del Convenio de 1978.

Artículo 2

Las adaptaciones introducidas por el presente Convenio en el Convenio de 1968 y en el Protocolo de 1971, tal como fueron adaptados por el Convenio de 1978, figuran el los Títulos II a IV.

TÍTULO II
ADAPTACIONES DEL CONVENIO DE 1968

Artículo 3

En el párrafo segundo del artículo 3 del Convenio de 1968, modificado por el artículo 4 del Convenio de 1978, se insertará el guión siguiente entre el tercer y cuarto guión:

"— En Grecia: el artículo 40 de la ley de enjuiciamiento civil (Κώδικας Πολιτικής Διιονομίας),".

Artículo 4

En el párrafo primero del artículo 32 del Convenio de 1968, modificado por el artículo 16 del Convenio de 1978, se insertará el guión siguiente entre el tercer y cuarto guión:

"— En Grecia, al μονομελές πρωτοδικείο,".

Artículo 5

1. En el párrafo primero del articulo 37 del Convenio de 1968, modificado por el artículo 17 del Convenio de 1978, se insertará el guión siguiente entre el tercer y cuarto guión:

"— En Grecia, ante el εφετείο,".

2. En el párrafo segundo del artículo 37 del Convenio de 1968, modificado por el artículo 17 del Convenio de 1978, el primer guión se sustituirá por el texto siguiente:

"— En Bélgica, Grecia, Francia, Italia, Luxemburgo y los Países Bajos, de un recurso de casación,".

Artículo 6

En el párrafo primero del artículo 40 del Convenio de 1968, modificado por el artículo 19 del Convenio de 1978, se insertará el guión siguiente entre el tercer y cuarto guión:

"— En Grecia, ante el εφετείο,".

Artículo 7

En el artículo 41 del Convenio de 1968, modificado por el artículo 20 del Convenio de 1978, el primer guión se sustituirá por el texto siguiente:

En Bélgica, Grecia, Francia, Italia, Luxemburgo y los Países Bajos, de un recurso de casación,".

Artículo 8

El artículo 55 del Convenio de 1968, modificado por el artículo 24 del Convenio de 1978, se completará con la siguiente adición, que se insertará en el lugar que le corresponda en la lista de convenios según orden cronológico:

"— El Convenio entre el Reino de Grecia y la República Federal de Alemania relativo al reconocimiento y la ejecución recíprocos de resoluciones judiciales, transacciones judiciales y documentos públicos con fuerza ejecutiva en materia civil y mercantil, firmado en Atenas el 4 de noviembre de 1961,".

TÍTULO III
ADAPTACIÓN DEL PROTOCOLO ANEJO AL CONVENIO DE 1968

Artículo 9

La primera frase del artículo V ter añadido al Protocolo anejo al Convenio de 1968, modificado por el artículo 29 del Convenio de 1978, se completará con la inclusión de una coma y las palabras "en Grecia" después del término "Dinamarca".

TÍTULO IV
ADAPTACIONES DEL PROTOCOLO DE 1971

Artículo 10

El artículo 1 del Protocolo de 1971, modificado por el artículo 30 del Convenio de 1978, se completará con el párrafo siguiente:

"El Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas será igualmente competente para decidir sobre la interpretación del Convenio relativo a la adhesión de la República Helénica al Convenio de 27 de septiembre de 1968 y al presente Protocolo, tal y como fueron adaptados por el Convenio de 1978.".

Artículo 11

En el punto 1 del artículo 2 del Protocolo de 1971, modificado por el artículo 31 del Convenio de 1978, se insertará el guión siguiente entre el tercer y cuarto guión:

"— En Grecia, τα ανώτατα δικαστήρια,".

TÍTULO V
DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Artículo 12

1. El Convenio de 1968 y el Protocolo de 1971, modificados por el Convenio de 1978 y por el presente Convenio, sólo serán aplicables a las acciones judiciales ejercitadas y a los documentos públicos con fuerza ejecutiva formalizados con posterioridad a la entrada en vigor del presente Convenio en el Estado de origen y a las solicitudes de reconocimiento o ejecución de una resolución o de un documento público con fuerza ejecutiva en el Estado requerido.

2. Sin embargo, las resoluciones dictadas después de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio entre el Estado de origen y el Estado requerido como consecuencia de acciones ejercitadas con anterioridad a esta fecha serán reconocidas y ejecutadas en el Estado requerido con arreglo a las disposiciones del Título III del Convenio de 1968, modificado por el Convenio de 1978 y por el presente Convenio, si las reglas de competencia aplicadas se ajustaren a las previstas en el Título II modificado del Convenio de 1968 o en un Convenio en vigor entre el Estado de origen y el Estado requerido al ejercitarse la acción.

TÍTULO VI
DISPOSICIONES FINALES

Artículo 13

El Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas remitirá al Gobierno de la República Helénica una copia autenticada conforme del Convenio de

1968, del Protocolo de 1971 y del Convenio de 1978, en las lenguas alemana, danesa, francesa, inglesa, irlandesa, italiana y neerlandesa.

Los textos del Convenio de 1968, del Protocolo de 1971 y del Convenio de 1978, redactados en lengua griega, figuran en los anexos del presente Convenio. Los textos redactados en lengua griega son auténticos en las mismas condiciones que los otros textos del Convenio de 1968, del Protocolo de 1971 y del Convenio de 1978.

Artículo 14

El presente Convenio será ratificado por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación se depositarán ante el Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas.

Artículo 15

El presente Convenio entrará en vigor, en las relaciones entre los Estados que lo hubieren ratificado, el primer día del tercer mes siguiente al depósito del último instrumento de ratificación por parte de la República Helénica y los Estados que hubieren puesto en vigor el Convenio de 1978 de conformidad con lo dispuesto en el artículo 39 de dicho Convenio.

Con respecto a cada Estado miembro que lo ratifique con posterioridad, el presente Convenio entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente al depósito de su instrumento de ratificación.

Artículo 16

El Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas notificará a los Estados signatarios:

a) El depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación;

b) Las fechas de entrada en vigor del presente Convenio para los Estados contratantes.

Artículo 17

El presente Convenio, redactado en un solo ejemplar en las lenguas alemana, danesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana y neerlandesa, cuyos ocho textos son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de la Secretaría del Consejo de las Comunidades Europeas. El Secretario General remitirá una copia autenticada conforme a cada uno de los Gobiernos de los Estados signatarios.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados con tal fin, suscriben el presente Convenio.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede behørigt befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογροφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

DÁ FHIANÚ SIN, shínigh na daoine seo thíos, arna n-údarú go cuí chuige sin, an Coinbhinsiún seo.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzatti a tal fine, hanno firmato la presente convenzione.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder dit Verdrag hebben geplaatst.

HECHO en Luxemburgo, el veinticinco de octubre de mil novecientos ochenta y dos.

UDFÆRDIGET i Luxembourg, den famogtyvende oktober nitten hundrede og toogfirs.

GESCHEHEN zu Luxemburg am fünfundzwanzigsten Oktober neunzehnhundertzweiundachtzig.

Έγινε στό Λουξεμβούργο, στις είκοσι πέντε Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα δύο.

DONE at Luxembourg on the twenty-fifth day of October in the year one thousand nine hundred and eighty-two.

FAIT à Luxembourg, le vingt-cinq octobre mil neuf cent quatre-vingt-deux.

ARNA dhéanamh i Lucsamburg an cúigiú lá is fiche de mhí Dheireadh Fómhair sa bhliain, míle naoi gcéad ochtó a dó.

FATTO a Lussemburgo, addì venticinque ottobre millenovecentoottantadue.

GEDAAN te Luxemburg, de vijfentwintigste oktober negentienhonderdtweeëntachtig.

Por Su Majestad el Rey de los Belgas:

JEAN GOL

Por Su Majestad la Reina de Dinamarca:

ERIK NINN-HANSEN

Por el Presidente de la República Federal de Alemania:

Hans ARNOLD ENGELHARD
Dr. GÜNTHER KNACKSTEDT

Por el Presidente de la República Helénica:

GEORGES-ALEXANDRE MANGAKIS

Por el Presidente de la República Francesa:

ROBERT BADINTER

Por el Presidente de Irlanda:

SEÂN DOHERTY

Por el Presidente de la República Italiana:

CLELIO DARIDA

Por Su Alteza Real el Gran Duque de Luxemburgo:

COLETTE FLESCH

Por Su Majestad la Reina de los Países Bajos:

J. DE RUITER

Por Su Majestad la Reina del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

PETER LOVAT FRASER

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ANEXO II

CONVENÇÃO RELATIVA À COMPETÊNCIA JUDICIÁRIA E À EXECUÇÃO DE DECISÕES EM MATÉRIA CIVIL E COMERCIAL[1]

PREÂMBULO

As Altas Partes Contratantes no Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia,

Desejando dar execução ao disposto no artigo 220º do referido Tratado, por força do qual se obrigaram a assegurar a simplificação das formalidades a que se encontram subordinados o reconhecimento e a execução recíprocos das decisões judiciais,

Preocupados em reforçar na Comunidade a protecção jurídica das pessoas estabelecidas no seu território,

Considerando que, para esse fim, é necessário determinar a competência dos seus orgãos jurisdicionais na ordem internacional, facilitar o reconhecimento e instaurar um processo rápido que garanta a execução das decisões, bem como dos actos autênticos e das transacções judiciais,

Decidiram concluir a presente Convenção e, para esse efeito, desiguaram como plenipotenciários:

Sua Majestade o Rei dos Belgas:

Sr. Pierre Harmel, Ministro dos Negócios Estrangeiros;

O Presidente da República Federal da Alemanha:

Sr. Willy Brandt, Vice-Chanceler, Ministro dos Negócios Estrangeiros;

O Presidente da República Francesa:

Sr. Michel Debré, Ministro dos Negócios Estrangeiros;

O Presidente da República Italiana:

Sr. Giuseppe Medici, Ministro dos Negócios Estrangeiros;

Sua Alteza Real o Grão-Duque do Luxemburgo:

Sr. Pierre Grégoire, Ministro dos Negócios Estrangeiros;

[1] For the English translation and the authentic French text, see vol. 1262, p. 153 — Pour la traduction anglaise et le texte authentique français, voir vol. 1262, p. 153.

Sua Majestade a Raínha dos Países Baixos:

Sr. J. M. A. H. Luns, Ministro dos Negócios Estrangeiros,

os quais, reunidos no Conselho, depois de terem trocado os seus plenos poderes reconhecidos em boa e devida forma,

Acordaram no seguinte:

TÍTULO I
AMBITO DE APLICAÇÃO

Artigo 1º

A presente Convenção aplica-se em matéria civil e comercial e independentemente da natureza da jurisdição.

São excluídos da sua aplicação:

1. O estado e a capacidade das pessoas singulares, os regimes matrimoniais, os testamentos e as sucessões;
2. As falências, as concordatas e outros processos análogos;
3. A segurança social;
4. A arbitragem.

TÍTULO II
COMPETENCIA

Secção 1. DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 2º

Sem prejuízo do disposto na presente Convenção, as pessoas domiciliadas no território de um Estado Contratante devem ser demandadas, independentemente da sua nacionalidade, perante os tribunais desse Estado.

As pessoas que não possuam a nacionalidade do Estado em que estão domiciliadas ficam sujeitas nesse Estado às regras de competência aplicáveis aos nacionais.

Artigo 3º

As pessoas domiciliadas no território de um Estado Contratante só podem ser demandadas perante os tribunais de um outro Estado Contratante por força das regras enunciadas nas Secções 2 a 6 do presente Título.

Contra elas não podem ser invocadas, nomeadamente:

— Na Bélgica: o artigo 15º do Código Civil e o disposto nos artigos 52º, 52º-*A* e 53º da lei de 25 de Março de 1876 sobre a competência,

— Na República Federal da Alemanha: o artigo 23º do Código de Processo Civil,

— Em França: os artigos 14º e 15º do Código Civil,

— Na Itália: o artigo 2º e os nºs 1 e 2 do artigo 4º do Código de Processo Civil,

— No Luxemburgo: os artigos 14º e 15º do Código Civil,

— Nos Países Baixos: o terceiro parágrafo do artigo 126º e o artigo 127º do Código de Processo Civil.

Artigo 4º

Se o requerido não tiver domicílio no território de um Estado Contratante, a competência será regulada em cada Estado Contratante pela lei desse Estado, sem prejuízo da aplicação do disposto no artigo 16º.

Qualquer pessoa, independentemente da sua nacionalidade, com domicílio no território de um Estado Contratante, pode, tal como os nacionais, invocar contra esse requerido as regras de competência que estejam em vigor nesse Estado e, nomeadamente, as previstas no segundo parágrafo do artigo 3º.

Secção 2. COMPETÊNCIAS ESPECIAIS

Artigo 5º

O requerido com domicílio no território de um Estado Contratante pode ser demandado num outro Estado Contratante:

1. Em matéria contratual, perante o tribunal do lugar onde a obrigação foi ou deva ser cumprida;
2. Em matéria de obrigação alimentar, perante o tribunal do lugar em que o credor de alimentos tem o seu domicílio ou a sua residência habitual;
3. Em matéria excontratual, perante o tribunal do lugar onde ocorreu o facto danoso;
4. Se se tratar de acção de indemnização ou de acção de restituição fundadas numa infracção, perante o tribunal onde foi intentada a acção pública, na medida em que, de acordo com a sua lei, esse tribunal possa conhecer da acção cível;
5. Se se tratar de um litígio relativo à exploração de uma sucursal, de uma agência ou de qualquer outro estabelecimento, perante o tribunal do lugar da sua situação.

Artigo 6º

O requerido com domicílio no território de um Estado Contratante pode também ser demandado:

1. Se houver vários requeridos, perante o tribunal do domicílio de qualquer um deles;
2. Se se tratar de chamamento de um garante à acção ou de qualquer incidente de intervenção de terceiro, perante o tribunal onde foi instaurada a acção principal, salvo se esta tiver sido proposta apenas com o intuito de subrair o terceiro à jurisdição do tribunal que seria competente nesse caso;
3. Se se tratar de um pedido reconvencional que derive do contrato ou do facto em que se fundamenta a acção principal, perante o tribunal onde esta última foi instaurada.

Secção 3. COMPETÊNCIA EM MATÉRIA DE SEGUROS

Artigo 7º

Em matéria de seguros, a competência é determinada pela presente Secção, sem prejuízo do disposto no artigo 4º e no ponto 5 do artigo 5º.

Artigo 8º

O segurador domiciliado no território de um Estado Contratante pode ser demandado, quer perante os tribunais desse Estado, quer noutro Estado Contratante, perante o tribunal do lugar em que o tomador de seguro tiver o seu domicílio, ou, no caso de vários seguradores serem requeridos, perante os tribunais do Estado Contratante onde um deles tiver o seu domicílio.

Se a lei do país chamado a pronunciar-se prever tal competência, o segurador pode também ser demandado, num Estado Contratante que não seja o do seu domicílio, perante o tribunal em cuja jurisdição o intermediário que interveio na celebração do contrato de seguro tiver o seu domicílio, desde que esse domicílio seja mencionado na apólice ou na proposta de seguro.

O segurador que, não tendo domicílio no território de um Estado Contratante, possua uma sucursal ou uma agência num Estado Contratante, será considerado, quanto aos litígios relativos à exploração dessa sucursal ou dessa agência, como tendo domicílio no território desse Estado.

Artigo 9º

O segurador pode também ser demandado perante o tribunal do lugar onde o facto danoso ocorreu quando se trate de um seguro de responsabilidade civil ou de um seguro que tenha por objecto bens imóveis. Aplica-se a mesma regra quando se trata de um seguro que incida simultaneamente sobre bens imóveis e móveis cobertos pela mesma apólice e antigidos pelo mesmo sinistro.

Artigo 10º

Em matéria de seguros de responsabilidade civil, o segurador pode também ser chamado perante o tribunal onde for proposta a acção do lesado contra o segurado, desde que a lei desse tribunal assim o permita.

O disposto nos artigos 7º, 8º e 9º aplica-se no caso de acção intentada pelo lesado directamente contra o segurador, sempre que tal acção directa seja possível.

Se o direito aplicável a essa acção directa previr o incidente do chamamento do tomador do seguro ou do segurado, o mesmo tribunal será igualmente competente quanto a eles.

Artigo 11º

Sem prejuízo do disposto no terceiro parágrafo do artigo 10º, o segurador só pode intentar uma acção perante os tribunais do Estado Contratante em cujo território estiver domiciliado o requerido, [illegible] te seja tomador do seguro, segurado ou beneficiário.

O disposto na presente Secção não prejudica o direito de formular um pedido reconvencional perante o tribunal em que tiver sido instaurada a acção principal nos termos da presente Secção.

Artigo 12º

As partes só podem convencionar derrogações ao disposto na presente Secção, desde que tais convenções:

1. Sejam posteriores ao nascimento do litígio, ou
2. Permitam ao tomador de seguro, ao segurado, ou ao beneficiário recorrer a tribunais que não sejam os indicados na presente Secção, ou
3. Sejam concluídas entre um tomador do seguro e um segurador, ambos com domicílio num mesmo Estado Contratante, e tenham por efeito atribuir competência aos tribunais desse Estado, mesmo que o facto danoso ocorra no estrangeiro, salvo se a lei desse Estado não permitir tais convenções.

Secção 4. COMPETÊNCIA EM MATÉRIA DE VENDAS E DE EMPRÉSTIMO A PRESTAÇÕES

Artigo 13º

Em matéria de venda a prestações de bens móveis corpóreos ou de empréstimo a prestações directamente relacionado com o financiamento da venda de tais bens, a competência será determinada pela presente Secção, sem prejuízo do disposto no artigo 4º e no ponto 5 do artigo 5º.

Artigo 14º

O vendedor e o credor domiciliados no território de um Estado Contratante podem ser demandados, quer perante os tribunais desse Estado, quer perante os tribunais do Estado Contratante em cujo território o comprador ou o mutuário tiveram o seu domicílio.

A acção do vendedor contra o comprador e a acção do credor contra o mutuário só podem ser intentadas perante os tribunais do Estado em cujo território o requerido tiver o seu domicílio.

Estas disposições não prejudicam o direito de formular um pedido reconvencional perante o tribunal em que tiver sido instaurada a acção principal, nos termos da presente Secção.

Artigo 15º

As partes só podem convencionar derrogações ao disposto na presente Secção desde que tais convenções:

1. Sejam posteriores ao nascimento do litígio, ou
2. Permitam ao comprador ou ao mutuário recorrer a tribunais que não sejam os indicados na presente Secção, ou
3. Sejam concluídas entre o comprador e o vendedor ou entre o mutuário e o credor, ambos com domicílio ou residência habitual num mesmo Estado Contratante, e atribuam competência aos tribunais desse Estado, salvo se a lei desse Estado não permitir tais convenções.

Secção 5. COMPETÊNCIAS EXCLUSIVAS

Artigo 16º

Têm competência exclusiva, qualquer que seja o domicílio

1. Em matéria de direitos reais sobre imóveis e de arrendamento de imóveis, os tribunais do Estado Contratante onde o imóvel se encontre situado;
2. Em matéria de validade, de nulidade ou de dissolução das sociedades ou outras pessoas colectivas que tenham a sua sede no território de um Estado Contratante, ou das decisões dos seus órgãos, os tribunais desse Estado;
3. Em matéria de validade de inscrições em registos públicos, os tribunais do Estado Contratante em cujo território esses registos estejam conservados;
4. Em matéria de inscrição ou de validade de patentes, marcas, desenhos e modelos, e outros direitos análogos sujeitos a depósito ou a registo, os tribunais do Estado Contratante em cujo território o depósito ou o registo tiver sido requerido, efectuado ou considerado efectuado nos termos de uma convenção internacional;
5. Em matéria de execução de decisões, os tribunais do Estado Contratante do lugar da execução.

Secção 6. EXTENSÃO DE COMPETÊNCIA

Artigo 17º

Se, mediante pacto escrito ou pacto verbal confirmado por escrito, as partes, das quais pelo menos uma se encontre domiciliada no território de um Estado Contratante, tiverem designado um tribunal ou os tribunais de um Estado Contratante competentes para decidir quaisquer litígios que tenham surgido ou que possam surgir de uma determinada relação jurídica, esse tribunal ou esses tribunais terão competência exclusiva.

Os pactos atributivos de jurisdição não produzirão efeitos se forem contrários ao disposto nos artigos 12º e 15º, ou se os tribunais cuja competência pretendam afastar tiverem competência exclusiva por força do artigo 16º.

Se um pacto atributivo de jurisdição tiver sido concluído a favor apenas de uma das partes, esta mantém o direito de recorrer a qualquer outro tribunal que seja competente por força da presente Convenção.

Artigo 18º

Para além dos casos em que a competência resulte de outras disposições da presente Convenção, é competente o tribunal de um Estado Contratante perante o qual o requerido compareça. Esta regra não é aplicável se a comparência tiver como único objectivo arguir a incompetência ou se existir outro tribunal com competência exclusiva por força do artigo 16º.

Secção 7. VERIFICAÇÃO DA COMPETÊNCIA E DA ADMISSIBILIDADE

Artigo 19º

O juiz de um Estado Contratante, perante o qual tiver sido proposta, a título principal, uma acção relativamente à qual tenha competência exclusiva um tribunal

de outro Estado Contratante por força do artigo 16º, declarar-se-á oficiosamente incompetente.

Artigo 20º

Quando o requerido domiciliado no território de um Estado Contratante for demandado perante um tribunal de outro Estado Contratante e não compareça, o juiz declarar-se-á oficiosamente incompetente se a sua competência não resultar das disposições da presente Convenção.

O juiz deve suspender a instância enquanto não se verificar que a esse requerido foi dada a oportunidade de receber o acto que iniciou a instância em tempo útil para apresentar a sua defesa, ou enquanto não se verificar que para o efeito foram efectuadas todas as diligências.

O disposto no parágrafo anterior será substituído pelo disposto no artigo 15º da Convenção de Haia, de 15 de Novembro de 1965, relativa à citação e à notificação no estrangeiro dos actos judiciais e extrajudiciais em matéria civil ou comercial, se o acto que iniciou a instância tiver sido transmitido em execução dessa Convenção.

Secção 8. LITISPENDÊNCIA E CONEXÃO

Artigo 21º

Quando acções com o mesmo pedido e a mesma causa de pedir e entre as mesmas partes forem submetidas à apreciação de tribunais de diferentes Estados Contratantes, o Tribunal a que a acção foi submetida em segundo lugar deve, mesmo oficiosamente, declarar-se incompetente em favor do tribunal a que a acção foi submetida em primeiro lugar.

O Tribunal que deveria declarar-se incompetente pode suspender a instância no caso de ser impugnada a competência do outro Tribunal.

Artigo 22º

Quando acções conexas forem submetidas a tribunais de diferentes Estados Contratantes e estiverem pendentes em primeira instância, o tribunal a que a acção foi submetida em segundo lugar pode suspender a instância.

Este tribunal pode igualmente declarar-se incompetente, a pedido de uma das partes, desde que a sua lei permita a apensação de acções conexas e o tribunal a que a acção foi submetida em primeiro lugar seja competente para conhecer das duas acções.

Para efeitos do presente artigo, consideram-se conexas as acções ligadas entre si por um nexo tão estreito que haja interesse em que sejam instruídas e julgadas simultaneamente para evitar soluções que poderiam ser inconciliáveis se as causas fossem julgadas separadamente.

Artigo 23º

Sempre que as acções forem da competência exclusiva de vários tribunais, qualquer tribunal a que a acção tenha sido submetida posteriormente deve declarar-se incompetente em favor daquele a que a acção tenha sido submetida em primeiro lugar.

Secção 9. MEDIDAS PROVISÓRIAS E CAUTELARES

Artigo 24º

As medidas provisórias ou cautelares previstas na lei de um Estado Contratante podem ser requeridas às autoridades judiciais desse Estado, mesmo que, por força da presente Convenção, um tribunal de outro Estado Contratante seja competente para conhecer da questão de fundo.

TÍTULO III
RECONHECIMENTO E EXECUÇÃO

Artigo 25º

Para efeitos da presente Convenção, considera-se "decisão" qualquer decisão proferida por um tribunal de um Estado Contratante independentemente da designação que lhe for dada, tal como acórdão, sentença, despacho judicial ou mandato de execução, bem como a fixação pelo secretário do tribunal do montante das custas do processo.

Secção 1. RECONHECIMENTO

Artigo 26º

As decisões proferidas num Estado Contratante são reconhecidas nos outros Estados Contratantes, sem necessidade de recurso a qualquer processo.

Em caso de impugnação, qualquer parte interessada que invoque o reconhecimento a título principal pode pedir, nos termos do processo previsto nas Secções 2 e 3 do presente Título, o reconhecimento da decisão. Se o reconhecimento for invocado a título incidental perante um tribunal de um Estado Contratante, este será competente para dele conhecer.

Artigo 27º

As decisões não serão reconhecidas:

1. Se o reconhecimento for contrário à ordem pública do Estado requerido;
2. Se o acto que determinou o início da instância ou acto equivalente não tiver sido comunicado ou notificado ao requerido revel, regularmente e em tempo útil, por forma a permitir-lhe a defesa;
3. Se a decisão for inconciliável com outra decisão proferida quanto às mesmas partes no Estado requerido;
4. Se o tribunal do Estado de origem, ao proferir a sua decisão, tiver desrespeitado regras de direito internacional privado do Estado requerido na apreciação de questão relativa ao estado ou à capacidade das pessoas singulares, aos regimes matrimoniais, aos testamentos e às sucessões, a não ser que a sua decisão conduza ao mesmo resultado a que se chegaria se tivessem sido aplicadas as regras de direito internacional privado do Estado requerido.

Artigo 28º

As decisões não serão igualmente reconhecidas se tiver sido desrespeitado o disposto nas Secções 3, 4 e 5 do Título II ou no caso previsto no artigo 59º.

Na apreciação das competências referidas no parágrafo anterior, a autoridade requerida estará vinculada às decisões sobre a matéria de facto com base nas quais o tribunal do Estado de origem tiver fundamentado a sua competência.

Sem prejuízo do disposto nos primeiro e segundo parágrafos, não pode proceder-se ao controlo da competência dos tribunais do Estado de origem; as regras relativas à competência não dizem respeito à ordem pública a que se refere o ponto 1 do artigo 27º.

Artigo 29º

As decisões estrangeiras não podem, em caso algum, ser objecto de revisão de mérito.

Artigo 30º

A autoridade judicial de um Estado Contratante, perante o qual se invocar o reconhecimento de uma decisão proferida em outro Estado Contratante, pode suspender a instância se essa decisão for objecto de recurso ordinário.

Secção 2. EXECUÇÃO

Artigo 31º

As decisões proferidas num Estado Contratante e que nesse Estado tenham força executiva podem ser executadas em outro Estado Contratante depois de nele terem sido declaradas executórias, a requerimento de qualquer parte interessada.

Artigo 32º

O requerimento deve ser apresentado:

— Na Bélgica, no "tribunal de première instance" ou "rechtbank van eerste aanleg",

— Na República Federal da Alemanha, ao presidente de uma câmara do "Landgericht",

— Em França, ao presidente do "tribunal de grande instance",

— En Itália, na "corte d'appello",

— No Luxemburgo, ao presidente do "tribunal d'arrondissement",

— Nos Países Baixos, ao presidente de "arrondissementsrechtbank".

O tribunal territorialmente competente determina-se pelo domicílio da parte contra a qual a execução for promovida. Se esta parte não estiver domiciliada no território do Estado requerido, a competência determina-se pelo lugar da execução.

Artigo 33º

A forma de apresentação do requerimento regula-se pela lei do Estado requerido.

O requerente deve escolher domicílio na área de jurisdição do tribunal em que tiver sido apresentado o requerimento.

Todavia, se a lei do Estado requerido não previr a escolha de domicílio, o requerente desiguará um mandatário *ad litem*.

Os documentos referidos nos artigos 46º e 47º devem ser juntos ao requerimento.

Artigo 34º

O tribunal em que for apresentado o requerimento decidirá em curto prazo, não podendo a parte contra a qual a execução é promovida apresentar observações nesta fase de processo.

O requerimento só pode ser indeferido por qualquer dos motivos previstos nos artigos 27º e 28º.

As decisões estrangeiras não podem, em caso algum, ser objecto de revisão de mérito.

Artigo 35º

A decisão proferida sobre o requerimento será imediatamente levada ao conhecimento do requerente por iniciativa do secretário do tribunal, na forma determinada pela lei do Estado requerido.

Artigo 36º

Se a execução for autorizada, a parte contra a qual a execução é promovida pode interpor recurso da decisão no prazo de um mês a contar da sua notificação.

Se esta parte estiver domiciliada em Estado Contratante diferente daquele onde foi proferida a decisão que autoriza a execução, o prazo será de dois meses e começará a correr desde o dia em que tiver sido feita a citação pessoal ou domiciliária. Este prazo não é susceptível de prorrogação em razão da distância.

Artigo 37º

O recurso será interposto de acordo com as regras do processo contraditório:

— Na Bélgica, para o "tribunal de première instance" ou "rechtbank van eerste aanleg",

— Na República Federal da Alemanha, para o "Oberlandesgericht",

— Em França, para a "Cour d'appel",

— Em Itália, para a "corte d'appello",

— No Luxemburgo, para a "Cour supérieure de justice", decidindo em matéria civil,

— Nos Países Baixos, para o "arrondissementsrechtbank".

A decisão proferida no recurso apenas pode ser objecto de um recurso de cassação e, na República Federal da Alemanha, de uma "Rechtsbeschwerde".

Artigo 38º

O tribunal de recurso pode, a pedido da parte que o tiver interposto, suspender a instância, se a decisão estrangeira for, no Estado de origem, objecto de recurso ordinário ou se o prazo para o interpor não tiver expirado; neste caso, o tribunal pode fixar um prazo para a interposição desse recurso.

O tribunal pode ainda sujeitar a execução à constituição de uma garantia por ele determinada.

Artigo 39º

Durante o prazo de recurso previsto no artigo 36º e na pendência de decisão sobre o mesmo, só podem tomar-se medidas cautelares sobre os bens da parte contra a qual a execução foi promovida.

A decisão de permitir a execução implica a autorização para tomar tais medidas.

Artigo 40º

Se o requerimento for indeferido, o requerente pode interpor recurso:

— Na Bélgica, para a "Cour d'appel" ou para o "hof van beroep",

— Na República Federal da Alemanha, para o "Oberlandesgericht",

— Em França, para a "Cour d'appel",

— Em Itália, para a "corte d'appello",

— No Luxemburgo, para a "Cour supérieure de justice", decidindo em matéria civil,

— Nos Países Baixos, para o "gerechtshof".

A parte contra a qual é promovida a execução deve ser notificada para comparecer no tribunal de recurso. Se faltar, é aplicável o disposto no segundo e terceiro parágrafos do artigo 20º, ainda que a parte não esteja domiciliada no território de um dos Estados Contratantes.

Artigo 41º

A decisão proferida no recurso previsto no artigo 40º apenas pode ser objecto de um recurso de cassação e, na República Federal da Alemanha, de uma "Rechtsbeschwerde".

Artigo 42º

Quando a decisão estrangeira se tiver pronunciado sobre vários pedidos e a execução não possa ser autorizada quanto a todos, a autoridade judicial concederá a execução relativamente a um ou vários de entre eles.

O requerente pode pedir execução parcial.

Artigo 43º

As decisões estrangeiras que condenem em sanções pecuniárias compulsórias só são executórias no Estado requerido se o respectivo montante tiver sido definitivamente fixado pelos tribunais do Estado de origem.

Artigo 44º

O requerente a quem tenha sido concedida assistência judiciária no Estado onde a decisão foi proferida beneficiará dessa assistência, sem nova apreciação, no processo previsto nos artigos 32º a 35º.

Artigo 45º

Não pode ser exigida qualquer caução ou depósito, seja qual for a sua designação, com fundamento na qualidade de estrangeiro ou na falta de domicílio ou de residência no país, à parte que requerer a execução, num Estado Contratante, de decisão proferida noutro Estado Contratante.

Secção 3. DISPOSIÇÕES COMUNS

Artigo 46º

A parte que invocar o reconhecimento ou requerer a execução de uma decisão deve apresentar:

1. Uma certidão da decisão que satisfaça os necessários requisitos de autenticidade.
2. Tratando-se de decisão proferida à revelia, o original ou uma cópia autenticada do documento que certifique que o acto que determinou o início da instância ou um acto equivalente foi comunicado ou notificado à parte revel.

Artigo 47º

A parte que requerer a execução deve ainda apresentar:

1. Qualquer documento comprovativo de que, segundo a lei do Estado de origem, a decisão é executória e foi notificada;
2. Se for caso disso, documento comprovativo de que o requerente beneficia de assistência judiciária no Estado de origem.

Artigo 48º

Na falta de apresentação dos documentos referidos no ponto 2 do artigo 46º e no ponto 2 do artigo 47º, a autoridade judicial pode fixar um prazo para a sua apresentação, aceitar documentos equivalentes ou, se se julgar suficientemente esclarecida, dispensá-los. Deve ser apresentada uma tradução dos documentos desde que a autoridade judicial a exija; a tradução deve ser autenticada por pessoa habilitada para o efeito num dos Estados Contratantes.

Artigo 49º

Não é exegível a legalização ou outra formalidade análoga dos documentos referidos nos artigos 46º, 47º e segundo parágrafo do artigo 48º, bem como, se for caso disso, da procuração *ad litem*.

TÍTULO IV
ACTOS AUTENTICOS E TRANSACÇÕES JUDICIAIS

Artigo 50º

Os actos autênticos exarados num Estado Contratante e que nesse Estado tenham força executiva são declarados executórios, mediante requerimento, noutro Estado Contratante, segundo o processo previsto nos artigos 31º e seguintes. O requerimento só pode ser indeferido se a execução do acto autêntico for contrária à ordem pública do Estado requerido.

O acto apresentado deve preencher os requisitos necessários para a sua autenticidade no Estado de origem.

É aplicável, se necessário, o disposto na Secção 3 do Título III.

Artigo 51º

As transacções celebradas perante o juiz no decurso de um processo e que no Estado de origem tenham força executiva são executórias no Estado requerido nas mesmas condições que os actos autênticos.

TÍTULO V
DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 52º

Para determinar se uma parte tem domicílio no território do Estado Contratante a cujos tribunais é submetida a questão, o juiz aplica a sua lei interna.

Quando a parte não tiver domicílio no Estado a cujos tribunais foi submetida a questão, o juiz, para determinar se a parte dem domicílio noutro Estado Contratante, aplica a lei desse Estado.

Todavia, para determinar o domicílio da parta, é aplicável a sua lei nacional se, segundo esta, o seu domicílio depender do domicílio de uma outra pessoa ou da sede de uma autoridade.

Artigo 53º

Para efeitos de aplicação da presente Convenção, a sede das sociedades e das pessoas colectivas é equiparada ao domicílio. Todavia, para determinar a sede, o tribunal a que foi submetida a questão aplica as regras do seu direito internacional privado.

TÍTULO VI
DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS

Artigo 54º

As disposições da presente Convenção são aplicáveis apenas às acções judiciais intentadas e aos actos autênticos exarados posteriormente à sua entrada em vigor.

Todavia, as decisões proferidas após a data de entrada em vigor da presente Convenção na sequência de acções intentadas antes dessa data são reconhecidas e executadas em conformidade com o disposto no Título III se as regras de competência aplicadas forem conformes com as previstas, quer no Título II, quer em convenção em vigor entre o Estado de origem e o Estado requerido aquando da instauração de acção.

TÍTULO VII
RELAÇÕES COM OUTRAS CONVENÇÕES

Artigo 55

Sem prejuízo no disposto no segundo parágrafo do artigo 54º e no artigo 56º, a presente Convenção substitui, entre os Estados que nela são parte, as convenções concluídas entre dois ou mais desses Estados, a saber:

— A Convenção entre a Bélgica e a França relativa à competência judiciária, ao valor e execução de decisões judiciais, sentenças arbitrais e actos autênticos, assinada em Paris em 8 de Julho de 1899,

— A Convenção entre a Bélgica e os Países Baixos relativa à competência judiciária territorial, à falência, bem como ao valor e execução de decisões judiciais, sentenças arbitrais e actos autênticos, assinada em Bruxelas em 28 de Março de 1925,

— A Convenção entre a França e a Itália relativa à execução de sentenças em matéria civil e comercial, assinada em Roma em 3 de Junho de 1930,

— A Convenção entre a Alemanha e a Itália relativa ao reconhecimento e execução de decisões judiciais em matéria civil e comercial, assinada em Roma em 9 de Março de 1936,

— A Convenção entre a República Federal da Alemanha e o Reino da Bélgica relativa ao reconhecimento e execução recíprocos em matéria civil e comercial, de decisões judiciais, sentenças arbitrais e actos autênticos, assinada em Bona em 30 de Junho de 1958,

— A Convenção entre o Reino dos Países Baixos e a República Italiana relativa ao reconhecimento e execução de decisões judiciais em matéria civil e comercial, assinada em Roma em 17 de Abril de 1959,

— A Convenção entre o Reino da Bélgica e a República Italiana relativa ao reconhecimento e execução de decisões judiciais e outros títulos executivos em matéria civil e comercial, assinada em Roma em 6 de Abril de 1962,

— A Convenção entre o Reino dos Países Baixos e a República Federal da Alemanha relativa ao reconhecimento e execução mútuos de decisões judiciais e outros títulos executivos em matéria civil e comercial, assinada ha Haia em 30 de Agosto de 1962,

e, na medida em que esteja em vigor:

— O Tratado entre a Bélgica, os Países Baixos e o Luxemburgo relativo à competência judiciária, à falência, ao valor e execução de decisões judiciais, sentenças arbitrais e actos autênticos, assinada em Bruxelas em 24 de Novembro de 1961.

Artigo 56º

O Tratado e as Convenções referidos no artigo 55º continuarão a produzir efeitos quanto às matérias a que a presente Convenção não seja aplicável.

Esse Tratado e essas Convenções continuarão a produzir efeitos relativamente às decisões proferidas e aos actos exarados antes da entrada em vigor da presente Convenção.

Artigo 57º

A presente Convenção não prejudica as convenções de que os Estados Contratantes sejam ou venham a ser parte e que, em matérias especiais, regulem a competência judiciária, o reconhecimento ou a execução de decisões.

Artigo 58º

O disposto na presente Convenção não prejudica os direitos reconhecidos aos nacionais suiços pela Convenção concluída em 15 de Junho de 1896 entre a França e a Confederação Suiça raeltiva à competência judiciária e à execução de sentenças en matéria civil.

Artigo 59º

A presente Convenção não impede que um Estado Contratante se vincule perante um Estado terceiro, nos termos de uma convenção relativa ao reconhecimento e execução de decisões, a não reconhecer uma decisão proferida, nomeadamente

noutro Estado Contratante, contra requerido que tinha domicílio ou residência habitual no território do Estado terceiro, quando, num dos casos previstos no artigo 4º, a decisão só pudesse fundamentar-se numa das competências referidas no segundo parágrafo do artigo 3º.

TÍTULO VIII
DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 60º

A presente Convenção é aplicável no território europeu dos Estados Contratantes, nos departamentos franceses ultramarinos e nos territórios franceses ultramarinos.

O Reino dos Países Baixos pode declarar aquando da assinatura ou da ratificação da presente Convenção, ou em qualquer momento posterior, mediante notificação ao Secretário-geral do Conselho das Comunidades Europieas, que a presente Convenção será aplicável ao Suriname e às Antilhas Neerlandesas. Na falta de tal declaração, os processos pendentes no território europeu do Reino na sequência de um recurso de cassação de decisões dos tribunais das Antilhas Neerlandesas serão considerados como processos pendentes nesses tribunais.

Artigo 61º

A presente Convenção será ratificada pelos Estados signatários. Os instrumentos de ratificação serão depositados junto do Secretário-geral do Conselho das Comunidades Europeias.

Artigo 62º

A presente Convenção entrará em vigor no primeiro dia do terceiro mês seguinte ao do depósito do instrumento de ratificação do Estado signatário que tiver procedido a essa formalidade em último lugar.

Artigo 63º

Os Estados Contratantes reconhecem que qualquer Estado que se torne membro da Comunidade Económica Europeia assumirá a obrigação de aceitar a presente Convenção como base das negociações necessárias para assegurar a execução do último parágrafo do artigo 220º do Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia, nas relações entre os Estados Contratantes e esse Estado.

As adaptações necessárias podem ser objecto de uma convenção especial entre os Estados Contratantes, por um lado, e esse Estado, por outro.

Artigo 64º

O Secretário-geral do Conselho das Comunidades Europeias notificará os Estados signatários:

a) Do depósito de qualquer instrumento de ratificação;

b) Da data de entrada em vigor da presente Convenção;

c) Das declarações recebidas nos termos do segundo parágrafo do artigo 60º;

d) Das declarações recebidas nos termos do artigo IV do Protocolo;

e) Das comunicações feitas nos termos do artigo VI do Protocolo.

Artigo 65º

O Protocolo que, por acordo mútuo dos Estados Contratantes, consta em anexo à presente Convenção, é dela parte integrante.

Artigo 66º

A presente Convenção tem vigência ilimitada.

Artigo 67º

Cada um dos Estados Contratantes pode pedir a revisão da presente Convenção. Nesse caso, o Presidente do Conselho das Comunidades Europeias convocará uma conferência de revisão.

Artigo 68º

A presente Convenção, redigida num único exemplar nas línguas alemã, francesa, italiana e neerlandesa, fazendo fé qualquer dos quatro textos, será depositada nos arquivos do Secretariado do Conselho das Comunidades Europeias. O Secretário-geral remeterá uma cópia autenticada da presente Convenção a cada um dos Governos dos Estados signatários.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Übereinkommen gesetzt.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas de la présente Convention.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente Convenção.

GESCHEHEN zu Brüssel am siebenundzwanzigsten September neunzehnhundertachtundsechzig.

FAIT à Bruxelles, le vingt-sept septembre mil neuf cent soixante-huit.

FATTO a Bruxelles, addì ventisette settembre millenovecentosettantotto.

GEDAAN te Brussel, op zevenentwintig september negentienhonderd acht en zestig.

FEITO em Bruxelas, aos vinte e sete de Setembro de mil novecentos e setenta e oito.

PIERRE HARMEL

WILLY BRANDT

MICHEL DEBRÉ

GIUSEPPE MEDICI

PIERRE GRÉGOIRE

J. M. A. H. LUNS

PROTOCOLO

As Altas Partes Contratantes acordaram nas disposições seguintes, que fixam anexas à Convenção:

Artigo I º

Qualquer pessoa domiciliada no Luxemburgo, demandada perante o tribunal de um outro Estado Contratante nos termos do ponto 1 do artigo 5º, pode arguir a incompetência desse tribunal. O tribunal em causa declarar-se-á oficiosamente incompetente se o requerido não comparecer.

Qualquer pacto atributivo de jurisdição, na acepção do artigo 17º, só produzirá efeitos em relação a uma pessoa domiciliada no Luxemburgo se esta expressa e especificamente o aceitar.

Artigo II º

Sem prejuízo de disposições nacionais mais favoráveis, as pessoas domiciliadas num Estado Contratante e contra quem corre processo por infracção involuntária nos tribunais com competência penal de outro Estado Contratante de que não sejam nacionais podem entregar a sua defesa a pessoas para tanto habilitadas, mesmo que não compareçam pessoalmente.

Todavia, o tribunal a que foi submetida a questão pode ordenar a comparência pessoal; se tal não ocorrer, a decisão proferida na acção cível sem que a pessoa em causa tenha tido a possibilidade de assegurar a sua defesa pode não ser reconhecida nem executada nos outros Estados Contratantes.

Artigo III º

Nenhum imposto, direito ou taxa, proporcional ao valor do litígio, será cobrado no Estado requerido no processo de concessão da fórmula executória.

Artigo IV º

Os actos judiciais e extrajudiciais praticadas no território de um Estado Contratante e que devam ser objecto de notificação ou citação a pessoas que se encontrem no território de outro Estado Contratante serão transmitidos na forma prevista em convenções ou acordos celebrados entre os Estados Contratantes.

Desde que o Estado destinatário a tal não se oponha mediante declaração dirigida ao Secretário-geral do Conselho das Comunidades Europeias, esses actos podem também ser transmitidos directamente pelos oficiais de justiça do Estado em que forem praticados aos oficiais de justiça do Estado em cujo território se encontre o destinatário do acto. Neste caso, o oficial de justiça do Estado de origem transmitirá uma cópia do acto ao oficial de justiça do Estado requerido, que tem competência para a enviar ao destinatário. Essa remessa será feita na forma prevista pela lei do Estado requerido. E será comprovada por certidão enviada directamente ao oficial de justiça do Estado de origem.

Artigo V º

A competência judiciária prevista no ponto 2 do artigo 6º e no artigo 10º, no que respeita ao chamamento de um garante à acção ou a qualquer incidente de intervenção de terceiro, não pode ser invocada na República Federal da Alemanha. Nesse Estado, as pessoas domiciliadas no território de outro Estado Contratante

podem ser chamadas a tribunal nos termos dos artigos 68º e 72º, 73º e 74º do Código de Processo Civil relativos à *litis denunciatio*.

As decisões proferidas nos outros Estado Contratantes por força do ponto 2 do artigo 6º e do artigo 10º serão reconhecidas e executadas na República Federal da Alemanha, em conformidade com o Título III. Os efeitos produzidos relativamente a terceiros, nos termos dos artigos 68º e 72º, 73º e 74º do Código de Processo Civil, por decisões proferidas nesse Estado serão igualmente reconhecidos nos outros Estados Contratantes.

Artigo VIº

Os Estados Contratantes comunicarão ao Secretário-geral do Conselho das Comunidades Europeias os textos das suas disposições legislativas que venham a alterar, quer os artigos das respectivas leis que são mencionados na Convenção, quer os tribunais que são desiguados na Secção 2 do Título III da Convenção.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Protokoll gesetzt.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protokol hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Protocolo.

GESCHEHEN zu Brüssel am siebenundzwanzigsten September neunzehnhundertachtundsechzig.

FAIT à Bruxelles, le vingt-sept septembre mil neuf cent soixante-huit.

FATTO a Bruxelles, addì ventisette settembre millenovecentosettantotto.

GEDAAN te Brussel, op zevenentwintig september negentienhonderd acht en zestig.

FEITO em Bruxelas, aos vine e sete de Setembro de mil novecentos e setenta e oito.

PIERRE HARMEL

WILLY BRANDT

MICHEL DEBRÉ

GIUSEPPE MEDICI

PIERRE GRÉGOIRE

J. M. A. H. LUNS

DECLARAÇÃO COMUM

Os Governos do Reino da Bélgica, da República Federal da Alemanha, da República Francesa, da República Italiana, do Grão-Ducado do Luxemburgo e do Reino dos Países Baixos,

Aquando da assinatura da Convenção relativo à competência judiciária e à execução de decisões em matéria civil e comercial,

Desejosos de assegurar uma aplicação tão eficaz quanto possível das suas disposições,

Preocupados em evitar que divergências de interpretação da Convenção prejudiquem o seu carácter unitário,

Conscientes de que na aplicação da Convenção podem surgir conflitos positivos ou negativos de competência,

Declaram-se dispostos:

1. A estudar essas questões e, nomeadamente, a examinar a possibilidade de atribuir competência em determinadas matérias ao Tribunal de Justiça das Comunidades Europeias e a negociar, se for caso disso, um acordo para o efeito;
2. A estabelecer contactos periódicos entre os seus representantes.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Gemeinsame Erklärung gesetzt.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas de la présente déclaration commune.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente dichiarazione comune.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden gevolmachtigden hun handtekening onder deze Gemeenschappelijke Verklaring hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente Declaração comum.

GESCHEHEN zu Brüssel am siebenundzwanzigsten September neunzehnhundertachtundsechzig.

FAIT à Bruxelles, le vingt-sept septembre mil neuf cent soixante-huit.

FATTO a Bruxelles, addì ventisette settembre millenovecentosettantotto.

GEDAAN te Brussel, op zevenentwintig september negentienhonderd acht en zestig.

FEITO em Bruxelas, aos vinte e sete de Setembro de mil novecentos e setenta e oito.

PIERRE HARMEL	WILLY BRANDT	MICHEL DEBRÉ
GIUSEPPE MEDICI	PIERRE GRÉGOIRE	J. M. A. H. LUNS

ANEXO III

PROTOCOLO RELATIVO A INTERPRETAÇÃO PELO TRIBUNAL DE JUSTIÇA DA CONVENÇÃO DE 27 DE SETEMBRO DE 1968 RELATIVA À COMPETÊNCIA JUDICIÁRIA E À EXECUÇÃO DE DECISÕES EM MATÉRIA CIVIL E COMERCIAL[1]

As Altas Partes Contratantes no Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia,

Reportando-se à Declaração anexa à Convenção relativa à competência judiciária e à execução de decisões em matéria civil e comercial assinada em Bruxelas em 27 de Setembro de 1968,

Decidiram concluir um Protocolo que atribua competência ao Tribunal de Justiça das Comunidades Europeias para a interpretação da referida Convenção e, para esse efeito, designaram como plenipotenciários:

Sua Majestad o Rei dos Belgas:

Sr. Alfons Vranckx, Ministro da Justiça;

O Presidente da República Federal da Alemanha:

Sr. Gerhard Jahn, Ministro Federal da Justiça;

O Presidente da República Francesa:

Sr. René Pleven, Ministro da Justiça;

O Presidente da República Italiana:

Sr. Ermínio Pennacchini, Subsecretário de Estado do Ministério da Justiça e das Amnistias;

Sua Alteza Real o Grão-Duque do Luxemburgo:

Sr. Eugène Schaus, Ministro da Justiça, Vice-Presidente do Governo;

Sua Majestade a Raínha dos Países Baixos:

Sr. C. H. F. Polak, Ministro da Justiça;

os quais, reunidos no Conselho, depois de terem trocado os seus plenos poderes reconhecidos em boa e devida forma,

Acordaram no seguinte:

---

[1] For the English translation and the authentic French text, see vol. 1262, p. 241 — Pour la traduction anglaise et le texte authentique français, voir vol. 1262, p. 243.

Artigo 1º

O Tribunal de Justiça das Comunidades Europeias é competente para decidir sobre a interpretação da Convenção relativa à competência judiciária e à execução de decisões em matéria civil e comercial e do Protocolo anexo a essa Convenção, assinados em Bruxelas em 27 de Setembro de 1968, bem como do presente Protocolo.

Artigo 2º

Os seguintes tribunais têm o poder de pedir ao Tribunal de Justiça que se pronuncie a título prejudicial sobre uma questão de interpretação:

1. Na Bélgica: a "Cour de cassation" (her Hof van Cassatie) e o "Conseil d'État" (de Raad van State),

   Na República Federal da Alemanha: o "obersten Gerichtshofe des Bundes",

   Em França: a "Cour de cassation" e o "Conseil d'État",

   Em Itália: a "Corte suprema de cassazione",

   No Luxemburgo: a "Cour supérieure de justice", decidindo como "Cour de cassation",

   Nos Países Baixos: o "Hoge Raad";
2. Os tribunais dos Estados Contratantes, quando decidam um recurso;
3. Nos casos previstos no artigo 37º da Convenção, os tribunais mencionados no referido artigo.

Artigo 3º

1. Sempre que uma questão relativa à interpretação da Convenção e dos outros textos mencionados no artigo 1º seja suscitada em causa pendente perante um dos tribunais referidos no ponto 1 doartigo 2º, esse tribunal é obrigado, se considerar que uma decisão sobre essa questão é necessária ao julgamento da causa, a submeter a questão ao Tribunal de Justiça.

2. Sempre que uma questão dessa natureza for suscitada perante um dos tribunais referidos nos pontos 2 e 3 do artigo 2º, esse tribunal pode, nas condições definidas no nº 1, pedir ao Tribunal de Justiça que sobre ela se pronuncie.

Artigo 4º

1. A autoridade competente de um Estado Contratante pode pedir ao Tribunal de Justiça que se pronuncie sobre uma questão de interpretação da Convenção e dos outros textos referidos no artigo 1º, se as decisões proferidas pelos tribunais desse Estado estiverem em contradição com a interpretação dada, quer pelo Tribunal de Justiça, quer por uma decisão de um tribunal de um outro Estado Contratante referido nos pontos 1 e 2 do artigo 2º. O disposto no presente número só se aplica às decisões com força de caso julgado.

2. A interpretação dada pelo Tribunal de Justiça na sequência de tal pedido não produz efeitos quanto às decisões relativamente às quais lhe tenha sido pedida interpretação.

3. São competentes para apresentar ao Tribunal de Justiça um pedido de interpretação, nos termos do nº 1, os procuradores-gerais junto dos Tribunais

Supremos dos Estados Contratantes ou qualquer outra autoridade designada por um Estado Contratante.

4. O escrivão do Tribunal de Justiça notificará do pedido os Estados Contratantes, a Comissão e o Conselho das Comunidades Europeias que, no prazo de dois meses a contar dessa notificação, terão o direito de apresentar ao Tribunal memorandos ou observações por escrito.

5. O processo previsto no presente artigo não dá lugar nem à cobrança nem ao reembolso de preparos e custas.

Artigo 5º

1. Sem prejuízo de disposição contrária do presente Protocolo, as disposições do Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia e as do Protocolo relativo ao Estatuto do Tribunal de Justiça que lhe é anexo, aplicáveis quando o Tribunal é chamado a pronunciar-se a título prejudicial, aplicam-se igualmente ao processo de interpretação da Convenção e dos outros textos referidos no artigo 1º.

2. O Regulamento processual do Tribunal de Justiça será, se necessário, adaptado e completado nos termos do artigo 188º do Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia.

Artigo 6º

O presente Protocolo aplica-se ao território europeu dos Estados Contratantes, bem como aos departamentos e territórios franceses ultramarinos.

O Reino dos Países Baixos pode declarar, no momento da assinatura ou da ratificação do presente Protocolo ou em qualquer momento posterior, mediante notificação ao Secretário-geral do Conselho das Comunidades Europeias, que o presente Protocolo será aplicável às Antilhas Neerlandesas.

Artigo 7º

O presente Protocolo será ratificado pelos Estados signatários. Os instrumentos de ratificação serão depositados junto do Secretário-geral do Conselho das Comunidades Europeias.

Artigo 8º

O presente Protocolo entrará em vigor no primeiro dia do terceiro mês seguinte ao do depósito do instrumento de ratificação pelo Estado signatário que tiver procedido a essa formalidade em último lugar. Todavia, a data mais próxima possível da entrada em vigor do presente Protocolo será a da entrada em vigor da Convenção de 27 de Setembro de 1968 relativa à competência judiciária e à execução de decisões em matéria civil e comercial.

Artigo 9º

Os Estados Contratantes reconhecem que qualquer Estado que se torne membro da Comunidade Económica Europeia e ao qual seja aplicável o artigo 63º da Convenção relativa à competência judiciária e à execução de decisões em matéria civil e comercial deve aceitar as disposições do presente Protocolo, sob reserva das necessárias adaptações.

Artigo 10º

O Secretário-geral do Conselho das Comunidades Europeias notificará os Estados signatários:

a Do depósito de qualquer instrumento de ratificação;

b) Da data de entrada em vigor do presente Protocolo;

c) Das declarações recebidas nos termos do nº 3 do artigo 4º;

d) Das declarações recebidas nos termos do segnndo parágrafo do artigo 6º.

Artigo 11º

Os Estados Contratantes comunicarão ao Secretário-geral do Conselho das Comunidades Europeias os textos das suas disposições legislativas que impliquem uma alteração da lista dos tribunais designados no ponto 1 do artigo 2º.

Artigo 12º

O presente Protocolo tem vigência ilimitada.

Artigo 13º

Cada Estado Contratante pode pedir a revisão do presente Protocolo. Nesse caso, será convocada pelo Presidente do Conselho das Comunidades Europeias uma conferência de revisão.

Artigo 14º

O presente Protocolo, redigido num único exemplar nas línguas alemã, francesa, italiana e neerlandesa, fazendo fé qualquer dos quatro textos, será depositado nos arquivos do Secretariado do Conselho das Comunidades Europeias. O Secretário-geral remeterá uma cópia autenticada a cada um dos Governos dos Estados signatários.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Protokoll gesetzt.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Protocolo.

GESCHEHEN zu Luxemburg am dritten Juni neunzehnhunderteinundsiebzig.

FAIT à Luxembourg, le trois juin mil neuf cent soixante et onze.

FATTO a Lussemburgo, addì tre giugno millenovecentosettantuno.

GEDAAN te Luxemburg, de derde juni negentienhonderd eenenzeventig.

FEITO no Luxemburgo, aos três de Junho de mil novecentos e sententa e um.

ALFONS VRANCKX

GERHARD JAHN

RENÉ PLEVEN

ERMÍNIO PENNACCHINI

EUGÈNE SCHAUS

C. H. P. POLAK

DECLARAÇÃO COMUM

Os Governos do Reino da Bélgica, da República Federal da Alemanha, da República Francesa, da República Italiana, do Grão-Ducado do Luxemburgo e do Reino dos Países Baixos,

Aquando da assinatura do Protocolo relativo à interpretação pelo Tribunal de Justiça da Convenção de 27 de Setembro de 1968 relativa à competência judiciária e à execução de decisões em matéria civil e comercial,

Desejando assegurar uma aplicação tão eficaz e uniforme quanto possível das suas disposições,

Declaram-se prontos a organizar, em ligação com o Tribunal de Justiça, uma troca de informações relativa às decisões proferidas pelos tribunais mencionados no ponto 1 do artigo 2º do referido Protocolo, em aplicação da Convenção e do Protocolo de 27 de Setembro de 1968.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Gemeinsame Erklärung gesetzt.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas de la présente déclaration commune.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente dichiarazione comune.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden gevolmachtigden hun handtekening onder deze Gemeenschappelijke Verklaring hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente Declaração comum.

GESCHEHEN ZU Luxemburg am dritten Juni neunzehnhunderteinundsiebzig.

FAIT à Luxembourg, le trois juin mil neuf cent soixante et onze.

FATTO a Lussemburgo, addì tre giugno millenovecentosettantuno.

GEDAAN te Luxemburg, de derde juni negentienhonderd eenenzeventig.

FEITO no Luxemburgo, aos três de Junho de mil novecentos e sententa e um.

ALFONS VRANCKX

GERHARD JAHN

RENÉ PLEVEN

ERMÍNIO PENNACCHINI

EUGÈNE SCHAUS

C. H. P. POLAK

ANEXO IV

CONVENÇÃO RELATIVA À ADESÃO DO REINO DA DINAMARCA, DA IRLANDA E DO REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E DA IRLANDA DO NORTE À CONVENÇÃO RELATIVA À COMPETÊNCIA JUDICIÁRIA E À EXECUÇÃO DE DECISÕES EM MATÉRIA CIVIL E COMERCIAL, BEM COMO AO PROTOCOLO RELATIVO À SUA INTERPRETAÇÃO PELO TRIBUNAL DE JUSTIÇA[1]

PREÂMBULO

As Altas Partes Contratantes no Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia,

Considerando que o Reino da Dinarmarca, a Irlanda e o Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte, ao tornarem-se membros da Comunidade, se comprometeram a aderir à Convenção relativa à competência judiciária e à execução de decisões em matéria civil e comercial e ao Protocolo relativo à interpretação dessa Convenção pelo Tribunal de Justiça e a encetar negociações para o efeito com os Estados-membros originários da Comunidade para lhes introduzir as adaptações necessárias,

Decidiram celebrar a presente Convenção e, para o efeito, designaram como plenipotenciários:

Sua Majestade o Rei dos Belgas:

Renaat van Elslande, Mimistro da Justiça;

Sua Majestade a Rainha da Dinamarca:

Nathalie Lind, Ministro da Justiça;

O Presidente da República Federal da Alemanha:

Dr. Hans-Jochen Vogel, Ministro Federal da Justiça;

O Presidente da República Francesa:

Alain Peyrefitte, Ministro da Justiça;

O Presidente da Irlanda:

Gerard Collins, Ministro da Justiça;

[1] For the authentic English and French texts, see vol. 1542, No. I-26749 — Pour les textes authentiques anglais et français, voir vol. 1542, n° I-26749.

O Presidente da República Italiana:

Paolo Bonifacio, Ministro da Justiça;

Sua Alteza Real o Grão-Duque do Luxemburgo:

Robert Krieps, Ministro da Educação Nacional, Ministro da Justiça;

Sua Majestade a Raínha dos Países Baixos:

Prof. J. de Ruiter, Ministro da Justiça;

Sua Majestade a Raínha do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte:

The Right Honourable the Lord Elwyn-Jones, C.H., Lord High Chancellor of Great Britain;

os quais, reunidos no Conselho, depois de terem trocado os seus plenos poderes, reconhecidos em boa e devida forma,

Acordaram no seguinte:

TÍTULO I
DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 1º

O Reino da Dinamarca, a Irlanda e o Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte aderem à Convenção relativa à competência judiciária e à execução de decisões em matéria civil e comercial, assinada em Bruxelas em 27 de Setembro de 1968, a seguir denominada "Convenção de 1968", e ao Protocolo relativo à sua interpretação pelo Tribunal de Justiça, assinado no Luxemburgo em 3 de Junho de 1971, a seguir denominado "Protocolo de 1971".

Artigo 2º

As adaptações introduzidas pela presente Convenção à Convenção de 1968 e ao Protocolo de 1971 constam dos Títulos II a IV.

TÍTULO II
ADAPTAÇÕES DA CONVENÇÃO DE 1968

Artigo 3º

Ao primeiro parágrafo do artigo 1º da Convenção de 1968 é aditado o seguinte período:

"Não abrange, nomeadamente, as matérias fiscais, aduaneiras e administrativas.".

Artigo 4º

O segundo parágrafo do artigo 3º da Convenção de 1968 passa a ter a seguinte redacção:

"Contra elas não podem ser invocadas, nomeadamente:

— Na Bélgica: o artigo 15º do Código Civil (Code civil — Burgerlijk Wetboek) e o artigo 638º do Código Judiciário (Code judiciaire — Gerechtelijk Wetboek),

— Na Dinarmarca: os nºs 2 e 3 do artigo 246º da Lei de processo civil *(Lov om rettens pleje)*,

— Na República Federal da Alemanha: o artigo 23º do Código de Processo Civil (Zivilprozessordnung),

— Em França: os artigos 14º e 15º do Código civil (Code civil),

— Na Irlanda: as disposições relativas à competência fundada em acto que determine o início da instância comunicado ou notificado ao requerido que se encontre temporariamente na Irlanda,

— Em Itália: o artigo 2º e os nºs 1 e 2 do artigo 4º do Código de Processo Civil (Codice di procedura civile),

— No Luxemburgo: os artigos 14º e 15º do Código Civil (Code civil),

— Nos Países Baixos: o nº 3 do artigo 126º e o artigo 127º do Código de Processo Civil (Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering),

— No Reino Unido: as disposições relativas à competência fundada:

a) Em acto que determine o início da instância comunicado ou notificado ao requerido que se encontre temporariamente no Reino Unido;

b) Na existência no Reino Unido de bens pertencentes ao requerido;

c) No arresto, pelo requerente, de bens situados no Reino Unido.".

Artigo 5º

1. O ponto 1 do artigo 5º da Convenção de 1968 passa a ter a seguinte redacção na versão em língua francesa:

"1. En matière contractuelle, devant le tribunal du lieu où l'obligation qui sert de base à la demande a été ou doit être exécutée;".

2. O ponto 1 do artigo 5º da Convenção de 1968 passa a ter a seguinte redacção na versão em língua neerlandesa:

"1. Ten aanzien van verbintenissen uit overeenkomst: voor het gerecht van de plaats, waar de verbintenis, die aan de eis ten grondsag ligt, is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd;".

3. O ponto 2 do artigo 5º da Convenção de 1968 passa a ter a seguinte redacção:

"2. Em matéria de obrigação alimentar, perante o tribunal do lugar em que o credor de alimentos tem o seu domicílio ou a sua residência habitual ou, tratando-se de pedido acessório de acção sobre o estado das pessoas, perante o tribunal competente segundo a lei do foro, salvo se esta competência for unicamente fundada na nacionalidade de uma das partes;"

4. Ao artigo 5º da Convenção de 1968 são aditadas as seguintes disposições:

"6. Na qualidade de fundador, de *trustee* ou de beneficiário de um *trust* constituído, quer nos termos da lei, quer por escrito ou por acordo verbal confir-

mado por escrito, perante os tribunais do Estado Contratante em cujo território o *trust* tem o seu domicílio;

7. Se se tratar de um litígio relativo o reclamação sobre remuneração devida por assistência ou salvamento de que tenha beneficiado uma carga ou um frete, perante o tribunal em cuja jurisdição esta carga ou o respectivo frete:

a) Tenha sido arrestado para garantir esse pagamento, ou

b) Poderia ter sido arrestado, para esse efeito, se não tivesse sido prestada caução ou outra garantia;

esta disposição só se aplica quando se alegue que o requerido tem direito sobre a carga ou sobre o frete ou que tinha tal direito no momento daquela assistência ou daquele salvamento.".

Artigo 6º

A Secção 2 do Título II da Convenção de 1968 é aditado o seguinte artigo:

"*Artigo 6º-A*

Sempre que, por força da presente Convenção, um tribunal de um Estado Contratante for competente para conhecer das acções de responsabilidade emergente da utilização ou da exploração de um navio, esse tribunal, ou qualquer outro que, segundo a lei interna do mesmo Estado, se lhe substitua, será também competente para conhecer dos pedidos relativos à limitação daquela responsabilidade.".

Artigo 7º

O artigo 8º da Convenção de 1968 passa a ter a seguinte redacção:

"*Artigo 8º*

O segurador domiciliado no território de um Estado Contratante pode ser demandado:

1. Perante os tribunais do Estado em que tiver domicílio, ou
2. Noutro Estado Contratante, perante o tribunal do lugar em que o tomador do seguro tiver o seu domicílio, ou
3. Tratando-se de um co-segurador, perante o tribunal de um Estado Contratante onde tiver sido instaurada acção contra o segurador principal.

O segurador que, não tendo domicílio no território de um Estado Contratante, possua sucursal, agência ou qualquer outro estabelecimento num Estado Contratante, será considerado, quanto aos litígios relativos à exploração daqueles, como tendo domicílio no território desse Estado.".

Artigo 8º

O artigo 12º da Convenção de 1968 passa a ter a seguinte redacção:

"*Artigo 12º*

As partes só podem convencionar derrogações ao disposto na presente Secção, desde que tais convenções:

1. Sejam posteriores ao nascimento do litígio, ou

2. Permitam ao tomador do seguro, ao segurado, ou ao beneficiário recorrer a tribunais que não sejam os indicados na presente Secção, ou
3. Sejam concluídas entre um tomador do seguro e um segurador, ambos com domicílio num mesmo Estado Contratante, e tenham por efeito atribuir competência aos tribunais desse Estado, mesmo que o facto danoso ocorra no estrangeiro, salvo se a lei desse Estado não permitir tais convenções, ou
4. Sejam concluídas por un tomador do seguro que não tenha domicílio num Estado Contratante, salvo se se tratar de um seguro obrigatório ou relativo a imóvel sito num Estado Contratante, ou
5. Digam respeito a um contrato de seguro que cubra um ou mais dos riscos enumerados no artigo 12º-*A*.".

Artigo 9º

A Secção 3 do Título II da Convenção de 1968 é aditado o seguinte artigo:

"*Artigo 12º*-A

Os riscos a que se refere o ponto 5 do artigo 12º são os seguintes:

1. Qualquer dano:
   a) Em navios de mar, nas instalações ao largo da costa e no alto mar ou em aeronaves, causado por eventos relacionados com a sua utilização para fins comerciais;
   b) Nas mercadorias que não sejam bagagens dos passageiros, durante um transporte realizado por aqueles navios ou aeronaves, quer na totalidade, quer em combinação com outros meios de transporte;
2. Qualquer responsabilidade, com excepção da relativa aos danos corporais dos passageiros ou à perda ou aos danos nas suas bagagens:
   a) Resultante da utilização ou da exploração dos navios, instalações ou aeronaves, em conformidade com a alínea *a*) do ponto 1, desde que a lei do Estado Contratante de matrícula da aeronave não proíba as cláusulas atributivas de jurisdição no seguro de tais riscos;
   b) Pela perda ou pelos danos causados em mercadorias durante um transporte, nos termos da alínea *b*) do ponto 1;
3. Qualquer perda pecuniária relacionada com a utilização ou a exploração dos navios, instalações ou aeronaves, em conformidade com a alínea *a*) do ponto 1, nomedamente a perda do frete ou do benefício do afretamento;
4. Qualquer risco ligado acessoriamente a um dos indicados nos pontos 1 a 3.".

Artigo 10º

A Secção 4 do Título II da Convenção de 1968 passa a ter a seguinte redacção:

"*Secção 4.* COMPETÊNCIA EM MATÉRIA DE CONTRATOS CELEBRADOS PELOS CONSUMIDORES

Artigo 13º

Em matéria de contrato celebrado por uma pessoa para finalidade que possa ser considerada estranha à sua actividade comercial ou profissional, a

seguir denominada "o consumidor", a competência será determinada pela presente Secção, sem prejuízo do disposto no artigo 4º e no ponto 5 do artigo 5º:

1. Quando se trate de venda a prestações de bens móveis corpóreos;
2. Quando se trate de empréstimo a prestações ou de outra operação de crédito relacionados com o financiamento da venda de tais bens;
3. Relativamente a qualquer outro contrato que tenha por objecto a prestação de serviços ou o fornecimento de bens móveis corpóreos se:
   a) A celebração do contrato tiver sido precedida no Estado do domicílio do consumidor de uma proposta que lhe tenha sido especialmente dirigida ou de anúncio publicitário, e
   b) O consumidor tiver praticado nesse Estado os actos necessários para a celebração do contrato.

O co-contratante do consumidor que, não tendo domicílio no território de um Estado Contratante, possua sucursal, agência ou qualquer outro estabelecimento num Estado Contratante será considerado, quanto aos litígios relativos à exploração daqueles, como tendo domicílio no território desse Estado.

O disposto na presente Secção não se aplica ao contrato de transporte.

Artigo 14º

O consumidor pode intentar uma acção contra a outra parte no contrato, quer perante os tribunais do Estado Contratante em cujo território estiver domiciliada essa parte, quer perante os tribunais do Estado Contratante em cujo território estiver domiciliado o consumidor.

A outra parte no contrato só pode intentar uma acção contra o consumidor perante os tribunais do Estado Contratante em cujo território estiver domiciliado o consumidor.

Estas disposições não prejudicam o direito de formular um pedido reconvencional perante o tribunal em que tiver sido instaurada a acção principal, nos termos da presente Secção.

Artigo 15º

As partes só podem convencionar derrogações ao disposto na presente Secção desde que tais convenções:

1. Sejam posteriores ao nascimento do litígio, ou
2. Permitam ao consumidor recorrer a tribunais que não sejam os indicados na presente Secção, ou
3. Sejam concluídas entre o consumidor e o seu co-contratante, ambos com domicílio ou residência habitual, no momento da celebração do contrato, num mesmo Estado Contratante, e atribuam competência aos tribunais desse Estado, salvo se a lei desse Estado não permitir tais convenções.".

Artigo 11º

O artigo 17º da Convenção de 1968 passa a ter a seguinte redacção:

"*Artigo 17º*

Se as partes, das quais pelo menos uma se encontre domiciliada no território de um Estado Contratante, tiverem convencionado que um tribunal ou os tribunais de um Estado Contratante têm competência para decidir quaisquer

litígios que tenham surgido ou que possam surgir de uma determinada relação jurídica, esse tribunal ou esses tribunais terão competência exclusiva. Este pacto atributivo de jurisdição deve ser celebrado por escrito ou verbalmente com confirmação escrita, no comércio internacional, mediante forma reconhecida pelos usos nesse domínio, que as partes conheçam ou devam conhecer. Sempre que tal pacto atributivo de jurisdição for celebrado por partes das quais nenhuma tenha domicílio num Estado Contratante, os tribunais dos outros Estados Contratantes não podem conhecer do litígio, a menos que o tribunal ou os tribunais escolhidos se tenham declarado incompetentes.

O tribunal ou os tribunais de um Estado Contratante a que o acto constitutivo de um *trust* atribuir competência têm competência exclusiva para conhecer de acção contra um fundador, um *trustee* ou um beneficiário de um *trust*, se se tratar de relações entre essas pessoas ou dos seus direitos ou obrigações no âmbito do *trust*.

Os pactos atributivos de jurisdição, bem como as estipulações similares de actos constitutivos de *trust*, não produzirão efeitos se forem contrários ao disposto nos artigos 12º e 15º, ou se os tribunais cuja competência pretendam afastar tiverem competência exclusiva por força do artigo 16º.

Se um pacto atributivo de jurisdição tiver sido concluído a favor apenas de uma das partes, esta mantém o direito de recorrer a qualquer outro tribunal que seja competente por força da presente Convenção.".

Artigo 12º

O segundo parágrafo do artigo 20º da Convenção de 1968 passa a ter a seguinte redacção:

"O juiz deve suspender a instância enquanto não se verificar que a esse requerido foi dada a oportunidade de receber o acto que iniciou a instância, ou acto equivalente, em tempo útil para apresentar a sua defesa, ou enquanto não se verificar que para o efeito foram efectuadas todas as diligências.".

Artigo 13º

1. O ponto 2 do artigo 27º da Convenção de 1968 passa a ter a seguinte redacção:

"2. Se o acto que determinou o início da instância ou acto equivalente não tiver sido comunicado ou notificado ao requerido revel, regularmente e em tempo útil, por forma a permitir-lhe a defesa;".

2. Ao artigo 27º da Convenção de 1968 são aditadas as seguintes disposições:

"5. Se a decisão for inconciliável com outra anteriormente proferida num Estado não Contratante entre as mesmas partes, em acção com o mesmo pedido e a mesma causa de pedir, desde que a decisão proferida anteriormente reúna as condições necessárias para ser reconhecida no Estado requerido.".

Artigo 14º

Ao artigo 30º da Convenção de 1968 é aditado o seguinte parágrafo:

"A autoridade judicial de um Estado Contratante, perante o qual se invocar o reconhecimento de uma decisão proferida na Irlanda ou no Reino Unido e cuja execução, for suspensa no Estado de origem por força da interposição de um recurso, pode suspender a instância.".

Artigo 15º

Ao artigo 31º da Convenção de 1968 é aditado o seguinte parágrafo:

"Todavia, no Reino Unido, tais decisões são executadas na Inglaterra e no País de Gales, na Escócia ou na Irlanda do Norte, depois de registadas para execução, a requerimento de qualquer parte interessada, numa dessas regiões do Reino Unido, conforme o caso.".

Artigo 16º

O primeiro parágrafo do artigo 32º da Convenção de 1968 passa a ter a seguinte redacção:

"O requerimento deve ser apresentado:

— Na Bélgica, no "tribunal de première instance" ou "rechtbank van eerste aanleg",

— Na Dinamarca, no "byret",

— Na República Federal da Alemanha, ao presidente de uma câmara do "Landgericht",

— Em França, ao presidente do "tribunal de grande instance",

— Na Irlanda, no "High Court",

— Em Itália, na "corte d'appello",

— No Luxemburgo, ao presidente do "tribunal d'arrondissement",

— Nos Países Baixos, ao presidente do "arrondissementsrechtbank",

— No Reino Unido:

1. Na Inglaterra e no País de Gales, no "High Court of Justice" ou, tratando-se de uma decisão em matéria de obrigação alimentar, no "Magistrates' Court" por intermédio do "Secretary of State";
2. Na Escócia, no "Court of Session" ou, tratando-se de decisão em matéria de obrigação alimentar, no "Sheriff Court" por intermédio do "Secretary of State";
3. Na Irlanda do Norte, no "High Court of Justice" ou, trantando-se de decisão em matéria de obrigação alimentar, no "Magistrates' Court" por intermédio do "Secretary of State".".

Artigo 17º

O artigo 37º da Convenção de 1968 passa a ter a seguinte redacção:

"*Artigo 37º*

O recurso será interposto de acordo com as regras do processo contraditório:

— Na Bélgica, para o "tribunal de première instance" ou "rechtbank van eerste aanleg",

— Na Dinamarca, para o "landsret",

— Na República Federal da Alemanha, para o "Oberlandesgericht",

— Em França, para a "Cour d'appel",

— Na Irlanda, para o "High Court",

— Em Itália, para a "Corte d'appello",

— No Luxemburgo, para a "Cour supérieure de justice", decidindo em matéria civil,

— Nos Países Baixos, para o "arrondissementsrechtbank",

— No Reino Unido:

1. Na Inglaterra e no País de Gales, para o "High Court of Justice" ou, tratando-se de decisão em matéria de obrigação alimentar, para o "Magistrates' Court";
2. Na Escócia, para o "Court of Session" ou, tratando-se de decisão em matéria de obrigação alimentar, para o "Sheriff Court";
3. Na Irlanda do Norte, para o "Hight Court of Justice" ou, tratando-se de decisão em matéria de obrigação alimentar, para o "Magistrates' Court".

A decisão proferida no recurso apenas pode ser objecto:

— Na Bélgica, em França, em Itália, no Luxemburgo e nos Países Baixos, de recurso de cassação,

— Na Dinamarca, de recurso para o "højesteret", com autorização do Ministro da Justiça,

— Na República Federal da Alemanha, de uma "Rechtsbeschwerde",

— Na Irlanda, de recurso sobre uma questão de direito para o "Supreme Court",

— No Reino Unido, de um único recurso sobre uma questão de direito.".

Artigo 18º

Ao artigo 38º da Convenção de 1968 é aditado, após o primeiro parágrafo, um novo parágrafo com a seguinte redacção:

"Quando a decisão tiver sido proferida na Irlanda ou no Reino Unido, qualquer via de recurso admissível no estado de origem é considerada como recurso ordinário para efeitos da aplicação do primeiro parágrafo.".

Artigo 19º

O primeiro parágrafo do artigo 40º da Convenção de 1968 passa a ter a seguinte redacção:

"Se o requerimento for indeferido, o requerente pode interpor recurso:

— Na Bélgica, para a "Cour d'appel" ou para o "hof van beroep",

— Na Dinamarca, para o "landsret",

— Na República Federal da Alemanha, para o "Oberlandesgericht",

— Em França, para a "Cour d'appel",

— Na Irlanda, para o "High Court",

— Em Itália, para a "Corte d'appello",

— No Luxemburgo, para a "Cour supérieure de justice", decidindo em matéria civil,

— Nos Países Baixos, para o "gerechtshof",

— No Reino Unido:

1. Na Inglaterra e no País de Gales, para o "High Court of Justice" ou, tratando-se de decisão em matéria de obrigação alimentar, para o "Magistrates' Court";

2. Na Escócia, para o "Court of Session" ou, tratando-se de decisão em matéria de obrigação alimentar, para o "Sheriff Court";

3. Na Irlanda do Norte, para o "High Court of Justice" ou, tratando-se de decisão em matéria de obrigação alimentar, para o "Magistrates' Court".".

Artigo 20º

O artigo 41º da Convenção de 1968 passa a ter a seguinte redacção:

"*Artigo 41º*

A decisão proferida no recurso previsto no artigo 40º apenas poder ser objecto:

— Na Bélgica, em França, em Itália, no Luxemburgo e nos Países Baixos, de recurso de cassação,

— Na Dinamarca, de recurso para o "højesteret", com autorização do Ministro da Justiça,

— Na República Federal da Alemanha, de uma "Rechtsbeschwerde",

— Na Irlanda, de recurso sobre uma questão de direito para o "Supreme Court",

— No Reino Unido, de um único recurso sobre uma questão de direito.".

Artigo 21º

O artigo 44º da Convenção de 1968 passa a ter a seguinte redacção:

"*Artigo 44º*

O requerente que, no Estado de origem, tiver beneficiado no todo ou em parte de assistência judiciária ou de isenção de preparos e custas, beneficiará, no processo previsto nos artigos 32º a 35º, da assistência mais favorável ou da isenção mais ampla prevista no direito do Estado requerido.

O requerente que solicitar a execução de uma decisão proferida na Dinamarca por uma autoridade administrativa em matéria de obrigação alimentar, pode alegar no Estado requerido o beneficio do disposto no primeiro parágrafo, se apresentar documento emanado do Ministério da Justiça dinamarquês certificando que se encontra nas condições económicas que lhe permitem beneficiar no todo ou em parte de assistência judiciária ou de isenção de preparos e custas.".

Artigo 22º

O ponto 2 do artigo 46º da Convenção de 1968 passa a ter a seguinte redacção:

"2. Tratando-se de decisão proferida à revelia, o original ou uma cópia autenticada do documento que certifique que o acto que determinou o início da instância ou um acto equivalente foi comunicado ou notificado à parte revel.".

Artigo 23º

Ao artigo 53º da Convenção de 1968 é aditado o seguinte parágrafo:

"Para determinar se um *trust* tem domicílio no território de um Estado Contratante a cujos tribunais tenha sido submetida a questão, o juiz aplicará as normas do seu direito internacional privado.".

Artigo 24º

Ao artigo 55º da Convenção de 1968 são acrescentados os seguintes travessões a inserir nos respectivos lugares da lista das convenções de acordo com a ordem cronológica:

— A Convenção entre o Reino Unido e a França relativa à execução recíproca de sentenças em matéria civil e comercial, acompanhada de um Protocolo, assinada em Paris em 18 de Janeiro de 1934,

— A Convenção entre o Reino Unido e a Bélgica relativa à execução recíproca de sentenças em matéria civil e comercial, acompanhada de um Protocolo, assinada em Paris em 2 de Maio de 1934,

— A Convenção entre o Reino Unido e a República Federal da Alemanha relativa ao reconhecimento e execução recíprocos de sentenças em matéria civil e comercial, assinada em Bona em 14 de Julho de 1960,

— A Convenção entre o Reino Unido e a República Italiana relativa ao reconhecimento e execução recíprocos de sentenças em matéria civil e comercial, assinada em Roma em 7 de Fevereiro de 1964, acompanhada de um Protocolo assinado em Roma em 14 de Julho de 1970,

— A Convenção entre o Reino Unido e o Reino dos Países Baixos relativa ao reconhecimento e execução recíprocos de sentenças em matéria civil e comercial, assinada na Haia em 17 de Novembro de 1967.

Artigo 25º

1. O artigo 57º da Convenção de 1968 passa a ter a seguinte redacção:

"*Artigo 57º*

A presente Convenção não prejudica as convenções de que os Estados Contratantes sejam ou venham a ser partes e que, em matérias especiais, regulem a competência judiciária, o reconhecimento ou a execução de decisões.

A presente Convenção não prejudica a aplicação das disposições que, em matérias especiais, regulem a competência judiciária, o reconhecimento ou a execução de decisões e que se incluam ou venham a ser incluídas nos actos das instituições das Comunidades Europeias ou nas legislações nacionais harmonizadas em execução desses actos.".

2. Para assegurar a sua interpretação uniforme, o primeiro parágrafo do artigo 57º será aplicado do seguinte modo:

a) A Convenção de 1968 alterada não impede que um tribunal de um Estado Contratante que seja parte numa convenção relativa a uma matéria especial se declare competente em conformidade com uma tal convenção, mesmo que o requerido tenha domicílio no território de um Estado Contratante que não seja parte nessa convenção. Em qualquer caso, o tribunal chamado a pronunciar-se aplicará o artigo 20º da Convenção de 1968 alterada.

b) As decisões proferidas num Estado Contratante por um tribunal cuja competência se fundamente numa convenção relativa a uma matéria especial serão reconhecidas e executadas nos outros Estados Contratantes, nos termos da Convenção de 1968 alterada.

Se uma convenção relativa a uma matéria especial, de que sejam parte o Estado de origem e o Estado requerido, estabeleceu as condições para o reconhecimento e execução de decisões, tais condições devem ser respeitadas. Em qualquer caso, pode aplicar-se o disposto na Convenção de 1968 alterada no que respeita ao processo de reconhecimento e execução de decisões.

Artigo 26º

Ao artigo 59º da Convenção de 1968 é aditado o seguinte parágrafo:

"Todavia, nenhum Estado Contratante pode vincular-se perante um Estado terceiro a não reconhecer uma decisão proferida em outro Estado Contratante por um tribunal cuja competência se fundamente na existência nesse Estado de bens pertencentes ao requerido ou na apreensão pelo autor de bens aí situados:

1. Se o pedido incidir sobre a propriedade ou posse dos referidos bens, tiver como finalidade obter a autorização para deles dispor ou se relacionar com outro litígio a eles respeitante, ou
2. Se os bens constituirem a garantia de um crédito que seja objecto do litígio.".

Artigo 27º

O artigo 60º da Convenção de 1968 passa a ter a seguinte redacção:

"*Artigo 60º*

A presente Convenção aplica-se ao território europeu dos Estados Contratantes, incluindo a Gronelândia, aos departamentos e territórios franceses ultramarinos, bem como a Mayotte.

O Reino dos Países Baixos pode declarar no momento da assinatura ou da ratificação da presente Convenção, ou em qualquer momento posterior, mediante notificação ao Secretário-geral do Conselho das Comunidades Europeias, que a presente Convenção será aplicável às Antilhas Neerlandesas. Na falta de tal declaração, os processos pendentes no território europeu do Reino na sequência de um recurso de cassação de decisões dos tribunais das Antilhas Neerlandesas serão considerados como processos pendentes nesses tribunais.

Em derrogação ao disposto no primeiro parágrafo, a presente Convenção não se aplica:

1. As Ilhas Faroé, salvo declaração em contrário do Reino da Dinamarca;
2. Aos territórios europeus situados fora do Reino Unido e cujas relações internacionais sejam asseguradas pelo Reino Unido, salvo declaração em contrário do Reino Unido em relação a qualquer um desses territórios.

Estas declarações podem ser feitas em qualquer momento, mediante notificação ao Secretário-geral do Conselho das Comunidades Europeias.

Os processos de recurso interpostos no Reino Unido de decisões proferidas pelos tribunais situados num dos territórios indicados no ponto 2 do terceiro parágrafo serão considerados como processos pendentes nesses tribunais.

As causas que, no Reino da Dinamarca, forem reguladas pela Lei de processo civil das Ilhas Faroé *(Lov for Faeroerne om rettens pleje)* serão consideradas como causas pendentes nos tribunais das Ilhas Faroé.".

Artigo 28º

A alínea *c*) do artigo 64º da Convenção de 1968 passa a ter a seguinte redacção:

"*c*) Das declarações recebidas nos termos do artigo 60º;".

TÍTULO III
ADAPTAÇÕES DO PROTOCOLO ANEXO A CONVENÇÃO DE 1968

Artigo 29º

Ao Protocolo anexo à Convenção de 1968 são aditados os seguintes artigos:

"*Artigo Vº*-A

Em matéria de obrigação alimentar, os termos "juíz", "tribunal", e "autoridade judicial", abrangem as autoridades administrativas dinamarquesas.

Artigo Vº-B

Nos litígios entre o capitão e um membro da tripulação de um navio de mar matriculado na Dinamarca ou na Irlanda, relativos às remunerações ou outras condições de serviço, os tribunais de um Estado Contratante devem verificar se o agente diplomático ou consular com autoridade sobre o navio foi informado do litígio. Os tribunais devem suspender a instância enquanto o agente não for informado. Devem, mesmo oficiosamente, declarar-se incompetentes se aquele agente, devidamente informado, tiver exercido as atribuições que lhe são reconhecidas na matéria por uma convenção consular ou, na falta de tal convenção, tiver suscitado objecções quanto à competência no prazo fixado.

Artigo Vº-C

Sempre que, no âmbito do nº 5 do artigo 69º da Convenção relativa à patente europeia do Mercado Comum, assinada no Luxemburgo em 15 de Dezembre de 1975, os artigos 52º e 53º da presente Convenção sejam aplicáveis às disposições relativas à *residence*, nos termos da versão inglesa daquela primeira Convenção, considera-se que o termo *residence* usado nesse texto tem o mesmo alcance que o termo "domicílio" que consta dos artigos 52º e 53º da presente Convenção.

Artigo Vº-D

Sem prejuízo da competência do Instituto europeu de patentes nos termos da Convenção relativa à emissão de patentes europeias, assinada em Munique em 5 de Outubro de 1973, os tribunais de cada Estado Contratante são os únicos competentes, sem consideração de domicílio, em matéria de inscrição ou de validade de um patente europeia emitida para esse Estado e que não seja uma patente comunitária nos termos do disposto no artigo 86º da Convenção relativa à patente europeia para o Mercado Comum, assinada no Luxemburgo em 15 de Dezembro de 1975.".

TÍTULO IV
ADAPTAÇÕES AO PROTOCOLO DE 1971

Artigo 30º

Ao artigo 1º do Protocolo de 1971 é aditado o seguinte parágrafo:

"O Tribunal de Justiça das Comunidades Europeias é igualemente competente para decidir sobre a interpretação da Convenção relativa à adesão do Reino da Dinamarca, da Irlanda e do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte à Convenção de 27 de Setembro de 1968, bem como ao presente Protocolo.".

Artigo 31º

O ponto 1 do artigo 2º do Protocolo de 1971 passa a ter a seguinte redacção:

"1. — Na Bélgica: a "Cour de cassation" (het Hof van Cassatie) e o "Conseil d'Etat" (de Raad van State),

— Na Dinamarca: o "højesteret",

— Na República Federal da Alemanha: o "obersten Gerichshöfe des Bundes",

— Em França: a "Cour de cassation" e o "Conseil d'Etat",

— Na Irlanda o "Supreme Court",

— Na Itália: a "Corte suprema di cassazione",

— No Luxemburgo: a "Cour supérieure de justice", decidindo como "Cour de cassation",

— Nos Países Baixos: o "Hoge Raad",

— No Reino Unido: a "House of Lords" e os tribunais a que a causa tenha sido submetida nos termos do segundo parágrafo do artigo 37º ou do artigo 41º da Convenção;".

Artigo 32º

O artigo 6º do Protocolo de 1971 passa a ter a seguinte redacção:

"*Artigo 6º*

O presente Protocolo aplica-se ao território europeu dos Estados contratantes, incluindo a Gronelândia, aos departamentos e territórios franceses ultramarinos, bem como a Mayotte.

O Reino dos Países Baixos pode declarar, no momento da assinatura ou da ratificação do presente Protocolo ou em qualquer momento posterior, mediante notificação ao Secretário-geral do Conselho das Comunidades Europeias, que o presente Protocolo será aplicável à Antilhas Neerlandesas.

Em derrogação ao disposto no primeiro parágrafo, o presente Protocolo não se aplica:

1. As Ilhas Faroé, salvo declaração em contrário do Reino da Dinarmarca;
2. Aos territórios europeus situados fora do Reino Unido e cujas relações internacionais sejam asseguradas pelo Reino Unido, salvo declaração em contrário do Reino Unido em relação a qualquer um desses territórios.

Estas declarações podem ser feitas em qualquer momento, mediante notificação ao Secretário-geral do Conselho das Comunidades Europeias.".

Artigo 33º

A alínea *d*) do artigo 10º do Protocolo de 1971 passa a ter a seguinte redacção:

"*d*) Das declarações recebidas nos termos do artigo 6º.".

TÍTULO V
DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS

Artigo 34º

1. A Convenção de 1968 e o Protocolo de 1971, com a redacção que lhes é dada pela presente Convenção, são aplicáveis apenas às acções judiciais intentadas e aos actos autênticos exarados posteriormente à entrada em vigor da presente Convenção no Estado de origem e aos pedidos de reconhecimento ou de execução de uma decisão ou de um acto autêntico após a entrada em vigor da presente Convenção no Estado requerido.

2. Todavia, nas relações entre os seis Estados partes na Convenção de 1968, as decisões proferidas após a data de entrada em vigor da presente Convenção na sequência de acções intentadas antes dessa data serão reconhecidas e executadas em conformidade com o disposto no Título III da Convenção de 1968 alterada.

3. Além disso, nas relações entre os seis Estados que são parte na Convenção de 1968 e os três Estados referidos no artigo 1º da presente Convenção, bem como nas relações entre estes três últimos, as decisões proferidas após a data de entrada em vigor da presente Convenção nas relações entre o Estado de origem e o Estado requerido, ne sequência de acções intentadas antes dessa data, serão reconhecidas e executadas em conformidade com o disposto no Título III da Convenção de 1968 alterada, se a competência se tiver fundamentado em regras conformes com o disposto no Título II alterado da Convenção de 1968 ou com disposições previstas em convenção vigente entre o Estado de origem e o Estado requerido aquando da instauração da acção.

Artigo 35º

Se, por documento escrito anterior à entrada em vigor da presente Convenção, as partes em litígio sobre um contrato tiverem acordado em aplicar a esse contrato o direito irlândes ou o direito de uma região do Reino Unido, os tribunais da Irlanda ou dessa região do Reino Unido conservam a faculdade de conhecer do litígio.

Artigo 36º

Durante os três anos seguintes à entrada em vigor da Convenção de 1968, em relação ao Reino da Dinamarca e à Irlanda, a competência em matéria marítima em cada um desses Estados será determinada, não só nos termos da referida Convenção, mas também nos termos dos pontos 1 a 6 a seguir enunciados. Todavia, estas disposições deixarão de ser aplicadas em cada um desses Estados a partir do momento em que a Convenção internacional para a unificação de certas regras relativas ao arresto de navios de mar, assinada em Bruxelas em 10 de Maio de 1952, entre em vigor nesses Estados.

1. Uma pessoa domiciliada no território de um Estado Contratante pode ser demandada por um crédito marítimo perante os tribunais de um dos Estados atrás mencionados quando o navio a que esse crédito se refere, ou qualquer outro navio de que essa pessoa é proprietária, foi objecto de um arresto judicial no território de um desses Estados para garantir o crédito, ou poderia ter sido objecto de um arresto nesse mesmo Estado, ainda que tenha sido prestada caução ou outra garantia, nos casos seguintes:

a) Se o autor tiver domicílio no território desse Estado;

b) Se o crédito marítimo tiver sido constituído nesse Estado;

c) Se o crédito marítimo tiver sido constituído no decurso de uma viagem durante a qual tiver sido efectuado ou pudesse ter sido efectuado o arresto;

d) Se o crédito resultar de abalroação ou de danos causados por um navio, em virtude de execução ou omissão de manobra ou de inobservância dos regulamentos, quer a outro navio quer às coisas ou às pessoas que se encontram a bordo;

e) Se o crédito resultar de assistência ou salvamento;

f) Se o crédito estiver garantido por hipoteca marítima ou *mortgage* sobre o navio arrestado.

2. Pode ser arrestado, tanto o navio a que se reporta o crédito marítimo, como qualquer outro pertencente àquele que, à data constituição do crédito marítimo, era proprietário do navio a que o crédito se refere. Todavia, para os créditos previstos nas alíneas *o*), *p*) ou *q*) do ponto 5, apenas pode ser arrestado o navio a que o crédito se refere.

3. Considera-se que vários navios têm mesmo proprietário quando todas as partes da propriedade pertencem à mesma ou às mesmas pessoas.

4. No caso de fretamento de um navio com transferência de gestão náutica, quando só o afretador responder por um crédito marítimo relativo a esse navio, pode ser arrestado esse ou qualquer outro navio pertencente ao afretador, mas nenhum outro navio pertencente ao proprietário poderá ser arrestado por tal crédito marítimo. O mesmo se aplica a todos os casos em que uma pessoa que não o proprietário é devedora de um crédito marítimo.

5. Entende-se por "crédito marítimo" a alegação de um direito ou de um crédito provenientes de uma das causas seguintes:

a) Danos causados por um navio, quer por abalroação quer por outro modo;

b) Perda de vidas humanas ou danos corporais causados pelo navio ou resultantes da sua exploração;

c) Assistência e salvação;

e) Contratos relativos à utilização ou ao aluguer do navio por carta-partida ou por outro meio;

e) Contratos relativos ao transporte de mercadorias por navio, em virtude de carta-partida, conhecimento ou outro meio;

f) Perda ou dano de mercadorias e bagagens transportadas em navio;

g) Avaria comum;

h) Empréstimo a risco;

i) Reboque;

j) Pilotagem;

k) Fornecimentos de produtos ou de material feitos a um navio para a sua exploração ou conservação, qualquer que seja o lugar onde esses fornecimentos se façam;

l) Construção, reparações, equipamento de um navio ou despesas de estiva;

m) Soldadas do capitão, oficiais ou tripulantes;

n) Desembolsos do capitão e os efectuados pelos carregadores, afretadores ou agentes por conta do navio ou do seu proprietário;

o) Propriedade contestada de um navio;

p) Co-propriedade de um navio, ou sua posse, ou sua exploração, ou direito aos produtos da exploração de um navio em co-propriedade;

q) Qualquer hipoteca marítima e qualquer *mortgage*.

6. Na Dinamarca, a expressão "arresto judicial" abrange, no que diz respeito aos créditos marítimos referidos nas alíneas *o*) e *p*) do ponto anterior, o termo *forbud*, quando esse processo for o único admitido no caso concreto pelos artigos 646º a 653º da Lei de processo civil (*"Lov om rettens pleje"*).

TÍTULO VI
DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 37º

O Secretariado-geral do Conselho das Comunidades Europeias remeterá aos Governos do Reino da Dinamarca, da Irlanda e do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte, em língua alemã, francesa, italiana e neerlandesa, uma cópia autenticada da Convenção de 1968 e do Protocolo de 1971.

Os textos da Convenção de 1968 e do Protocolo de 1971, redigidos nas línguas dinamarquesa, inglesa e irlandesa, serão anexados à presente Convenção. Os textos redigidos nas línguas dinamarquesa, inglesa e irlandesa fazem fé nas mesmas condições que os textos originários da Convenção de 1968 e do Protocolo de 1971.

Artigo 38º

A presente Convenção será ratificada pelos Estados signatários. Os instrumentos de ratificação serão depositados junto do Secretário-geral do Conselho das Comunidades Europeias.

Artigo 39º

A presente Convenção entrará em vigor nas relações entre os Estados que a tiverem ratificado no primeiro dia do terceiro mês seguinte ao do depósito do último instrumento de ratificação pelos Estados-membros originários da Comunidade e por um novo Estado-membro.

A presente Convenção entrará em vigor, em cada novo Estado-membro que a ratifique posteriormente, no primeiro dia do terceiro mês seguinte ao do depósito do respectivo instrumento de ratificação.

Artigo 40º

O Secretário-geral do Conselho das Comunidades Europeias notificará os Estados signatários:

a) Do depósito de qualquer instrumento de ratificação;

b) Das datas de entrada em vigor da presente Convenção nos Estados contratantes.

Artigo 41º

A presente Convenção, redigida num único exemplar nas línguas alemã, dinamarquesa, francesa, inglesa, irlandesa, italiana e neerlandesa, fazendo fé qualquer dos sete textos, será depositada nos arquivos do Secretariado do Conselho das Comunidades Europeias. O Secretário-geral remeterá uma cópia autenticada da presente Convenção a cada um dos Governos dos Estados signatários.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Uebereinkommen gesetzt.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente Convenção.

UDFÆRDIGET i Luxembourg, den niende oktober nitten hundrede og otteoghalvfjerds.

GESCHEHEN zu Luxemburg am neunten Oktober neunzehnhundertachtundsiebzig.

DONE at Luxembourg on the ninth day of October in the year one thousand nine hundred and seventy-eight.

FAIT à Luxembourg, le neuf octobre mil neuf cent soixante-dix-huit.

ARNA DHÉANAMH i Lucsamburg, an naoú lá de Dheireadh Fómhair sa bhliain míle naoi gcéad seachtó a hocht.

FATTO a Lussemburgo, addì nove ottobre millenovecentosettantotto.

GEDAAN te Luxemburg, de negende oktober negentienhonderd achtenzeventig.

FEITO no Luxemburgo, aos nove de Outubro de mil novecentos e setenta e oito.

RENAAT VAN ELSLANDE

NATHALIE LIND

Dr. HANS-JOCHEN VOGEL

ALAIN PEYREFITTE

GERARD COLLINS

PAOLO BONIFÁCIO

ROBERT KRIEPS

Prof. J. DE RUITER

Lord ELWYN-JONES, C.H.

DECLARAÇÃO COMUM

Os Representantes dos Governos dos Estados-Membros da Comunidade Económica europeia, reunidos no Conselho.

Desejosos de assegurar que, no espírito da Convenção de 27 de Setembro de 1968, seja igualmente realizada, na medida do possível, a uniformização das competências judiciárias no domínio marítimo;

Considerando que a Convenção internacional para a unificação de certas regras sobre o arresto de navios de mar, assinada em Bruxelas em 10 de Maio de 1952, contém disposições sobre a competência judiciária;

Considerando que nem todos os Estados-membros são parte da referida Convenção,

Formulam o desejo de que os Estados-membros que são Estados costeiros e que não se tornaram ainda parte da Convenção de 10 de Maio de 1952 a ratifiquem ou a ela adiram no mais breve prazo.

UDFÆRDIGET i Luxembourg, den niende oktober nitten hundrede og otte-oghalvfjerds.

GESCHEHEN zu Luxemburg am neunten Oktober neunzehnhundertachtundsiebzig.

DONE at Luxembourg on the ninth day of October in the year one thousand nine hundred and seventy-eight.

FAIT à Luxembourg, le neuf octobre mil neuf cent soixante-dix-huit.

ARNA DHÉANAMH i Lucsamburg, an naoú lá de Dheireadh Fómhair sa bhliain míle naoi gcéad seachtó a hocht.

FATTO a Lussemburgo, addì nove ottobre millenovecentosettantotto.

GEDAAN te Luxemburg, de negende oktober negentienhonderd achtenzeventig.

FEITO no Luxemburgo, aos nove de Outubro de mil novecentos e sententa e oito.

RENAAT VAN ELSLANDE

NATHALIE LIND

Dr. HANS-JOCHEN VOGEL

ALAIN PEYREFITTE

GERARD COLLINS

PAOLO BONIFÁCIO

ROBERT KRIEPS

Prof. J. DE RUITER

Lord ELWYN-JONES, C.H.

ANEXO V

CONVENÇÃO RELATIVA A ADESÃO DA REPÚBLICA HELÉNICA A CONVENÇÃO RELATIVA A COMPETÊNCIA JUDICIÁRIA E A EXECUÇÃO DE DECISÕES EM MATÉRIA CIVIL E COMERCIAL, BEM COMO AO PROTOCOLO RELATIVO A SUA INTERPRETAÇÃO PELO TRIBUNAL DE JUSTIÇA, COM AS ADAPTAÇÕES QUE LHES FORAM INTRODUZIDAS PELA CONVENÇÃO RELATIVA A ADESÃO DO REINO DA DINAMARCA, DA IRLANDA E DO REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E DA IRLANDA DO NORTE[1]

PREÂMBULO

As Altas Partes Contratantes no Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia,

Considerando que a República Helénica, ao tornar-se membro da Comunidade, se comprometeu a aderir à Convenção relativa à competência judiciária e à execução de decisões em matéria civil e comercial e ao Protocolo relativo à interpretação dessa Convenção pelo Tribunal de Justiçã, com as adaptações que lhes foram introduzidas pela Convenção relativa à adesão do Reino da Dinamarca, da Irlanda e do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte, e a encetar negociações para o efeito com os Estados-membros da Comunidade para lhes introduzir as adaptações necessárias,

Decidiram celebrar a presente Convenção e, para o efeito, designaram como plenipotenciários:

Sua Magestade o Rei dos Belgas:

Jean Gol, Vice-Primeiro-Ministro, Ministro de Justiça e da Reforma Institucional;

Sua Magestade a Raínha da Dinamarca:

Erik Ninn-Hansen, Ministro da Justiça;

O Presidente da República Federal da Alemanha:

Hans Arnold Engelhard, Ministro Federal da Justiça;

Dr. Günther Knackstedt, Embaixador da República Federal da Alemanha no Luxemburgo;

O Presidente da República Helénica:

Georges-Alexandre Mangakis, Ministro da Justiça;

[1] For the authentic English and French texts, see vol. 1542, No. I-26750 — Pour les textes authentiques anglais et français, voir vol. 1542, nº I-26750.

O Presidente da República Francesa:

Robert Badinter, Ministro da Justiça;

O Presidente da Irlanda:

Seân Doherty, Ministro da Justiça;

O Presidente da República Italiana:

Clelio Darida, Ministro da Justiça;

Sua Alteza Real el Graõ-Duque do Luxemburgo:

Colette Flesch, Vice-presidente do Governo, Ministro da Justiça;

Sua Magestade a Raínha dos Países Baixos:

J. de Ruiter, Ministro da Justiça;

Sua Magestade a Raínha do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte:

Peter Lovat Fraser, Esquire, Solicitor-General para a Escócia, Departamento do Lord Advocate;

os quais, reunidos no Conselho, depois de terem trocado os seus plenos poderes, reconhecidos em boa e devida forma,

Acordaram no seguinte:

TÍTULO I
DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 1º

1. A República Helénica adere à Convenção relativa à competência judiciária e à execução de decisões em matéria civil e comercial, assinada em Bruxelas em 27 de Setembro de 1968, a seguir denominada "Convenção de 1968", e ao Protocolo relativo à sua interpretação pelo Tribunal de Justiça, assinado no Luxemburgo em 3 de Junho de 1971, a seguir denominado "Protocolo de 1971", com as adaptações que lhes foram introduzidas pela Convenção relativa à adesão do Reino da Dinamarca, da Irlanda e do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte à Convenção relativa à competência judiciária e à execução de decisões em matéria civil e comercial, assim como ao Protocolo relativo à sua interpretação pelo Tribunal de Justiça, assinada no Luxemburgo em 9 de Outubro de 1978 e a seguir denominada "Convenção de 1978".

2. A adesão da República Helénica é extensiva, nomeadamente, ao nº 2 do artigo 25º e aos artigos 35º e 36º da Convenção de 1978.

Artigo 2º

As adaptações introduzidas pela presente Convenção na Convenção de 1968 e no Protocolo de 1971, tal como foram adaptadas pela Convenção de 1978, constam dos Títulos II a IV.

TÍTULO II
ADAPTAÇÕES DA CONVENÇÃO DE 1968

Artigo 3º

Ao segundo parágrafo do artigo 3º da Convenção de 1968, com a redacção que lhe foi dada pelo artigo 4º da Convenção de 1978, é aditado, entre o terceiro e o quarto travessões, o seguinte travessão:

"— Na Grécia: o artigo 40º do Código de Processo Civil (Κώδικας Πολιτικής Διιονομίας),".

Artigo 4º

Ao primeiro parágrafo do artigo 32º da Convenção de 1968, com a redacção que lhe foi dada pelo artigo 16º da Convenção de 1978, é aditado, entre o terceiro e o quarto travessões, o seguinte travessão:

Na Grécia, ao "μονομελές πρωτοδικείο,"."

Artigo 5º

1. Ao primeiro parágrafo do artigo 37º da Convenção de 1968, alterado pelo artigo 17º da Convenção de 1978, é aditado, entre o terceiro e o quarto travessões, o seguinte travessão:

"— Na Grécia, para o "εφετείο",".

2. No segundo parágrafo do artigo 37º da Convenção de 1968, com a redacção que lhe foi dada pelo artigo 17º da Convenção de 1978, o primeiro travessão passa a ter a seguinte redacção:

"— Na Bélgica, na Grécia, em França, em Itália, no Luxemburgo e nos Países Baixos, de recurso de cassação,".

Artigo 6º

Ao primeiro parágrafo do artigo 40º da Convenção de 1968, com a redacção que lhe foi dada pelo artigo 19º da Convenção de 1978, é aditado, entre o terceiro e o quarto travessões, o seguinte travessão:

"— Na Grécia, para o "εφετείο",".

Artigo 7º

No artigo 41º da Convenção de 1968, com a redacção que lhe foi dada pelo artigo 20º da Convenção de 1978, o primeiro travessão passa a ter a seguinte redacção:

"— Na Bélgica, na Grécia, em França, em Itália, no Luxemburgo e nos Países Baixos, de recurso de cassação,".

Artigo 8º

Ao artigo 55º da Convenção de 1968, na redacção que lhe foi dada pelo artigo 24º da Convenção de 1978, é aditado o seguinte travessão a inserir no respectivo lugar da lista das convenções de acordo com a ordem cronológica:

"— A Convenção entre o Reino da Grécia e a República Federal da Alemanha relativa ao reconhecimento e execução recíprocos de sentenças, transacções e actos autênticos em matéria civil e comercial, assinada em Atenas em 4 de Novembro de 1961."

TÍTULO III
ADAPTAÇÃO DO PROTOCOLO ANEXO A CONVENÇÃO DE 1968

Artigo 9º

No artigo Vº-*B* aditado ao Protocolo anexo à Convenção de 1968 pelo artigo 29º da Convenção de 1978, são inseridos, no primeiro período, os termos, antecedidos por uma vírgula, "na Grécia", a seguir ao termo "Dinarmarca".

TÍTULO IV
ADAPTAÇÕES DO PROTOCOLO DE 1971

Artigo 10º

Ao artigo 1º do Protocolo de 1971, com a redacção que lhe foi dada pelo artigo 30º da Convenção de 1978, é aditado o seguinte parágrafo:

"O Tribunal de Justiça das Comunidades Europeias é igualmente competente para decidir sobre a interpretação da Convenção relativa à adesão da República Helénica à Convenção de 27 de Setembro de 1968 e ao presente Protocolo, tal como foram adaptados pela Convenção de 1978."

Artigo 11º

Ao ponto 1 do artigo 2º do Protocolo de 1971, com a redacção que lhe foi dada pelo artigo 31º da Convenção de 1978, é aditado, entre o terceiro e o quarto travessões, o seguinte travessão:

"— Na Grécia, "τα ανώτατα δικαστήρια",".

TÍTULO V
DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS

Artigo 12º

1. A Convenção de 1968 e o Protocolo de 1971, com a redacção que lhes foi dada pela Convenção de 1978 e que lhe é dada pela presente Convenção, são aplicáveis apenas às acções judiciais intentadas e aos actos autênticos exarados posteriormente à entrada em vigor da presente Convenção no Estado de origem e aos pedidos de reconhecimento ou de execução de uma decisão ou de um acto autêntico após e entrada em vigor da presente Convenção no Estado requerido.

2. Todavia, nas relações entre o Estado de origem e o Estado requerido, as decisões proferidas após a data de entrada em vigor da presente Convenção na sequência de acções intentadas antes dessa data serão reconhecidas e executadas em conformidade com o disposto no Título III da Convenção de 1968, com a redacção que lhe foi dada pela Convenção de 1978 e que lhe é dada pela presente Convenção, se a competência se tiver fundamento em regras conformes com o disposto no Título II alterado da Convenção de 1968 ou com disposições previstas em convenção vigente entre o Estado de origem e o Estado requerido aquando da instauração da acção.

TÍTULO VI
DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 13º

O Secretário-geral do Conselho das Comumidades Europeias remeterá ao Governo da República Helénica, em língua alemã, dinamarquesa, francesa, inglesa, irlandesa, italiana e neerlandesa, uma cópia autenticada da Convenção de 1968, do Protocolo de 1971 e da Convenção de 1978.

Os textos da Convenção de 1968, do Protocolo de 1971 e da Convenção de 1978, redigidos em língua grega, serão anexados à presente Convenção. Os textos redigidos em língua grega fazem fé nas mesmas condições que os outros textos da Convenção de 1968, do Protocolo de 1971 e da Convenção de 1978.

Artigo 14º

A presente Convenção será ratificada pelos Estados signatários. Os instrumentos de ratificação serão depositados junto do Secretário-geral do Conselho das Comunidades Europeias.

Artigo 15º

A presente Convenção entrará em vigor nas relações entre os Estados que a tiverem ratificado no primeiro dia do terceiro mês seguinte ao do depósito do último instrumento de ratificação pela República Helénica e pelos Estados que tiverem posto em vigor a Convenção de 1978 em conformidade com o artigo 39º da referida Convenção.

A presente Convenção entrará em vigor, em cada Estado-membro que a ratifique posteriormente, no primeiro dia do terceiro mês seguinte ao do depósito do respectivo instrumento de ratificação.

Artigo 16º

O Secretário-geral do Conselho das Comunidades Europeias notificará os Estados signatários:

a) Do depósito de qualquer instrumento de ratificação;

b) Das datas de entrada em vigor da presente Convenção nos Estados Contratantes.

Artigo 17º

A presente Convenção, redigida num único exemplar nas línguas alemã, dinamarquesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana e neerlandesa, fazendo fé qualquer dos oito textos, será depositada nos arquivos do Secretariado do Conselho das Comunidades Europeias. O Secretário-geral remeterá uma cópia autenticada da presente Convenção a cada um dos Governos dos Estados signatários.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede behørigt befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ. οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογροφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

DÁ FHIANÚ SIN, shínigh na daoine seo thíos, arna n-údarú go cuí chuige sin, an Coinbhinsiún seo.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzatti a tal fine, hanno firmato la presente convenzione.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder dit Verdrag hebben geplaatst.

EM FÉ DO QUE os plenipotenciários abaxio assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente Convenção.

UDFÆRDIGET i Luxembourg, den femogtyvende oktober nitten hundrede og toogfirs.

GESCHEHEN zu Luxemburg am funfundzwanzigsten Oktober neunzehnhundertzweiundachtzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι πέντε Οκτωβρίου χίλια εννιακόσιο ογδόντα δύο

DONE at Luxembourg on the twenty-fifth day of October in the year one thousand nine hundred and eighty-two.

FAIT à Luxembourg, le vingt-cinq octobre mil neuf cent quatre-vingt-deux.

ARNA dhéanamh i Lucsamburg, an cúigiúú lá is fiche de mhí Dheireadh Fómhair sa bhliain, míle naoi gcéad ochtó a dó.

FATTO a Lussemburgo, addì venticinque ottobre millenovecentoottantadue.

GEDAAN te Luxemburg, de vijfentwintigste oktober negentienhonderdtweeëntachtig.

FEITO no Luxemburgo, aos vinte e cinco de Outubro de mil novecentos e oitenta e dois.

JEAN GOL

ERIK NINN-HANSEN

HANS ARNOLD ENGELHARD
Dr. GÜNTHER KNACKSTEDT

GEORGES-ALEXANDRE MANGAKIS

ROBERT BADINTER

SEÂN DOHERTY

CLELIO DARIDA

COLETTE FLESCH

J. DE RUITER

PETER LOVAT FRASER

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 February 1991

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 2 May 1991.)

Registered ex officio *on 1 February 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1495, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552 and 1591.

ANNEXE A

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK, LE 10 JUIN 1958[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1er février 1991

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 2 mai 1991.)

Enregistré d'office le 1er février 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1495, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552 et 1591.

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 January 1991

IRELAND

(With effect from 1 May 1991.)

With the following declaration in respect of the Protocol of Signature to the Convention:

"... accession thereto does not imply acceptance of the term 'Republic of' used in the first paragraph thereof".[2]

Registered ex officio *on 31 January 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 11, 13 to 15 and 17, as well as annex A in volumes 1057, 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543 and 1551.

[2] The first paragraph of the Protocol of Signature reads as follows: "This Convention shall not apply to traffic between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Ireland."

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 janvier 1991

IRLANDE

(Avec effet au 1er mai 1991.)

Avec la déclaration suivante à l'égard du Protocole de signature à la Convention :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... cette adhésion n'implique pas l'acceptation du terme « République de » utilisé dans le premier paragraphe[2].

Enregistré d'office le 31 janvier 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 9 à 11, 13 à 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543 et 1551.

[2] Le premier paragraphe du Protocole de signature se lit comme suit : « La présente Convention ne s'applique pas aux transports entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Irlande ».

No. 9673. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. SIGNED AT HELSINKI ON 15 NOVEMBER 1968[1]

AMENDMENT

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Brussels on 27 March and 10 April 1990, which came into force with retroactive effect from 1 January 1990, in accordance with the provisions of the said notes, the Parties have decided to add a fourth paragraph to article 6 which reads as follows:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

4. The competent authorities of the Contracting Parties may agree that the two Parties should temporarily renounce, on a reciprocal basis, the exercise of their right to apply the authorization procedure provided for in paragraph 1 of this article.

Certified statement was registered by Finland on 31 January 1981.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 680, p 97.

N° 9673. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX. SIGNÉ À HELSINKI LE 15 NOVEMBRE 1968[1]

MODIFICATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Bruxelles des 27 mars et 10 avril 1990, lequel est entré en vigueur avec effet rétroactif au 1er janvier 1990, conformément aux dispositions desdites notes, les Parties ont décidé d'ajouter à l'article 6 un quatrième paragraphe dont la teneur est la suivante :

« 4. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir que les deux Parties renoncent temporairement à exercer, à titre réciproque, leur droit à l'application de la procédure d'autorisation prévue au paragraphe 1 du présent article. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Finlande le 31 janvier 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 680, p. 97.

No. 16017. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN OFFICE OF THE ORGANISATION AT ABIDJAN. SIGNED AT ABIDJAN ON 3 OCTOBER 1977[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The International Labour Organisation registered on 31 January 1991 the Agreement between the Government of the Republic of Côte d'Ivoire and the International Labour Organisation concerning the Organisation's Regional Office for Africa signed at Abidjan on 26 June 1989.[2]

The said Agreement, which came into force on 2 August 1980, provides, in its preamble, for the termination of the above-mentioned Agreement of 3 October 1977.

(31 January 1991)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1058, p. 135.
[2] See p. 61 of this volume.

N° 16017. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA CÔTE D'IVOIRE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL SUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU DE L'ORGANISATION À ABIDJAN. SIGNÉ À ABIDJAN LE 3 OCTOBRE 1977[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

L'Organisation internationale du Travail a enregistré le 31 janvier 1991 l'Accord de siège entre le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et l'Organisation internationale du Travail relatif à son bureau régional pour l'Afrique signé à Abidjan le 26 juin 1989[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 2 août 1990, stipule, dans son préambule, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 3 octobre 1977.

(31 janvier 1991)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1058, p. 135.
[2] Voir p. 61 du présent volume.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. CONCLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 January 1991

SURINAME

(With effect from 2 March 1991.)

Registered ex officio *on 31 January 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569 and 1580.

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CONCLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 janvier 1991

SURINAME

(Avec effet au 2 mars 1991.)

Enregistré d'office le 31 janvier 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569 et 1580.

No. 19487 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1978[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 January 1991

IRELAND

(With effect from 1 May 1991.)

Registered ex officio *on 31 January 1991.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1208, p. 427, and annex A in volumes 1214, 1224, 1273, 1275, 1288, 1291, 1316, 1334, 1367, 1394, 1397, 1417, 1437 and 1567.

N° 19487 PROTOCOLE À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1978[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 janvier 1991

IRLANDE

(Avec effet au 1er mai 1991.)

Enregistré d'office le 31 janvier 1991.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1208, p. 427, et annexe A des volumes 1214, 1224, 1273, 1275, 1288, 1291, 1316, 1334, 1367, 1394, 1397, 1417, 1437 et 1567.

No. 21257. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON THE RECIPROCAL REMOVAL OF OBSTACLES TO TRADE. SIGNED AT HELSINKI ON 29 SEPTEMBER 1976[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED[1] (WITH ANNEX). HELSINKI, 14 AND 19 DECEMBER 1989

Authentic text: English.

Registered by Finland on 31 January 1991.

I

The Director General of the Department for External Economic Relations of the Ministry for Foreign Affairs to the Ambassador of Poland

Helsinki, December 14th, 1989

Your Excellency,

Following the implementation of the Harmonized Commodity Description and Coding System (Harmonized System),[3] with effect from 1 January 1988, certain adjustments should be made to tariff specifications in the Agreement between the Republic of Finland and the Polish People's Republic on the Reciprocal Removal of Obstacles to Trade.[4]

The amendments referred to above are annexed.

I have the honour to confirm the agreement of the Republic of Finland to the said amendments and I propose that they enter into force with effect from 1 January 1990.

I should be obliged if You would confirm the agreement of Your Government to the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

VELI SUNDBÄCK
Director General

II

The Ambassador of Poland to the Director General of the Department for External Economic Relations of the Ministry for Foreign Affairs

Helsinki, December 9th, 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your letter dated December 14th, 1989, which reads as follows:

[*See letter I*]

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1290, p. 197, and annex A in volume 1293.

[2] Came into force by the exchange of letters, with effect from 1 January 1990, in accordance with the provisions of the said letters.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, No. I-25910.

[4] *Ibid.*, vol. 1290, p. 197.

I have the honour to confirm the agreement of the Government of the Polish People's Republic to the amendments to the Agreement between the Polish People's Republic and the Republic of Finland on the Reciprocal Removal of Obstacles to Trade, annexed to this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

HENRYK BURCZYK
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

ANNEX

AMENDMENTS TO BE MADE TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON THE RECIPROCAL REMOVAL OF OBSTACLES TO TRADE

1. Article 2 of the Agreement shall be amended to read as follows:

"Article 2

The Agreement shall apply to products originating in the Republic of Finland or in the Polish People's Republic:

a) Which fall within Chapters 25 to 97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System (hereinafter referred to as the Harmonized System);

b) Which fall within Chapters 1 to 24 of the Harmonized System, according to the provisions in Protocol No. 1."

2. The Title of Protocol No. 1 shall be amended to read as follows: "PROTOCOL No. 1 concerning the treatment applicable to products falling within Chapters 1 to 24 of the Harmonized System"

3. Annex I of Protocol No. 1 shall be amended to read as follows:

"ANNEX I. LIST OF PRODUCTS FALLING WITHIN HS CHAPTERS 1 TO 24 ORIGINATING IN POLAND

HS heading No.	*Description*
ex 03.01	Ornamental fish; fish for restocking purposes
ex 03.02	Livers and roes of gadidae
ex 03.03	Livers and roes of gadidae
ex 03.05	Livers and roes of gadidae in barrels
ex 03.06	Crustaceans, whether in shell or not, live, fresh, chilled, frozen, dried, salted or in brine; crustaceans, in shell, cooked by steaming or by boiling in water, whether or not chilled or frozen
03.07	Molluscs, whether in shell or not, live, fresh, chilled, frozen, dried, salted or in brine; aquatic invertebrates other than crustaceans and molluscs, live, fresh, chilled, frozen, dried, salted or in brine
ex 04.03	Yogurt and other fermented or acidified milk and cream containing cocoa
Chapter 5	Products of animal origin, not elsewhere specified or included
ex 06.01	Chicory roots
ex 07.03	Garlic, fresh or chilled
ex 07.04	Cauliflowers, fresh or chilled (cleared through Customs from Jan. 1 to May 15)
ex 07.09	Other vegetables, fresh or chilled:
	— Asparagus
ex 07.12	Garlic, dried, whole, cut, sliced, broken or in powder, but not further prepared
ex 07.13	Shelled peas, disinfected or dyed
ex 08.08	Apples and pears, fresh:
	— Apples (cleared through Customs from Jan. 1 to May 31[1])
	— Pears (cleared through Customs from Jan. 1 to May 31[1])

[1] Imports from Poland into Finland may take place from December 10, or from any earlier date prescribed by the Government of Finland. During the period from December 10 (or any earlier date referred to above) to December 31 such imports shall remain subject to licencing under the non-discriminatory Finnish global quota system.

ex 08.09	Apricots, cherries, peaches (including nectarines), plums and sloes, fresh: — Cherries (cleared through Customs from Jan. 1 to May 31) — Plums (cleared through Customs from Jan. 1 to May 31[1])
ex 08.13	Fruit, dried, other than that of headings Nos. 08.01 to 08.06; mixtures of nuts or dried fruits of this Chapter: — Apricots — Prunes — Apples — Pears — Mixtures of nuts or dried fruits of this Chapter
09.09	Seeds of anise, badian, fennel, coriander, cumin, caraway or juniper
ex 12.07	Mustard seeds
ex 12.09	Seeds, fruit and spores, of a kind used for sowing, with the exception of those of white clover, of timothy grass, of Swedish turnips, of kohlrabi and of turnip-cabbages
12.10	Hop cones, fresh or dried, whether or not ground, powdered or in the form of pellets; lupulin
12.11	Plants and parts of plants (including seeds and fruits), of a kind used primarily in perfumery, in pharmacy or for insecticidal, fungicidal or similar purposes, fresh or dried, whether or not cut, crushed or powdered
ex 12.12	Chicory roots; other algae than seaweeds
ex 13.02	Modified agar-agar and other mucilages and thickeners derived from vegetable products
ex 14.04	Cotton linters
ex 15.04	Fats and oils and their fractions, of fish or marine mammals, whether or not refined, but not chemically modified: — Fish-liver oils and their fractions
ex 15.16	Hydrogenated castor oil (sol called "opal wax")
ex 15.17	Edible mixtures or preparations of animal or vegetable fats or oils of a kind used as mould release preparations
ex 15.18	Linoxyn
ex 15.19	Stearic acid, oleic acid and industrial fatty alcohols
ex 15.21	Beeswax and other insect waxes, whether or not refined or coloured
16.04	Prepared or preserved fish; caviar and caviar substitutes prepared from fish eggs
ex 17.02	Chemically pure fructose and maltose
17.04	Sugar confectionery (including white chocolate), not containing cocoa
18.06	Chocolate and other food preparations containing cocoa
ex 19.01	Food preparations of goods of headings Nos. 04.01 to 04.04, containing cocoa powder in a proportion by weight of less than 10%, not elsewhere specified or included
ex 19.02	Stuffed pasta containing more than 20% by weight of fish
ex 19.04	Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products, containing cocoa
ex 21.01	Roasted chicory and other roasted coffee substitutes; extracts, essences and concentrates thereof
ex 21.05	Ice cream and other edible ice, containing cocoa
22.03	Beer made from malt
ex 24.01	Tobacco refuse"

[1] Imports from Poland into Finland may take place from December 10, or from any earlier date prescribed by the Government of Finland. During the period from December 10 (or any earlier date referred to above) to December 31 such imports shall remain subject to licencing under the non-discriminatory Finnish global quota system.

4. Annex II of Protocol No. 1 shall be amended to read as follows:

"ANNEX II. LIST OF PRODUCTS FALLING WITHIN HS CHAPTERS 1 TO 24 ORIGINATING IN FINLAND

HS heading No.	*Description*
ex 01.02	Breeding cattle
02.01	Meat of bovine animals, fresh or chilled
02.02	Meat of bovine animals, frozen
02.03	Meat of swine, fresh, chilled or frozen
ex 04.02	Milk powder
ex 04.03	Yogurt and other fermented or acidified milk and cream, containing cocoa
04.05	Butter and other fats and oils derived from milk
ex 04.06	Cheeses, not ripening, Edam type; processed cheese
ex 04.07	Hen eggs, in shell, fresh
10.01	Wheat and meslin
10.02	Rye
10.03	Barley
10.04	Oats
ex 13.02	Modified agar-agar and other mucilages and thickeners derived from vegetable products
ex 14.04	Cotton linters
ex 15.16	Hydrogenated castor oil (so called "opal wax")
ex 15.17	Edible mixtures or preparations of animal or vegetable fats or oils of a kind used as mould release preparations
ex 15.18	Linoxyn
ex 15.19	Industrial fatty alcohols which have a waxy character
ex 17.02	Chemically pure fructose and maltose
17.04	Sugar confectionery (including white chocolate), not containing cocoa
18.06	Chocolate and other food preparations containing cocoa
ex 19.01	Food preparations of flour, meal, starch or malt extract, not containing cocoa powder or containing cocoa powder in a proportion by weight of less than 50%, not elsewhere specified or included; food preparations of goods of headings Nos. 04.01 to 04.04, containing cocoa powder in a proportion by weight of less than 10%, not elsewhere speeified or included
ex 19.04	Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products, containing cocoa
ex 19.05	Crispbread (knäckebröd), rye crisp; pastry, biscuits, cakes and other fine bakers' wares, whether or not containing cocoa in any proportion
ex 20.04	Preparations with a basis of flour, meal or flakes of potatoes, frozen
ex 20.05	Preparations with a basis of flour, meal or flakes of potatoes, not frozen
ex 21.05	Ice cream and other edible ice, containing cocoa
22.03	Beer made from malt"

5. List A of Protocol No. 4 shall be amended to read as follows:

"LIST A

HS heading No	*Description*
25.10	Natural calcium phosphates, natural aluminium calcium phosphates and phosphatic chalk
ex 26.21	Crude potassium salts obtained in the sugar industry from residues of beet molasses by incineration, washing, etc.
27.01	Coal; briquettes, ovoids and similar solid fuels manufactured from coal
ex 27.04	Coke and semi-coke of coal, of lignite or of peat, whether or not agglomerated
27.06	Tar distilled from coal, from lignite or from peat, and other mineral tars, whether or not dehydrated or partially distilled, including reconstituted tars
27.07	Oils and other products of the distillation of high temperature coal tar; similar products in which the weight of the aromatic constituents exceeds that of the non-aromatic constituents
27.09	Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, crude
27.10	Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, other than crude; preparations not elsewhere specified or included, containing by weight 70% or more of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations
27.13	Petroleum coke, petroleum bitumen and other residues of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals
27.14	Bitumen and asphalt, natural; bituminous or oil shale and tar sands; asphaltites and asphaltic rocks
27.15	Bituminous mixtures based on natural asphalt, on natural bitumen, on petroleum bitumen, on mineral tar or on mineral tar pitch (for example, bituminous mastics, cut-backs)
ex 31.03	Mineral or chemical fertilisers, phosphatic, excluding basic slag
ex 31.04	Mineral or chemical fertilisers, potassic, except: — potassium sulphate containing by weight more than 52% of K_2O or — magnesium potassium sulphate containing by weight more than 30% of K_2O"

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] AMENDING PROTOCOL NO. 3 ANNEXED TO THE AGREEMENT OF 29 SEPTEMBER 1976 BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON THE RECIPROCAL REMOVAL OF OBSTACLES TO TRADE AS AMENDED[2] (WITH ANNEX). HELSINKI, 14 AND 19 DECEMBER 1989

Authentic text: English.

Registered by Finland on 31 January 1981.

I

The Director of the Division for Socialist Countries of the Department for External Economic Relations at the Ministry for Foreign Affairs to the Ambassador of Poland

Helsinki, December 14th, 1989

Your Excellency,

The foreign trade authorities of the Republic of Finland and the Polish People's Republic have come to the understanding that amendments should be made to the Third Protocol, concerning Rules of Origin, of the Agreement on the Reciprocal Removal of Obstacles to Trade which was signed on 29 September 1976.

The amendments referred to above are annexed.

I have the honour to confirm the agreement of the Republic of Finland to the amendments in question and I would propose that they enter into force with effect from 1 January 1990.

I should be obliged if You would confirm the agreement of Your Government to the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

MARKUS LYRA
Director

II

The Ambassador of Poland to the Director of the Division for Socialist Countries of the Department for External Economic Relations at the Ministry for Foreign Affairs

Helsinki, December 19th, 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your letter dated December 14th, 1989, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm the agreement of the Government of the Polish People's Republic to the amendments to the Third Protocol, annexed to this letter and concerning Rules of Origin, of the Agreement on the Reciprocal Removal of Obstacles to Trade which was signed on September 29th, 1976, and that the amendments will enter into force on 1 January 1990.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

HENRYK BURCZYK
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[1] Came into force by the exchange of letters, with effect from 1 January 1990, in accordance with the provisions of the said letters.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1290, p. 197, annex A in volume 1293, and page 512 of this volume.

ANNEX

PROTOCOL NO. 3. RULES OF ORIGIN

Article 1

For the purpose of implementing the Agreement, the following products shall be considered as:

1. Products originating in Finland:

a) Products wholly obtained in Finland;

b) Products obtained in Finland in the manufacture of which products other than those referred to in *a*) are used, provided that the said products have undergone sufficient working or processing within the meaning of Article 3. This condition shall not apply, however, to products which, within the meaning of this Protocol, originate in Poland;

2. Products originating in Poland:

a) Products wholly obtained in Poland;

b) Products obtained in Poland in the manufacture of which products other than those referred to in *a*) are used, provided that the said products have undergone sufficient working or processing within the meaning of Article 3. This condition shall not apply, however, to products which, within the meaning of this Protocol, originate in Finland.

Article 2

The following shall be considered as wholly obtained either in Finland or in Poland within the meaning of Article 1 1 *a*) and 2 *a*):

a) Mineral products extracted from their soil or from their seabed;

b) Vegetable products harvested there;

c) Live animals born and raised there;

d) Products from live animals raised there;

e) Products obtained by hunting or fishing conducted there;

f) Products of sea fishing and other products taken from the sea by their vessels;

g) Products made aboard their factory ships exclusively from products referred to in subparagraph *f*);

h) Used articles collected there fit only for the recovery of raw materials;

i) Waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;

j) Goods produced there exclusively from products specified in subparagraphs *a*) to *i*).

Article 3

1. The expressions "Chapters" and "headings" used in this Protocol shall mean the chapters and the headings (four digitcodes) used in the Nomenclature which makes up the "Harmonized Commodity Description and Coding System" (hereinafter referred to as the Harmonized System or H.S.).

The expression "classified" shall refer to the classification of a product or material within a particular heading.

2. For the purposes of Article 1, non-originating materials are considered to be sufficiently worked or processed when the product obtained is classified within a heading which is different from those within which all the non-originating materials used in its manufacture are classified, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4.

3. For a product mentioned in columns 1 and 2 of the List in Annex II, the conditions set out in column 3 for the product concerned must be fulfilled instead of the rule in paragraph 2.

4. For the purpose of implementing Article 1 1 *b*) and 2 *b*), the following shall still be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating product, whether or not there is a change of heading:

a) Operations to ensure the preservation of merchandise in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts, and like opoerations);

b) Simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles), washing, painting, cutting up;

c) i) Changes of packing and breaking up and assembly of consignments; ii) simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards, etc., and all other simple packing operations;

d) Affixing marks, labels or other like distinguishing signs on products or their packaging;

e) Simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixtures do not meet the conditions laid down in this Protocol to enable them to be considered as originating either in Finland or in Poland;

f) Simple assembly of parts of articles to constitute a complete article;

g) A combination of two or more operations specified in subparagraphs *a*) to *f*);

h) Slaughter of animals.

Article 4

1. The term "value" in the List in Annex II shall mean the customs value at the time of the import of the non-originating materials used or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in the country concerned.

2. The term "ex-works price" in the List in Annex II shall mean the ex-works price of the product obtained minus any internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported.

Article 5

1. Goods originating in Finland or in Poland may be transported:

a) Without passing through the territory of any other country;

b) Through the territory of one or more countries, with or without transshipment or temporary storage in such countries, provided that the transit has been necessary for geographical reasons or by considerations related to transport requirements and that the goods have remained under customs control, have not entered into trade or consumption in these countries and have not there undergone operations other than unloading and reloading or any operation required to keep them in good condition.

2. The customs authorities may in the case of serious suspicion require the production of the following supplementary evidence to establish the fact that the above conditions have been met;

a) Either a single supporting transport document, made out in the exporting country, under the cover of which the passage across the transit country has been effected;

b) A certificate issued by the customs authorities of the transit country containing an exact description of the goods, the date of unloading and reloading of the goods, with identification of the vessel or other means of transport used and certification of the conditions under which the goods have remained in the transit country;

c) Or, failing such particulars, any corresponding documentary evidence.

Article 6

1. Originating products within the meaning of Article 1 of this Protocol shall benefit on importation from the provisions of the Agreement upon submission of a declaration of origin given by the exporter.

2. The exporter may give the declaration either by inserting on the invoice covering the goods the declaration contained in Annex III or by completing a declaration form a specimen of which is given in Annex IV to this Protocol.

3. Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle which are part of the normal equipment and included in the price thereof or are not separately invoiced are regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

4. Sets within the meaning of General Rule 3 of the Harmonized System shall be regarded as originating when all component articles are originating products.

Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating articles, the set as a whole shall be regarded as originating provided that the value of the non-originating articles does not exceed 15% of the ex-works price of the set.

Article 7

The discovery of non-fundamental differences between the statements made in the declaration of origin and those made in the other documents required for the purpose of customs clearance shall not render the declaration null and void if it is established that the declaration does correspond to the goods submitted.

Article 8

1. Goods sent from Finland or from Poland for exhibition in other countries and sold after the exhibition for importation into Poland or into Finland shall benefit on importation from the provisions of the Agreement on condition that the goods meet the requirements of this Protocol entitling them to be recognized as originating in Finland or in Poland and provided that it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:

a) An exporter has consigned these goods from Finland or from Poland to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;

b) The goods have been sold or otherwise disposed of by that exporter to someone in Poland or in Finland;

c) The goods have been consigned during the exhibition or immediately thereafter to Poland or to Finland in the state in which they were sent for exhibition;

d) The goods have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. A declaration of origin must be produced to the customs authorities in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the nature of the goods and the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign goods, and during which the goods remain under customs control.

Article 9

In order to ensure the proper application of this Protocol, Finland and Poland shall assist each other, though their respective customs administrations, in checking the authenticity and accuracy of declarations of origin.

Article 10

Penalties shall be imposed, according to national legislation, on any person who draws up or causes to be drawn up a declaration of origin which contains incorrect particulars for the purpose of obtaining for the goods the preferential treatment provided for by this Agreement.

Article 11

The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

Article 12

The Joint Commission may decide to amend the provisions of this Protocol.

ANNEX I. EXPLANATORY NOTES

Note 1, Article 1

The terms "Finland" or "Poland" shall also cover the territorial waters of Finland and of Poland.

Vessels operating on the high seas, including factory ships, on which the fish caught is worked or processed shall be considered as part of the territory of the State to which they belong, provided that they satisfy the conditions set out in Explanatory Note 4.

Note 2, Article 1

In order to determine whether goods originate in Finland or in Poland it shall not be necessary to establish whether the power and fuel, plant and equipment, and machines and tools used to obtain such goods originate in third countries or not.

Note 3, Articles 1 and 2

The conditions set out in Article 1 relative to the acquisition of originating status must be fulfilled without interruption in Finland or in Poland.

If originating products exported from Finland or Poland to another country are returned, they must be considered as non-originating unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

— The goods returned are the same goods as those exported; and
— They have not undergone any operations beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country.

Note 4, Article 2 f)

The term "their vessels" shall apply only to vessels:

— Which are registered or recorded in Finland or in Poland;
— Which sail under the flag of Finland or of Poland.

Note 5, Articles 2 and 3

1. The unit of qualification for the application of the origin rules shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the Nomenclature of the Harmonized System. In the case of sets of products which are classified by virtue of General Rule 3, the unit of qualification shall be determined in respect of each item in the set; this also applies to the sets of headings Nos. 63.08, 82.06 and 96.05.

Accordingly, it follows that:

— When a product composed of a group or assembly of articles is classified under the terms of the Harmonized System in a single heading, the whole constitutes the unit of qualification;
— When a consignment consists of a number of identical products classified within the same heading of the Harmonized System, each product must be taken individually when applying the origin rules.

2. Where, under General Rule 5 of the Harmonized System, packing is included with the product for classification purposes, it shall be included for purposes of determining origin.

Note 6, Article 3 2)

The Introductory Notes to Annex II shall also apply where appropriate to all products manufactured using non-originating materials even if they are not subject to a specific conditions contained in the List in Annex II but are subject instead to the change of heading rule set out in Article 3 2).

Note 7, Article 4

"Ex-works price" shall mean the price paid to the manufacturer in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the materials used in manufacture.

"Customs value" shall, as regards Finland, be understood as meaning the customs value as determined in accordance with the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade done at Geneva on 12 April 1979,[1] and, as regards Poland, the customs value laid down in the Convention on the Valuation of Goods for Customs Purposes signed in Brussels on 15 December 1950.[2]

Note 8, Article 12

The Parties, with reference to the objectives of the Agreement, and noting the provisions in Article 16 of the Agreement and Article 12 of this Protocol, assure their readiness to examine any difficulties which might occur during the application of the provisions of the rules of origin, with the view of finding appropriate solutions including the possibility of amending these rules as well as of establishing a basic materials list.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 126.
[2] *Ibid.*, vol. 171, p. 305.

ANNEX II. LIST OF WORKING OR PROCESSING REQUIRED TO BE CARRIED OUT ON NON-ORIGINATING MATERIALS IN ORDER THAT THE PRODUCT MANUFACTURED CAN OBTAIN ORIGINATING STATUS

Introductory notes

General

Note 1

1.1. The first two columns in the List describe the product obtained. The first column gives the heading number, or the Chapter number, used in the Harmonized System and the second column gives the description of goods used in that System for that heading or Chapter. For each entry in the first two columns a rule is specified in column 3. Where, in some cases, the entry in the first column is preceded by an "ex", this signifies that the rule in column 3 only applies to the part of that heading or Chapter as described in column 2.

1.2. Where several heading numbers are grouped together in column 1 or a Chapter number is given and the description of product in column 2 is therefore given in general terms, the adjacent rule in column 3 applies to all products which, under the Harmonized System, are classified within headings of the Chapter or within any of the headings grouped together in column 1.

1.3. Where there are different rules in the List applying to different products within a heading, each indent contains the description of that part of the heading covered by the adjacent rule in column 3.

Note 2

2.1. The term "manufacture" covers any kind of working or processing including "assembly" or specific operations. However, see Note 3.5 below.

2.2. The term "material" covers any "ingredient", "raw material", "component" or "part", etc., used in the manufacture of the product.

2.3. The term "product" refers to the product being manufactured, even if it is intended for later use in another manufacturing operation.

Note 3

3.1. In the case of any heading not in the List or any part of a heading that is not in the List, the "change of heading" rule set out in Article 3 2) applies. If a "change of heading" condition applies to any entry in the List, then it is contained in the rule in column 3.

3.2 The working or processing required by a rule in column 3 has to be carried out only in relation to the non-originating materials used. The restrictions contained in a rule in column 3 likewise apply only to the non-originating materials used.

3.3. Where a rule states that "materials of any heading" may be used, materials of the same heading as the product may also be used, subject, however, to any specific limitations which may also be contained in the rule. However, the expression "manufacture from materials of any heading including other materials of heading No. . . ." means that only materials classified within the same heading as the product of a different description than that of the product as given in column 2 of the List may be used.

3.4. If a product, made from non-originating materials which has acquired originating status during manufacture by virtue of the change of heading rule or its own List rule, is used as a material in the process of manufacture of another product, then the rule applicable to the product in which it is incorporated does not apply to it.

3.5. Even if the change of heading rule or the rule contained in the List are satisfied, a product does not have origin if the processing carried out, taken as a whole, is insufficient in the sense of Article 3 4).

Note 4

4.1. The rule in the List represents the minimum amount of working or processing required and the carrying-out of more working or processing also confers originating status;

conversely, the carrying-out of less working or processing cannot confer origin. Thus if a rule says that non-originating material at a certain level of manufacture may be used, the use of such material at an earlier stage of manufacture is allowed and the use of such material at a later stage is not.

4.2. When a rule in the List specifies that a product may be manufactured from more than one material, this means that any one or more of the materials may be used. It does not require that all be used.

For example, the rule for fabrics says that natural fibres may be used and that chemical materials, among other materials, may also be used. This does not mean that both have to be used, one can use one or the other or both.

If, however, a restriction applies to one material and other restrictions apply to other materials in the same rule, then the restrictions only apply to the materials actually used.

4.3 When a rule in the List specifies that a product must be manufactured from a particular material, the condition obviously does not prevent the use of other materials which, because of their inherent nature, cannot satisfy the rule.

For example, in the case of an article made from non-woven materials, if the use of only non-originating yarn is allowed for this class of article, it is not possible to start from non-woven cloth — even if non-wovens cannot normally be made from yarn. In such cases, the starting material would normally be at the stage before yarn — that is the fibre stage.

See also Note 7 in relation to textiles.

Textiles

Note 5

5.1. The term "natural fibres" is used in the List to refer to fibres other than artificial or synthetic fibres and is restricted to the stages before spinning takes place, including waste, and, unless otherwise specified, the term "natural fibres" includes fibres that have been carded, combed or otherwise processed but not spun.

5.2. The term "natural fibres" includes horsehair of heading No. 05.03, silk of headings Nos. 50.02 and 50.03 as well as the wool fibres, fine or coarse animal hair of headings Nos. 51.01 to 51.05, the cotton fibres of headings Nos. 52.01 to 52.03 and the other vegetable fibres of headings Nos. 53.01 to 53.05.

5.3. The terms "textile pulp", "chemical materials" and "paper-making materials" are used in the List to describe the materials not classified within Chapters 50 to 63, which can be used to manufacture artificial, synthetic or paper fibres or yarns.

5.4. The term "man-made staple fibres" is used in the List to refer to synthetic or artificial filament tow, staple fibres or waste, of headings Nos. 55.01 to 55.07.

Note 6

6.1. In the case of the products classified within those headings in the List to which a reference is made to this Introductory Note, the conditions set out in column 3 of the List shall not be applied to any basic textile materials used in their manufacture which, taken together, represent 10% or less of the total weight of all the basic textile materials used (but see also Notes 6.3 and 6.4 below).

6.2. However, this tolerance may only be applied to mixed products which have been made from two or more basic textile materials, irrespective of their share of the product.

The following are the basic textile materials:

— Silk;
— Wool;
— Coarse animal hair;
— Fine animal hair;
— Horsehair;
— Cotton;

— Paper-making materials and paper;
— Flax;
— True hemp;
— Jute and other textile bast fibres;
— Sisal and other textile fibres of the genus Agave;
— Coconut, abaca, ramie and other vegetable textile fibres;
— Synthetic man-made filaments;
— Artificial man-made filaments;
— Synthetic man-made staple fibres;
— Artificial man-made staple fibres.

For example, a yarn of heading No. 52.05 made from cotton fibres and synthetic staple fibres is a mixed yarn. Therefore, non-originating materials that do not satisfy the origin rules may be used up to a weight of 10% of the yarn.

For example, a woollen fabric of heading No. 51.12 made from woollen yarn and synthetic yarn of staple fibres is a mixed fabric. Therefore, either non-originating synthetic yarn or woollen yarn or combination thereof that does not satisfy the origin rules may be used up to a weight of 10% of the fabric.

For example, tufted textile fabric of heading No. 58.02 made from cotton yarn and cotton fabric is only a mixed product if the cotton fabric is itself a mixed fabric being made from two or more different basic textile materials or if the cotton yarns used are themselves mixtures.

For example, if the tufted textile fabric concerned had been made from cotton yarn and synthetic fabric, then, obviously, two separate basic textile materials would have been used.

For example, a carpet with tufts made both from artificial yarns and tufts made from cotton yarns and with a jute backing is a mixed product because three basic textile materials are used. Thus, any non-originating materials that are used at a later stage of manufacture than the rule allows may be used, provided their total weight taken together does not exceed 10% of the weight of the textile materials in the carpet. Thus, the jute backing, the artificial yarns and/or the cotton yarns could be imported at that stage of manufacture, provided the weight conditions are met.

6.3. In the case of fabrics incorporating "yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether whether or not gimped" this tolerance is 20% in respect of this yarn.

6.4. In the case of fabrics incorporating strip consisting of a core of aluminium foil or of a core of plastic film whether or not coated with aluminium powder, of a width not exceeding 5 mm, sandwiched by means of an adhesive between two films of plastic film, this tolerance is 30% in respect of this strip.

Note 7

7.1. In the case of those textile products, which are marked in the List by a footnote referring to this Introductory Note, textile trimmings and accessories which do not satisfy the rule set out in the List in column 3 for the made-up product concerned may be used provided that their weight does not exceed 10% of the total weight of all the textile materials incorporated.

Textile trimmings and accessories are those classified within Chapters 50 to 63. Linings and interlinings are not to be regarded as trimmings or accessories.

7.2. Any non-textile trimmings and accessories or other materials used which contain textiles do not have to satisfy the conditions set out in column 3 even though they fall outside the scope of Note 4.3.

7.3. In accordance with Note 4.3, any non-originating non-textile trimmings and accessories or other product, which do not contain any textiles, may, anyway, be used freely where they cannot be made from the materials listed in column 3.

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
ex 17.02	Chemically pure fructose and maltose	Manufacture from materials of any heading including other materials of heading No. 17.02
ex 25.15	Marble, merely cut, by sawing or otherwise, into blocks or slabs of a rectangular (including square) shape, of a thickness not exceeding 25 cm	Cutting, by sawing or otherwise, of marble (even if already sawn) of a thickness exceeding 25 cm
ex 25.16	Granite, porphyry, basalt, sandstone and other monumental and buliding stone, merely cut, by sawing or otherwise, into blocks or slabs of a rectangular (including square) shape, of a thickness not exceeding 25 cm	Cutting, by sawing or otherwise, of marble (even if already sawn) of a thickness exceeding 25 cm
ex 25.18	Calcined dolomite	Calcination of dolomite not calcined
ex 25.19	Other magnesium oxide, whether or not pure	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, natural magnesium carbonate (magnesite) may be used
ex 25.20	Plasters specially prepared for dentistry	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 25.30	Earth colours, calcined or powered	Calcination or grinding of earth colours
ex Chap 28	Inorganic chemicals; organic or inorganic compounds of precious metals, of rare-earth metals, of radioactive elements or of isotopes; except for headings Nos. ex 28.11 and ex 28.33 for which the rules are set out below	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the produet may not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 28.11	Sulphur trioxide	Manufacture from sulphur dioxide
ex 28.33	Aluminium sulphate	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
Chap 29	Organic chemicals	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex Chap 30	Pharmaccutical products, except for headings Nos. 30.03 and 30.04, for which the rule is set out below	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product
30.03 and 30.04	Medicaments (excluding goods of heading No. 30.02, 30.05 or 30.06)	Manufacture in which the value of all materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex Chap 31	Fertilizers, except for heading No. 31.05 for which the rule is set out below	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
ex 31.05	Mineral or chemical fertilizers containing two or three of the fertilizing elements nitrogen, phosporus and potassium; other fertilizers; goods of this Chapter, in the tablets or similar forms or in packages of a gross weight not exceeding 10 kg; except for: — sodium nitrate — calcium cyanamide — potassium sulphate — magnesium potassium sulphate	Manufacture in which the value of all materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex Chap 32	Tanning or dyeing extracts; tannins and their derivates; dyes, pigments and other colouring matter; paints and varnishes; putty and other mastics; inks; except for heading No. 32.01, for which the rule is set out below	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 32.01	Tannins and their salts, esters and other derivatives	Manufacture from tanning extracts of vegetable origin
ex Chap 33	Essential oils and resinoids; perfumery, cosmetic or toilet preparations; except for heading No. 33.01, for which the rule is set out below	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials calssified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the produet
33.01	Essential oils (terpeneless or not), including concretes and absolutes; resinoids; concentrates of essential oils in fats, in fixed oils, in waxes or the like, obtained by enflenrage or maceration; terpenic by-products of the deterpenation of essential oils; aqueous distillates and aqueous solutions of essential oils	Manufacture from materials of any heading materials of a different "group"[1] within this heading. However, materials of the same group may be used, provided their value does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
Chap 34	Soap, organic surface-active agents, washing preparations lubricating preparations, artificial waxes, prepared waxes, polishing or scouring preparations, candles and similar articles, modelling pastes, "dental waxes" and dental preparations with a basis of plaster	Manufacture from materials of any heading. However, the valuc of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex Chap 35	Albuminoidal substances; modified starches; glues; enzymes; except for headings Nos. 35.05 and ex 35.07 for which the rules are set out below	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product
35.05	Dextrins and other modified starches (for example, pregelatinised or esterified starches); glues based on starches, or on dextrins or other modified starches:	
	— etherified or esterified starches	Manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No. 35.95
	— other	Manufacture from materials of any heading, except thosc of heading No. 11.08

[1] A "group" is regarded as any part of the heading separated from the rest by a semi-colon.

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
ex 35.07	Prepared enzymes not elsewhere specified or included	Manufacture in which the value of all materials used does not exceed 50 % of the product
Chap 36	Explosives; pyrotechnic products; matches; pyrophoric alloys; certain combustible preparations	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product
Chap 37	Photographic or cinematographic goods	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex Chap 38	Miscellanoeus chemical products; except for headings Nos. ex 38.01, ex 38.03, ex 38.06, ex 38.07, 38.08 to 38.14, 38.22 and 38.23 for which the rules are set out below	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 38.01	— Colloidal graphite in suspension in oil and semi-colloidal graphite; carbonaceous pastes for electrodes	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
	— Graphite in paste form, being a mixture of more than 30 % by weight of graphite with mineral oils	Manufacture in which the value of all the materials of heading No. 34.03 used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 38.03	Refined tall oil	Refining of crude tall oil
ex 38.06	Ester gums	Manufacture from resin acids
ex 38.07	Wood pitch (wood tar pitch)	Distillation of wood tar
38.08 to 38.14, 38.22 and 38.23	Miscellaneous chemical products:	
	— the following of heading No. 38.23: — prepared binders for foundry moulds or cores based on natural resinous products — naphthenic acids, their water-insoluble salts and their esters — sorbitol other than that of heading No. 29.05 — petroleum sulphonates, excluding petroleum sulphonates of alkali metals, of ammonium or of ethanolamines; thiophenated sulphonic acids of oils obtained from bituminous minerals, and their salts — ion exchangers — getters for vacuum tubes — alkaline iron oxide for the purification of gas — ammoniacal gas liquors and spent oxide produced in coal gas purification — sulphonaphtenic acids, their water-insoluble salts and their esters — Fusel oils and Dippel's oil — mixtures of salts having different anions — copying pastes with a basis of gelatin, whether or not on a paper or textile backing	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
(38.08 to 38.14, 38.22 and 38.23)	— other	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
39.01 to 39.15	Plastics in primary forms, waste, parings and scrap, of plastics:	
	— addition homopolymerization products	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
	— other	Manufacture in which the value of any materials of Chapter 39 used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product[1]
39.16 to 39.21	Semi-manufactures of plastics:	
	— flat products, further worked than only surface-worked or cut into forms other than rectangles; other products, further worked than only surface-worked	Manufacture in which the value of any materials of Chapter 39 used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
	— other:	
	— additional homopolymerization products	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
	— other	Manufacture in which the value of any materials of Chapter 39 used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product[1]
39.22 to 39.26	Articles of plastics	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 40.01	Laminated slabs of crepe rubber for shoes	Lamination of sheets of natural rubber
40.05	Compounded rubber, unvulcanised, in primary forms or inplates, sheets or strip	Manufacture in which the value of all the materials used, except natural rubber, does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
40.12	Retreaded or used pneumatic tyres of rubber; solid or cushion tyres, interchangeable tyre treads and tyre flaps, of rubber	Manufacture from materials of any heading, except those of heading No. 40.11 or 40.12
ex 40.17	Articles of hard rubber	Manufacture from hard rubber
ex 41.02	Raw skins of sheep or lambs, without wool on	Removal of wool from sheep or lamb skins, with wool on
41.04 to 41.07	Leather, without hair or wool other than leather of heading No. 41.08 or 41.09	Retanning of pre-tanned leather or Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product
41.09	Patent leather and patent laminated leather; metallised leather	Manufacture from leather of headings Nos. 41.04 to 41.07 provided the value of the leather does not exceed 50 % of the ex-works price of the product

[1] In the case of products composed of materials classified within both headings Nos. 39.01 to 39.06, on the one hand, and in headings Nos. 39.07 to 39.11 on the other hand, this restriction only applies to that group of materials which predominates by weight in the product.

H.S Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
ex 43.02	Tanned or dressed furskins, assembled:	
	— plates, crosses and similar forms	Bleaching or dyeing, in addition to cutting and assembly of unassembled tanned or dressed furskins
	— other	Manufacture from unassembled tanned or dressed furskins
43.03	Articles of apparel, clothing accessories and other articles of furskin	Manufacture from unassemble tanned or dressed furskin, of heading No. 43.02
ex 44.03	Wood roughly squared	Manufacture from wood in the rough, whether or not stripped of its bark or merely roughed down
ex 44.07	Wood, sawn or chipped lengthwise, sliced or peeled, of a thickness exceeding 6 mm, planed, sanded or finger-jointed	Planing, sanding or finger-jointing
ex 44.08	Veneer sheets and sheets for plywood, of a thickness not exceeding 6 mm, spliced, and other wood sawn lengthwise, slieed or peeled, of a thickness not exceeding 6 mm, planed, sanded or finger-jointed	Splicing, planing, sanding or finger-jointing
ex 44.09	— Wood (including strips and friezes for parquet flooring, not assembled) continuously shaped (tongued, grooved, rebated, chamfered, V-jointed, beaded, moulded, rounded or the like) along any of its edges or faces, sanded or finger-jointed	Sanding or finger-jointing
	— Beadings and mouldings	Beading or moulding
ex 44.10 to ex 44.13	Beadings and mouldings, including moulded skirting and other moulded boards	Manufacture from boards not cut to size
ex 44.15	Packing cases, boxes, crates, drums and similar packings, of wood	Manufacture from boards not cut to size
ex 44.16	Casks, barrels, vats, tubs and other coopers' products and parts thereof, of wood	Manufacture from riven staves, not further worked than sawn on the two principal surfaces
ex 44.18	— Builders' joinery and carpentry of wood	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, cellular wood panels, shingles and shakes may be used
	— Beadings and mouldings	Beading or moulding
ex 44.21	Match splints; wooden pegs or pins for footwear	Manufacture from wood of any heading, except drawn wood of heading No. 44.09
45.03	Articles of natural cork	Manufacture from cork of heading No. 45.01
ex 48.23	Other paper, paperboard, cellulose wadding and webs of cellulose fibres, cut to size or shape	Manufacture from paper-making materials of Chapter 47

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
49.09	Printed or illustrated postcards; printed cards bearing personal greetings, messages or announcements, whether or not illustrated, with or without envelopes or trimmings	Manufacture from materials not classified within heading No. 49.09 ocr 49.11
49.10	Calendars or any kind, printed, including calendar blocks:	
	— calendars of the "perpetual" type or with replaceable blocks mounted on bases other than paper or paperboard	Manufacture in which: — all the materials are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
	— other	Manufacture from materials not classified within heading No. 49.10 or 49.11
55.01 to 55.07	Man-made staple fibres	Manufacture from chemical materials or textile pulp
ex Chap 50 to Chap 55	Yarn, monofilament and thread	Manufacture from:[1] — natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, — chemical materials or textile pulp, or — paper-making materials
ex Chap 50 to Chap 55	Woven fabrics:	
	— incorporating rubber thread	Manufacture from single yarn[1]
	— other	Manufacture from:[1] — coir yarn, — natural fibres, — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, — chemical materials or textile pulp, or — paper or Printing accompanied by at least two preparatory or finishing operations (such as scouring, bleaching, mercerising, heat setting, raising, calendering, shrink resistance processing, permanent finishing, decatising, impregnating, mending and burling) where the value of the unprinted fabric used does not exceed 47.5 % of the ex-works price of the product
ex Chap 56	Wadding, felt and non-wovens; special yarns, twine, cordage, ropes and cables and articles thereof, except for headings Nos. 56.04, 56.05 and 56.06, for which the rules are set out below	Manufacture from:[1] — coir yarn, — natural fibres, — chemical materials or textile pulp, or — paper-making materials

[1] For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 6.

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
56.04	Rubber thread and cord, textile covered; textile yarn, and strip and the like of heading No. 54.04 or 54.05, impregnated, coated, covered or sheathed with rubber orplastics:	
	— rubber thread and cord, textile covered	Manufacture from rubber thread or cord, not textile covered
	— other	Manufacture from:[1] — natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, — chemical materials or textile pulp, or — paper-making materials
56.05	Metallised yarn, whether or not gimped, being textile yarn, or strip or the like of heading No. 54.04 or 54.05, combined with metal in the form of thread, strip or powder or covered with metal	Manufacture from:[1] — natural fibres, — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning — chemical materials or textile pulp, or — paper-making materials
56.06	Gimped yarn, and strip and the like of heading No. 54.04 or 54.05, gimped (other than those of heading No. 56.05 and gimped horsehair yarn); chenille yarn (including flock chenille yarn); loopwale-yarn	Manufacture from:[1] — natural fibres, — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning — chemical materials or textile pulp, or — paper-making materials
Chap 57	Carpets and other textile floor coverings:	
	— of felt	Manufacture from:[1] — natural fibres not carded or comped or otherwise processed for spinning, or — chemical materials or textile pulp
	— other	Manufacture from:[1] — coir yarn, — synthetic or artificial filament yarn, — natural fibres, or — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning
ex Chap 58	Special woven fabrics; tufted textile fabrics; lace; tapestrics; trimmings; embroidery, except for headings Nos. 58.05 and 58.10; the rule for heading No. 58.10 is set out below:	
	— combined with rubber thread	Manufacture from single yarn[1]

[1] For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 6.

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
(ex Chap 58)	— other	Manufacture from:[1] — natural fibres — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or — chemical materials or textile pulp or Printing accompanied by at least two preparatory or finishing operations (such as scouring), bleaching, mercerising, heat setting, raising, calendering, shrink resistance processing, permanent finishing, decatising, impregnating, mending and burling) where the value of the unprinted fabric used does not exceed 47.5 % of the ex-works price of the product
58.10	Embroidery in the piece, in strips or in motifs	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
59.01	Textile fabrics coated with gum or amylaceous substances, of a kind used for the outer covers of books or the like; tracing cloth; prepared painting canvas; buckram and similar stiffened textile fabrics of a kind used for hat foundations	Manufacture from yarn
59.02	Tyre cord fabric of high tenacity yarn of nylon or other polyamides, polyesters or viscose rayon:	
	— containing not more than 90 % by weight of textile materials	Manufacture from yarn
	— other	Manufacture from chemical materials or textile pulp
59.03	Textile fabrics impregnated, coated, covered or laminated with plastics, other than those of heading No. 59.02	Manufacture from yarn
59.04	Linoleum, whether or not cut to shape; floor coverings consisting of a coating or covering applied on a textile backing, whether or not cut to shape	Manufacture from yarn[1]
59.05	Textile wall coverings:	
	— impregnated, coated, covered or laminated with rubber, plastics or other materials	Manufacture from yarn
	— other	Manufacture from:[1] — coir yarn — natural fibres — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or — chemical materials or textile pulp or Printing accompanied by at least two preparato-

[1] For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 6.

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
(59.05)		ry or finishing operations (such as scouring), bleaching, mercerising, heat setting, raising, calendering, shrink resistance processing, permanent finishing, decatising, impregnating, mending and burling) where the value of the unprinted fabric used does not exceed 47.5 % of the ex-works price of the product
59.06	Rubberised textile fabrics, other than those of heading No. 59.02:	
	— knitted or erocheted fabrics	Manufacture from:[1] — natural fibres, — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or — chemical materials or textile pulp
	— other	Manufacture from yarn
59.07	Textile fabrics otherwise impregnated, coated or covered; painted canvas being theatrical scenery, studio back-cloths or the like	Manufacture from yarn
59.09 to 59.11	Textile articles of a kind suitable for industrial use	Manufacture from:[1] — coir yarn, — natural fibres, — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or — chemical materials or textile pulp
Chap 60	Knitted or erochcted fabrics	Manufacture from:[1] — natural fibres, — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or — chemical materials or textile pulp
Chap 61	Articles of apparel and clothing accessories, knitted or crocheted:	
	— obtained by sewing together or otherwise assembling, two or more pieces of knitted or crocheted fabric which have been either cut to form or obtained directly to form	Manufacture from yarn[2]
	— other	Manufacture from:[1] — natural fibres, — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or — chemical materials or textile pulp
ex Chap 62	Articles of apparel and clothing accessories, not knitted or erocheted, except for headings Nos. ex 62.02, ex 62.04, ex 62.06, ex 62.09, 62.13, 62.14 and ex 62.17, for which the rules are set out below	Manufacture from yarn[2]

[1] For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 6.
[2] See Introductory Note 7 for the treatment of textile trimmings and accessories.

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
ex 62.02, ex 62.04, ex 62.06, ex 62.09 and ex 62.17	Women's, girls' and babies' clothing and other made up clothing accessories, embroidered	Manufacture from yarn[1] or Manufacture from unembroidered fabric provided the value of the unembroidered fabric used does not exceed 40 % of the ex-works price of the product[1]
62.13 and 62.14	Handkerchiefs, shawls, scarves, mufflers, mantillas, veils and the like:	
	— embroidered	Manufacture from unbleached single yarn[1, 2] or Manufacture from unembroidered fabric provided the value of the unembroidered fabric used does not exceed 40 % of the ex-works price of the product[1]
	— other	Manufacture from unbleached single yarn[1, 2]
63.01 to 63.04	Blankets, travelling rugs, bed linen etc.; curtains etc.; other furnishing articles:	
	— of felt or of non-wovens	Manufacture from:[2] — natural fibres, or — chemical materials or textile pulp
	— other: — embroidered	Manufacture from unbleached single yarn[2] or Manufaeture from unembroidered fabric (other than knitted or crocheted) provided the value of the unembroidered fabric used does not exceed 40 % of the ex-works price of the product
	— other	Manufacture from unbleached single yarn[2]
63.05	Sacks and bags, of a kind used for the packing of goods	Manufacture from:[2] — natural fibres, — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or — chemical materials or textile pulp
63.06	Tarpaulins, sails for boats, sailboards or landcraft, awnings, sunblinds, tents and camping goods:	
	— of non-wovens	Manufacture from:[2] — natural fibres, or — chemical materials or textile pulp
	— other	Manufacture from unbleached single yarn[2]

[1] See Introductory Note 7 for the treatment of textile trimmings and accessories.
[2] For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 6.

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
63.07	Other made up articles, including dress patterns	Manufacture in which the value of all materials used does not exceed 40 % of the ex-works price of the product
63.08	Sets consisting of woven fabric and yarn, whether or not with accessories, for making up into rugs, tapestries, embroidered table cloths or serviettes or similar textile articles, put up in packings for retail sale	Each item in the set must satisfy the rule which would apply to it if it were not included in the set. However, non-originating articles may be incorporated provided their total value does not exceed 15 % of the ex-works price of the set
64.01 to 64.05	Footwear	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than of the product. However, assemblies of uppers affixed to inner soles or to other components of heading No. 64.06 may not be used
65.03	Felt hats and other felt headgear, made from the hat bodies, hoods or plateaux of heading No. 65.01, whether or not lined or trimmed	Manufacture from yarn or textile fibres[1]
65.05	Hats and other headgear, knitted or crocheted, or made up from lace, felt or other textile fabric, in the piece (but not in strips), whether or not lined or trimmed; hair-nets of any material, whether or not lined or trimmed	Manufacture from yarn or textile fibres[1]
66.01	Umbrellas and sun umbrellas (including walking stick umbrellas, garden umbrellas and similar umbrellas)	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 68.03	Articles of slate or of agglomerated slate	Manufacture from worked slate
ex 68.12	Articles of asbestos or of mixtures with a basis of asbestos or with a basis of asbestos and magnesium carbonate	Manufacture from fabricated asbestos fibres or from mixtures with a basis of asbestos or with a basis of asbestos and magnesium carbonate
ex 68.14	Articles of mica; including agglomerated or reconstituted mica on a support of paper, paperboard or other materials	Manufacture from worked mica (including agglomerated of reconstituted mica)
70.06	Glass of heading No. 70.03, 70.04 or 70.05, bent, edge-worked, engraved, drilled, enamelled or otherwise worked, but not framed or fitted with other materials	Manufaeture from materials of heading No. 70.01
70.07	Safety glass, consisting of toughened (tempered) or laminated glass	Manufacture from materials of heading No. 70.01
70.08	Multiple-walled insulating units of glass	Manufacture from materials of heading No. 70.01
70.09	Glass mirrors, wbether or not framed, including rear-view mirrors	Manufacture from materials of heading No. 70.01
70.10	Carboys, bottles, flasks, jars, pots, phials, ampoules and other containers, of glass, of a kind used for the conveyance or packing of goods; preserving jars of glass; stoppers, lids and other closures, of glass	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product or Cutting of glassware, provided the value of the uncut glassware does not exceed 50 % of the ex-works price of the product

[1] See Introductory Note 7 for the treatment of textile trimmings and accessories.

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
70.13	Glassware of a kind used for table, kitchen, toilet, office, indoor decoration or similar purposes (other than that of heading No. 70.10 or 70.18)	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product or Cutting of glassware, provided the value of the uncut glassware does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 70.19	Articles (other than yarn) of glass fibres	Manufacture from: — uncoloured slivers, rovings, yarn or chopped strands, or — glass wool
ex 71.02, ex 71.03 and ex 71.04	Worked precious or semi-precious stones (natural, synthetic or reconstructed)	Manufacture from unworked precious or semi-precious stones
71.06, 71.08 and 71.10	Precious metals:	
	— unwrought	Manufacture from materials not classified within heading No. 71.06, 71.08 or 71.10 or Electrolytic, thermal or chemical separation of precious metals of heading No. 71.06, 71.08 or 71.10 or Alloying of precious metals of heading No. 71.06, 71.08 or 71.10 with each other or with base metals
	— semi-manufactured or in powder form	Manufacture from unwrought precious metals
ex 71.07, ex 71.09 and ex 71.11	Metals clad with precious metals, semi-manufactured	Manufacture from metals clad with precious metals, unwrought
71.16	Articles of natural or cultured pearls, precious or semi-precious stones (natural, synthetic or reconstructed)	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
72.07	Semi-finished products of iron or non-alloy steel	Manufacture from materials of heading No. 72.01, 72.02, 72.03, 72.04 or 72.05
72.08 to 72.16	Flat-rolled products, bars and rods, angles, shapes and sections of iron or non-alloy steel	Manufacture from ingots or other primary forms of heading No. 72.06
72.17	Wire of iron or non-alloy steel	Manufacture from semi-finished materials of heading No. 72.07
ex 72.18, 72.19 to 72.22	Semi-finished products, flat-rolled products, bars and rods, angles, shapes and sections of stainless steel	Manufacture from ingots or other primary forms of heading No. 72.12
72.23	Wire of stainless steel	Manufacture from semi-finished materials of heading No. 72.18
ex 72.24 72.25 to 72.27	Semi-finished products, flat-rolled products, bars and rods, in irregularly wound coils, of other alloy steel	Manufacture from ingots or other primary forms of heading No. 72.24
72.28	Other bars and rods of other alloy steel; angles, shapes and sections, of other alloy steel; hollow drill bars and rods, of alloy or non-alloy steel	Manufacture from ingots or other primary forms of heading No. 72.06, 72.18 or 72.23
72.29	Wire of other alloy steel	Manufacture from semi-finished materials of heading No. 72.24
ex 73.01	Sheet piling	Manufacture from materials of heading No. 72.06

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
73.02	Railway or tramway track construction material of iron or steel, the following: rails, check-rails and rack rails, switch blades, crossing frogs, point rods and other crossing pieces, sleepers (cross-ties), fish-plates, chairs, chair wedges, sole plates (base plates), rail clips, bedplates, ties and other material specialized for jointing or fixing rails	Manufacture from materials of heading No. 72.06
73.04, 73.05 and 73.06	Tubes, pipes and hollow profiles, of iron (other than cast iron) or steel	Manufacture from materials of heading No. 72.06, 72.07, 72.18 or 72.24
73.08	Structures (excluding prefabricated buildings of heading No. 94.06) and parts of structures (for example, bridges and bridge-sections, lock-gates, towers, lattice masts, roofs, roofing frameworks, doors and windows and their frames and thresholds for doors, shutters, balustrades, pillars and columns), of iron or steel; plates, rods, angles, shapes, sections, tubes and the like, prepared for use in structures, of iron or steel	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, welded angles, shapes and sections of heading No. 73.01 may not be used
ex Chap 74	Copper and articles thereof, except for headings Nos. 74.01 to 74.05; the rule for heading No. ex 74.03 is set out below	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 74.03	Copper alloys, unwrought	Manufacture from refined copper, unwrought, or waste and scrap
ex Chap 75	Nickel and articles thereof, except for headings Nos. 75.01 to 75.03	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex Chap 76	Aluminium and articles thereof, except for headings Nos. 76.01, 76.02 and ex 76.16; the rule for heading No. ex 76.16 is set out below	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 76.16	Aluminium articles other than gauze, cloth, grill, netting, fencing, reinforcing fabric and similar materials (including endless bands) of aluminium wire, and expanded metal of aluminium	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, gauze, cloth, grill, netting, fencing, reinforcing fabric and similar materials (including andless bands) of aluminium wire, or expanded metal of aluminium may be used, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex Chap 78	Lead and articles thereof, except for headings Nos. 78.01 and 78.02; the rule for heading No. 78.01 is set out below	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
78.01	Unwrought lead	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, waste and scrap of heading No. 78.02 may not be used
ex Chap 79	Zinc and articles thereof, except for headings Nos. 79.01 and 79.02; the rule for heading No. 79.01 is set out below	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
79.01	Unwrought zinc	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, waste and scrap of heading No. 79.02 may not be used
ex Chap 80	Tin and articles thereof, except for headings Nos. 80.01, 80.02 and 80.07; the rule for heading No. 80.01 is set out below	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
80.01	Unwrought tin	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, waste and scrap of heading No. 80.02 may not be used
ex Chap 81	Other base metals, wrought; articles thereof	Manufacture in which the value of all the materials classified within the same heading as the product used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
82.06	Tools of two or more of the headings Nos. 82.02 to 82.05, put up in sets for retail sale	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than headings Nos. 82.02 to 82.05. However, non-originating tools of headings Nos. 82.02 to 82.05 may be incorporated provided their total value does not exceed 15 % of the ex-works price of the set
82.07	Interchangeable tools for hand tools, whether or not power-operated, or for machine-tools (for example, for pressing, stamping, punching, tapping, threading, drilling, boring, broaching, milling, turning or screw driving), including dies for drawing or extruding metal, and rock drilling or earth boring tools	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
82.08	Knives and cutting blades, for machines or for mechanical appliances	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 82.11	Knives with cutting blades, serrated or not (including pruning knives), other than knives of heading No. 82.08	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other tban that of the product. However, handles of base metal may be used
82.14	Other articles of cutlery (for example, hair clippers, butchers' or kitchen cleavers, choppers and mincing knives, paper knives); manicure or pedicure sets and instruments (including nail files)	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, handles of base metal may be used

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
82.15	Spoons, forks, ladles, skimmers, cake-servers, fish-knives, butter-knives, sugar tongs and similar kitchen or tableware	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, handles of base metal may be used
Chapters 84 to 93	Machinery and mechanical appliances; electrical equipment; parts thereof; sound recorders and reproducers, television image and sound recorders and reproducers, and parts and accessories of such articles Vehicles, aircraft, vessels and associated transport equipment Optical, photographic, cinematographic, measuring, checking, precision, medical or surgical instruments and apparatus; clocks and watches; musical instruments; parts and accessories thereof Arms and ammunition; parts and accessories thereof	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
94.05	Lamps and lighting fittings including searchlights and spotlights and parts thereof, not elsewhere specified or included; illuminated signs, illuminated name-plates and the like, having a permanently fixed light source, and parts thereof not elsewhere specified or included	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
94.06	Prefabricated buildings	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
95.03	Other toys; reduced-size ("scale") models and similar recreational models, working or not; puzzles of all kinds	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 96.01 and ex 96.02	Articles of animal, vegetable or mineral carving materials	Manufacture from "worked" carving materials of the same heading
ex 96.03	Brooms and brushes (except for besoms and the like and brushes made from marten or squirrel hair), hand-operated mechanical floor swecpers, not motorised, paint pads and rollers, squeegees and mops	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
96.05	Travel sets for personal toilet, sewing or shoe or clothes cleaning	Each item in the set must satisfy the rule which would apply to it if it were not included in the set. However, non-originating articles may be incorporated, provided their total value does not exceed 15 % of the ex-works price of the set
96.06	Buttons, press-fasteners, snap-fasteners and press-studs, button moulds and other parts of these articles; button blanks	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
96.12	Typewriter or similar ribbons, inked or otherwise prepared for giving impressions, whether or not on spools or in cartridges; ink-pads, whether or not inked, with or without boxes	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 96.14	Smoking pipes or pipe bowls	Manufacture from roughly shaped blocks

ANNEX III. SPECIMEN FOR THE DECLARATION OF ORIGIN BY THE EXPORTER TO BE INSERTED ON THE INVOICE COVERING THE GOODS

I, the undersigned, declare that the goods covered by this invoice are of Finnish/Polish origin in accordance with the provisions of Protocol No. 3 annexed to the Agreement between Finland and Poland.

Place and date

Authorized signature

ANNEX IV.

1. Exporter (name, address, country)	2. Number DECLARATION OF ORIGIN		
3. Consignee (name, address, country)			
4. Particulars of transport (where required)			
5. Marks and numbers; Number and kind of packages; Description of goods		6. Gross weight	7.
8. Other information	1, the undersigned, declare that the goods covered by this Declaration are of Finnish/Polish origin in accordance with the provisions of Protocol No. 3 annexed to the Agreement between Finland and Poland. Place and date Authorized signature		

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 21257. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE D'OBSTACLES AU COMMERCE. SIGNÉ À HELSINKI LE 29 SEPTEMBRE 1976[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[1] (AVEC ANNEXE). HELSINKI, 14 ET 19 DÉCEMBRE 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1991.

I

Le Directeur général du Département des relations économiques extérieures du Ministère des affaires étrangères à l'Ambassadeur de Pologne

Helsinki, le 14 décembre 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

En conséquence de l'entrée en vigueur, le 1er janvier 1988, du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (Système harmonisé)[3], certaines modifications devraient être apportées aux positions tarifaires de l'Accord entre la République de Finlande et la République populaire de Pologne relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce[4].

Les modifications visées ci-dessus sont précisées en annexe à la présente lettre.

J'ai l'honneur de confirmer que la République de Finlande consent auxdites modifications, et je propose qu'elles entrent en vigueur le 1er janvier 1990.

Je vous serais très obligé de bien vouloir confirmer l'agrément de votre Gouvernement auxdites modifications.

Veuillez agréer, etc.

VELI SUNDBÄCK
Directeur général

II

L'Ambassadeur de Pologne au Directeur général du Département des relations économiques extérieures du Ministère des affaires étrangères

Helsinki, le 19 décembre 1989

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 14 décembre 1989, libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1290, p. 197, et annexe A du volume 1293.

[2] Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 1er janvier 1990, conformément aux dispositions desdites lettres.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1503, n° I-25910.

[4] *Ibid.*, vol. 1290, p. 197.

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République populaire de Pologne consent aux modifications à l'Accord entre la République populaire de Pologne et la République de Finlande relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce, précisées en annexe à la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

HENRYK BURCZYK
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

ANNEXE

MODIFICATIONS À APPORTER À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE D'OBSTACLES AU COMMERCE

1. Le texte de l'article 2 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« *Article 2*

Le présent Accord s'applique aux produits originaires de la République de Finlande ou de la République populaire de Pologne :

a) Qui relèvent des chapitres 25 à 97 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (ci-après dénommé le « Système harmonisé »);

b) Qui relèvent des chapitres 1 à 24 du Système harmonisé, conformément aux dispositions du Protocole n° 1. »

2. Le titre du Protocole n° 1 est modifié pour se lire de la façon suivante : « PROTOCOLE n° 1 concernant le traitement applicable aux produits relevant des chapitres 1 à 24 du Système harmonisé »

3. L'annexe I du Protocole n° 1 est modifiée pour se lire de la façon suivante :

« ANNEXE I. LISTE DES PRODUITS ORIGINAIRES DE POLOGNE QUI RELÈVENT DES CHAPITRES 1 À 24 DU SYSTÈME HARMONISÉ

N° de position du S.H.	*Description*
ex 03.01	Poissons d'ornement; poissons pour peuplement des étangs ou rivières
ex 03.02	Foies, oeufs et laitances de gadidés
ex 03.03	Foies, oeufs et laitances de gadidés
ex 03.05	Foies, oeufs et laitances de gadidés en tonneaux
ex 03.06	Crustacés, même décortiqués, vivants, frais, réfrigérés, congelés, séchés, salés ou en saumure; crustacés non décortiqués, cuits à l'eau ou à la vapeur, même réfrigérés ou congelés
03.07	Mollusques, même séparés de leur coquille, vivants, frais, réfrigérés, congelés, séchés, salés ou en saumure; invertébrés aquatiques autres que les crustacés et mollusques, vivants, frais, réfrigérés, congelés, séchés, salés ou en saumure
ex 04.03	Yoghourt et autres laits et crèmes fermentés ou acidifiés, additionnés de cacao
Chapitre 5	Autres produits d'origine animale, non dénommés ni compris ailleurs
ex 06.01	Racines de chicorée
ex 07.03	Ail, à l'état frais ou réfrigéré
ex 07.04	Choux-fleurs, à l'état frais ou réfrigéré (dédouanés du 1er janvier au 15 mai)
ex 07.09	Autres légumes, à l'état frais ou réfrigéré :
	— Asperges
ex 07.12	Ail, séché, même coupé en morceaux ou en tranches ou bien broyé ou pulvérisé, mais non autrement préparé
ex 07.13	Légumes à cosse secs, écossés, désinfectés ou teints
ex 08.08	Pommes et poires, fraîches :
	— Pommes (dédouanées du 1er janvier au 31 mai[1])
	— Poires (dédouanées du 1er janvier au 31 mai[1])

[1] Les importations de Pologne en Finlande peuvent avoir lieu à partir du 10 décembre ou de toute date antérieure arrêtée par le Gouvernement finlandais. Au cours de la période allant du 10 décembre (ou de toute date antérieure visée ci-dessus) au 31 décembre, lesdites importations restent soumises à l'octroi de licence conformément au système finlandais non discriminatoire de quotas globaux.

ex 08.09	Abricots, cerises, pêches (y compris les brugnons et nectarines), prunes et prunelles, frais : — Cerises (dédouanées du 1er janvier au 31 mai) — Prunes (dédouanées du 1er janvier au 31 mai[1])
ex 08.13	Fruits séchés, autres que ceux des nos 08.01 à 08.06; mélanges de fruits séchés ou de fruits à coques du présent Chapitre : — Abricots — Pruneaux — Pommes — Poires — Mélanges de fruits séchés ou de fruits à coques du présent Chapitre
09.09	Graines d'anis, de badiane, de fenouil, de coriandre, de cumin, de carvi et de genièvre
ex 12.07	Graines de moutarde
ex 12.09	Graines, spores et fruits à ensemencer, à l'exception de celles de trèfle blanc, de fléole des prés, de rutabaga, de turnep et de chou-rave
12.10	Cônes de houblon frais ou secs, même broyés, moulus ou sous forme de pellets; lupuline
12.11	Plantes, parties de plantes, graines et fruits des espèces utilisées principalement en parfumerie, en médecine ou à usages insecticides, parasiticides ou similaires, frais ou secs, même coupés, concassés ou pulvérisés
ex 12.12	Racines de chicorée; algues, autres que marines
ex 13.02	Agar-agar et autres mucilages et épaississants modifiés, dérivés des végétaux
ex 14.04	Linters de coton
ex 15.04	Graisses et huiles et leurs fractions, de poissons ou de mammifères marins, même raffinées, mais non chimiquement modifiées : — Huiles de foie de poissons et leurs fractions
ex 15.16	Huile de ricin hydrogénée (dite « opal wax »)
ex 15.17	Mélanges ou préparations alimentaires de graisses ou d'huiles animales ou végétales des espèces utilisées comme préparations pour le démoulage
ex 15.18	Linoxyne
ex 15.19	Acide stéarique, acide oléique et alcools gras industriels
ex 15.21	Cires d'abeilles ou d'autres insectes, mêmes raffinées ou colorées
16.04	Préparations et conserves de poissons; caviar et ses succédanés préparés à partir d'oeufs de poisson
ex 17.02	Fructose et maltose chimiquement purs
17.04	Sucreries sans caeao (y compris le chocolat blanc)
18.06	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao
ex 19.01	Préparations alimentaires de produits des nos 04.01 à 04.04, contenant de la poudre de cacao dans une proportion inférieure à 10% en poids, non dénommées ni comprises ailleurs
ex 19.02	Pâtes alimentaires farcies contenant du poisson dans une proportion supérieure à 20% en poids
ex 19.04	Produits à base de céréales obtenus par soufflage ou grillage, contenant du cacao
ex 21.01	Chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café; leurs extraits, essences et concentrés
ex 21.05	Glaces de consommation, contenant du cacao
22.03	Bières de malt
ex 24.01	Déchets de tabac »

[1] Les importations de Pologne en Finlande peuvent avoir lieu à partir du 10 décembre ou de toute date antérieure arrêtée par le Gouvernement finlandais. Au cours de la période allant du 10 décembre (ou de toute date antérieure visée ci-dessus) au 31 décembre, lesdites importations restent soumises à l'octroi de licence conformément au système finlandais non discriminatoire de quotas globaux.

4. L'annexe II du Protocole n° 1 est modifiée pour se lire de la façon suivante :

« ANNEXE II. LISTE DES PRODUITS ORIGINAIRES DE POLOGNE QUI RELÈVENT DES CHAPITRES 1 À 24 DU SYSTÈME HARMONISÉ

N° de position du S.H.	*Description*
ex 01.02	Animaux d'élevage
02.01	Viandes des animaux de l'espèce bovine, fraîches ou réfrigérées
02.02	Viandes des animaux de l'espèce bovine, congelées
02.03	Viandes des animaux de l'espèce porcine, fraîches, réfrigérées ou congelées
ex 04.02	Poudre de lait
ex 04.03	Yoghourt et autres laits et crèmes fermentés ou acidifiés, additionnés de cacao
04.05	Beurre et autres matières grasses du lait
ex 04.06	Fromages, autres qu'à pâte faite, de type Edam; fromages fondus
ex 04.07	Oeufs de poules en coquilles, frais
10.01	Froment et méteil
10.02	Seigle
10.03	Orge
10.04	Avoine
ex 13.02	Agar-agar et autres mucilages et épaississants modifiés, dérivés des végétaux
ex 14.04	Linters de coton
ex 15.16	Huile de ricin hydrogénée (dite « opal wax »)
ex 15.17	Mélanges ou préparations alimentaires de graisses ou d'huiles animales ou végétales des espèces utilisées comme préparations pour le démoulage
ex 15.18	Linoxyne
ex 15.19	Alcools gras industriels ayant les caractéristiques des cires
ex 17.02	Fructose et maltose chimiquement purs
17.04	Sucreries sans cacao (y compris le chocolat blanc)
18.06	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao
ex 19.01	Préparations alimentaires de produits des n°s 04.01 à 04.04, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 50 % en poids, non dénommées ni comprises ailleurs; préparations alimentaires de produits des n°s 04.01 à 04.04, contenant de la poudre de cacao dans une proportion inférieure à 10 % en poids, non dénommées ni comprises ailleurs
ex 19.04	Produits à base de céréales ohtenus par soufflage ou grillage, contenant du cacao
ex 19.05	Pain croustillant (knäckerbröd), pain de seigle; produits de la boulangerie fine, de la pâtisserie et de la biscuiterie, même additionnés de cacao en toutes proportions
ex 20.04	Préparations à base de farine, semoule ou flocons de pommes de terre, congelées
ex 20.05	Préparations à base de farine, semoule ou flocons de pommes de terre, non congelées
ex 21.05	Glaces de consommation, contenant du cacao
22.03	Bières de malt »

5. La liste A du Protocole nº 4 est modifiée pour se lire de la façon suivante :

« LISTE A

Nº de position du S.H.	*Description*
25.10	Phosphates de calcium naturels, phosphates alumino-calciques naturels et craies phosphatées
ex 26.21	Salins de betteraves, qui sont des sous-produits de l'industrie sucrière obtenus par incinération et lessivage, etc., des vinasses de betteraves
27.01	Houilles; briquettes, boulets et combustibles solides similaires obtenus à partir de la houille
ex 27.04	Cokes et semi-cokes de houille, de lignite ou de tourbe, même agglomérée
27.06	Goudrons de houille, de lignite ou de tourbe et autres goudrons minéraux, même déshydratés ou étêtés, y compris les goudrons reconstitués
27.07	Huiles et autres produits provenant de la distillation des goudrons de houille de haute température; produits analogues dans lesquels les constituants aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants non aromatiques
27.09	Huiles brutes de pétrole ou de minéraux bitumineux
27.10	Huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux, autres que les huiles brutes; préparations non dénommées ni comprises ailleurs, contenant en poids 70% ou plus d'huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux et dont ces huiles constituent l'élément de base
27.13	Coke de pétrole, bitume de pétrole et autres résidus des huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux
27.14	Bitumes et asphaltes, naturels; schistes et sables bitumineux; asphaltites, et roches asphaltiques
27.15	Mélanges bitumineux à base d'asphalte ou de bitume naturels, de bitume de pétrole, de goudron minéral ou de brai de goudron minéral (mastics bitumineux, « cutbacks », par exemple)
ex 31.03	Engrais minéraux ou chimiques phosphatés, à l'exception des scories de déphosphoration
ex 31.04	Engrais minéraux ou chimiques potassiques, à l'exception : — Des engrais minéraux ou chimiques potassiques contenant en poids plus de 52% de sulfate de potassium; — Des engrais minéraux ou chimiques potassiques contenant en poids plus de 30% de sulfate de magnésium et de potassium »

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] MODIFIANT LE PROTOCOLE N° 3 ANNEXÉ À L'ACCORD DU 29 SEPTEMBRE 1976 ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE D'OBSTACLES AU COMMERCE TEL QU'AMENDÉ[2] (AVEC ANNEXE). HELSINKI, 14 ET 19 DÉCEMBRE 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1991.

I

Le Directeur de la Division des pays socialistes du Département des relations économiques extérieures du Ministère des affaires étrangères à l'Ambassadeur de Pologne

Helsinki, le 14 décembre 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

Les services du commerce extérieur de la République de Finlande et de la République populaire de Pologne se sont mises d'accord sur le fait que des modifications devraient être apportées au Troisième Protocole, concernant les Règles d'origine, de l'Accord relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce qui a été signé le 29 septembre 1976.

Les modifications visées ci-dessus sont précisées en annexe à la présente lettre.

J'ai l'honneur de confirmer que la République de Finlande consent auxdites modifications, et je propose qu'elles entrent en vigueur le 1er janvier 1990.

Je vous serais très obligé de bien vouloir confirmer l'agrément de votre Gouvernement auxdites modifications.

Veuillez agréer, etc.

MARKUS LYRA
Directeur

II

L'Ambassadeur de Pologne au Directeur de la Division des pays socialistes du Département des relations économiques extérieures du Ministère des affaires étrangères

Helsinki, le 19 décembre 1989

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 14 décembre 1989, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République populaire de Pologne consent aux modifications au Troisième Protocole, figurant en annexe à la présente lettre et concernant les Règles d'origine, de l'Accord relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce qui a été signé le 29 septembre 1976, et consent à ce que lesdites modifications entrent en vigueur le 1er janvier 1990.

Veuillez agréer, etc.

HENRYK BURCZYK
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

[1] Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 1er janvier 1990, conformément aux dispositions desdites lettres.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1290, p. 197, annexe A du volume 1293, et page 546 du présent volume.

ANNEXE

PROTOCOLE N° 3. RÈGLES D'ORIGINE

Article premier

Aux fins de l'application de l'Accord, les produits ci-après seront considérés comme :

1. Produits originaires de Finlande :

a) Les produits entièrement obtenus en Finlande;

b) Les produits obtenus en Finlande pour la fabrication desquels des produits autres que ceux visés à l'alinéa *a* sont utilisés, à condition que lesdits produits aient subi un travail ou un traitement suffisant au sens de l'article 3. Cette condition n'est cependant pas applicable aux produits qui, au sens du présent Protocole, sont originaires de Pologne.

2. Produits originaires de Pologne :

a) Les produits entièrement obtenus en Pologne;

b) Les produits obtenus en Pologne pour la fabrication desquels des produits autres que ceux visés à l'alinéa *a* sont utilisés, à condition que lesdits produits aient subi un travail ou un traitement suffisant au sens de l'article 3. Cette condition n'est cependant pas applicable aux produits qui, au sens du présent Protocole, sont originaires de Finlande.

Article 2

Les produits ci-après seront considérés comme entièrement obtenus soit en Finlande soit en Pologne au sens des alinéas *a* des paragraphes 1 et 2 de l'article premier :

a) Les produits minéraux extraits de leur sol ou du fond de leurs mers;

b) Les produits végétaux cultivés dans le pays;

c) Les animaux vivants nés et élevés dans le pays;

d) Les produits d'animaux vivants élevés dans le pays;

e) Les produits de la chasse ou de la pêche dans le pays;

f) Les produits de la pêche marine et autres produits pris en mer par leurs bateaux;

g) Les produits fabriqués à bord de leurs bateaux-usines à partir exclusivement des produits visés à l'alinéa *f*;

h) Les articles usagés recueillis dans le pays et ne constituant qu'une récupération de matières premières;

i) Les déchets et résidus provenant des opérations de fabrication effectuées dans le pays;

j) Les articles produits dans le pays à partir exclusivement des produits spécifiés aux alinéas *a* à *i*.

Article 3

1. Les termes « chapitres » et « positions tarifaires », tels qu'ils sont utilisés dans le présent Protocole, s'entendent des chapitres et positions tarifaires (codes à quatre chiffres) utilisés dans la Nomenclature constituant le « Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises » (ci-après dénommé le « Système harmonisé » ou « S.H. »).

Le terme « classé » désigne le classement d'un produit ou d'une matière dans une certaine position tarifaire.

2. Aux fins de l'application de l'article premier, les matières non originaires sont considérées comme ayant subi un travail ou un traitement suffisant lorsque le produit obtenu est classé dans une position tarifaire qui est différente de celles dans lesquelles toutes les matières

non originaires utilisées dans sa fabrication sont classées, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4.

3. Pour un produit mentionné dans les colonnes 1 et 2 de la liste figurant à l'annexe II, les conditions énoncées dans la colonne 3 en ce qui concerne le produit en question doivent être appliquées, et non pas la règle énoncée au paragraphe 2.

4. Aux fins de l'application des alinéas *b* des paragraphes 1 et 2 de l'article premier, les opérations ci-après seront toujours considérées comme un travail ou un traitement insuffisant à conférer le statut de produits originaires, qu'il y ait ou non un changement de la position tarifaire :

a) Les opérations visant à maintenir le produit en bon état au cours du transport et du stockage (opérations de ventilation, de diffusion, de séchage, de réfrigération, de mise en solution salée, en solution d'anhydride sulfureux ou en d'autres solutions aqueuses, d'enlèvement de parties endommagées et opérations similaires);

b) Les opérations simples consistant à retirer la poussière, à tamiser ou à passer au crible, à trier, à classer, à assortir (y compris la constitution de jeux d'articles), à laver, à peindre, à découper;

c) i) Les changements d'emballage et le fractionnement et l'assemblage d'expéditions; ii) Les opérations simples de mise en bouteilles, en flacons, en sacs, en caisses et en boîtes, l'apposition de cartes ou de cartons, etc., et toutes les autres opérations simples d'emballage;

d) L'apposition de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs similaires sur les produits ou leur emballage;

e) Les opérations simples de mélange de produits, qu'il s'agisse de produits de même nature ou de nature différente, lorsque l'une ou plusieurs des composantes des mélanges ne répondent pas aux conditions fixées dans le présent Protocole pour qu'elles soient considérées comme produits originaires soit de Finlande soit de Pologne;

f) Les opérations simples de montage de parties d'articles pour constituer un article complet;

g) La combinaison de deux ou plusieurs opérations spécifiées aux alinéas *a* à *f*;

h) L'abattage d'animaux.

Article 4

1. Dans la liste figurant à l'annexe II, le terme « valeur » s'entend de la valeur en douane au moment de l'importation des matières non originaires utilisées ou, si elle n'est pas connue et ne peut pas être vérifiée, le premier prix vérifiable payé pour les matières dans le pays concerné.

2. Dans la liste figurant à l'annexe II, l'expression « prix départ-usine » s'entend du prix départ-usine du produit obtenu, déduction faite de toutes taxes intérieures qui sont ou qui peuvent être remboursées lorsque le produit est exporté.

Article 5

1. Les produits originaires de Finlande ou de Pologne peuvent être transportés :

a) Sans transiter par le territoire d'un autre pays;

b) En transitant par le territoire d'un ou de plusieurs pays, avec ou sans transbordement ou entreposage temporaire dans ces pays, à condition que le transit soit nécessaire pour des raisons géographiques ou pour des considérations tenant aux impératifs du transport, que les produits soient restés sous le contrôle de la douane, qu'ils n'aient pas subi d'autres opérations que le déchargement ou le rechargement ou toute autre opération requise pour les maintenir en bon état.

2. Les autorités douanières peuvent, en cas de sérieuse suspicion, exiger la production des justificatifs supplémentaires ci-après permettant d'établir que les conditions ci-dessus ont été respectées :

a) Soit un document justificatif unique, établi dans le pays exportateur, sous le couvert duquel le passage dans le pays de transit a été effectué;

b) Soit un certificat délivré par les autorités douanières du pays de transit contenant une description des produits, la date du déchargement et du rechargement des marchandises, accompagné de l'identification du bateau ou des autres moyens de transport utilisés et d'une attestation précisant les conditions dans lesquelles les marchandises sont restées dans le pays de transit;

c) Soit, à défaut, tout document probant correspondant.

Article 6

1. Les produits originaires au sens de l'article premier du présent Protocole bénéficieront à l'importation des dispositions de l'Accord, dès que la déclaration d'origine aura été soumise par l'exportateur.

2. L'exportateur peut faire sa déclaration soit en joignant à la facture accompagnant les marchandises la déclaration reproduite à l'annexe III, soit en remplissant un formulaire de déclaration dont le modèle est donné à l'annexe IV du présent Protocole.

3. Les accessoires, pièces de rechange et outils expédiés avec une pièce de matériel, une machine, un appareil ou un véhicule, qui font partie de l'équipement normal et inclus dans le prix dudit équipement ou qui ne sont pas facturés séparément, sont considérés comme faisant un avec la pièce de matériel, la machine, l'appareil ou le véhicule en question.

4. Les assortiments, au sens de la Règle générale 3 du Système harmonisé, sont considérés comme originaires lorsque tous les articles les composant sont des produits originaires.

Néanmoins, lorsqu'un assortiment est composé d'articles originaires et d'articles non originaires, l'assortiment dans son ensemble est considéré comme originaire, à condition que la valeur des articles non originaires ne dépasse pas 15 p. 100 du prix départ-usine de l'assortiment.

Article 7

L'existence de différences non fondamentales entre les indications contenues dans la déclaration d'origine et celles des autres documents requis aux fins du dédouanement ne rendra pas la déclaration nulle et non avenue s'il est établi que la déclaration correspond effectivement aux marchandises présentées.

Article 8

1. Les produits expédiés de Finlande ou de Pologne pour être exposés dans d'autres pays et vendus après exposition pour être importés en Pologne ou en Finlande bénéficieront, à l'importation, des dispositions de l'Accord, à condition qu'ils répondent aux dispositions du présent Protocole leur permettant d'être reconnus comme originaires de Finlande ou de Pologne et qu'il soit démontré à la satisfaction des autorités douanières :

a) Qu'un exportateur a expédié ces produits provenant de Finlande ou de Pologne au pays dans lequel l'exposition s'est tenue et qu'il les y a exposés;

b) Que les produits ont été vendus ou remis par l'exportateur à un tiers en Pologne ou en Finlande;

c) Que les produits ont été expédiés pendant l'exposition ou immédiatement après en Pologne ou en Finlande dans l'état dans lequel ils se trouvaient avant exposition;

d) Que les produits destinés à être exposés n'ont pas été utilisés à d'autres fins.

2. Une déclaration d'origine doit être présentée comme à l'ordinaire aux autorités douanières. Le nom et l'adresse de l'exposition doivent y être indiqués. D'autres pièces justificatives quant à la nature des produits et aux conditions dans lesquelles ils ont été exposés pourront être requises en cas de sérieuse suspicion.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux expositions, foires, salons ou présentations de quelque nature que ce soit, dans le domaine commercial, industriel, agricole ou artisanal, qui ne sont pas organisés à des fins privées dans des magasins ou locaux commerciaux en vue de la vente de produits étrangers et pour la durée desquels les produits restent sous contrôle douanier.

Article 9

Afin d'assurer l'application adéquate des dispositions du présent Protocole, la Finlande et la Pologne coopéreront par l'intermédiaire de leurs administrations douanières respectives pour vérifier l'authenticité et l'exactitude des déclarations d'origine.

Article 10

Des sanctions seront appliquées, conformément à la législation nationale, à toute personne qui établit ou fait établir une déclaration d'origine contenant des indications erronées dans le but d'obtenir pour les produits le traitement préférentiel prévu par le présent Accord.

Article 11

Les annexes au présent Protocole font partie intégrante dudit Protocole.

Article 12

La Commission mixte pourra décider de modifier les dispositions du présent Protocole.

ANNEXE I. NOTES EXPLICATIVES

Note 1, article premier

Par les termes « Finlande » et « Pologne », il faut également comprendre les eaux territoriales de la Finlande et de la Pologne.

A condition de répondre aux indications exposées dans la note 4, les bateaux hauturiers, y compris les bateaux-usines à bord desquels sont traités les produits de la pêche, sont considérés comme faisant partie du territoire de l'Etat auquel ils appartiennent.

Note 2, article premier

Pour déterminer si les produits sont originaires de Finlande ou de Pologne, il ne sera pas nécessaire d'établir si l'énergie et le combustible, le matériel et l'équipement, ainsi que les machines et les outils utilisés pour les obtenir, proviennent ou non d'un pays tiers.

Note 3, articles premier et 2

Les conditions stipulées à l'article premier en ce qui concerne l'acquisition du statut de produit originaire doivent être remplies sans interruption en Finlande ou en Pologne.

Si des produits originaires exportés de Finlande ou de Pologne sont retournés, ils doivent être considérés comme non originaires à moins qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières :

— Que les articles retournés sont les mêmes articles que ceux exportés; et
— Qu'ils n'ont subi aucune opération au-delà de ce qui est nécessaire pour les maintenir en bon état dans l'autre pays.

Note 4, alinéa f *de l'article 2*

L'expression « leurs bateaux » ne s'applique qu'aux bateaux :

— Qui sont immatriculés en Finlande ou en Pologne;
— Qui naviguent sous pavillon finlandais ou polonais.

Note 5, articles 2 et 3

1. L'unité de qualification pour l'application des règles d'origine sera le produit particulier qui est considéré comme l'unité de base lorsqu'il s'agit de déterminer le classement à partir de la Nomenclature du Système harmonisé. Dans le cas des assortiments de produits qui sont classés en vertu de la Règle générale 3, l'unité de qualification sera déterminée par rapport à chaque élément de l'assortiment; cela s'applique également aux assortiments des positions tarifaires nos 63.08, 82.06 et 96.05.

Par conséquent, il s'ensuit :

— Que, lorsqu'un produit composé d'un groupe ou d'un montage d'articles est classé dans une seule position tarifaire aux termes du Système harmonisé, l'ensemble constitue l'unité de qualification;
— Que, lorsqu'un envoi comprend un certain nombre de produits identiques classés dans la même position tarifaire du Système harmonisé, chaque produit doit être pris individuellement lorsqu'on applique les règles d'origine.

2. Lorsque, en vertu de la Règle générale 5 du Système harmonisé, l'emballage est inclus avec le produit aux fins de classement, il sera inclus aux fins de déterminer l'origine.

Note 6, paragraphe 2 de l'article 3

Les Notes liminaires de l'annexe II s'appliqueront également, le cas échéant, à tous les produits manufacturés utilisant des matières non originaires, même s'ils ne sont pas soumis à une condition spécifique contenue dans la liste de l'annexe II, mais sont plutôt soumis à la règle relative au changement de position tarifaire visée au paragraphe 2 de l'article 3.

Note 7, article 4

Par « prix départ-usine », il faut entendre le prix payé au fabricant dans l'entreprise duquel les dernières opérations de travail ou de traitement ont été effectuées, à condition que le prix comprenne la valeur de tous les produits utilisés dans la fabrication.

La « valeur en douane » est prise au sens, en ce qui concerne la Finlande, de la valeur en douane définie conformément à l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, fait à Genève le 12 avril 1979[1], et, en ce qui concerne la Pologne, de la valeur en douane définie dans la Convention sur la valeur en douane des marchandises, signée à Bruxelles le 15 décembre 1950[2].

Note 8, article 12

Les Parties, se référant aux objectifs de l'Accord et notant les dispositions de l'article 16 de l'Accord et de l'article 12 du présent Protocole, affirment leur volonté d'examiner les difficultés éventuelles qui pourraient surgir dans l'application des dispositions relatives aux règles d'origine, afin d'y apporter les solutions appropriées, y compris la possibilité de modifier ces règles et aussi d'établir une liste des matériaux de base.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1235, p. 127.
[2] *Ibid.*, vol. 171, p. 305.

ANNEXE II. LISTE DES OPÉRATIONS DE TRAVAIL OU DE TRAITEMENT DEVANT ÊTRE EFFECTUÉES SUR LES MATIÈRES NON ORIGINAIRES DE FAÇON QUE LE PRODUIT MANUFACTURÉ PUISSE OBTENIR LE STATUT DE PRODUIT D'ORIGINE

Notes liminaires

Généralités

Note 1

1.1. Les deux premières colonnes de la liste décrivent le produit obtenu. La première contient le numéro de position, ou le numéro de chapitre, utilisé dans le Système harmonisé, et la deuxième fournit la désignation des marchandises figurant, dans ce Système, dans ladite position ou ledit chapitre. Pour chaque élément figurant dans les deux premières colonnes, une règle est spécifiée dans la troisième colonne. Chaque fois que l'élément figurant dans la première colonne est précédé de la mention « ex », cela signifie que la règle contenue dans la troisième colonne ne s'applique qu'à la partie de la position ou du chapitre décrite dans la deuxième colonne.

1.2. Lorsque plusieurs numéros de position sont regroupés dans la première colonne ou qu'un numéro de chapitre est fourni, de sorte que la désignation du produit figurant dans la deuxième colonne est donnée en termes généraux, la règle fignrant en regard, dans la troisième colonne, s'applique à tous les produits qui, dans le cadre du Système harmonisé, sont classés dans les positions du chapitre ou dans l'une quelconque des positions regroupées dans la première colonne.

1.3. Si, dans la liste, différentes règles s'appliquent à différents produits dans une position, chaque alinéa contient la désignation de la partie de la position à laquelle correspond la règle figurant en regard, dans la troisième colonne.

Note 2

2.1. Le terme « fabrication » s'entend de toute sorte de travail ou de traitement, y compris l'« assemblage » ou des opérations particulières. Voir, toutefois, la note 3.5 ci-après.

2.2. Le terme « matière » s'entend de tout « ingrédient », « matière première », « composant » ou partie, etc., utilisé dans la fabrication du produit.

2.3. Le terme « produit » s'entend du produit qui est fabriqué, même s'il doit servir ultérieurement dans une autre opération de fabrication.

Note 3

3.1. Pour toute position ne figurant pas dans la liste, ou toute partie de position n'y figurant pas, la règle du « changement de position tarifaire » énoncée au paragraphe 2 de l'article 3 s'applique. Si une condition de « changement de position tarifaire » s'applique à l'un quelconque des éléments de la liste, elle est contenue dans la règle fignrant dans la troisième colonne.

3.2. Le travail ou traitement nécessité par une règle figurant dans la troisième colonne doit être effectué uniquement à partir des matières non originaires utilisées. De même, les restrictions posées par une règle figurant dans la troisième colonne s'appliquent uniquement aux matières non originaires utilisées.

3.3. Si une règle stipule que « les matières de n'importe quelle position » peuvent être utilisées, les matières de la même position que le produit peuvent également être utilisées, sous réserve cependant de toute limitation particulière pouvant être également contenue dans ladite règle. Toutefois, l'expression « produit manufacturé à partir de matières de n'importe quelle position, y compris les autres matières relevant de la position n°... » signifie que seules peuvent être utilisées les matières classées dans la même position que le produit d'une désignation différente de celle du produit figurant dans la deuxième colonne de la liste.

3.4. Si un produit fabriqué à partir de matières non originaires, qui a acquis le statut de produit originaire en vertu de la règle de changement de position ou de sa propre règle aux

termes de la liste, est utilisé comme matière dans le processus de fabrication d'un autre produit, la règle applicable au produit dans lequel il est incorporé ne s'applique pas à lui.

3.5. Même si la règle de changement de position ou la règle figurant dans la liste sont satisfaites, un produit n'a toujours pas le statut de produit originaire si le traitement effectué, pris dans son ensemble, est insuffisant aux termes du paragraphe 4 de l'article 3.

Note 4

4.1. La règle figurant dans la liste représente la quantité minimum de travail ou de traitement nécessaire, et le fait d'effectuer un travail ou traitement supplémentaire a aussi pour effet de conférer le statut de produit originaire; en revanche, le fait d'effectuer moins de travail ou de traitement ne peut pas conférer le statut de produit originaire. De ce fait, si une règle stipule qu'une matière non originaire à un certain niveau de fabrication peut être utilisée, l'utilisation de ladite matière à un stade de fabrication antérieur est autorisée, mais l'utilisation de ladite matière à un stade ultérieur ne l'est pas.

4.2. Lorsqu'une règle figurant dans la liste spécifie qu'un produit peut être fabriqué à partir de plus d'une matière, cela signifie que l'une quelconque des matières ou plusieurs matières peuvent être utilisées. Il n'est pas nécessaire que toutes les matières soient utilisées.

Par exemple, la règle concernant les tissus indique que des fibres naturelles peuvent être utilisées et que des matières chimiques, entre autres, peuvent être également utilisées. Cela ne signifie pas que les deux types de matières doivent être utilisées; on peut utiliser l'une ou l'autre, ou les deux.

Cependant, si une restriction s'applique à une matière et d'autres restrictions à d'autres matières visées par la même règle, les restrictions ne s'appliquent alors qu'aux matières effectivement utilisées.

4.3. Lorsqu'une règle figurant dans la liste spécifie qu'un produit doit être fabriqué à partir d'une matière donnée, cette condition n'empêche évidemment pas que l'on utilise d'autres matières qui, de par leurs caractéristiques intrinsèques, ne peuvent pas satisfaire à la règle en question.

Par exemple, dans le cas d'un article fabriqué à partir de matières non tissées, s'il est permis d'utiliser uniquement des fils non originaires pour cette catégorie d'articles, on ne peut pas partir de toile non tissée — même si les non-tissés ne peuvent pas, en principe, être obtenus à partir de fils. Dans ces cas-là, la matière de départ serait normalement au stade qui précède celui des fils — c'est-à-dire au stade des fibres.

Voir également la note 7 relative aux matières textiles.

Matières textiles

Note 5

5.1. L'expression « fibres naturelles » est utilisée dans la liste pour désigner des fibres autres que les fibres artificielles ou synthétiques, et ne s'applique qu'aux stades précédant la filature, y compris les déchets, et, sauf indication contraire, l'expression « fibres naturelles » comprend les fibres qui ont été cardées, peignées ou traitées d'une autre manière, mais non filées.

5.2. L'expression « fibres naturelles » comprend les crins relevant de la position n° 05.03, la soie relevant des positions n°s 50.02 et 50.03, ainsi que les fibres de laine, les poils fins ou grossiers des animaux relevant des positions n°s 51.01 à 51.05, les fibres de coton relevant des positions n°s 52.01 à 52.03, et les autres fibres végétales relevant des positions n°s 53.01 à 53.05.

5.3. Les expressions « fibres fondues », « matières chimiques » et « matières pour la fabrication du papier » sont utilisées dans la liste pour désigner les matières non classées aux chapitres 50 à 63, qui peuvent servir à la fabrication de fibres ou de fils artificiels, synthétiques ou de papier.

5.4. L'expression « fibres synthétiques ou artificielles discontinues » est utilisée dans la liste pour désigner les câbles de filaments, les fibres discontinues et les déchets synthétiques ou artificiels relevant des positions n°s 55.01 à 55.07.

Note 6

6.1. Dans le cas des produits classés dans les positions de la liste auxquelles il est fait référence dans les présentes Notes liminaires, les conditions stipulées dans la troisième colonne de la liste ne s'appliqueront pas à l'une quelconque des matières textiles de base utilisées dans leur fabrication qui, prises ensemble, représentent 10 p. 100 ou moins du poids total de toutes les matières textiles de base utilisées (mais voir également les notes 6.3 et 6.4 ci-après).

6.2. Cependant, cette exception ne peut s'appliquer qu'aux produits mélangés qui ont été fabriqués à partir de deux ou plusieurs matières textiles de base, quelle que soit la proportion qu'elles représentent dans ce produit.

Les matières textiles de base sont les suivantes :

— Soie;
— Laine;
— Poils grossiers des animaux;
— Poils fins des animaux;
— Crins;
— Coton;
— Matières pour la fabrication du papier et papier;
— Lin;
— Chanvre;
— Jute et autres fibres textiles libériennes;
— Sisal et autres fibres textiles du genre Agave;
— Coco, abaca, ramie et autres fibres textiles végétales;
— Filaments synthétiques ou artificiels;
— Fibres synthétiques ou artificielles discontinues.

Par exemple, des fils relevant de la position n° 52.05 fabriqués à partir des fibres de coton et de fibres synthétiques discontinues sont des fils mélangés. Par conséquent, les matières non originaires qui ne satisfont pas aux règles d'origine peuvent être utilisées à concurrence d'un poids représentant 10 p. 100 de ces fils.

Par exemple, une étoffe de laine relevant de la position n° 51.12 fabriquée à partir de fils de laine et de fils synthétiques de fibres discontinues est une étoffe mélangée. Par conséquent, des fils synthétiques ou des fils de laine non originaires, ou une combinaison des deux, qui ne satisfont pas aux règles d'origine peuvent être utilisés à concurrence d'un poids représentant 10 p. 100 de cette étoffe.

Par exemple, des surfaces textiles touffetées relevant de la position n° 58.02 fabriquées à partir de fils et de tissus de coton ne sont des produits mélangés que si le tissu de coton est lui-même un tissu mélangé obtenu à partir de deux ou plusieurs matières textiles de base différentes, ou si les fils de coton utilisés sont eux-mêmes des fils mélangés.

Par exemple, si les surfaces textiles touffetées en question avaient été obtenues à partir de fils de coton et de tissus synthétiques, à l'évidence, deux matières textiles de base différentes auraient été utilisées.

Par exemple, un tapis à touffes faites à la fois de fils artificiels et de fils de coton et ayant un support de jute est un produit mélangé du fait que trois matières textiles de base sont utilisées. Ainsi, toutes matières non originaires qui sont utilisées à un stade ultérieur de la fabrication, par rapport à ce que la règle autorise, peuvent être utilisées, à condition que leur poids total, à plusieurs, ne dépasse pas 10 p. 100 du poids des matières textiles composant ledit tapis. Par conséquent, le support de jute, les fils artificiels et/ou les fils de coton pourraient

être importés à ce stade de la fabrication, sous réserve que les conditions de poids soient remplies.

6.3. Dans le cas des tissus comprenant « des fils en polyuréthane composés de segments souples de polyether, même guipés », cette exception est de 20 p. 100 en ce qui concerne lesdits fils.

6.4. Dans le cas des tissus comprenant des lames constituées d'une partie centrale formée d'une bande mince d'aluminium ou d'un film de matière plastique artificielle, même couverte de poudre d'aluminium, d'une largeur ne dépassant pas 5 mm, insérée et collée, au moyen d'une colle, entre deux films de matière plastique artificielle, cette exception est de 30 p. 100 en ce qui concerne lesdites lames.

Note 7

7.1. Dans le cas des produits textiles qui sont assortis, dans la liste, d'une note renvoyant à la présente note liminaire, les finitions et accessoires en matière textile qui ne satisfont pas à la règle figurant dans la troisième colonne de la liste au regard du produit apprêté en question peuvent être utilisés à condition que leur poids ne dépasse pas 10 p. 100 du poids total de toutes les matières textiles y figurant.

Les finitions et accessoires en matière textile sont ceux classés aux chapitres 50 à 63. Les doublures et entoilages ne doivent pas être considérés comme des finitions et accessoires.

7.2. Toutes finitions et tous accessoires en matières autres que textiles, et autres matières utilisées qui contiennent des matières textiles, ne doivent pas satisfaire aux conditions stipulées dans la troisième colonne, bien qu'ils n'entrent pas dans le cadre de la note 4.3.

7.3. Conformément à la note 4.3, toutes garnitures et tous accessoires non originaires en matières autres que textiles, et autres produits, qui ne contiennent aucune matière textile, peuvent néanmoins être librement utilisés s'ils ne peuvent pas être obtenus à partir des matières figurant dans la troisième colonne.

No de position du S.H.	Désignation du produit	Travail ou traitement effectué sur les matières non originaires qui confère le statut de produit originaire
1.	2.	3.
ex 17.02	Fructose et maltose chimiquement pure	Produit manufacturé à partir d'articles de n'importe quelle position, y compris les autres articles du No 17.02
ex 25.15	Marbres, simplement débités, par sciage ou autrement, en blocs ou en plaques de forme carrée ou rectangulaire, d'une épaisseur ne dépassant pas 25 cm	Débitage, par sciage ou autrement, de marbres (même déjà débités) d'une épaisseur dépassant 25 cm
ex 25.16	Granit, porphyre, basalte, grès et autres pierres de taille ou de construction, simplement débités, par sciage ou autrement, en blocs ou en plaques de forme carrée ou rectangulaire, d'une épaisseur ne dépassant pas 25 cm	Débitage, par sciage ou autrement, de marbres (même déjà débités) d'une épaisseur dépassant 25 cm
ex 25.18	Dolomie calcinée	Calcination de dolomie non calcinée
ex 25.19	Autre oxyde de magnésium, même pur	Produit manufacturé dans lequel toutes les matières utilisées sont classées dans une position autre que celle du produit. Cependant, du carbonate de magnésium naturel peut être utilisé
ex 25.20	Plâtres spécialement préparés pour l'art dentaire	Produit manufacturé dans lequel la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
ex 25.30	Terres colorantes, calcinées ou pulvérisées	Calcination ou broyage de terres colorantes
ex Chap 28	Produits chimiques inorganiques; composés inorganiques ou organiques de métaux précieux, d'éléments radioactifs, de métaux des terres rares ou d'isotopes; à l'exception des Nos ex 28.11 et ex 28.33, pour lesquels les règles sont stipulées ci-après	Produit manufacturé à partir de matières relevant de n'importe quelle position. Cependant, la valeur des matières classées dans la même position que le produit ne peut pas dépasser 50 % du prix départ-usine du produit
ex 28.11	Trioxyde de soufre	Produit manufacturé à partir du dioxyde de soufre
ex 28.33	Sulfate d'aluminium	Produit manufacturé dans lequel la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
Chap 29	Produits chimiques organiques	Produit manufacturé à partir de matières relevant de n'importe quelle position. Cependant, la valeur des matières classées dans la même position que le produit ne peut pas dépasser 50 % du prix départ-usine du produit
ex Chap 30	Produits pharmaceutiques, à l'exception des Nos 30.03 et 30.04, pour lesquels la règle est stipulée ci-après	Produit manufacturé à partir de matières relevant de n'importe quelle position. Cependant, la valeur des matières classées dans la même position que le produit ne peut pas dépasser 50 % du prix départ-usine du produit
30.03 et 30.04	Médicaments (à l'exclusion des produits des Nos 30.02, 30.05 et 30.06)	Produit manufacturé dans lequel la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
ex Chap 31	Engrais, à l'exception du No 31.05, pour lequel la règle est stipulée ci-après	Produit manufacturé à partir de matières relevant de n'importe quelle position. Cependant, la valeur des matières classées dans la même position que le produit ne peut pas dépasser 50 % du prix départ-usine du produit

No de position du S.H.	Désignation du produit	Travail ou traitement effectué sur les matières non originaires qui confère le statut de produit originaire
1.	2.	3.
ex 31.05	Engrais minéraux ou chimiques contenant deux ou trois des éléments fertilisants : azote, phosphore et potassium; autres engrais; produits du présent Chapitre présentés soit en tablettes ou formes similaires, soit en emballages d'un poids brut n'excédant pas 10 kg; à l'exception : - du nitrate de sodium - du cyanamide calcique - du sulfate de potassium - du sulfate de magnésium et de potassium	Produit manufacturé dans lequel la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
ex Chap 32	Extraits tannants ou tinctoriaux; tanins et leurs dérivés; pigments et autres matières colorantes; peintures et vernis; mastics; encres; à l'exception du No 32.01, pour lequel la règle est stipulée ci-après	Produit manufacturé à partir de matières relevant de n'importe quelle position. Cependant, la valeur des matières classées dans la même position que le produit ne peut pas dépasser 50 % du prix départ-usine du produit
ex 32.01	Tanins et leurs sels, esters et autres dérivés	Produit manufacturé à partir d'extraits de tanin d'origine végétale
ex Chap 33	Huiles essentielles et résinoïdes; produits de parfumerie ou de toilette préparés et préparations cosmétiques; à l'exception du No 33.01, pour lequel la règle est stipulée ci-après	Produit manufacturé à partir de matières relevant de n'importe quelle position. Cependant, la valeur des matières classées dans la même position que le produit ne peut pas dépasser 50 % du prix départ-usine du produit
33.01	Huiles essentielles (déterpénées ou non), y compris celles dites "concrètes" ou "absolues"; résinoïdes; solutions concentrées d'huiles essentielles dans les graisses, les huiles fixes, les cires ou matières analogues, obtenues par enfleurage ou macération; sous-produits terpéniques résiduaires de la déterpénation des huiles essentielles; eaux distillées aromatiques et solutions aqueuses d'huiles essentielles	Produit manufacturé à partir de matières d'un "groupe" différent[1]. Cependant, des matières du même groupe peuvent être utilisées à condition que leur valeur ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit.
Chap 34	Savons, agents de surface organiques, préparations pour lessives, préparations lubrifiantes, cires artificielles, cires préparées, produits d'entretien, bougies et articles similaires, pâtes à modeler, "cires pour l'art dentaire" et compositions pour l'art dentaire à base de plâtre	Produit manufacturé à partir de matières relevant de n'importe quelle position. Cependant, la valeur des matières classées dans la même position que le produit ne peut pas dépasser 50 % du prix départ-usine du produit
ex Chap 35	Matières albuminoïdes; produits à base d'amidons ou de fécules modifiés; colles; enzymes; à l'exception des Nos 35.05 et ex 35.07, pour lesquels les règles sont stipulées ci-après	Produit manufacturé à partir de matières relevant de n'importe quelle position. Cependant, la valeur des matières classées dans la même position que le produit ne peut pas dépasser 50 % du prix départ-usine du produit
35.05	Dextrine et autres amidons et fécules modifiés (les amidons et fécules prégélatinisés ou estérifiés, par exemple); colles à base d'amidons ou de fécules, de dextrine ou d'autres amidons ou fécules modifiés :	
	- amidons et fécules étherifiés ou estérifiés	Produit manufacturés à partir des matières de n'importe quelle position, y compris les autres matières relevant du No 35.05
	- autres	Produit manufacturés à partir des matières de n'importe quelle position, à l'exception de celles relevant du No 11.08

[1] Un « groupe » s'entend de toute partie d'une position séparée des autres par un point-virgule.

No de position du S.H.	Désignation du produit	Travail ou traitement effectué sur les matières non originaires qui confère le statut de produit originaire
1.	2.	3.
ex 35.07	Enzymes préparées non dénommées ni comprises ailleurs	Produit manufacturé dans lequel la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du produit
Chap 36	Poudres et explosifs; articles de pyrotechnie; allumettes; alliages pyrophoriques; matières inflammables	Produit manufacturé à partir de matières relevant de n'importe quelle position. Cependant, la valeur des matières classées dans la même position que le produit ne peut pas dépasser 50 % du prix départ-usine du produit
Chap 37	Produits photographiques ou cinématographiques	Produit manufacturé à partir de matières relevant de n'importe quelle position. Cependant, la valeur des matières classées dans la même position que le produit ne peut pas dépasser 50 % du prix départ-usine du produit
ex Chap 38	Produits divers des industries chimiques; à l'exception des Nos ex 38.01, ex 38.03, ex 38.06, ex 38.07, 38.08 à 36.14, 38.22 et 38.23, pour lesquels les règles sont stipulées ci-après	Produit manufacturé à partir de matières relevant de n'importe quelle position. Cependant, la valeur des matières classées dans la même position que le produit ne peut pas dépasser 50 % du prix départ-usine du produit
ex 38.01	- Graphite colloïdal en suspension dans l'huile et graphite semi-colloïdal; pâtes carbonées pour électrodes	Produit manufacturé dans lequel la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
	- Graphite sous forme de pâte, composé d'un mélange de 30 % ou plus en poids de graphite et d'huiles minérales	Produit manufacturé dans lequel la valeur de toutes les matières utilisées dans le No 34.03 ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
ex 38.03	Tall oil raffiné	Raffinage du tall oil brut
ex 38.06	Gommes esters	Produit manufacturé à partir d'acides résiniques
ex 38.07	Poix de bois (poix de goudron de bois)	Distillation du goudron de bois
38.06 à 38.14, 38.22 et 38.23	Produits divers des industries chimiques :	
	- les produits suivants relevant du No 38.23 : - liants préparés pour moules ou noyaux de fonderie, basés sur des produits résineux naturels - acides naphténiques, leurs sels insolubles dans l'eau et leurs esters - sorbitol autre que celui du No 29.05 - sulfonates de pétrole, à l'exception des sulfonates de pétrole de métaux alcalins, de l'ammonium ou des éthanolamines, des acides sulfoniques thiophénés d'huiles provenant de minéraux bitumineux et de leurs sels - échangeurs d'ions - dégazeurs pour tubes à vide - oxyde de fer alcalin pour la purification des gaz - crude ammoniac provenant de l'épuration du gaz d'éclairage - acids sulfonaphténiques, leurs sels insolubles dans l'eau et leurs esters - huile de fusel et huile de Dippel - mélanges de sels ayant des anions différents - pâtes à base de gélatine pour reproductions graphiques, rouleaux d'imprimerie et usages similaires, même sur support en papier ou en matières textiles	Produit manufacturé à partir de matières relevant de n'importe quelle position. Cependant, la valeur des matières classées dans la même position que le produit ne peut pas dépasser 50 % du prix départ-usine du produit

No de position du S.H.	Désignation du produit	Travail ou traitement effectué sur les matières non originaires qui confère le statut de produit originaire
1.	2.	3.
38.08 à 38.14, 38.22 et 38.23	- autres	Produit manufacturé dans lequel la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
39.01 à 39.15	Matières plastiques sous formes primaires, déchets, rognures et débris de matières plastiques :	
	- produits de la polymérisation supplémentaires	Produit manufacturé dans lequel la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
	- autres	Produit manufacturé dans lequel la valeur de toutes matières du Chapitre 39 utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit[1]
39.16 à 39.21	Demi-produits de matières plastiques :	
	- produits plats, ouvrés davantage qu'en surface ou coupés dans des formes autres que rectangulaires; autres produits, ouvrés davantage qu'en surface	Produit manufacturé dans lequel la valeur de toutes matières du Chapitre 39 utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
	- autres :	
	- produits de la polymérisation supplémentaires	Produit manufacturé dans lequel la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
	- autres	Produit manufacturé dans lequel la valeur de toutes matières du Chapitre 39 utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit[1]
39.22 à 39.26	Ouvrages en matières plastiques	Produit manufacturé dans lequel la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
ex 40.01	Plaques de crêpe de caoutchouc laminées pour chaussures	Laminage de feuilles de crêpe de caoutchouc naturel
40.05	Caoutchouc mélangé, non vulcanisé, sous formes primaires ou en plaques, feuilles ou bandes	Produit manufacturé dans lequel la valeur de toutes les matières utilisées, à l'exception du caoutchouc naturel, ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
40.12	Pneumatiques rechapés ou usagés en caoutchouc; bandages, bandes de roulement amovibles pour pneumatiques et "flaps" en caoutchouc	Produit fabriqué à partir de matières relevant de n'importe quelle position, à l'exception de celles du No 40.11 ou 40.12
ex 40.17	Ouvrages en caoutchouc durci	Produit fabriqué à partir de caoutchouc durci
ex 41.02	Peaux brutes d'ovins, sans laine	Tonte de la laine des peaux d'ovins lainées
41.04 à 41.07	Cuirs et peaux, épilés ou sans laine, autres que ceux du No 41.08 ou 41.09	Préparation des cuirs et peaux prétannée ou Produit fabriqué dans lequel toutes les matières utilisées sont classées dans une position autre que celle du produit
41.09	Cuirs et peaux vernis ou plaqués; cuirs et peaux métallisés	Produit fabriqué à partir des cuirs et peaux relevant des Nos 41.04 à 41.07, à condition que la valeur des cuirs et peaux ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit

[1] Dans le cas des produits composés de matières classées à la fois dans les positions nos 39.01 à 39.06 et dans les positions nos 39.07 à 39.11, cette restriction ne s'applique qu'au groupe de matières qui prédominent en poids dans le produit en question.

No de position du S.H.	Désignation du produit	Travail ou traitement effectué sur les matières non originaires qui confère le statut de produit originaire
1.	2.	3.
ex 43.02	Pelleteriee tannées ou epprêtées, assemblêss :	
	- carrés, rectanglss, crcix et formee simileires	Décoloretion ou tsinture, en plus du découpage et ds l'essemblage de pelleteries tannées ou apprêtées non essemblées
	- autrea	Produit fabriqué à partir de pellstsriss tannées ou apprêtées non assemblêsa
43.03	Vêtementa, accesecires du vêtement et autres articlss en pelleteries	Produit fabriqué à partir de pelleteriee tannées ou apprêtées non assemblêea relevant du No 43.02
ex 44.03	Bois équarrie	Produit fabriqué à partir de bois bruts, même écorcés ou simplemant équarris
ex 44.07	Bois sciés ou dédossêa longitudinalement, tranchés ou déroulés, d'une épeisseur excédant 6 mm, rabotés, poncés ou collée par jointure digitale	Rabotage, ponçage ou collage par jointure digitsle
ex 44.06	Feuilles de placage et feuilles pour contre-plsqués, d'une épaisseur n'excédant pas 6 mm, jointées, et sutres bois sciés longitudinelement, tranchés ou déroulée, d'une épaisseur n'excédant pea 6 mm, rabotés, poncés ou collés par jointure digitals	Jointure, rabotage, ponçage ou collage par jointure digitele
ex 44.09	- Boia (y compris les lames et frises à parquet, non essemblées) profilés (languetés, rsinés, bouvetés, feuillurés, cbanfrsinés, jointe en V, moulurés, arrondis ou similsires) tout eu long d'une ou de plusieurs rives ou fsces, poncés ou collés psr jointure digitale	Ponçage ou collage par jointurs digitsle
	- Moulures et arrondis	Moulage et srrondissage
ex 44.10 à ex 44.13	Moulures et arrondis, y compris les plinthes et autres panneaux moulurés	Produit fabriqué à partir de pannesux non coupés aur dimensions
ex 44.15	Caisses, ceissstte, cageots, cylindres et embsllages simileires, en bois	Produit fabriqué à partir de pannsaux non coupés sux dimensions
ex 44.16	Futeilles, cuves, baqueta et autres ouvrages de tonnsllerie st lsurs parties, en bois	Produit fabriqué à partir ds merrains fendus, simplement aciés sur les deux surfaces principales
ex 44.16	- Ouvrages ds menuiseris st pièces de charpente pour construction, on bois	Produit manufecturé dans lequel toutee les matières utilisées sont clssséss dans une position autre que celle du produit. Cependent, les pannesux cslluleirea, les panneaux pour parqusts et les hardeaux ("shingles" et "shakes") peuvent être utilisés
	- Moulures et arrondis	Moulage et arrondissags
sx 44.21	Bois préparés pour allumettss; chevillss en bois pour chaussurss	Produit menufacturé à partir de bois rslevant de n'importe quelle position, à l'exception des bois filés relsvant du No 44.09
45.03	Ouvrages en liège naturel	Produit manufecturé à partir de liège relevant du No 45.01
ex 46.23	Autrss pspiers, cartons, ouste de cellulose et nsppes de fibres de celluloee, découpés à formet	Produit manufecturé à partir de matiàrss pour le fabrication du papier relevant du Chspitre 47

No de position du S.H.	Désignation du produit	Travail ou traitement effectué sur les matières non originaires qui confère le statut de produit originaire
1.	2.	3.
49.09	Cartes postales imprimées ou illustrées; cartes imprimées comportant des voeux ou des messages personnels, mêmes illustrées, avec ou sans enveloppes, garnitures ou applications	Produit manufacturé à partir de matières non classées dans la position No 49.09 ou 49.11
49.10	Calendriers de tous genres, imprimés, y compris les blocs de calendriers à effeuiller :	
	- calendriers de type "calendrier perpétuel" ou dont le bloc interchangeable est monté sur un support constitué par d'autres matières que le papier ou le carton	Produit manufacturé dans lequel : - toutes les matières sont classées dans une position autre que celle du produit, et - la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
	- autres	Produit manufacturé à partir de matières non classées dans la position No 49.10 ou 49.11
55.01 à 55.07	Fibres synthétiques ou artificielles discontinues	Produit manufacturé à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
ex Chap 50 à Chap 55	Fils et monofilaments	Produit manufacturé à partir[1] : - de fibres naturelles non cardées ni peignées ni autrement transformées pour la filature, - de produits chimiques ou de fibres fondues, ou - de matières pour la fabrication du papier
ex Chap 50 à Chap 55	Tissus :	
	- incorporant des fils de caoutchouc	Produit manufacturé à partir de fils uniques[1]
	- autres	Produit manufacturé à partir[1] : - de fils de coir, - de fibres naturelles, - de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ni autrement transformées pour la filature, - de produits chimiques ou de fibres fondues, ou - de papier ou Impression et au moins deux autres opérations de préparation ou de finissage (telles que lavage à fond, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage et grattage, calendrage, finissage résistant au retrait, finissage permanent, décatissage, imprégnation, piquage et épincetage), la valeur du tissu non imprimé ne dépassant pas 47,5 % du prix départ-usine du produit
ex Chap 56	Ouates, feutres et nontissés; fils spéciaux, ficelles, cordes et cordages; articles de corderie, à l'exception des Nos 56.04, 56.05 et 56.06, pour lesquels les règles sont stipulées ci-après	Produit manufacturé à partir[1] : - de fils de coir, - de fibres naturelles, - de produits chimiques ou de fibres fondues, ou - de matières pour la fabrication du papier

[1] Se reporter à la note liminaire 6 pour connaître les conditions particulières applicables aux produits manufacturés à partir d'un mélange de matières textiles.

No de position du S.H.	Désignation du produit	Travail ou traitement effectué sur les matières non originaires qui confère le statut de produit originaire
1.	2.	3.
56.04	Fils et cordes de caoutchouc, recouverts de textiles; fils textiles, lames et formes similaires des Nos 54.04 ou 54.05, imprégnés, enduits, recouverts ou gainés de caoutchouc ou de matière plastique :	
	- fils et cordes de caoutchouc, recouverts de textiles	Produit manufacturé à partir de fils ou de cordes de caoutchouc, non recouverts de textiles
	- autres	Produit manufacturé à partir[1] : - de fibres naturelles non cardées ni peignées ni autrement transformées pour la filature, - de produits chimiques ou de fibres fondues, ou - de matières pour la fabrication du papier
56.05	Fils métalliques et fils métallisés, même guipés, constitués par des fils textiles, des lames ou formes similaires des Nos 54.04 ou 54.05, combinés avec du métal sous forme de fils, de lames ou de poudres, ou recouverts de métal	Produit manufacturé à partir[1] : - de fibres naturelles, - de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ni autrement transformées pour la filature, - de produits chimiques ou de fibres fondues, ou - de matières pour la fabrication du papier
56.06	Fils guipés, lames et formes similaires des Nos 54.04 ou 54.05 guipées, autres que ceux du No 56.05 et autres que les fils de crin guipés; fils de chenille; fils dits "de chainette"	Produit manufacturé à partir[1] : - de fibres naturelles, - de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ni autrement transformées pour la filature, - de produits chimiques ou de fibres fondues, ou - de matières pour la fabrication du papier
Chap 57	Tapis et autres revêtements de sol en matières textiles :	
	- en feutre	Produit manufacturé à partir[1] : - de fibres naturelles non cardées ni peignées ni autrement transformées pour la filature, - de produits chimiques ou de fibres fondues,
	- autres	Produit manufacturé à partir[1] : - de fils de coir, - de fils de filaments synthétiques ou artificiels, - de fibres naturelles, ou - de fibres naturelles non cardées ni peignées ni autrement transformées pour la filature
ex Chap 58	Tissus spéciaux; surfaces textiles touffetées; dentelles; tapisseries; passementeries; broderies, à l'exception des Nos 58.05 et 58.10; la règle concernant le No 58.10 est stipulée ci-après :	
	- combinés avec des fils de caoutchouc	Produit manufacturé à partir de fils simples[1]

[1] Se reporter à la note liminaire 6 pour connaître les conditions particulières applicables aux produits manufacturés à partir d'un mélange de matières textiles

No de position du S.H.	Désignation du produit	Travail ou traitement effectué sur les matières non originaires qui confère le statut de produit originaire
1.	2.	3.
(ex Chap 58)	- autres	Produit manufacturé à partir[1] : - de fibres naturelles, - de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ni autrement transformées pour la filature, - de produits chimiques ou de fibres fondues, ou Impression et au moins deux autres opérations de préparation ou de finissage (telles que lavage à fond, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage et grattage, calandrage, finissage résistant au retrait, finissage permanent, décatissage, imprégnation, piquage et épincetage), la valeur du tissu non imprimé ne dépassant pas 47,5 % du prix départ-usine du produit
58.10	Broderies en pièces, en bandes ou en motifs	Produit manufacturé dans lequel la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
59.01	Tissus enduits de colle ou de matières amylacées, des types utilisés pour la reliure, le cartonnage, la gainerie ou usages similaires; toiles à calquer ou transparentes pour le dessin; toiles préparées pour la peinture; bougran et tissus similaires raidis des types utilisés pour la chapellerie	Produit manufacturé à partir de fils
59.02	Nappes tramées pour pneumatiques obtenues à partir de fils à haute ténacité de nylon ou d'autres polyamides, de polyesters ou de rayonne viscose :	
	- ne contenant pas plus de 90 % en poids de matières textiles	Produit manufacturé à partir de fils
	- autres	Produit manufacturé à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
59.03	Tissus imprégnés, enduits ou recouverts de matière plastique ou stratifiés avec de la matière plastique, autres que ceux du No 59.02	Produit manufacturé à partir de fils
59.04	Linoléums, même découpés; revêtements de sol consistant en un enduit ou un recouvrement appliqué sur un support textile, même découpés	Produit manufacturé à partir de fils[1]
59.05	Revêtements muraux en matières textiles :	
	- imprégnés, enduits ou recouverts de caoutchouc, de matière plastique ou d'autres matières, ou stratifiés avec du caoutchouc, de la matière plastique ou d'autres matières	Produit manufacturé à partir de fils

[1] Se reporter à la note liminaire 6 pour connaître les conditions particulières applicables aux produits manufacturés à partir d'un mélange de matières textiles.

No de position du S.H.	Désignation du produit	Travail ou traitement effectué sur les matières non originaires qui confère le statut de produit originaire
1.	2.	3.
(59.05)	- autres	Produit manufacturé à partir[1] : - de fils de coir, - da fibres naturelles, - da fibres synthétiques ou artificielles discontinuas non cardées ni peignées ni autrement transformées pour le filature, - de produits chimiques ou de fibres fondues, ou Impression at au moins deux autres opérations de préparation ou da finissage (telles que lavage à fond, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage et grattage, calandrage, finissage résistant au retrait, finissage permanent, décatissage, imprégnation, piquraga et épincetage), la valeur du tissu non imprimé ne dépassant pas 47,5 % du prix départ-usine du produit
59.06	Tissus caoutchoutés, autres que ceux du No 59.02 :	
	- tissus de bonneterie	Produit manufacturé à partir[1] : - da fibres naturelles, - de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ni autrement transformées pour la filature, - de produits chimiques ou da fibrse fondues
	- autres	Produit manufacturé à partir de fils
59.07	Autres tissus imprégnés, enduits ou recouverts; toiles peintes pour décors de théâtres, fonds d'ateliar ou usages anelogues	Produit manufacturé à partir de fils
59.09 à 59.11	Articles textiles d'un type adapté aux usages industriels	Produit manufacturé à partir[1] : - de fils de coir, - de fibres naturelles, - ds fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ni autrement transformées pour la filature, - de produits chimiques ou de fibres fondues
Chap 60	Etoffes de bonneterie	Produit manufacturé à partir[1] : - de fibres naturelles, - de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ni autrement transformées pour la filature, - ds produits chimiques ou de fibrss fondues
Chap 61	Vêtements et accessoires du vêtement, en bonneterie :	
	- obtenus en cousant ou en assemblant d'autres façons deux ou plusieurs morceaux d'articles de bonneterie qui ont été coupée à la forme voulue ou obtenus directement à la forme voulus	Produit manufacturé à partir de fils[2]
	- autres	Produit manufacturé à partir[1] : - de fibres naturelles, - de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ni autrement transformées pour la filature, ou - de produits chimiques ou de fibrsa fondues
ex Chap 62	Vêtements et accessoires du vêtement, autres qu'en bonneterie, à l'exception des Nos ex 62.02, ex 62.04, ex 62.06, ex 62.09, 62.13, 62.14 et ex 62.17, pour lesquels les régles sont stipulées ci-après	Produit manufacturé à partir de fils[2]

[1] Se reporter à la note liminaire 6 pour connaître les conditions particulières applicables aux produits manufacturés à partir d'un mélange de matières textiles.

[2] Se reporter à la note 7 en ce qui concerne le traitement des finitions et accessoires en matières textiles.

No de position du S.H.	Désignation du produit	Travail ou traitement effectué sur les matières non originaires qui confère le statut de produit originaire
1.	2.	3.
ex 62.02, ex 62.04, ex 62.06, ex 62.09 et ex 62.17	Vêtements pour femmes, fillettes et bébés et autres accessoires confectionnés du vêtement, brodés	Produit manufacturé à partir de fils[1] ou Produit manufacturé à partir de tissu non brodé, à condition que la valeur du tissu non brodé utilisé ne dépasse pas 40 % du prix départ-usine du produit[2]
62.13 et 62.14	Mouchoirs et pochettes, châles, écharpes, foulards, cache-nez, cache-col, mantilles, voiles et voilettes, et articles similaires :	
	- brodés	Produit manufacturé à partir d'un monofil non blanchi[1, 2] ou Produit manufacturé à partir de tissu non brodé, à condition que la valeur du tissu non brodé utilisé ne dépasse pas 40 % du prix départ-usine du produit[1]
	- autres	Produit manufacturé à partir d'un monofil non blanchi[1, 2]
63.01 à 63.04	Couvertures, linge de lit, etc.; vitrages, rideaux, etc.; autres articles d'ameublement :	
	- de feutres ou de nontissés	Produit manufacturé à partir[2] : —de fibres naturelles, ou —de produits chimiques ou de fibres fondues
	- autres : - brodés	Produit manufacturé à partir d'un monofil non blanchi[2] ou Produit manufacturé à partir de tissu non brodé (autre qu'en bonneterie), à condition que la valeur du tissu non brodé utilisé ne dépasse pas 40 % du prix départ-usine du produit
	- autres	Produit manufacturé à partir d'un monofil non blanchi[2]
63.05	Sacs et sachets d'emballage	Produit manufacturé à partir[2] : - de fibres naturelles, - de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ni autrement transformées pour la filature, ou - de produits chimiques ou de fibres fondues
63.06	Bâches, voiles pour embarcations, planches à voile ou chars à voile, stores d'extérieur, tentes et articles de campement :	
	- de nontissés	Produit manufacturé à partir[2] : —de fibres naturelles, ou —de produits chimiques ou de fibres fondues
	- autres	Produit manufacturé à partir d'un monofil non blanchi[2]

[1] Se reporter à la note 7 en ce qui concerne le traitement des finitions et accessoires en matières textiles.

[2] Se reporter à la note liminaire 6 pour connaître les conditions particulières applicables aux produits manufacturés à partir d'un mélange de matières textiles.

No de position du S.H.	Désignation du produit	Travail ou traitement effectué sur les matières non originaires qui confère le statut de produit originaire
1.	2.	3.
63.07	Autres articles confectionnés, y compris les patrons de vêtements	Produit manufacturé dans lequel la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 40 % du prix départ-usine du produit
63.08	Assortiments composés de pièces de tissus et de fils, même avec accessoires, pour la confection de tapis, de tapisseries, de nappes de tables ou de serviettes brodées, ou d'articles textiles similaires, en emballages pour le vente au détail	Chaque article de l'assortiment doit satisfaire la règle qui s'appliquerait à lui s'il ne figurait pas dans l'assortiment. Cependant, les articles non originaires pouvant être incorporés à condition que leur valeur totale ne dépasse pas 15 % du prix départ-usine de l'assortiment
64.01 à 64.05	Chaussures	Produit manufacturé dans lequel toutes les matières utilisées sont classées dans une position autre que celle du produit. Cependant, les assemblages de dessus fixés à une semelle intérieure ou à d'autres composantes du No 64.06 ne peuvent pas être utilisés
65.03	Chapeaux et autres coiffures en feutre, fabriqués à l'aide des cloches ou des plateaux du No 65.01, même garnis	Produit manufacturé à partir de fils ou de fibres textiles[1]
65.05	Chapeaux et autres coiffures en bonneterie ou confectionnés à l'aide de dentelles, de feutre ou d'autres produits textiles, en pièces (mais non en bandes), même garnis; résilles et filets à cheveux en toutes matières, même garnis	Produit manufacturé à partir de fils ou de fibres textiles[1]
66.01	Parapluies, ombrelles et parasols (y compris les parapluies-cannes, les parasols de jardin et articles similaires)	Produit manufacturé dans lequel la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
ex 68.03	Ouvrages en ardoise naturelle ou agglomérée (ardoisine)	Fabrication d'ouvrages en ardoise ouvrée
ex 68.12	Amiante travaillé ou ouvrages en mélanges à base d'amiante ou à base d'amiante et de carbonate de magnésium	Fabrication d'ouvrages en fibres d'amiante fabriquées ou en mélanges à base d'amiante ou à base d'amiante et de carbonate de magnésium
ex 68.14	Ouvrages en mica, y compris le mica aggloméré ou reconstitué sur support en papier, en carton ou en autres matières	Fabrication d'ouvrages en mica ouvré (y compris le mica aggloméré ou reconstitué)
70.06	Verres des Nos 70.03, 70.04 ou 70.05, courbé, biseauté, gravé, percé, émaillé ou autrement travaillé, mais non encadré ni associé à d'autres matières	Produit manufacturé à partir de matières du No 70.01
70.07	Verre de sécurité, consistant en verres trempés ou formés de feuilles centrecollées	Produit manufacturé à partir de matières du No 70.01
70.08	Vitrages isolants à parois multiples	Produit manufacturé à partir de matières du No 70.01
70.09	Miroirs en verre, même encadrés, y compris les miroirs rétroviseurs	Produit manufacturé à partir de matières du No 70.01
70.10	Bonbonnes, bouteilles, flacons, bocaux, pots, emballages tubulaires, ampoules et autres récipients de transport ou d'emballage en verre; bocaux à conserves en verre; bouchons, couvercles et autres dispositifs de fermeture, en verre	Produit manufacturé dans lequel toutes les matières utilisées sont classées dans une position autre que celle du produit ou Découpage d'ouvrages en verre, à condition que la valeur des ouvrages en verre non découpés ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit

[1] Se reporter à la note 7 en ce qui concerne le traitement des finitions et accessoires en matières textiles.

No de position du S.H.	Désignation du produit	Travail ou traitement effectué sur les matières non originaires qui confère le statut de produit originaire
1.	2.	3.
70.13	Objets en verre pour le service de la table, pour la cuisine, la toilette, le bureau, l'ornementation des appartements ou usages similaires, autres que ceux des Nos 70.10 ou 70.18	Produit manufacturé dans lequel toutes les matières utilisées sont classées dans une position autre que celle du produit ou Découpage d'ouvrages en verre, à condition que la valeur des ouvrages en verre non découpée ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
ex 70.19	Ouvrages (autres que fils) en fibres de verre	Produit manufacturé à partir : - de mèches, stratifils (rovings) et fils, coupés ou non, non colorés, ou - de laine de verre
ex 71.02, ex 71.03 et ex 71.04	Pierres gemmes (précieuses ou fines) travaillées (naturelles, synthétiques ou reconstituées)	Article manufacturé à partir de pierres gemmes précieuses ou fines non travaillées
71.06, 71.08 et 71.10	Métaux précieux :	
	- sous formes brutes	Article manufacturé à partir de matières non classées dans le No 71.06, 71.08 ou 71.10 ou Séparation électrolytique, thermal ou chimique de métaux précieux du No 71.06, 71.08 ou 71.10 ou Alliage de métaux précieux du No 71.06, 71.08 ou 71.10, entre eux ou avec d'autres métaux communs
	- mi-ouvrés ou en poudre	Article manufacturé à partir de métaux précieux sous formes brutes
ex 71.07, ex 71.09 et ex 71.11	Métaux plaqués ou doublés de métaux précieux, mi-ouvrés	Article manufacturé à partir de métaux plaqués ou doublés de métaux précieux sous formes brutes
71.18	Ouvrages en perles fines ou de culture, en pierres gemmes ou en pierres synthétiques ou reconstituées	Article manufacturé dans lequel la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
72.07	Demi-produits en fer ou en aciers non alliés	Article manufacturé à partir de matières du No 72.01, 72.02, 72.03, 72.04 ou 72.05
72.08 à 72.18	Produits laminés plats, barres, profilés en fer ou en aciers non alliés	Produit manufacturé à partir de lingots ou d'autres formes primaires du No 72.06
72.17	Fils en fer ou en aciers non alliés	Produit manufacturé à partir de matières demi-finies du No 72.07
ex 72.18, 72.19 à 72.22	Demi-produits, produits laminés plats, barres, profilés en aciers inoxydables	Produit manufacturé à partir de lingots ou d'autres formes primaires du No 72.12
72.23	Fils en aciers inoxydables	Produit manufacturé à partir de matières demi-finies du No 72.18
ex 72.24, 72.25 à 72.27	Demi-produits, produits laminés plats, barres, fil machine, en autres aciers alliés	Produit manufacturé à partir de lingots ou d'autres formes primaires du No 72.24
72.28	Barres et profilés en autres aciers alliés; barres creuses pour le forage en aciers alliés ou non alliés	Produit manufacturé à partir de lingots ou d'autres formes primaires du No 72.08, 72.16 ou 72.23
72.29	Fils en autres aciers alliés	Produit manufacturé à partir de matières demi-finies du No 72.24
ex 73.01	Palplanches	Produit manufacturé à partir de matières du No 72.06

No de position du S.H.	Désignation du produit	Travail ou traitement effectué sur les matières non originaires qui confère le statut de produit originaire
1.	2.	3.
73.02	Eléments de voies ferrées, en fonte, fer ou acier : rails, contre-rails et crémaillères, aiguilles, pointes de coeur, tringles d'aiguillage et autres éléments de croisement ou changement de voies, traverses, éclisses, coussinets, coins, selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement et autres pièces spécialement conçues pour la pose, la jointement ou la fixation des rails	Produit manufacturé à partir de matières du No 72.06
73.04, 73.05 et 73.06	Tubes, tuyaux et profilés creux, sans soudure, en fer ou en acier	Produit manufacturé à partir de matières du No 72.06, 72.07, 72.18 ou 72.24
73.08	Constructions et parties de constructions (ponts et éléments de ponts, portes d'écluses, tours, pylônes, piliers, colonnes, charpentes, toitures, portes et fenêtres et leurs cadres, chambranles et seuils, rideaux de fermeture, balustrades, par exemple), en fonte, fer ou acier, à l'exception des constructions préfabriquées du No 94.06; tôles, barres, profilés, tubes et similaires, en fonte, fer ou acier, préparés en vue de leur utilisation dans la construction	Produit manufacturé dans lequel toutes les matières utilisées sont classées dans une position autre que celle du produit. Cependant, les profilés obtenus par soudage du No 73.01 ne peuvent pas être utilisés
ex Chap 74	Cuivre et ouvrages en cuivre, à l'exception des Nos 74.01 à 74.05; la règle concernant le No 74.02 est stipulée ci-après	Produit manufacturé dans lequel : - toutes les matières utilisées sont classées dans une position autre que celle du produit, et - la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
ex 74.03	Alliages de cuivre, sous forme brute	Produit manufacturé à partir de cuivre affiné, sous forme brute, ou de déchets et débris de cuivre
ex Chap 75	Nickel et ouvrages en nickel, à l'exception des Nos 75.01 à 75.03	Produit manufacturé dans lequel : - toutes les matières utilisées sont classées dans une position autre que celle du produit, et - la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
ex Chap 76	Aluminium et ouvrages en aluminium, à l'exception des Nos 76.01, 76.02 et ex 76.16; la règle concernant le No ex 76.16 est stipulée ci-après	Produit manufacturé dans lequel : - toutes les matières utilisées sont classées dans une position autre que celle du produit, et - la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
ex 76.16	Ouvrages en aluminium autres que les toiles métalliques (y compris les toiles continues ou sans fin), grillages et treillis, en fils d'aluminium, et métal expansé en aluminium	Produit manufacturé dans lequel : - toutes les matières utilisées sont classées dans une position autre que celle du produit. Cependant, les toiles métalliques (y compris les toiles continues ou sans fin), grillages et treillis, en fils d'aluminium, ou le métal expansé en aluminium peuvent être utilisés, et - la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
ex Chap 78	Plomb et ouvrages en plomb, à l'exception des Nos 78.01 et 78.02; la règle concernant le No 78.01 est stipulée ci-après	Produit manufacturé dans lequel : - toutes les matières utilisées sont classées dans une position autre que celle du produit, et - la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit

No de position du S.H.	Désignation du produit	Travail ou traitement effectué sur les matières non originaires qui confère le statut de produit originaire
1.	2.	3.
78.01	Plomb sous forme brute	Produit manufacturé dans lequel toutes les matières utilisées sont classées dans une position autre que celle du produit. Cependant, les déchets et débris du No 78.02 ne peuvent pas être utilisés
ex Chap 79	Zinc et ouvrages en zinc, à l'exception des Nos 79.01 et 79.02; la règle concernant le No 79.01 est stipulée ci-après	Produit manufacturé dans lequel : - toutes les matières utilisées sont classées dans une position autre que celle du produit, et - la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
79.01	Zinc sous forme brute	Produit manufacturé dans lequel toutes les matières utilisées sont classées dans une position autre que celle du produit. Cependant, les déchets et débris du No 79.02 ne peuvent pas être utilisés
ex Chap 80	Etain et ouvrages en étain, à l'exception des Nos 80.01, 80.02 et 80.07; la règle concernant le No 80.01 est stipulée ci-après	Produit manufacturé dans lequel : - toutes les matières utilisées sont classées dans une position autre que celle du produit, et - la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
80.01	Etain sous forme brute	Produit manufacturé dans lequel toutes les matières utilisées sont classées dans une position autre que celle du produit. Cependant, les déchets et débris du No 80.02 ne peuvent pas être utilisés
ex Chap 81	Autres métaux communs, ouvrés; ouvrages en ces matières	Produit manufacturé dans lequel la valeur de toutes les matières classées dans la même position que le produit utilisé ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
82.06	Outils d'au moins deux des Nos 82.02 à 82.05, conditionnés en assortiments pour la vente au détail	Produit manufacturé dans lequel toutes les matières utilisées sont classées dans une position autre que les Nos 82.02 à 82.05. Cependant, les outils non originaires des Nos 82.02 à 82.05 peuvent être incorporés, à condition que leur valeur totale ne dépasse pas 15 % du prix départ-usine de l'assortiment
82.07	Outils interchangeables pour outillage à main, mécanique ou non, ou pour machines-outils (à emboutir, à estamper, à poinçonner, à tarauder, à fileter, à percer, à aléser, à brocher, à fraiser, à tourner, à visser, par exemple), y compris les filières pour l'étirage ou le filage (extrusion) des métaux, ainsi que les outils de forage ou de sondage	Produit manufacturé dans lequel : - toutes les matières utilisées sont classées dans une position autre que celle du produit, et - la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
82.08	Couteaux et lames tranchantes, pour machines ou pour appareils mécaniques	Produit manufacturé dans lequel : - toutes les matières utilisées sont classées dans une position autre que celle du produit, et - la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
ex 82.11	Couteaux (autres que ceux du No 82.08) à lame tranchante ou dentelée, y compris les serpettes formantes	Produit manufacturé dans lequel toutes les matières utilisées sont classées dans une position autre que celle du produit. Cependant, les poignées en métaux communs peuvent être utilisées
82.14	Autres articles de coutellerie (tondeuses, fendoirs, couperets, hachoirs de bouchers ou de cuisine et coupe-papier, par exemple); outils et assortiments d'outils de manucures ou de pédicures (y compris les limes à ongles)	Produit manufacturé dans lequel toutes les matières utilisées sont classées dans une position autre que celle du produit. Cependant, les poignées en métaux communs peuvent être utilisées

No de position du S.H.	Désignation du produit	Travail ou traitement effectué sur les matières non originaires qui confère le statut de produit originaire
1.	2.	3.
82.15	Cuillers, fourchettes, louches, écumoires, pelles à tartes, couteaux spéciaux à poisson ou à beurre, pinces à sucre et articles similaires	Produit manufacturé dans lequel toutes les matières utilisées sont classées dans une position autre que celle du produit. Cependant, les poignées en métaux commune peuvent être utilisées
Chapitres 84 à 93	Machines et appareils mécaniques; matériels électriques; leurs parties; appareils d'enregistrement et de reproduction du son, appareils d'enregistrement et de reproduction de l'image et du son en télévision, et parties et accessoires de ces appareils Véhicules, appareils de navigation aérienne, navires et certains matériels de transport associés Instruments et appareils d'optique, de photographie ou de cinématographie, de mesure, de contrôle ou de précision; instruments et appareils médico-chirurgicaux; horlogerie; instruments de musique; parties et accessoires de ces instruments ou appareils Armes et munitions; leurs parties et accessoires	Produit manufacturé dans lequel la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
94.05	Appareils d'éclairage (y compris les projecteurs) et leurs parties, non dénommés ni compris ailleurs; lampes-réclames, enseignes lumineuses, plaques indicatrices lumineuses et articles similaires, possédant une source d'éclairage fixée à demeure, et leurs parties non dénommées ni comprises ailleurs	Produit manufacturé dans lequel la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
94.06	Constructions préfabriquées	Produit manufacturé dans lequel la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
95.03	Autres jouets; modèles réduits et modèles similaires pour le divertissement, animés ou non; puzzles de tout genre	Produit manufacturé dans lequel : - toutes les matières utilisées sont classées dans une position autre que celle du produit, et - la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
ex 96.01 et ex 96.02	Ouvrages en matières animales, végétales ou minérales à tailler	Fabrication d'articles à partir de matières à tailler "ouvrés" de la même position
ex 96.03	Balais et brosses (à l'exception des balais de bouleau et articles similaires, et des brosses en poils de martres ou d'écureuils), balais mécaniques pour emploi à la main, autres qu'à moteur, tampons et rouleaux à peindre, raclettes en caoutchouc et balais à franges	Produit manufacturé dans lequel la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
96.05	Assortiments de voyage pour la toilette des personnes, la couture ou le nettoyage des chaussures ou des vêtements	Chaque article de l'assortiment doit satisfaire la règle qui s'appliquerait à lui s'il ne figurait pas dans l'assortiment. Cependant, les articles non originaires peuvent être incorporés à condition que leur valeur totale ne dépasse pas 15 % du prix départ-usine de l'assortiment
96.06	Boutons et boutons-pression; formes pour boutons et autres parties de boutons ou de boutons-pression; ébauches de boutons	Produit manufacturé dans lequel : - toutes les matières utilisées sont classées dans une position autre que celle du produit, et - la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit

No de position du S.H.	Désignation du produit	Travail ou traitement effectué sur les matières non originaires qui confère le statut de produit originaire
1.	2.	3.
96.12	Rubans encreurs pour machines à écrire et rubans encreurs similaires, encrés ou autrement préparés en vue de laisser des empreintes, même montés sur bobines ou en cartouches; tampons encreurs même imprégnés, avec ou sans boîte	Produit manufacturé dans lequel : - toutes les matières utilisées sont classées dans une position autre que celle du produit, et - la valeur de toutes les matières utilisées ne dépasse pas 50 % du prix départ-usine du produit
ex 96.14	Pipes, y compris les têtes de pipes	Fabrication à partir d'ébauchons

ANNEXE III. MODÈLE DE DEMANDE DE DÉCLARATION D'ORIGINE PAR L'EXPORTATEUR, À INSÉRER À LA FACTURE ACCOMPAGNANT LES MARCHANDISES

Le soussigné déclare que les marchandises faisant l'objet de la facture ci-jointe sont d'origine finlandaise/polonaise conformément aux dispositions du Protocole nº 3 annexé à l'Accord entre la Finlande et la Pologne.

Lieu et date :

Signature agréée

ANNEXE IV

1. Exportateur (nom, adresse, pays)	2. Numéro Déclaration d'origine		
3. Destinataire (nom, adresse, pays)			
4. Indications concernant le transport (s'il y a lieu)			
5. Marques et numéro, nombre et type de colis; description des marchandises		6. Poids brut	7.
8. Autres renseignements	Le soussigné déclare que les marchandises faisant l'objet de la présente déclaration sont d'origine finlandaise/polonaise conformément aux dispositions du Protocole No 3 annexé à l'Accord entre la Finlande et la Pologne. Lieu et date d'émission Signature agréée		

No. 21885. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY ON THE SIMPLIFICATION OF BORDER FORMALITIES. HELSINKI, 4 JANUARY 1983[1]

AMENDMENT

Effected by an agreement in the form of an exchange of letters dated at Helsinki on 31 August 1990, which came into force by the exchange of letters, with effect from 1 October 1990, in accordance with the provisions of the said letters.

The amendment reads as follows:

N° 21885. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈVE CONCERNANT LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS FRONTALIÈRES. HELSINKI, 4 JANVIER 1983[1]

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Helsinki du 31 août 1990, lequel est entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 1er octobre 1990, conformément aux dispositions desdites lettres.

La modification se lit comme suit :

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

"2. Grensebefolkningen har adgang til å krysse grensen utenfor de offisielle overgangssteder. Toll- og avgiftspliktige varer kan ikke medføres.

Adgangen til slik grensepassering gjelder norske og finske statsborgere som er fast bosatt inntil 10 km fra grensen eller lenger fra grensen dersom det kan anføres rimelig grunn for behovet for grensepasseringen. Som slik grunn kan betraktes behov for grensepassering i forbindelse med utøvelse av næringsvirksomhet, slektsforhold i nabolandet, samt passering i samsvar med sed og tradisjon.

Adgangen til å krysse grensen utenfor de offisielle overgangssteder gjelder for de grensestrekninger som den berettigede personer sokner til, eller de strekninger som er aktuelle når det foreligger særlig grunn for grensepasseringer.

Personer som krysser grensen utenfor de faste overgangssteder plikter på forespørsel å legitimere seg overfor begge staters grensemyndigheter, ved legitimasjon utstedt av politiet på hjemstedet, eller på annen betryggende måte, og om nødvendig angi grunnlaget for passeringen. Når det foreligger tvil om hvorvidt vilkårene for slik passering er til stede, plikter hver stat å yte assistanse for å fremskaffe nødvendige opplysninger.

Hver stats myndigheter kan i samsvar med egen lovgivning fastsette begrensninger i adgangen til grensepassering i henhold til denne ordning.

Personer som ikke i henhold til bestemmelsene i punkt 2 har adgang til å krysse grensen utenfor de offisielle overgangssteder skal benytte disse. Begge parters myndigheter skal påse at uberettigede ikke krysser grensen utenfor overgangsstedene."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1312, p. 297.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1312, p. 297.

[TRANSLATION]

2. Inhabitants of the frontier zone shall be allowed to cross the frontier at points other than the official crossing points. No dutiable or taxable goods may be imported in such cases.

Norwegian and Finnish citizens who are permanent residents living within 10 km of the frontier or who live further from the frontier, provided that sound reasons are adduced for their need to cross the frontier, shall be allowed to cross at such frontier points. The need to cross the frontier may be based on reasons such as business purposes, family relations in the neighbouring country or custom and tradition.

Crossing the frontier at points other than the official crossing point shall be allowed in those frontier areas where the persons concerned are entitled to live, or in such areas as may be appropriate where special reasons exist for crossing the frontier.

Persons crossing the frontier at points other than the permanent crossing point shall be required, on request, to establish their identity to the frontier authorities of both States by means of a document issued by the police in their normal place of residence, or in some other satisfactory manner and, if required, to state their reason for crossing. Where doubt exists as to whether there is sufficient reason for crossing, each State shall help to obtain the requisite information.

The authorities of each State may, in accordance with its own legislation, prescribe limitations affecting frontier crossing under this arrangement.

Persons who, under the provisions of paragraph 2, are not allowed to cross the frontier at points other than official crossing points shall use the latter points. The authorities of both Parties shall ensure that persons not so entitled do not cross the frontier at points other than crossing points.

Authentic text: Norwegian.

Certified statement was registered by Finland on 31 January 1991.

[TRADUCTION]

2. Les habitants de la zone frontalière seront autorisés à traverser la frontière en d'autres points que les points de passage officiels. Aucune marchandise taxable ou imposable ne pourra être importée en ces occasions.

Les citoyens norvégiens et finlandais qui ont leur résidence permanente dans un rayon maximal de 10 km à partir de la frontière, ou dans un plus grand rayon s'ils peuvent justifier dûment qu'ils ont besoin de traverser la frontière, seront autorisés à le faire en ces points frontaliers. La nécessité de traverser la frontière pourra se justifier par des motifs tels que l'exercice d'une profession, des relations familiales dans le pays voisin, ou encore la coutume ou la tradition.

Le passage de la frontière en d'autres points que les points de passage officiels sera autorisé dans les zones frontalières où les personnes concernées résident, ou dans les zones qui conviendront lorsqu'il existe des motifs particuliers de traverser la frontière.

Les personnes qui traverseront la frontière en d'autres points que le point de passage permanent seront tenues, si elles en sont requises, de décliner leur identité aux autorités frontalières des deux Etats, moyennant la présentation d'un document délivré par la police de leur lieu de résidence normal ou de toute autre façon satisfaisante, et, si elles en sont requises, d'exposer le motif de leur passage. Si un doute subsiste quant à savoir si le motif de passage est suffisant, chacun des Etats apportera son concours pour fournir l'information nécessaire.

Les autorités de chacun des Etats pourront, conformément à la législation de l'Etat concerné, prescrire des limitations du passage des frontières conformément au présent Accord.

Les personnes qui, conformément aux dispositions du paragraphe 2, ne seront autorisées à traverser la frontière en d'autres points que les points de passage officiels devront utiliser ces derniers points. Les autorités des deux Parties veilleront à ce que les personnes non autorisées ne traversent pas la frontière en d'autres points que les points de passage officiels.

Texte authentique : norvégien.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Finlande le 31 janvier 1991.